# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 门(the Gates Between) 000001

2. 门(the Gates Between) 000002

3. 门(the Gates Between) 000003

4. 门(the Gates Between) 000004

5. 门(the Gates Between) 000005

6. 门(the Gates Between) 000006

7. 门(the Gates Between) 000007

8. 门(the Gates Between) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 门(The Gates Between)



[ðə; ði] [geɪts] [bɪˈtwiːn] .
**THE GATES BETWEEN .**
这 大门 之间 .

门之间的通道。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɪˈlɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] ,
**ELIZABETH STUART PHELPS ,**
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 ,

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] [geɪts] [əˈdʒɑːr] , "
**" THE GATES AJAR , "**
" 这 大门 半开 , "

“大门半开着，”

" ['dʒɪpsi] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
**" GYPSY BREYNTON , " Etc**
" 吉普赛人 - , " ETC

“吉普赛·布雷顿”等等

[raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,
**Write the things which thou hast seen ,**
写 这 事物 哪个 你 哈斯特 已见 ,

将你所看见的事写下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,
**and the things which are ,**
和 这 事物 哪个 是 ,

以及那些存在的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪrˈæftər] .
**and the things which shall be hereafter .**
和 这 事物 哪个 将 是 此后 .

以及将来将要发生的事情。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
**REVELATION .**
启示 .

启示。

[wɔːrd] , [lɑːk] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . ,
**WARD , LOCK AND Co . ,**
病房 , 锁 和 合作 . ,

沃德、洛克公司

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['melbərn] .
**LONDON , NEW YORK , AND MELBOURNE .**
伦敦 , 新的 约克 , 和 墨尔本 .

伦敦、纽约和墨尔本。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ] . -
**[ All rights reserved ] . 1887**
[ 全部 权利 预订的 ] . -

[版权所有]。1887

[ðə; ði] [geɪts] [bɪ'twiːn] .
**THE GATES BETWEEN .**
这 大门 之间 .

门之间的通道。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪf] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [pər'pleks][ðə; ði] ['riːdər] ,
**If the narrative which I am about to recount perplex the reader ,**
如果 这 叙述 哪个 我 是 关于 到 叙事 困扰 这 读者 ,

如果我即将讲述的故事令读者感到困惑，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːrdli] [duː][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pər'plekst] [ðə; ði]
**it can hardly do so more than it has perplexed the**
它 能 几乎 做 所以 更多的 比 它 有 困惑 这
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
**narrator .**
旁白 .

它几乎不可能比它给叙述者带来的困惑还要多。

[ˌeksplə'neɪʃənz] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
**Explanations , let me say at the start , I have none to offer .**
解释 , 让 我 说 在 这 开始 , 我 有 没有任何 到 提供 .

首先声明，我没有任何解释可以提供。

[ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'leɪt] .
**That which took place I relate .**
那 哪个 采取 地方 我 涉及 .

我将所发生的事情叙述出来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ;
**I have had no special education or experience as a writer ;**
我 有 有 不 特别的 教育 或者 经验 作为 一个 作家 ;

我没有接受过任何专门的写作教育或经验；

[bəuθ][maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ][ˌævə'keɪʃ(ə)n][hæv; həv][led][ˌem 'iː][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
**both my nature and my avocation have led me in other directions .**
两个都 我的 自然 和 我的 业余爱好 有 引领 我 在 其他 方向 .

我的性格和爱好都把我引向了其他方向。

[aɪ][kæn; kən] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɑːlətiz]
**I can claim nothing more in the construction of these pages than the qualities**
我 能 宣称 没有什么 更多的 在 这 建造 的 这些 页面 比 这 品质
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] .
**of a faithful reporter .**
的 一个 忠实 记者 .

在撰写这些文章的过程中，我只能说自己具备了一名忠实记者应有的素质。

[sʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

| **Such** | **,** | **I** | **have** | **tried** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | . |

我一直努力成为这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - - , [ðæt] [aɪ] , -

| **It** | **was** | **on** | **the** | **twenty** | **-** | **fifth** | **of** | **November** | **of** | **the** | **year** | **187** | **-** | **,** | **that** | **I** | **,** | **Esmerald** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 二十 | - | 第五 | 的 | 十一月 | 的 | 这 | 年 | - | - | , | 那 | 我 | , | - |

['θɔrn] ,

| **Thorne** | **,** |
|---|---|
| 索恩 | , |

公元187-年11月25日，我，埃斯梅拉德·索恩，

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| **fell** | **upon** | **the** | **event** | **whose** | **history** | **and** | **consequences** | **I** | **am** | **about** | **to** | **describe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 这 | 事件 | 谁 | 历史 | 和 | 结果 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 描述 | . |

我偶然遇到了接下来我要描述的那件事，它的历史和后果。

[ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] .

| **Autobiographies** | **I** | **do** | **not** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自传 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | . |

我不喜欢自传。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] ['jɪrz] ,

| **I** | **should** | **have** | **been** | **positive** | **at** | **any** | **time** | **during** | **my** | **life** | **of** | **forty** | **-** | **nine** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 积极的 | 在 | 任何 | 时间 | 期间 | 我的 | 生活 | 的 | 四十 | - | 九 | 年 | , |

在我四十九年的人生中，我应该一直保持积极乐观的态度。

[ðæt] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][dræg][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n]

| **that** | **no** | **temptation** | **could** | **drag** | **me** | **over** | **that** | **precipice** | **of** | **presumption** | **and** | **illusion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 诱惑 | 可以 | 拖 | 我 | 超过 | 那 | 悬崖 | 的 | 假定 | 和 | 错觉 |

[wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði][mæn] [huː] [kən'faidz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

| **which** | **awaits** | **the** | **man** | **who** | **confides** | **himself** | **to** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 等待 | 这 | 男人 | WHO | 倾诉 | 他自己 | 到 | 这 | 世界 | . |

没有任何诱惑能将我拉下那傲慢和幻想的悬崖，那悬崖等待着那些向世界倾诉一切的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ] ['hæpənz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| **As** | **it** | **is** | **the** | **unexpected** | **which** | **happens** | **,** | **so** | **it** | **is** | **the** | **unwelcome** | **which** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 这 | 意外 | 哪个 | 发生 | , | 所以 | 它 | 是 | 这 | 不受欢迎 | 哪个 | 我们 |

[tʃuːz] .

| **choose** | **.** |
|---|---|
| 选择 | . |

正因为意料之外的事情会发生，所以我们才会选择不想要的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **I** | **do** | **not** | **tell** | **this** | **story** | **for** | **my** | **own** | **gratification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 告诉 | 这 | 故事 | 为了 | 我的 | 自己的 | 满足感 | . |

我讲述这个故事并非为了满足自己的私欲。

[aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['hevist] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

| **I** | **tell** | **it** | **to** | **fulfil** | **the** | **heaviest** | **responsibility** | **of** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 它 | 到 | 实现 | 这 | 最重 | 责任 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我讲述这个故事是为了履行我生命中最重大的责任。

[haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] ['prez(ə)nt][maɪ'self][ə'pɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜːrn] ;

| **However** | **I** | **may** | **present** | **myself** | **upon** | **these** | **pages** | **is** | **the** | **least** | **of** | **my** | **concern** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可能 | 展示 | 我 | 之上 | 这些 | 页面 | 是 | 这 | 至少 | 的 | 我的 | 忧虑 | ; |

我在这几页纸上以何种形象出现，是我最不关心的事情；

['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

| **whether** | **well** | **or** | **ill** | **,** | **that** | **is** | **of** | **the** | **smallest** | **possible** | **consequence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 出色地 | 或者 | 患病的 | , | 那 | 是 | 的 | 这 | 最小 | 可能的 | 结果 | . |

无论健康还是疾病，其影响都微乎其微。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , [aɪ][hæv; həv] ['hevi] [θɔːts] ;

| **Touching** | **the** | **manner** | **of** | **my** | **telling** | **the** | **story** | **,** | **I** | **have** | **heavy** | **thoughts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 我 | 有 | 重的 | 想法 | ; |

关于我讲述故事的方式，我有很多想法；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪ'fekts] [tuː] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

| **for** | **I** | **know** | **that** | **upon** | **the** | **manner** | **of** | **the** | **telling** | **will** | **depend** | **effects** | **too** | **far** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 之上 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 讲述 | 将要 | 依赖 | 效果 | 也 | 远的 | 超过 |

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['hjuːmən][ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

| **the** | **scope** | **of** | **any** | **one** | **human** | **personality** | **for** | **me** | **to** | **regard** | **them** | **indifferently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范围 | 的 | 任何 | 一 | 人类 | 性格 | 为了 | 我 | 到 | 看待 | 他们 | 漠不关心 | . |

因为我知道，讲述的方式会产生远远超出任何一个人类个性所能理解的影响，所以我不能漠不关心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

| **I** | **wish** | **I** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | . |

我希望我能。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['meni] [men] .

| **I** | **have** | **reason** | **to** | **believe** | **myself** | **the** | **bearer** | **of** | **a** | **message** | **to** | **many** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 我 | 这 | 持有人 | 的 | 一个 | 信息 | 到 | 许多 | 男人 | . |

我有理由相信，我肩负着向许多人传达信息的使命。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɔːltri] ['pɜːrpəs] .

| **This** | **belief** | **is** | **in** | **itself** | **enough** | **,** | **one** | **would** | **say** | **,** | **to** | **deplete** | **a** | **man** | **of** | **paltry** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 是 | 在 | 本身 | 足够的 | , | 一 | 会 | 说 | , | 到 | 消耗 | 一个 | 男人 | 的 | 微不足道 | 目的 | . |

可以说，这种信念本身就足以使一个人丧失一切意义。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [huː] [kʌmz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːts] ,

| **I** | **wish** | **to** | **be** | **considered** | **only** | **as** | **the** | **messenger** | **,** | **who** | **comes** | **and** | **departs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 仅有的 | 作为 | 这 | 信使 | , | WHO | 来 | 和 | 离开 | , |

我只愿被视为来来往往的信使。

[ænd; ənd][ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .

| **and** | **is** | **thought** | **of** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 想法 | 的 | 不 | 更多的 | . |

人们不再想起他。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| **The** | **message** | **remains** | **,** | **and** | **should** | **remain** | **,** | **the** | **only** | **material** | **of** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 遗迹 | , | 和 | 应该 | 保持 | , | 这 | 仅有的 | 材料 | 的 | 兴趣 | . |

信息本身仍然是，而且应该仍然是，唯一值得关注的内容。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪˌkjuːliˈærətiːz][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['delɪgət] ,

| **Owing** | **to** | **some** | **peculiarities** | **in** | **the** | **situation** | **,** | **I** | **am** | **unable** | **to** | **delegate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一些 | 特殊性 | 在 | 这 | 情况 | , | 我 | 是 | 无法 | 到 | 代表 | , |

由于情况特殊，我无法委派任务。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][dɪ'fɜːr] ,

| **and** | **do** | **not** | **see** | **my** | **way** | **to** | **defer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 看 | 我的 | 方式 | 到 | 推迟 | , |

我找不到延期的理由，

[ə; eɪ]['duːti] — [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːti] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [proʊ'siːd]

| **a** | **duty** | **—** | **for** | **I** | **believe** | **it** | **to** | **be** | **a** | **duty** | **—** | **which** | **I** | **shall** | **therefore** | **proceed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 责任 | — | 为了 | 我 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 责任 | — | 哪个 | 我 | 将 | 所以 | 继续 |

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'pɑːlədʒi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **to** | **perform** | **with** | **as** | **little** | **apology** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 履行 | 和 | 作为 | 小的 | 道歉 | 作为 | 可能的 | . |

我认为这是我的职责，因此我将尽可能坦然地履行它。

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][maɪ]['moʊtɪv][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['traɪflɪŋ]

| I | must | trust | to | the | gravity | of | my | motive | to | overcome | every | trifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 相信 | 到 | 这 | 重力 | 的 | 我的 | 动机 | 到 | 克服 | 每一个 | 琐事 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['riːdɚz] ;

| consideration | in | the | mind | of | my | readers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 我的 | 读者 | ; |

我必须相信我的动机足够严肃，才能克服读者心中任何琐碎的顾虑；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɑːləmli] [dʌn] [ɪn][maɪ][oʊn] .

| as | it | has | solemnly | done | in | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 庄严地 | 完毕 | 在 | 我的 | 自己的 | . |

正如它在我自己的生活中庄严地做的那样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrs] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,

| In | order | to | give | force | to | my | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 力量 | 到 | 我的 | 叙述 | , |

为了增强我的叙述的说服力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [ pə'tikuːləz ]

| it | will | be | necessary | for | me | to | be | more | personal | in | some | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 更多的 | 个人的 | 在 | 一些 | 细节 |

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

| than | I | could | have | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 可以 | 有 | 选定 | , |

在某些细节上，我不得不比我原本可以选择的更加注重个人隐私。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

| and | to | revert | to | certain | details | of | my | early | history | belonging | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恢复 | 到 | 肯定 | 细节 | 的 | 我的 | 早期的 | 历史 | 属于 | 到 | 那 |

['kætəgɔːri] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] ['temprəmənt] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [æz; əz] "

| category | which | people | of | my | profession | or | temperament | are | wont | to | dismiss | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类别 | 哪个 | 人们 | 的 | 我的 | 职业 | 或者 | 气质 | 是 | 惯于 | 到 | 解雇 | 作为 | " |

[ɪ'moʊʃən(ə)l] .

| emotional | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

并回到我早期经历中的某些细节，这些细节属于那种我的职业或性情的人通常会斥之为“情绪化”的范畴。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][streɪndʒ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['delɪkət]

| " | I | have | had | strange | occasion | to | learn | that | this | is | a | deep | and | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 奇怪的 | 场合 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 深的 | 和 | 精美的 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

“我曾有幸了解到，这是一个含义深刻而微妙的词。”

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [juːst] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [elɪ'məntælaɪ]

| which | can | never | be | scientifically | used | , | which | cannot | be | so | much | as | elementally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 绝不 | 是 | 科学地 | 用过的 | , | 哪个 | 不能 | 是 | 所以 | 很多 | 作为 | 元素 |

[ˌʌndər'stʊd] ,

| understood | , |
|---|---|
| 理解 | , |

它永远无法被科学地利用，甚至连基本的理解都无法做到。

[ɪk'sept] [baɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][baɪ] [depθ] .

| except | by | delicacy | and | by | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 美味 | 和 | 经过 | 深度 | . |

除了细腻和深刻之外。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

| These | are | precisely | the | qualities | of | which | this | is | to | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 恰恰 | 这 | 品质 | 的 | 哪个 | 这 | 是 | 到 | 是 | 说 | , |

这正是这句话所要表达的特质。

— [hiː; hi] [huː] [moʊst] [læks] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] .

| — | he | who | most | lacks | them | will | be | most | unaware | of | the | lack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | WHO | 最多 | 缺乏 | 他们 | 将要 | 是 | 最多 | 不知情 | 的 | 这 | 缺少 | . |

——最缺乏这些能力的人，往往最意识不到自己的缺乏。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mə'tɪriəl]

| There | is | a | further | peculiarity | about | such | unconsciousness | ; | that | it | is | not | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 更远 | 特点 | 关于 | 这样的 | 无意识 | ; | 那 | 它 | 是 | 不是 | 材料 |

[fɔːr; fər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

| for | education | . |
|---|---|---|
| 为了 | 教育 | . |

这种无意识状态还有另一个特殊之处：它不适用于教育。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['dʒenərəs] , [ɔːr] [truː] , [ɔːr]['eɪb(ə)l] .

| You | can | teach | a | man | that | he | is | not | generous | , | or | true | , | or | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 教 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 慷慨的 | , | 或者 | 真的 | , | 或者 | 有能力的 | . |

你可以让一个人明白他并不慷慨、真诚或有能力。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [faɪn] .

| You | can | never | teach | him | that | he | is | superficial | , | or | that | he | is | not | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 教 | 他 | 那 | 他 | 是 | 浅 | , | 或者 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 美好的 | . |

你永远无法让他意识到自己很肤浅，或者自己并不好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] ; [ðə; ði] ['grænsʌn]

| I | have | been | by | profession | a | physician | ; | the | son | of | a | chemist | ; | the | grandson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 经过 | 职业 | 一个 | 医生 | ; | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 化学家 | ; | 这 | 孙子 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ;

| of | a | surgeon | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 外科医生 | ; |

我曾是一名医生；我的父亲是一名化学家；我的父亲是一名外科医生；

[ə; eɪ][mæn] ['ferli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bɔːrn]

| a | man | fairly | illustrative | of | the | subtler | significance | of | these | circumstances | ; | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 相当 | 举例说明 | 的 | 这 | 更微妙 | 意义 | 的 | 这些 | 情况 | ; | 出生 |

[ænd; ənd][bred] ,

| and | bred | , |
|---|---|---|
| 和 | 繁殖 | , |

一个颇能说明这些情况背后微妙含义的人；土生土长的，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ; — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts]

| as | the | children | of | science | are | ; | — | a | physical | fact | in | a | world | of | physical | facts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子们 | 的 | 科学 | 是 | ; | — | 一个 | 身体的 | 事实 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 身体的 | 事实 |

;

;

;

就像科学的孩子一样；——一个物理事实世界中的物理事实；

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['raɪzɪz] , [ɪf] ['evər] , [baɪ]['mɪrək(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [set][ʌv; əv][fækts] ;

| a | man | who | rises | , | if | ever | , | by | miracle | , | to | a | higher | set | of | facts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 上升 | , | 如果 | 曾经 | , | 经过 | 奇迹 | , | 到 | 一个 | 更高 | 放 | 的 | 事实 | ; |

一个人，如果真有可能的话，凭借奇迹般的手段，达到更高的境界；

[huː] [θɪŋks] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] ,

| who | thinks | the | thought | of | his | father | , | who | does | the | deed | of | his | father's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 思考 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 父亲 | , | WHO | 做 | 这 | 契据 | 的 | 他的 | 父亲的 | 父亲 | , |

效法他父亲的思想，做他祖父的行为。

[huː] ['kɑːntests; kən'tests][ðə; ði] [hə'redəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| who | contests | the | heredity | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 比赛 | 这 | 遗传 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

他质疑其母亲的继承权，

[huː] [ʃʌts] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ][klæsp][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

| **who** | **shuts** | **the** | **pressure** | **of** | **his** | **special** | **education** | **like** | **a** | **clasp** | **about** | **his** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关闭 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 特别的 | 教育 | 喜欢 | 一个 | 搭扣 | 关于 | 他的 | 自然 | , |

他像扣紧锁扣一样，将特殊教育带来的压力与自己的本性隔离开来。

[ænd; ənd]['lɑːks][ˌaɪ 'tiː][daʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

| **and** | **locks** | **it** | **down** | **with** | **the** | **iron** | **experience** | **of** | **his** | **calling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 它 | 向下 | 和 | 这 | 铁 | 经验 | 的 | 他的 | 呼叫 | . |

并凭借他作为职业人士的丰富经验将其牢牢把握住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

| **It** | **was** | **given** | **to** | **me** | **,** | **as** | **it** | **is** | **not** | **given** | **to** | **all** | **men** | **of** | **my** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 给定 | 到 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 全部 | 男人 | 的 | 我的 | 种类 | , |

这是赐予我的，因为并非所有像我这样的人都能得到它。

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [kiː]

| **to** | **know** | **a** | **woman** | **strong** | **enough** | **—** | **and** | **sweet** | **enough** | **—** | **to** | **fit** | **a** | **key** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 一个 | 女士 | 强的 | 足够的 | — | 和 | 甜的 | 足够的 | — | 到 | 合身 | 一个 | 钥匙 |

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [lɑːk] .

| **unto** | **this** | **lock** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 锁 | . |

认识一位足够坚强——也足够温柔——的女性，才能找到一把能打开这把锁的钥匙。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv] [sed] .

| **Strong** | **enough** | **or** | **sweet** | **enough** | **,** | **I** | **should** | **rather** | **have** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 足够的 | 或者 | 甜的 | 足够的 | , | 我 | 应该 | 相当 | 有 | 说 | . |

我应该说，应该说它足够浓郁或足够甜美。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]['truːli][ðə; ði] [seɪm] .

| **The** | **two** | **are** | **truly** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 真的 | 这 | 相同的 | . |

两者本质上是一样的。

[ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] ['rɪd(ə)l] [riːd] [wel] , [ðæt] " [aʊt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] ['swiːtnəs] .

| **The** | **old** | **Hebrew** | **riddle** | **read** | **well** | **,** | **that** | **"** | **out** | **of** | **strength** | **shall** | **come** | **forth** | **sweetness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 希伯来语 | 谜语 | 读 | 出色地 | , | 那 | " | 出去 | 的 | 力量 | 将 | 来 | 前进 | 甜味 | . |

古老的希伯来谚语说得好："力量之中必有甜蜜。"

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['laɪənes][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɛrəst] ['hʌni] .

| **"** | **There** | **is** | **the** | **lioness** | **behind** | **the** | **rarest** | **honey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 母狮 | 在后面 | 这 | 最稀有 | 蜂蜜 | . |

"最稀有的蜂蜜背后，都有一头母狮。"

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

| **Like** | **others** | **of** | **my** | **calling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他的 | 的 | 我的 | 呼叫 | , |

像其他从事相同职业的人一样，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| **I** | **had** | **seen** | **the** | **best** | **and** | **the** | **worst** | **and** | **the** | **most** | **of** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 最好的 | 和 | 这 | 最差 | 和 | 这 | 最多 | 的 | 女性 | . |

我见过女人最好的一面，也见过女人最坏的一面，见识过她们最丰富的一面。

[ðə; ði][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pleks]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| **The** | **pathological** | **view** | **of** | **that** | **complex** | **subject** | **is** | **the** | **most** | **unfortunate** | **which** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病理 | 看法 | 的 | 那 | 复杂的 | 主题 | 是 | 这 | 最多 | 不幸 | 哪个 | 一个 |

[mæn][kæn; kən] [wel] [hæv; həv] .

| **man** | **can** | **well** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 能 | 出色地 | 有 | . |

对这个复杂问题持有病态的看法，是人所能持有的最不幸的看法。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][nʊ'rældʒɪk] , [ˌhɪ'sterɪk] , [dɪs'peptɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| The | habit | of | classifying | a | woman | as | neuralgic | , | hysteric | , | dyspeptic | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 分类 | 一个 | 女士 | 作为 | 神经痛 | ， | 歇斯底里的 | ， | 消化不良 | ， | 反而 | 的 |

[ʌn'selfɪʃ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

| unselfish | , | intellectual | , | high | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | ， | 知识分子 | ， | 高的 | - | 有思想 | ， |

将女性归类为神经质的、歇斯底里的、消化不良的，而不是无私的、有智慧的、高尚的，这种习惯

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['klæsɪfaɪər] .

| is | not | a | wholesome | one | for | the | classifier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 健康 | 一 | 为了 | 这 | 分类器 | . |

对于分类器来说，这不是一个好选择。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪ.ən'tɛl] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði]

| Something | of | the | abnormal | condition | of | the | clientèle | extends | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 异常 | 状况 | 的 | 这 | 客户 | 扩展 | 到 | 这 |

[əd'vaɪzər] .

| adviser | . |
|---|---|
| 顾问 | . |

客户群体的某些异常状况也蔓延到了顾问身上。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz][ðə; ði]

| A | physician | who | has | a | healthy | and | natural | view | of | women | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | WHO | 有 | 一个 | 健康 | 和 | 自然的 | 看法 | 的 | 女性 | 有 | 这 |

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .

| making | of | a | great | man | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 的 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 在 | 他 | . |

一位对女性持有健康自然观念的医生，具备成为伟大人物的潜质。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

| I | was | not | a | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | . |

我并非伟人。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lektɔːr] ; [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fækt] ,

| I | was | only | a | successful | lector | ; | more | conscious | in | those | days | of | the | latter | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 成功的 | 讲师 | ； | 更多的 | 有意识的 | 在 | 那些 | 天 | 的 | 这 | 后者 | 事实 | ， |

我只是个成功的朗读者；在那个年代，我对后一个事实更加清楚。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

| and | less | of | the | former | , | be | it | admitted | , | than | I | am | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 的 | 这 | 以前的 | ， | 是 | 它 | 承认 | ， | 比 | 我 | 是 | 现在 | . |

必须承认，我以前比现在少了很多。

[ə; eɪ]['mænz][ˌævə'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peɪʃn] .

| A | man's | avocation | may | be | at | once | his | ruin | and | his | exculpation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 业余爱好 | 可能 | 是 | 在 | 一次 | 他的 | 废墟 | 和 | 他的 | 免责 | . |

一个人的爱好既可能是他的毁灭，也可能是他的救赎。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - ['kɑːnfɪdənt][ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wɪlfl] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

| I | do | not | know | whether | I | was | more | self | - | confident | or | even | more | wilful | than | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 我 | 曾是 | 更多的 | 自己 | - | 自信的 | 或者 | 甚至 | 更多的 | 故意 | 比 | 其他 |

[men][tuː; tə] [huːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɔː'tɑːkrəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

| men | to | whom | is | given | the | autocracy | of | our | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 谁 | 是 | 给定 | 这 | 专制 | 的 | 我们的 | 职业 | ， |

我不知道我是否比其他被赋予我们这个行业独裁权力的人更自信，或者更任性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | dependence | of | women | which | accompanies | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 依赖性 | 的 | 女性 | 哪个 | 伴随 | 它 | . |

以及随之而来的女性的依赖性。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'mænli] [θɪŋ] ,

| I | should | not | wish | to | have | the | appearance | of | saying | an | unmanly | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 希望 | 到 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 说 | 一个 | 不男子气概 | 事物 | , |

我不想给人留下说了不男子气概的话的印象。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] ['wɪrid] [ˌem 'iː] .

| if | I | add | that | this | dependence | had | wearied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 添加 | 那 | 这 | 依赖性 | 有 | 疲惫 | 我 | . |

如果我补充一点，这种依赖已经让我感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ] ['difəd] [frʌm; frəm] [moʊst] ['ʌðər] [men] [ɪn] [ðɪs] :

| It | is | more | likely | to | be | true | that | I | differed | from | most | other | men | in | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 不同 | 从 | 最多 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | : |

更有可能的是，我与大多数其他男人在这一点上有所不同：

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,

| that | in | all | my | life | I | have | known | but | one | woman | whom | I | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 有 | 已知 | 但 | 一 | 女士 | 谁 | 我 | 喜爱 | , |

我一生中只认识一个我深爱的女人，

[ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] .

| or | wished | to | make | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 希望 | 到 | 制作 | 我的 | 妻子 | . |

或者想让我的妻子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| I | was | forty | - | five | years | old | before | I | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 四十 | - | 五 | 年 | 老的 | 前 | 我 | 锯 | 她 | . |

我四十五岁才见到她。

[huː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [nɑːt] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| Who | of | us | has | not | felt | at | the | Play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 我们 | 有 | 不是 | 毛毡 | 在 | 这 | 玩 | , |

我们当中谁没有在戏剧中感受到过呢?

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['æktrəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ?

| the | strong | allegorical | power | in | the | coming | of | the | first | actress | before | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 寓言式的 | 力量 | 在 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 第一的 | 演员 | 前 | 这 | 房子 | ? |

第一位女演员来到房子前，这其中蕴含着多么强烈的寓意?

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [meɪ] [poʊz] , [ðə; ði] [klaʊn] [dæns] , [ðə; ði] ['vɪlən] [plɑːt] , [ðə; ði] ['wɔːriər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

| The | hero | may | pose | , | the | clown | dance | , | the | villain | plot | , | the | warrior | , | the | king | , | the | merchant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 可能 | 姿势 | , | 这 | 小丑 | 舞蹈 | , | 这 | 恶棍 | 阴谋 | , | 这 | 战士 | , | 这 | 国王 | , | 这 | 商人 | , |

英雄摆姿势，小丑跳舞，恶棍密谋，战士，国王，商人，

[ðə; ði] [peɪdʒ] , ['fʌdəl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɪri] ['bɪznəs] ;

| the | page | , | fuddle | the | attention | for | the | nonce | : | it | is | a | dreary | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | , | 灌醉 | 这 | 注意力 | 为了 | 这 | nonce | : | 它 | 是 | 一个 | 凄凉 | 商业 | ; |

页面，暂时分散注意力：这是一项枯燥乏味的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['pɑːrsɪŋ] ['poʊətri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['duːti] ; [ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| it | is | like | parsing | poetry | ; | it | is | a | grammatical | duty | ; | the | Play | could | not | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 解析 | 诗 | ; | 它 | 是 | 一个 | 语法 | 责任 | ; | 这 | 玩 | 可以 | 不是 | , | 它 | 似乎 | , |

这就像分析诗歌一样；这是一项语法义务；而这部剧似乎做不到这一点。

[goʊ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] [ˌsjuːpəˈfluːɪtiz] .

| go | on | without | these | superfluities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 没有 | 这些 | 多余的 | . |

去掉这些多余的东西。

[wiː; wi][ˈlɪs(ə)n] , [ˈwɪri] , [rɪˈgret] , [faɪnd] [fɔːlt] , [ænd; ənd][əˈkwaɪər][æn; ən] [əˈvɜːrʒn] , [wen] [loʊ] ! [əˈpɑːn]

| We | listen | , | weary | , | regret | , | find | fault | , | and | acquire | an | aversion | , | when | lo | ! | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听 | , | 厌倦 | , | 后悔 | , | 寻找 | 过错 | , | 和 | 获得 | 一个 | 厌恶 | , | 什么时候 | 洛 | ! | 之上 |

[ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] ,

| the | monotonous | , |
|---|---|---|
| 这 | 单调 | , |

我们听着，疲惫不堪，懊悔不已，挑剔不已，并逐渐产生厌恶之情，这时，瞧！单调乏味的.....

[ˈmæskjəlɪn] [siːn] , [sʌm; səm] [ˈslendər] [ˈkriːtʃər] , [ˈʃaɪnɪŋ] ,

| masculine | scene | , | some | slender | creature | , | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男性 | 场景 | , | 一些 | 苗条 | 生物 | , | 灼灼 | , |

男性化的场景，某个身材纤细、闪闪发光的生物，

[ɔːl] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd][sɔːft][ɑːrmz][ænd; ənd] [swiːt] [ˈkɜːvz] [kʌmz] [ˈglaɪdɪŋ]

| all | white | gown | and | yellow | hair | and | soft | arms | and | sweet | curves | comes | gliding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 白色的 | 袍 | 和 | 黄色的 | 头发 | 和 | 柔软的 | 武器 | 和 | 甜的 | 曲线 | 来 | 滑翔 |

— [ænd; ənd] , [hʌʃ] !

| — | and | , | hush | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 嘘 | ! |

一身白衣，一头金发，双臂柔软，曲线玲珑，缓缓走来——嘘！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈgɪnz] .

| with | the | Everwomanly | , | the | Play | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | , | 这 | 玩 | 开始 | . |

随着永恒女性的出现，戏剧开始了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][wʌn] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][seks] [əˈloʊn] ;

| I | do | not | think | this | feeling | is | one | peculiar | to | our | sex | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | 感觉 | 是 | 一 | 奇特 | 到 | 我们的 | 性别 | 独自的 | ; |

我不认为这种感觉是我们性别所独有的；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈwɪmɪn] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz] .

| I | have | heard | women | express | the | same | in | the | strongest | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 女性 | 表达 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 最强 | 条款 | . |

我曾听过很多女性用最强烈的措辞表达过同样的观点。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| I | have | sometimes | thought | it | is | with | the | coming | of | the | Woman | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有时 | 想法 | 它 | 是 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 女士 | 之上 | 这 |

[steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

| stage | of | a | man's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | 的 | 一个 | 男人的 | 生活 | . |

我有时觉得，这就像女人登上男人生命舞台一样。

[ɪf] [ðə; ði] [siːnz] [hæv; həv] [ˈʃɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː] [lɔːŋ] ,

| If | the | scenes | have | shifted | for | a | while | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 场景 | 有 | 转移 | 为了 | 一个 | 尽管 | 也 | 长的 | , |

如果场景转换持续的时间过长，

[məˈnɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dɪzməl] [meɪl] ['æktər] [huːz] [trɪk] [ænd; ənd] [poʊz][ænd; ənd]['æksent][hiː; hi]
**monopolized by the old dismal male actors whose trick and pose and accent he**
垄断 经过 这 老的 惨淡 男性 演员 谁 诡计 和 姿势 和 口音 他
[noʊz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændz] [tuː] ['iːzəli] ,
**knows so well and understands too easily ,**
知道 所以 出色地 和 明白 也 容易地 ,

被那些老派、阴郁的男演员垄断，他们的伎俩、姿势和口音他都非常熟悉，而且很容易就能听懂。

— [ænd; ənd] [ɪf] , [ðen] , [hæf] - [θruː] [ðə; ði]['drɑːmə] , [leɪt] [ænd; ənd] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] , ['tɑːrdɪli]
**— and if , then , half - through the drama , late and longed - for , tardily**
— 和 如果 , 然后 , 一半 - 通过 这 戏剧 , 晚的 和 渴望 - 为了 , 迟缓地
[ænd; ənd] ['splendɪdli] , [kʌmz] [ðə; ði][stɑːr] ,
**and splendidly , comes the Star ,**
和 精彩地 , 来 这 星星 ,

——那么，如果，在剧情进行到一半时，姗姗来迟却又令人期盼，姗姗来迟却又精彩绝伦的明星出现了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and if she be a fine creature , of a high fame , and worthy of it ,**
和 如果 她 是 一个 美好的 生物 , 的 一个 高的 名声 , 和 值得 的 它 ,

如果她是一位品德高尚、名声显赫、名副其实的佳人，

— [ɑː] , [ðen] [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['spektəɪtər] .
**— ah , then look you to her spectator .**
— 啊 , 然后 看 你 到 她 旁观者 .

—啊，那么请看向她的观众。

[ræpt] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .
**Rapt and rapturous she will hold him till the Play is done .**
欣喜若狂 和 欣喜若狂 她 将要 抓住 他 直到 这 玩 是 完毕 .

她会全神贯注、如痴如醉地抱着他，直到演出结束。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [held] [ˌem 'iː] — [hoʊldz][ˌem 'iː] .
**So she found me — held me — holds me .**
所以 她 成立 我 — 握住 我 — 持有 我 .

所以她找到了我——抱住了我——一直抱着我。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**The best of it , thank God , is the last of it .**
这 最好的 的 它 , 感谢 上帝 , 是 这 最后的 的 它 .

感谢上帝，最好的部分是最后一段。

[soʊ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [wer] [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
**So , I can say , she holds me to this hour , where and as we are .**
所以 , 我 能 说 , 她 持有 我 到 这 小时 , 在哪里 和 作为 我们 是 .

所以，我可以这么说，她把我束缚在此时此刻，束缚在我们现在所处的位置和状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .
**It was on this wise .**
它 曾是 在 这 明智的 .

事情就是这样。

[ɑːn][maɪ] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [deɪt] [maɪ] ['hæpinəs] ,
**On my short summer vacation of that year from which I date my happiness ,**
在 我的 短的 夏天 假期 的 那 年 从 哪个 我 日期 我的 幸福 ,

那年短暂的暑假，也是我幸福的开始，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] ,
**and which I used to call The Year of my Lady ,**
和 哪个 我 用过的 到 称呼 这 年 的 我的 女士 ,

我曾称之为“我夫人的年份”，

[æz; əz] ['ʌðər] [seɪ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [aɪ] ['tæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

| as | others | say | The | Year | of | Our | Lord | , | I | tarried | for | a | time | in | a | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 其他的 | 说 | 这 | 年 | 的 | 我们的 | 主 | , | 我 | 滞留 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 一个 | 山 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

正如其他人所说，在主后那一年，我曾在山村里逗留了一段时间。

[ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wer] [maɪ] ['sɪti] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː]

| unfashionable | and | beautiful | , | where | my | city | patients | were | not | likely | to | hunt | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过时的 | 和 | 美丽的 | , | 在哪里 | 我的 | 城市 | 患者 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 打猎 | 我 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

不时髦却美丽，我的城市病人不太可能找到我。

['fɪfti] - [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| Fifty | - | three | of | them | had | followed | me | to | the | seashore | the | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | - | 三 | 的 | 他们 | 有 | 随后 | 我 | 到 | 这 | 海滨 | 这 | 年 | 前 | , |

前一年，有五十三个人跟着我来到了海边。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə; eɪ]['hɑːrdər] - [wɜːrkt] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | went | back | to | town | a | harder | - | worked | man | than | I | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 镇 | 一个 | 更难 | - | 工作 | 男人 | 比 | 我 | 左边 | 它 | . |

我回到镇上时，比离开时更加努力工作了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɑːktər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Even | a | doctor | has | a | right | to | life | , | liberty | , | and | the | pursuit | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 医生 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 生活 | , | 自由 | , | 和 | 这 | 追逐 | 的 | 一个 |

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| vacation | , |
|---|---|
| 假期 | , |

即使是医生也享有生命权、自由权和休假权。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] .

| and | that | time | I | struck | out | for | my | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 时间 | 我 | 击 | 出去 | 为了 | 我的 | 权利 | . |

那次我奋起争取我的权利。

[aɪ] [kʌt] [ə'drɪft] — [dɪ'naɪd] [maɪ] [ə'dresiz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər] — [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| I | cut | adrift | — | denied | my | addresses | even | to | my | partner | — | and | set | forth | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切 | 漂流 | — | 否认 | 我的 | 地址 | 甚至 | 到 | 我的 | 伙伴 | — | 和 | 放 | 前进 | 之上 | 一个 |

['wɔːkɪŋ] [tʊr] [ə'loʊn] ,

| walking | tour | alone | , |
|---|---|---|---|
| 步行 | 旅游 | 独自的 | , |

我抛下一切——甚至对我的伴侣也隐瞒了我的住址——独自开始了徒步旅行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

| among | the | hills | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 丘陵 | . |

在群山之中。

[ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] :

| Upon | one | point | my | mind | was | made | up | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 观点 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | : |

我曾一度下定决心：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

| I | would | not | see | a | sick | woman | for | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 看 | 一个 | 生病的 | 女士 | 为了 | 二 | 周 | . |

我两周内都不会去看望生病的妇女。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| I | arrived | at | this | little | town | of | which | I | speak | upon | a | Saturday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | 之上 | 一个 | 周六 | 晚上 | . |

我是在星期六晚上到达这个小镇的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['iːvnɪŋ] .

| I | remember | that | it | was | an | extraordinary | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 非凡的 | 晚上 | . |

我记得那是一个非凡的夜晚。

['θʌndər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| Thunder | came | up | , | and | clouds | of | colours | such | as | I | found | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 来了 | 向上 | , | 和 | 云 | 的 | 颜色 | 这样的 | 作为 | 我 | 成立 | 卓越 | . |

雷声隆隆，五彩斑斓的云朵映入眼帘，令我惊叹不已。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][ə'dept][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ˌem 'iː] .

| I | am | not | an | adept | in | describing | these | things | , | but | I | remember | that | they | moved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 熟练 | 在 | 描述 | 这些 | 事物 | , | 但 | 我 | 记住 | 那 | 他们 | 已搬 | 我 | . |

我不擅长描述这些事情，但我记得它们深深地打动了我。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

| I | went | out | and | followed | the | trout | - | brook | , | which | was | a | graceful | little | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 和 | 随后 | 这 | 鳟鱼 | - | 溪 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 优美 | 小的 | 溪流 | , |

我出去沿着鳟鱼溪走去，那是一条优美的小溪。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| and | watched | the | pageant | in | the | skies | above | the | tops | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 盛会 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 森林 | . |

然后，他们眺望着森林顶端上空的壮观景象。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['kɜːrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [soʊlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bæriər] ,

| The | trees | on | either | side | of | the | tiny | current | had | the | look | of | souls | regarding | each | other | across | a | barrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 微小的 | 当前的 | 有 | 这 | 看 | 的 | 灵魂 | 关于 | 每个 | 其他 | 穿过 | 一个 | 障碍 | , |

涓涓细流两岸的树木，仿佛是隔着屏障彼此凝视的灵魂。

[soʊ] ['sɑːləm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .

| so | solemn | were | they | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 庄严 | 是 | 他们 | . |

他们神情十分严肃。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| They | stood | with | their | gaze | upon | the | heavens | and | their | feet | rooted | to | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 和 | 他们的 | 目光 | 之上 | 这 | 天 | 和 | 他们的 | 脚 | 根 | 到 | 这 | 地球 | , |

他们仰望苍穹，双脚扎根大地。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] [huː] [nuː] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| and | seemed | like | sentient | creatures | who | knew | why | this | was | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 喜欢 | 有感知能力的 | 生物 | WHO | 知道 | 为什么 | 这 | 曾是 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

它们看起来像是有感知能力的生物，知道这一切为何如此。

[aɪ] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [fiːt] [ʌn'gɑːrdɪd] ,

| I | , | walking | with | my | eyes | upon | them | , | feet | unguarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 步行 | 和 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 他们 | , | 脚 | 无人看守 | , |

我边走边盯着他们，脚下毫无防备。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlər] [ðæt] [hʌŋ] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

| and | fancy | following | a | cloud | of | rose | - | colour | that | hung | fashioned | in | the | outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 下列的 | 一个 | 云 | 的 | 玫瑰 | - | 颜色 | 那 | 悬挂 | 造型 | 在 | 这 | 大纲 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| of | a | mighty | wing | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 强大的 | 翼 | 多于 | 我 | , |

我幻想着追随着一团玫瑰色的云朵，它像一只巨大的翅膀一样悬挂在我上方。

[kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːrld] [oʊld] ['hɪkəri] [ruːt] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .

| caught | my | foot | in | a | gnarled | old | hickory | root | and | fell | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 我的 | 脚 | 在 | 一个 | 盘根错节的 | 老的 | 山胡桃木 | 根 | 和 | 跌倒 | 重度 | . |

我的脚被一根盘根错节的老山胡桃树根绊住了，重重地摔倒在地。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [hɜːrt] .

| When | I | tried | to | rise | I | found | that | I | was | considerably | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 上升 | 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 相当 | 伤害 | . |

当我试图起身时，我发现自己伤得很重。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] , ['vɪgərəs] [mæn] , [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][peɪn] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

| I | was | a | well | , | vigorous | man | , | not | accustomed | to | pain | , | which | took | a | vigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 出色地 | , | 蓬勃 | 男人 | , | 不是 | 习惯 | 到 | 疼痛 | , | 哪个 | 采取 | 一个 | 蓬勃 |

[fɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

| form | with | me | ; |
|---|---|---|---|
| 形式 | 和 | 我 | ; |

我原本是一个身体健康、精力充沛的人，不习惯疼痛，但疼痛却以剧烈的形式降临到我身上；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kwaɪt] [feɪnt] ,

| and | I | was | mortified | to | find | myself | quite | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 羞愧难当 | 到 | 寻找 | 我 | 相当 | 头晕的 | , |

我惊恐地发现自己竟然晕倒了。

[tuː] [mʌtʃ] [soʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| too | much | so | even | to | disturb | myself | over | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 所以 | 甚至 | 到 | 打扰 | 我 | 超过 | 这 | 情况 | , |

太多了，甚至让我自己都难以为此烦恼。

[ɔːr][tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] - ['pɑːrti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , —

| or | to | wonder | who | would | be | likely | to | institute | a | searching | - | party | for | me | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 想知道 | WHO | 会 | 是 | 可能 | 到 | 研究所 | 一个 | 搜索 | - | 派对 | 为了 | 我 | , | — |

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| a | stranger | , |
|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | , |

或者会想，谁会可能组织人来寻找我——一个陌生人，

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [sɪns] , ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| but | an | hour | since | , | registered | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小时 | 自从 | , | 挂号的 | 在 | 这 | 酒店 | . |

但一个小时前，我已在酒店登记入住。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'demd] [soʊ]['hɑːtli][ɪn][maɪ] ['peɪʃnts] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə]

| With | that | ease | which | I | condemned | so | hotly | in | my | patients | I | abandoned | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 舒适 | 哪个 | 我 | 谴责 | 所以 | 热 | 在 | 我的 | 患者 | 我 | 弃 | 我 | 到 |

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋ] ,

| the | physical | pang | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 身体的 | 疼痛 | , |

我曾如此严厉地谴责我的病人所表现出的那种轻松自在，而我却任由自己沉溺于肉体的痛苦之中。

[gɑːt] [bæk] ['sʌmhaʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪkəri] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ;

| got | back | somehow | against | the | hickory | , | and | closed | my | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 后退 | 不知何故 | 反对 | 这 | 山胡桃木 | , | 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | ; |

不知怎的，我靠在了山核桃树上，闭上了眼睛；

[dɪ'vɔɪd] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ; ['oʊnli] "

| devoid | even | of | curiosity | as | to | the | consequences | of | the | accident | ; | only | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 甚至 | 的 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 事故 | ; | 仅有的 | " |

[ə'tentɪv] [tu:; tə][maɪ] [sen'seiʃənz] ,

| attentive | to | my | sensations | , |
|---|---|---|---|---|
| 细心 | 到 | 我的 | 感觉 | , |

甚至对事故的后果都毫无好奇心；只"关注自己的感受，

" [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | as | a | great | writer | of | my | day | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 伟大的 | 作家 | 的 | 我的 | 天 | 放 | 它 | . |

正如我那个时代一位伟大的作家所说。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['nɜ:rvəs] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ]

| I | had | often | quoted | him | to | nervous | people | whom | I | considered | as | exaggerating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 引 | 他 | 到 | 紧张的 | 人们 | 谁 | 我 | 经过考虑的 | 作为 | 夸大 |

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ;

| their | sufferings | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 苦难 | ; |

我经常引用他的话来劝说那些我认为夸大自身痛苦的焦虑不安的人；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| I | did | not | recall | the | quotation | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 记起 | 这 | 引述 | 在 | 那 | 片刻 | . |

当时我并没有想起那句引言。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] !

| " | Oh | ! | you | are | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 是 | 伤害 | ! |

"哦！你受伤了！"

" [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] .

| " | a | low | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 嗓音 | 说 | . |

"一个低沉的声音说道。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fə'stɪdiəs] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| I | was | a | bit | fastidious | in | voices | at | that | time | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 少量 | 挑剔 | 在 | 声音 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我那时候对声音有点挑剔。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [wʊd] [nɑ:t] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ]

| To | say | that | this | was | the | sweetest | I | had | ever | heard | would | not | express | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 最甜美的 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 会 | 不是 | 表达 | 什么 | 我 |

[mi:n] .

| mean | . |
|---|---|
| 意思是 | . |

要说这是我听过最甜美的声音，都无法表达我的感受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

| It | was | the | dearest | I | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

这是我听过最动听的爱情故事。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst]['moʊmənt] , — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| From | that | first | moment | , | — | before | I | saw | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 第一的 | 片刻 | , | — | 前 | 我 | 锯 | 她 | 脸 | , |

从那一刻起——在我看到她的脸之前——

— [draʊnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [weɪv] [ʌv; əv] [miːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] , ['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['ʌtərli]

| — | drowned | as | I | was | in | that | wave | of | mean | physical | agony | , | given | over | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 溺水 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 那 | 海浪 | 的 | 意思是 | 身体的 | 痛苦 | , | 给定 | 超过 | 完全地 |

[tuː; tə][maɪ'self] ,

| to | myself | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

——我当时完全沉浸在那阵剧烈的肉体痛苦之中，彻底被自己掌控。

[aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] : " [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] .

| I | knew | , | and | to | myself | I | said | : | " | It | is | the | dearest | voice | in | all | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 和 | 到 | 我 | 我 | 说 | : | " | 它 | 是 | 这 | 亲爱的 | 嗓音 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | . |

我知道，我对自己说："这是世界上最甜美的声音。"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traʊt] - [brʊk] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['pɪtɪfəli]

| " | A | woman | on | the | further | side | of | the | trout | - | brook | stood | uncertain | , | pitifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 鳟鱼 | - | 溪 | 站立 | 不确定 | , | 可怜地 |

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] .

| regarding | me | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | . |

"溪对岸的一位妇女茫然地站着，可怜兮兮地看着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , — [kwaɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [raɪp] , [ænd; ənd][self] - [pə'zest] [ɪn] ['berɪŋ] .

| She | was | not | a | girl | , | — | quite | a | woman | ; | ripe | , | and | self | - | possessed | in | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女孩 | , | — | 相当 | 一个 | 女士 | ; | 成熟 | , | 和 | 自己 | - | 拥有 | 在 | 轴承 | . |

她不是个女孩，而是一位成熟的女人；举止优雅，仪态万方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [braɪt] [dɑːrk] [her] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

| She | had | a | beautiful | head | , | and | bright | dark | hair | ; | her | head | was | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 美丽的 | 头 | , | 和 | 明亮的 | 黑暗的 | 头发 | ; | 她 | 头 | 曾是 | 裸 | , |

她有一头漂亮的头，乌黑亮丽的头发；她的头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔː] ['maʊnt(ə)n] - [hæt] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [wʌn][ɑːrm][baɪ][ðə; ðɪ] [strɪŋz] .

| and | her | straw | mountain | - | hat | hung | across | one | arm | by | the | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 稻草 | 山 | - | 帽子 | 悬挂 | 穿过 | 一 | 手臂 | 经过 | 这 | 字符串 | . |

她的草帽用绳子挂在一只胳膊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

| She | had | been | bathing | her | face | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 洗澡 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 水 | , |

她一直在用水洗脸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [tɪnt] [laɪk][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | was | of | a | pink | tint | like | the | wing | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 一个 | 粉色的 | 着色 | 喜欢 | 这 | 翼 | 多于 | 它 | . |

它的颜色和它上面的翅膀一样，呈粉红色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] , ['drɪpɪŋ]

| As | she | stood | there | , | she | seemed | to | be | shut | in | and | guarded | by | , | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 关闭 | 在 | 和 | 守卫 | 经过 | , | 滴落 |

[wɪð; wɪθ] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

她站在那里，仿佛被封闭起来，被严密守护着，浑身湿透，

[ðæt] [roʊz] - ['kʌlər] , — [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][eks'heɪl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | rose | - | colour | , | — | to | inhale | it | , | to | exhale | it | , | to | be | a | part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玫瑰 | - | 颜色 | , | — | 到 | 吸入 | 它 | , | 到 | 呼气 | 它 | , | 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | , |

[tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

| to | be | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 它 | . |

那玫瑰色，——吸入它，呼出它，成为它的一部分，成为它本身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

| She | looked | like | a | blossom | of | the | live | and | wonderful | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 开花 | 的 | 这 | 居住 | 和 | 精彩的 | 晚上 | . |

她宛如一朵盛开在美好夜晚的花朵。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | You | are | seriously | hurt | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 严重地 | 伤害 | , | " | 她 | 重复 | . |

“你伤得很重，”她重复道。

" [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | must | get | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 到 | 你 | . |

我必须找到你。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

| Have | patience | ; | I | will | find | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 耐心 | ; | 我 | 将要 | 寻找 | 一个 | 方式 | . |

请耐心等待，我会找到办法的。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

| I | will | help | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 帮助 | 你 | . |

我会帮助你。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm]

| " | The | bridge | was | at | some | distance | from | us | , | and | the | little | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桥 | 曾是 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 我们 | , | 和 | 这 | 小的 | 溪流 |

[wʌz; wəz] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

| was | brawling | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 争吵 | 和 | 强的 | . |

“桥离我们有一段距离，小溪水流湍急。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [diːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | But | it | is | not | deep | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 深的 | , | " | 她 | 说 | . |

“但这并不深，”她说。

" [duː][nɑːt] [fiːl] ['eni] [kən'sɜːrn] .

| " | Do | not | feel | any | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 感觉 | 任何 | 忧虑 | . |

请不要担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .

| It | will | do | me | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 我 | 不 | 伤害 | . |

这不会对我造成任何伤害。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] ['laɪtli] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm]

| " | As | she | spoke | , | she | swung | herself | lightly | over | into | the | brook | , | stepping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 摇摆 | 她自己 | 轻轻 | 超过 | 进入 | 这 | 溪 | , | 步进 | 从 |

[stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,

| stone | to | stone | , |
|---|---|---|---|
| 石头 | 到 | 石头 | , |

“她一边说着，一边轻盈地荡进小溪里，从一块石头跳到另一块石头。”

[tɪl] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

| till | these | came | to | an | abrupt | end | in | the | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这些 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 结尾 | 在 | 这 | 当前的 | . |

直到这些水流突然停止。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [pɔɪzd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

| There | for | an | instant | poised | , | but | one | could | not | say | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 为了 | 一个 | 立即的 | 准备 | , | 但 | 一 | 可以 | 不是 | 说 | 不确定 | , |

那一瞬间，他显得有些镇定，但又不能说他犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

| she | hung | shining | before | me | — | for | her | dress | was | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 灼灼 | 前 | 我 | — | 为了 | 她 | 裙子 | 曾是 | 白色的 | , |

她闪闪发光地挂在我面前——因为她的裙子是白色的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː][roʊz] - ['kʌlər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

| and | it | took | and | took | and | took | the | rose | - | colour | as | if | she | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 和 | 采取 | 和 | 采取 | 这 | 玫瑰 | - | 颜色 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 |

[waɪt] [roʊz] , ['blʌʃɪŋ] .

| white | rose | , | blushing | . |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 玫瑰 | , | 脸红 | . |

她仿佛一朵白玫瑰，脸颊绯红，脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [plʌndʒd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [æt; ət] [liːst] ,

| She | then | plunged | directly | into | the | water | , | which | was | knee | - | deep | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 暴跌 | 直接地 | 进入 | 这 | 水 | , | 哪个 | 曾是 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 至少 | , |

然后她直接跳入水中，水深至少及膝。

[ænd; ənd] [weidid] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | waded | straight | across | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涉水 | 直的 | 穿过 | 到 | 我 | . |

然后径直走到我面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðiː][bæŋk] , [hɜːr; hər] [θɪk] [wet] [dres] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvli] [lɪmz] ,

| As | she | climbed | the | bank | , | her | thick | wet | dress | clinging | to | her | lovely | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 攀登 | 这 | 银行 | , | 她 | 厚的 | 湿的 | 裙子 | 依恋 | 到 | 她 | 迷人的 | 四肢 | , |

她爬上河岸，湿透的厚裙子紧贴着她优美的四肢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['hʌrɪŋ] ['pɪti] , [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen]

| and | her | hands | outstretched | as | if | in | hurrying | pity | , | I | closed | my | eyes | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 伸展 | 作为 | 如果 | 在 | 匆忙 | 遗憾 | , | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 再次 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

她伸出双手，仿佛急切地表达怜悯，我再次在她面前闭上了眼睛。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pɜːrfɪkt] [peɪn] .

| I | thought | , | as | I | did | so | , | how | much | exquisite | pleasure | was | like | perfect | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 如何 | 很多 | 精美的 | 乐趣 | 曾是 | 喜欢 | 完美的 | 疼痛 | . |

我当时想，极致的快乐多么像完美的痛苦啊。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðiː][bæŋk][ænd; ənd] [stuːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːl] [haɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

| She | climbed | the | bank | and | stooped | from | her | tall | height | to | look | at | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 这 | 银行 | 和 | 弯腰 | 从 | 她 | 高的 | 高度 | 到 | 看 | 在 | 我 | ; |

她爬上河岸，弯下腰，从她高大的身躯上看着我；

[nelt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [mɔːs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːrsənəli] , [laɪk] [ðə; ðiː]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| knelt | upon | the | moss | , | and | touched | me | impersonally | , | like | the | spirit | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | 之上 | 这 | 苔藓 | , | 和 | 感动 | 我 | 不带个人色彩地 | , | 喜欢 | 这 | 精神 | 那 | 她 |

[siːmd] .

| seemed | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

她跪在苔藓上，以一种冷漠的方式触碰我，就像她似乎拥有的那种精神一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wet] !

| " | You | are | very | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 湿的 | ! |

你全身都湿透了！

" [aɪ] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ɪz] [koʊld] .
**" The water is cold .**
" 这 水 是 寒冷的 .

水很冷。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [brʊks] .
**I know these mountain brooks .**
我 知道 这些 山 布鲁克斯 .

我熟悉这些山涧溪流。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪld] [θruː] .
**You will be chilled through .**
你 将要 是 冷藏 通过 .

你会感到彻夜寒冷。

[preɪ] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] — ['sʌmbɑːdi] . "
**Pray get home and send me — somebody . "**
祈祷 得到 家 和 发送 我 — 某人 . "

祈祷能回家，然后派个人来接我。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrətəɪtɪv] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
**" Where are you hurt ? " she answered , with a little authoritative wave of the**
" 在哪里 是 你 伤害 ? " 她 回答 , 和 一个 小的 权威性 海浪 的 这
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“你哪里受伤了？”她一边回答，一边略带权威地挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [maɪ] [wɜːrdz] [ə'weɪ] .
**as if she waved my words away .**
作为 如果 她 挥手 我的 字 离开 .

她仿佛挥手示意我的话不要再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrm] , [faɪn] [hændz] .
**She had firm , fine hands .**
她 有 公司 , 美好的 双手 .

她有一双结实、纤细的手。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [ðə; ðɪ] [pə'telə] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [niː] - [pæn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**" I have injured the patella — I mean the knee - pan , " I replied .**
" 我 有 受伤 这 髌骨 — 我 意思是 这 膝盖 - 平底锅 , " 我 回复 .

“我的髌骨受伤了——我是说膝盖骨，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
**She smiled indulgently .**
她 微笑 纵容地 .

她露出了宠溺的笑容。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz]
**She did not take the trouble to tell me that my lesson in elementary anatomy was**
她 做过 不是 拿 这 麻烦 到 告诉 我 那 我的 课 在 初级 解剖学 曾是
[æt; ət] [ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] .
**at all superfluous .**
在 全部 多余 .

她没有费心告诉我，我上的基础解剖课完全是多余的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [aɪ] [sed] : —

| But | when | I | saw | her | smile | I | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 微笑 | 我 | 说 | : | — |

但当我看到她的笑容时，我说：——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] . "

| " | That | was | unconscious | cerebration | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 无意识 | 思考 | . | " |

“那是无意识的思考。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] ['plezntli] .

| " | Why | , | of | course | , | " | she | answered | , | nodding | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 她 | 回答 | , | 点头 | 愉快 | . |

“当然可以，”她愉快地点头回答道。

" [goʊ] [hoʊm] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] .

| " | Go | home | , | " | I | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 家 | , | " | 我 | 敦促 | . |

“回家吧，”我催促道。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wet] [θɪŋz] .

| " | Go | and | get | yourself | out | of | these | wet | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 得到 | 你自己 | 出去 | 的 | 这些 | 湿的 | 事物 | . |

“快去把这些湿衣服脱下来。”

[noʊ] ['leɪdi] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪndʒər] [juː; jʊ] .

| No | lady | can | bear | it | ; | it | will | injure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 能 | 熊 | 它 | ; | 它 | 将要 | 损伤 | 你 | . |

没有哪个女人能忍受；这会伤害你。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ,

| " | She | lifted | her | head | , | — | I | thought | she | carried | it | like | a | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 头 | , | — | 我 | 想法 | 她 | 携带 | 它 | 喜欢 | 一个 | 希腊语 | , |

她抬起头来——我觉得她抬起头的姿态像个希腊女人。

— [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪd] , [greɪv] [aɪz] .

| — | and | regarded | me | with | her | wide | , | grave | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 认为 | 我 | 和 | 她 | 宽的 | , | 严重 | 眼睛 | . |

——她睁大眼睛，神情严肃地看着我。

[aɪ] [met] [hɜːrz] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| I | met | hers | firmly | , | and | for | a | moment | we | considered | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 她的 | 牢牢 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我们 | 经过考虑的 | 每个 | 其他 | . |

我坚定地迎上她的目光，我们彼此打量了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [smaɪl] .

| " | It | is | plain | that | you | are | a | doctor | , | " | she | said | lightly | , | with | a | second | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 清楚的 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 医生 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , | 和 | 一个 | 第二 | 微笑 | . |

“很明显，你是一位医生，”她笑着轻松地说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [wel] ['wʊmən] ; [æt; ət] [liːst] — [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [naʊ] .

| " | I | presume | you | never | see | a | well | woman | ; | at | least | — | believe | you | see | one | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 出色地 | 女士 | ; | 在 | 至少 | — | 相信 | 你 | 看 | 一 | 现在 | . |

“我猜你从来没见过健康的女人；至少——你现在应该相信你见过吧。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [maɪnd] [ðɪs] ['wetɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [traʊt] [ɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] .

| I | shall | mind | this | wetting | no | more | than | if | I | were | a | trout | or | a | gray | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 头脑 | 这 | 润湿 | 不 | 更多的 | 比 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 鳟鱼 | 或者 | 一个 | 灰色的 | 松鼠 | . |

我不会比一条鳟鱼或一只灰松鼠更在意这次淋湿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] [help] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] .

| I | am | perfectly | able | to | give | you | whatever | help | you | require | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 有能力的 | 到 | 给 | 你 | 任何 | 帮助 | 你 | 要求 | . |

我完全有能力为你提供你需要的任何帮助。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

| And | by | your | leave | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 你的 | 离开 | , |

恕我冒昧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] [dres] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [juː; jʊ]['prɑːpərli] [kɛəd]

| I | shall | not | go | home | and | get | into | a | dry | dress | until | I | see | you | properly | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 去 | 家 | 和 | 得到 | 进入 | 一个 | 干燥 | 裙子 | 直到 | 我 | 看 | 你 | 适当地 | 关心 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

在你得到妥善照顾之前，我不会回家换上干爽的衣服。

[naʊ] !

| Now | ! |
|---|---|
| 现在 | ! |

现在!

[kæn; kən][juː; jʊ] [step] ?

| Can | you | step | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 步 | ? |

你能迈步吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] ['wægən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd] ?

| Or | shall | I | get | a | waggon | , | and | a | farm | - | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我 | 得到 | 一个 | 车皮 | , | 和 | 一个 | 农场 | - | 手 | ? |

或者我应该弄辆马车，再雇个农工?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .

| I | think | we | could | back | a | horse | down | almost | to | this | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可以 | 后退 | 一个 | 马 | 向下 | 几乎 | 到 | 这 | 点 | . |

我觉得我们可以把马倒退到几乎这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

| But | it | would | take | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 拿 | 时间 | . |

但这需要时间。

[soʊ] ? — [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

| So | ? | — | Will | you | try | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | ? | — | 将要 | 你 | 尝试 | 它 | ? |

所以呢? ——你会试一试吗?

['dʒentli] .

| Gently | . |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

轻轻地。

['sloʊli] .

| Slowly | . |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

慢慢地。

[dəunt][let][ˌem 'iː][hɜːrt][juː; jʊ] , [ɔːr] ['blʌndər] .

| Don't | let | me | hurt | you | , | or | blunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 伤害 | 你 | , | 或者 | 错误 | . |

别让我伤害你，也别让我犯错。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

| I | see | that | you | are | in | great | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | . |

我看得出你很痛苦。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

| **Don't** | **be** | **afraid** | **to** | **lean** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | 到 | 倾斜 | 在 | 我 | . |

不要害怕依靠我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [strɔːŋ] .

| **I** | **am** | **quite** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 强的 | . |

我力气很大。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l] .

| **I** | **am** | **able** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有能力的 | . |

我能做到。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] " —

| **If** | **you** | **can** | **crawl** | **a** | **few** | **steps** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 爬行 | 一个 | 很少 | 步骤 | " | — |

如果你能爬几步——

[steps] !

| **Steps** | **!** |
|---|---|
| 步骤 | ! |

步骤!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .

| **I** | **would** | **have** | **crawled** | **a** | **few** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 爬行 | 一个 | 很少 | 英里 | . |

我宁愿爬几英里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [swiːt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['noʊbli][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

| **For** | **she** | **put** | **her** | **sweet** | **arms** | **about** | **me** | **as** | **simply** | **and** | **nobly** | **as** | **if** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 放 | 她 | 甜的 | 武器 | 关于 | 我 | 作为 | 简单地 | 和 | 高贵地 | 作为 | 如果 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [tʃaɪld] ;

| **had** | **been** | **a** | **wounded** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 受伤 | 孩子 | ; |

她用她温柔的双臂拥抱我，就像我是一个受伤的孩子一样，既简单又高贵；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

| **and** | **with** | **such** | **strength** | **of** | **the** | **flesh** | **and** | **unconsciousness** | **of** | **the** | **spirit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 力量 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 无意识 | 的 | 这 | 精神 |

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈheld] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] ,

| **as** | **I** | **had** | **never** | **beheld** | **in** | **any** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 观看 | 在 | 任何 | 女士 | , |

她拥有我从未在任何女人身上见过的肉体力量和精神上的麻木不仁。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **she** | **did** | **indeed** | **support** | **me** | **out** | **of** | **the** | **forest** | **in** | **such** | **wise** | **that** | **my** | **poor** | **pain** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 的确 | 支持 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 森林 | 在 | 这样的 | 明智的 | 那 | 我的 | 贫穷的 | 疼痛 | 的 | 这 |

['bɑːdi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [fækt] ,

| **body** | **became** | **a** | **great** | **and** | **glorified** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 成为 | 一个 | 伟大的 | 和 | 光荣的 | 事实 | , |

她确实把我从森林里扶了出来，以至于我身体上的痛苦都变成了一件伟大而光荣的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **for** | **the** | **joy** | **of** | **soul** | **that** | **I** | **had** | **because** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 灵魂 | 那 | 我 | 有 | 因为 | 的 | 她 | . |

因为她带给我的灵魂喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] , [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

| **It** | **had** | **begun** | **to** | **be** | **easy** | **,** | **in** | **my** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 简单的 | , | 在 | 我的 | 天 | , |

在我那个年代，事情已经开始变得容易了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] ['meni] [dɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪ'liːfs] ;

| to | make | a | mock | at | many | dear | and | delicate | beliefs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 嘲笑 | 在 | 许多 | 亲爱的 | 和 | 精美的 | 信仰 | ; |

嘲弄许多珍贵而脆弱的信仰;

[nɑːt] [ðoʊz] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [bɪ'loʊ] .

| not | those | alone | which | pertain | to | the | life | eternal | , | but | those | belonging | to | the | life | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那些 | 独自的 | 哪个 | 属于 | 到 | 这 | 生活 | 永恒 | , | 但 | 那些 | 属于 | 到 | 这 | 生活 | 以下 | . |

不仅是与永生有关的，而且是与今生有关的。

[ðə; ði] [wʌn] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'hæps] .

| The | one | followed | from | the | other | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 随后 | 从 | 这 | 其他 | , | 也许 | . |

或许，两者是环环相扣的。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] [lʌv] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [huːz] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [klʌtʃ] .

| That | which | we | have | been | accustomed | to | call | love | was | an | angel | whose | wings | had | been | bruised | by | our | unbelieving | clutch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 称呼 | 爱 | 曾是 | 一个 | 天使 | 谁 | 翅膀 | 有 | 到过 | 瘀伤 | 经过 | 我们的 | 不信者 | 离合器 | . |

我们习以为常称之为爱的东西，其实是一位天使，它的翅膀被我们不信的紧紧抓住而伤痕累累。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] ['greɪtli] .

| It | was | not | the | fashion | to | love | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 时尚 | 到 | 爱 | 非常 | . |

当时并不流行热烈地去爱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

| One | of | the | leading | scientists | of | my | time | and | of | my | profession | had | written | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 领导 | 科学家 | 的 | 我的 | 时间 | 和 | 的 | 我的 | 职业 | 有 | 书面 | : |

我那个时代和我所在领域最杰出的科学家之一曾写道:

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hoʊli] [ə'baʊt] [lʌv] .

| " | There | is | nothing | particularly | holy | about | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 特别 | 圣 | 关于 | 爱 | . |

“爱情本身并没有什么特别神圣的地方。”

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| " | So | far | as | I | had | given | thought | to | the | subject | , | I | had | , | perhaps | , | agreed | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 给定 | 想法 | 到 | 这 | 主题 | , | 我 | 有 | , | 也许 | , | 同意 | 和 | 他 | . |

“就我思考过这个问题而言，我或许同意他的观点。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ 'emfəsaiz ] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ,

| It | is | easy | for | a | physician | to | agree | to | anything | which | emphasizes | the | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 一个 | 医生 | 到 | 同意 | 到 | 任何事物 | 哪个 | 强调 | 这 | 可见的 | , |

对于医生来说，任何强调肉眼可见的方面的事情都很容易被接受。

[ænd; ənd] [iˈreiziz] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fækt] .

| and | erases | the | invisible | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦除 | 这 | 无形的 | 事实 | . |

并抹去了看不见的事实。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'luːʒn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] "

**If** **there** **were** **any** **one** **form** **of** **the** **universal** **delusion** **more** **than** **all** **others** **"**

如果 那里 是 任何 一 形式 的 这 普遍的 错觉 更多的 比 全部 其他的 "

[gɔːn] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

**gone** **out** **"** **in** **the** **days** **of** **which** **I** **speak** **,**

已消失 出去 " 在 这 天 的 哪个 我 说话 ,

如果说在我所说的这些日子里，有一种普遍存在的错觉比其他所有错觉都更加“消失”，那么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] , [oʊld] - ['fæʃnd] [dɪ'lɪrɪəm] [kɔːld] ['lʌvɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

**it** **was** **the** **dear** **,** **old** **-** **fashioned** **delirium** **called** **loving** **at** **first** **sight** **.**

它 曾是 这 亲爱的 , 老的 - 造型 谵妄 称为 爱 在 第一的 视线 .

那是那种甜蜜而又老式的、叫做一见钟情的迷醉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['skɑːfər] ;

**I** **was** **never** **exactly** **a** **scoffer** **;**

我 曾是 绝不 确切地 一个 嘲讽者 ;

我从来就不是一个爱嘲讽的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] [mɑːk] ,

**but** **I** **had** **mocked** **at** **this** **fable** **as** **other** **men** **of** **my** **sort** **mock** **,**

但 我 有 嘲笑 在 这 寓言 作为 其他 男人 的 我的 种类 嘲笑 ,

但我曾像其他同类人一样，嘲笑过这个寓言故事。

— [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˌproʊfə'læktɪk] , [laɪk] ['miːz(ə)lz] [ɔːr]['skɑːrlət] ['fiːvər] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed]

**—** **a** **subject** **for** **prophylactics** **,** **like** **measles** **or** **scarlet** **fever** **;** **and** **when** **you** **said**

— 一个 主题 为了 预防性药物 , 喜欢 麻疹 或者 猩红 发烧 ; 和 什么时候 你 说

[ðæt] ,

**that** **,**

那 ,

——这是需要预防的疾病，比如麻疹或猩红热；当你这么说的时候，

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] .

**you** **had** **said** **the** **whole** **.**

你 有 说 这 所有的 .

你已经把一切都说完了。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [rɪ'kɔːrdɪd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] , [ðæt] [aɪ] ,

**Be** **it** **,** **then** **,** **recorded** **,** **be** **it** **admitted** **,** **without** **let** **or** **hindrance** **,** **that** **I** **,**

是 它 , 然后 , 记录 , 是 它 承认 , 没有 让 或者 障碍 , 那 我 ,

- ['θɔrn] ,

**Esmerald** **Thorne** **,**

- 索恩 ,

因此，特此记录，特此承认，毫无阻碍，我，埃斯梅拉德·索恩，

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] , ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [seɪn] [maɪnd] , [dɪd] [lʌv] [ðæt]

**physician** **and** **surgeon** **,** **forty** **-** **five** **years** **old** **,** **and** **of** **sane** **mind** **,** **did** **love** **that**

医生 和 外科医生 , 四十 - 五 年 老的 , 和 的 理智 头脑 , 做过 爱 那

[wʌn] ['wʊmən] ,

**one** **woman** **,**

一 女士 ,

一位四十五岁、神智清醒的内科医生兼外科医生，确实爱上了那个女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,

**and** **her** **only** **,** **and** **her** **always** **,**

和 她 仅有的 , 和 她 总是 ,

只有她，永远都是她。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [aɪz] [fɜːrst] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ,

**from** **the** **moment** **that** **my** **unworthy** **eyes** **first** **looked** **into** **her** **own** **,**

从 这 片刻 那 我的 不配 眼睛 第一的 看起来 进入 她 自己的 ,

从我那不配的眼睛第一次与她目光相遇的那一刻起，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [biˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [biˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [brʊk] ,

| as | she | knelt | before | me | on | the | moss | beside | the | mountain | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跪下 | 前 | 我 | 在 | 这 | 苔藓 | 旁 | 这 | 山 | 溪 | , |

她跪在我面前，坐在山涧旁的青苔上。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] .

| — | from | that | moment | to | this | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 那 | 片刻 | 到 | 这 | 小时 | . |

从那一刻到现在。

[ˈtʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðʌs] [hæf][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpoʊətri] , [pɑːrt][ɪn] [ˈsɪmplɪst] [proʊz] ,

| Thus | half | in | perfect | poetry | , | part | in | simplest | prose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一半 | 在 | 完美的 | 诗 | , | 部分 | 在 | 最简单的 | 散文 | , |

因此，一半是完美的诗歌，一半是最简单的散文。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkæntoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ˌem ˈiː] ;

| opened | the | first | canto | of | that | long | song | which | has | made | music | in | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 第一的 | 坎托 | 的 | 那 | 长的 | 歌曲 | 哪个 | 有 | 制成 | 音乐 | 在 | 我 | ; |

打开了那首长歌的第一章，这首歌在我心中奏响了乐章；

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [sɪns] [ðæt] [ˈhæpi] [naɪt] .

| which | has | made | music | of | me | , | since | that | happy | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 音乐 | 的 | 我 | , | 自从 | 那 | 快乐的 | 夜晚 | . |

自从那个快乐的夜晚起，它就为我谱写了音乐。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [iksˈtʃeɪndʒd] [təˈgeðər] [ɪn] [taɪmz] [səkˈsiːdɪŋ] ,

| Of | the | countless | words | which | we | have | exchanged | together | in | times | succeeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无数 | 字 | 哪个 | 我们 | 有 | 交换 | 一起 | 在 | 时代 | 成功 | , |

[ðiːz] ,

| these | , |
|---|---|
| 这些 | , |

在之后我们彼此交流的无数话语中，这些是……

[ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːr; ər] [ kaːvd ] [əˈpɑːn][maɪ] [breɪn] [æz; əz] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ɑːr; ər]

| the | few | of | our | first | meeting | are | carved | upon | my | brain | as | salutations | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 的 | 我们的 | 第一的 | 会议 | 是 | 雕刻 | 之上 | 我的 | 脑 | 作为 | 问候 | 是 |

[ kaːvd ] [ɪn] [stoʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [ˈmænʃnz] .

| carved | in | stone | above | the | doorways | of | mansions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 在 | 石头 | 多于 | 这 | 门口 | 的 | 豪宅 | . |

我们初次见面的几个细节，如同镌刻在豪宅门楣上的问候语一样，深深地烙印在我的脑海里。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [meɪ] [seɪ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

| He | that | has | loved | as | I | did | , | may | say | why | this | should | be | so | , | if | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 有 | 喜爱 | 作为 | 我 | 做过 | , | 可能 | 说 | 为什么 | 这 | 应该 | 是 | 所以 | , | 如果 | 他 | 能 | . |

曾像我一样爱过的人，如果能说出来，或许会解释为什么会这样。

[aɪ] [ˈkænɑːt] .

| I | cannot | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我不能。

[taɪm] [ænd; ənd] [stɔːrm] [biːt] [əˈgenst] [ðiːz] [ɪnskˈrɪpʃnz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈʌðər] [ˈkʌlərɪŋ] ,

| Time | and | storm | beat | against | these | inscriptions | , | and | give | them | other | colouring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 风暴 | 打 | 反对 | 这些 | 铭文 | , | 和 | 给 | 他们 | 其他 | 染色 | , |

时间和风雨侵蚀着这些铭文，给它们增添了别样的色彩。

— [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['weðər] ;

| — | the | tints | of | years | and | weather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 色调 | 的 | 年 | 和 | 天气 | ; |

——岁月和天气的痕迹；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] ['læsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [hoʊldz][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] .

| but | while | the | house | lasts | and | the | rock | holds | the | salutation | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 房子 | 持续时间 | 和 | 这 | 岩石 | 持有 | 这 | 问候 | 生活 | . |

但只要房子还在，磐石还在，致敬之声就永存。

[ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['mætərz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ['wiːkənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| In | most | other | matters | , | the | force | of | recurring | experience | weakens | association | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 其他 | 事情 | , | 这 | 力量 | 的 | 再次发生的 | 经验 | 减弱 | 协会 | . |

在其他大多数事情上，反复经历的力量会削弱联想。

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃeriʃiz] [hɜːr; hər] [læst] .

| He | who | loves | cherishes | the | first | words | of | the | beloved | as | he | cherishes | her | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 爱 | 珍惜 | 这 | 第一的 | 字 | 的 | 这 | 心爱 | 作为 | 他 | 珍惜 | 她 | 最后的 | . |

相爱的人会珍视爱人说的第一句话，就像珍视她说的最后一句话一样。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] : [æn; ən]['ɪndʒərd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

| The | situation | was | simple | enough | : | an | injured | man | and | a | lovely | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | : | 一个 | 受伤 | 男人 | 和 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , |

情况很简单：一个受伤的男人和一个美丽的女人，

[gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ; [ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] ; [ə; eɪ] ['liːʒərli] [swiːt] [ə'kweɪntəns] ; ;

| guests | of | the | same | summer | hotel | ; | a | slow | recovery | ; | a | leisurely | sweet | acquaintance | ; ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 的 | 这 | 相同的 | 夏天 | 酒店 | ; | 一个 | 慢的 | 恢复 | ; | 一个 | 悠闲 | 甜的 | 熟人 | ; ; |

同一家夏季酒店的客人；缓慢的康复；一段悠闲而甜蜜的相识；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn] [hɪl] [ɔːr] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [rɔːt] .

| the | light | that | never | was | on | hill | or | shore | ; | and | so | the | charm | was | wrought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 那 | 绝不 | 曾是 | 在 | 爬坡道或者 | | 支撑 | ; | 和 | 所以 | 这 | 魅力 | 曾是 | 锻 | . |

山上或岸边从未出现过的光芒；于是，魅力就此诞生。

[maɪ]['æksɪdənt] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

| My | accident | held | me | a | prisoner | for | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 事故 | 握住 | 我 | 一个 | 囚犯 | 为了 | 六 | 周 | . |

这场意外让我被困了六周。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃeɪnz] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] .

| But | my | love | put | me | in | chains | in | six | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爱 | 放 | 我 | 在 | 链条 | 在 | 六 | 分钟 | . |

但我的爱却在六分钟内将我束缚。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['helən] ; [laɪk] [hɜːrz][ʌv; əv][oʊld]

| Her | name | was | Helen | ; | like | hers | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 海伦 | ; | 喜欢 | 她的 | 的 | 老的 |

她的名字叫海伦，和她以前的名字一样。

" [huː] ['faɪərd][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊərz] [ʌv; əv][ 'iliəm ] .

| " | Who | fired | the | topmost | towers | of | Ilium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 被解雇 | 这 | 最顶层 | 塔楼 | 的 | 伊利姆 | . |

“是谁摧毁了伊利昂最高的塔楼？”

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['steɪtli] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fʊl] ['wʊmənhʊd] , —

| " | I | liked | the | stately | name | of | her | , | for | she | was | of | full | womanhood | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 这 | 庄严 | 姓名 | 的 | 她 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 的 | 满的 | 女性 | , | — |

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ;

| thirty | - | three | years | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 三 | 年 | 老的 | ; |

“我喜欢她庄重的名字，因为她是一位成熟的女性，——三十三岁；

[ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]

| the | age | at | which | the | French | connoisseur | said | that | a | charming | woman | charmed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 在 | 哪个 | 这 | 法语 | 行家 | 说 | 那 | 一个 | 迷人 | 女士 | 迷住了 | 这 |

[moʊst] .

| most | . |
|---|---|
| 最多 | . |

法国鉴赏家认为，一位迷人的女性在哪个年龄段最能吸引男性。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [aɪ] ['ventʃərd] — [fɔːr; fər][wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeltərd]

| Upon | the | evening | before | we | parted | , | I | ventured | — | for | we | sat | at | the | sheltered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 晚上 | 前 | 我们 | 分手了 | , | 我 | 冒险 | — | 为了 | 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 避难所 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði][piˈɑːzə] ,

| end | of | the | piazza | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 广场 | , |

在我们分别的前一天晚上，我冒险地问道——因为我们当时坐在广场背风的一端，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætərərz] [ænd; ənd] ['tʃætərərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ɑːr'selvz] — [tuː; tə][æsk]

| away | from | the | patterers | and | chatterers | , | a | little | by | ourselves | — | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 模式 | 和 | 喋喋不休的人 | , | 一个 | 小的 | 经过 | 我们自己 | — | 到 | 问 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [breɪv] ['kwestʃən] .

| her | a | brave | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 勇敢的 | 问题 | . |

远离喧嚣的人群，我们俩单独待一会儿——向她问一个勇敢的问题。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˌrɪdʒə'nælәti] ;

| I | had | learned | that | one | might | ask | her | anything | ; | she | had | originality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 那 | 一 | 可能 | 问 | 她 | 任何事物 | ; | 她 | 有 | 独创性 | ; |

我发现你可以问她任何问题；她很有创意；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['pætərn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pɔːltrinəs] [nɔːr] ['petinəs] [ɪn]

| she | was | not | of | the | feminine | pattern | ; | she | had | no | paltriness | nor | pettiness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 女性 | 图案 | ; | 她 | 有 | 不 | 微不足道 | 也不 | 小气 | 在 |

[hɜːr; hər] [θɔːts] ;

| her | thoughts | ; |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | ; |

她没有女性的典型特征；她的思想中没有卑鄙和狭隘；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [æz; əz] [men] [duː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ; [nɑːt] [daʊn] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][wɔːnt] .

| she | looked | out | , | as | men | do | , | upon | a | subject | ; | not | down | , | as | women | are | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | , | 作为 | 男人 | 做 | , | 之上 | 一个 | 主题 | ; | 不是 | 向下 | , | 作为 | 女性 | 是 | 惯于 | . |

她像男人一样，注视着某个事物；而不是像女人那样低头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] .

| She | was | a | woman | with | whom | a | man | could | converse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 谁 | 一个 | 男人 | 可以 | 交谈 | . |

她是一位男人可以与之交谈的女人。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ə'dæpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self] ,

| He | need | not | adapt | himself | and | conceal | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 适应 | 他自己 | 和 | 隐藏 | 他自己 | , |

他无需改变自己，也无需隐藏自己。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [æt; ət] ['riːəl] ['mætərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] ['gæləntri] .

| and | play | the | part | of | a | gallant | at | real | matters | which | were | above | gallantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 英勇 | 在 | 真实的 | 事情 | 哪个 | 是 | 多于 | 英勇 | . |

并在超越英勇的真正大事上扮演英勇的角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

| He | could | confide | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 信任 | 在 | 她 | . |

他可以向她倾诉。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

| Now | it | was | new | to | me | to | consider | that | I | could | confide | in | any | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 新的 | 到 | 我 | 到 | 考虑 | 那 | 我 | 可以 | 信任 | 在 | 任何 | 人 | . |

现在，我才第一次意识到我可以向任何人倾诉心事。

[ɪn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [wʌn] [bɪ'kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɑːnfɪdəns] ,

| In | my | calling | , | one | becomes | such | a | receptacle | of | human | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 呼叫 | , | 一 | 变成 | 这样的 | 一个 | 容器 | 的 | 人类 | 信心 | , |

在我的职业中，我成为了人们信任的容器。

— [wʌn] [səuks] [ʌp] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [spʌndʒ] ,

| — | one | soaks | up | other | people's | lives | till | one | becomes | a | great | sponge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 浸泡 | 向上 | 其他 | 人们的 | 生活 | 直到 | 一 | 变成 | 一个 | 伟大的 | 海绵 | , |

[æb'sɔːrptɪv; æb'zɔːrptɪv][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][fɔːr; fər]['evər] ,

| absorptive | and | absorbing | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收性的 | 和 | 吸收 | 为了 | 曾经 | , |

——一个人不断吸收他人的生活，直到自己变成一块巨大的海绵，永远吸收、永远沉浸其中。

[æz; əz] ['spʌndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

| as | sponges | should | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 海绵 | 应该 | . |

就像海绵应该做的那样。

[huː] ['noʊtɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [gets] [tuː] [fʊl] ?

| Who | notices | when | the | useful | thing | gets | too | full | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通知 | 什么时候 | 这 | 有用 | 事物 | 获得 | 也 | 满的 | ? |

谁会注意到有用的东西已经装满了呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

| That | is | what | it | is | there | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 它 | 是 | 那里 | 为了 | . |

它就是为此而设计的。

[pɔːr] [ɑːn] — ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] , [ɔːr] ['friːzɪŋ] [koʊld] , [ɔːr] [pjʊr] [ɔːr] [faʊl] — [pɔːr] [ə'weɪ] .

| Pour | on | — | scalding | hot | , | or | freezing | cold | , | or | pure | or | foul | — | pour | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 在 | — | 烫 | 热的 | , | 或者 | 冷冻 | 寒冷的 | , | 或者 | 纯的 | 或者 | 犯规 | — | 倒 | 离开 | . |

倾倒——滚烫的、冰冷的、纯净的、污浊的——倾倒吧。

[ɪf] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][əb'zɔːrb] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [laɪz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['vælјuːləs] — [waɪ]

| If | one | day | it | refuses | to | absorb | any | more | , | and | lies | limp | and | valueless | — | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 天 | 它 | 拒绝 | 到 | 吸收 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 谎言 | 跛行 | 和 | 无价值 | — | 为什么 |

,

,

,

如果有一天它不再吸收任何东西，变得软弱无力、毫无价值——为什么?

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] ; [ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [ded] .

| the | Doctor | has | broken | down | ; | or | the | Doctor | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 破碎的 | 向下 | ; | 或者 | 这 | 医生 | 是 | 死的 | . |

博士崩溃了；或者博士去世了。

[huː] ['evər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ?

| Who | ever | thought | anything | could | happen | to | the | Doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 想法 | 任何事物 | 可以 | 发生 | 到 | 这 | 医生 | ? |

谁曾想过博士会出什么事?

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

| One | thing | in | the | natural | history | of | the | sponge | is | apt | to | be | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 在 | 这 | 自然的 | 历史 | 的 | 这 | 海绵 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 被忽视的 | . |

海绵的自然史中有一件事很容易被忽视。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [let][ðə; ði] [truː] [hænd] [tʌtʃ]

| When | the | process | of | absorption | reaches | a | certain | point | , | let | the | true | hand | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 过程 | 的 | 吸收 | 到达 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | 让 | 这 | 真的 | 手 | 触碰 |

[ðə; ði] ['wɪrid] [θɪŋ] ,

| the | wearied | thing | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 疲惫 | 事物 | , |

当吸收过程达到一定程度时，让真手触碰疲惫之物，

[ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][loʊ] ! [bæk] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

| and | grasp | it | in | the | right | way | , | and | lo | ! | back | rushes | the | instinct | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓牢 | 它 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | , | 和 | 洛 | ! | 后退 | 冲刺 | 这 | 本能 | 的 |

['kɑːnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

并以正确的方式把握它，瞧！自信的本能就会涌上心头。

[aʊt] , [nɑːt][ɪn] .

| out | , | not | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 不是 | 在 | . |

向外，而不是向内。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Something | of | this | sort | had | happened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 种类 | 有 | 发生 | 到 | 我 | . |

我也曾遇到过类似的事情。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['riːəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː][hæd; həd]

| The | novelty | of | real | acquaintance | with | a | woman | who | did | not | need | me | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 的 | 真实的 | 熟人 | 和 | 一个 | 女士 | WHO | 做过 | 不是 | 需要 | 我 | 有 |

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [pər'hæps] [fjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| an | effect | upon | me | which | perhaps | few | outside | of | my | profession | can | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 影响 | 之上 | 我 | 哪个 | 也许 | 很少 | 外部 | 的 | 我的 | 职业 | 能 | 理解 | . |

与一位并不需要我的女人真正相识，这种新鲜感对我的影响，或许只有我这个行业以外的人才能理解。

[ðɪs] ['wʊmən] ['truːli] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| This | woman | truly | needed | nothing | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 真的 | 需要 | 没有什么 | 的 | 我 | . |

这个女人根本不需要我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .

| She | had | not | so | much | as | a | toothache | or | a | sore | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 牙疼 | 或者 | 一个 | 疮 | 喉 | . |

她连牙疼或喉咙痛都没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɛrz] [ɔːr] ['trʌblz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

| If | she | had | cares | or | troubles | they | were | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 关心 | 或者 | 麻烦 | 他们 | 是 | 她 | 自己的 | . |

如果她有什么烦恼或忧虑，那都是她自己的事。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| She | leaned | upon | me | no | more | than | the | sunrise | did | upon | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 之上 | 我 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 日出 | 做过 | 之上 | 这 | 山 | . |

她对我的倚靠，就像日出对山峰的倚靠一样微不足道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['reɪdiənt] , [æz; əz] ['helθf(ə)l] , [æz; əz] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kɑːm] ; [ʃiː; ʃi]

| She | was | as | radiant | , | as | healthful | , | as | vivid | , | and | as | calm | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 辐射状 | , | 作为 | 健康的 | , | 作为 | 生动 | , | 和 | 作为 | 冷静的 | ; | 她 |

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

| surrounded | me | , |
|---|---|---|
| 包围 | 我 | , |

她容光焕发，身体健康，神采奕奕，神态安详；她围绕着我，

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

| she | overflowed | me | like | the | colour | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 溢出 | 我 | 喜欢 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 空气 | . |

她像空气的颜色一样，将我淹没。

[neɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [niːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['mɪnɪstər] .

| Nay | , | beyond | this | it | was | I | who | had | need | ; | it | was | she | who | ministered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 超过 | 这 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 有 | 需要 | ; | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 服事 | . |

不，不仅如此，反而是我需要帮助，是她照顾我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] ['sʌfərd] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

| It | was | I | who | suffered | the | whims | and | longings | of | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 遭受 | 这 | 心血来潮 | 和 | 渴望 | 的 | 弱点 | , |

是我饱受软弱带来的任性和欲望的折磨。

— [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wel] .

| — | the | thousand | little | cravings | of | the | sick | for | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 千 | 小的 | 渴望 | 的 | 这 | 生病的 | 为了 | 这 | 出色地 | . |

——病人对健康状态的千百种细微渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

| It | was | I | who | learned | to | know | that | I | had | never | known | the | meaning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 学习 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 意义 | 的 |

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

| what | is | called | " | diversion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 称为 | " | 导流 | . |

是我自己才明白，我以前从未真正理解过“转移注意力”的含义。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn]

| " | I | learned | to | suspect | that | I | had | yet | to | learn | the | true | place | of | sympathy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 学习 | 到 | 怀疑 | 那 | 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 这 | 真的 | 地方 | 的 | 同情 | 在 |

[ˌθerə'pjuːtɪks] .

| therapeutics | . |
|---|---|
| 疗法 | . |

“我开始怀疑，我还没有真正了解同情在治疗中的地位。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [sʌm; səm] ['sɪriəs] [prə'feʃən(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]

| I | learned | , | in | short | , | some | serious | professional | lessons | which | were | the | simplest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | , | 在 | 短的 | , | 一些 | 严肃的 | 专业的 | 课程 | 哪个 | 是 | 这 | 最简单的 |

['hjuːmən] [wʌnz] .

| human | ones | . |
|---|---|---|
| 人类 | 一个 | . |

简而言之，我学到了一些非常重要的职业经验，而这些经验恰恰是最简单的人性经验。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

| But | the | question | that | I | spoke | of | was | on | this | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 那 | 我 | 辐 | 的 | 曾是 | 在 | 这 | 明智的 | . |

但我所说的这个问题是关于这个智慧的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [wer] [ðə; ði][fɔːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

| It | did | not | indeed | wear | the | form | , | but | she | gave | it | the | hospitality | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 的确 | 穿 | 这 | 形式 | , | 但 | 她 | 给予 | 它 | 这 | 热情好客 | , | 的 | 一个 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

它虽然没有穿戴上那种形式，但她却以提问的方式热情款待了它。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['mærid] .

| " | I | wish | I | knew | , | " | I | said | , | " | why | you | have | not | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 知道 | , | " | 我 | 说 | , | " | 为什么 | 你 | 有 | 不是 | 已婚 | . |

“我真想知道，”我说，“你为什么还没有结婚。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [tuː; tə] [noʊ] . "

| I | wish | you | thought | me | worthy | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 想法 | 我 | 值得 | 到 | 知道 | . | " |

我希望你觉得我值得你认识。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

| " | The | whole | world | might | know | , | " | she | answered | , | with | her | sweet | straightforward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 世界 | 可能 | 知道 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 她 | 甜的 | 直截了当 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

“全世界都可能知道，”她用甜美而坦率的眼神回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrði] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | I | , | then | , | as | the | most | unworthy | part | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 然后 | , | 作为 | 这 | 最多 | 不配 | 部分 | 的 | 它 | ? |

那么，我，就是其中最不配的部分吗?

" [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði][tɜːrmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər]

| " | For | my | heart | sank | at | the | terms | upon | which | I | was | admitted | to | the | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 心 | 沉没 | 在 | 这 | 条款 | 之上 | 哪个 | 我 | 曾是 | 承认 | 到 | 这 | 回答 |

.

| : |
|---|
| . |

“因为我得知我被允许接受答案的条件后，我的心沉了下去。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni][mæn] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .

| " | I | have | never | seen | any | man | whom | I | wished | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 男人 | 谁 | 我 | 希望 | 到 | 结婚 | . |

“我从未遇到过我想嫁的男人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . "

| I | have | no | other | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 原因 | . | " |

我没有其他理由了。

" [nɔːr][aɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] " — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [pɔːzd] .

| " | Nor | I | , | " | I | said | , | " | a | woman | " | — | And | there | I | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 我 | 说 | , | " | 一个 | 女士 | " | — | 和 | 那里 | 我 | 暂停 | . |

“我也不是，”我说，“一个女人”——说到这里，我停顿了一下。

[jes] , [prɪ'saɪsli] [ðer; ðər] , [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

| Yes | , | precisely | there | , | where | I | had | not | meant | to | ; | for | she | gave | me | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 恰恰 | 那里 | , | 在哪里 | 我 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | ; | 为了 | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 大的 | , |

是的，就在那里，我原本并不打算那样做；因为她给了我一个很大的，

[greɪv] [lʊk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][ in'truːdid ][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

| **grave** | **look** | **,** | **upon** | **which** | **I** | **could** | **no** | **more** | **have** | **intruded** | **than** | **I** | **could** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 看 | , | 之上 | 哪个 | 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 入侵 | 比 | 我 | 可以 | 有 |

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

| **touched** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 感动 | 她 | . |

她神情严肃，我既不能打扰她，也不能碰她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [sep'tembər] .

| **This** | **was** | **in** | **September** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 九月 | . |

这件事发生在九月份。

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

| **The** | **year** | **had** | **made** | **the** | **longest** | **circuit** | **of** | **my** | **life** | **before** | **I** | **gathered** | **the** | **courage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 有 | 制成 | 这 | 最长 | 电路 | 的 | 我的 | 生活 | 前 | 我 | 聚集 | 这 | 勇气 |

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['sentəns] ,

| **to** | **finish** | **that** | **sentence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 那 | 句子 | , |

一年仿佛在我生命中走过了最漫长的轮回，我才鼓起勇气说完这句话。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [lʊk] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —

| **broken** | **by** | **the** | **weight** | **of** | **a** | **delicate** | **look** | **;** | **before** | **I** | **dared** | **to** | **say** | **to** | **her** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 精美的 | 看 | ; | 前 | 我 | 敢于 | 到 | 说 | 到 | 她 | : | — |

被她温柔的目光所震撼；我才敢对她说：——

" [nɔːr][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| **"** | **Nor** | **I** | **a** | **woman** | **—** | **until** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | 一个 | 女士 | — | 直到 | 现在 | . |

“我以前也不是女人——直到现在。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] " [ə'bʌv] " [ðə; ði] ['peti] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['vælјuːz]

| **"** | **I** | **hope** | **I** | **was** | **what** | **we** | **call** | **"** | **above** | **"** | **the** | **petty** | **masculine** | **instinct** | **which** | **values** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 什么 | 我们 | 称呼 | " | 多于 | " | 这 | 小气 | 男性 | 本能 | 哪个 | 值 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [wɪn] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] .

| **a** | **woman** | **who** | **is** | **hard** | **to** | **win** | **chiefly** | **for** | **that** | **circumstance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 是 | 难的 | 到 | 赢 | 主要 | 为了 | 那 | 环境 | . |

“我希望我能够超越我们所说的‘卑劣的男性本能’，这种本能会因为女性难以追求而给予她们更高的评价。”

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] .

| **Perhaps** | **I** | **was** | **not** | **as** | **I** | **thought** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 曾是 | 不是 | 作为 | 我 | 想法 | 我 | . |

或许我并不像自己以为的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wuː] [ɪn] [daʊt] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['pɔːltri]

| **But** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **the** | **anguish** | **of** | **wooing** | **in** | **doubt** | **overcame** | **all** | **paltry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 痛苦 | 的 | 求爱 | 在 | 怀疑 | 克服 | 全部 | 微不足道 |

[sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] .

| **sense** | **of** | **pleasure** | **in** | **pursuit** | **of** | **my** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 乐趣 | 在 | 追逐 | 的 | 我的 | 喜 | . |

但在我看来，求爱过程中的疑虑和痛苦压倒了追求快乐所带来的所有微不足道的快感。

[maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːvd] [laɪk] [sloʊ] ['trævələz] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

| **My** | **thoughts** | **of** | **her** | **moved** | **like** | **slow** | **travellers** | **up** | **the** | **sides** | **of** | **a** | **mountain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 的 | 她 | 已搬 | 喜欢 | 慢的 | 旅行者 | 向上 | 这 | 侧面 | 的 | 一个 | 山 | 的 |

[snoʊ] .

| **snow** | **.** |
|---|---|
| 雪 | . |

我对她的思念就像缓慢的旅行者沿着雪山的山坡向上攀升。

[ðæt] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| That | other | feeling | would | have | been | a | descent | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 感觉 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 下降 | 到 | 我 | . |

对我来说，另一种感觉就是一种堕落。

[soʊ] ['hoʊlli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ruːl] [maɪ] [soʊl] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [ker] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːrz] ,

| So | wholly | did | she | rule | my | soul | — | how | could | I | stoop | to | care | the | more | for | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全 | 做过 | 她 | 规则 | 我的 | 灵魂 | — | 如何 | 可以 | 我 | 哈腰 | 到 | 关心 | 这 | 更多的 | 为了 | 她的 | , |

她如此彻底地掌控着我的灵魂——我怎能屈尊去更加关心她的灵魂呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] ?

| because | she | was | beyond | my | reach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 超过 | 我的 | 抵达 | ? |

因为她遥不可及?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'meɪn] .

| Be | this | as | it | may | , | beyond | my | reach | for | yet | another | year | she | did | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 作为 | 它 | 可能 | , | 超过 | 我的 | 抵达 | 为了 | 然而 | 其他 | 年 | 她 | 做过 | 保持 | . |

尽管如此，她还是在我无法触及的地方待了一年。

['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [heɪst] .

| Gently | as | she | inclined | toward | me | , | to | love | she | made | no | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 作为 | 她 | 倾斜 | 朝向 | 我 | , | 到 | 爱 | 她 | 制成 | 不 | 匆忙 | . |

她温柔地向我倾身，不急于表达爱意。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æt; ət] [taɪmz] ,

| The | force | of | my | feeling | was | so | great | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 我的 | 感觉 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 在 | 时代 | , |

我的感情有时非常强烈，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hɜːrz][dɪd][nɑːt] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

| it | seemed | incredible | that | hers | did | not | rush | to | meet | me | like | part | of | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 那 | 她的 | 做过 | 不是 | 匆忙 | 到 | 见面 | 我 | 喜欢 | 部分 | 的 | 这 | 游戏 |

['ɪnkʌmɪŋ] [weɪv] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [koʊst] ['aɪlənd][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] — ['siːmɪŋli] [tuː] ,

| incoming | wave | broken | by | a | coast | island | and | joining | — | seemingly | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来 | 海浪 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 海岸 | 岛 | 和 | 加入 | — | 似乎 | 二 | , |

令人难以置信的是，她的水流并没有像游戏中涌来的浪潮一样急速涌来迎接我，就像被海岸岛屿阻挡并汇合在一起的两股水流一样——看起来好像是两股水流。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [wʌn] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrwərd] [saɪd] .

| but | in | reality | one | — | upon | the | shoreward | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 一 | — | 之上 | 这 | 向岸边 | 边 | . |

但实际上只有一个——在岸边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ɪn] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] ,

| For | the | first | time | in | my | life | , | in | that | rising | tide | of | my | great | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 在 | 那 | 上升 | 潮 | 的 | 我的 | 伟大的 | 爱 | , |

这是我生命中第一次，在我那汹涌澎湃的爱情浪潮中，

[aɪ] ['truːli] [nuː] [hjuː'mɪləti] .

| I | truly | knew | humility | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 知道 | 谦逊 | . |

我真正体会到了谦逊的含义。

[maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| My | unworthiness | of | her | was | more | present | with | me | even | than | my | longing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不配 | 的 | 她 | 曾是 | 更多的 | 展示 | 和 | 我 | 甚至 | 比 | 我的 | 渴望 | 为了 | 她 | . |

我觉得自己配不上她，这种感觉甚至比我对她的渴望更加强烈。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skɜːdʒd] [maɪ][soʊl] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

| If | I | could | have | scourged | my | soul | clear | of | all | unfitness | for | her | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 受鞭笞 | 我的 | 灵魂 | 清除 | 的 | 全部 | 不健康 | 为了 | 她 | 作为 | 我们的 |

['seɪvjər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [skɜːdʒd] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tempə(ə)l] ,

| Saviour | was | said | to | have | scourged | the | tradesmen | out | of | the | Temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救主 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 受鞭笞 | 这 | 商人 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

如果我能像救世主将商贩逐出圣殿那样，将我的灵魂彻底涤净，使之与她相配，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [maɪ'self]['blesɪd; blest] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [wʌn] [hɜːr; hər] ;

| I | should | have | counted | myself | blessed | , | even | though | I | never | won | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 计数 | 我 | 蒙福 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 绝不 | 韩元 | 她 | ; |

即使我从未赢得她的芳心，我也应该感到幸运；

[ðoʊ] [aɪ] [biːt] [aʊt] [maɪ] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [bloʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [in'fliktid]

| though | I | beat | out | my | last | hope | of | her | with | the | very | blows | which | I | inflicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 打 | 出去 | 我的 | 最后的 | 希望 | 的 | 她 | 和 | 这 | 非常 | 打击 | 哪个 | 我 | 造成的 |

[ə'pɑːn][maɪ'self] .

| upon | myself | . |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | . |

虽然我用自己施加的重击彻底粉碎了我对她的最后希望。

[ɪn][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [wɪl]

| In | the | vibrations | of | my | strong | emotion | it | used | to | surprise | me | that | my | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 振动 | 的 | 我的 | 强的 | 情感 | 它 | 用过的 | 到 | 惊喜 | 我 | 那 | 我的 | 将要 |

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['kriːtʃər] .

| was | such | a | cripple | against | the | sensibilities | of | that | delicate | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 一个 | 削弱 | 反对 | 这 | 感性 | 的 | 那 | 精美的 | 生物 | . |

在我强烈的情感波动中，我常常惊讶于我的意志力竟然如此无法战胜那个娇弱生物的感受。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪl] [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| I | was | a | man | of | as | much | will | as | was | naturally | good | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 作为 | 很多 | 将要 | 作为 | 曾是 | 自然 | 好的 | 为了 | 我 | ; |

我是一个意志坚定的人，这种坚定对我来说是自然而然的；

[ænd; ənd][maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æb'nɔːrm(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtɚz] - ['mʌs(ə)l]

| and | my | training | had | made | it | abnormal | like | a | prize | - | fighter's | bicepital | muscle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 训练 | 有 | 制成 | 它 | 异常 | 喜欢 | 一个 | 奖 | - | 战斗机的 | - | 肌肉 |

.

:

.

我的训练使它变得异常，就像拳击手的二头肌一样。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [niːd] [sʌm; səm] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [get] , [tuː; tə]

| People | of | my | profession | need | some | counter | - | irritant | , | which | they | seldom | get | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 我的 | 职业 | 需要 | 一些 | 柜台 | - | 刺激物 | , | 哪个 | 他们 | 很少 | 得到 | , | 到 |

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

| the | habit | of | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 命令 | . |

我这个行业的人需要一些对抗发号施令习惯的刺激因素，而这种刺激因素他们很少能得到。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kən'troʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaɪ.ən'tɛl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

| To | be | the | ultimate | control | for | a | clientèle | of | a | thousand | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 最终的 | 控制 | 为了 | 一个 | 客户 | 的 | 一个 | 千 | 人们 | , |

要对上千名客户进行最终控制，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['evri] ['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə]

| to | enforce | the | personal | opinion | in | every | matter | from | a | broken | constitution | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 这 | 个人的 | 观点 | 在 | 每一个 | 事情 | 从 | 一个 | 破碎的 | 宪法 | 到 |

[ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

| a | broken | heart | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 心 | , |

从宪法漏洞到情感破裂，在所有事情上都强加个人意见。

[di'praivz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] ['tʃælindʒz] [tuː; tə][æn; ən] [æθ'letɪk] [wɪl] .

| deprives | a | man | of | the | usual | human | challenges | to | an | athletic | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 通常 | 人类 | 挑战 | 到 | 一个 | 运动 | 将要 | . |

使人无法体验人类运动意志通常面临的挑战。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪf] ['evər] , ['moʊʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

| In | his | case | , | if | ever | , | motion | follows | least | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 案件 | , 如果 | | 曾经 | , | 运动 | 跟随 | 至少 | 反抗 | . |

对他而言，如果真要有所行动，那也是沿着阻力最小的方向前进。

[hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] [grəuz] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pʌm(ə)l] ; [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['haɪər] ['tæktɪks][ʌv; əv]

| His | will | - | power | grows | by | a | species | of | pommelling | ; | not | by | the | higher | tactics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 将要 | - | 力量 | 生长 | 经过 | 一个 | 物种 | 的 | 柄头 | ; | 不是 | 经过 | 这 | 更高 | 策略 | 的 |

['reslɪŋ] .

| wrestling | . |
|---|---|
| 摔角 | . |

他的意志力是通过一种搏斗方式增强的；而不是通过摔跤这种更高阶的技巧。

[bʌt; bət][aɪ] ,

| But | I | , |
|---|---|---|
| 但 | 我 | , |

但我，

[huː] [geɪv] [ðə; ði]['fiːɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [laɪf][ɔːr] [deθ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz][aɪ]

| who | gave | the | fiat | on | which | life | or | death | hung | poised | as | unhesitatingly | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 这 | 菲亚特 | 在 | 哪个 | 生活 | 或者 | 死亡 | 悬挂 | 准备 | 作为 | 毫不犹豫 | 作为 | 我 |

[kən'troʊld] [ðə; ði] [ ˌflʌktju'eiʃəns ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflu'enzə] ;

| controlled | the | fluctuations | of | an | influenza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受控 | 这 | 波动 | 的 | 一个 | 流感 | ; |

是谁下达了关乎生死的命令，就像我控制流感的波动一样毫不犹豫；

[ænd; ənd][aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

而我，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌplaɪə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [wɪl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

| to | whom | the | pliability | of | the | feminine | will | had | long | since | become | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 柔韧性 | 的 | 这 | 女性 | 将要 | 有 | 长的 | 自从 | 变得 | 一个 |

[ək'septɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌelɪ'mentl] [fækt] ,

| accepted | and | somewhat | elemental | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 和 | 有些 | 元素 | 事实 | , |

在他们看来，女性意志的柔顺性早已成为一个被普遍接受的、某种程度上是不言而喻的事实。

[laɪk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] - [toʊst] ; [aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

| like | the | nature | of | milk | - | toast | ; | I | , | Dr | . | Thorne | , | who | had | the | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 自然 | 的 | 牛奶 | - | 吐司 | ; | 我 | , | 博士 | . | 索恩 | , | WHO | 有 | 这 | 习惯 | 的 |

[sək'ses] ,

| success | , |
|---|---|
| 成功 | , |

就像牛奶吐司的本质一样；我，索恩博士，曾经习惯于成功，

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'biːdiəns] ,

| who | expected | to | make | his | point | , | who | was | accustomed | to | receive | obedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 预期的 | 到 | 制作 | 他的 | 观点 | , | WHO | 曾是 | 习惯 | 到 | 收到 | 服从 | , |

[huː] [fɔːt] [deθ] [ɔːr] [hɪ'stɪriə] ,

| who | fought | death | or | hysteria | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 死亡 | 或者 | 歇斯底里 | , |

他渴望证明自己的观点，他习惯于接受服从，他与死亡或歇斯底里作斗争，

[æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] [skuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['trɪki] ['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɪ'deləti] ,

| an | opposing | school | or | a | tricky | patient | , | with | equal | fidelity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 反对 | 学校 | 或者 | 一个 | 棘手 | 病人 | , | 和 | 平等的 | 忠诚 | , |

无论是对立的学校还是棘手的病人，都应秉持同样的忠诚度。

[æz; əz][wʌn] [huː] [pə'sjuːz] [ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , — [aɪ] [stʊd] , ['kɔŋkəd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['slendər]

| as | one | who | pursues | the | avocation | of | life | , | — | I | stood | , | conquered | before | this | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 追寻 | 这 | 业余爱好 | 的 | 生活 | , | — | 我 | 站立 | , | 征服 | 前 | 这 | 苗条 |

['wʊmən] [huːz] [aɪz] ,

| woman | whose | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 眼睛 | , |

作为一个追求人生使命的人，——我站在那里，被这位身材苗条的女子征服了，她的眼睛，

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] , [tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| like | the | sword | of | flame | , | turned | this | way | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 剑 | 的 | 火焰 | , | 转向 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , |

如同火焰之剑，左右摇摆，

[ 'gaːdɪŋ ] [ðə; ði] [baːrd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['iːdn] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['entər] .

| guarding | the | barred | gates | of | the | only | Eden | I | had | ever | chosen | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守护 | 这 | 禁止 | 大门 | 的 | 这 | 仅有的 | 伊甸园 | 我 | 有 | 曾经 | 选定 | 到 | 进入 | . |

守卫着我唯一选择进入的伊甸园的紧闭大门。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sʌpliənt] ;

| In | short | , | for | the | first | time | in | my | life | I | found | myself | a | suppliant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 成立 | 我 | 一个 | 请求者 | ; |

简而言之，我生平第一次发现自己成了一个乞求者；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðʌs] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

| and | I | found | myself | thus | and | there | for | the | sake | of | a | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 因此 | 和 | 那里 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 感觉 | . |

我发现自己身处此地，仅仅是为了感受某种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['saɪəns] - [seɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

| It | was | not | for | science | ' | sake | , | it | was | not | for | the | sake | of | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 科学 | - | 清酒 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 个人的 |

[feɪm] ,

| fame | , |
|---|---|
| 名声 | , |

这并非为了科学，也不是为了个人名利。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌproːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| or | for | the | glory | of | an | idea | , | or | for | the | promulgation | of | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 荣耀 | 的 | 一个 | 主意 | , | 或者 | 为了 | 这 | 颁布 | 的 | 一个 | 发现 | . |

或为了彰显某种理念的荣耀，或为了传播某种发现。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

| I | had | not | been | overcome | upon | the | intellectual | side | of | my | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 克服 | 之上 | 这 | 知识分子 | 边 | 的 | 我的 | 自然 | . |

我的理智一面并没有被征服。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| I | had | been | conquered | by | an | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 征服 | 经过 | 一个 | 情感 | . |

我被一种情绪所征服。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| I | had | been | beaten | by | a | thing | for | which | , | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 被打败 | 经过 | 一个 | 事物 | 为了 | 哪个 | , | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我被一件我毕生都在为之奋斗的东西打败了，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spreɪn] .

| I | had | been | prescribing | as | confidently | as | I | would | for | a | sprain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 处方 | 作为 | 自信地 | 作为 | 我 | 会 | 为了 | 一个 | 扭伤 | . |

我开药的信心就像治疗扭伤一样。

['medɪk(ə)l] [men] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [meɪ] ,

| Medical | men | will | understand | me | , | and | some | others | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 男人 | 将要 | 理解 | 我 | , | 和 | 一些 | 其他的 | 可能 | , |

医务人员会理解我，其他人或许也会。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [sər'praɪz] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət] [læst] ,

| when | I | say | that | I | experienced | surprise | to | come | face | to | face | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我 | 经验丰富的 | 惊喜 | 到 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 在 | 最后的 | , |

当我说我最终与他面对面时感到很惊讶时，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'ænsərəbl] ['pɜːrsən(ə)l] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| and | in | this | unanswerable | personal | way | , | with | an | invisible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 无法回答 | 个人的 | 方式 | , | 和 | 一个 | 无形的 | , |

以这种无法解答的个人方式，以一种无形的方式，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd]

| intangible | power | of | the | soul | and | of | the | body | , | which | could | not | be | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | 力量 | 的 | 这 | 灵魂 | 和 | 的 | 这 | 身体 | , | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 治疗 |

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

| as | " | a | symptom | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 一个 | 症状 | . |

灵魂和身体的无形力量，不能被视为“症状”。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| " | I | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

| That | was | enough | , | and | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | , | 和 | 超过 | . |

这已经足够了，而且远远不够。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| I | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] .

| That | was | the | beginning | and | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 和 | 结尾 | . |

事情就是这样开始，也是结束。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| I | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'ti(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] [ðæt] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ðə; ði][fækt] .

| I | found | nothing | in | the | Materia | Medica | that | could | cure | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 没有什么 | 在 | 这 | 物质 | 医学 | 那 | 可以 | 治愈 | 这 | 事实 | . |

我在《本草纲目》中找不到任何可以解决这个问题的方法。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| I | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

['saɪəns] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

| **Science** | **gave** | **me** | **no** | **explanation** | **of** | **the** | **phenomenon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 给予 | 我 | 不 | 解释 | 的 | 这 | 现象 | . |

科学无法解释这种现象。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

| **I** | **did** | **not** | **love** | **her** | **scientifically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | 科学地 | . |

我并非从科学的角度爱她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['terəbli] .

| **I** | **loved** | **her** | **terribly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 可怕 | . |

我非常爱她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd]

| **I** | **was** | **a** | **man** | **of** | **middle** | **age** | **,** | **and** | **had** | **called** | **myself** | **a** | **scientist** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 中间 | 年龄 | , | 和 | 有 | 称为 | 我 | 一个 | 科学家 | 和 |

[fə'lɑːsəfər] .

| **philosopher** | **.** |
|---|---|
| 哲学家 | . |

我当时已步入中年，自诩为科学家和哲学家。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ɪf] ['evər] , [tuː; tə] [lʌv] ['soʊbərli][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

| **I** | **had** | **thought** | **,** | **if** | **ever** | **,** | **to** | **love** | **soberly** | **and** | **philosophically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | , | 如果 | 曾经 | , | 到 | 爱 | 清醒地 | 和 | 从哲学角度来看 | . |

我曾想过，如果一定要谈恋爱的话，也要冷静而理性地去爱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz]['poʊəts] [sɪŋ] , [æz; əz]['ɑːrtɪsts] [peɪnt] , [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuːz] [lʊk] ,

| **Instead** | **of** | **that** | **I** | **loved** | **as** | **poets** | **sing** | **,** | **as** | **artists** | **paint** | **,** | **as** | **the** | **statues** | **look** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | 我 | 喜爱 | 作为 | 诗人 | 唱歌 | , | 作为 | 艺术家 | 画 | , | 作为 | 这 | 雕像 | 看 | , |

相反，我爱的是像诗人歌唱、艺术家绘画、雕像凝视那样，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rəu'mænsiz] [riːd] , [æz; əz] [aɪ'diːlz] [tiːtʃ] , — [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] .

| **as** | **the** | **great** | **romances** | **read** | **,** | **as** | **ideals** | **teach** | **,** | **—** | **as** | **the** | **young** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 伟大的 | 浪漫故事 | 读 | , | 作为 | 理想 | 教 | , | — | 作为 | 这 | 年轻的 | 爱 | . |

正如伟大的爱情故事所描绘的那样，正如理想所教导的那样——就像年轻的爱情一样。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [duː] ?

| **As** | **the** | **young** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 做 | ? |

像年轻人那样做?

[neɪ] .

| **Nay** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[wʌt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['evər] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ?

| **What** | **young** | **creature** | **ever** | **loved** | **like** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年轻的 | 生物 | 曾经 | 喜爱 | 喜欢 | 那 | ? |

哪只幼小的动物会如此深爱?

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [lʌv] [huː] [sɪp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| **They** | **know** | **not** | **love** | **who** | **sip** | **it** | **at** | **the** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 不是 | 爱 | WHO | 啜饮 | 它 | 在 | 这 | 春天 | . |

在泉边啜饮的人，不懂得爱。

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [pleɪz] [æt; ət] [lʌv] ,

| **Youth** | **is** | **a** | **fragile** | **child** | **that** | **plays** | **at** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 是 | 一个 | 脆弱的 | 孩子 | 那 | 演出 | 在 | 爱 | , |

青春就像一个脆弱的孩子，在爱情中玩弄感情。

[tɔsiz] [ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd] [trɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪl] ,

| Tosses | a | shell | , | and | trims | a | little | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 一个 | 壳 | , | 和 | 修剪 | 一个 | 小的 | 帆 | , |

抛下一枚贝壳，并整理出一小片帆，

['mɪmɪks] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərd] ['jɪrz] ,

| Mimics | the | passion | of | the | gathered | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 聚集 | 年 | , |

重现多年积累的热情，

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [bæŋk]

| And | is | a | loiterer | on | the | shallow | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 游荡者 | 在 | 这 | 浅的 | 银行 |

它在浅滩上徘徊。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

| Of | the | great | flood | that | we | have | waited | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 洪水 | 那 | 我们 | 有 | 等待 | 为了 | . |

我们期待已久的大洪水。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [æt; ət] ['fɔːrti] ,

| I | do | not | think | of | any | other | thing | which | a | man | cannot | do | better | at | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 其他 | 事物 | 哪个 | 一个 | 男人 | 不能 | 做 | 更好的 | 在 | 四十 | , |

我想不出还有什么事情是男人到了四十岁不能做得更好的了。

[ðæn; ðən] [æt; ət] ['twenti] .

| than | at | twenty | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 二十 | . |

比二十岁时还要年轻。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [ðə; ði] ['betər] [lʌv] ?

| Why | , | then | , | should | he | not | the | better | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 应该 | 他 | 不是 | 这 | 更好的 | 爱 | ? |

那么，他为何不选择更好的爱呢?

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [soʊl] ;

| My | lady | had | a | stately | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 有 | 一个 | 庄严 | 灵魂 | ; |

我的夫人拥有高贵的灵魂;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] [ə'piːlz] [ænd; ənd] ['kɜːrvz] ,

| but | she | gave | it | sweet | graciousness | and | little | womanly | appeals | and | curves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 它 | 甜的 | 亲切 | 和 | 小的 | 女性 | 上诉 | 和 | 曲线 | , |

但她赋予了角色甜美优雅的气质，以及些许女性的妩媚和曲线。

[ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [maɪ] [pʌls] .

| that | were | to | my | heart | as | the | touch | of | her | hand | was | to | my | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 我的 | 心 | 作为 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 手 | 曾是 | 到 | 我的 | 脉冲 | . |

那感觉就像她的手触碰到我的脉搏一样，深深地触动了我的心。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]

| I | was | so | happy | in | her | presence | that | I | could | not | believe | I | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 她 | 在场 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 |

[sæd] ;

| sad | ; |
|---|---|
| 伤心 | ; |

和她在一起我感到无比快乐，我简直不敢相信自己曾经有过悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['æbsəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd]

| and | I | longed | so | for | her | in | absence | that | I | could | scarcely | believe | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 渴望 | 所以 | 为了 | 她 | 在 | 缺席 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 我 | 有 |

[bɪ'kʌm] ['hæpi] .

| become | happy | . |
|---|---|---|
| 变得 | 快乐的 | . |

在她不在身边的时候，我非常想念她，以至于我几乎不敢相信自己已经变得幸福了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

| She | was | to | my | thoughts | as | the | light | is | to | the | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 我的 | 想法 | 作为 | 这 | 光 | 是 | 到 | 这 | 水晶 | . |

她在我心中的地位，就像光线之于水晶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['mɪrəklz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

| She | came | into | my | life | as | the | miracles | came | to | the | unbelieving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 进入 | 我的 | 生活 | 作为 | 这 | 奇迹 | 来了 | 到 | 这 | 不信者 | . |

她走进我的生命，就像奇迹降临到不信的人身上一样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [driːmz] , [æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [klaʊd] [muːvd]

| She | moved | through | my | days | and | through | my | dreams | , | as | the | rose | - | cloud | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 通过 | 我的 | 天 | 和 | 通过 | 我的 | 梦境 | , | 作为 | 这 | 玫瑰 | - | 云 | 已搬 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [skaɪ] .

| upon | the | mountain | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 山 | 天空 | . |

她如同玫瑰色的云朵在山峦间飘荡，穿梭于我的每一天，也走进了我的每一个梦境。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sɪk] .

| She | floated | between | me | and | my | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂浮 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 生病的 | . |

她飘忽不定地游走在我与病魔之间。

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['daɪɪŋ] .

| She | hovered | above | me | and | my | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬停 | 多于 | 我 | 和 | 我的 | 垂死 | . |

她盘旋在我上方，看着我走向死亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bʊks] .

| She | was | a | mist | between | me | and | my | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 薄雾 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 图书 | . |

她就像一团迷雾，横亘在我与书本之间。

[wʌns] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| Once | when | I | took | the | knife | for | a | dangerous | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 我 | 采取 | 这 | 刀 | 为了 | 一个 | 危险的 | 手术 | , |

有一次我带着刀去做一个危险的手术，

[ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] [flæʃt] ;

| the | steel | blade | caught | a | sunbeam | and | flashed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | 刀刃 | 捕捉 | 一个 | 阳光 | 和 | 闪光灯 | ; |

钢刃被阳光照射，闪了一下；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ænd; ənd]

| and | I | looked | at | the | flash | — | it | seemed | to | contain | a | new | world | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 闪光 | — | 它 | 似乎 | 到 | 包含 | 一个 | 新的 | 世界 | — | 和 |

[aɪ] [θɔːt] :

| I | thought | : |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | : |

我看着闪光灯——它似乎包含着一个全新的世界——我想：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] .

| " | She | is | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 我的 | 自己的 | . |

她是我亲生的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

| I | am | a | happy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 快乐的 | 男人 | ! |

我真是个幸福的人!

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

| " | But | I | was | sorry | for | my | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 我的 | 病人 | . |

但我为我的病人感到难过。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | was | not | rough | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 粗糙的 | 和 | 他 | . |

我并没有粗暴对待他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| And | the | operation | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手术 | 成功了 | . |

手术成功了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

| What | is | to | be | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 说 | ? |

还有什么好说的呢?

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| I | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [feɪθ] .

| Love | is | like | faith | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 喜欢 | 信仰 | . |

爱就像信仰。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] .

| He | who | has | it | understands | before | you | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 它 | 明白 | 前 | 你 | 说话 | . |

拥有它的人，在你开口之前就能明白。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| But | to | him | who | has | it | not | , | it | cannot | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他 | WHO | 有 | 它 | 不是 | , | 它 | 不能 | 是 | 解释 | . |

但对于没有这种能力的人来说，这是无法解释的。

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['blesɪd; blest]['æksɪdənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ,

| A | year | from | the | time | of | my | most | blessed | accident | beside | the | trout | - | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 最多 | 蒙福 | 事故 | 旁 | 这 | 鳟鱼 | - | 溪 | , |

距离我在鳟鱼溪边遭遇那次最幸运的意外已经过去一年了，

— [ɪn][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]

| — | in | one | year | and | two | months | from | that | day | , | upon | a | warm | and | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一 | 年 | 和 | 二 | 几个月 | 从 | 那 | 天 | , | 之上 | 一个 | 温暖的 | 和 | 精彩的 |

[sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] ,

| September | afternoon | , |
|---|---|---|
| 九月 | 下午 | , |

——一年零两个月后，在一个温暖美好的九月午后，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ,

| my | lady | and | I | were | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 和 | 我 | 是 | 已婚 | , |

我和我的夫人结婚了，

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ]

| and | I | brought | her | from | her | mother's | house | to | the | mountain | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 带来 | 她 | 从 | 她 | 母亲的 | 房子 | 到 | 这 | 山 | 村庄 |

[wer] [fɜːrst][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| where | first | we | saw | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 第一的 | 我们 | 锯 | 每个 | 其他 | . |

我把她从她母亲家带到了我们初次相遇的山村。

[ðer; ðər][wiː; wi] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

| There | we | spent | the | first | week | of | our | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 花费 | 这 | 第一的 | 星期 | 的 | 我们的 | 幸福 | . |

我们在那里度过了幸福的第一周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['iːdn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

| It | was | as | near | to | Eden | as | we | could | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 靠近 | 到 | 伊甸园 | 作为 | 我们 | 可以 | 寻找 | . |

它已经是我们能找到的最接近伊甸园的地方了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [rer] ['riːsɔːrsɪz] ; [ðə; ði] ['sʌmər] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər]

| The | village | was | left | almost | to | its | own | rare | resources | ; | the | summer | tourists | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 曾是 | 左边 | 几乎 | 到 | 它是 | 自己的 | 稀有的 | 资源 | ; | 这 | 夏天 | 游客 | 是 |

[wel] - [naɪ] [gɔːn] ;

| well | - | nigh | gone | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 夜 | 已消失 | ; |

村庄几乎完全依靠自身稀少的资源生存；夏季游客几乎都已离开；

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [roʊdz] [geɪv] [noʊ] [ster] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] .

| the | peaceful | roads | gave | no | stare | of | intrusion | to | our | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 道路 | 给予 | 不 | 盯 | 的 | 入侵 | 到 | 我们的 | 喜悦 | . |

宁静的道路没有丝毫打扰我们的快乐。

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es] [fiːl] [haʊ] [haɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] .

| The | hills | looked | down | upon | us | and | made | us | feel | how | high | love | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 看起来 | 向下 | 之上 | 我们 | 和 | 制成 | 我们 | 感觉 | 如何 | 高的 | 爱 | 曾是 | . |

群山俯瞰着我们，让我们感受到爱情是多么崇高。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn'kloʊzd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

| The | forest | inclosed | us | , | and | made | us | understand | that | love | was | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 封闭 | 我们 | , | 和 | 制成 | 我们 | 理解 | 那 | 爱 | 曾是 | 大的 | . |

森林将我们包围，让我们明白爱是博大的。

[ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] .

| The | holiness | of | beauty | was | the | hostess | of | our | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣洁 | 的 | 美丽 | 曾是 | 这 | 女主人 | 的 | 我们的 | 喜 | . |

圣洁之美是我们快乐的源泉。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] !

| Oh | , | I | had | won | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 韩元 | 她 | ! |

哦，我赢了她！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .

| She | was | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 妻子 | . |

她是我妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

| She | was | my | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 自己的 | . |

她是我亲生的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
**She loved me .**
她 喜爱 我 .

她爱我。

[ɪf] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] ,
**If I cherished her as my own soul , what could I give her back ,**
如果 我 珍爱 她 作为 我的 自己的 灵魂 , 什么 可以 我 给 她 后退 ,

如果我视她如己出，我又能给她什么呢?

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**who had given herself to me ?**
WHO 有 给定 她自己 到 我 ?

谁把自己献给了我?

[aɪ] [sed] ,
**I said ,**
我 说 ,

我说，

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][mæn][ə'pɑːn] [ðɪs]
**" I will make you the happiest woman who was ever beloved by man upon this**
" 我 将要 制作 你 这 最快乐 女士 WHO 曾是 曾经 心爱 经过 男人 之上 这
[ɜːrθ] . "
**earth . "**
地球 . "

“我会让你成为这世上最受男人喜爱、最幸福的女人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] .
**" But you have , " she whispered , lifting her dear face .**
" 但 你 有 , " 她 低声说道 , 举重 她 亲爱的 脸 .

“但你已经有了，”她轻声说道，抬起她那张可爱的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**" It is worth being alive for , if it came to an end to - morrow . "**
" 它 是 值得 存在 活 为了 , 如果 它 来了 到 一个 结尾 到 - 明天 . "

“即便明天生命就终结，活着也值得。”

" [lʌv] [hæz; həz][noʊ][end] , " [aɪ] [kraɪd] .
**" Love has no end , " I cried .**
" 爱 有 不 结尾 , " 我 哭 .

“爱没有尽头，”我哭着说。

" ['hæpinəs] [ɪz][laɪf] .
**" Happiness is life .**
" 幸福 是 生活 .

“幸福就是生活。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [daɪ] .
**It cannot die .**
它 不能 死 .

它不会死。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .
**It has an immortal soul .**
它 有 一个 不朽 灵魂 .

它拥有不朽的灵魂。

[ɪf] ['evər][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'tendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , — [meɪ] [gɑːd] [straɪk] [ˌem ˈiː] " —
**If ever I make you sad , if I am untender to you , — may God strike me " —**
如果 曾经 我 制作 你 伤心 , 如果 我 是 未嫩化 到 你 , — 可能 上帝 罢工 我 " —

如果我让你伤心，如果我对你冷漠无情，愿上帝惩罚我。

" [hʌʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Hush , " she cried , clinging to me ,
" 嘘 , " 她 哭 , 依恋 到 我 ,

“嘘，”她哭着，紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ; " [hʌʃ] , [lʌv] !
and closing my lips with a kiss for which I would have died ; " Hush , love !
和 结束 我的 嘴唇 和 一个 吻 为了 哪个 我 会 有 死亡 ; " 嘘 , 爱 !
[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

然后，我用一个我愿意为之献出生命的吻合上了嘴唇；“嘘，亲爱的！嘘！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['stɔ:ri] ,
It ought to be said , at this point in my story ,
它 应该 到 是 说 , 在 这 观点 在 我的 故事 ,

在我的故事讲到这里时，应该说明一点：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['i:v(ə)n] - ['tempərd] [mæn] .
that I had never been what would be called an even - tempered man .
那 我 有 绝不 到过 什么 会 是 称为 一个 甚至 - 淬火 男人 .

我从来就不是一个脾气温和的人。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] .
Truth to tell , I was a spoiled boy .
真相 到 告诉 , 我 曾是 一个 被宠坏了 男生 .

说实话，我小时候是个被宠坏的孩子。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [wʌn] .
My mother was a saint , but she was a soft - hearted one .
我的 母亲 曾是 一个 圣 , 但 她 曾是 一个 柔软的 - 心地 一 .

我母亲是个圣人，但她心地善良。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] .
My father was a scholar .
我的 父亲 曾是 一个 学者 .

我父亲是一位学者。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['enihaʊ] .
Like many another boy of decided individuality , I came up anyhow .
喜欢 许多 其他 男生 的 决定 个性 , 我 来了 向上 无论如何 .

像许多其他个性鲜明的男孩一样，我最终还是长大了。

['noʊbɑ:di] ['mænɪdʒd] [ˌem 'i:] .
Nobody managed me .
无人 管理 我 .

没有人管理我。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .
At an early age my profession made it my duty to manage everybody else .
在 一个 早期的 年龄 我的 职业 制成 它 我的 责任 到 管理 大家 别的 .

从小我的职业就让我有责任管理其他人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] ; ['niːðər] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [nɔːr][maɪ]

| I | had | a | nervous | temperament | to | start | on | ; | neither | my | training | nor | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 紧张的 | 气质 | 到 | 开始 | 在 | ; | 两者都不 | 我的 | 训练 | 也不 | 我的 |

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɔɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| occupation | had | poised | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 有 | 准备 | 它 | . |

我生性紧张，无论是我的训练还是我的职业都没能让我变得沉稳。

---

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [məˈlɪʃəs] [nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

| I | do | not | think | I | was | malicious | nor | even | ill | - | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 曾是 | 恶意 | 也不 | 甚至 | 患病的 | - | 自然 | . |

我不认为我心怀恶意，甚至也不认为我性情恶劣。

---

[æz; əz] [men] [goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

| As | men | go | , | I | was | perhaps | a | kind | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 去 | , | 我 | 曾是 | 也许 | 一个 | 种类 | 男人 | . |

就男人而言，我或许算是个善良的人。

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌn] .

| The | thing | which | I | am | trying | to | say | is | , | that | I | was | an | irritable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 说 | 是 | , | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 易怒的 | 一 | . |

我想说的是，我以前是个脾气暴躁的人。

---

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][aɪ][kæn; kən] [siː] , [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [pɔɪnt]

| As | I | look | back | upon | the | whole | subject | I | can | see | , | from | my | present | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 后退 | 之上 | 这 | 所有的 | 主题 | 我 | 能 | 看 | , | 从 | 我的 | 展示 | 观点 |

[ʌv; əv] [vjuː] ,

| of | view | , |
|---|---|---|
| 的 | 看法 | , |

回顾整个事件，从我现在的角度来看，我可以看到：

---

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [hæd; həd] ['seldəm] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

| that | this | irritability | had | seldom | struck | me | as | a | personal | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 易怒 | 有 | 很少 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 个人的 | 劣势 | . |

这种易怒的性格很少让我觉得对个人不利。

---

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] ['tempərəmənts] ['sɪmələrli]

| I | do | not | think | it | usually | makes | that | impression | upon | temperaments | similarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 通常 | 制作 | 那 | 印象 | 之上 | 性情 | 相似地 |

['vɪʃiːˌeɪtid] .

| vitiated | . |
|---|---|
| 受损 | . |

我不认为它通常能给同样性情恶劣的人留下这样的印象。

---

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪˈself] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði]

| As | nearly | as | I | can | remember | , | I | thought | of | myself | rather | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 记住 | , | 我 | 想法 | 的 | 我 | 相当 | 作为 | 这 |

[pəˈzesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌeksenˈtrɪsəti] ,

| possessor | of | an | eccentricity | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有者 | 的 | 一个 | 古怪 | , |

就我记忆所及，我一直认为自己有点古怪。

---

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] .

| than | as | the | victim | of | a | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 作为 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 副 | . |

而不是成为恶习的受害者。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] , — [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] ; [maɪ]

| My | father | was | an | overworked | college | professor | , | — | a | quick | - | tempered | man | ; | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 过度劳累 | 大学 | 教授 | , | — | 一个 | 快的 | - | 淬火 | 男人 | ; | 我的 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

我父亲是一位工作过度的大学教授，脾气暴躁；我母亲，

— [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iːm][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [terz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɜːr; hər] ,

| — | so | he | told | me | with | streaming | tears | , | upon | the | day | that | he | buried | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 他 | 讲述 | 我 | 和 | 流媒体 | 眼泪 | , | 之上 | 这 | 天 | 那 | 他 | 埋葬 | 她 | , |

——在他埋葬她的那天，他泪流满面地告诉我这些话。

— [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [spoʊk] [wʌn] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] :

| — | my | mother | never | spoke | one | irritated | word | to | him | in | all | her | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 母亲 | 绝不 | 辐 | 一 | 受刺激 | 单词 | 到 | 他 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | : |

我母亲一生中从未对他说过一句生气的话：

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːðd] , [hiː; hi][hæd; həd] [slæʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| he | had | chafed | and | she | had | soothed | , | he | had | slashed | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 擦伤 | 和 | 她 | 有 | 舒缓 | , | 他 | 有 | 削减 | 和 | 她 |

[hæd; həd] [hiːld] ,

| had | healed | , |
|---|---|---|
| 有 | 已治愈 | , |

他曾让他痛苦，她曾让他平静；他曾让他伤痕累累，她曾让他治愈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [tə'geðər] .

| from | the | beginning | to | the | end | of | their | days | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 天 | 一起 | . |

从他们相伴的开始到结束。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['imiteits] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'flekts] ,

| A | boy | imitates | for | so | many | years | before | he | reflects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 模仿 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | 他 | 反映 | , |

男孩模仿多年才会反思，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iːm][ə; eɪ] [mɪr]

| that | the | liberty | to | say | what | one | felt | like | saying | appeared | to | me | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 自由 | 到 | 说 | 什么 | 一 | 毛毡 | 喜欢 | 说 | 出现 | 到 | 我 | 一个 | 仅仅 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][seks] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

| identification | of | sex | long | before | it | occurred | to | me | that | mine | might | not | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴别 | 的 | 性别 | 长的 | 前 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 矿 | 可能 | 不是 | 是 | 这 |

['oʊnli][seks] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| only | sex | endowed | by | nature | with | this | form | of | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 性别 | 捐赠 | 经过 | 自然 | 和 | 这 | 形式 | 的 | 表达 | . |

在我看来，言论自由仅仅是性别认同的一种体现，直到很久以后我才意识到，自然赋予这种表达方式的可能并非只有我的性别。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] [bɪrd] , [ɔːr][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| I | regarded | it | as | one | regards | a | beard | , | or | a | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 作为 | 一 | 问候 | 一个 | 胡须 | , | 或者 | 一个 | 马甲 | , |

我把它看作是胡须或背心一样。

— ['sɪmp(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] .

| — | simple | signs | of | the | variation | of | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 简单的 | 标志 | 的 | 这 | 变化 | 的 | 物种 | . |

—物种变异的简单迹象。

[maɪ] ['mʌðər] — ['hev(ə)n] [rest] [hɜːr; hər] [swiːt] [soʊl] — [dɪd] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , ['ɑːbviəsli] [ə'poʊz]

| My | mother | — | Heaven | rest | her | sweet | soul | — | did | not | , | that | I | recall | , | obviously | oppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | — | 天堂 | 休息 | 她 | 甜的 | 灵魂 | — | 做过 | 不是 | , | 那 | 我 | 记起 | , | 明显地 | 反对 |

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] .

| me | in | this | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 看法 | . |

据我回忆，我的母亲——愿她安息——显然并没有反对我的观点。

['æftər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] [sʌn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| After | the | time | of | the | first | moustache | she | obeyed | her | son | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 第一的 | 胡子 | 她 | 服从 | 她 | 儿子 | , | 作为 | 她 | 有 |

[əu'beid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| obeyed | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 服从 | 她 | 丈夫 | . |

儿子长出第一撇胡子之后，她就听从儿子的话，就像她听从丈夫的话一样。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] ,

| As | has | been | already | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 已经 | 说 | , |

正如前面已经说过的那样，

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [er] [feɪld] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| the | profession | to | which | I | fell | heir | failed | to | recommend | to | me | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 到 | 哪个 | 我 | 跌倒 | 继承人 | 失败的 | 到 | 推荐 | 到 | 我 | 一个 | 不同的 |

['pɜːrsən(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| personal | attitude | toward | the | will | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 态度 | 朝向 | 这 | 将要 | 的 | 其他的 | . |

我所从事的职业并没有教会我以不同的个人态度来对待他人的意愿。

[maɪ] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [maɪ] [pɔːnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

| My | sick | people | were | my | pawns | upon | the | chess | - | board | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生病的 | 人们 | 是 | 我的 | 兵 | 之上 | 这 | 棋 | - | 木板 | 的 | 生活 | . |

我的病人就像我人生棋盘上的棋子。

[aɪ] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hjuː'meɪn] [ɪn'tenʃən] , [nɑːt] ['hoʊlli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] [wʌnz]

| I | played | my | game | with | humane | intentions | , | not | wholly | , | I | believe | , | with | selfish | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 我的 | 游戏 | 和 | 人道 | 意图 | , | 不是 | 完全 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 自私 | 一个 |

.

| : |
|---|
| . |

我玩游戏的初衷是出于人道主义，而不是完全出于自私的目的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'pɑːləˌdʒiːz]

| But | I | suffered | the | military | dangers | of | character | , | without | the | military | apologies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 遭受 | 这 | 军队 | 危险 | 的 | 特点 | , | 没有 | 这 | 军队 | 致歉 |

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

但我承受了军人性格带来的危险，却没有得到军人为此作出的道歉。

[hiː; hi] [huːz] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [men] [rɪ'kwaɪrz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [huːm]

| He | whose | duty | to | God | and | men | requires | him | to | command | all | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 责任 | 到 | 上帝 | 和 | 男人 | 需要 | 他 | 到 | 命令 | 全部 | 和 | 谁 |

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ['kɑːntækt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [gɑːd] ,

| he | comes | in | contact | should | pray | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 在 | 接触 | 应该 | 祈祷 | 上帝 | , |

凡是因对上帝和世人的职责而必须命令所有与他接触的人的人，都应该向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [men] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| and | not | expect | men | , | to | have | mercy | on | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 预计 | 男人 | , | 到 | 有 | 怜悯 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

不要指望人们会怜悯他的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

| It | is | possible | , | I | do | not | deny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | , | 我 | 做 | 不是 | 否定 | , |

这并非不可能，我并不否认。

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks] [kɔːl] " [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] .

| that | I | put | this | view | of | the | case | without | what | literary | critics | call | " | the | light | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 放 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | 没有 | 什么 | 文学 | 评论家 | 称呼 | " | 这 | 光 | 触碰 | . |

我用一种文学评论家所谓的“轻描淡写”的方式来表达我对这个案件的看法。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | It | is | quite | possible | that | I | emphasize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 可能的 | 那 | 我 | 强调 | 它 | . |

“很有可能是我强调了这一点。”

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ;

| Circumstances | have | made | this | natural | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 有 | 制成 | 这 | 自然的 | ; |

环境使之成为一种自然现象；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)
## 第2/8页

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [niːd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] .

| and | if | I | need | any | excuse | for | it | I | must | seek | it | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 需要 | 任何 | 原谅 | 为了 | 它 | 我 | 必须 | 寻找 | 它 | 在 | 他们 | . |

如果我需要任何借口，那我只能从他们身上寻找。

['weðər] ['lɪtəreri] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hjuːmən][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

| Whether | literary | or | not | , | it | is | not | human | to | cherish | a | light | view | of | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 文学 | 或者 | 不是 | , | 它 | 是 | 不是 | 人类 | 到 | 珍惜 | 一个 | 光 | 看法 | 的 | 一个 | 重的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

无论从文学角度还是其他角度来看，以轻松的眼光看待沉重的经历都是不人道的。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .

| I | loved | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | . |

我爱我的妻子。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [meɪd] [pleɪn] .

| This | , | I | think | , | I | have | sufficiently | made | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 思考 | , | 我 | 有 | 足够 | 制成 | 清楚的 | . |

我想我已经把这一点解释得很清楚了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ;

| I | loved | her | as | I | might | have | discovered | a | new | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 发现 | 一个 | 新的 | 世界 | ; |

我爱她，就像发现了一个新世界；

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] ,

| and | I | tried | to | express | this | fact | , | as | I | should | have | learned | a | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 表达 | 这 | 事实 | , | 作为 | 我 | 应该 | 有 | 学习 | 一个 | 新的 | , |

[ʌn'wɜːrldli] ['læŋgwɪdʒ] .

| unworldly | language | . |
|---|---|---|
| 超凡脱俗的 | 语言 | . |

我试图表达这个事实，就好像我应该学习一门新的、不属于这个世界的语言一样。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv]['spoʊkən] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ˌvɪvə'sekt][ə; eɪ]

| I | could | no | more | have | spoken | unkindly | to | her | than | I | could | vivisect | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 说 | 不友善的 | 到 | 她 | 比 | 我 | 可以 | 活体解剖 | 一个 |

['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .

| humming | - | bird | . |
|---|---|---|---|
| 哼唱 | - | 鸟 | . |

我不可能对她说出不友善的话，就像我不可能解剖一只蜂鸟一样。

[aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

| I | obeyed | her | lightest | look | as | if | she | had | given | me | an | anaesthetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | 她 | 最轻 | 看 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 麻药 | . |

我顺从了她最轻柔的眼神，仿佛她给我注射了麻醉剂。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː] .

| Her | love | intoxicated | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 酣 | 我 | . |

她的爱让我陶醉。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['lʌvər] [huː] [hæd; həd]['evər] [juːst] [ðɪs] [freɪz] .

| I | seemed | to | be | the | first | lover | who | had | ever | used | this | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 情人 | WHO | 有 | 曾经 | 用过的 | 这 | 短语 | . |

我似乎是第一个使用这句话的恋人。

[maɪ] [hɑːrt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kwɑːləti]

| My | heart | originated | it | , | with | a | sense | of | surprise | at | my | own | imaginative | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 起源于 | 它 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 惊喜 | 在 | 我的 | 自己的 | 富有想象力的 | 质量 |

.

:

.

它源于我的内心，带着对自己丰富想象力的惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['klɔːrəfɔːrm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| I | was | chloroformed | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 氯仿 | 和 | 喜悦 | . |

我高兴得晕了过去。

[oʊ] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

| Oh | , | I | loved | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 喜爱 | 她 | ! |

哦，我太喜欢她了！

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] .

| I | return | to | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 那 | . |

我回到那个话题。

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | find | I | can | say | nothing | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 能 | 说 | 没有什么 | 超过 | 它 | . |

我觉得我除此之外什么也说不出来。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lʌvd] , — ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['pɜːrsənz] .

| I | loved | her | as | other | people | loved | , | — | patients | , | and | uninstructed | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 作为 | 其他 | 人们 | 喜爱 | , | — | 患者 | , | 和 | 未经指导 | 人 | . |

我像其他人一样爱她——病人，以及未经训练的人。

[aɪ] , - ['θɔrn] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['fɔːrən]

| I | , | Esmerald | Thorne | , | President | of | the | State | Medical | Society | , | and | Foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | - | 索恩 | , | 总统 | 的 | 这 | 状态 | 医疗的 | 社会 | , | 和 | 外国的 |

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌevə'luːʃəneri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| Correspondent | of | the | National | Evolutionary | Association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 的 | 这 | 国家的 | 进化 | 协会 | , |

我，埃斯梅拉德·索恩，州医学会主席，国家进化协会外派通讯员，

['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːr'wɪniən] , — [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ,

| forty | - | six | years | old | , | and | a | Darwinian | , | — | I | loved | my | wife | like | any | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | - | 六 | 年 | 老的 | , | 和 | 一个 | 达尔文主义 | , | — | 我 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | 喜欢 | 任何 | 常见的 | , |

['ɑːrd(ə)nt] , [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['feloʊ] .

| ardent | , | unscientific | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 热心 | , | 不科学的 | 同伴 | . |

我四十六岁，是个达尔文主义者——我像任何一个普通的、热情的、不讲科学的人一样爱我的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːs] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] .

| It | is | easy | to | toss | words | and | a | smile | at | it | all | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 到 | 折腾 | 字 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 它 | 全部 | , | 现在 | . |

现在，对这一切轻描淡写地说几句，再配上一个微笑，真是太容易了。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['veri] [hɑːrt] -

| There | have | been | times | when | either | would | have | been | impossible | from | very | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 时代 | 什么时候 | 任何一个 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 从 | 非常 | 心 | - |

[breɪk] .

| break | . |
|---|---|
| 休息 | . |

也曾有过因为极度伤心而导致两者都无法实现的时候。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli]

| There | , | again | , | is | another | of | the | phrases | to | which | experience | has | been | my | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 再次 | , | 是 | 其他 | 的 | 这 | 短语 | 到 | 哪个 | 经验 | 有 | 到过 | 我的 | 仅有的 |

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| vocabulary | . |
|---|---|
| 词汇 | . |

这又是另一个我只能通过经验来理解的短语。

[maɪ] ['peɪʃnts] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['broʊkən] ['hɑːrts] .

| My | patients | used | to | talk | to | me | about | their | broken | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 患者 | 用过的 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 他们的 | 破碎的 | 心 | . |

我的病人过去常常跟我倾诉他们伤心欲绝的事。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| I | took | the | temperature | and | wrote | a | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 温度 | 和 | 写道 | 一个 | 处方 | . |

我量了体温，并开了处方。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

| I | added | that | she | would | be | better | to | - | morrow | ; | I | would | call | again | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 额外 | 那 | 她 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | - | 明天 | ; | 我 | 会 | 称呼 | 再次 | 在 | 一个 | 星期 | . |

我补充说她明天就会好些；我一周后再打电话。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] .

| I | assured | her | that | I | understood | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 她 | 那 | 我 | 理解 | 这 | 案件 | . |

我向她保证我了解案情。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| I | was | as | well | fitted | to | diagnose | the | diseases | of | the | Queen | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 适配 | 到 | 诊断 | 这 | 疾病 | 的 | 这 | 女王 | 的 | 一些 |

['pɜːrp(ə)l] ['plænɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'strɑːnəmi] .

| purple | planet | which | the | telescope | has | not | yet | given | to | astronomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 行星 | 哪个 | 这 | 望远镜 | 有 | 不是 | 然而 | 给定 | 到 | 天文学 | . |

我完全有能力诊断出某个紫色星球女王的疾病，而这个星球的望远镜尚未将其揭示给天文学家。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [waɪf] .

| I | have | said | that | I | found | it | impossible | to | be | irritable | to | my | dear | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 是 | 易怒的 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | . |

我说过，我不可能对我亲爱的妻子发脾气。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

| I | cannot | tell | the | precise | time | when | it | became | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 这 | 精确的 | 时间 | 什么时候 | 它 | 成为 | 可能的 | . |

我无法确切地说出这件事何时成为可能。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ?

| When | does | the | dawn | become | the | day | upon | the | summer | sky | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 这 | 黎明 | 变得 | 这 | 天 | 之上 | 这 | 夏天 | 天空 | ? |

夏日的天空何时才会迎来黎明?

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [muːn] ?

| When | does | the | high | tide | begin | to | turn | beneath | the | August | moon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 这 | 高的 | 潮 | 开始 | 到 | 转动 | 下面 | 这 | 八月 | 月亮 | ? |

八月的月亮下，高潮何时开始逆转?

['ræðər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [wen] [dʌz] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vaɪələt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prɪzəm] ?

| **Rather** | **,** | **I** | **might** | **say** | **,** | **when** | **does** | **the** | **blue** | **become** | **the** | **violet** | **,** | **within** | **the** | **prism** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 什么时候 | 做 | 这 | 蓝色的 | 变得 | 这 | 紫色 | , | 之内 | 这 | 棱镜 | ? |

更确切地说，我想问的是，在棱镜中，蓝色何时会变成紫色?

[dɪd] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] ,

| **Did** | **I** | **love** | **her** | **the** | **less** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 爱 | 她 | 这 | 较少的 | , |

我因此就不爱她了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɝz] [klæsp] ?

| **because** | **the** | **distance** | **of** | **the** | **worshipper** | **had** | **dwindled** | **to** | **the** | **lover's** | **clasp** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 距离 | 的 | 这 | 崇拜者 | 有 | 减少 | 到 | 这 | 恋人的 | 搭扣 | ? |

因为信徒与爱人之间的距离已经缩短到只剩下彼此的拥抱?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['skɑːfər] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

| **I** | **could** | **have** | **shot** | **the** | **scoffer** | **who** | **told** | **me** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 射击 | 这 | 嘲讽者 | WHO | 讲述 | 我 | 所以 | . |

我真想毙了那个跟我说这话的嘲笑者。

[wʌt] [ðen] ?

| **What** | **then** | **?** |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? |

然后呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ðæt] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænz] [lʌv] ['difəz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

| **What** | **shall** | **I** | **call** | **that** | **difference** | **with** | **which** | **the** | **man's** | **love** | **differs** | **when** | **he** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 称呼 | 那 | 不同之处 | 和 | 哪个 | 这 | 男人的 | 爱 | 不同 | 什么时候 | 他 | 有 |

[wʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

| **won** | **the** | **woman** | **?** |
|---|---|---|---|
| 韩元 | 这 | 女士 | ? |

我该如何称呼男人赢得女人芳心后，他的爱与以往不同的那种变化呢?

[hæd; həd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Had** | **the** | **miracle** | **gone** | **out** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 奇迹 | 已消失 | 出去 | 的 | 它 | ? |

奇迹消失了吗?

[gɑːd] [fər'bɪd] .

| **God** | **forbid** | **.** |
|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | . |

但愿不会如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

| **It** | **was** | **no** | **longer** | **the** | **marvel** | **of** | **the** | **fire** | **come** | **down** | **from** | **heaven** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 火 | 来 | 向下 | 从 | 天堂 | 到 |

[smaɪt] [ðə; ði]['ɔːltər] .

| **smite** | **the** | **altar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 惩击 | 这 | 坛 | . |

这不再是天降烈火焚烧祭坛的奇观了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['mænə] .

| **It** | **was** | **the** | **comfortable** | **miracle** | **of** | **the** | **daily** | **manna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 舒服的 | 奇迹 | 的 | 这 | 日常的 | 吗哪 | . |

这是每日赐予的甘露，令人感到无比舒适和神奇。

[hæd; həd][maɪ] ['gɑːdəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'vɪnəti] , [maɪ] [kwiːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn]

| **Had** | **my** | **goddess** | **departed** | **from** | **her** | **divinity** | **,** | **my** | **queen** | **from** | **her** | **throne** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 女神 | 已离开 | 从 | 她 | 神 | , | 我的 | 女王 | 从 | 她 | 王座 |

, [maɪ][stɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] ?

| **,** | **my** | **star** | **from** | **her** | **heaven** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我的 | 星星 | 从 | 她 | 天堂 | ? |

我的女神是否已离去神性? 我的女王是否已离开王座? 我的星辰是否已离开天庭?

['ræðər] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔːs]

| Rather | , | in | becoming | mine | she | had | become | myself | , | and | if | there | were | a | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 在 | 成为 | 矿 | 她 | 有 | 变得 | 我 | , | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 损失 |

,

,

,

相反，她成为我的，就等于成为了我自己；如果说有什么损失的话，

[ðæt] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| that | loss | was | in | my | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 损失 | 曾是 | 在 | 我的 | 自己的 | 自然 | . |

那场失利源于我自身的性格。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

| I | should | have | risen | by | reason | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 升起 | 经过 | 原因 | 的 | 她的 | . |

我本该因为她而崛起。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'sendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

| If | I | descended | , | it | was | by | force | of | my | own | gravitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 下降 | , | 它 | 曾是 | 经过 | 力量 | 的 | 我的 | 自己的 | 引力 | . |

如果我下降了，那是由于我自身的重力作用。

[hɜːr; hər] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] .

| Her | wing | was | too | light | to | carry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 翼 | 曾是 | 也 | 光 | 到 | 携带 | 我 | . |

她的翅膀太轻，载不住我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| It | is | easier | to | philosophize | about | these | things | than | it | is | to | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更轻松 | 到 | 哲学思考 | 关于 | 这些 | 事物 | 比 | 它 | 是 | 到 | 记录 |

[ðem; ðəm] [ɪn] [koʊld] [fækt] .

| them | in | cold | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 寒冷的 | 事实 | . |

对这些事情进行哲学探讨比用冷冰冰的事实记录它们要容易得多。

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [duː] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [mʌst; məst] :

| With | shame | and | sorrow | do | I | say | it | , | but | say | it | I | must | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | 做 | 我 | 说 | 它 | , | 但 | 说 | 它 | 我 | 必须 | : |

我怀着羞愧和悲伤的心情说出这句话，但我必须说出来：

[maɪ] [lʌv] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [huː] [fiːl] ( [ðɪs] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]

| My | love | went | the | way | of | the | love | of | other | men | who | feel | ( | this | was | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 去 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 其他 | 男人 | WHO | 感觉 | ( | 这 | 曾是 | 和 |

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [truːθ] ) [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] . [aɪ] ,

| remains | the | truth | ) | far | less | than | I | . | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 这 | 真相 | ) | 远的 | 较少的 | 比 | 我 | . | 我 | , |

我的爱如同其他男人的爱一样消逝了，他们对我的爱（过去是、现在仍然是事实）远不及我对他们的爱。

[huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə]

| who | had | believed | myself | to | love | like | no | other | before | me | , | and | none | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 相信 | 我 | 到 | 爱 | 喜欢 | 不 | 其他 | 前 | 我 | , | 和 | 没有任何 | 到 |

[kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] ,

| come | after | me | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 后 | 我 | , |

我曾以为自己拥有前所未有的爱，也必将后世再无如此。

[ænd; ənd] [aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

而我，

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ'self]

| who | had | won | the | dearest | woman | in | all | the | world | — | I | stooped | to | suffer | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 韩元 | 这 | 亲爱的 | 女士 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | — | 我 | 弯腰 | 到 | 遭受 | 我 |

[tuː; tə] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['blesɪdnəs] ,

| to | grow | used | to | my | blessedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生长 | 用过的 | 到 | 我的 | 幸福 | , |

谁赢得了全世界最亲爱的女人——我却屈尊忍受，让自己习惯于这份幸福。

[laɪk] ['eni] [loʊ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| like | any | low | man | who | was | incapable | of | winning | or | of | wearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 任何 | 低的 | 男人 | WHO | 曾是 | 无法 | 的 | 获胜 | 或者 | 的 | 穿着 | 它 | . |

就像任何一个地位低下的人，既没有能力赢得胜利，也没有能力佩戴它。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] ,

| It | cannot | be | said | , | it | shall | not | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 说 | , | 它 | 将 | 不是 | 是 | 说 | , |

不能说，也不该说。

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

| that | I | loved | my | wife | less | than | the | day | I | married | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | 较少的 | 比 | 这 | 天 | 我 | 已婚 | 她 | . |

我对妻子的爱甚至不如结婚那天了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

| It | must | be | written | that | I | became | accustomed | to | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 书面 | 那 | 我 | 成为 | 习惯 | 到 | 我的 | 幸福 | . |

必须写下，我已经习惯了我的幸福。

[ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][maɪ'self] , [wɪtʃ] [maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| That | ideal | of | myself | , | which | my | ideal | of | her | created | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 理想的 | 的 | 我 | , | 哪个 | 我的 | 理想的 | 的 | 她 | 创建 | 在 | 我 | , |

我对她的理想在我心中塑造的那个自我理想，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] , [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['feɪt(ə)l] ['kwɪksænd] [ʌv; əv][juːz] .

| and | which | no | emergency | of | fate | could | have | shaken | , | slipped | in | the | old | , | fatal | quicksand | of | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 不 | 紧急情况 | 的 | 命运 | 可以 | 有 | 摇晃 | , | 滑倒了 | 在 | 这 | 老的 | , | 致命的 | 流沙 | 的 | 使用 | . |

而它，无论命运的重大变故都无法撼动，它已滑入了使用这种古老的、致命的流沙之中。

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf] [laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

| Our | ideal | of | ourselves | is | to | our | highest | life | like | the | heart | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 理想的 | 的 | 我们自己 | 是 | 到 | 我们的 | 最高 | 生活 | 喜欢 | 这 | 心 | 到 | 这 |

[pʌl'seɪʃn] .

| pulsation | . |
|---|---|
| 脉动 | . |

我们理想中的自己，就像心脏跳动一样，与我们最高尚的人生息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪm; ɪm]

| It | is | the | divinest | art | of | the | love | of | woman | for | man | that | she | clasps | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最神圣的 | 艺术 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 女士 | 为了 | 男人 | 那 | 她 | 扣环 | 他 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| to | his | vision | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 想象 | 的 | 他自己 | , |

女人对男人最神圣的爱，莫过于让他重新认识自己。

[æz; əz] [breθ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [held] [tə'geðər] .

| as | breath | and | being | are | held | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 气息 | 和 | 存在 | 是 | 握住 | 一起 | . |

呼吸与存在密不可分。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,

| Until | the | time | mentioned | at | the | beginning | of | my | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 提及 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 我的 | 叙述 | , |

直到我叙述开头提到的那个时间点，

[aɪ][hæd; həd][ɪn][noʊ] [sens] [ə'priːʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| I | had | in | no | sense | appreciated | the | state | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 不 | 感觉 | 感谢 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | , |

我完全没有意识到案情的严重性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ][aɪ'diːəl][ænd; ənd][maɪ][fækt] .

| as | it | lay | between | my | ideal | and | my | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 躺 | 之间 | 我的 | 理想的 | 和 | 我的 | 事实 | . |

因为它介于我的理想和现实之间。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| That | I | had | been | more | or | less | impatient | of | speech | in | my | own | home | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 到过 | 更多的 | 或者较少的 | | 不耐烦 | 的 | 演讲 | 在 | 我的 | 自己的 | 家 | 为了 | 一些 |

[taɪm] [pæst] ,

| time | past | , |
|---|---|---|
| 时间 | 过去的 | , |

过去一段时间，我对家里的谈话内容多少有些不耐烦了。

[ɪz] ['prɑːbəbli] [truː] .

| is | probably | true | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 大概 | 真的 | . |

很可能是真的。

[ðə; ði] [ʌn'gʌvərnd] [lɪp][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mæstər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː] [lɔːŋ] .

| The | ungoverned | lip | is | a | terrible | master | ; | and | I | had | been | a | slave | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无政府状态 | 唇 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 掌握 | ; | 和 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 奴隶 | 也 | 长的 | . |

放纵的嘴唇是可怕的主人；而我当了太久的奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪʃnts] .

| I | was | in | the | habit | of | finding | fault | with | my | patients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 寻找 | 过错 | 和 | 我的 | 患者 | . |

我以前总是习惯性地挑剔我的病人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] " [kwɪk] " [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] .

| I | was | accustomed | to | be | what | we | call | " | quick | " | with | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 习惯 | 到 | 是 | 什么 | 我们 | 称呼 | " | 快的 | " | 和 | 仆人 | . |

我以前习惯于对仆人“迅速”行事。

['niːðər] [hæd; həd] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

| Neither | had | , | I | thought | , | as | a | rule | , | seemed | to | care | the | less | for | me | on | this | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | , | 我 | 想法 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 似乎 | 到 | 关心 | 这 | 较少的 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 帐户 | . |

我认为，他们俩通常都不会因此而对我更加在意。

[ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] .

| If | I | lost | a | patient | or | a | coachman | now | and | then | , | I | could | afford | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 丢失的 | 一个 | 病人 | 或者 | 一个 | 马车夫 | 现在 | 和 | 然后 | , | 我 | 可以 | 买得起 | 到 | . |

偶尔失去一个病人或一个马车夫，我也能承受得起。

[ðə; ði]['aɪtəm][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

| The | item | did | not | trouble | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物品 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 我 | . |

这件事并没有给我带来任何问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

| I | was | inconsiderate | at | times | with | personal | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不体贴 | 在 | 时代 | 和 | 个人的 | 朋友们 | . |

我有时对私人朋友不够体贴。

[ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| They | said | , | It | is | his | way | , | and | bore | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 它 | 是 | 他的 | 方式 | , | 和 | 钻孔 | 和 | 我 | . |

他们说，这是他的方式，然后就不计较我了。

['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

| People | usually | bore | with | me | ; | they | always | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 通常 | 钻孔 | 和 | 我 | ; | 他们 | 总是 | 有 | . |

人们总是让我觉得很无聊；一直以来都是如此。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,

| I | looked | upon | this | as | one | of | the | rights | of | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 权利 | 的 | 气质 | , |

我认为这是性情的一部分。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| so | far | as | I | looked | upon | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 看起来 | 之上 | 它 | 在 | 全部 | . |

就我所见而言。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trɪbjuːt]

| I | do | not | think | this | indulgence | had | occurred | to | me | as | other | than | a | tribute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | 放纵 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 作为 | 其他 | 比 | 一个 | 贡 |

.

:

.

我认为，我当时并没有把这种宽容视为一种敬意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] .

| It | is | common | enough | in | dealing | with | men | of | my | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 常见的 | 足够的 | 在 | 处理 | 和 | 男人 | 的 | 我的 | 种类 | . |

与我这类男人打交道，这种情况很常见。

( [ænd; ənd][ə'læs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] ;

| ( | And | alas | , | there | are | enough | of | my | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 唉 | , | 那里 | 是 | 足够的 | 的 | 我的 | 种类 | ; |

（唉，像我这样的人还真不少；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spesɪmən] . )

| I | must | be | looked | upon | rather | as | a | type | than | a | specimen | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 看起来 | 之上 | 相当 | 作为 | 一个 | 类型 | 比 | 一个 | 标本 | . | ) |

我应该被视为一种类型，而不是一个样本。）

[sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] , [ɔːr] [els] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

| Such | indulgence | is | a | movement | of | self | - | defence | , | or | else | of | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 放纵 | 是 | 一个 | 移动 | 的 | 自己 | - | 防御 | , | 或者 | 别的 | 的 | 哲学 | , |

这种放纵是一种自我防御的行为，或者说是一种哲学行为。

[ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| upon | the | part | of | those | who | come | in | contact | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 部分 | 的 | 那些 | WHO | 来 | 在 | 接触 | 和 | 我们 | . |

就与我们接触的人而言。

[tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| To | this | view | of | the | subject | I | had | given | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 主题 | 我 | 有 | 给定 | 不 | 注意力 | . |

对于这种观点，我之前从未关注过。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['evər] [sed] :

| I | had | lived | to | be | almost | fifty | years | old | , | and | no | person | had | ever | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 到 | 是 | 几乎 | 五十 | 年 | 老的 | , | 和 | 不 | 人 | 有 | 曾经 | 说 | : |

我活到了将近五十岁，却从来没有人对我说过：

" - ['θɔrn] , [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [ə'træktɪv] ['kwɑːlətiz] [tuː] [fɑːr] .

| " | Esmerald | Thorne | , | you | trust | your | attractive | qualities | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 索恩 | , | 你 | 相信 | 你的 | 吸引人的 | 品质 | 也 | 远的 | . |

“埃斯梅拉德·索恩，你太相信自己的魅力了。”

['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [duː][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [pər'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| Power | and | charm | do | not | give | a | man | a | permit | to | be | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 魅力 | 做 | 不是 | 给 | 一个 | 男人 | 一个 | 允许 | 到 | 是 | 令人不快的 | . |

权力和魅力并不能成为一个人令人讨厌的理由。

[jʊr; jər] ['temprəmənt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['hjuːmən]['duːti][ʌv; əv]

| Your | temperament | does | not | release | you | from | the | common | - | place | human | duty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 气质 | 做 | 不是 | 发布 | 你 | 从 | 这 | 常见的 | - | 地方 | 人类 | 责任 | 的 |

[self] - [rɪ'streɪnt] .

| self | - | restraint | . |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 克制 | . |

你的性情并不能让你免除自我约束这一人类普遍应尽的义务。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][get] [ˌʌnkən'troʊləbli] ['æŋgri][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]

| A | gentleman | has | no | more | right | to | get | uncontrollably | angry | than | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 有 | 不 | 更多的 | 正确的 | 到 | 得到 | 无法控制 | 生气的 | 比 | 他 | 有 |

[tuː; tə][get] [drʌŋk] .

| to | get | drunk | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 醉 | . |

绅士没有权利像醉酒一样失去理智去发怒。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][jʊr; jər] [streŋθ] ;

| The | patience | with | which | others | receive | you | is | not | a | testimony | to | your | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耐心 | 和 | 哪个 | 其他的 | 收到 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 见证 | 到 | 你的 | 力量 | ; |

别人对你的耐心并不能证明你有多强大；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wiːknəs] .

| it | is | a | concession | to | your | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 让步 | 到 | 你的 | 弱点 | . |

这是对你弱点的妥协。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [kən'seʃnz] [laɪk] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːr][eɪdʒ] .

| You | are | living | upon | concessions | like | disease | , | or | childhood | , | or | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 活的 | 之上 | 让步 | 喜欢 | 疾病 | , 或者 | | 童年 | , 或者 | | 年龄 | . |

你靠着疾病、童年或年龄等条件活着。

" [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðɪs] — ['ʃʊrli] [nɑːt][maɪ][waɪf] .

| " | No | one | had | said | this | — | surely | not | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 说 | 这 | — | 一定 | 不是 | 我的 | 妻子 | . |

“没有人说过这样的话——当然，我的妻子肯定不会说。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

| I | can | recall | an | expression | of | bewilderment | at | times | upon | her | beautiful | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记起 | 一个 | 表达 | 的 | 困惑 | 在 | 时代 | 之上 | 她 | 美丽的 | 脸 |

,

,

,

我记得她美丽的脸上有时曾流露出困惑的表情。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] .

| which | for | the | moment | perplexed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 片刻 | 困惑 | 我 | . |

这让我一时感到困惑。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɜ:rvəs] [ɪn][maɪ] ['mænər]

| After | I | had | gone | out | , | I | would | remember | that | I | had | been | nervous | in | my | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 我 | 会 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 紧张的 | 在 | 我的 | 方式 |

.

:

.

出门之后，我才想起自己当时的举止很紧张。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['ækʧuəl] ['rʌfnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| I | do | not | think | I | had | ever | spoken | with | actual | roughness | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 曾经 | 说 | 和 | 实际的 | 粗糙度 | 到 | 她 | , |

我不认为我曾经用粗鲁的语气跟她说过话。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

| until | this | day | of | which | I | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 的 | 哪个 | 我 | 写 | . |

直到我写下这段文字的今天。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [krɔ:s] [ɪ'nʌf] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [keɪs] .

| That | I | had | been | sometimes | cross | enough | , | is | undoubtedly | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 到过 | 有时 | 叉 | 足够的 | , | 是 | 无疑 | 这 | 案件 | . |

毫无疑问，我有时确实会非常生气。

[ɑ:n] [ðæt] [noʊ'vembər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] .

| On | that | November | day | I | had | been | overworked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 十一月 | 天 | 我 | 有 | 到过 | 过度劳累 | . |

那天是十一月，我工作过度了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑ:v(ə)lti] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][noʊ][ɪk'skju:s] .

| This | was | no | novelty | , | and | I | offer | it | as | no | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 新奇 | , | 和 | 我 | 提供 | 它 | 作为 | 不 | 原谅 | . |

这并非什么新鲜事，我也不以此为借口。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [keɪs] .

| I | had | been | up | for | two | nights | with | a | dangerous | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 向上 | 为了 | 二 | 夜晚 | 和 | 一个 | 危险的 | 案件 | . |

我连续两个晚上没睡，一直在处理一个危险的案子。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbə:b ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

| I | had | another | in | the | suburbs | , | and | a | consultation | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 在 | 这 | 郊区 | , | 和 | 一个 | 咨询 | 出去 | 的 | 镇 | . |

我在郊区还有一次就诊，并在外地进行了一次咨询。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn] [stɑ:k] [stri:t] .

| There | was | a | quarrel | at | the | hospital | , | and | a | panic | in | Stock | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 争吵 | 在 | 这 | 医院 | , | 和 | 一个 | 恐慌 | 在 | 库存 | 街道 | . |

医院里发生了争吵，斯托克街一片恐慌。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['sɪksti] ['peɪʃnts] [ðæt] [deɪ] .

| I | had | seen | sixty | patients | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 六十 | 患者 | 那 | 天 | . |

那天我看了六十位病人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] " [ˌθerə'pju:tɪk] ['kwɔ:rtərli] " [ə'pɑ:n][maɪ] ['feɪməs] ['θi:əri] [ʌv; əv]

| I | had | been | attacked | in | the | " | Therapeutic | Quarterly | " | upon | my | famous | theory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 在 | 这 | " | 治疗 | 季刊 | " | 之上 | 我的 | 著名的 | 理论 | 的 |

[ˌæntɪ'sepsɪs] .

| Antisepsis | . |
|---|---|
| 防腐 | . |

我在《治疗季刊》上对我著名的消毒理论进行了攻击。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] ['tiːðɪŋ] .

| **Perhaps** | **I** | **may** | **add** | **the** | **circumstance** | **that** | **my** | **baby** | **was** | **teething** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 添加 | 这 | 环境 | 那 | 我的 | 婴儿 | 曾是 | 出牙 | . |

或许我还可以补充一点，当时我的宝宝正在长牙。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː]

| **This** | **was** | **,** | **naturally** | **,** | **less** | **important** | **to** | **me** | **than** | **to** | **his** | **mother** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 自然 | , | 较少的 | 重要的 | 到 | 我 | 比 | 到 | 他的 | 母亲 | , | WHO |

[θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪl] .

| **thought** | **the** | **child** | **was** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 这 | 孩子 | 曾是 | 患病的 | . |

当然，这件事对我来说远没有对他的母亲那么重要，她认为孩子生病了。

[aɪ] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]

| **I** | **knew** | **better** | **,** | **and** | **it** | **annoyed** | **me** | **that** | **my** | **knowledge** | **did** | **not** | **remove** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 更好的 | , | 和 | 它 | 恼怒 | 我 | 那 | 我的 | 知识 | 做过 | 不是 | 消除 | 她 |

[ˌæprɪ'henʃn] .

| **apprehension** | **.** |
|---|---|
| 忧虑 | . |

我心里清楚得很，但我的了解并没有消除她的疑虑，这让我很恼火。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

| **In** | **point** | **of** | **fact** | **,** | **he** | **had** | **cried** | **at** | **night** | **for** | **a** | **week** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 他 | 有 | 哭 | 在 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | , |

事实上，他曾连续一两个星期夜里哭泣。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

| **more** | **than** | **he** | **ought** | **to** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | . |

他做得比他应该做的要多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['doʊvɝz] ['paʊdər] .

| **She** | **could** | **not** | **understand** | **why** | **I** | **denied** | **him** | **a** | **Dover's** | **powder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 我 | 否认 | 他 | 一个 | 多佛的 | 粉末 | . |

她无法理解我为什么拒绝给他买多佛牌爽身粉。

[aɪ] ['niːdɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **needed** | **sleep** | **,** | **and** | **could** | **not** | **get** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 睡觉 | , | 和 | 可以 | 不是 | 得到 | 它 | . |

我需要睡觉，但却睡不着。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][wɔːrn] ,

| **We** | **were** | **both** | **worn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 磨损 | , |

我们俩都很疲惫。

[ænd; ənd] — [aɪ] [maɪt] [fɪl] [maɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ]

| **and** | **—** | **I** | **might** | **fill** | **my** | **chapter** | **to** | **the** | **brim** | **with** | **the** | **little** | **reasons** | **for** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 可能 | 充满 | 我的 | 章 | 到 | 这 | 帽檐 | 和 | 这 | 小的 | 原因 | 为了 | 我的 |

[greɪt] ['erər] .

| **great** | **error** | **.** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 错误 | . |

而且——我可能会在我的章节里写满我犯下大错的各种小原因。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

| **Let** | **it** | **suffice** | **that** | **they** | **were** | **small** | **and** | **that** | **it** | **was** | **large** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 足够了 | 那 | 他们 | 是 | 小的 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 大的 | . |

只需记住它们很小，而它很大就足够了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .

| **We** | **had** | **been** | **married** | **three** | **years** | **,** | **and** | **our** | **boy** | **was** | **a** | **year** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 已婚 | 三 | 年 | , | 和 | 我们的 | 男生 | 曾是 | 一个 | 年 | 老的 | . |

我们结婚三年了，儿子一岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] .

| He | was | a | fine | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | . |

他是个很不错的人。

['helən] [lɔːst][hɜːr; hər] [griːk] [lʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mə'dɑːnə] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Helen | lost | her | Greek | look | and | took | on | the | Madonna | expression | after | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 丢失的 | 她 | 希腊语 | 看 | 和 | 采取 | 在 | 这 | 麦当娜 | 表达 | 后 | 他 | 曾是 |

[bɔːrn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

他出生后，海伦失去了她原本的希腊式容貌，变得像麦当娜一样面容怪异。

['eni] ['wʊmən] [huː] [ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [geɪnz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst]

| Any | woman | who | is | fit | to | be | a | mother | gains | that | expression | with | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女士 | WHO | 是 | 合身 | 到 | 是 | 一个 | 母亲 | 收益 | 那 | 表达 | 和 | 她 | 第一的 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

任何适合做母亲的女人，在生第一个孩子时都会流露出那种神情。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['mʌðər] .

| My | wife | was | a | very | happy | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 母亲 | . |

我的妻子是一位非常幸福的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| She | was | sitting | in | the | library | when | I | came | in | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 图书馆 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | 那 | 晚上 | . |

那天晚上我进来的时候，她正坐在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [red] ['laɪbreri] ,

| It | was | a | warm | , | red | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | , | 红色的 | 图书馆 | , |

那是一间温暖的、红色调的图书馆。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] — [ə; eɪ] [diːp] [ruːm] [ðæt] [əb'zɔːrbd] ['kʌlər] .

| with | heavy | curtains | and | an | open | fire | — | a | deep | room | that | absorbed | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 窗帘 | 和 | 一个 | 打开 | 火 | — | 一个 | 深的 | 房间 | 那 | 吸收 | 颜色 | . |

厚重的窗帘和敞开的壁炉——一个充满色彩的深邃房间。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| I | fancied | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 这 | 房间 | , |

我很喜欢这间房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [iːtʃ]

| and | it | was | my | wife's | pleasure | to | await | me | in | it | with | the | child | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我的 | 妻子的 | 乐趣 | 到 | 等待 | 我 | 在 | 它 | 和 | 这 | 孩子 | 每个 |

['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] [wen] [aɪ] [maɪt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] .

| evening | at | the | earliest | hour | when | I | might | by | any | chance | be | expected | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 这 | 最早 | 小时 | 什么时候 | 我 | 可能 | 经过 | 任何 | 机会 | 是 | 预期的 | 家 | . |

每天晚上，只要我有可能回家，我妻子都会兴高采烈地带着孩子在车里等我。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] .

| She | possessed | to | the | full | the | terrible | power | of | waiting | which | women | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 糟糕的 | 力量 | 的 | 等待 | 哪个 | 女性 | 有 | . |

她充分展现了女性所拥有的那种可怕的等待的力量。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] .

| She | could | do | nothing | when | she | expected | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 做 | 没有什么 | 什么时候 | 她 | 预期的 | 我 | . |

她以为我会来，结果却什么也做不了。

[ɔːlˈðoʊ] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈmærid] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [ɔːr] [raɪt] ,

| **Although** | **three** | **years** | **married** | **,** | **she** | **could** | **not** | **read** | **,** | **or** | **write** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 三 | 年 | 已婚 | , | 她 | 可以 | 不是 | 读 | , | 或者 | 写 | , |

虽然结婚三年了，她却不识字。

[ɔːr] [pleɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [step] .

| **or** | **play** | **when** | **she** | **was** | **listening** | **for** | **my** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 玩 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 聆听 | 为了 | 我的 | 步 | . |

或者在她听我脚步声的时候玩耍。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] .

| **I** | **do** | **not** | **mean** | **that** | **she** | **told** | **me** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 她 | 讲述 | 我 | 这 | . |

我的意思并不是说她告诉我这件事。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| **I** | **found** | **it** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 出去 | . |

我找到了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈwiknəsɪz] .

| **She** | **never** | **called** | **my** | **attention** | **to** | **such** | **little** | **feminine** | **weaknesses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 称为 | 我的 | 注意力 | 到 | 这样的 | 小的 | 女性 | 弱点 | . |

她从未让我注意到这些女性的小弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈoʊvər] - [fɑːnd] .

| **She** | **was** | **never** | **over** | **-** | **fond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 超过 | - | 喜爱 | . |

她从不特别喜欢别人。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈzɜːrv] .

| **My** | **wife** | **had** | **a** | **noble** | **reserve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 一个 | 高贵 | 预订 | . |

我妻子性格沉稳内敛。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər]

| **I** | **had** | **never** | **seen** | **the** | **hour** | **when** | **I** | **felt** | **that** | **her** | **tenderness** | **was** | **a** | **treasure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 小时 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 压痛 | 曾是 | 一个 | 宝藏 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [hæd; həd] ,

| **to** | **be** | **lightly** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 轻轻 | 有 | , |

我从未有过这样的时刻，觉得她的温柔是一种值得珍惜的珍宝。

[ɔːr] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈtriːtɪd] .

| **or** | **indifferently** | **treated** | **.** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 漠不关心 | 治疗 | . |

或者受到冷遇。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

| **It** | **should** | **be** | **said** | **that** | **the** | **library** | **opened** | **from** | **the** | **parlours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 说 | 那 | 这 | 图书馆 | 打开 | 从 | 这 | 客厅 | , |

应该说，图书馆是从客厅里开放的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [poɹˈtjɛɹ] [ʌv; əv]

| **and** | **was** | **at** | **that** | **time** | **separated** | **from** | **them** | **by** | **a** | **heavy** | **portière** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 分开 | 从 | 他们 | 经过 | 一个 | 重的 | 门帽 | 的 |

['krɪmz(ə)n] [stʌf] ,

| **crimson** | **stuff** | **,** |
|---|---|---|
| 赤红 | 东西 | , |

当时，他与他们之间隔着一道厚重的深红色帷幔。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [drɔːn] .

| the | doors | not | being | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 不是 | 存在 | 绘制 | . |

门没有拉上。

[ðɪs] ['dreɪpəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ]

| This | drapery | she | was | in | the | habit | of | folding | apart | at | the | hours | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布料 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 折叠式的 | 除 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 我的 |

['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

| probable | return | , |
|---|---|---|
| 可能 | 返回 | , |

她习惯在我可能回来的时候把这块窗帘叠好。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]

| and | as | I | came | through | the | long | parlours | my | eyes | had | the | first | greeting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 来了 | 通过 | 这 | 长的 | 客厅 | 我的 | 眼睛 | 有 | 这 | 第一的 | 问候 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当我穿过长长的客厅时，我的目光第一次看到了她。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [vɔɪs] [ɔːr][ɑːrmz] .

| before | my | voice | or | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我的 | 嗓音 | 或者 | 武器 | . |

在我发出声音或伸出手臂之前。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ə'pɑːn] ['ʌðər] , [aɪ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ,

| Upon | this | evening | , | as | upon | others | , | I | entered | by | the | parlour | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 晚上 | , | 作为 | 之上 | 其他的 | , | 我 | 进入 | 经过 | 这 | 客厅 | 门 | , |

那天晚上，和往常一样，我从客厅的门进去了。

[ænd; ənd] [keɪm] — [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

| and | came | — | more | quickly | than | usual | — | toward | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | — | 更多的 | 迅速地 | 比 | 通常 | — | 朝向 | 这 | 图书馆 | . |

然后，他比平时更快地朝图书馆走来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ;

| I | was | in | a | great | hurry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | ; |

我当时非常着急；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'sets] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dɑːktər] .

| one | of | the | acute | attacks | of | the | chronic | condition | which | besets | the | busy | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 急性 | 攻击 | 的 | 这 | 慢性的 | 状况 | 哪个 | 围困 | 这 | 忙碌的 | 医生 | . |

这是困扰忙碌医生的慢性疾病的急性发作之一。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [maɪ]

| As | I | crossed | the | length | of | the | thick | carpet | , | the | rooms | shook | beneath | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 交叉 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 厚的 | 地毯 | , | 这 | 房间 | 摇晃 | 下面 | 我的 |

[tred] ;

| tread | ; |
|---|---|
| 踏 | ; |

当我走过厚厚的地毯时，房间在我脚下震动起来；

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] , ['rædər] [ðæn; ðən] ['entərd] , [ðə; ði]['laɪbreri] , — [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| I | burst | into | , | rather | than | entered | , | the | library | , | — | not | seeing | her | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爆裂 | 进入 | , | 相当 | 比 | 进入 | , | 这 | 图书馆 | , | — | 不是 | 看到 | 她 | , | 我 | 思考 | , |

我冲进了图书馆，而不是慢慢走进去——我想我当时没看到她。

[ɔːr][nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['mænər] .

| or | not | pausing | to | see | her | , | in | the | accustomed | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | 暂停 | 到 | 看 | 她 | , | 在 | 这 | 习惯 | 方式 | . |

或者像往常一样，不停下来看她一眼。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **When** | **I** | **had** | **come** | **to** | **her** | **I** | **found** | **that** | **the** | **child** | **was** | **not** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 来 | 到 | 她 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 不是 | 和 | 她 | , |

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| **as** | **usual** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

我到她那里时，发现孩子像往常一样不在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði][drɑːp] - [laɪt] ,

| **She** | **was** | **sitting** | **alone** | **by** | **the** | **library** | **table** | **under** | **the** | **drop** | **-** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 经过 | 这 | 图书馆 | 桌子 | 在下面 | 这 | 降低 | - | 光 | , |

她独自一人坐在图书馆的桌子旁，头顶是昏暗的吊灯。

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] [leɪs] .

| **which** | **held** | **a** | **shade** | **of** | **red** | **lace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 一个 | 阴影 | 的 | 红色的 | 蕾丝 | . |

里面有一块红色蕾丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ; [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [geɪv]

| **She** | **had** | **a** | **gown** | **of** | **white** | **wool** | **trimmed** | **with** | **ermine** | **;** | **a** | **costume** | **which** | **gave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 袍 | 的 | 白色的 | 羊毛 | 修剪过的 | 和 | 貂 | ; | 一个 | 戏服 | 哪个 | 给予 |

[ˌem 'iː] ['pleʒər] ,

| **me** | **pleasure** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 乐趣 | , |

她穿着一件镶有貂皮边的白色羊毛长袍；这身装束让我感到愉悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn] [kuːl] ['iːvnɪŋz] , [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv]

| **and** | **which** | **she** | **wore** | **upon** | **cool** | **evenings** | **,** | **not** | **too** | **often** | **for** | **me** | **to** | **weary** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 穿着 | 之上 | 凉爽的 | 晚上 | , | 不是 | 也 | 经常 | 为了 | 我 | 到 | 厌倦 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

她经常在凉爽的夜晚穿这件衣服，我看得并不觉得厌烦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [teɪst] [ɪn] [dres] [æz; əz] ['delɪkətli] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

| **She** | **regarded** | **my** | **taste** | **in** | **dress** | **as** | **delicately** | **and** | **as** | **delightedly** | **as** | **she** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 我的 | 品尝 | 在 | 裙子 | 作为 | 轻柔地 | 和 | 作为 | 欣喜地 | 作为 | 她 | 做过 |

['evri] ['ʌðər] [wɪʃ] [ɔːr] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] .

| **every** | **other** | **wish** | **or** | **will** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 希望 | 或者 | 将要 | 的 | 矿 | . |

她对我的着装品味，如同对我的其他每一个愿望或意愿一样，都给予了细致入微的赞赏和愉悦的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;

| **She** | **had** | **been** | **trying** | **to** | **read** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 读 | ; |

她一直在尝试阅读；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mægəziːn] [leɪ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] .

| **but** | **the** | **magazine** | **lay** | **closed** | **upon** | **her** | **knee** | **below** | **her** | **folded** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 杂志 | 躺 | 关闭 | 之上 | 她 | 膝盖 | 以下 | 她 | 折叠 | 双手 | . |

但杂志合上放在她交叠的双手下方的膝盖上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [faɪn] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]

| **Her** | **face** | **wore** | **an** | **anxious** | **look** | **as** | **she** | **turned** | **the** | **fine** | **contours** | **of** | **her** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 穿着 | 一个 | 焦虑的 | 看 | 作为 | 她 | 转向 | 这 | 美好的 | 轮廓 | 的 | 她 | 头 |

[tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| **toward** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 朝向 | 我 | . |

她脸上带着焦虑的神情，转过她轮廓分明的头颅看向我。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [æt; ət] [læst] !
**" Oh , " she cried , " at last !**
" 哦 , " 她 哭 , " 在 最后的 !

“哦，”她喊道，“终于！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] , ['swɪftli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
**" She moved to reach me , swiftly , murmuring something which I did not hear ,**
" 她 已搬 到 抵达 我 , 迅速地 , 淙淙 某物 哪个 我 做过 不是 听到 ,

她迅速地向我走来，低声说了些什么，但我没听清。

[ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈtend] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [met] [ˌem ˈiː] ,
**or to which I did not attend ; and under the crimson curtains met me ,**
或者 到 哪个 我 做过 不是 出席 ; 和 在下面 这 赤红 窗帘 遇见 我 ,

或者我没有参加的；在深红色的帷幔下遇见了我，

[wɔːrm][ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] [waɪt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [swiːt] [ɑːrmz] .
**warm and dear and white , putting up her sweet arms .**
温暖的 和 亲爱的 和 白色的 , 推杆 向上 她 甜的 武器 .

温暖、亲切、洁白，伸出她甜美的双臂。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kerləsli] — [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
**I kissed her carelessly — would to God that I could forget it !**
我 亲吻 她 粗心大意 — 会 到 上帝 那 我 可以 忘记 它 !

我漫不经心地吻了她——但愿我能忘记这件事！

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] : —
**I kissed her as if it did not matter much , and said : —**
我 亲吻 她 作为 如果 它 做过 不是 事情 很多 , 和 说 : —

我吻了她，仿佛一切都无关紧要，然后说道：——

" ['helən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "
**" Helen , I must have my dinner this instant ! "**
" 海伦 , 我 必须 有 我的 晚餐 这 立即的 ! "

“海伦，我必须马上吃晚饭！”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [peɪnd]
**" Why , surely , " she said , retreating from me with a little shock of pained**
" 为什么 , 一定 , " 她 说 , 撤退 从 我 和 一个 小的 震惊 的 痛苦
[sər'praɪz] ,
**surprise ,**
惊喜 ,

“当然，”她说着，带着一丝痛苦的惊讶，向后退了一步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] , - .
**" It is all ready , Esmerald .**
" 它 是 全部 准备好 , - .

“一切都准备好了，埃斯梅拉尔德。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] .
**I will ring .**
我 将要 戒指 .

我会打电话。

" [ʃiː; ʃi] [ meltid ] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .
**" She melted from my arms .**
" 她 融化 从 我的 武器 .

她从我怀里融化了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !
**Oh , if I had known , if I had known !**
哦 , 如果 我 有 已知 , 如果 我 有 已知 !

哦，如果我早知道就好了，如果我早知道就好了！

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['stuːpɪdli]
**She stirred and slipped and was gone from me , and I stood stupidly**
她 搅拌 和 滑倒了 和 曾是 已消失 从 我 , 和 我 站立 愚蠢地
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
**looking at her ;**
寻找 在 她 ;

她动了一下，滑倒了，消失在我眼前，我呆呆地站在那里看着她；

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ə'genst] [ðə; ði][tɔːl] , [fʊl] [bʊk] - ['keɪsɪz] , [ʃoʊn] ['mɪstəli] ,
**her figure , against the tall , full book - cases , shone mistily ,**
她 数字 , 反对 这 高的 , 满的 书 - 案例 , 闪耀 朦胧地 ,

她的身影映衬着高大的书架，泛着朦胧的光泽。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [bel] - [roʊp][ʌv; əv][goʊld][kɔːrd] .
**while she touched the old - fashioned bell - rope of gold cord .**
尽管 她 感动 这 老的 - 造型 钟 - 绳索 的 金子 绳索 .

她触摸着那根古老的金绳铃铛。

" ['riːəli] , [aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ædɪd] ['testɪli] .
**" Really , I hadn't time to come home at all , " I added testily .**
" 真的 , 我 之前没有 时间 到 来 家 在 全部 , " 我 额外 暴躁地 .

“真的，我根本没时间回家，”我恼火地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] .
**" I am driven to death .**
" 我 是 驱动 到 死亡 .

我被逼到了死亡的边缘。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
**I've got to go again in ten minutes .**
我已经 得到 到 去 再次 在 十 分钟 .

我十分钟后还得再去一次。

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['wɜːri] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [maɪ'self] .
**But I supposed you would worry if I didn't show myself .**
但 我 据称 你 会 担心 如果 我 没有 展示 我 .

但我想，如果我不露面，你会担心的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
**It is a foolish waste of time .**
它 是 一个 愚蠢 浪费 的 时间 .

这是浪费时间的愚蠢行为。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] .
**I don't know how I am ever going to get through .**
我 不 知道 如何 我 是 曾经 去 到 得到 通过 .

我不知道我该如何熬过这段日子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] .
**I wish I hadn't come .**
我 希望 我 之前没有 来 .

我真后悔来了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**" CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] — [frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] [flʌʃ] ,
**She changed colour — from fair to flush ,**
她 已更改 颜色 — 从 公平的 到 冲洗 ,

她的脸色变了——从白皙变成了红润，

[frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][goʊld][kɔːrd] ['trembld] .

| from | red | to | white | again | — | and | her | hand | upon | the | gold | cord | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 红色的 | 到 | 白色的 | 再次 | — | 和 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 金子 | 绳索 | 颤抖 | . |

又变回了红色——她握着金绳的手颤抖着。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

| I | remembered | it | afterward | , | though | I | was | not | conscious | of | noticing | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 它 | 之后 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 注意到 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] .

| the | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

事后我记起了这件事，虽然当时我并没有意识到。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , [kən'troʊld] [vɔɪs] , " [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

| " | You | need | not | , | " | she | replied | , | in | her | low | , | controlled | voice | , | " | on | my | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | , | " | 她 | 回复 | , | 在 | 她 | 低的 | , | 受控 | 嗓音 | , | " | 在 | 我的 | 帐户 | . |

“你不必，”她用低沉而克制的声音回答道，“因为我的缘故。”

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] . "

| You | need | never | come | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 绝不 | 来 | 再次 | . | " |

你以后不必再来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] ,

| " | It | is | easier | to | come | , | " | I | answered | irritably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更轻松 | 到 | 来 | , | " | 我 | 回答 | 易怒地 | , |

“来这里比较容易，”我烦躁地回答道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] . "

| " | than | to | know | that | you | sit | here | making | yourself | miserable | because | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 坐 | 这里 | 制作 | 你自己 | 悲惨的 | 因为 | 我 | 不 | . | " |

“与其知道你因为我的不痛苦而坐在这里自怨自艾，我宁愿这样。”

" [hæv; həv][aɪ]['evər] ['fretɪd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] , - ?

| " | Have | I | ever | fretted | you | about | coming | , | Esmerald | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 曾经 | 有格纹的 | 你 | 关于 | 未来 | , | - | ? |

“我有没有担心过你来，埃斯梅拉德？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | did | not | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . | " |

我对此并不知情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fret] !

| " | It | would | be | easier | if | you | did | fret | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 如果 | 你 | 做过 | 烦恼 | ! |

如果你不焦虑就容易多了！

" [aɪ] [kraɪd] ['krɔːsli] .

| " | I | cried | crossly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 生气 | . |

我生气地喊道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'd | rather | you'd | say | a | thing | than | look | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 你会 | 说 | 一个 | 事物 | 比 | 看 | 它 | . |

“我宁愿你把话说出来，而不是只看一眼。”

['eni] [mæn] [wʊd] .

| Any | man | would | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 会 | . |

任何男人都会这么做。

" [ɪn'diːd] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
**it** **would** **have** **been** **a** **paltry** **satisfaction** **to** **me** **just** **then** **if** **I** **could** **have**
它 会 有 到过 一个 微不足道 满意 到 我 只是 然后 如果 我 可以 有
[faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bleɪm] .
**found** **her** **to** **blame** .
成立 她 到 责备 .

如果当时我能找到她的错，那对我来说也只是微不足道的满足而已。

[hɜːr; hər] ['bleɪmləsnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['iriteits] [dɪ'fektɪv]
**Her** **blamelessness** **irritated** **my** **self** **-** **complacence** **as** **the** **light** **irritates** **defective**
她 无责 受刺激 我的 自己 - 自满 作为 这 光 刺激 有缺陷的
[aɪz] .
**eyes** .
眼睛 .

她的无辜让我感到自满，就像光线刺激有缺陷的眼睛一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**"** **I** **am** **due** **at** **the** **hospital** **in** **twenty** **-** **two** **minutes** **,** **"** **I** **went** **on** **,** **excitedly** **.**
" 我 是 到期的 在 这 医院 在 二十 - 二 分钟 , " 我 去 在 , 兴奋地 .

“我还有二十二分钟就到医院了，”我兴奋地继续说道。

" [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə'pɔljən] .
**"** **Chirugeon** **is** **behaving** **like** **Apollyon** **.**
" 奇鲁金 是 行为 喜欢 阿波罗 .

“Chirugeon 的行为就像 Apollyon 一样。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] .
**If** **I'm** **not** **there** **to** **handle** **him** **,** **nobody** **will** **.**
如果 我是 不是 那里 到 处理 他 , 无人 将要 .

如果我不在场处理他，就没人会处理。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
**The** **whole** **staff** **are** **afraid** **of** **him** **—** **everybody** **but** **me** **.**
这 所有的 职员 是 害怕的 的 他 — 大家 但 我 .

所有员工都怕他——除了我。

[wiː; wi] ['ʃænt] [get][ðə; ði] [nuː] [wɔːrd] [bɪlt] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] - [naɪt]
**We** **sha'n't** **get** **the** **new** **ward** **built** **these** **two** **years** **if** **he** **carries** **the** **day** **to** **-** **night**
.
**:**
.

如果他今晚胜选，我们这两年都建不成新的病房了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɛkɜ-z] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
**I've** **got** **a** **consultation** **at** **Decker's** **—** **the** **old** **lady** **is** **dying** **.**
我已经 得到 一个 咨询 在 德克尔的 — 这 老的 女士 是 垂死 .

我约了德克尔医生做咨询——那位老太太快不行了。

[its] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['taɪərd][mæn][aʊt][ðer; ðər] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː][hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] ;
**It's** **no** **sort** **of** **use** **dragging** **a** **tired** **man** **out** **there** **;** **I** **can't** **do** **her** **any** **good** **;**
它是 不 种类 的 使用 拖拽 一个 疲劳的 男人 出去 那里 ; 我 不能 做 她 任何 好的 ;

把一个疲惫不堪的人拖出去是没用的；我帮不了她任何忙；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**but** **they** **will** **have** **it** **.**
但 他们 将要 有 它 .

但他们终究会得到它。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv] ['evri] [wɪm] .

| I'm | at | the | beck | and | call | of | every | whim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 贝克 | 和 | 称呼 | 的 | 每一个 | 一时兴起 | . |

我唯命是从。

['iznt] [ðæt] ['dɪnər] ['redi] ?

| Isn't | that | dinner | ready | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 晚餐 | 准备好 | ? |

晚餐还没准备好吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [buːts] !

| I | wish | I | had | time | to | change | my | boots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 改变 | 我的 | 靴子 | ! |

我真希望有时间换双靴子!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wet] [θruː] .

| They | are | wet | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 湿的 | 通过 | . |

它们都湿透了。

[maɪ] [hed] [eɪks] ['hɔːrəbli] .

| My | head | aches | horribly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 疼痛 | 糟糕透了 | . |

我头疼得厉害。

[breɪk] ['tɛlə,græft] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [stɑːk] [striːt] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə] [seɪv]

| Brake | telegraphed | me | to | get | down | to | Stock | Street | before | two | o'clock | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制动 | 电报 | 我 | 到 | 得到 | 向下 | 到 | 库存 | 街道 | 前 | 二 | 点钟 | 到 | 节省 |

[wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv] [ðæt] ['sæntə][mɑː] [stɑːk] .

| what | is | left | of | that | Santa | Ma | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 左边 | 的 | 那 | 圣诞老人 | 马 | 库存 | . |

布雷克电报通知我两点前赶到斯托克街，去抢救剩下的圣玛股票。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] .

| I | couldn't | go | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | . |

我去不了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɑːfɪs] — ['fɔːrti] ['piːp(ə)l] .

| I | had | an | enormous | office | — | forty | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 巨大的 | 办公室 | — | 四十 | 人们 | . |

我有一个很大的办公室——有四十个人。

[aɪv] [lɔːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðɪs] ['pænɪk] .

| I've | lost | ten | thousand | dollars | in | this | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 丢失的 | 十 | 千 | 美元 | 在 | 这 | 恐慌 | . |

我在这场恐慌中损失了一万美元。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [breɪk] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['dɛkɚz] .

| I've | got | to | see | Brake | on | my | way | to | Decker's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 看 | 制动 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 德克尔的 | . |

我去德克尔家的路上得顺便看看布雷克。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] - .

| I | lost | a | patient | this | morning | — | that | little | girl | of | the | Harrowhart's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 一个 | 病人 | 这 | 早晨 | — | 那 | 小的 | 女孩 | 的 | 这 | - | . |

今天早上我失去了一位病人——哈罗哈特家的那个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['skrɑːfjələs] [θɪŋ] .

| She | was | a | poor | little | scrofulous | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 瘰疬 | 事物 | . |

她是个可怜的、身患瘰疬的小东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| But | they | are | terribly | cut | up | about | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 可怕 | 切 | 向上 | 关于 | 它 | . | . | . | . |

但他们为此感到非常难过.....

['tʃaʊdər] ?

| Chowder | ? |
|---|---|
| 浓汤 | ? |

浓汤?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [suːp] .

| I | wish | you'd | had | a | good | clear | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 有 | 一个 | 好的 | 清除 | 汤 | . |

我希望你喝到一碗清汤。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['tʃaʊdər] .

| I | don't | feel | as | if | I | could | touch | chowder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 触碰 | 浓汤 | . |

我感觉自己根本吃不下海鲜浓汤。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][roʊst] [biːf] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

| I | hope | you | have | some | roast | beef | , | better | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 一些 | 烤 | 牛肉 | , | 更好的 | 比 | 这 | 最后的 | . |

希望你吃到了烤牛肉，比上次的好吃。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] ['pɑːrsnɪp] [tʃiːt] [juː; jʊ] .

| You | mustn't | let | Parsnip | cheat | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 让 | 欧防风 | 欺骗 | 你 | . |

你千万不能让欧防风骗了你。

[kweɪl] ?

| Quail | ? |
|---|---|
| 鹌鹑 | ? |

鹌鹑?

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ][kweɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [steɪt] .

| There's | no | nourishment | in | a | quail | for | a | man | in | my | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 营养 | 在 | 一个 | 鹌鹑 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 状态 | . |

在我所在的州，鹌鹑对男人来说没有任何营养价值。

[ðə; ði][gæs] [liːks] .

| The | gas | leaks | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 泄漏 | . |

煤气泄漏了。

[kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ ə'tendid ] [tuː; tə] ?

| Can't | you | have | it | attended | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 有 | 它 | 参加 | 到 | ? |

难道不能安排人处理一下吗?

['hɜːri] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

| Hurry | up | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向上 | 这 | 咖啡 | . |

快点把咖啡做好。

[aɪ][mʌst; məst] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] .

| I | must | swallow | it | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 吞 | 它 | 和 | 去 | . |

我必须咽下这口气，然后离开。

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [men][kʊd; kəd][duː] . "

| I've | got | more | than | ten | men | could | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 更多的 | 比 | 十 | 男人 | 可以 | 做 | . | " |

我做的比十个普通人能做的都多。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] " — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['dʒentli] ,

| " | It | is | more | than | one | woman | can | do | " | — | she | began | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 一 | 女士 | 能 | 做 | " | — | 她 | 开始 | 轻轻地 | , |

“这不仅仅是一个女人能做到的，”她轻声说道。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [tə'geðər] .

| when | I | came | to | the | end | of | this | outbreak | and | my | breath | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 暴发 | 和 | 我的 | 气息 | 一起 | . |

当我终于熬过这场疫情，呼吸也变得顺畅起来的时候。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

“你说什么?

[duː] [spiːk] ['laʊdər] ! "

| Do | speak | louder | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 说话 | 更大声 | ! | " |

请大声点!

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] , [tuː; tə][rest][juː; jʊ] . "

| " | I | said | it | seems | to | be | more | than | one | woman | can | do | , | to | rest | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 一 | 女士 | 能 | 做 | , | 到 | 休息 | 你 | . | " |

“我说，让你休息似乎不是一个女人能做到的。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['kerləsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Yes | , | " | I | said | carelessly | , | " | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | 粗心大意 | , | " | 它 | 是 | . |

“是的，”我漫不经心地说，“的确如此。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| You | can't | do | the | first | thing | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 这 | 第一的 | 事物 | 为了 | 我 | , |

你连第一件事都做不到。

[ɪk'sept] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

| except | to | do | me | the | goodness | to | ring | for | a | decent | cup | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 做 | 我 | 这 | 善良 | 到 | 戒指 | 为了 | 一个 | 体面的 | 杯子 | 的 | 咖啡 | . |

除了帮我叫杯像样的咖啡之外。

[aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ðɪs] . "

| I | can't | drink | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 喝 | 这 | . | " |

我喝不下去这个。

" - " —

| " | Esmerald | " | — |
|---|---|---|---|
| " | - | " | — |

“翡翠”——

" [oʊ] , [wʌt] ?

| " | Oh | , | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | ? |

“哦，什么？”

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] .

| I | can't | stop | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | 到 | 讲话 | . |

我不能停下来说话。

[ðer; ðər] , [aɪv] [ bəːnd ] [maɪ] [tʌŋ] , [naʊ] .

| There | , | I've | burned | my | tongue | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我已经 | 烧伤 | 我的 | 舌头 | , | 现在 | . |

我的舌头被烫伤了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**If** **there's** **anything** **I** **can't** **stand** **,** **it** **is** **going** **to** **a** **consultation** **with** **a**
如果 有 任何事物 我 不能 站立 , 它 是 去 到 一个 咨询 和 一个
[ bə:nd ] [tʌŋ] . "
**burned** **tongue** **.** **"**
烧伤 舌头 . "

如果说我最不能忍受的是什么，那就是舌头被烫伤后去看医生。

" [haʊ] ['taɪərd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , - !
**"** **How** **tired** **you** **are** **,** **Esmerald** **!**
" 如何 疲劳的 你 是 , - !

“艾斯梅拉德，你累坏了吧！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] .
**I** **was** **only** **going** **to** **say** **that** **I** **am** **sorry** **.**
我 曾是 仅有的 去 到 说 那 我 是 对不起 .

我原本只想说声对不起。

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] . "
**I** **can't** **let** **you** **go** **without** **saying** **that** **.** **"**
我 不能 让 你 去 没有 说 那 . "

我不能不说这句话就让你走。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] .
**"** **I** **can't** **see** **that** **it** **helps** **it** **any** **.**
" 我 不能 看 那 它 帮助 它 任何 .

“我看不出这样做有什么帮助。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt] .
**I** **am** **so** **tired** **I** **don't** **want** **to** **be** **touched** **.**
我 是 所以 疲劳的 我 不 想 到 是 感动 .

我太累了，不想被人碰。

['nevər] [maɪnd] [maɪ] [koʊt] .
**Never** **mind** **my** **coat** **.**
绝不 头脑 我的 外套 .

别在意我的外套。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ'self] .
**I'll** **put** **it** **on** **myself** **.**
患病的 放 它 在 我 .

我来给自己戴上。

[tel] [dʒoʊ] — [noʊ] .
**Tell** **Joe** **—** **no** **.**
告诉 乔 — 不 .

告诉乔——不行。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['stændɪŋ] .
**I** **left** **the** **horse** **standing** **.**
我 左边 这 马 常设 .

我把马留在了那里。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [dʒoʊ] .
**I** **don't** **want** **Joe** **.**
我 不 想 乔 .

我不想要乔。

[aɪ] [sə'poʊz] ['dɑ:nə] [ɪz] [ʌn'i:zi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**I** **suppose** **Donna** **is** **uneasy** **by** **this** **time** **.**
我 认为 唐娜 是 不安 经过 这 时间 .

我想唐娜此时一定感到不安。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [stænd] [æt; ət] [naɪt] — [ʃiːz] [gɑːt] [tuː; tə] .

| She | won't | stand | at | night | — | she's | got | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 站立 | 在 | 夜晚 | — | 她是 | 得到 | 到 | . |

她晚上不能站着——但她必须站着。

[aɪl] [get] [ðæt] [wɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| I'll | get | that | whim | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 那 | 一时兴起 | 出去 | 的 | 她 | . |

我一定要让她实现这个愿望。

[naʊ] , [dəunt] [lʊk] [ðæt] [wei] .

| Now | , | don't | look | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 看 | 那 | 方式 | . |

别那样看。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| The | horse | is | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 是 | 安全的 | 足够的 | . |

这匹马很安全。

[dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ?

| Don't | you | suppose | I | know | how | to | drive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 认为 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 驾驶 | ? |

你以为我不会开车吗?

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'genst] [maɪn] .

| You're | always | having | opinions | of | your | own | against | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 拥有 | 意见 | 的 | 你的 | 自己的 | 反对 | 矿 | . |

你总是持有与我不同的观点。

[ðer; ðər] .

| There | . |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] . "

| I | must | be | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 离开 | . | " |

我得走了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['helən] ?

| " | Where's | the | baby | , | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 婴儿 | , | 海伦 | ? |

“海伦，孩子在哪儿？”

" [aɪ] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hevi] ['oʊkən] [dɔːr] ,

| " | I | turned | , | with | my | hand | upon | the | latch | of | my | heavy | oaken | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | , | 和 | 我的 | 手 | 之上 | 这 | 闩锁 | 的 | 我的 | 重的 | 橡木 | 门 | , |

我转过身，手放在厚重橡木门的门闩上，

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] , [æz; əz] [krɔːs] [men] [duː] .

| and | jerked | the | question | out | , | as | cross | men | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛地一抖 | 这 | 问题 | 出去 | , | 作为 | 叉 | 男人 | 做 | . |

然后像个脾气暴躁的男人一样，猛地把问题问了出来。

" [ðə; ði] ['beɪbi] ['iznt] [dʒʌst] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , - .

| " | The | baby | isn't | just | right | , | somehow | , | Esmerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿 | 不是 | 只是 | 正确的 | , | 不知何故 | , | - | . |

“埃斯梅拉德，不知怎么的，这个孩子不太对劲。”

[aɪ] ['beɪtɪd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eniθɪŋ] .

| I | bated | to | bother | you | , | for | you | never | think | it | is | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被 | 到 | 打扰 | 你 | , | 为了 | 你 | 绝不 | 思考 | 它 | 是 | 任何事物 | . |

我不想打扰你，因为你从不觉得这有什么大不了的。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ,

| I | dare | say | he | will | be | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 他 | 将要 | 是 | 更好的 | , |

我敢说他会好起来的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| but | I | thought | I | wouldn't | let | him | come | out | of | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 不会 | 让 | 他 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 苗圃 | . |

但我当时想，我不会让他离开育婴室。

[dʒeɪn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Jane | is | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 简 | 是 | 和 | 他 | . |

简和他在一起。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| I've | been | a | little | troubled | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 小的 | 麻烦 | 关于 | 他 | . |

我一直有点担心他。

[hiː; hi][hæz; həz][kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

| He | has | cried | all | the | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 哭 | 全部 | 这 | 下午 | . | " |

他整个下午都在哭。

" [hiː; hi] [kraɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['kɑːd(ə)l][hɪm; ɪm] !

| " | He | cries | because | you | coddle | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭泣 | 因为 | 你 | 溺爱 | 他 | ! |

“他哭是因为你太溺爱他了！”

" [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .

| " | I | exploded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 爆炸了 | . |

我爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , ['helən] .

| " | It | is | all | nonsense | , | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 废话 | , | 海伦 | . |

“这全是胡说八道，海伦。”

['nʌθɪŋ] [eɪlz][ðə; ði][tʃaɪld] .

| Nothing | ails | the | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 疾病 | 这 | 孩子 | . |

孩子没有任何疾病。

[aɪ][wəʊnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| I | won't | encourage | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 鼓励 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

我不会鼓励这种行为。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] .

| I'll | see | him | when | I | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 他 | 什么时候 | 我 | 来 | 家 | . |

我回家后会去看他。

[aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [weɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] — [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wɪm] " —

| I | can't | possibly | wait | — | I | am | driven | to | death | — | for | every | little | whim | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 可能 | 等待 | — | 我 | 是 | 驱动 | 到 | 死亡 | — | 为了 | 每一个 | 小的 | 一时兴起 | " | — |

我实在等不及了——我快被逼疯了——就为了满足他们每一个小小的愿望。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [stɑːpt] .

| But | at | the | door | I | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 门 | 我 | 停止 | . |

但我在门口停了下来。

[ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ]['dɑːktər] [ðæt] [naɪt] .

| If | the | baby | had | been | a | patient | he | would | have | seen | no | doctor | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 婴儿 | 有 | 到过 | 一个 | 病人 | 他 | 会 | 有 | 已见 | 不 | 医生 | 那 | 夜晚 | . |

如果这个婴儿是病人，他当晚就不会见到医生了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ˌem 'iː][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| But | the | father | in | me | got | the | better | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 在 | 我 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 我 | , |

但我内心深处的父亲本能最终战胜了我。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['fɜːrðər] [tuː; tə][maɪ][waɪf][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| and | without | a | word | further | to | my | wife | I | ran | up | to | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 单词 | 更远 | 到 | 我的 | 妻子 | 我 | 跑 | 向上 | 到 | 这 | 苗圃 | . |

我一句话也没跟妻子说，就跑向了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'loʊ] ; [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ( ['helən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] ) , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [soʊ] ,

| She | stayed | below | ; | she | perceived | ( | Helen | was | always | quick | ) | , | although | I | had | not | said | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 入住 | 以下 | ; | 她 | 感知 | ( | 海伦 | 曾是 | 总是 | 快的 | ) | , | 虽然 | 我 | 有 | 不是 | 说 | 所以 | , |

她待在下面；她察觉到了（海伦总是很敏锐），尽管我没有说出来。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| that | I | did | not | wish | her | to | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 她 | 到 | 跟随 | 我 | . |

我不希望她跟着我。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['heɪstɪli] .

| I | examined | the | child | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 检查 | 这 | 孩子 | 草草 | . |

我匆匆检查了孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| The | little | fellow | stopped | crying | at | the | sight | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴 | 停止 | 哭泣 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我 | , |

小家伙一看到我就停止哭泣了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

| and | put | up | both | arms | to | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 两个都 | 武器 | 到 | 是 | 已采取 | . |

举起双臂，任人抓取。

[aɪ] [sed] : —

| I | said | : | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | : | — |

我说：——

" [noʊ] , [bɔɪ] .

| " | No | , | Boy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 男生 | . |

“不，孩子。”

['pɑːpə] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , " [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [krɪb] .

| Papa | can't | stop | now | , | " | and | put | him | gently | back | into | his | crib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 不能 | 停止 | 现在 | , | " | 和 | 放 | 他 | 轻轻地 | 后退 | 进入 | 他的 | 婴儿床 | . |

爸爸现在不能停下来了，”然后轻轻地把他放回婴儿床里。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst]

| When | I | had | reached | the | nursery | door | I | remember | that | I | returned | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 达到 | 这 | 苗圃 | 门 | 我 | 记住 | 那 | 我 | 返回 | 和 | 亲吻 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我记得走到育婴室门口时，我又回去亲吻了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] .

| I | was | very | angry | , | but | I | could | not | be | angry | with | my | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 生气的 | 和 | 我的 | 婴儿 | . |

我当时非常生气，但我不能对我的孩子生气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɪps] , ['duːi] [ænd; ənd] [swiːt] , [ə'pɑːn][maɪn] ,

| With | the | touch | of | his | little | lips | , | dewy | and | sweet | , | upon | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 小的 | 嘴唇 | , | 露水 | 和 | 甜的 | , | 之上 | 矿 | , |

他那湿润甜蜜的小嘴唇轻轻触碰着我的嘴唇，

[aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [tem´pestjuəsli] [bɪ'gæn] [ə'gen] : —

| I | rushed | down | to | my | wife | , | and | tempestuously | began | again | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 向下 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 狂风暴雨般地 | 开始 | 再次 | : | — |

我冲到妻子身边，又开始语无伦次地说道：

" ['helən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

| " | Helen | , | I | must | have | an | end | to | this | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 废话 | . |

“海伦，我必须结束这种荒谬的事情。”

['nʌθɪŋ] [eɪlz][ðə; ði]['beɪbi] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tuːθ] .

| Nothing | ails | the | baby | ; | he | is | only | a | trifle | feverish | with | a | new | tooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 疾病 | 这 | 婴儿 | ; | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 琐事 | 发烧 | 和 | 一个 | 新的 | 齿 | . |

宝宝没什么大碍，只是因为长了新牙有点发烧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| It | really | is | very | unpleasant | to | me | that | you | make | such | a | fuss | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 是 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 我 | 那 | 你 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 超过 | 他 | . |

你对他如此大惊小怪，我真的非常不高兴。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['griːngroʊsər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrdnəbl] .

| If | you | had | married | a | greengrocer | it | might | have | been | pardonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已婚 | 一个 | 蔬菜水果店 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 情有可原 | . |

如果你嫁给了一个卖蔬菜水果的，那或许还能被原谅。

[preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

| Pray | remember | that | you | have | married | a | physician | who | understands | his | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 记住 | 那 | 你 | 有 | 已婚 | 一个 | 医生 | WHO | 明白 | 他的 | 商业 | , |

请记住，你嫁给了一位精通自己职业的医生。

[ænd; ənd][duː] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | do | leave | me | to | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 离开 | 我 | 到 | 管理 | 它 | . |

就让我来处理吧。

[teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| Take | the | child | out | of | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 孩子 | 出去 | 的 | 这 | 苗圃 | . |

把孩子从育婴室带出来。

['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| Carry | him | downstairs | as | usual | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 楼下 | 作为 | 通常 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

像往常一样把他抬下楼几分钟。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] ['betər] .

| He | will | sleep | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 睡觉 | 更好的 | . |

他会睡得更好。

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[aɪm] [eɪt] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪndhænd] [ɔːl'redi] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sensləs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [jɔːrz] .

| I'm | eight | minutes | behindhand | already | , | all | for | this | senseless | anxiety | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 八 | 分钟 | 背后 | 已经 | , | 全部 | 为了 | 这 | 无意义的 | 焦虑 | 的 | 你的 | . |

我已经落后八分钟了，全都是因为你这种毫无意义的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['ʌðər] [ menz ] [waɪvz] !

| It | is | a | pity | you | can't | trust | me | , | like | other | men's | wives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 不能 | 相信 | 我 | , | 喜欢 | 其他 | 男士 | 妻子们 | ! |

真可惜你不能像信任其他男人的妻子一样信任我!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪfli] ['spɪrɪt] ! — [ɔːr] [els] [nɑːt] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | wish | I'd | married | a | woman | with | a | little | wifely | spirit | ! | — | or | else | not | married | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 已婚 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 小的 | 妻子 | 精神 | ! | — | 或者 | 别的 | 不是 | 已婚 | 在 | 全部 | . |

我真希望当初娶的是个有点贤妻良母气的女人！——或者干脆就不结婚。

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | shut | the | door | ; | I | am | afraid | I | slammed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关闭 | 这 | 门 | ; | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 猛烈抨击 | 它 | . |

“我关上了门；恐怕我把它摔上了。”

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ræn] ['fɪrsli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] .

| I | cleared | the | steps | at | a | bound | , | and | ran | fiercely | out | into | the | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已清除 | 这 | 步骤 | 在 | 一个 | 边界 | , | 和 | 跑 | 激烈地 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 空气 | . |

我纵身跃过台阶，飞快地奔入夜色之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʃɑːrp] .

| The | wind | was | rising | , | and | the | weather | was | growing | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 上升 | , | 和 | 这 | 天气 | 曾是 | 生长 | 锋利的 | . |

风势渐强，天气也变得恶劣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frɔːsti] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

| It | was | frosty | and | noisy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 霜冻 | 和 | 嘈杂 | . |

天气寒冷，而且很吵闹。

['dɑːnə] , [maɪ] ['tʃesnʌt] [mer] , [stʊd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [haɪ] ['tempər] ,

| Donna | , | my | chestnut | mare | , | stood | pawing | the | pavement | in | high | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐娜 | , | 我的 | 板栗 | 母马 | , | 站立 | 爪子 | 这 | 路面 | 在 | 高的 | 脾气 | , |

我的栗色母马唐娜气呼呼地用蹄子刨着人行道。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [step] .

| and | called | to | me | as | she | heard | my | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 我 | 作为 | 她 | 听到 | 我的 | 步 | . |

她听到我的脚步声，便叫住了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'pliːzd]

| She | had | dragged | at | her | weight | a | little | ; | she | was | thoroughly | displeased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拖拽 | 在 | 她 | 重量 | 一个 | 小的 | ; | 她 | 曾是 | 彻底 | 不高兴 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

| with | the | delay | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 延迟 | . |

她拖着沉重的身躯，对耽搁的时间感到非常不满。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['æktɪd] .

| It | occurred | to | me | that | she | felt | as | I | had | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 她 | 毛毡 | 作为 | 我 | 有 | 行动 | . |

我突然意识到，她的感受和我的行为一样。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

| It | even | occurred | to | me | to | go | back | and | tell | my | wife | that | I | was | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 我的 | 妻子 | 那 | 我 | 曾是 | 羞愧 |

[ʌv; əv][maɪ'self] .

| of | myself | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

我甚至想过回去告诉妻子，我为自己感到羞愧。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] .

| I | turned | and | looked | in | through | the | parlour | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 通过 | 这 | 客厅 | 视窗 | . |

我转过身，透过客厅的窗户往里看。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [loʊ] .

| The | shades | were | up | , | and | the | gas | was | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 是 | 向上 | , | 和 | 这 | 气体 | 曾是 | 低的 | . |

窗帘拉上了，煤气也快用完了。

['dɪmli] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [braɪt] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['laɪbreri] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

| Dimly | beyond | , | the | bright | panel | of | the | lighted | library | arose | between | the | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 超过 | , | 这 | 明亮的 | 控制板 | 的 | 这 | 照明 | 图书馆 | 出现 | 之间 | 这 | 赤红 |

['kɜːtənz] .

| curtains | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

在远处，透过深红色的窗帘，可以看到图书馆明亮的面板。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

| She | stood | against | it | , | midway | between | the | two | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 反对 | 它 | , | 中途 | 之间 | 这 | 二 | 房间 | . |

她背靠着它，站在两个房间中间。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [drɑːpt] [kloʊzd] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Her | hands | had | dropped | closed | one | into | the | other | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 有 | 掉落 | 关闭 | 一 | 进入 | 这 | 其他 | 前 | 她 | . |

她的双手无力地垂了下来，一只手紧紧地握在了另一只手上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .

| Her | face | was | toward | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 朝向 | 这 | 街道 | . |

她的脸朝向街道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

| She | seemed | to | be | gazing | at | me | , | whom | she | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 在 | 我 | , | 谁 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | . |

她似乎在凝视着我，但她其实看不到我。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] [foʊldz] , [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

| Her | white | dress | , | which | hung | in | thick | folds | , | the | pallor | of | her | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 裙子 | , | 哪个 | 悬挂 | 在 | 厚的 | 折叠 | , | 这 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz] ,

| her | delicate | hands | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 精美的 | 双手 | , |

她那件白色连衣裙，厚厚的褶皱垂在身侧，她苍白的脸色和纤细的双手，

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ; [ɪts] ['pjʊrəti] ,

| gave | her | the | look | of | a | statue | ; | its | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 雕像 | ; | 它是 | 纯度 | , |

使她看起来像一座雕像；她的纯洁，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['fænsi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪts] ['pɜːrmənəns] .

| and | to | my | fancy | at | that | moment | its | permanence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 想要 | 在 | 那 | 片刻 | 它是 | 永久性 | . |

而我当时却觉得它是永恒的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ kaːvd ] [ðer; ðər] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [steɪ] .

| She | seemed | to | be | carved | there | , | like | something | that | must | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 雕刻 | 那里 | , | 喜欢 | 某物 | 那 | 必须 | 停留 | . |

她仿佛被雕刻在那里，像是一件必须永远留存的东西。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] — [jes] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .

| I | turned | to | go | back | — | yes | , | I | would | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 去 | 后退 | — | 是的 | , | 我 | 会 | 有 | 已消失 | . |

我转身往回走——是的，我本来会回去的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðiːz]

| It | is | little | enough | for | a | man | to | say | for | himself | under | circumstances | like | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 小的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 说 | 为了 | 他自己 | 在下面 | 情况 | 喜欢 | 这些 |

;

;

;

在这种情况下，一个人能为自己说的话实在太少了；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | perhaps | I | may | be | allowed | to | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 说 | 它 | , |

但或许我可以这么说：

[sɪns] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['məutivz] .

| since | to | exculpate | myself | is | the | last | of | my | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 免责 | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 我的 | 动机 | . |

因为我最不关心的就是为自己开脱。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːp] [græs] - [plɑːts] [ðæt]

| I | had | made | a | stop | or | two | up | the | flagging | between | the | deep | grass | - | plots | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 一个 | 停止 | 或者 | 二 | 向上 | 这 | 标记 | 之间 | 这 | 深的 | 草 | - | 图表 | 那 |

['frʌntɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| fronted | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 正面 | 这 | 房子 | , |

我曾沿着房子前面那片茂密的草坪之间的石板路停过一两次，

[wen] [ðə; ði] [mer] , [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| when | the | mare | , | disturbed | beyond | endurance | at | a | movement | of | delay | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母马 | , | 不安 | 超过 | 耐力 | 在 | 一个 | 移动 | 的 | 延迟 | 哪个 | 她 |

[tuː] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

| too | well | understood | , |
|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | 理解 | , |

当母马因为这种迟疑的举动而感到极度烦躁，而她也完全明白这种迟疑的缘由时，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪni] , [ænd; ənd] [riəd] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪt]

| gave | a | shrill | whinny | , | and | reared | , | pulling | and | dragging | at | her | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 尖锐 | 嘶鸣 | , | 和 | 饲养 | , | 拉 | 和 | 拖拽 | 在 | 她 | 重量 |

['fɪrsli] .

| fiercely | . |
|---|---|
| 激烈地 | . |

它发出尖锐的嘶鸣，后腿直立，拼命地用力拉扯着自己的身体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] ['jiːldɪd] , ['hɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz]

| She | was | a | powerful | creature | , | and | the | weight | yielded | , | hitting | at | her | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 生物 | , | 和 | 这 | 重量 | 产生 | , | 击中 | 在 | 她 | 高跟鞋 |

.

| : |
|---|
| . |

她力大无穷，重物最终还是击中了她的脚后跟。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kræmpt] [ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌgi] [wʊd]

| In | an | instant | she | had | cramped | the | wheels | , | and | I | saw | that | the | buggy | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 有 | 狭窄 | 这 | 车轮 | , | 和 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 有缺陷的 | 会 |

[goʊ]['oʊvər] .

| go | over | . |
|---|---|---|
| 去 | 超过 | . |

她瞬间就把车轮拧紧了，我看到婴儿车要翻了。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] , [riːtʃ] [ðə; ði][bɪt] , [snætʃ] [ðə; ði][reɪnz] , [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] ,

| To | spring | back | , | reach | the | bit | , | snatch | the | reins | , | leap | over | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | 后退 | , | 抵达 | 这 | 少量 | , | 抢夺 | 这 | 缰绳 | , | 飞跃 | 超过 | 这 | 车轮 | , |

要奋力反击，就要抓住缰绳，跃过车轮。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['riːlɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [les]

| and | whirl | away | in | the | reeling | carriage | was | the | work | of | some | thing | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 离开 | 在 | 这 | 卷轴 | 运输 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一些 | 事物 | 较少的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] ;

| than | a | thought | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 想法 | ; |

在摇晃的车厢里旋转飞驰而去，这并非出于思考；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| it | was | the | elemental | instinct | by | which | a | man | must | manage | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 元素 | 本能 | 经过 | 哪个 | 一个 | 男人 | 必须 | 管理 | 他的 | 马 | , |

[kʌm] [laɪf][ɔːr] [deθ] .

| come | life | or | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 生活 | 或者 | 死亡 | . |

这是人驾驭马匹的基本本能，无论生死。

[laɪk] [moʊst] ['dɑːktɚz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,

| Like | most | doctors | , | I | was | something | of | a | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 医生 | , | 我 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 骑手 | , |

和大多数医生一样，我也有点喜欢骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] ['dɑːnəz] [wɪmz] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd]

| and | the | idea | of | being | thwarted | by | any | of | Donna's | whims | had | never | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 受挫 | 经过 | 任何 | 的 | 唐娜的 | 心血来潮 | 有 | 绝不 | 发生 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我从未想过自己会被唐娜的任何突发奇想所阻挠。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

| I | knew | that | the | horse | was | pulling | hard | , | but | beyond | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 马 | 曾是 | 拉 | 难的 | , | 但 | 超过 | 那 | , |

我知道那匹马在拼命拉拽，但除此之外，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] , [mʌtʃ] [les] [fɪr] ;

| I | could | not | be | said | to | have | knowledge | , | much | less | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 到 | 有 | 知识 | , | 很多 | 较少的 | 害怕 | ; |

我既没有知识，也没有恐惧；

[ðə; ði][mæd]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| the | mad | conflict | between | the | brute | and | the | man | possessed | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 冲突 | 之间 | 这 | 蛮力 | 和 | 这 | 男人 | 拥有 | 我 | 到 | 这 |

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

| exclusion | of | intelligence | . |
|---|---|---|---|
| 排除 | 的 | 智力 | . |

野兽与人之间的疯狂冲突占据了我的心智，使我丧失了理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

| It | was | some | moments | before | it | struck | me | that | my | own | horse | was | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时刻 | 前 | 它 | 击 | 我 | 那 | 我的 | 自己的 | 马 | 曾是 | 跑步 |

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| away | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 我 | . |

过了好一会儿我才意识到，我的马正带着我跑掉。

[maɪ][fɜːrst] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ]['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

| My | first | , | perhaps | I | may | say | my | only | emotion | at | the | discovery | was | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | , | 也许 | 我 | 可能 | 说 | 我的 | 仅有的 | 情感 | 在 | 这 | 发现 | 曾是 | 一 | 的 |

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

| overpowering | rage | . |
|---|---|---|
| 压倒性的 | 愤怒 | . |

发现真相后，我的第一反应，或许应该说是我唯一的反应，是难以抑制的愤怒。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

| I | did | not | mean | to | strike | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 罢工 | 她 | . |

我不是故意要打她的。

[noʊ]['draɪvər] , ['evər] [ɪf] [æn; ən]['æŋgri] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

| No | driver | , | ever | if | an | angry | one | , | would | have | done | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 司机 | , | 曾经 | 如果 | 一个 | 生气的 | 一 | , | 会 | 有 | 完毕 | 那 | . |

即使是愤怒的司机，也不会那样做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz][wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [fɔːr; fər]

| But | I | had | the | whip | in | my | hand | , | around | which | the | reins | were | knotted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 鞭 | 在 | 我的 | 手 | , | 大约 | 哪个 | 这 | 缰绳 | 是 | 打结的 | 为了 |

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

| the | struggle | , |
|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , |

但我手里拿着鞭子，缰绳就系在鞭子上，准备搏斗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp][ðə; ði][dʒɜːrk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [flɪk] .

| and | when | the | horse | broke | into | a | gallop | the | jerk | gave | her | a | flick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 马 | 打破 | 进入 | 一个 | 驰骋 | 这 | 混蛋 | 给予 | 她 | 一个 | 轻弹 | . |

当马儿开始飞奔时，那个粗鲁的人甩了她一下。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [hɜːr; hər] .

| I | was | not | in | the | habit | of | whipping | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 鞭打 | 她 | . |

我并没有鞭打她的习惯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [in'sʌltid] .

| She | felt | herself | insulted | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 受辱 | . |

她觉得自己受到了侮辱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ; [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] ['rʌnəweɪ] [miːnz] [ə; eɪ]

| It | was | now | her | turn | to | be | angry | ; | and | an | angry | runaway | means | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 她 | 转动 | 到 | 是 | 生气的 | ; | 和 | 一个 | 生气的 | 逃跑 | 方法 | 一个 |

[bæd] ['bɪznəs] .

| bad | business | . |
|---|---|---|
| 坏的 | 商业 | . |

现在轮到她生气了；而一个愤怒的逃跑者意味着一件糟糕的事情。

['dɑːnə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [strʌk] [aʊt] ['vɪʃəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]

| Donna | put | down | her | head | , | struck | out | viciously | from | behind | , | and | kicked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐娜 | 放 | 向下 | 她 | 头 | , | 击 | 出去 | 恶毒地 | 从 | 在后面 | , | 和 | 踢 | 这 |

[dæʃər] [flæt] .

| dasher | flat | . |
|---|---|---|
| 冲刺者 | 平坦的 | . |

唐娜低下头，从后面狠狠地一击，把冲刺者踢倒在地。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| From | that | moment | I | lost | all | control | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 我 | 丢失的 | 全部 | 控制 | 的 | 她 | . |

从那一刻起，我就完全失去了对她的控制。

[aɪ] [θɔːt] : —

| I | thought | : | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | : | — |

我当时想：——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hedɪd] [daʊn] [taʊn] .

| " | She | is | headed | down | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 标题 | 向下 | 镇 | . |

她正前往市中心。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

| At | this | rate | , | in | five | minutes | she | will | be | in | the | thick | of | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | , | 在 | 五 | 分钟 | 她 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 旅行 | . |

照这个速度，五分钟后她就要踏上旅途了。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [mɔːr] .

| I | have | so | many | minutes | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 许多 | 分钟 | 更多的 | . |

我还有很多时间。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ'diːə] .

| " | For | how | long | I | cannot | tell | , | I | had | beyond | this | no | other | intelligent | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如何 | 长的 | 我 | 不能 | 告诉 | , | 我 | 有 | 超过 | 这 | 不 | 其他 | 聪明的 | 主意 | . |

“我不知道持续了多久，除此之外，我没有其他明智的想法。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] ; —

| Then | I | thought | ; | — |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | ; | — |

然后我想：——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [tel] ['helən] .

| " | I | should | not | like | to | be | the | man | who | has | got | to | tell | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 得到 | 到 | 告诉 | 海伦 | . |

“我不希望成为那个不得不告诉海伦这件事的人。”

" [ðɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] ['dʌlli] :

| " | This | repeated | itself | dully | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重复 | 本身 | 沉闷地 | : |

这一切枯燥乏味地重复着：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi][sent][tuː; tə] [tel] ['helən] .

| " | I | should | not | care | to | be | the | fellow | who | will | be | sent | to | tell | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 这 | 同伴 | WHO | 将要 | 是 | 发送 | 到 | 告诉 | 海伦 | . |

“我可不想成为被派去告诉海伦的那个人。”

" [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [mer] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ;

| " | I | had | ceased | to | call | to | the | mare | ; | it | only | made | matters | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 停止 | 到 | 称呼 | 到 | 这 | 母马 | ; | 它 | 仅有的 | 制成 | 事情 | 更糟 | ; |

“我不再呼唤那匹母马；这样做只会让情况变得更糟；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][wiː; wi] [liːpt] [ɑːn] .

| but | there | was | great | hubbub | in | the | streets | as | we | leaped | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 尘嚣 | 在 | 这 | 街道 | 作为 | 我们 | 跳跃 | 在 | . |

但当我们跳上去的时候，街上却一片喧闹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [hed] [hɜːr; hər][ɔːf] , [aɪ] [θɪŋk] .

| There | were | several | attempts | to | head | her | off | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 尝试 | 到 | 头 | 她 | 离开 | , | 我 | 思考 | . |

我认为曾有人多次试图阻止她。

[wʌn] [mæn] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] .

| One | man | caught | at | her | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 捕捉 | 在 | 她 | 辔 | . |

一个男人抓住了她的缰绳。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| This | frightened | her | ; | she | threw | him | off | , | and | threw | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 她 | ; | 她 | 扔 | 他 | 离开 | , | 和 | 扔 | 他 | 向下 | . |

这吓坏了她；她把他甩了出去，扔到了地上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

| I | think | she | must | have | hurt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 伤害 | 他 | . |

我觉得她一定伤到他了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [daʊn] [taʊn] .

| We | were | now | well | down | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 出色地 | 向下 | 镇 | . |

我们现在已经身处市中心了。

['wɪndoʊ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [laɪts] [flerd] [baɪ] [dɪ'lɪriəsli] .

| Window | lights | and | carriage | lights | flared | by | deliriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 灯 | 和 | 运输 | 灯 | 喇叭口 | 经过 | 神志不清地 | . |

车窗灯和马车灯忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [æt; ət] [spiːd] [laɪk] [ðæt] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'moʊniæk] .

| The | wind | , | which | was | high | , | at | speed | like | that | seemed | something | demoniac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 哪个 | 曾是 | 高的 | , | 在 | 速度 | 喜欢 | 那 | 似乎 | 某物 | 恶魔 | . |

那阵风又大又猛，速度快得惊人，简直像是魔鬼附身。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

| I | remember | how | much | it | added | to | my | sense | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 很多 | 它 | 额外 | 到 | 我的 | 感觉 | 的 | 危险 | . |

我记得这件事极大地增强了我的危险感。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

| I | remember | that | my | favourite | phrase | occurred | to | me | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我的 | 最喜欢的 | 短语 | 发生 | 到 | 我 | : | — |

我记得当时我最喜欢的一句话突然浮现在脑海里：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] .

| " | I | am | driven | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 驱动 | 到 | 死亡 | . |

我被逼到了死亡的边缘。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]['lændɔ:ˌlændaʊ] .

| " | Suddenly | I | saw | approaching | an | open | landau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 我 | 锯 | 接近 | 一个 | 打开 | 兰道 | . |

“突然，我看到一辆敞篷马车驶近。”

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][rʌn] [daʊn] ;

| The | street | was | full | of | vehicles | , | some | of | which | I | was | sure | to | run | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 满的 | 的 | 车辆 | , | 一些 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 当然 | 到 | 跑步 | 向下 | ; |

街道上停满了车辆，我肯定会撞上其中一些；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][kən'sɜ:rn] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] ['kærɪdʒ] .

| but | none | of | them | seemed | to | give | me | concern | except | this | one | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 似乎 | 到 | 给 | 我 | 忧虑 | 除了 | 这 | 一 | 运输 | . |

但除了这节车厢之外，其他车厢似乎都没让我感到担忧。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['peɪʃnts] [ʌv; əv] [maɪn] .

| It | contained | a | lady | and | a | little | boy | , | patients | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 患者 | 的 | 矿 | . |

里面有一位女士和一个小男孩，他们都是我的病人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ['fɔ:rti] [fi:t] [ə'weɪ] .

| I | recognized | them | forty | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 他们 | 四十 | 脚 | 离开 | . |

四十英尺外我就认出了他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ;

| He | was | a | pretty | little | fellow | , | and | she | was | fond | of | me | ; | sent | for | me | for | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 同伴 | , | 和 | 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 我 | ; | 发送 | 为了 | 我 | 为了 | 一切 | ; |

他是个长相俊俏的小伙子，她很喜欢我，凡事都叫我去办。

['trʌstɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:z(ə)n] ; [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]['dɑ:ktər] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] .

| trusted | me | beyond | reason | ; | could | not | live | without | her | doctor | — | that | kind | of | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可信 | 我 | 超过 | 原因 | ; | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 她 | 医生 | — | 那 | 种类 | 的 | 病人 | . |

她对我的信任超乎常人；没有医生她就活不下去——就是那种病人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] .

| She | had | been | a | great | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 患者 | . |

她曾饱受苦难。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðeɪ] .

| It | seemed | infernal | to | me | that | it | should | be | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 地狱 | 到 | 我 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 他们 | . |

我觉得最不可思议的是，竟然是他们。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['koʊtʃmən] : —

| I | shouted | to | her | coachman | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喊叫 | 到 | 她 | 马车夫 | : | — |

我朝她的马车夫喊道：——

" ['henri] !

| " | Henry | ! |
|---|---|---|
| " | 亨利 | ! |

“亨利！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
**For** **God's** **sake** **—** **to** **the** **left** **!**
为了 神的 清酒 — 到 这 左边 !

看在上帝的份上——往左边走!

[tuː; tə][ðə; ði] [left] !
**To** **the** **left** **!**
到 这 左边 !

向左转!

" [bʌt; bət] ['henri] [ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [ded] .
**"** **But** **Henry** **stared** **at** **me** **like** **one** **struck** **dead** **.**
" 但 亨利 凝视 在 我 喜欢 一 击 死的 .

但亨利却像被什么东西击中了一样盯着我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ; —
**I** **thought** **I** **heard** **him** **say** **;** **—**
我 想法 我 听到 他 说 ; —

我好像听到他说:——

" ['mɑːm] , [its] [ðə; ði]['dɑːktər] !
**"** **Marm** **,** **it's** **the** **doctor** **!**
" 玛姆 , 它是 这 医生 !

“玛姆,是医生!”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
**"** **and** **after** **that** **I** **heard** **no** **more** **.**
" 和 后 那 我 听到 不 更多的 .

“之后我就再也没有听到过他的消息了。”

[æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
**As** **the** **crash** **came** **,** **I** **saw** **the** **woman's** **face** **.**
作为 这 碰撞 来了 , 我 锯 这 女性的 脸 .

撞击发生时,我看到了那个女人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt] [ 'trʌstfəlnis ] ; [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [tuː; tə]
**She** **had** **recognized** **me** **with** **her** **look** **of** **sweet** **trustfulness** **;** **it** **froze** **to**
她 有 认可 我 和 她 看 的 甜的 信赖 ; 它 冻住了 到
['mɔːrt(ə)l] ['hɔːrər] .
**mortal** **horror** **.**
凡人 恐怖 .

她认出了我,脸上原本带着甜蜜信任的神情;但转瞬之间,她的神情却凝固成无比的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**She** **clasped** **the** **child** **.**
她 紧握 这 孩子 .

她紧紧抱住了孩子。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][kæp] [kʌm] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kəːlz] ,
**I** **saw** **his** **cap** **come** **off** **from** **his** **yellow** **curls** **,**
我 锯 他的 帽 来 离开 从 他的 黄色的 卷发 ,

我看到他的帽子从他金色的卷发间滑落了。

[ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tɔːst] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ] [went] ['oʊvər] .
**and** **one** **little** **hand** **tossed** **out** **as** **the** **landau** **went** **over** **.**
和 一 小的 手 抛掷 出去 作为 这 兰道 去 超过 .

马车翻倒时,一只小手伸出来了。

[ðə; ði] [mer] , [naʊ] [mæd][æz; əz] ['eni] ['meɪniæk] , [ræn][ɑːn] .
**The** **mare** **,** **now** **mad** **as** **any** **maniac** **,** **ran** **on** **.**
这 母马 , 现在 疯狂的 作为 任何 疯子 , 跑 在 .

那匹母马此刻像疯子一样狂奔起来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] .

| Something | had | broken | , | but | it | mattered | little | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 破碎的 | , | 但 | 它 | 重要 | 小的 | 什么 | . |

有什么东西坏了，但是什么并不重要。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| I | think | we | turned | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 转向 | 一个 | 角落 | . |

我认为我们扭转了局面。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ɔːr][ə; eɪ] [triː] .

| I | think | she | struck | a | lamp | - | post | or | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 击 | 一个 | 灯 | - | 邮政 | 或者 | 一个 | 树 | . |

我想她撞到了路灯柱或者树。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['bʌgi] [went] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] , [skuːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd]

| At | all | events | , | the | buggy | went | over | ; | and | , | scooped | into | the | top | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 有缺陷的 | 去 | 超过 | ; | 和 | , | 抢先报道 | 进入 | 这 | 顶部 | , | 和 |

['drægd] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,

| dragged | , | and | blinded | , |
|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | , | 和 | 失明 | , |

总之，马车翻了；有人被卷入翻车事故中，拖行了一段距离，双目失明。

[ænd; ənd] [stʌnd] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | stunned | , | I | came | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目瞪口呆 | , | 我 | 来了 | 到 | 这 | 地面 | . |

我惊愕地倒在了地上。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] , [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər]['hjuːmən] , [moʊst] ['sɑːləm] ;

| As | I | went | down | , | I | uttered | the | two | words | of | all | that | are | human | , | most | solemn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 向下 | , | 我 | 说出 | 这 | 二 | 字 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 人类 | , | 最多 | 庄严 | ; |

当我向下走去时，我说出了人类最庄严的两个字；

[pər'hæps] , [wʌn] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [moʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .

| perhaps | , | one | may | add | , | most | automatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 一 | 可能 | 添加 | , | 最多 | 自动的 | . |

或许还可以补充一点，大部分都是自动化的。

[bɪ'liːvər] [ɔːr]['skeptɪk] , [seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] , ['mɔːrt(ə)l]['deɪndʒər] [hɜːrl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| Believer | or | sceptic | , | saint | or | sinner | , | mortal | danger | hurls | them | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信徒 | 或者 | 怀疑论者 | , | 圣 | 或者 | 罪人 | , | 凡人 | 危险 | 投掷 | 他们 | 从 | 我们 | , |

无论是信徒还是怀疑论者，圣人还是罪人，致命的危险都将他们从我们身边抛开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ðə; ði][soʊl] [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

| as | it | wrests | the | soul | from | out | our | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 摔跤 | 这 | 灵魂 | 从 | 出去 | 我们的 | 身体 | . |

因为它会将灵魂从我们的身体中夺走。

[aɪ] [sed] , " [maɪ][gɑːd] !

| I | said | , | " | My | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 我的 | 上帝 | ! |

我说：“我的天哪！”

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] ,

| " | precisely | as | I | threw | out | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 作为 | 我 | 扔 | 出去 | 我的 | 武器 | , |

“就在我伸出双臂的那一刻，

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [wət'evər] [kʊd; kəd][hoʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][maɪ'self] .

| to | catch | at | whatever | could | hold | me | when | I | could | no | longer | hold | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 在 | 任何 | 可以 | 抓住 | 我 | 什么时候 | 我 | 可以 | 不 | 更长 | 抓住 | 我 | . |

当我再也无法控制自己时，我会抓住任何能抓住我的东西。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [stʌnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]
**How long I had lain stunned upon the pavement I had no means of knowing**
如何 长的 我 有 莱恩 目瞪口呆 之上 这 路面 我 有 不 方法 的 会心
;
**;**
;

我完全不知道自己在人行道上昏迷了多久；

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [lɔːŋ] .
**I thought not long .**
我 想法 不是 长的 .

我想应该不会太久。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['ɪndʒəriz][wɜːr; wər][nɑːt]
**I was surprised , on coming to myself , to find that my injuries were not**
我 曾是 惊讶 , 在 未来 到 我 , 到 寻找 那 我的 受伤 是 不是
[mɔːr] [sɪ'vɪr] .
**more severe .**
更多的 严重 .

回过神来后，我惊讶地发现我的伤势并不严重。

[maɪ] [hed] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmnəs] [ɔːr] ['stɪfnəs] ,
**My head felt uncomfortable , and I had a certain numbness or stiffness ,**
我的 头 毛毡 不舒服 , 和 我 有 一个 肯定 麻木 或者 刚性 ,

我感觉头部很不舒服，还有点麻木或僵硬。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˌdɪs'juːzd] [lɪmz] .
**as one does from the first trial of long - disused limbs .**
作为 一 做 从 这 第一的 审判 的 长的 - 废弃的 四肢 .

就像对长期不用的肢体进行第一次试验一样。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [limpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [ðæt] ['æksɪdənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ; [ænd; ənd]
**I had always limped a trifle since that accident beside the trout - brook ; and**
我 有 总是 跛行 一个 琐事 自从 那 事故 旁 这 鳟鱼 - 溪 ; 和
,
**,**
,

自从在鳟鱼溪边发生那次意外后，我一直走路有点跛；而且，

[æz; əz][aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [θɔːt] : —
**as I staggered to my feet , I thought : —**
作为 我 交错 到 我的 脚 , 我 想法 : —

我踉跄着站起身来，心想：——

" [ðɪs] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]['ɪndʒəri] .
**" This will play the mischief with that old injury .**
" 这 将要 玩 这 恶作剧 和 那 老的 受伤 .

“这会给旧伤带来麻烦。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] .
**I shouldn't wonder if it came to crutches .**
我 不应该 想知道 如果 它 来了 到 拐杖 .

如果他最终需要拄拐杖，我一点也不觉得奇怪。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**" On the contrary ,**
" 在 这 相反 ,

“相反，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [steps] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd]

| when | I | had | walked | some | dozen | steps | I | found | that | an | interesting | thing | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 步行 | 一些 | 打 | 步骤 | 我 | 成立 | 那 | 一个 | 有趣的 | 事物 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

走了十几步后，我发现发生了一件有趣的事情。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [lɪmp] .

| The | shock | had | dispersed | the | limp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 有 | 分散的 | 这 | 跛行 | . |

冲击使跛行消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][geɪt] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

| It | was | with | a | perfectly | even | and | natural | gait | , | although | , | as | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 完美 | 甚至 | 和 | 自然的 | 步态 | , | 虽然 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,

| rather | a | weak | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 虚弱的 | 一 | , |

他的步态非常平稳自然，虽然，正如我所说，步态比较虚弱。

[ðæt] [aɪ][trɑːd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [left]

| that | I | trod | the | pavement | to | try | what | manner | of | man | the | runaway | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 践踏 | 这 | 路面 | 到 | 尝试 | 什么 | 方式 | 的 | 男人 | 这 | 逃跑 | 有 | 左边 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我沿着人行道走去，想看看那个逃跑的人给我留下了怎样的人生。

[aɪ] [sed] : —

| I | said | : | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | : | — |

我说：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌriːə'reɪndʒmənt] .

| " | It | is | one | of | those | cases | of | nervous | rearrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 案例 | 的 | 紧张的 | 重新排列 | . |

这是神经系统重组的一个例子。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] - ['sentərz] .

| The | shock | has | acted | like | a | battery | upon | the | nerve | - | centres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 有 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 电池 | 之上 | 这 | 神经 | - | 中心 | . |

这次冲击就像给神经中枢上了电池一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kjʊr] [leg] .

| Instead | of | a | broken | neck | , | I | have | a | cured | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 破碎的 | 脖子 | , | 我 | 有 | 一个 | 治愈 | 腿 | . |

我的脖子没断，腿却痊愈了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] .

| I'm | a | lucky | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 幸运的 | 同伴 | . |

我真是个幸运儿。

" ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [kən'sɪdərd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

| " | Having | already | , | however | , | considered | myself | a | lucky | fellow | for | the | greater | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 已经 | , | 然而 | , | 经过考虑的 | 我 | 一个 | 幸运的 | 同伴 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 |

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

| of | my | life | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | , |

“然而，在我人生的大部分时间里，我一直认为自己是个幸运儿，”

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər]

| this | conclusion | did | not | impress | me | with | the | force | which | it | might | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 做过 | 不是 | 令人印象深刻 | 我 | 和 | 这 | 力量 | 哪个 | 它 | 可能 | 一些 | 其他 |

[men] ;

| men | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

这个结论并没有像它可能给其他人带来的震撼那样打动我；

[ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] , [æz; əz] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [duː] , [æt; ət] ['fɔːrtʃən] ,

| and | , | laughing | lightly | , | as | lucky | people | do | , | at | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 笑 | 轻轻 | , | 作为 | 幸运的 | 人们 | 做 | , | 在 | 财富 | , |

然后，像那些幸运的人一样，轻轻地笑着，对命运感到欣慰。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

| I | turned | to | examine | the | condition | of | my | horse | and | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 检查 | 这 | 状况 | 的 | 我的 | 马 | 和 | 运输 | . |

我转身查看我的马和马车的状况。

['dɑːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

| Donna | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐娜 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

人们没有看到唐娜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['treɪsɪz] , [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] , ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi]

| She | had | broken | the | traces | , | the | breeching | , | the | shafts | , | everything | , | in | short | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 破碎的 | 这 | 痕迹 | , | 这 | 突破 | , | 这 | 轴 | , | 一切 | , | 在 | 短的 | , | 她 |

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr'self] .

| could | , | and | cleared | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | , | 和 | 已清除 | 她自己 | . |

她挣脱了束缚、破门而入、拔河，总之，她能挣脱的一切，让她得以脱身。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

| I | had | been | unconscious | long | enough | to | give | her | time | to | make | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 无意识 | 长的 | 足够的 | 到 | 给 | 她 | 时间 | 到 | 制作 | 她自己 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| invisible | , |
|---|---|
| 无形的 | , |

我昏迷的时间足够长，给了她足够的时间让自己隐身。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| and | she | had | made | the | most | of | it | ; | in | what | direction | she | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 它 | ; | 在 | 什么 | 方向 | 她 | 有 | 已消失 | , |

她充分利用了这一切；至于她朝着哪个方向前进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] .

| it | was | impossible | for | me | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | . |

我根本无法分辨。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rek] .

| The | buggy | was | a | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有缺陷的 | 曾是 | 一个 | 破坏 | . |

那辆越野车已经报废了。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

| No | one | was | in | sight | who | seemed | to | have | interest | or | anxiety | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 兴趣 | 或者 | 焦虑 | 在 | 这 | 事情 | . |

周围没有人似乎对此事感兴趣或感到焦虑。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] .

| I | wondered | that | I | did | not | find | myself | the | victim | of | a | gaping | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 我 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 张开的 | 人群 | . |

我感到奇怪，自己竟然没有成为围观群众的受害者。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪshæp][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] [striːt] ,

| But | I | reflected | that | the | mishap | had | taken | place | in | a | quiet | dwelling | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 反映 | 那 | 这 | 意外 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 一个 | 安静的 | 住宅 | 街道 | , |

但我转念一想，这起事故发生在一条安静的住宅街道上。

[nɑːt] ['trævld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [feɪt] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [noʊ]

| not | travelled | at | that | hour | , | and | that | my | fate | , | therefore | , | had | attracted | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 旅行 | 在 | 那 | 小时 | , | 和 | 那 | 我的 | 命运 | , | 所以 | , | 有 | 吸引 | 不 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

那时我还没有出行，因此我的命运并没有引起任何人的注意。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

| I | remembered | , | too | , | my | patient | , | Mrs | . | Faith | , | and | her | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | , | 也 | , | 我的 | 病人 | , | 太太 | . | 信仰 | , | 和 | 她 | 男生 | , |

我也想起了我的病人费丝太太和她的儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [doʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛnriːz] ['helpləs] [feɪs] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] ,

| and | that | dolt | of | a | Henry's | helpless | face | — | the | whole | thing | came | to | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 笨蛋 | 的 | 一个 | 亨利的 | 无助 | 脸 | — | 这 | 所有的 | 事物 | 来了 | 到 | 头脑 | , |

['vɪvɪdli] .

| vividly | . |
|---|---|
| 生动地 | . |

还有亨利那张傻瓜无助的脸——整件事都清晰地浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt]

| It | occurred | to | me | that | the | crowd | might | be | at | the | scene | of | an | accident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 人群 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 事故 |

[soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] ['loʊfər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ] ['lesər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| so | terrible | that | no | loafer | was | left | to | regard | my | lesser | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 糟糕的 | 那 | 不 | 浪子 | 曾是 | 左边 | 到 | 看待 | 我的 | 较少 | 不幸 | . |

我突然想到，这群人可能是在某个可怕的事故现场，以至于没有一个闲散的人会注意到我这点小不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaɪst] .

| It | was | they | who | had | been | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们 | WHO | 有 | 到过 | 牺牲 | . |

是他们成为了牺牲品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ɪ'skeɪpt] .

| It | was | I | who | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 逃脱 | . |

是我逃了出来。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst] ;

| My | first | thought | was | to | go | at | once | and | learn | the | worst | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 学习 | 这 | 最差 | ; |

我的第一反应是立刻前往，然后得知最糟糕的情况；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

| but | I | found | myself | a | little | out | of | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 我 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | . |

但我发现自己有点偏离了路线。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

| I | really | did | not | recognize | the | street | in | which | I | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做过 | 不是 | 认出 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 我 | 站立 | . |

我完全认不出自己站在哪条街上了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] ['evriwer] [ðæt] , [laɪk]

| I | had | been | for | so | many | years | accustomed | to | driving | everywhere | that | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 习惯 | 到 | 驾驶 | 到处 | 那 | , | 喜欢 |

['ʌðər] ['dɑːktɚz] ,

| other | doctors | , |
|---|---|---|
| 其他 | 医生 | , |

多年来我一直习惯开车出行，所以和其他医生一样，

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ;

| I | hardly | knew | how | to | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 走 | ; |

我几乎不会走路；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [wer] [aɪ]

| and | by | the | time | I | made | my | way | back | to | the | great | thoroughfare | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 伟大的 | 通道 | 在哪里 | 我 |

[hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [feɪθs] ['kærɪdʒ] ,

| had | collided | with | Mrs | . | Faith's | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 碰撞 | 和 | 太太 | . | 信仰的 | 运输 | , |

等我回到与费丝太太的马车相撞的那条大街时，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

| no | trace | of | the | tragedy | was | to | be | found | ; | or | at | least | I | could | not | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 悲剧 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | ; | 或者 | 在 | 至少 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 |

['eni] .

| any | . |
|---|---|
| 任何 | . |

悲剧的痕迹荡然无存；至少我没能找到任何痕迹。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][mæn] ,

| After | looking | in | vain | , | for | a | while | , | I | stopped | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 停止 | 一个 | 男人 | , |

徒劳地寻找了一会儿后，我拦住了一个人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [hæf]

| and | asked | him | if | there | had | not | been | a | carriage | accident | there | within | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 运输 | 事故 | 那里 | 之内 | 一半 |

[æn; ən] ['aʊər] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

他问他，半小时内那里是否发生了马车事故。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

| He | lifted | his | eyes | to | me | stupidly | , | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 到 | 我 | 愚蠢地 | , | 和 | 去 | 在 | . |

他傻傻地抬眼看了我一眼，然后继续往前走。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ə; eɪ]['leɪzi] ['feloʊ] ,

| I | put | the | same | question | to | some | one | else | — | a | lazy | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 相同的 | 问题 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | — | 一个 | 懒惰的 | 同伴 | , |

我把同样的问题问了另一个人——一个懒惰的家伙，

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| who | was | leaning | against | an | iron | railing | and | staring | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 铁 | 栏杆 | 和 | 凝视 | 在 | 我 | . |

他倚靠在铁栏杆上，盯着我看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

| But | he | shook | his | head | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 绝对地 | . |

但他果断地摇了摇头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [pæst] [baɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] [æn; ən]['ɑːveɪ][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [lɪps]

| A | young | priest | passed | by | , | at | this | moment | , | saying | an | Ave | with | moving | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 牧师 | 通过了 | 经过 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 说 | 一个 | 大道 | 和 | 移动 | 嘴唇 |

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] [aɪz] ,

| and | unworldly | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 超凡脱俗的 | 眼睛 | , |

这时，一位年轻的牧师路过，他嘴唇翕动，眼神超凡脱俗，口中念着圣母经。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst]

| and | I | made | inquiries | of | him | whether | a | lady | and | a | child | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 查询 | 的 | 他 | 无论 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 孩子 | 有 | 只是 |

[bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti][baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

| been | injured | in | that | vicinity | by | a | runaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 受伤 | 在 | 那 | 附近 | 经过 | 一个 | 逃跑 | . |

我向他询问，附近是否刚刚发生过一名女子和一名儿童被逃犯撞伤的事件。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [lʊk] .

| " | Nay | , | " | he | said | , | gazing | at | me | with | a | luminous | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 发光的 | 看 | . |

“不，”他说道，目光炯炯地望着我。

" [neɪ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

| " | Nay | , | I | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 看 | 没有什么 | . |

“不，我什么也没看见。”

" ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [bəuθ][ə'pɑːn]

| " | After | an | instant's | hesitation | the | priest | made | the | sign | of | the | cross | both | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 即时 | 犹豫 | 这 | 牧师 | 制成 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 两个都 | 之上 |

[hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

| himself | and | me | ; |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 我 | ; |

“神父犹豫片刻后，在自己和我身上都画了十字；

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [hɪz; ɪz] [wei]

| and | then | stretched | his | hands | in | blessing | over | me | , | and | silently | went | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拉伸 | 他的 | 双手 | 在 | 祝福 | 超过 | 我 | , | 和 | 默默 | 去 | 他的 | 方式 |

.

:

.

然后他伸出双手为我祝福，默默地离开了。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] , [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] :

| I | thought | this | very | kind | in | him | ; | and | I | bowed | , | as | we | parted | , | saying | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 非常 | 种类 | 在 | 他 | ; | 和 | 我 | 鞠躬 | , | 作为 | 我们 | 分手了 | , | 说 | 大声 | : |

一

二

我觉得他真是太和善了；临别时，我鞠躬道别，大声说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] ,

| " | Thank | you | , | Father | , | " | for | my | heart | was | touched | , | despite | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 父亲 | , | " | 为了 | 我的 | 心 | 曾是 | 感动 | , | 尽管 | 我 | , |

“谢谢您，父亲，”我的心被深深触动，尽管我内心并不情愿。

[æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdevə'tiː] .

| at | the | manner | of | the | young | devotee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 年轻的 | 信徒 | . |

像那位年轻信徒一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**It had surely been my intention ,**
它 有 一定 到过 我的 意图 ,

这当然是我的本意。

[ɑːn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
**on failing to find any traces of the accident in the spot where I supposed**
在 失败 到 寻找 任何 痕迹 的 这 事故 在 这 点 在哪里 我 据称
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
**that it had taken place ,**
那 它 有 已采取 地方 ,

由于在我推测事故发生的地点没有找到任何事故痕迹，

[tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] ,
**to go at once to the house of Mrs . Faith ,**
到 去 在 一次 到 这 房子 的 太太 . 信仰 ,

立即前往费丝太太家，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] .
**and inquire for her welfare and the boy's .**
和 查询 为了 她 福利 和 这 男孩们 .

并询问她和男孩的安危。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**It was the least I could do , under the circumstances .**
它 曾是 这 至少 我 可以 做 , 在下面 这 情况 .

在那种情况下，这是我力所能及的。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ;
**Apparently , however , I myself was more shaken than I had thought ;**
显然 , 然而 , 我 我 曾是 更多的 摇晃 比 我 有 想法 ;

然而，显然我自己比我想象的还要震惊；

[fɔːr; fər]['æftər][maɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [aɪ] ['spiːdəli] [lɔːst][maɪ] [weɪ] ,
**for after my brief interview with the priest I speedily lost my way ,**
为了 后 我的 简短的 面试 和 这 牧师 我 迅速地 丢失的 我的 方式 ,

与神父短暂交谈后，我很快就迷路了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] ['peɪʃənts] [striːt] [ɔːr] ['nʌmbər] .
**and could not find my patient's street or number .**
和 可以 不是 寻找 我的 患者 街道 或者 数字 .

我找不到病人的街道或门牌号。

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kən'fjuːzədli] ;
**I searched for it for some time confusedly ;**
我 搜索 为了 它 为了 一些 时间 困惑地 ;

我迷茫地找了好一会儿才找到它；

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][wʌz; wəz] ['klɪrli] [stɪl] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**but the brain was clearly still affected by the concussion — so much so that it**
但 这 脑 曾是 清楚地 仍然 做作的 经过 这 脑震荡 — 所以 很多 所以 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ,
**was not long before I forgot what I was searching for ,**
曾是 不是 长的 前 我 忘了 什么 我 曾是 搜索 为了 ,

但大脑显然仍受到脑震荡的影响——以至于没过多久我就忘记了自己要找什么。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
**and went my ways with a dim and idle purpose ,**
和 去 我的 方式 和 一个 暗淡 和 闲置的 目的 ,

于是我漫无目的地离开了。

[sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

| such | as | must | accompany | much | of | the | action | of | those | in | whom | the | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 必须 | 陪伴 | 很多 | 的 | 这 | 行动 | 的 | 那些 | 在 | 谁 | 这 | 关系 |

[bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

| between | mind | and | body | has | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 头脑 | 和 | 身体 | 有 | 变得 | , |

例如，对于那些身心关系已经变得复杂的人来说，他们的许多行为必然伴随着这种行为。

[fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz] , [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

| for | any | cause | , | disarranged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 原因 | , | 混乱 | . |

无论出于何种原因，都处于混乱状态。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] — [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] — [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'spendɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ]

| After | an | interval | — | how | long | I | cannot | tell | — | of | this | suspended | intelligence | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 间隔 | — | 如何 | 长的 | 我 | 不能 | 告诉 | — | 的 | 这 | 暂停 | 智力 | , | 我的 |

[breɪn] [gruː] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

| brain | grew | more | clear | and | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 生长 | 更多的 | 清除 | 和 | 自然的 | , |

这种智力停滞状态持续了一段时间后——具体多久我无法确定——我的大脑变得更加清晰和自然。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]

| and | I | remembered | that | I | was | very | late | at | the | hospital | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记得 | 那 | 我 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 在 | 这 | 医院 | , | 在 | 这 |

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [breɪks] ,

| consultation | , | at | Brake's | , |
|---|---|---|---|---|
| 咨询 | , | 在 | 刹车 | , |

我记得我在医院、咨询室、布雷克诊所都迟到了很久。

[æt; ət] ['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

| at | every | appointment | of | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 预约 | 的 | 这 | 晚上 | ; |

在晚上的每一次约会中；

[soʊ] [leɪt] [ðæt] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| so | late | that | my | accustomed | sense | of | haste | now | began | to | possess | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 晚的 | 那 | 我的 | 习惯 | 感觉 | 的 | 匆忙 | 现在 | 开始 | 到 | 具有 | 我 | 到 | 这 |

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

| exclusion | of | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 排除 | 的 | 一切 | 别的 | . |

时间太晚了，我原本就习惯的匆忙感此刻占据了我的全部思绪，让我忽略了其他一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [waɪf] , [ɪn'diːd] ,

| I | remembered | my | wife | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 我的 | 妻子 | , | 的确 | , |

我确实想起了我的妻子。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

| and | wondered | if | I | had | better | go | back | and | tell | her | that | I | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 |

[hɜːrt] .

| hurt | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

我心想，我是不是最好回去告诉她我没有受伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [streɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['nesəseri] .

| But | it | did | not | strike | me | as | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | 作为 | 必要的 | . |

但我认为没有必要。

['dɑːnə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɜːr; hər] [nek] ['sʌmwer] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| **Donna** | **,** | **if** | **she** | **had** | **not** | **broken** | **her** | **neck** | **somewhere** | **,** | **by** | **this** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐娜 | , | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 破碎的 | 她 | 脖子 | 某处 | , | 经过 | 这 | 时间 | , |

如果唐娜此时还没有摔断脖子的话，

[wʊd] [rʌn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] .

| **would** | **run** | **straight** | **for** | **the** | **stable** | **;** | **she** | **would** | **not** | **go** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 跑步 | 直的 | 为了 | 这 | 稳定的 | ; | 她 | 会 | 不是 | 去 | 家 | . |

她会径直跑向马厩；她不会回家。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| **The** | **buggy** | **was** | **a** | **wreck** | **,** | **and** | **the** | **police** | **might** | **clear** | **it** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有缺陷的 | 曾是 | 一个 | 破坏 | , | 和 | 这 | 警察 | 可能 | 清除 | 它 | 离开 | . |

那辆马车已经报废了，警察可能会把它清理掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['helən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

| **There** | **was** | **no** | **reason** | **to** | **suppose** | **that** | **Helen** | **would** | **hear** | **of** | **the** | **accident** | **,** | **that** | **I** | **could** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 海伦 | 会 | 听到 | 的 | 这 | 事故 | , | 那 | 我 | 可以 | 看 | , |

在我看来，没有任何理由认为海伦会听到这场事故的消息。

[frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] .

| **from** | **any** | **source** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 来源 | . |

来自任何来源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)
## 第3/8页

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sker] .
**There would be no scare .**
那里 会 是 不 吓 .

不会有恐慌。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] .
**I had better go about my business , and tell her when I got home .**
我 有 更好的 去 关于 我的 商业 , 和 告诉 她 什么时候 我 得到 家 .

我最好还是先忙自己的事，回家后再告诉她。

[nuːz] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [kiːp] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
**News like this would keep an hour or two , and everybody the better for**
消息 喜欢 这 会 保持 一个 小时 或者 二 , 和 大家 这 更好的 为了
[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] .
**the keeping .**
这 保持 .

这样的新闻可以占用一两个小时，而且对大家都有好处。

['riːzənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːzənɪŋ] ,
**Reasoning in this manner , if it can be said to be reasoning ,**
推理 在 这 方式 , 如果 它 能 是 说 到 是 推理 ,

如果这种推理方式可以称之为推理的话，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
**I took my way to the hospital as fast as possible .**
我 采取 我的 方式 到 这 医院 作为 快速地 作为 可能的 .

我以最快的速度赶往医院。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kæb] ;
**I did not happen to find a cab ;**
我 做过 不是 发生 到 寻找 一个 出租车 ;

我碰巧没找到出租车；

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [heilɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] .
**and I gave myself the unusual experience of hailing a horse - car .**
和 我 给予 我 这 异常 经验 的 欢呼 一个 马 - 车 .

我给自己安排了一次不寻常的体验——拦一辆马车。

[ðə; ði] [kɑːr] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt]
**The car did not stop for my signal , and I flung myself aboard as best I might**
这 车 做过 不是 停止 为了 我的 信号 , 和 我 扔 我 船上 作为 最好的 我 可能
;
**;**
;

汽车没有听从我的信号停车，我竭尽全力地跳上了车；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [iːz] , [aɪ] [θɔːt] .
**for a man so recently shaken up , with creditable ease , I thought .**
为了 一个 男人 所以 最近 摇晃 向上 , 和 可信赖的 舒适 , 我 想法 .

我认为，对于一个刚刚经历过如此巨大冲击的人来说，他能如此轻松地应对，实属不易。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Trusting | to | this | circumstance | , | when | we | reached | the | hospital | I | leaped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 这 | 环境 | , | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 医院 | 我 | 跳跃 | 从 | 这 |

[kɑːr] ,

| car | , |
|---|---|
| 车 | , |

基于这种可能性，当我们到达医院时，我跳下了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;

| which | was | going | at | full | speed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 去 | 在 | 满的 | 速度 | ; |

当时它正全速行驶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [aɪ] [riˈkɔːld] ['hævɪŋ] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə]

| it | was | not | till | I | was | well | up | the | avenue | that | I | recalled | having | forgotten | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我 | 曾是 | 出色地 | 向上 | 这 | 大街 | 那 | 我 | 召回 | 拥有 | 被遗忘的 | 到 |

['ɔːfər] [maɪ] [fer] ,

| offer | my | fare | , |
|---|---|---|---|
| 提供 | 我的 | 票价 | , |

直到我沿着大道走了很远，才想起我忘记付车费了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [dɪˈmænd] .

| which | the | conductor | had | forgotten | to | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 导体 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 要求 | . |

那是指挥忘记要求的。

" [maɪ] [hed] [ɪz][nɑːt] [streɪt] [jet] , " [aɪ] [sed] .

| " | My | head | is | not | straight | yet | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | 不是 | 直的 | 然而 | , | " | 我 | 说 | . |

“我脑子还没清醒过来，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [əˈnɔɪd] [ˌem 'iː] .

| The | little | incident | annoyed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 事件 | 恼怒 | 我 | . |

这件小事让我很恼火。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['saɪkloʊn]['reɪdʒɪŋ] .

| In | the | hospital | I | found | , | as | I | expected | , | a | professional | cyclone | raging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 医院 | 我 | 成立 | , | 作为 | 我 | 预期的 | , | 一个 | 专业的 | 气旋 | 愤怒 | . |

不出所料，我在医院里遇到了一位正在肆虐的职业旋风。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [maɪˈself] ,

| The | staff | were | all | there | except | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 是 | 全部 | 那里 | 除了 | 我 | , |

除了我以外，其他工作人员都到齐了。

[ænd; ənd][soʊ]['hɑːtli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns]

| and | so | hotly | engaged | in | discussion | that | my | arrival | was | treated | with | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 热 | 已订婚的 | 在 | 讨论 | 那 | 我的 | 到达 | 曾是 | 治疗 | 和 | 漠不关心 |

.

| : |
|---|
| . |

他们讨论得非常热烈，以至于我的到来无人理睬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [əˈgriːəb(ə)l]

| This | was | undoubtedly | good | for | me | , | but | it | was | not | , | therefore | , | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 无疑 | 好的 | 为了 | 我 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | , | 所以 | , | 同意 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| to | me | ; |
|---|---|---|
| 到 | 我 | ; |

这无疑对我有益，但因此我并不乐意；

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt][ɪn][hænd] .

| and | I | entered | at | once | with | some | emphasis | upon | the | dispute | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 进入 | 在 | 一次 | 和 | 一些 | 强调 | 之上 | 这 | 争议 | 在 | 手 | . |

我立即进入会场，重点讨论了眼前的争议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərlɪ] [rɔːŋ] ， " [aɪ][bɪ'gæn]， ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'poʊnənts] .

| " | You | are | entirely | wrong | , | " | I | began | , | turning | upon | my | opponents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 完全 | 错误的 | ， | " | 我 | 开始 | ， | 转弯 | 之上 | 我的 | 对手 | . |

“你们完全错了，”我转身对对手说道。

" [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [mɔːr] ['æplikənts] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt]

| " | This | institution | had | seven | hundred | more | applicants | than | it | could | accommodate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 机构 | 有 | 七 | 百 | 更多的 | 申请人 | 比 | 它 | 可以 | 容纳 |

[læst] [jɪr] .

| last | year | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 年 | . |

“去年，这所学校的申请人数比招生名额多了700人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɑːrtərd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ['sʌfərɪŋ] .

| We | are | not | chartered | to | turn | away | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 特许 | 到 | 转动 | 离开 | 痛苦 | . |

我们的职责并非对苦难置之不理。

[wiː; wi][ɪg'zɪst][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | exist | to | relieve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 存在 | 到 | 缓解 | 它 | . |

我们的存在就是为了缓解这种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| It | is | our | business | to | find | the | means | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 商业 | 到 | 寻找 | 这 | 方法 | 到 | 做 | 所以 | , |

我们的职责就是找到实现这一目标的方法。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [truː] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

| as | much | as | it | is | to | find | the | true | remedy | for | the | individual | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 寻找 | 这 | 真的 | 补救 | 为了 | 这 | 个人 | 案件 | . |

找到针对个案的真正解决办法至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " —

| It | is | " | — |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | " | — |

这是”-

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['fɑːli] ， " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][moʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [prə'feʃən(ə)l]

| " | It | is | an | act | of | financial | folly | , | " | interrupted | my | most | systematic | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 行为 | 的 | 金融的 | 蠢事 | ， | " | 中断 | 我的 | 最多 | 系统 | 专业的 |

['enəmi] ,

| enemy | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

“这是愚蠢的财务行为，”我最老练的职业敌人打断道。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

| a | certain | Dr | . | Gazell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 博士 | . | - | . |

一位名叫加泽尔的医生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][laɪk] ['ʃʊgər] [sɔːs] [pʊt][ə'pɑːn] [hɔːrs] - ['rædɪʃ]

| He | had | a | bland | voice | which | irritated | me | like | sugar | sauce | put | upon | horse | - | radish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 平淡 | 嗓音 | 哪个 | 受刺激 | 我 | 喜欢 | 糖 | 酱 | 放 | 之上 | 马 | - | 萝卜 |

.

| : |
|---|
| . |

他的声音平淡无奇，就像在辣根上浇糖浆一样让我感到厌烦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːgidʒɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] — [ɔːr] ['aʊər; ɑːr]

| " | It | cannot | be | done | without | mortgaging | ourselves | up | to | our | ears | — | or | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | 没有 | 抵押贷款 | 我们自己 | 向上 | 到 | 我们的 | 耳朵 | — | 或者 | 我们的 |

[iːvz] .

| eaves | . |
|---|---|
| 檐 | . |

“如果我们不抵押房产，就无法做到这一点——或者说，抵押到我们耳朵和屋檐下。”

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [kæn; kən] ['betər] [ber] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] ['peɪʃnts] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

| I | maintain | that | the | hospital | can | better | bear | to | turn | off | patients | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维持 | 那 | 这 | 医院 | 能 | 更好的 | 熊 | 到 | 转动 | 离开 | 患者 | 比 | 到 |

[tɜːrn] [ɑːn] [det] . "

| turn | on | debt | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 在 | 债务 | . | " |

我认为，医院宁愿拒绝接收病人，也不愿背负债务。

" [ænd; ənd] [aɪ] [meɪn'teɪn] , " [aɪ] [kraɪd] , [temˊpestjuəsli] , " [ðæt] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə]

| " | And | I | maintain | , | " | I | cried | , | tempestuously | , | " | that | this | hospital | cannot | bear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 维持 | , | " | 我 | 哭 | , | 狂风暴雨般地 | , | " | 那 | 这 | 医院 | 不能 | 熊 | 到 |

[duː] ['iːðər] !

| do | either | ! |
|---|---|---|
| 做 | 任何一个 | ! |

“而且我坚持认为，”我激动地喊道，“这家医院绝不能容忍这两件事！”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːf] ,

| If | the | gentlemen | gathered | here | to | - | night | — | the | members | of | this | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 先生们 | 聚集 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | — | 这 | 成员 | 的 | 这 | 职员 | , |

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

| representing | , | as | they | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | , | 作为 | 他们 | 做 | , |

今晚聚集在此的各位先生——也就是本报工作人员，他们代表着……

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] — [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'mʌŋ]

| the | wealthiest | and | most | influential | clientèles | in | the | city | — | if | we | cannot | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 和 | 最多 | 有影响 | - | 在 | 这 | 城市 | — | 如果 | 我们 | 不能 | 之中 |

[ˌjuː 'es] [pledʒ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] ,

| us | pledge | from | our | patients | the | sum | needed | to | put | this | thing | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保证 | 从 | 我们的 | 患者 | 这 | 和 | 需要 | 到 | 放 | 这 | 事物 | 通过 | , |

这座城市里最富有、最有影响力的客户群体——如果我们无法从我们的病人中筹集到完成这项工程所需的资金，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

| I | say | it | is | a | poor | show | for | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 展示 | 为了 | 我们自己 | . |

我认为这对我们来说是一场糟糕的表演。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [reɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] .

| I | , | for | one | , | am | ready | to | raise | fifteen | thousand | dollars | within | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 为了 | 一 | , | 是 | 准备好 | 到 | 增加 | 十五 | 千 | 美元 | 之内 | 三 | 几个月 | . |

我个人准备在三个月内筹集一万五千美元。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] " —

| If | the | rest | of | you | will | do | your | share | in | proportion | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 休息 | 的 | 你 | 将要 | 做 | 你的 | 分享 | 在 | 部分 | " | — |

如果你们其他人都能按比例尽到自己的责任——

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['θɔrn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , " [sed]

| " | Dr | . | Thorne | has | always | been | a | little | too | personal | , | in | this | matter | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 索恩 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 小的 | 也 | 个人的 | , | 在 | 这 | 事情 | , | " | 说 |

- ,

| Gazell | , |
|---|---|
| - | , |

“在这件事上，索恩博士一直都太注重个人感受了，”加泽尔说道。

['rednɪŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɪm'bærəsmənt] ,

| **reddening** | **;** | **he** | **did** | **not** | **look** | **at** | **me** | **,** | **for** | **embarrassment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发红 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 我 | , | 为了 | 尴尬 | , |

他脸红了；他不好意思地没看我。

[bʌt; bət] [ə'drest] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]

| **but** | **addressed** | **the** | **chairman** | **of** | **the** | **meeting** | **with** | **a** | **vague** | **air** | **of** | **being** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已解决 | 这 | 主席 | 的 | 这 | 会议 | 和 | 一个 | 模糊的 | 空气 | 的 | 存在 | 在 |

['ɜːrnɪst] ,

| **earnest** | **,** |
|---|---|
| 认真 | , |

但他对会议主席说话时，语气含糊不清，却又显得很认真。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **if** | **any** | **one** | **could** | **be** | **got** | **to** | **believe** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 可以 | 是 | 得到 | 到 | 相信 | 它 | . |

如果有人会相信的话。

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

| **"** | **No** | **doubt** | **about** | **that** | **,** | **"** | **said** | **one** | **of** | **the** | **staff** | **in** | **an** | **undertone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 职员 | 在 | 一个 | 底色 | . |

“毫无疑问，”一名工作人员低声说道。

" ['θɔrn] [ɪz] " — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ædɪd] [wɜːrdz] , " [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['feloʊ] ,

| **"** | **Thorne** | **is** | **"** | **—** | **I** | **thought** | **I** | **caught** | **the** | **added** | **words** | **,** | **"** | **unreasonable** | **fellow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索恩 | 是 | " | — | 我 | 想法 | 我 | 捕捉 | 这 | 额外 | 字 | , | " | 不合理 | 同伴 | , |

“索恩是个”——我好像听清了他补充的那句话，“不讲道理的家伙”，

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

| **"** | **but** | **I** | **would** | **not** | **give** | **myself** | **the** | **appearance** | **of** | **having** | **done** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 给 | 我 | 这 | 外貌 | 的 | 拥有 | 完毕 | 所以 | . |

但我不会让自己看起来像是这么做了。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , " [sə'dʒestɪd] ,

| **"** | **But** | **we** | **can't** | **afford** | **to** | **quarrel** | **with** | **him** | **altogether** | **,** | **"** | **suggested** | **Chirugeon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 争吵 | 和 | 他 | 共 | , | " | 建议 | 奇鲁金 | , |

“但我们不能完全和他发生争执，”奇鲁根建议道。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

| **still** | **in** | **a** | **tone** | **not** | **meant** | **for** | **me** | **to** | **overhear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 一个 | 语气 | 不是 | 意思是 | 为了 | 我 | 到 | 无意中听到 | . |

语气仍然带着一种我可能听不到的意味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [riːtʃt] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] ,

| **And** | **with** | **this** | **they** | **went** | **at** | **it** | **again** | **,** | **till** | **the** | **discussion** | **reached** | **such** | **warmth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 他们 | 去 | 在 | 它 | 再次 | , | 直到 | 这 | 讨论 | 达到 | 这样的 | 温暖 | , |

于是他们又开始争论起来，直到讨论变得异常激烈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] , [sʌtʃ] ['feɪvər] , [ðæt] , [ɪn]

| **and** | **the** | **motion** | **to** | **leave** | **the** | **subject** | **with** | **the** | **trustees** | **,** | **such** | **favour** | **,** | **that** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运动 | 到 | 离开 | 这 | 主题 | 和 | 这 | 受托人 | , | 这样的 | 偏爱 | , | 那 | , | 在 |

[dɪs'gʌst] ,

| **disgust** | **,** |
|---|---|
| 厌恶 | , |

以及将此事交由受托人处理的动议，这种恩惠，令受人厌恶不已，

[aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **I** | **seized** | **my** | **hat** | **and** | **strode** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 我的 | 帽子 | 和 | 大步走 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

我抓起帽子，大步走出房间。

['smɑːrtɪŋ] , [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æŋgrəli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [ə'gen] .

| **Smarting** | **,** | **I** | **rushed** | **away** | **from** | **them** | **,** | **and** | **angrily** | **out** | **-** | **of** | **-** | **doors** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | , | 我 | 匆忙 | 离开 | 从 | 他们 | , | 和 | 愤怒地 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 再次 | . |

我感到一阵刺痛，便冲离他们，生气地跑出了门。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [pər'hæps] ( [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt]

| **I** | **was** | **exceedingly** | **angry** | **;** | **but** | **this** | **gave** | **me** | **no** | **more** | **,** | **perhaps** | **(** | **though** | **I** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | ; | 但 | 这 | 给予 | 我 | 不 | 更多的 | , | 也许 | ( | 尽管 | 我 | 想法 |

, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) ,

| **,** | **a** | **little** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 小的 | ) | , |

我当时非常生气；但这或许并没有给我带来更多（虽然我当时觉得可能有点儿）。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪs'kʌmfərt] .

| **than** | **the** | **usual** | **discomfort** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 通常 | 不适 | . |

比平时的不适感更甚。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ; [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['oʊvər]

| **From** | **the** | **hospital** | **I** | **hurried** | **to** | **the** | **consultation** | **;** | **where** | **I** | **was** | **now** | **well** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 医院 | 我 | 慌忙 | 到 | 这 | 咨询 | ; | 在哪里 | 我 | 曾是 | 现在 | 出色地 | 超过 |

- [duː] .

| **-** | **due** | **.** |
|---|---|---|
| - | 到期的 | . |

我从医院匆匆赶往诊室；我已经严重逾期了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz]

| **I** | **found** | **the** | **attendant** | **physician** | **about** | **to** | **leave** | **;** | **in** | **fact** | **,** | **I** | **met** | **him** | **on** | **the** | **stairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 服务员 | 医生 | 关于 | 到 | 离开 | ; | 在 | 事实 | , | 我 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 楼梯 |

,

| **,** |
|---|
| , |

我发现值班医生正准备离开；事实上，我是在楼梯上遇到他的。

[ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]

| **up** | **which** | **I** | **had** | **run** | **rapidly** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **my** | **ring** | **was** | **answered** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 哪个 | 我 | 有 | 跑步 | 快速 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 戒指 | 曾是 | 回答 | 在 | 这 |

[fə'mɪliər] [haʊs] .

| **familiar** | **house** | **.** |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 房子 | . |

我一听到熟悉的房子里的门铃响，就迅速跑了上去。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][oʊld]['mædəm] ['dɛkɝz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

| **This** | **man** | **was** | **followed** | **by** | **old** | **Madam** | **Decker's** | **daughter** | **,** | **who** | **was** | **weeping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 随后 | 经过 | 老的 | 女士 | 德克尔的 | 女儿 | , | WHO | 曾是 | 哭泣 | . |

跟在这个男人身后的是老德克尔夫人的女儿，她一直在哭泣。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hɔːlt] , " [mɪs] ['dekər] ['sɒbd] , " [æt; ət][sɪks]

| **"** | **She** | **died** | **at** | **six** | **o'clock** | **,** | **Dr** | **.** | **Halt** | **,** | **"** | **Miss** | **Decker** | **sobbed** | **,** | **"** | **at** | **six** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 死亡 | 在 | 六 | 点钟 | , | 博士 | . | 停止 | , | " | 错过 | 德克尔 | 啜泣 | , | " | 在 | 六 |

[prɪ'saɪsli] , [fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] .

| **precisely** | **,** | **for** | **I** | **noticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | , | 为了 | 我 | 注意到 | . |

“霍尔特医生，她六点钟去世了，”德克尔小姐抽泣着说，“正好六点钟，因为我注意到了。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] . "

| **We** | **didn't** | **expect** | **it** | **so** | **soon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 预计 | 它 | 所以 | 很快 | . | " |

我们没想到会这么快。

" [nɔːr][aɪ] , ['iːðər] , " [sed] [hɔːlt] , ['suːðɪŋli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] " —
**" Nor I , either , " said Halt , soothingly , " I did not anticipate " —**
" 也不 我 , 任何一个 , " 说 停止 , 舒缓地 , " 我 做过 不是 预料 " —

“我也没料到，”霍尔特安慰道，“我没想到”——

" [ded] !
**" Dead !**
" 死的 !

“死的！

" [aɪ] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" ['mɪsɪz] . ['dekər] [ded] ?
**" Mrs . Decker dead ?**
" 太太 . 德克尔 死的 ?

德克尔夫人去世了吗?

[aɪ][dɪd][maɪ][best] — [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .
**I did my best — I have met with an accident .**
我 做过 我的 最好的 — 我 有 遇见 和 一个 事故 .

我已经尽力了——但我遭遇了意外。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [naʊ] .
**I could not come till now .**
我 可以 不是 来 直到 现在 .

我直到现在才能够来。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
**Did she ask for me ? "**
做过 她 问 为了 我 ? "

她找我了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] , " ['sɒbd] [mɪs] ['dekər] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**" She talked of Dr . Thorne , " sobbed Miss Decker , " as long as she**
" 她 谈话 的 博士 . 索恩 , " 啜泣 错过 德克尔 , " 作为 长的 作为 她
[kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**could talk of anything .**
可以 讲话 的 任何事物 .

“她总是谈论索恩医生，”德克尔小姐抽泣着说，“只要她还能说话，她就一直在谈论索恩医生。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [sɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
**She wondered if he knew , she said , how sick she was .**
她 想知道 如果 他 知道 , 她 说 , 如何 生病的 她 曾是 .

她说，她想知道他是否知道她病得很重。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə]['proʊtest] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
**" I hastened to explain , to protest , to sympathize ,**
" 我 加快 到 解释 , 到 反对 , 到 同情 ,

我赶紧解释、抗议、表示同情，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪst] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['wɪri] ['mɔːnəz] ,
**to say the idle words with which we waste ourselves and weary mourners ,**
到 说 这 闲置的 字 和 哪个 我们 浪费 我们自己 和 厌倦 哀悼者 ,
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;
**at such times ;**
在 这样的 时代 ;

在这样的时刻，我们这些疲惫的哀悼者，却还在说着那些无意义的闲话，白白浪费自己的时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | the | daughter | paid | little | attention | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女儿 | 有薪酬的 | 小的 | 注意力 | 到 | 我 | . |

但女儿对我并不怎么在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːrt][æt; ət][maɪ] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər]

| She | was | evidently | hurt | at | my | delay | ; | and | , | thinking | it | best | to | spare | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 伤害 | 在 | 我的 | 延迟 | ; | 和 | , | 思维 | 它 | 最好的 | 到 | 空闲的 | 她 |

[maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| my | presence | , |
|---|---|---|
| 我的 | 在场 | , |

她显然因我的迟到而感到不快；而且，我认为最好还是不要出现在她面前，

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | bowed | my | head | in | silence | , | and | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 我的 | 头 | 在 | 沉默 | , | 和 | 左边 | 这 | 房子 | . |

我默默地低下头，离开了房子。

[hɔːlt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Halt | followed | me | , | and | we | stood | together | for | a | moment | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 随后 | 我 | , | 和 | 我们 | 站立 | 一起 | 为了 | 一个 | 片刻 | 外部 | , |

霍尔特跟着我，我们一起在外面站了一会儿。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

| where | his | carriage | and | driver | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 运输 | 和 | 司机 | 等待中 | 他 | . |

他的马车和车夫已经在那里等候他了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?

| " | Was | she | conscious | to | the | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 有意识的 | 到 | 这 | 结尾 | ? |

她直到最后一刻都保持清醒吗?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

| " | Yes | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“是的，”他低声说道。

" [jes] , [jes] , [jes] .

| " | Yes | , | yes | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 是的 | . |

“是的，是的，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

| It | is | a | pity | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | . |

很可惜。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] .

| I'm | sorry | for | that | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 为了 | 那 | 女孩 | . |

我为那个女孩感到难过。

" ['nɑːdɪŋ] ['ʃɔːrtli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kuːp] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ]

| " | Nodding | shortly | in | my | direction | , | he | sprang | into | his | coupé | , | and | drove | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点头 | 不久 | 在 | 我的 | 方向 | , | 他 | 弹簧 | 进入 | 他的 | 轿跑车 | , | 和 | 驾驶 | 离开 |

.

:

.

他朝我微微点头，然后跳进他的双门轿车，开车离开了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['restləs] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

| I | had | now | begun | to | be | very | restless | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 开始 | 到 | 是 | 非常 | 不安 | 到 | 得到 | 家 | . |

我开始非常焦躁不安，迫不及待地想要回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['helən] .

| It | seemed | suddenly | important | to | see | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 突然 | 重要的 | 到 | 看 | 海伦 | . |

突然间，见到海伦似乎变得很重要了。

[aɪ][felt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ][steps] [tɔːrd]

| I | felt | , | I | knew | not | why | , | uneasy | and | impatient | , | and | turned | my | steps | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 不安 | 和 | 不耐烦 | , | 和 | 转向 | 我的 | 步骤 | 朝向 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

我感到一阵不安和焦躁，不知为何，便转身朝镇子走去。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] [breɪks] , " [aɪ] [θɔːt] .

| " | But | I | must | stop | at | Brake's | , | " | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 停止 | 在 | 刹车 | , | " | 我 | 想法 | . |

“但我必须在布雷克那里停下来，”我想。

[ðɪs] [siːmd] [ɪm'perətɪv] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| This | seemed | imperative | ; | so | much | so | that | I | went | out | of | my | course | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 至关重要的 | ; | 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 课程 | 一个 | 小的 | , |

这似乎势在必行；以至于我稍微偏离了原定路线。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [sə'bɜːrbən] [pleɪs] .

| to | reach | his | house | , | a | pretty | , | suburban | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 他的 | 房子 | , | 一个 | 漂亮的 | , | 郊区 | 地方 | . |

到达他家，那是一个漂亮的郊区住宅。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [triːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ;

| I | remember | passing | under | trees | ; | and | the | depth | of | their | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 通过 | 在下面 | 树木 | ; | 和 | 这 | 深度 | 的 | 他们的 | 阴影 | ; |

我记得从树下走过；以及树荫的深邃；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [floʊd] .

| it | seemed | like | a | bay | of | blackness | into | which | the | night | flowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 湾 | 的 | 黑 | 进入 | 哪个 | 这 | 夜晚 | 流动 | . |

它仿佛是一片漆黑的海湾，夜色倾泻而入。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

| I | looked | up | through | it | at | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 通过 | 它 | 在 | 这 | 天空 | ; |

我透过它仰望天空；

[stɑːrz] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [mæst] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk]

| stars | showed | through | the | massed | clouds | which | the | wind | whipped | along | like | a | flock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 显示 | 通过 | 这 | 大量 | 云 | 哪个 | 这 | 风 | 鞭打 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 群 |

[ʌv; əv][taɪ'tænɪk][sə'lestʃ(ə)l] ['kriːtʃərz] .

| of | titanic | celestial | creatures | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 泰坦尼克号 | 天体 | 生物 | . |

狂风裹挟着浓密的云层，如同驱赶一群巨大的天体生物，繁星点点地穿过云层。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] , [sɪns] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] .

| I | had | not | looked | up | before | , | since | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 看起来 | 向上 | 前 | , | 自从 | 这 | 事故 | . |

自从那场事故之后，我再也没有抬头看过。

[ðə; ðɪ][ækt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streɪndʒ] [senˈseiʃənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][skaɪ][hæd; həd] ['loʊɝd] , [ɔːr][aɪ][hæd; həd]

| The | act | gave | me | strange | sensations | , | as | if | the | sky | had | lowered | , | or | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 给予 | 我 | 奇怪的 | 感觉 | , | 作为 | 如果 | 这 | 天空 | 有 | 降低 | , | 或者 | 我 | 有 |

['rɪzn] ;

| risen | ; |
|---|---|
| 升起 | ; |

这种行为让我产生了一种奇怪的感觉，仿佛天空降低了，或者我升了起来；

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [skeɪl] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] .

| the | sense | of | having | lost | the | usual | scale | of | measurement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 拥有 | 丢失的 | 这 | 通常 | 规模 | 的 | 测量 | . |

感觉失去了通常的衡量标准。

[ðɪs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [raɪt] .

| This | reminded | me | that | I | was | still | not | altogether | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 不是 | 共 | 正确的 | . |

这让我意识到，我的想法仍然不完全正确。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [hɜːrt][maɪ] [hed] , " [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

| " | I | have | really | hurt | my | head | , | " | I | thought | , | " | I | ought | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 真的 | 伤害 | 我的 | 头 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 我 | 应该 | 到 | 得到 | 家 | . |

“我的头真的受伤了，”我想，“我应该回家了。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [breɪk] .

| I | must | hurry | this | business | with | Brake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 匆忙 | 这 | 商业 | 和 | 制动 | . |

我必须尽快把这件事和布雷克的事办完。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['helən] .

| I | must | get | to | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 到 | 海伦 | . |

我必须找到海伦。

" [bʌt; bət] [breɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

| " | But | Brake | was | not | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 制动 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | . |

但布雷克当时不在家。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn] ,

| As | I | went | up | the | steps | , | his | servant | was | ushering | out | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 他的 | 仆人 | 曾是 | 引座 | 出去 | 一些 | 一 | , |

我走上台阶时，看到他的仆人正在送人出去。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][mæn] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [breɪk] [hæd; həd] [left] [wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspekt]

| to | whom | I | heard | the | man | say | that | Mr | . | Brake | had | left | word | not | to | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 听到 | 这 | 男人 | 说 | 那 | 先生 | . | 制动 | 有 | 左边 | 单词 | 不是 | 到 | 预计 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

| him | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | - | 夜晚 | . |

我听到那人说，布雷克先生已经留下消息，今晚不要指望他会来。

" [dʌz] [hiː; hi] ['evər] [steɪ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ?

| " | Does | he | ever | stay | late | at | the | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 曾经 | 停留 | 晚的 | 在 | 这 | 办公室 | ? |

他经常在办公室加班吗?

" [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pænɪk] [maɪt] ['rendər] [ðɪs] ['pɑːsəbli] .

| " | I | asked | , | thinking | that | the | panic | might | render | this | possibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 思维 | 那 | 这 | 恐慌 | 可能 | 使成为 | 这 | 可能 | . |

我问这个问题，心想恐慌可能会使这种情况发生。

[ðə; ðɪ][mæn] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] [ə'pɑːn]

| The | man | turned | the | expressionless | countenance | of | a | well | - | trained | servant | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 转向 | 这 | 面无表情 | 面容 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 受过训练 | 仆人 | 之上 |

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] : —

| me | ; | and | repeated | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ; | 和 | 重复 | : | — |

那人摆出一副训练有素的仆人般面无表情的模样，然后重复道：——

" ['mɪstər] . [breɪk] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

| " | Mr | . | Brake | is | not | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 制动 | 是 | 不是 | 在 | 家 | . |

布雷克先生不在家。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [breɪks] [ 'muːvmənts ] .

| I | know | nothing | further | about | Mr | . | Brake's | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 更远 | 关于 | 先生 | . | 刹车 | 移动 | . |

我对布雷克先生的行踪一无所知。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ['setld] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| " | This | reply | settled | the | matter | in | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回复 | 定居 | 这 | 事情 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

“这个回复让我彻底放心了。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [stɑːk] [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [maɪt] .

| and | I | made | my | way | to | Stock | Street | as | fast | as | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 库存 | 街道 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 可能 | . |

于是我以最快的速度赶到了斯托克街。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [siː] [breɪk] .

| I | could | not | make | it | seem | unnecessary | to | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 它 | 似乎 | 不必要 | 到 | 看 | 制动 | . |

我无法让我觉得去看刹车是没必要的。

[bʌt; bət] ['helən] — ['helən] — [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðɪs] ['retʃɪd] [dɪ'tenʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['suːnər]

| But | Helen | — | Helen | — | The | sooner | this | wretched | detention | was | over | , | the | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | — | 海伦 | — | 这 | 很快 | 这 | 可怜 | 拘留 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 很快 |

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| to | see | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | . |

但是海伦——海伦——这种可悲的拘留越早结束，就能越早见到她。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ,

| I | had | begun | to | be | as | nervous | as | a | woman | ; | and | , | I | might | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 作为 | 紧张的 | 作为 | 一个 | 女士 | ; | 和 | , | 我 | 可能 | 添加 | , |

我开始像女人一样紧张；而且，我还要补充一点，

[æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] .

| as | unreasonable | as | a | sick | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不合理 | 作为 | 一个 | 生病的 | 一 | . |

像病人一样不讲道理。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪkst] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ]

| I | had | got | myself | under | the | domination | of | one | of | those | fixed | ideas | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 我 | 在下面 | 这 | 统治 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 固定的 | 想法 | 和 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] .

| which | I | had | so | little | patience | in | the | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 所以 | 小的 | 耐心 | 在 | 这 | 生病的 | . |

我曾一度被某种根深蒂固的观念所支配，而我对这种观念在生病时是极其缺乏耐心的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['helən] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [breɪk] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

| I | could | not | see | Helen | till | I | had | seen | Brake | : | this | was | the | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 海伦 | 直到 | 我 | 有 | 已见 | 制动 | : | 这 | 曾是 | 这 | 错觉 | . |

直到见到布雷克，我才意识到海伦的存在：这就是错觉。

[aɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

| I | succumbed | to | it | , | and | knew | that | I | succumbed | to | it | , | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 屈服了 | 到 | 它 | , | 和 | 知道 | 那 | 我 | 屈服了 | 到 | 它 | , | 和 | 可以 | 不是 |

[help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| help | it | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 它 | , |

我屈服了，也知道自己屈服了，但我无能为力。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ˌem 'iː] .

| and | knew | that | I | could | not | help | it | , | and | did | the | deed | it | bade | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 和 | 做过 | 这 | 契据 | 它 | 巴德 | 我 | . |

我知道自己别无选择，于是便照做了。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [θɔːt] : —

| As | I | hurried | on | my | way | , | I | thought | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 慌忙 | 在 | 我的 | 方式 | , | 我 | 想法 | : | — |

我匆匆赶路时，心想：——

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'kʌʃn] .

| " | There | has | been | considerable | concussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 到过 | 大量 | 脑震荡 | . |

“他遭受了相当严重的脑震荡。”

[bʌt; bət] ['helən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| But | Helen | will | take | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . |

但海伦会照顾我的。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [spoʊk] [soʊ][tuː; tə] ['helən] .

| It's | a | pity | I | spoke | so | to | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 我 | 辐 | 所以 | 到 | 海伦 | . |

真可惜我那样跟海伦说话了。

" [stɑːk] [striːt] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Stock | Street | , | when | I | reached | it | , | had | a | strange | look | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 库存 | 街道 | , | 什么时候 | 我 | 达到 | 它 | , | 有 | 一个 | 奇怪的 | 看 | 到 | 我 | . |

“当我到达斯托克街时，它给我的感觉很奇怪。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ; [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] .

| I | was | not | used | to | being | there | at | such | an | hour | ; | few | of | us | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 存在 | 那里 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | ; | 很少 | 的 | 我们 | 是 | . |

我不习惯在这个时间出现在那里；我们当中很少有人习惯。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fjuː] ['pæsər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] ['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer]

| The | relative | silence | , | the | few | passers | , | the | long | empty | spaces | in | the | great | thoroughfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相对的 | 沉默 | , | 这 | 很少 | 过路人 | , | 这 | 长的 | 空的 | 空间 | 在 | 这 | 伟大的 | 通道 |

,

,

,

相对的寂静，寥寥无几的行人，大街上长长的空旷地带。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| told | me | that | the | hour | was | later | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 这 | 小时 | 曾是 | 之后 | 比 | 我 | 想法 | . |

告诉我时间比我想象的要晚。

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['restləsnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

| This | added | to | my | restlessness | , | and | I | sought | to | look | at | my | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外 | 到 | 我的 | 躁动不安 | , | 和 | 我 | 寻求 | 到 | 看 | 在 | 我的 | 手表 | , |

这让我更加焦躁不安，我下意识地看了看手表。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| for | the | first | time | since | the | accident | ; | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 这 | 事故 | ; | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

这是事故发生以来它第一次消失。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

| I | glanced | at | the | high | clock | at | the | head | of | the | street | ; | but | the | light | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 高的 | 钟 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | ; | 但 | 这 | 光 | 曾是 |

[ɪm'pɜːrfɪkt] ,

| imperfect | , |
|---|---|
| 不完善 | , |

我瞥了一眼街尽头的高钟；但光线不太好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] .

| and | with | the | vertigo | which | I | had | I | did | not | make | out | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 眩晕 | 哪个 | 我 | 有 | 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 出去 | 这 | 小时 | . |

由于眩晕，我没能分辨出时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['riːəli] [leɪt] .

| It | might | , | indeed | , | be | really | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | , | 的确 | , | 是 | 真的 | 晚的 | . |

可能真的已经很晚了。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [steps] [tɪl] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

| This | troubled | me | , | and | I | hastened | my | steps | till | I | broke | into | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 我 | , | 和 | 我 | 加快 | 我的 | 步骤 | 直到 | 我 | 打破 | 进入 | 一个 | 跑步 | . |

这让我感到不安，于是我加快脚步，最后跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,

| It | occurred | to | me | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | , | 的确 | , |

我突然想到，确实如此。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səs'piʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

| that | I | might | be | arrested | for | the | suspicions | under | which | such | a | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 被捕 | 为了 | 这 | 怀疑 | 在下面 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 步伐 | , |

我可能会因为这种步伐所受到的怀疑而被捕，

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] , [wʊd] [pleɪs] [ˌem 'iː] .

| at | such | an | hour | and | in | such | a | street | , | would | place | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 街道 | , | 会 | 地方 | 我 | . |

在这样的时间，在这样的街道上，我会被安排在哪里。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [mɔːr] [ɔːr] [les]

| But | as | I | knew | most | of | the | members | of | the | force | in | that | region | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 知道 | 最多 | 的 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 力量 | 在 | 那 | 地区 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

但我对该地区的大部分警员都或多或少比较熟悉，

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

| this | did | not | trouble | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 我 | . |

这并没有困扰我。

[aɪ][ræn][ɑːn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə]

| I | ran | on | , | undisturbed | , | passing | a | watchman | or | two | , | and | came | quickly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 在 | , | 未受干扰 | , | 通过 | 一个 | 守望者 | 或者 | 二 | , | 和 | 来了 | 迅速地 | 到 |

[breɪks] [pleɪs] .

| Brake's | place | . |
|---|---|---|
| 刹车 | 地方 | . |

我继续跑，一路畅通无阻，经过一两个守夜人，很快就到了布雷克的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| It | was | locked | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已锁定 | . |

它被锁上了。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

| This | distressed | me | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苦恼 | 我 | . |

这让我感到很沮丧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| I | think | I | had | confidently | expected | to | find | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 自信地 | 预期的 | 到 | 寻找 | 他 | 那里 | . |

我原本很有把握在那里找到他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ]['broʊkər] .

| It | did | not | seem | to | me | possible | to | go | home | without | seeing | my | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 可能的 | 到 | 去 | 家 | 没有 | 看到 | 我的 | 经纪人 | . |

我觉得不见到我的经纪人就回家是不可能的。

[aɪ] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['ɪmbəs(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| I | stood | , | uncertain | , | rattling | at | the | heavy | door | with | imbecile | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | , | 不确定 | , | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 重的 | 门 | 和 | 白痴 | 不耐烦 | . |

我茫然地站在那里，像个傻子一样焦躁地敲打着沉重的门。

[ðɪs] [ækt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

| This | act | brought | the | police | to | the | spot | in | three | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 带来 | 这 | 警察 | 到 | 这 | 点 | 在 | 三 | 分钟 | . |

这一举动在三分钟内就引来了警察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['dreɪtn] [huː] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ɪn'spektər] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn]

| It | was | Inspector | Drayton | who | came | up | , | the | well | - | known | inspector | , | so | long | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 检查员 | 德雷顿 | WHO | 来了 | 向上 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 检查员 | , | 所以 | 长的 | 在 |

['duːti][ɪn] [stɑːk] [striːt] ;

| duty | in | Stock | Street | ; |
|---|---|---|---|---|
| 责任 | 在 | 库存 | 街道 | ; |

走上来的正是德雷顿督察，这位著名的督察在斯托克街执勤多年；

[ə; eɪ][mæn] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['mænər] .

| a | man | famed | for | his | professional | shrewdness | and | his | gentlemanly | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 著名的 | 为了 | 他的 | 专业的 | 城府 | 和 | 他的 | 绅士风度 | 方式 | . |

他以其专业的精明和绅士风度而闻名。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [aɪ] [sed] , " ['mɪstər] . [ɪn'spektər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]

| " | I | wish | , | " | I | said | , | " | Mr | . | Inspector | , | that | you | would | be | good | enough | to | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 我 | 说 | , | " | 先生 | . | 检查员 | , | 那 | 你 | 会 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 让 | 我 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

“我希望，”我说，“警官先生，您能好心放我进去。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [breɪk] .

| I | want | to | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 制动 | . |

我想看《刹车》。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| I | have | reason | to | believe | he | is | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

我有理由相信他正在办公室里。

[aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] . "

| I | must | get | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 在 | . | " |

我必须进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [aɪ] ['ædɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,

| " | It | is | very | important | , | " | I | added | ; | for | the | inspector | did | not | answer | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | , | " | 我 | 额外 | ; | 为了 | 这 | 检查员 | 做过 | 不是 | 回答 | 立即地 | , |

“这非常重要，”我补充道；因为检查员没有立即回答。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] .

| but | looked | at | me | searchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看起来 | 在 | 我 | 仔细地 | . |

但他却用审视的眼神看着我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][sʌm; səm][wʌn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɑːk] , " [hiː; hi][sed] , ['æftər][ə; eɪ]

| " | There | was | certainly | some | one | meddling | with | this | lock | , | " | he | said | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 当然 | 一些 | 一 | 干预 | 和 | 这 | 锁 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 |

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| moment's | hesitation | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 犹豫 | , |

“肯定有人动过这把锁，”他犹豫片刻后说道。

['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːt] .

| looking | stealthily | up | and | down | and | around | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 悄悄地 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 大约 | 这 | 街道 | . |

鬼鬼祟祟地上下环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['iːgərli] .

| " | It | was | I | , | " | I | replied | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我 | , | " | 我 | 回复 | , | 急切地 | . |

“是我，”我急切地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .

| " | It | was | only | I | , | Dr | . | Thorne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 我 | , | 博士 | . | 索恩 | . |

“只有我，索恩博士。”

[kʌm] , ['dreɪtn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| Come | , | Drayton | , | you | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 德雷顿 | , | 你 | 知道 | 我 | . |

德雷顿，你认识我的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [breɪk] .

| I | want | to | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 制动 | . |

我想看《刹车》。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

| I | must | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 制动 | . |

我必须去见见Brake。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ðɪs] ['pænɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['sæntə][mɑː] .

| It | is | a | matter | brought | up | by | this | panic | — | you | know | — | the | Santa | Ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 带来 | 向上 | 经过 | 这 | 恐慌 | — | 你 | 知道 | — | 这 | 圣诞老人 | 马 | . |

这是由这场恐慌引发的问题——你知道的——圣诞老人。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

| He | sent | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 我 | . |

他派人来找我。

[aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

| I | absolutely | must | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝对地 | 必须 | 看 | 制动 | . |

我一定要去看《刹车》。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| It | is | a | matter | of | thousands | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 数千 | 到 | 我 | . |

对我来说，这关系到几千块钱。

[let] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ɪnˈspektər] . "

| Let | me | in | , | Mr | . | Inspector | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 在 | , | 先生 | . | 检查员 | . | " |

“让我进去，警官先生。”

" [kʌm] , " [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stɪl] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] , " [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈsʌmhaʊ] .

| " | Come | , | " | for | he | still | delayed | and | doubted | , | " | let | me | in | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 为了 | 他 | 仍然 | 延迟 | 和 | 怀疑 | , | " | 让 | 我 | 在 | 不知何故 | . |

“来吧，”他仍然犹豫不决，心存疑虑，“想办法让我进去吧。”

[juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [weɪ] .

| You | fellows | have | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 伙伴们 | 有 | 一个 | 方式 | . |

你们这些人真有办法。

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃmən] — [duː] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [θɪŋ] —

| Communicate | with | his | watchman | — | do | the | proper | thing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交流 | 和 | 他的 | 守望者 | — | 做 | 这 | 恰当的 | 事物 | — |

与他的守卫沟通——做正确的事——

[ˈenihaʊ] — [aɪ] [dəunt] [ker] — [ˈoʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] . "

| anyhow | — | I | don't | care | — | only | let | me | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | — | 我 | 不 | 关心 | — | 仅有的 | 让 | 我 | 在 | . | " |

总之——我不在乎——只要让我进去就行。

" [aɪ] [wɪl] [siː] , " [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈplekst] [er] ;

| " | I | will | see | , | " | murmured | the | inspector | , | with | a | perplexed | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | , | " | 低声说道 | 这 | 检查员 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 空气 | ; |

“我看看吧，”检查员喃喃自语，一脸困惑；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]

| he | had | not | his | usual | cordial | manner | with | me | , | though | he | was | still | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 他的 | 通常 | 亲切 | 方式 | 和 | 我 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 作为 |

| ˈpɑːlɪʃt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , | | | |
|---|---|---|---|
| polished | as | possible | , |
| 抛光 | 作为 | 可能的 | , |

他没有像往常那样热情地对待我，尽管他仍然尽可能地表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kɪd] [glʌvz] .

| and | wore | the | best | of | kid | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 这 | 最好的 | 的 | 孩子 | 手套 | . |

并且戴着最好的儿童手套。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʌtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lektrɪk] ['signəlz] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [klɪr] [ə'baʊt]

| I | think | the | inspector | touched | one | of | their | electric | signals | — | I | am | not | clear | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 检查员 | 感动 | 一 | 的 | 他们的 | 电的 | 信号 | — | 我 | 是 | 不是 | 清除 | 关于 |

[ðɪs] — [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| this | — | but | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 但 | 在 | 任何 | 速度 | , |

我认为检查员碰到了他们的某个电子信号——我不确定——但无论如何，

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['wɑːtʃmən] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['læntərn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| a | sleepy | watchman | came | from | within | , | holding | a | safety | lantern | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困 | 守望者 | 来了 | 从 | 之内 | , | 保持 | 一个 | 安全 | 灯笼 | 前 | 他 | , |

一个睡眼惺忪的守卫从里面走了出来，手里拿着一盏安全灯。

[ænd; ənd] ['dʒɪndʒərli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

| and | gingerly | opened | the | huge | door | an | inch | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心翼翼地 | 打开 | 这 | 巨大的 | 门 | 一个 | 英寸 | 或者 | 二 | . |

他小心翼翼地将那扇巨大的门打开了一两英寸。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | Let | me | come | in | , | " | said | the | inspector | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 来 | 在 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | , | 绝对地 | . |

“让我进去吧，”督察斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] — ['dreɪtn] .

| " | It | is | I | — | Drayton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | — | 德雷顿 | . |

是我——德雷顿。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

| I | have | a | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 原因 | . |

我有理由。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [breɪks] [ruːmz; rʊmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| I | wish | to | go | to | Mr | . | Brake's | rooms | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 先生 | . | 刹车 | 房间 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

如果可以的话，我想去布雷克先生的房间。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [slɪpt] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| " | The | inspector | slipped | in | like | a | ghost | , | and | I | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 滑倒了 | 在 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | , | 和 | 我 | 随后 | 他 | . |

“督察像幽灵一样溜了进来，我跟着他进来了。”

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ; [wiː; wi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli]

| Neither | of | us | said | anything | further | to | the | watchman | ; | we | went | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 说 | 任何事物 | 更远 | 到 | 这 | 守望者 | ; | 我们 | 去 | 直接地 |

[tuː; tə] [breɪks] [pleɪs] .

| to | Brake's | place | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 刹车 | 地方 | . |

我们俩都没再跟守夜人说什么，直接去了布雷克家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

| He | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

他当时不在那里。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | will | wait | a | few | minutes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | " | 我 | 说 | . |

“我稍等片刻，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

| " | I | think | he | will | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 将要 | 是 | 这里 | . |

我想他会在这里。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

| I | must | see | Brake | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 制动 | . |

我必须去见见Brake。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| " | The | inspector | glanced | at | me | as | one | does | at | a | fellow | who | is | behaving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 作为 | 一 | 做 | 在 | 一个 | 同伴 | WHO | 是 | 行为 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] ;

| little | out | of | the | common | course | of | human | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 课程 | 的 | 人类 | 执行 | ; |

“督察瞥了我一眼，就像人们看待一个行为举止有点不合常理的人那样；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | did | not | enter | into | conversation | with | me | , | seeing | me | averse | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 我 | , | 看到 | 我 | 反 | 到 | 它 | . |

但他见我不感兴趣，便没有和我交谈。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] ['wɪrəli] [ə'pɑːn] [breɪks] [bɪgɪst] [braʊn] ['leðər] ['ɑːfɪs] [tʃer] ,

| I | sank | down | wearily | upon | Brake's | biggest | brown | leather | office | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉没 | 向下 | 疲劳 | 之上 | 刹车 | 最大 | 棕色的 | 皮革 | 办公室 | 椅子 | , |

我疲惫地瘫坐在布雷克最大的那张棕色皮质办公椅上，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

| and | put | my | head | down | upon | his | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | 之上 | 他的 | 桌子 | . |

然后我把头埋在他的桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

| I | was | now | thoroughly | tired | and | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 彻底 | 疲劳的 | 和 | 使困惑 | . |

我当时感到非常疲惫和困惑。

[aɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] ['helən] .

| I | wished | with | all | my | heart | that | I | had | gone | straight | home | to | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 那 | 我 | 有 | 已消失 | 直的 | 家 | 到 | 海伦 | . |

我真心希望自己能直接回家，回到海伦身边。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| The | inspector | and | the | watchman | busied | themselves | in | examining | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 和 | 这 | 守望者 | 忙碌 | 他们自己 | 在 | 检查 | 这 | 建筑 | , |

检查员和保安忙着检查这栋建筑物。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| for | some | purpose | to | which | I | paid | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 目的 | 到 | 哪个 | 我 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | . |

至于其目的，我没有在意。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] , [maɪ'self] ,

| They | conversed | in | low | tones | , | " | I | heard | a | noise | at | the | door | , | sir | , | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交谈 | 在 | 低的 | 音调 | , | " | 我 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 门 | , | 先生 | , | 我 | , |

他们低声交谈道：“先生，我亲耳听到门口有动静。”

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [sed] .

| " | the | watchman | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 守望者 | 说 | . |

守夜人说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] ?

| " | Why | don't | you | tell | him | it | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 告诉 | 他 | 它 | 曾是 | 我 | ? |

你为什么不告诉他是我干的呢?

" [aɪ] [kɔːld] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][lɪft][maɪ] [hed] .

| " | I | called | ; | but | I | did | not | lift | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称为 | ; | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 举起 | 我的 | 头 | . |

“我呼唤着，但我没有抬起头。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] .

| I | was | too | tired | to | trouble | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 麻烦 | 我 | . |

我太累了，懒得费心思。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .

| I | must | have | fallen | into | a | kind | of | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | . |

我当时一定是陷入了一种恍惚状态。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| I | do | not | know | how | long | I | had | remained | in | this | position | and | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 位置 | 和 | 状况 | , |

我不知道自己在这种姿势和状态下持续了多久。

['weðər] ['mɪnɪts] [ɔːr] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

| whether | minutes | or | hours | ; | but | when | at | last | I | roused | myself | , | and | looked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 分钟 | 或者 | 小时 | ; | 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 唤醒 | 我 | , | 和 | 看起来 | 关于 |

,

,

,

无论是几分钟还是几小时；但当我最终醒来，环顾四周时，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| a | singular | thing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 事物 | 有 | 发生 | . |

发生了一件奇特的事情。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [gɔːn] .

| The | inspector | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 有 | 已消失 | . |

检查员已经走了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd] [gɔːn] .

| The | watchman | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 有 | 已消失 | . |

守夜人走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] .

| I | was | alone | in | the | broker's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 经纪人 | 办公室 | . |

我当时独自一人在经纪人的办公室里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɪn] .

| And | I | was | locked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 已锁定 | 在 | . |

我被锁住了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ]['aɪdli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] !

| So | often | and | so | idly | it | is | our | custom | to | say | , | I | shall | never | forget | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 和 | 所以 | 闲散地 | 它 | 是 | 我们的 | 风俗 | 到 | 说 | , | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | ! |

我们常常漫不经心地说：“我永远不会忘记！”

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] ['skersli] [kɔːz] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ; [ˌwer'æz] , [ɪn][fækt] ,

| that | the | words | scarcely | cause | a | ripple | of | comment | in | the | mind | ; | whereas | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 字 | 几乎 | 原因 | 一个 | 波纹 | 的 | 评论 | 在 | 这 | 头脑 | ; | 然而 | , | 在 | 事实 | , |

这些话几乎不会引起任何人的注意；然而，事实上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]['evər] [teɪk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] .

| they | are | among | the | most | audacious | which | we | ever | take | upon | our | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之中 | 这 | 最多 | 大胆的 | 哪个 | 我们 | 曾经 | 拿 | 之上 | 我们的 | 嘴唇 | . |

这是我们所能说出的最大胆的话之一。

[haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wʌt] [lɔː] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [wɪl] [ə'beɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

| How | know | we | what | law | of | selection | our | memories | will | obey | in | that | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 知道 | 我们 | 什么 | 法律 | 的 | 选择 | 我们的 | 回忆 | 将要 | 服从 | 在 | 那 | 系统 | 的 |

['ment(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] " [fər'evər] " ?

| mental | relations | which | we | call | " | forever | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 关系 | 哪个 | 我们 | 称呼 | " | 永远 | " | ? |

我们怎么知道，在我们称之为“永恒”的心理关系系统中，我们的记忆会遵循怎样的选择规律呢?

[aɪ] , [huː] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['nɑːlɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| I | , | who | believe | myself | to | have | obtained | some | especial | knowledge | upon | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 相信 | 我 | 到 | 有 | 获得 | 一些 | 特别的 | 知识 | 之上 | 这 | 观点 | , |

我，自认为在这方面获得了一些特殊的知识，

[nɑːt] [pə'zest] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] ,

| not | possessed | by | all | my | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 经过 | 全部 | 我的 | 读者 | , |

并非所有读者都拥有它，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [stɪl] [rɪ'triːt]

| and | to | be | more | free | than | many | another | to | use | such | language | , | still | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 更多的 | 自由的 | 比 | 许多 | 其他 | 到 | 使用 | 这样的 | 语言 | , | 仍然 | 撤退 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freɪz] ,

| before | the | phrase | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 短语 | , |

即使比许多人更自由地使用这种语言，仍然要退缩于这句话之前。

[ænd; ənd]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] .

| and | content | myself | with | saying | , | " | I | have | never | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内容 | 我 | 和 | 说 | , | " | 我 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | . |

我只能安慰自己说：“我从未忘记。”

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt]

| " | Up | to | this | time | I | have | never | been | able | to | forget | the | smallest | detail | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 忘记 | 这 | 最小 | 细节 | 的 | 那 |

[naɪt] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| night | whose | history | I | am | now | to | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 谁 | 历史 | 我 | 是 | 现在 | 到 | 记录 | . |

“直到现在，我仍然无法忘记那个夜晚的每一个细节，而我现在要记录下这段历史。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [set][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['meməri] [kʊd; kəd][blɑːt] [ðæt]

| It | seems | to | me | impossible | in | any | set | of | conditions | that | memory | could | blot | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 不可能的 | 在 | 任何 | 放 | 的 | 状况 | 那 | 记忆 | 可以 | 印迹 | 那 |

[ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] ;

| experience | from | my | being | ; |
|---|---|---|---|---|
| 经验 | 从 | 我的 | 存在 | ; |

在我看来，在任何情况下，记忆都不可能将那段经历从我的记忆中抹去；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [wʌt] [noʊ] [aɪ] ?

| but | of | that | what | know | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 那 | 什么 | 知道 | 我 | ? |

但我对此又了解多少呢?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] .

| No | more | than | I | know | of | the | politics | of | a | meteor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 我 | 知道 | 的 | 这 | 政治 | 的 | 一个 | 流星 | . |

我对这方面的了解，就像我对流星的政治一无所知一样。

[ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

| Upon | discovering | my | predicament | I | was | , | of | course | , | greatly | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 发现 | 我的 | 困境 | 我 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 非常 | 不安 | . |

发现自己身处困境后，我当然感到非常不安。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ; [aɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [lætʃ] ['vaɪələntli] ;

| I | tried | the | door | , | and | tried | again | ; | I | urged | the | latch | violently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 这 | 门 | , | 和 | 尝试 | 再次 | ; | 我 | 敦促 | 这 | 闩锁 | 暴力 | ; |

我试着打开门，又试了一次；我用力推门闩；

[aɪ][ ig'zəːtid ][maɪ'self] [tɪl] [ðə; ði] [mɪr] ['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [streŋθ] .

| I | exerted | myself | till | the | mere | moral | sense | of | my | helplessness | overcame | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 施加 | 我 | 直到 | 这 | 仅仅 | 道德 | 感觉 | 的 | 我的 | 无助 | 克服 | 我的 | 力量 | . |

我竭尽全力，直到无助的道德感战胜了我的力量。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [huːz] ['dɪstənt] [steps] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ,

| I | called | to | the | watchman | , | whose | distant | steps | I | heard | , | or | fancied | that | I | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 到 | 这 | 守望者 | , | 谁 | 遥远 | 步骤 | 我 | 听到 | , | 或者 | 幻想 | 那 | 我 | 听到 | , |

我向守夜人喊了一声，我听到了他远处的脚步声，或者说，我以为我听到了他的脚步声。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

| pacing | the | corridors | . |
|---|---|---|---|
| 踱步 | 这 | 走廊 | . |

在走廊里踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]

| There | was | a | Safe | Deposit | in | the | basement | , | and | the | great | building | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 安全的 | 订金 | 在 | 这 | 地下室 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 建筑 | 曾是 |

['hevɪli] ['gɑːrdɪd] .

| heavily | guarded | . |
|---|---|---|
| 重度 | 守卫 | . |

地下室设有保险库，而且这座宏伟的建筑戒备森严。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərti] , [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | shouted | for | my | liberty | , | I | pleaded | for | it | , | I | demanded | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喊叫 | 为了 | 我的 | 自由 | , | 我 | 恳求 | 为了 | 它 | , | 我 | 要求 | 它 | ; |

我呐喊着争取自由，我恳求着争取自由，我要求着争取自由；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | did | not | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 得到 | 它 | . |

但我没明白。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

| No | one | answered | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | 我 | . |

没有人回答我。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪərn] ['keɪsmənt] [æz; əz] ['prizənəz]

| I | ran | to | the | barred | windows | and | shook | the | iron | casement | as | prisoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 这 | 禁止 | 视窗 | 和 | 摇晃 | 这 | 铁 | 窗扇 | 作为 | 囚犯 |

[ænd; ənd]['mædmən][duː] .

| and | madmen | do | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 狂人 | 做 | . |

我跑到装有铁栅栏的窗户前，像囚犯和疯子一样摇晃铁窗。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

| Nobody | heard | me | . |
|---|---|---|---|
| 无人 | 听到 | 我 | . |

没人听到我说话。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['telɪgræf] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] [breɪks] [desk] , [mjuːt] [ænd; ənd]

| I | bethought | me | of | the | private | telegraph | which | stood | by | Brake's | desk | , | mute | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 的 | 这 | 私人的 | 电报 | 哪个 | 站立 | 经过 | 刹车 | 桌子 | , | 沉默的 | 和 |

[mɪ'stɪriəs] ,

| mysterious | , |
|---|---|
| 神秘 | , |

我想起了布雷克办公桌旁那台沉默而神秘的私人电报机。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] .

| like | a | thing | that | waited | an | order | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 事物 | 那 | 等待 | 一个 | 命令 | 到 | 说话 | . |

就像一个等待命令才能说话的东西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

| I | could | not | help | wondering | , | with | something | like | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 迷信 | , |

我不禁纳闷，这跟迷信之类的东西有什么关系?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['met(ə)l] .

| what | would | be | the | next | words | which | would | pass | the | lips | of | the | silent | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 是 | 这 | 下一个 | 字 | 哪个 | 会 | 经过 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 沉默的 | 金属 | . |

接下来，这沉默的金属嘴唇会吐出怎样的话语?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]

| It | occurred | to | me | , | of | course | , | to | telegraph | for | relief | ; | but | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 电报 | 为了 | 宽慰 | ; | 但 | 我 | 做过 | 不是 |

[noʊ] [haʊ] ,

| know | how | , |
|---|---|---|
| 知道 | 如何 | , |

我当然想到了发电报求救；但我不知道该怎么做。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

| and | a | kind | of | respect | for | the | intelligence | and | power | of | the | instrument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 尊重 | 为了 | 这 | 智力 | 和 | 力量 | 的 | 这 | 乐器 |

[dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ]['vɪzəb(ə)l][end] .

| deterred | me | from | meddling | with | it | to | no | visible | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威慑 | 我 | 从 | 干预 | 和 | 它 | 到 | 不 | 可见的 | 结尾 | . |

我对这件乐器的智慧和力量抱有一种敬畏之心，因此没有无谓地去摆弄它。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ]

| Suddenly | I | remembered | the | electric | signal | which | so | often | communicates | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 记得 | 这 | 电的 | 信号 | 哪个 | 所以 | 经常 | 沟通 | 和 |

['wɑːtʃmən] [ɔːr] [pə'liːs] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| watchman | or | police | in | places | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守望者 | 或者 | 警察 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 种类 | . |

我突然想起了在这样的地方，经常用来与保安或警察沟通的电信号。

[ðɪs] , ['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv] [breɪks] [ə'sɪstənt]

| This | , | after | some | search | , | I | found | in | a | corner | , | over | the | desk | of | Brake's | assistant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 后 | 一些 | 搜索 | , | 我 | 成立 | 在 | 一个 | 角落 | , | 超过 | 这 | 桌子 | 的 | 刹车 | 助手 |

,

,

,

经过一番寻找，我在布雷克的助手桌子角落里找到了它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tʌtʃt] .

| and | this | I | touched | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 感动 | . |

而我触摸过它。

[maɪ] ['efərt] [brɔːt] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| My | effort | brought | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 努力 | 带来 | 不 | 回复 | . |

我的努力没有得到任何回复。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdespə'reɪʃn] ; [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

| I | pressed | the | button | again | with | more | force | and | more | desperation | ; | I | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 这 | 按钮 | 再次 | 和 | 更多的 | 力量 | 和 | 更多的 | 绝望 | ; | 我 | 可能 | 说 | , |

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

| with | more | personality | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 性格 | . |

我再次按下按钮，这次用了更大的力气，也更加绝望；可以说，这次更有个性。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː] !

| " | Obey | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 服从 | 我 | ! |

“服从我！”

" [aɪ][kraɪd] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

| " | I | cried | , | setting | my | teeth | , | and | addressing | the | electric | influence | as | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 环境 | 我的 | 牙齿 | , | 和 | 解决 | 这 | 电的 | 影响 | 作为 | 一个 | 男人 |

[ə'dresiz] [ə; eɪ] ['miːniəl] .

| addresses | a | menial | . |
|---|---|---|---|
| 地址 | 一个 | 卑微的 | . |

“我哭了，咬紧牙关，像个男人对待仆人一样对待电击的影响。”

['ɪnstəntlɪ] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd] .

| Instantly | a | thrill | passed | from | the | wire | to | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 一个 | 刺激 | 通过了 | 从 | 这 | 金属丝 | 到 | 这 | 手 | . |

瞬间，一股电流从电线传递到手上。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

| A | distant | sound | jarred | upon | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 声音 | 罐装 | 之上 | 这 | 空气 | . |

远处传来一声刺耳的声音。

[steps] ['ʃʌfəld] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] .

| Steps | shuffled | somewhere | beyond | the | massive | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 洗牌 | 某处 | 超过 | 这 | 大量的 | 墙壁 | . |

远处高墙之外传来窸窸窣窣的脚步声。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn]

| I | even | thought | that | I | heard | voices | , | as | of | the | watchman | and | others | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 想法 | 那 | 我 | 听到 | 声音 | , | 作为 | 的 | 这 | 守望者 | 和 | 其他的 | 在 |

['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| possible | consultation | . |
|---|---|---|
| 可能的 | 咨询 | . |

我甚至觉得我听到了声音，像是守夜人和其他人可能在商议。

[noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['broʊkɝz] [dɔːr] .

| No | one | approached | the | broker's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 接近 | 这 | 经纪人 | 门 | . |

没有人去敲经纪人的门。

[aɪ] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| I | urged | the | signal | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 这 | 信号 | 再次 | 和 | 再次 | . |

我反复催促信号。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fræntɪk] ,

| I | became | quite | frantic | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 相当 | 疯狂的 | , |

我变得非常慌乱，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɑːn]

| for | I | had | now | begun | to | think | with | dismay | of | the | effect | of | all | this | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 现在 | 开始 | 到 | 思考 | 和 | 沮丧 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 全部 | 这 | 之上 |

[maɪ] [waɪf] .

| my | wife | . |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | . |

因为此时我开始忧心忡忡地想到这一切会对我妻子造成怎样的影响。

[aɪ] ['reɪld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɪgnəl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| I | railed | upon | that | signal | like | a | delirious | patient | at | the | order | of | a | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有轨电车 | 之上 | 那 | 信号 | 喜欢 | 一个 | 谵妄 | 病人 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 一个 | 医生 | . |

我像一个神志不清的病人一样，按照医生的指示，对着那个信号大喊大叫。

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| A | commotion | seemed | to | follow | , | in | some | distant | part | of | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骚动 | 似乎 | 到 | 跟随 | , | 在 | 一些 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | . |

随后，建筑物远处似乎传来一阵骚动。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] ['siːst] ,

| But | no | one | came | within | hearing | of | my | voice | ; | the | noise | soon | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 来了 | 之内 | 听力 | 的 | 我的 | 嗓音 | ; | 这 | 噪音 | 很快 | 停止 | , |

但没有人听到我的声音；噪音很快停止了。

[ænd; ənd][maɪ] ['efərts] [æt; ət] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | my | efforts | at | freedom | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 努力 | 在 | 自由 | 和 | 它 | . |

以及我为争取自由所做的努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| It | having | now | become | evident | that | I | must | spend | the | night | where | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥有 | 现在 | 变得 | 明显 | 那 | 我 | 必须 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , |

既然我已经意识到我必须在原地过夜，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | proceeded | to | make | the | best | of | it | ; | and | a | very | bad | best | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | ; | 和 | 一个 | 非常 | 坏的 | 最好的 | 它 | 曾是 | . |

我只能尽力而为；但这却是一个非常糟糕的“尽力而为”。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .

| I | was | exhausted | , | I | was | angry | , | and | I | was | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 筋疲力尽的 | , | 我 | 曾是 | 生气的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 苦恼 | . |

我当时精疲力竭，怒火中烧，心烦意乱。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| The | full | force | of | the | situation | was | beginning | to | fall | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 | 情况 | 曾是 | 开始 | 到 | 落下 | 之上 | 我 | . |

我开始感受到局势的全部冲击。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

| The | inspector | had | put | a | not | unnatural | interpretation | upon | my | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 有 | 放 | 一个 | 不是 | 不自然 | 解释 | 之上 | 我的 | 状况 | ; |

检查员对我的病情做出了并非不合常理的解释;

[hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [daind] [tu:] ['fri:li] ;

| he | thought | so | little | of | a | gentleman | who | had | dined | too | freely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 所以 | 小的 | 的 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 用餐 | 也 | 自由 | ; |

他轻视那些用餐过于随意的绅士;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

| it | was | a | perfectly | normal | incident | in | his | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美 | 普通的 | 事件 | 在 | 他的 | 经验 | . |

就他的经验而言，这只是一件再正常不过的事情。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:pər] [kɔ:zd] [baɪ] [maɪ] ['æksɪdənt] ,

| He | had | mistaken | the | character | of | the | stupor | caused | by | my | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 错误 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 昏迷 | 导致 | 经过 | 我的 | 事故 | , |

他误解了我因意外事故造成的昏迷的性质。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

| and | left | me | in | that | office | for | a | drunken | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 在 | 那 | 办公室 | 为了 | 一个 | 醉 | 男人 | . |

他把我一个人留在办公室里，留给了一个醉汉。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [vju:] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ɪt'self]

| The | fact | that | he | was | not | accustomed | to | view | me | in | such | a | light | in | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 看法 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 光 | 在 | 本身 |

['prɑ:bəbli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .

| probably | explained | the | originality | of | his | method | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 解释 | 这 | 独创性 | 的 | 他的 | 方法 | . |

他以前从未这样看待过我，这本身可能就解释了他方法的独创性。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] ['plez(ə)nt] [tɜ:rmz] .

| We | were | on | pleasant | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 令人愉快的 | 条款 | . |

我们关系很好。

['dreɪtn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

| Drayton | was | a | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德雷顿 | 曾是 | 一个 | 好的 | 同伴 | . |

德雷顿是个好人。

[hu:] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Who | knew | better | than | he | what | would | be | the | professional | significance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 更好的 | 比 | 他 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 专业的 | 意义 | 的 | 这 |

['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔrn] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [daʊn] [taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

| circumstance | that | Dr | . | Thorne | was | seen | intoxicated | down | town | at | midnight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 那 | 博士 | . | 索恩 | 曾是 | 已见 | 酣 | 向下 | 镇 | 在 | 午夜 | ? |

谁比他更清楚，索恩医生午夜时分在市中心醉酒出现这件事，在职业上会有多么重大的意义?

[ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]

| The | city | would | ring | with | it | in | twelve | hours | , | and | it | would | not | be | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 会 | 戒指 | 和 | 它 | 在 | 十二 | 小时 | , | 和 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 为了 | 我 |

,

,

,

十二小时后，整座城市都会被这首歌声响起，但这并非为了我。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['dɑːktər][ɪn] [taʊn] , [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv]

| though | I | had | been | the | most | popular | doctor | in | town | , | to | undo | the | deed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 医生 | 在 | 镇 | , | 到 | 撤销 | 这 | 契据 | 的 |

[ðæt] ['slændər] ,

| that | slander | , |
|---|---|---|
| 那 | 诽谤 | , |

尽管我曾是镇上最受欢迎的医生，但为了消除那场诽谤，

[ɪf] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [pjʊr]

| if | once | it | so | much | as | lifted | its | invisible | hand | against | the | proud | and | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 它 | 所以 | 很多 | 作为 | 抬起 | 它是 | 无形的 | 手 | 反对 | 这 | 自豪的 | 和 | 纯的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [huːz] ['ʃeltər] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ,

| reputation | in | whose | shelter | I | lived | and | laboured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 在 | 谁 | 庇护所 | 我 | 居住地 | 和 | 辛勤劳作 | , |

如果它胆敢对我赖以生存和劳作的骄傲纯洁的名誉伸出无形之手，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] " ['emɪnənt] .

| and | had | been | suffered | to | become | what | we | call | " | eminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 遭受 | 到 | 变得 | 什么 | 我们 | 称呼 | " | 杰出 | . |

并被允许成为我们所说的“杰出人物”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd][sʌm; səm]['hjuːmən][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

| " | It | was | possible | , | too | , | that | the | inspector | had | some | human | regard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 可能的 | , | 也 | , | 那 | 这 | 检查员 | 有 | 一些 | 人类 | 看待 | 为了 |

[maɪ]['fæməli][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

| my | family | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 在 | 这 | 事情 | , |

“也有可能，这位督察在这件事上对我家人抱有一些人道主义关怀。”

[ænd; ənd] ['riːzənd] [ðæt] [tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| and | reasoned | that | to | spare | them | the | knowledge | of | my | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有理智的 | 那 | 到 | 空闲的 | 他们 | 这 | 知识 | 的 | 我的 | 据称 |

[dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːɪst] ['kaɪndnəs] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv]

| disgrace | was | the | truest | kindness | wherewith | it | was | in | his | power | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 曾是 | 这 | 最真实的 | 仁慈 | 以及 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 服务 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

他认为，不让他们知道我所谓的耻辱，是他能给予我的最真挚的恩惠。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

| He | meant | to | leave | me | where | I | was | and | as | I | was | to | sleep | it | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 离开 | 我 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 到 | 睡觉 | 它 | 离开 |

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| till | morning | . |
|---|---|---|
| 直到 | 早晨 | . |

他本想让我待在原地，就这样睡到天亮。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðə; ði]

| He | would | return | in | good | season | and | release | me | quietly | , | and | nobody | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 返回 | 在 | 好的 | 季节 | 和 | 发布 | 我 | 悄悄 | , | 和 | 无人 | 这 |

['waɪzər][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ;

| wiser | but | the | watchman | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更明智 | 但 | 这 | 守望者 | ; |

他会择机回来，悄悄地释放我，除了守夜人之外，没有人会知道。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fiːd] .

| who | could | be | feed | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 喂养 | . |

谁可以被喂养?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
**This** **was** **plainly** **the** **purpose** **and** **the** **programme** **.**
这 曾是 显然 这 目的 和 这 程序 .

这显然就是目的和计划。

[bʌt; bət] ['helən] —
**But** **Helen** **—**
但 海伦 —

但是海伦——

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]
**I** **returned** **to** **the** **table** **near** **which** **I** **had** **been** **sitting** **,** **and** **took** **the** **office**
我 返回 到 这 桌子 靠近 哪个 我 有 到过 坐着 , 和 采取 这 办公室
[tʃer] [ə'gen] ,
**chair** **again** **,**
椅子 再次 ,

我回到之前坐的桌子旁，重新坐到办公椅上。

[ænd; ənd] [traɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] .
**and** **tried** **,** **like** **a** **reasonable** **creature** **,** **to** **calm** **myself** **.**
和 尝试 , 喜欢 一个 合理的 生物 , 到 冷静的 我 .

我像一个理智的人一样，努力让自己冷静下来。

[wʌt] [wʊd] ['helən] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
**What** **would** **Helen** **think** **by** **this** **time** **?**
什么 会 海伦 思考 经过 这 时间 ?

此时的海伦会怎么想?

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['stuːpɪdli] .
**I** **looked** **about** **the** **office** **stupidly** **.**
我 看起来 关于 这 办公室 愚蠢地 .

我傻乎乎地环顾了一下办公室。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['drɪri] [siːn] [prɪ'zentɪd] [fjuː] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**At** **first** **the** **dreary** **scene** **presented** **few** **details** **to** **me** **;**
在 第一的 这 凄凉 场景 呈现 很少 细节 到 我 ;

起初，这阴沉的景象并没有给我展现多少细节；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [wɪtʃ] ['traɪfəlz][ə'kwaɪər]
**but** **after** **a** **time** **they** **took** **on** **the** **precision** **and** **permanence** **which** **trifles** **acquire**
但 后 一个 时间 他们 采取 在 这 精确 和 永久性 哪个 琐事 获得
[ɪn] [ i'məːdʒənsiz ] .
**in** **emergencies** **.**
在 紧急情况 .

但过了一段时间，它们就变得像紧急情况下的小事一样精准而持久了。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [iːz] ,
**The** **gas** **was** **not** **lighted** **,** **but** **I** **could** **see** **with** **considerable** **ease** **,**
这 气体 曾是 不是 照明 , 但 我 可以 看 和 大量 舒适 ,

煤气灯没点亮，但我看得相当清楚。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [breɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**owing** **to** **the** **overwrought** **brain** **condition** **.**
欠款 到 这 雕饰 脑 状况 .

由于大脑过度紧张所致。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [aɪ]['noʊtɪd] [ðɪs] ,
**It** **occurred** **to** **me** **that** **I** **saw** **like** **a** **cat** **or** **a** **medium** **;** **I** **noted** **this** **,**
它 发生 到 我 那 我 锯 喜欢 一个 猫 或者 一个 中等的 ; 我 著名的 这 ,

我突然意识到我的视力像猫或灵媒一样；我注意到了这一点。

[æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['remədi] ;

| as | indicative | of | a | certain | remedy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 指示性的 | 的 | 一个 | 肯定 | 补救 | ; |

作为某种疗法的指示；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['dɑːktər][maɪ'self] ,

| and | then | it | further | occurred | to | me | that | I | might | as | well | doctor | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 更远 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 医生 | 我 | , |

然后我又想到，我干脆自己给自己看病算了。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

| having | nothing | better | to | do | ; | and | plainly | there | was | something | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | ; | 和 | 显然 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | . |

他无事可做；而且显然出了什么问题。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] .

| I | therefore | put | my | hand | in | my | pocket | for | my | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 口袋 | 为了 | 我的 | 案件 | . |

于是我把手伸进口袋去拿我的箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| It | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | . |

它不见了。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][ɪz][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

| a | physician | of | my | sort | is | as | ill | at | ease | without | his | case | as | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | 的 | 我的 | 种类 | 是 | 作为 | 患病的 | 在 | 舒适 | 没有 | 他的 | 案件 | 作为 | 他 | 会 |

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

| be | without | his | body | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有 | 他的 | 身体 | ; |

像我这样的医生，没有了病人就如同没有了自己的身体一样感到不安；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ['ædɪd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

| and | this | little | circumstance | added | disproportionately | to | my | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 环境 | 额外 | 不成比例地 | 到 | 我的 | 不适 | . |

而这一小事却让我感到格外不舒服。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn][maɪ][lɪps][aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

| With | some | irritable | exclamation | on | my | lips | I | leaned | back | in | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 易怒的 | 感叹 | 在 | 我的 | 嘴唇 | 我 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , |

我恼怒地低声咒骂了一句，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| and | once | more | regarded | my | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 认为 | 我的 | 环境 | . |

我再次环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [dɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɑːləteri][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd]

| It | was | a | rather | large | room | , | dim | now | , | and | as | solitary | as | a | graveyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 相当 | 大的 | 房间 | , | 暗淡 | 现在 | , | 和 | 作为 | 孤 | 作为 | 一个 | 墓地 |

['æftər] ['twaɪlaɪt] .

| after | twilight | . |
|---|---|---|
| 后 | 暮 | . |

那是一间相当大的房间，现在光线昏暗，像黄昏后的墓地一样寂静。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [felt] .

| Before | me | stood | the | table | , | an | oblong | table | covered | with | brown | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 站立 | 这 | 桌子 | , | 一个 | 长方形 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 棕色的 | 毛毡 | . |

我面前摆着一张桌子，一张长方形的桌子，上面铺着棕色的毡布。

[ə; eɪ] [bluː] [ˈblɑːtər] , [ʌv; əv][hjuːdʒ][daɪˈmenʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz] [spred] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ; [ˌaɪ ˈtiː]

| A | blue | blotter | , | of | huge | dimensions | , | was | spread | from | end | to | end | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 吸墨纸 | , | 的 | 巨大的 | 方面 | , | 曾是 | 传播 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | ; | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈblɑːtər] ,

| was | a | new | blotter | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 新的 | 吸墨纸 | , |

一张巨大的蓝色吸墨纸铺满了整个桌面；这是一张新的吸墨纸。

[nɑːt] [mʌtʃ] [blɜːrd] .

| not | much | blurred | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 模糊 | . |

模糊程度不大。

[ˈɪŋkˌstænd] , [penz] , [ˈpeɪpər] - [weɪt] , [ˈkælɪndər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɪktli]

| Inkstand | , | pens | , | paper | - | weight | , | calendar | , | and | other | trifles | of | a | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨水台 | , | 钢笔 | , | 纸 | - | 重量 | , | 日历 | , | 和 | 其他 | 琐事 | 的 | 一个 | 严格 |

[ˈnesəseri] [ˈneɪtʃər] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblɑːtər] .

| necessary | nature | stood | upon | the | blotter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 自然 | 站立 | 之上 | 这 | 吸墨纸 | . |

墨水瓶、钢笔、镇纸、日历和其他一些必不可少的零碎物品都摆放在吸墨纸上。

[ˈletərz] [ɑːn][faɪl] ,

| Letters | on | file | , |
|---|---|---|---|
| 信件 | 在 | 文件 | , |

已存档信件

[ænd; ənd][ˈbroʊkərz] - [ˌmeməˈrændə] [ˈniːtli] [stæbd] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn][stɪˈletoʊ] — [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [neɪm]

| and | brokers | ' | memoranda | neatly | stabbed | by | the | iron | stiletto | — | I | forget | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经纪人 | - | 备忘录 | 整齐地 | 刺伤 | 经过 | 这 | 铁 | 短剑 | — | 我 | 忘记 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [meɪd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] ,

| of | the | thing | — | for | that | purpose | made | and | provided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事物 | — | 为了 | 那 | 目的 | 制成 | 和 | 假如 | , |

还有经纪人的备忘录，被铁匕首整齐地刺穿——我忘了那东西叫什么——就是为此目的而制作和提供的。

[əˈtræktɪd] [maɪ] [sɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .

| attracted | my | sick | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 我的 | 生病的 | 注意力 | . |

引起了我病态的注意。

[æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈmɔːrgɪdʒ] [fɜːrm][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [niːt] [hænd]

| An | advertisement | from | a | Western | mortgage | firm | had | escaped | the | neat | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广告 | 从 | 一个 | 西 | 抵押 | 公司 | 有 | 逃脱 | 这 | 整洁的 | 手 |

[ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [pʊt][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| of | the | clerk | who | put | the | office | in | order | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 职员 | WHO | 放 | 这 | 办公室 | 在 | 命令 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

一位负责整理办公室的职员在睡前收拾时，不小心遗落了一则来自西方抵押贷款公司的广告。

[ænd; ənd] [fel] [ˈflʌtərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

| and | fell | fluttering | to | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 飘动 | 到 | 我的 | 脚 | . |

然后我惊慌失措地跌倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| It | would | be | impossible | to | say | how | important | this | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 如何 | 重要的 | 这 | 似乎 | 到 | 我 | . |

这件事对我有多么重要，我简直无法用语言来形容。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'membrəns]

| I | picked | it | up | conscientiously | and | filed | it | , | to | the | best | of | my | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 它 | 向上 | 切实 | 和 | 已提交 | 它 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 纪念 |

,

,

,

我认真地把它捡起来，并尽我所能地归档了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['bæŋkwɪt] ,

| with | an | invitation | to | the | Merchant's | Banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 这 | 商人的 | 宴会 | , |

带着参加商人宴会的邀请函，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [huː] [soʊld] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['roʊziz]

| and | a | subscription | list | in | behalf | of | the | blind | man | who | sold | tissue | - | paper | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 订阅 | 列表 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 瞎的 | 男人 | WHO | 卖 | 组织 | - | 纸 | 玫瑰 |

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

| at | the | head | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | . |

还有一份为在街口卖纸玫瑰的盲人准备的订阅名单。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klɜːks] [desk] ;

| In | one | corner | of | the | room | , | as | I | have | said | , | was | the | clerk's | desk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 曾是 | 这 | 职员的 | 桌子 | ; |

正如我之前所说，房间的一个角落里是办事员的桌子；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnəl] [ʃoʊn] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

| the | electric | signal | shone | faintly | above | it | ; | it | had | , | to | my | eyes | , | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 信号 | 闪耀 | 淡淡的 | 多于 | 它 | ; | 它 | 有 | , | 到 | 我的 | 眼睛 | , | 一个 | 肯定 |

[ˌfɑːsfə'resnt] [ə'pɪrəns] .

| phosphorescent | appearance | . |
|---|---|---|
| 磷光 | 外貌 | . |

电信号在它上方微弱地闪烁；在我看来，它呈现出某种磷光效果。

['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] [stiːm] ['reɪdieɪtər] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

| Opposite | , | the | steam | radiator | stood | like | a | skeleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 这 | 蒸汽 | 散热器 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 骨骼 | . |

对面，蒸汽散热器像骨架一样孤零零地立在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [koʊl] ['faɪər] [leɪd] .

| There | was | a | grate | in | the | room | , | with | a | Cumberland | coal | fire | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 格特 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 一个 | 坎伯兰 | 煤炭 | 火 | 铺设 | . |

房间里有一个壁炉，上面放着一个坎伯兰煤炉。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

| On | the | wall | hung | a | map | of | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | 悬挂 | 一个 | 地图 | 的 | 这 | 状态 | , |

墙上挂着一幅州地图。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['westərn] ['reɪlroʊd] .

| and | another | setting | forth | the | proportions | of | a | great | Western | railroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 环境 | 前进 | 这 | 比例 | 的 | 一个 | 伟大的 | 西 | 铁路 | . |

另一幅图则描绘了西部大铁路的规模。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [tʃerz] [ænd; ənd] [se'tiː] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

| At | the | extreme | end | of | the | room | stood | chairs | and | settees | provided | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极端 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 站立 | 椅子 | 和 | 长椅 | 假如 | 为了 |

['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] .

| auctions | . |
|---|---|
| 拍卖 | . |

房间的最远端摆放着拍卖用的椅子和长椅。

[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðiːz] , [ðə; ðɪ] [haɪ] , ['gɑːrdɪd] ['pʌblɪk] [desk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['broʊkər] [roʊz] [laɪk]

| **Between** | **myself** | **and** | **these** | **,** | **the** | **high** | **,** | **guarded** | **public** | **desk** | **of** | **the** | **broker** | **rose** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我 | 和 | 这些 | , | 这 | 高的 | , | 守卫 | 民众 | 桌子 | 的 | 这 | 经纪人 | 玫瑰 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['ræmpɑːrt] .

| **a** | **rampart** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 壁垒 | . |

在我与这些之间隔着一道高耸的、戒备森严的经纪人公共办公桌，宛如一道城墙。

[ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [pleɪs] [aɪ] [naʊ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ;

| **In** | **this** | **sombre** | **and** | **severe** | **place** | **I** | **now** | **abandoned** | **myself** | **to** | **my** | **thoughts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴沉 | 和 | 严重 | 地方 | 我 | 现在 | 弃 | 我 | 到 | 我的 | 想法 | ; |

在这个阴森肃穆的地方，我沉浸在自己的思绪中；

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['mɜːrsi] .

| **and** | **these** | **gave** | **me** | **no** | **mercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 给予 | 我 | 不 | 怜悯 | . |

他们没有对我手下留情。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

| **My** | **wife** | **was** | **a** | **reasonable** | **woman** | **;** | **but** | **she** | **was** | **a** | **loving** | **and** | **sensitive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 合理的 | 女士 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 爱 | 和 | 敏感的 |

[wʌn] .

| **one** | **.** |
|---|---|
| 一 | . |

我的妻子是个通情达理的女人，但她同时也是个充满爱心、心思细腻的女人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ɔːl] [ʌn'nesəseri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

| **I** | **was** | **accustomed** | **to** | **spare** | **her** | **all** | **unnecessary** | **uncertainty** | **as** | **to** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 习惯 | 到 | 空闲的 | 她 | 全部 | 不必要 | 不确定 | 作为 | 到 | 我的 |

[ 'muːvmənts ] — ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

| **movements** | **—** | **being** | **more** | **careful** | **in** | **this** | **respect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | — | 存在 | 更多的 | 小心 | 在 | 这 | 尊重 | , |

我习惯于避免让她对我的一举一动感到不必要的疑虑——在这方面我更加谨慎。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][moʊst] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ; ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

| **perhaps** | **,** | **than** | **most** | **physicians** | **would** | **be** | **;** | **our** | **profession** | **covers** | **a** | **multitude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 比 | 最多 | 医生 | 会 | 是 | ; | 我们的 | 职业 | 封面 | 一个 | 民众 |

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [sɪnz] .

| **of** | **little** | **domestic** | **sins** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 小的 | 国内的 | 罪孽 | . |

或许比大多数医生都要更甚；我们的职业涵盖了许多细小的家庭罪过。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ðɪ] [greʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] .

| **I** | **had** | **not** | **taken** | **the** | **ground** | **that** | **I** | **was** | **never** | **to** | **be** | **expected** | **till** | **I** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 地面 | 那 | 我 | 曾是 | 绝不 | 到 | 是 | 预期的 | 直到 | 我 | 来了 | . |

直到我到来之前，我都没有意识到自己原本不应该出现在这里。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['werəbaʊts] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

| **A** | **system** | **of** | **affectionate** | **communication** | **as** | **to** | **my** | **whereabouts** | **existed** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系统 | 的 | 亲热 | 沟通 | 作为 | 到 | 我的 | 下落 | 存在 | 之间 |

[ˌjuː 'es] ;

| **us** | **;** |
|---|---|
| 我们 | ; |

我们之间一直存在着一种亲密的沟通方式，可以告知我身在何处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd]

| **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **pleasant** | **customs** | **of** | **our** | **honeymoon** | **which** | **had** | **lasted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 海关 | 的 | 我们的 | 蜜月 | 哪个 | 有 | 持续 |

['oʊvər] .

| **over** | **.** |
|---|---|
| 超过 | . |

这是我们蜜月期间一直延续至今的美好习俗之一。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

| The | telegraph | and | the | messenger | boy | we | had | always | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电报 | 和 | 这 | 信使 | 男生 | 我们 | 有 | 总是 | 和 | 我们 | ; |

我们一直带着电报机和信使；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| it | was | a | little | matter | for | a | man | to | take | the | trouble | to | tell | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事情 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 告诉 | 他的 | 妻子 |

[waɪ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] .

| why | and | where | he | was | kept | away | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 和 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 保留 | 离开 | 全部 | 夜晚 | . |

对于一个男人来说，花点时间告诉妻子他为什么整夜不在家以及去了哪里，这根本不算什么大事。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| I | do | not | remember | that | I | had | ever | failed | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 失败的 | 到 | 做 | 所以 | . |

我不记得我曾经有过未能做到这一点的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːðər] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər]

| It | was | a | bother | sometimes | , | I | admit | , | but | the | pleasure | it | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 打扰 | 有时 | , | 我 | 承认 | , | 但 | 这 | 乐趣 | 它 | 给予 | 她 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ;

| usually | repaid | me | ; |
|---|---|---|---|
| 通常 | 已偿还 | 我 | ; |

我承认，有时候这确实很麻烦，但这给她带来的快乐通常会让我感到满足；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] , [swiːt] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['deɪli] [lʌv] .

| such | is | the | small | , | sweet | coin | of | daily | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 小的 | , | 甜的 | 硬币 | 的 | 日常的 | 爱 | . |

这就是日常生活中爱的微小而甜蜜的体现。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['broʊkɝz] [desk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

| As | I | sat | there | at | the | broker's | desk | , | like | a | creature | in | a | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 那里 | 在 | 这 | 经纪人 | 桌子 | , | 喜欢 | 一个 | 生物 | 在 | 一个 | 陷阱 | , |

我坐在经纪人的办公桌前，就像一只被困在陷阱里的动物，

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [naɪt] ,

| all | that | long | and | wretched | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 长的 | 和 | 可怜 | 夜晚 | , |

在那漫长而痛苦的夜晚，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] .

| the | image | of | my | wife | seemed | to | devour | my | brain | and | my | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 我的 | 妻子 | 似乎 | 到 | 吞食 | 我的 | 脑 | 和 | 我的 | 原因 | . |

妻子的身影仿佛吞噬了我的大脑和理智。

[ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| The | great | clock | on | the | neighbouring | church | struck | one | with | a | heavy | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钟 | 在 | 这 | 邻接 | 教会 | 击 | 一 | 和 | 一个 | 重的 | 和 | 一个 |

['sɑːləm] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

| solemn | intonation | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 语调 | , |

邻近教堂上的大钟以沉重而庄严的音调敲响了一下。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər]

| of | which | I | can | only | say | that | it | was | to | me | unlike | anything | I | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 与此不同 | 任何事物 | 我 | 有 | 曾经 |

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

| heard | before | . |
|---|---|---|
| 听到 | 前 | . |

我只能说，这和我以前听过的任何事情都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌdər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm]

| It | gave | me | a | shudder | to | hear | it | , | as | if | I | listened | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 我 | 一个 | 不寒而栗 | 到 | 听到 | 它 | , | 作为 | 如果 | 我 | 听着 | 到 | 一些 |

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋ] .

| supernatural | thing | . |
|---|---|---|
| 超自然 | 事物 | . |

听到这话，我不禁打了个寒颤，仿佛听到了什么超自然的声音。

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ] .

| The | first | hour | of | the | new | day | rang | like | a | long | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 这 | 新的 | 天 | 响铃 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 哭 | . |

新的一天开始的第一个小时，听起来像一声长长的哭泣。

[sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps]

| Some | freak | of | association | brought | to | my | mind | that | angel | in | the | Apocalypse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 怪物 | 的 | 协会 | 带来 | 到 | 我的 | 头脑 | 那 | 天使 | 在 | 这 | 启示录 |

[huː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

| who | proclaimed | with | a | mighty | voice | that | Time | should | be | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 宣布 | 和 | 一个 | 强大的 | 嗓音 | 那 | 时间 | 应该 | 是 | 不 | 更多的 | . |

某种奇特的联想让我想起了《启示录》中那位用洪亮的声音宣告时间不复存在的天使。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] : [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] ?

| I | caught | myself | thinking | this | preposterous | thing | : | Suppose | it | were | all | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 我 | 思维 | 这 | 荒谬 | 事物 | : | 认为 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | ? |

我突然冒出一个荒谬的想法：假设一切都结束了呢?

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ?

| Suppose | we | never | saw | each | other | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 绝不 | 锯 | 每个 | 其他 | 再次 | ? |

如果我们再也没有见过面呢?

[sə'poʊz] [maɪ] [waɪf] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ?

| Suppose | my | wife | were | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我的 | 妻子 | 是 | 到 | 死 | ? |

假设我的妻子去世了呢?

[tuː; tə] - [naɪt] ?

| To | - | night | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚?

[sə'poʊz] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] ?

| Suppose | some | accident | befell | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一些 | 事故 | 发生 | 她 | ? |

假设她遭遇了意外呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˌʌp'sterz] ?

| If | she | tripped | upstairs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 绊倒了 | 楼上 | ? |

如果她是在楼上绊倒的呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [krɪb] [tʊk] ['faɪər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| If | the | child's | crib | took | fire | and | she | put | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 孩子的 | 婴儿床 | 采取 | 火 | 和 | 她 | 放 | 它 | 出去 | , |

如果孩子的婴儿床着火了，而她把火扑灭了，

[ænd; ənd][hɜːr'self] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dedli] [ʃɑːks] [frʌm; frəm] [bɜːrn] [nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz]

| and | herself | received | one | of | those | deadly | shocks | from | burns | not | in | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 已收到 | 一 | 的 | 那些 | 致命 | 冲击 | 从 | 烧伤 | 不是 | 在 | 他们自己 |

['mɔːrt(ə)l] ?

| mortal | ? |
|---|---|
| 凡人 | ? |

她本人是否也遭受过那种并非致命的烧伤带来的致命冲击?

[sə'poʊz] — [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

| Suppose | — | she | herself | opening | the | door | to | let | in | the | messenger | expected | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | — | 她 | 她自己 | 开幕 | 这 | 门 | 到 | 让 | 在 | 这 | 信使 | 预期的 | 从 |

[ˌem 'i:] — [ðæt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['feloʊ] ,

| me | — | that | some | drunken | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 那 | 一些 | 醉 | 同伴 | , |

假设——她亲自开门迎接我派来的信使——而那人是个醉汉，

[ɔ:r][sʌm; səm][træmp] —

| or | some | tramp | — |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 流浪汉 | — |

或者某个流浪汉——

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'leɪd] .

| " | This | , | " | I | said | aloud | , | " | is | the | kind | of | thing | she | does | when | I | am | delayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 我 | 说 | 大声 | , | " | 是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 她 | 做 | 什么时候 | 我 | 是 | 延迟 | . |

“这就是我迟到时她会做的事，”我大声说道。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [weɪt] .

| This | is | what | it | means | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 它 | 方法 | 到 | 等待 | . |

这就是等待的意义。

[men] [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| Men | don't | do | it | often | enough | to | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 做 | 它 | 经常 | 足够的 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

男人做这种事的次数不够多，所以不知道那是什么。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [skeɪl] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['wɪmɪn] ['sʌfər] ?

| I | wonder | if | we | have | any | scale | of | measurement | for | what | women | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我们 | 有 | 任何 | 规模 | 的 | 测量 | 为了 | 什么 | 女性 | 遭受 | ? |

我想知道我们是否有衡量女性所遭受苦难的标准?

" [wʌt] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [oʊ] ,

| " | What | she | , | for | instance | , | by | that | time | was | suffering | , | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 她 | , | 为了 | 实例 | , | 经过 | 那 | 时间 | 曾是 | 痛苦 | , | 哦 | , |

“例如，她当时所遭受的痛苦，哦，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [els] [kʊd; kəd] [ges] [ɔ:r] [dri:m] ?

| who | in | the | wide | world | else | could | guess | or | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 别的 | 可以 | 猜测 | 或者 | 梦 | ? |

在这广阔的世界里，还有谁能猜到或梦想到这一切?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['sɛlz] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['neɪtʃər] !

| There | were | such | suffering | cells | in | that | exquisite | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 痛苦 | 细胞 | 在 | 那 | 精美的 | 自然 | ! |

在那绝美的大自然中，竟也蕴藏着如此痛苦的细胞!

[hu:] [bʌt; bət][ˌem 'i:][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ?

| Who | but | me | could | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 我 | 可以 | 理解 | ? |

除了我，谁能理解?

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [klintʃt] [hænd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['broʊkɝz] [blu:] [ 'blɔtiŋ ] - ['peɪpər] ,

| I | brought | my | clinched | hand | down | upon | the | broker's | blue | blotting | - | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 我的 | 锁定 | 手 | 向下 | 之上 | 这 | 经纪人 | 蓝色的 | 印迹法 | - | 纸 | , |

我攥紧拳头，猛地拍在经纪人的蓝色吸墨纸上。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] ['hevi] [hed] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| and | laid | my | heavy | head | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 我的 | 重的 | 头 | 之上 | 它 | . |

我把沉重的头枕在上面。

[sə'poʊz] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [si:n]
**Suppose** **somebody** **had** **got** **the** **news** **to** **her** **that** **the** **horse** **had** **been** **seen**
认为 某人 有 得到 这 消息 到 她 那 这 马 有 到过 已见
['dæʃɪŋ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,
**dashing** **free** **of** **the** **buggy** **,**
帅气 自由的 的 这 有缺陷的 ,

假设有人告诉她，有人看到那匹马挣脱了马车，飞奔而去。

[ɔ:r][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] ?
**or** **had** **returned** **alone** **to** **the** **stable** **,** **panting** **and** **cut** **?**
或者 有 返回 独自的 到 这 稳定的 , 喘息 和 切 ?

或者独自一人气喘吁吁、伤痕累累地回到了马厩?

[sə'poʊz] ['helən] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
**Suppose** **Helen** **thought** **that** **my** **unaccountable** **absence** **had** **something** **to** **do** **with**
认为 海伦 想法 那 我的 无法解释 缺席 有 某物 到 做 和
[ðæt] [si:n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?
**that** **scene** **between** **us** **?**
那 场景 之间 我们 ?

假设海伦认为我无故缺席与我们之间发生的那一幕有关呢?

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] —
**Suppose** **she** **thought** **—** **or** **if** **she** **suspected** **—** **perhaps** **she** **imagined** **—**
认为 她 想法 — 或者如果 她 怀疑 — 也许 她 想象 —

假设她认为——或者如果她怀疑——或许她想象——

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [groʊn] .
**I** **hid** **my** **face** **within** **my** **shaking** **hands** **and** **groaned** **.**
我 隐藏 我的 脸 之内 我的 摇晃 双手 和 呻吟 .

我用颤抖的双手捂住脸，呻吟了一声。

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
**A** **curse** **upon** **the** **cruel** **words** **that** **I** **had** **spoken** **to** **the** **tenderest** **of** **souls** **,**
一个 诅咒 之上 这 残忍的 字 那 我 有 说 到 这 最嫩的 的 灵魂 ,

我诅咒那些曾对最温柔的灵魂说出的残酷话语。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
**to** **the** **dearest** **and** **the** **gentlest** **of** **women** **!**
到 这 亲爱的 和 这 最温柔的 的 女性 !

献给最亲爱的、最温柔的女士!

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['tempər] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd][ðem; ðəm] !
**A** **curse** **upon** **the** **lawless** **temper** **that** **had** **fired** **them** **!**
一个 诅咒 之上 这 无法无天 脾气 那 有 被解雇 他们 !

诅咒那纵容他们肆意妄为的脾气!

[ə'kɜ:rsɪd] [ðə; ði][hɑ:t][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʌn'mænli] [hɑ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd]
**Accursed** **the** **hot** **lips** **that** **had** **uttered** **them** **,** **the** **unmanly** **heart** **that** **could**
被诅咒的 这 热的 嘴唇 那 有 说出 他们 , 这 不男子气概 心 那 可以
[hæv; həv][let][ðem; ðəm][slɪp] !
**have** **let** **them** **slip** **!**
有 让 他们 滑 !

诅咒那吐露这些话语的火热嘴唇，诅咒那颗可能让这些话语脱口而出的懦弱之心!

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt]
**I** **thought** **of** **her** **face** **—** **I** **really** **had** **not** **thought** **of** **her** **face** **before** **,** **that**
我 想法 的 她 脸 — 我 真的 有 不是 想法 的 她 脸 前 , 那
['retʃɪd] [naɪt] .
**wretched** **night** **.**
可怜 夜晚 .

我想起了她的脸——在那悲惨的夜晚之前，我真的从未想过她的脸。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['strɪktli] [derd] .

| I | had | not | strictly | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 严格 | 敢于 | . |

我其实不敢这么做。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['derɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | I | found | that | daring | had | nothing | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 成立 | 那 | 大胆 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

现在我发现，大胆与此毫无关系。

[aɪ] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

| I | thought | because | I | had | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 因为 | 我 | 有 | 到 | 思考 | . |

我思考是因为我必须思考。

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [æz; əz]

| I | dwelt | upon | her | expression | when | I | spoke | to | her | — | God | forgive | me | ! | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 之上 | 她 | 表达 | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 她 | — | 上帝 | 原谅 | 我 | ! | — | 作为 |

[aɪ][dɪd] ;

| I | did | ; |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | ; |

我仔细回想了和她说话时她的表情——上帝原谅我！——就像我那样；

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər][hændz] [fel] , [hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər]

| her | attitude | , | the | way | her | hands | fell | , | her | silence | , | the | quiver | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 态度 | , | 这 | 方式 | 她 | 双手 | 跌倒 | , | 她 | 沉默 | , | 这 | 颤动 | 在 | 她 |

['delɪkət] [maʊθ] .

| delicate | mouth | . |
|---|---|---|
| 精美的 | 嘴 | . |

她的态度，她双手垂落的方式，她的沉默，她娇嫩嘴唇的颤抖。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| I | saw | the | dim | parlour | , | the | lighted | room | beyond | her | , | the | scarlet | shade | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 暗淡 | 客厅 | , | 这 | 照明 | 房间 | 超过 | 她 | , | 这 | 猩红 | 阴影 | 之上 | 这 |

[gæs] ;

| gas | ; |
|---|---|
| 气体 | ; |

我看见昏暗的客厅，她身后亮着灯的房间，煤气灯上泛起的猩红色光晕；

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [mjuːt] , [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ kaːvd ] [baɪ] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| she | standing | midway | , | tall | and | mute | , | like | a | statue | carved | by | one | stroke | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 常设 | 中途 | , | 高的 | 和 | 沉默的 | , | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 雕刻 | 经过 | 一 | 中风 | 的 | 一个 |

[sɔːrd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

她伫立在半空中，高大而沉默，宛如一尊被利剑一击雕琢而成的雕像。

[maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| My | own | words | came | back | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 字 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | ; |

我脑海中浮现出自己说过的话；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

| and | I | was | not | apt | to | remember | things | I | said | to | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 易于 | 到 | 记住 | 事物 | 我 | 说 | 到 | 人们 | . |

而且我不太会记住我跟别人说过的话。

[soʊ] ['meni] [ im'preʃəns ] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] ['bɪzi]

| So | many | impressions | passed | in | and | out | of | my | mind | in | the | course | of | one | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 印象 | 通过了 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一 | 忙碌的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

忙碌的一天中，无数印象在我脑海中闪过。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mæstər] .

| that | I | became | their | victim | rather | than | their | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 成为 | 他们的 | 受害者 | 相当 | 比 | 他们的 | 掌握 | . |

我成了他们的受害者，而不是他们的主人。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

| But | now | my | language | to | my | wife | that | unhappy | evening | returned | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我的 | 语言 | 到 | 我的 | 妻子 | 那 | 不开心 | 晚上 | 返回 | 到 | 我的 |

['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [maɪ'njutnɪs] .

| consciousness | with | incredible | vividness | and | minuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 和 | 极好的 | 生动性 | 和 | 微小 | . |

但现在，那天晚上我对妻子说的话，以惊人的生动和细致的程度，又回到了我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | will | be | seen | from | the | precision | with | which | I | have | already | recorded | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 精确 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 已经 | 记录 | 它 | , |

从我已记录的精确度就能看出这一点。

[haʊ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ðɪs] [maɪ'njutnɪs] [wʌz; wəz] .

| how | inexorable | this | minuteness | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 无情的 | 这 | 微小 | 曾是 | . |

这种细微之处是多么的无情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] .

| It | occurred | to | me | that | I | might | as | well | have | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 击 | 她 | . |

我突然想到，我当时还不如直接打她。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['pʌm(ə)l] [wɪtʃ] ['sensətɪv] ['wɪmɪn] [fiːl] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː] — [haʊ]

| In | this | kind | of | moral | pommelling | which | sensitive | women | feel | — | as | they | do | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 种类 | 的 | 道德 | 柄头 | 哪个 | 敏感的 | 女性 | 感觉 | — | 作为 | 他们 | 做 | — | 如何 |

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] !

| could | I | have | indulged | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 有 | 沉溺其中 | ! |

面对这种敏感女性所感受到的道德谴责——她们确实会感受到——我怎么能纵容呢！

[aɪ] , [huː] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] [ɪz] ,

| I | , | who | knew | what | a | sensitive | woman | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 知道 | 什么 | 一个 | 敏感的 | 女士 | 是 | , |

我，一个懂得何为敏感女人的人，

[wʌt] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [ðiːz] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][tuː; tə]

| what | fearful | and | wonderful | nervous | systems | these | delicate | creatures | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可怕 | 和 | 精彩的 | 紧张的 | 系统 | 这些 | 精美的 | 生物 | 有 | 到 |

['mænɪdʒ] ; [aɪ] ,

| manage | ; | I | , |
|---|---|---|---|
| 管理 | ; | 我 | , |

这些娇嫩的生物要驾驭多么可怕又奇妙的神经系统啊；我，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][maɪ] [haɪ] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] —

| with | what | I | was | pleased | to | term | my | high | organization | and | special | training | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 曾是 | 高兴 | 到 | 学期 | 我的 | 高的 | 组织 | 和 | 特别的 | 训练 | — |

[aɪ] , [laɪk] ['eni] ['bruːt(ə)l][haɪnd] ,

| I | , | like | any | brutal | hind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 喜欢 | 任何 | 野蛮 | 后 | , |

凭借我引以为豪的组织能力和特殊训练——我，就像任何一只凶猛的母鹿一样，

[hæd; həd] [bɪ'reɪtid] [maɪ][waɪf] .

| had | berated | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 责骂 | 我的 | 妻子 | . |

曾斥责过我的妻子。

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [poɹ'tjɛɹ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| I | , | who | was | punctilious | to | draw | the | silken | portière | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 曾是 | 一丝不苟 | 到 | 画 | 这 | 丝 | 门帽 | 为了 | 她 | , |

我一丝不苟地为她绘制了丝绸门帘，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [pɪk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| who | could | not | let | her | pick | up | so | much | as | her | own | lace | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 让 | 她 | 挑选 | 向上 | 所以 | 很多 | 作为 | 她 | 自己的 | 蕾丝 | 手帕 | , |

谁也不让她捡起自己的蕾丝手帕，

[nɔːr] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][foʊld][ə; eɪ] [ræp] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɝːluːz] ['feðər] [ə'baʊt]

| nor | allow | her | to | fold | a | wrap | of | the | weight | of | a | curlew's | feather | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 允许 | 她 | 到 | 折叠 | 一个 | 裹 | 的 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 鹬的 | 羽毛 | 关于 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] [θroʊt] — [aɪ][hæd; həd] [bɪ'leɪbər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʒənz] [ðæt] [bruːz]

| her | own | soft | throat | — | I | had | belaboured | her | with | the | bludgeons | that | bruise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 柔软的 | 喉 | — | 我 | 有 | 费力地 | 她 | 和 | 这 | 棍棒 | 那 | 挫伤 |

[ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪmənz] [soʊlz] .

| the | life | out | of | women's | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 出去 | 的 | 女性的 | 灵魂 | . |

也不让她用像鹬鸟羽毛一样重的东西裹住自己柔软的喉咙——我曾用重物摧残过女人的灵魂。

[aɪ] ['wʌndɝd] , [ɪn'diːd] ,

| I | wondered | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 的确 | , |

我确实很想知道，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [les] ['eɪmiəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn] [kaʊ] - [haɪd] [buːts]

| if | I | should | have | been | a | less | amiable | fellow | if | I | had | worn | cow | - | hide | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 较少的 | 可亲 | 同伴 | 如果 | 我 | 有 | 磨损 | 奶牛 | - | 隐藏 | 靴子 |

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər] .

| and | kicked | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 她 | . |

如果我没那么和善，如果我穿着牛皮靴踢了她。

[maɪ] [riˈprəutʃiz] , [maɪ] [rɪˈmɔːrs] , [maɪ] [disˈtresiz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

| My | reproaches | , | my | remorses | , | my | distresses | , | it | is | now | an | idle | tale | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 责备 | , | 我的 | 悔恨 | , | 我的 | 痛苦 | , | 它 | 是 | 现在 | 一个 | 闲置的 | 故事 | 到 | 告诉 | . |

我的责备、我的悔恨、我的痛苦，如今都已成为无稽之谈。

[ðæt] [naɪt] [pæst] [laɪk] [nʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] .

| That | night | passed | like | none | before | it | , | and | none | which | have | come | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 通过了 | 喜欢 | 没有任何 | 前 | 它 | , | 和 | 没有任何 | 哪个 | 有 | 来 | 后 | 它 | . |

那一夜与以往任何一夜都截然不同，也与之后任何一夜都截然不同。

[maɪ][maɪnd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [mə'nɑːtəni] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| My | mind | moved | with | a | piteous | monotony | over | and | over | and | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 已搬 | 和 | 一个 | 可怜的 | 单调 | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 关于 | 这 |

['eɪkɪŋ] [θɔːt] :

| aching | thought | : |
|---|---|---|
| 疼痛 | 想法 | : |

我的思绪一遍又一遍地重复着令人心痛的单调念头：

[tuː; tə] [siː] ['helən] — [tuː; tə] [siː] ['helən] — [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

| to | see | Helen | — | to | see | Helen | — | to | be | patient | till | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 海伦 | — | 到 | 看 | 海伦 | — | 到 | 是 | 病人 | 直到 | 早晨 | , |

去见海伦——去见海伦——耐心等到天亮，

[ænd; ənd] [tel] ['helən] — ['oʊnli][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɜːri] , ['rʌʃɪŋ]

| and | tell | Helen | — | Only | to | get | through | this | horrible | night | , | and | hurry | , | rushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 海伦 | — | 仅有的 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 可怕 | 夜晚 | , | 和 | 匆忙 | , | 匆忙 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

| to | the | morning | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 早晨 | 空气 | , |

然后告诉海伦——只为熬过这可怕的夜晚，匆匆奔向晨曦，

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæb] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæd] [heɪst] [ʌv; əv]

| to | the | nearest | cab | dashing | down | the | street | , | and | making | the | mad | haste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最近的 | 出租车 | 帅气 | 向下 | 这 | 街道 | , | 和 | 制作 | 这 | 疯狂的 | 匆忙 | 的 |

[lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

| love | and | shame | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 耻辱 | , |

她飞奔到最近的出租车旁，沿着街道疾驰而去，带着爱与羞耻交织的疯狂匆忙。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] — [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] —

| to | see | my | wife | — | to | tell | my | wife | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 妻子 | — | 到 | 告诉 | 我的 | 妻子 | — |

见见我的妻子——告诉我的妻子——

[æz; əz] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

| As | never | in | all | our | lives | before | , | I | should | tell | her | how | dear | she | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | 在 | 全部 | 我们的 | 生活 | 前 | , | 我 | 应该 | 告诉 | 她 | 如何 | 亲爱的 | 她 | 曾是 | ; |

在我的一生中，我从未如此郑重地告诉她，她有多么珍贵；

[haʊ] [ʌn'wɜːrði] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

| how | unworthy | was | I | to | love | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不配 | 曾是 | 我 | 到 | 爱 | 她 | ; |

我何德何能，竟配得上爱她；

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] ,

| how | I | loved | her | just | as | much | as | if | I | were | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 值得 | , |

我多么爱她啊，就好像我配得上她一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] — [ɔːr] ( [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ) [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː]

| and | could | not | help | it | though | I | tried | — | or | ( | as | we | say | ) | could | not | help | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | 尽管 | 我 | 尝试 | — | 或者 | ( | 作为 | 我们 | 说 | ) | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 |

[ðoʊ] [aɪ][daɪd] !

| though | I | died | ! |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 死亡 | ! |

即使我尽力了也无济于事——或者（正如我们所说）即使我死了也无济于事！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

| I | should | run | up | , | ringing | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 跑步 | 向上 | , | 铃声 | 这 | 钟 | , |

我应该跑上去，按响门铃。

['nevər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][weɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| never | waiting | to | find | the | latch | - | key | — | for | I | could | wait | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 等待 | 到 | 寻找 | 这 | 闩锁 | - | 钥匙 | — | 为了 | 我 | 可以 | 等待 | 为了 | 没有什么 | . |

从不等待找到门锁钥匙——因为我什么都等不了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌp'sterz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ruːm] ;

| I | should | spring | into | the | house | , | and | find | her | upstairs | , | in | our | own | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 春天 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 寻找 | 她 | 楼上 | , | 在 | 我们的 | 自己的 | 房间 | ; |

我应该冲进屋里，发现她正在楼上，在我们自己的房间里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ɜːrli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][hæf] - [drest] [jet] , [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| it | would | be | so | early | ; | she | would | be | only | half | - | dressed | yet | , | pale | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 所以 | 早期的 | ; | 她 | 会 | 是 | 仅有的 | 一半 | - | 穿着 | 然而 | , | 苍白 | 和 | 迷人的 | , |

那时还很早；她只会穿半身衣服，但脸色苍白，十分美丽。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| looking | like | a | spirit | , | far | across | the | rich | colours | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 精神 | , | 远的 | 穿过 | 这 | 富有的 | 颜色 | 的 | 这 | 房间 | , |

像个幽灵一样，飘荡在房间绚丽的色彩中。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [luːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| her | long | hair | loose | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 头发 | 松动的 | 关于 | 她 | . |

她长长的头发披散在身上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

| I | should | gather | her | to | my | heart | before | she | saw | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 收集 | 她 | 到 | 我的 | 心 | 前 | 她 | 锯 | 我 | ; |

我应该在她见到我之前就将她拥入怀中；

[maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .

| my | arms | and | lips | should | speak | before | my | breaking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 和 | 嘴唇 | 应该 | 说话 | 前 | 我的 | 打破 | 嗓音 | . |

我的手臂和嘴唇应该先于我破碎的声音说话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [maɪ][soʊl] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [feɪs] .

| I | should | kiss | my | soul | out | on | her | lifted | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 吻 | 我的 | 灵魂 | 出去 | 在 | 她 | 抬起 | 脸 | . |

我应该把我的灵魂吻在她微微抬起的脸上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] ,

| I | should | love | her | so | , | she | should | forgive | me | before | I | could | so | much | as | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 爱 | 她 | 所以 | , | 她 | 应该 | 原谅 | 我 | 前 | 我 | 可以 | 所以 | 很多 | 作为 | 说 | , |

[fər'gɪv] !

| Forgive | ! |
|---|---|
| 原谅 | ! |

我应该如此爱她，以至于在我说“原谅我”之前，她就应该原谅我！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] — [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] — [wen] [ðiːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ʃʊr]

| And | when | I | had | her | — | to | myself | again | — | when | these | arms | were | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 她 | — | 到 | 我 | 再次 | — | 什么时候 | 这些 | 武器 | 是 | 当然 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

| of | their | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 自己的 | , |

当我再次拥有她——再次独占她——当我的双臂再次坚定地支撑着它们时，

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] , [wen] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [tʃiːk] [ə'gen] ,

| and | these | lips | of | hers | , | when | her | precious | breath | was | on | this | cheek | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 嘴唇 | 的 | 她的 | , | 什么时候 | 她 | 宝贵的 | 气息 | 曾是 | 在 | 这 | 脸颊 | 再次 | , |

当她珍贵的气息再次拂过我的脸颊时，她的双唇，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] ; —
**and I could say ; —**
和 我 可以 说 ; —

我可以这样说：

" ['helən] , ['helən] , ['helən] " —
**" Helen , Helen , Helen " —**
" 海伦 , 海伦 , 海伦 " —

“海伦，海伦，海伦”——

[ænd; ənd][kʊd; kəd][seɪ][noʊ][mɔːr] , [fɔːr; fər][lʌv][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['sɑːroʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli] —
**and could say no more , for love and shame and sorrow , but only —**
和 可以 说 不 更多的 , 为了 爱 和 耻辱 和 悲哀 , 但 仅有的 —

因为爱、羞愧和悲伤，他再也说不出话来，只剩下——

" ['helən] , ['helən] " —
**" Helen , Helen " —**
" 海伦 , 海伦 " —

“海伦，海伦”——

" [jes] , " [sed][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
**" Yes , " said the watchman's voice in the corridor .**
" 是的 , " 说 这 守望者的 嗓音 在 这 走廊 .

“是的，”走廊里传来守卫的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
**" It is all right , sir .**
" 它 是 全部 正确的 , 先生 .

“没关系，先生。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['dreɪtn] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [bɪrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [læst] [naɪt] ,
**Me and Inspector Drayton , we thought we beard a noise , last night ,**
我 和 检查员 德雷顿 , 我们 想法 我们 胡须 一个 噪音 , 最后的 夜晚 ,

昨晚，我和德雷顿警探似乎听到了什么动静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .
**and we considered it safe to look about .**
和 我们 经过考虑的 它 安全的 到 看 关于 .

我们认为四处看看是安全的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] .
**We had a thorough search .**
我们 有 一个 彻底 搜索 .

我们进行了彻底的搜查。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] ['betər] .
**We thought we'd better .**
我们 想法 我们会 更好的 .

我们认为我们最好这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] .
**But there wasn't nothing .**
但 那里 不是 没有什么 .

但并非什么都没有。

[its] [ɔːl] [streɪt] , [sɜːr] .
**It's all straight , sir .**
它是 全部 直的 , 先生 .

一切都很顺利，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪks] [klɜːrk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
**" It was morning , and Brake's clerk was coming in .**
" 它 曾是 早晨 , 和 刹车 职员 曾是 未来 在 .

“当时是早上，布雷克的店员正在上班。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

| It | was | very | early | , | earlier | than | he | usually | came | , | perhaps | ; | but | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 早期的 | , | 早些时候 | 比 | 他 | 通常 | 来了 | , | 也许 | ; | 但 | 我 | 可以 |

[nɑːt] [tel] .

| not | tell | . |
|---|---|---|
| 不是 | 告诉 | . |

那天很早，可能比他平时来得早；但我说不准。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] - [haɪ'pɑːθəsɪs] , [aɪ]

| He | did | not | notice | me | at | first | , | and | , | remembering | Drayton's | hypothesis | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 我 | 在 | 第一的 | , | 和 | , | 记住 | - | 假设 | , | 我 |

[ʃræŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [desk] ,

| shrank | behind | the | tall | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 在后面 | 这 | 高的 | 桌子 | , |

他起初没有注意到我，我想起德雷顿的假设，便缩到高高的桌子后面。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mɪnɪts] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

| and | instinctively | kept | out | of | sight | for | a | few | uncertain | minutes | , | wondering | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本能地 | 保留 | 出去 | 的 | 视线 | 为了 | 一个 | 很少 | 不确定 | 分钟 | , | 好奇 | 什么 |

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː] .

| I | had | better | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更好的 | 做 | . |

我本能地躲了起来，犹豫了几分钟，不知道自己最好怎么做。

[ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [ænd; ənd][skəuldid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

| The | clerk | called | the | janitor | , | and | scolded | a | little | about | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 称为 | 这 | 清洁工 | , | 和 | 责骂 | 一个 | 小的 | 关于 | 这 | 火 | , |

店员叫来了清洁工，就火灾的事简单训斥了他几句。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

| which | he | ordered | lighted | in | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 订购 | 照明 | 在 | 这 | 格特 | . |

他命令人把柴火放在炉栅里点燃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | a | cold | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 早晨 | . |

那是一个寒冷的早晨。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [tʃɪl] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

| He | said | the | room | would | chill | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 房间 | 会 | 寒意 | 一个 | 尸体 | . |

他说，这房间冷得连尸体都受不了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | had | the | morning | papers | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 早晨 | 文件 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着晨报。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] " ['herəld] , " [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] ,

| He | unfolded | the | " | Herald | , | " | and | laid | it | down | upon | his | own | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 展开 | 这 | " | 先驱报 | , | " | 和 | 铺设 | 它 | 向下 | 之上 | 他的 | 自己的 | 桌子 | , |

他展开《先驱报》，把它放在自己的桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | about | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 读 | 它 | . |

仿佛正要读它似的。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['telɪgræf] [klɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dæmp] , [freʃ] ['peɪpər]

| **At** | **that** | **instant** | **,** | **the** | **telegraph** | **clicked** | **,** | **and** | **he** | **pushed** | **the** | **damp** | **,** | **fresh** | **paper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | , | 这 | 电报 | 点击 | , | 和 | 他 | 推动 | 这 | 潮湿 | , | 新鲜的 | 纸 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **away** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | , |

就在这时，电报机咔哒一声响了，他一把推开手中那张潮湿的新报纸。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

| **and** | **went** | **immediately** | **to** | **the** | **wires** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 立即地 | 到 | 这 | 电线 | . |

然后立即走向电线。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'tentnɪs]

| **The** | **young** | **man** | **listened** | **to** | **the** | **message** | **with** | **an** | **expression** | **of** | **great** | **intentness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 听着 | 到 | 这 | 信息 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 伟大的 | 专注 |

, [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] .

| **,** | **and** | **wrote** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 写道 | 快速 | . |

年轻人全神贯注地听着留言，然后迅速地写下了内容。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [aɪ] ['sɔːftli] [roʊz][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| **Moved** | **by** | **some** | **unaccountable** | **impulse** | **,** | **I** | **softly** | **rose** | **and** | **glanced** | **over** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 经过 | 一些 | 无法解释 | 冲动 | , | 我 | 轻轻 | 玫瑰 | 和 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 |

['ʃoʊldər] .

| **shoulder** | **.** |
|---|---|
| 肩膀 | . |

受某种难以解释的冲动驱使，我轻轻起身，越过他的肩膀向后望去。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['henri] [breɪk] .

| **The** | **dispatch** | **was** | **dated** | **at** | **midnight** | **,** | **and** | **was** | **addressed** | **to** | **Henry** | **Brake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派遣 | 曾是 | 日期 | 在 | 午夜 | , | 和 | 曾是 | 已解决 | 到 | 亨利 | 制动 | . |

这份电报的日期是午夜，收件人是亨利·布雷克。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

| **It** | **said** | **:** |
|---|---|---|
| 它 | 说 | : |

上面写着：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , " ['helən]

| **"** | **Have** | **you** | **seen** | **my** | **husband** | **,** | **to** | **-** | **night** | **?** | **"** | **and** | **it** | **was** | **signed** | **,** | **"** | **Helen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 我的 | 丈夫 | , | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 和 | 它 | 曾是 | 签名 | , | " | 海伦 |

['θɔrn] .

| **Thorne** | **.** |
|---|---|
| 索恩 | . |

“你今晚见过我丈夫吗？”落款是“海伦·索恩”。

" [oʊ] , [pʊr] ['helən] ! . . .

| **"** | **Oh** | **,** | **poor** | **Helen** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 海伦 | ! | . | . | . |

“哦，可怜的海伦！……”

[naʊ] , ['meɪniæk][wɪð; wɪθ] [heɪst] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **Now** | **,** | **maniac** | **with** | **haste** | **to** | **get** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 疯子 | 和 | 匆忙 | 到 | 得到 | 到 | 她 | , |

现在，一个疯子急于赶到她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ]

| it | occurred | to | me | that | the | moment | while | the | clerk | was | occupied | in | recording |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 片刻 | 尽管 | 这 | 职员 | 曾是 | 占领 | 在 | 记录 |

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

| this | message | was | as | good | a | time | as | I | could | ask | for | in | which | to | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 时间 | 作为 | 我 | 可以 | 问 | 为了 | 在 | 哪个 | 到 | 逃脱 |

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

| unobserved | , |
|---|---|
| 未被观察到的 | , |

我突然想到，趁着职员记录留言的这段时间，正是我不被人发现逃跑的最佳时机。

---

[æz; əz][aɪ] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

| as | I | greatly | wished | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 非常 | 希望 | 到 | 做 | . |

正如我非常希望的那样。

---

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] — [aɪ]

| As | quietly | as | I | could | — | and | I | succeeded | in | doing | it | very | quietly | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 悄悄 | 作为 | 我 | 可以 | — | 和 | 我 | 成功了 | 在 | 正在做 | 它 | 非常 | 悄悄 | — | 我 |

['ðerfɔːr] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] .

| therefore | moved | to | leave | the | broker's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已搬 | 到 | 离开 | 这 | 经纪人 | 办公室 | . |

于是，我尽可能悄无声息地——而且我的确非常悄无声息地——离开了经纪人的办公室。

---

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [ɪn][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz] ,

| As | I | did | so | , | my | eye | caught | the | heading | , | in | large | capitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 我的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 标题 | , | 在 | 大的 | 首都 | , |

这时，我的目光被醒目的大写标题吸引住了。

---

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] " ['herəld] " [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| of | the | morning | news | in | the | open | " | Herald | " | which | lay | upon | the | desk | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | 消息 | 在 | 这 | 打开 | " | 先驱报 | " | 哪个 | 躺 | 之上 | 这 | 桌子 | 在后面 | 这 |

[klɜːrk] .

| clerk | . |
|---|---|
| 职员 | . |

晨报《先驱报》摊开在办事员身后的桌子上，上面刊登着晨间新闻。

---

[aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd] [riːd] .

| I | stopped | , | and | stooped | , | and | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | , | 和 | 弯腰 | , | 和 | 读 | . |

我停下脚步，弯下腰，开始阅读。

---

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [riːd] : —

| This | is | what | I | read | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 读 | : | — |

我读到的内容是：——

---

['ʃɑːkɪŋ] ['æksɪdənt] .

| SHOCKING | ACCIDENT | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 事故 | . |

令人震惊的事故。

---

['terəb(ə)l] ['trædʒədi] .

| TERRIBLE | TRAGEDY | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 悲剧 | . |

可怕的悲剧。

---

['rʌnəweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .

| RUNAWAY | AT | THE | WEST | END | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃跑 | 在 | 这 | 西方 | 结尾 | . |

西区逃亡记。

[ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| The | eminent | and | popular | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | 和 | 受欢迎的 | 医生 | . |

这位杰出而受人爱戴的医生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['θɔrn] ,

| Dr | . | Esmerald | Thorne | , |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 索恩 | , |

埃斯梅拉德·索恩博士

[kɪld] ['ɪnstəntli] .

| KILLED | INSTANTLY | . |
|---|---|---|
| 被杀 | 即刻 | . |

当场死亡。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['broʊkər] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| At | this | moment | , | the | broker | entered | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 这 | 经纪人 | 进入 | 这 | 办公室 | . |

这时，经纪人走进了办公室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['herəld] " [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| With | the | " | Herald | " | in | my | hand | , | I | made | haste | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 先驱报 | " | 在 | 我的 | 手 | , | 我 | 制成 | 匆忙 | 到 | 见面 | 他 | . |

我手里拿着《先驱报》，赶紧去见他。

" [breɪk] !

| " | Brake | ! |
|---|---|---|
| " | 制动 | ! |

“制动！

" [aɪ] [kraɪd] , " ['mɪstər] . [breɪk] !

| " | I | cried | , | " | Mr | . | Brake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 先生 | . | 制动 | ! |

我喊道：“布雷克先生！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

| Thank | Heaven | , | you | have | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 你 | 有 | 来 | ! |

感谢老天，你终于来了！

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] !

| I | have | passed | such | a | night | — | and | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 通过了 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | — | 和 | 看 | 这里 | ! |

我度过了这样一个夜晚——瞧瞧！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['kænɑːrd] ?

| Have | you | seen | this | abominable | canard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 这 | 可恶 | 鸭子 | ? |

你见过这种可恶的谣言吗?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ lɔkt ] ['ɪntuː][jʊr; jər] " —

| This | is | what | has | come | of | my | being | locked | into | your | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 有 | 来 | 的 | 我的 | 存在 | 已锁定 | 进入 | 你的 | " | — |

这就是我被你困住的后果——

[ðə; ði]['broʊkər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ; [soʊ] [streɪndʒ] ,

| The | broker | regarded | me | with | a | strange | look | ; | so | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经纪人 | 认为 | 我 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 看 | ; | 所以 | 奇怪的 | , |

经纪人用一种奇怪的眼神看着我；真是奇怪。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| **that** | **for** | **very** | **amazement** | **I** | **stood** | **still** | **before** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 非常 | 惊愕 | 我 | 站立 | 仍然 | 前 | 它 | . |

我惊讶得说不出话来，呆立在它面前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

| **He** | **did** | **not** | **advance** | **to** | **meet** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 进步 | 到 | 见面 | 我 | ; |

他没有上前与我见面；

['niːðər] [hɪz; ɪz][hænd][nɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hjuːmən][saɪn][ʌv; əv] ['welkəm] ; [hiː; hi] [lʊkt]

| **neither** | **his** | **hand** | **nor** | **his** | **eyes** | **gave** | **me** | **the** | **human** | **sign** | **of** | **welcome** | **;** | **he** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他的 | 手 | 也不 | 他的 | 眼睛 | 给予 | 我 | 这 | 人类 | 符号 | 的 | 欢迎 | ; | 他 | 看起来 |

['oʊvər][ˌem 'iː] ,

| **over** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 超过 | 我 | , |

他既没有伸出手，也没有用眼神向我表示欢迎；他只是打量着我。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ˌem 'iː] ,

| **he** | **looked** | **through** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 通过 | 我 | , |

他看穿了我。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æt; ət][wʌn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

| **as** | **a** | **man** | **does** | **at** | **one** | **whose** | **acquaintance** | **he** | **has** | **no** | **desire** | **to** | **recognize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 做 | 在 | 一 | 谁 | 熟人 | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 认出 | . |

就像一个男人对待一个他不想承认的熟人那样。

[aɪ] [θɔːt] : —

| **I** | **thought** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | : | — |

我当时想：——

" ['dreɪtn] [hæz; həz] [kræmd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **Drayton** | **has** | **crammed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 德雷顿 | 有 | 拥挤 | 他 | . |

德雷顿把他塞得满满的。

[hiː; hi] [tuː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| **He** | **too** | **believes** | **that** | **I** | **was** | **shut** | **in** | **here** | **to** | **sleep** | **it** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 关闭 | 在 | 这里 | 到 | 睡觉 | 它 | 离开 | . |

他也认为我被关在这里是为了睡觉醒酒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [get] [aʊt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

| **The** | **story** | **will** | **get** | **out** | **in** | **two** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 将要 | 得到 | 出去 | 在 | 二 | 小时 | . |

两个小时后，消息就会传出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['dɑːktər] .

| **I** | **am** | **doomed** | **in** | **this** | **town** | **henceforth** | **for** | **a** | **drunken** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 注定失败 | 在 | 这 | 镇 | 今后 | 为了 | 一个 | 醉 | 医生 | . |

从此以后，我注定要在这个镇上为了一个醉酒的医生而遭殃。

[aɪd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['peɪpər] [sez] .

| **I'd** | **better** | **have** | **been** | **killed** | **instantly** | **,** | **as** | **this** | **infernal** | **paper** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 更好的 | 有 | 到过 | 被杀 | 即刻 | , | 作为 | 这 | 地狱 | 纸 | 说道 | . |

我最好像这份该死的报纸上说的那样，当场毙命。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , —

| **"** | **But** | **I** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | , | — |

但我说，——

" ['mɪstər] . [breɪk] ?

| " | Mr | . | Brake | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 制动 | ? |

“布雷克先生？”

[juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

| You | don't | recognize | me | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 认出 | 我 | , | 我 | 思考 | . |

我想你认不出我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .

| It | is | I | , | Dr | . | Thorne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | , | 博士 | . | 索恩 | . |

是我，索恩博士。

[aɪ] ['kudnt] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː] .

| I | couldn't | get | here | before | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 这里 | 前 | 二 | . |

我两点前到不了这里。

[aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [læst] ['iːvnɪŋ] .

| I | went | to | your | house | last | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 你的 | 房子 | 最后的 | 晚上 | . |

我昨晚去了你家。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] .

| I | got | the | impression | you | were | here | , | so | I | came | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 印象 | 你 | 是 | 这里 | , | 所以 | 我 | 来了 | 后 | 你 | . |

我感觉你在这里，所以就跟着你来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɪn] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['wɑːtʃmən] .

| I | was | locked | in | here | by | your | confounded | watchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 这里 | 经过 | 你的 | 令人困惑 | 守望者 | . |

我被你们那该死的守卫锁在这里了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɪnɪt] [let][ˌem 'iː] [friː] .

| They | have | this | minute | let | me | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 分钟 | 让 | 我 | 自由的 | . |

他们现在必须放了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

| I | am | in | a | great | hurry | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 得到 | 家 | . |

我急着回家。

[naɪs] [dʒɑːb] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

| Nice | job | this | is | going | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 工作 | 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | ! |

干得漂亮！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ?

| Have | you | seen | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 那 | ? |

你看到了吗?

" [aɪ][pʊt][maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði] " ['hɛrəldz] " ['faɪəri]['kæpɪtəlz] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['kɑːləm]

| " | I | put | my | shaking | finger | upon | the | " | Herald's | " | fiery | capitals | , | and | held | the | column |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 我的 | 摇晃 | 手指 | 之上 | 这 | " | 先驱报 | " | 火热 | 首都 | , | 和 | 握住 | 这 | 柱子 |

['foʊldɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| folded | towards | him | . |
|---|---|---|---|
| 折叠 | 向 | 他 | . |

“我颤抖着手指，将《先驱报》的火红色大写字母放在上面，然后把折叠起来的报卷递给他。

" ['dʒeɪsn] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , " [pɪk] [ʌp][ðə; ði] - ['herəld] , - [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | **Jason** | , | " | **he** | **said** | , | **after** | **an** | **instant's** | **pause** | , | " | **pick** | **up** | **the** | ' | **Herald** | , | ' | **will** | **you** | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰森 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 即时 | 暂停 | , | " | 挑选 | 向上 | 这 | - | 先驱报 | , | - | 将要 | 你 | ? |

“杰森，”他停顿了一下，说道，“去把《先驱报》拿过来，好吗？”

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **A** | **gust** | **of** | **wind** | **has** | **blown** | **it** | **from** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阵风 | 的 | 风 | 有 | 吹 | 它 | 从 | 这 | 桌子 | . |

一阵风把它从桌子上吹走了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [drɑːft] .

| **There** | **must** | **be** | **a** | **draught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 草稿 | . |

一定是刮风了。

[pliːz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **Please** | **shut** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 关闭 | 这 | 门 | . |

请关门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)

## 第4/8页

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]
**" To say that I know of no earthly language which can express the sensation**
" 到 说 那 我 知道 的 不 尘世的 语言 哪个 能 表达 这 感觉
[ðæt] [krɔːld] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['broʊkər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ]
**that crawled over me as the broker uttered these words is to say little or nothing**
那 爬行 超过 我 作为 这 经纪人 说出 这些 字 是 到 说 小的 或者 没有什么
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**about it .**
关于 它 .

“要说我不知道世上有任何语言可以表达经纪人说出这些话时我内心的感受，那简直是轻描淡写。”

[aɪ][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [krɔːld] " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['sloʊnəs]
**I use the expression " crawled " with some faint effort to define the slowness**
我 使用 这 表达 " 爬行 " 和 一些 头晕的 努力 到 定义 这 缓慢
[ænd; ənd][ðə; ði] [ ri'pʌlsivnis ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt]
**and the repulsiveness with which the suspicion of that to which I dared not**
和 这 令人厌恶 和 哪个 这 怀疑 的 那 到 哪个 我 敢于 不是
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,
**and did not give a name ,**
和 做过 不是 给 一个 姓名 ,

我勉强用“爬行”这个词来形容那种缓慢而令人作呕的怀疑，这种怀疑源于我对某种我不敢也未曾命名的事物的恐惧。

[meɪd] [ɪt'self] ['mænɪfest] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
**made itself manifest to my mind .**
制成 本身 显现 到 我的 头脑 .

它在我的脑海中显现出来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [breɪk] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
**" Excuse me , Brake , " I said with some agitation , " you did not hear what I**
" 原谅 我 , 制动 , " 我 说 和 一些 搅动 , " 你 做过 不是 听到 什么 我
[sed] .
**said .**
说 .

“对不起，布雷克，”我有些激动地说，“你没听到我说什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɪn] .
**I was locked in .**
我 曾是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
**I am in a hurry to get home .**
我 是 在 一个 匆忙 到 得到 家 .

我急着回家。

[æsk] ['dreɪtn] .
**Ask Drayton .**
问 德雷顿 .

问问德雷顿。

['dreɪtn] [let][ˌem 'iː][ɪn] .
**Drayton let me in .**
德雷顿 让 我 在 .

德雷顿让我进去了。

[aɪ][mʌst; məst][get][hoʊm][æt; ət][wʌns] .

| I | must | get | home | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 家 | 在 | 一次 | . |

我必须马上回家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][suː][ðə; ðiː] - ['herəld] - [fɔːr; fər][ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] [piːs][ʌv; əv][wɜːrk] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

| I | shall | sue | the | ' | Herald | ' | for | that | outrageous | piece | of | work | — | What | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 起诉 | 这 | - | 先驱报 | - | 为了 | 那 | 令人愤慨 | 片 | 的 | 工作 | — | 什么 | 做 | 你 |

[sə'poʊz] [maɪ][waɪf] — [gʊd] [gɑːd] !

| suppose | my | wife | — | Good | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我的 | 妻子 | — | 好的 | 上帝 | ! |

我要起诉《先驱报》那篇无耻的文章——你觉得我老婆会怎么样——我的天哪!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

| She | must | have | read | it | by | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 读 | 它 | 经过 | 这 | 时间 | ! |

她这时肯定已经读过了!

[let] [ˌem 'iː][baɪ] , [breɪk] ! "

| Let | me | by | , | Brake | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 经过 | , | 制动 | ! | " |

让开，刹车!

" ['dʒeɪsn] , " [sed] [ðə; ðiː]['broʊkər] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Jason | , | " | said | the | broker | , | " | this | is | a | terrible | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰森 | , | " | 说 | 这 | 经纪人 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | ! |

“杰森，”经纪人说，“这太糟糕了！”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt]['broʊkən][ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | feel | quite | broken | up | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 破碎的 | 向上 | 关于 | 它 | . | " |

我为此感到非常难过。

" [breɪk] !

| " | Brake | ! |
|---|---|---|
| " | 制动 | ! |

“制动!

" [aɪ][kraɪd] , " ['henri] [breɪk] !

| " | I | cried | , | " | Henry | Brake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 亨利 | 制动 | ! |

我喊道：“亨利·布雷克！”

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [juː; jʊ] !

| Let | me | pass | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 经过 | 你 | ! |

让我过去!

[let] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] !

| Let | me | home | to | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 家 | 到 | 我的 | 妻子 | ! |

让我回家见我老婆!

[jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [weɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| You're | in | my | way | — | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 在 | 我的 | 方式 | — | 不 | 你 | 看 | ? |

你挡着我的路了——你没看到吗?

[jʊə(r)] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɔːr] .

| You're | standing | directly | between | me | and | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 常设 | 直接地 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 门 | . |

你正站在我和门之间。

[let] [ˌem ˈiː] [pæs] ！ "
**Let me pass ! "**
让 我 经过 ！ "

让我过去！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] [kʌm] ， " [sed] [ðə; ðɪ][klɜːrk] ['bædli] .
**" There's a private dispatch come , " said the clerk Badly .**
" 有 一个 私人的 派遣 来 ， " 说 这 职员 糟糕 .

“有一封私人信件要送来，”办事员巴德利说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
**" It is for you , sir .**
" 它 是 为了 你 ， 先生 .

“这是给您的，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['θɔrn] [hɜːr'self] . "
**It is from Mrs . Thorne herself . "**
它 是 从 太太 . 索恩 她自己 . "

这是索恩夫人本人提供的。

" [breɪk] ！
**" Brake !**
" 制动 ！

“制动！

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [breɪk] ， [breɪk] ！ — ['dʒeɪsn] ！ — ['mɪstər] .
**" I pleaded , " Brake , Brake ! — Jason ! — Mr .**
" 我 恳求 ， " 制动 ， 制动 ！ — 杰森 ！ — 先生 .

我恳求道：“刹车，刹车！——杰森！——先生。”

[breɪk] ！
**Brake !**
制动 ！

制动！

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ？ "
**Don't you hear me ? "**
不 你 听到 我 ？ "

你没听见我说话吗?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , ['dʒeɪsn] , " [sed] [breɪk] ， ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] ['siːtɪd]
**" Give me the message , Jason , " said Brake , holding out his hand ; he seated**
[hɪm'self] ，
**himself ,**
他自己 ，

“把话转告给我，杰森，”布雷克说着，伸出手；然后他坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['teɪbl] ， [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][ðə; ðɪ] [naɪt] [aʊt] ;
**as he did so , at the office table , where I had sat the night out ;**
作为 他 做过 所以 ， 在 这 办公室 桌子 ， 在哪里 我 有 卫星 这 夜晚 出去 ；

他这样做的时候，就在我昨晚坐过的那张办公桌旁；

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hiː; hi]['hændəld][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'lʌktəntli] ，
**he looked troubled and pale ; he handled the message reluctantly ,**
他 看起来 麻烦 和 苍白 ； 他 处理 这 信息 勉强 ，

他面色苍白，神情忧虑；他很不情愿地处理了这条信息。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] .
**as people do in the certainty of bad news .**
作为 人们 做 在 这 肯定 的 坏的 消息 .

就像人们在得知坏消息时那样。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , ['henri] [breɪk] !

| " | In | the | name | of | mercy | , | Henry | Brake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 怜悯 | , | 亨利 | 制动 | ! |

“看在仁慈的份上，亨利·布雷克！”

" [aɪ][kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| " | I | cried | , | " | what | is | the | meaning | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

我哭着问：“这是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] ?

| Don't | you | hear | a | word | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 一个 | 单词 | 我 | 说 | ? |

你一个字都没听见吗?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? — [ðer; ðər] !

| Don't | you | feel | me | ? | — | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 感觉 | 我 | ? | — | 那里 | ! |

你难道不明白我的意思吗？——就是这样！

" [aɪ] [gript] [ðə; ði]['broʊkər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [klintʃt] [bəuθ][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

| " | I | gripped | the | broker | by | the | shoulder | , | and | clinched | both | hands | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 紧握 | 这 | 经纪人 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 锁定 | 两个都 | 双手 | 之上 | 他 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

| with | all | my | might | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 可能 | . |

我抓住经纪人的肩膀，用尽全力双手紧紧抓住他。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ?

| " | Don't | you | feel | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 感觉 | 我 | ? |

你难道感觉不到我的感受吗?

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

| God | Almighty | ! |
|---|---|---|
| 上帝 | 全能者 | ! |

全能的上帝!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [breɪk] ? "

| don't | you | see | me | , | Brake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 我 | , | 制动 | ? | " |

布雷克，你没看见我吗?

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [kʌm] , ['dʒeɪsn] ? " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] .

| " | When | did | this | dispatch | come | , | Jason | ? | " | said | the | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 这 | 派遣 | 来 | , | 杰森 | ? | " | 说 | 这 | 经纪人 | . |

“杰森，这封邮件是什么时候发来的？”经纪人问道。

[hiː; hi][leɪd] ['hɛlɪnz] ['mesɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | laid | Helen's | message | gently | down | ; | he | had | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 海伦的 | 信息 | 轻轻地 | 向下 | ; | 他 | 有 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他轻轻地放下海伦的留言，眼里噙满了泪水。

" ['henri] [breɪk] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['broʊkənli] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [fɪr] ,

| " | Henry | Brake | , | " | I | pleaded | brokenly | , | for | my | heart | failed | me | with | a | mighty | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 制动 | , | " | 我 | 恳求 | 破碎地 | , | 为了 | 我的 | 心 | 失败的 | 我 | 和 | 一个 | 强大的 | 害怕 | , |

“亨利·布雷克，”我哽咽着恳求道，因为我内心充满了恐惧。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ɪn]['hjuːmən] ['pɪtiz] [neɪm] .
**" answer me , in human pity's name .**
" 回答 我 , 在 人类 可惜 姓名 .

“请以人类怜悯的名义回答我。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ?
**Are you gone deaf and blind ?**
是 你 已消失 聋 和 瞎的 ?

你是不是又聋又瞎了?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [strʌk] [dʌm] ?
**Or am I struck dumb ?**
或者 是 我 击 哑的 ?

还是我哑口无言了?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] " —
**Or am I " —**
或者 是 我 " —

或者我是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪsn] .
**" It came ten minutes ago , sir , " replied Jason .**
" 它 来了 十 分钟 前 , 先生 , " 回复 杰森 .

“先生，十分钟前就到了。”杰森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] , [aɪ] [siː] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
**" It is dated , I see , at midnight .**
" 它 是 日期 , 我 看 , 在 午夜 .

“我看到日期是午夜。”

[ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] , [hɪr] ; [ə; eɪ]
**They delivered it as soon as anybody was likely to be stirring , here ; a**
他们 发表 它 作为 很快 作为 任何人 曾是 可能 到 是 搅拌 , 这里 ; 一个
[bɪt] [bɪ'fɔːr] ,
**bit before ,**
少量 前 ,

他们趁着这里可能有人刚开始活动的时候就把东西送来了；比那早一点，

[tuː] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] . "
**too ; considering the nature of the message , I suppose , sir . "**
也 ; 考虑 这 自然 的 这 信息 , 我 认为 , 先生 . "

也考虑到信息的性质，我想应该是这样，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fer] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['broʊkər] ['nɜːrvəsli] .
**" It is a terrible affair ! " repeated the broker nervously .**
" 它 是 一个 糟糕的 事务 ! " 重复 这 经纪人 紧张地 .

“这真是件糟糕的事！”经纪人紧张地重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
**" I have known the doctor a good many years .**
" 我 有 已知 这 医生 一个 好的 许多 年 .

我认识这位医生很多年了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
**He had his peculiarities ; but he was a good fellow .**
他 有 他的 特殊性 ; 但 他 曾是 一个 好的 同伴 .

他有一些怪癖，但他是个好人。

[seɪ] — ['dʒeɪsn] ! "
**Say — Jason ! "**
说 — 杰森 ! "

喊——杰森!

" [jes] , [sɜːr] ? "
**" Yes , sir ? "**
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrn] — [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [æt; ət]
**" How does it happen that Mrs . Thorne — You say this message was dated at**
" 如何 做 它 发生 那 太太 . 索恩 — 你 说 这 信息 曾是 日期 在
[ˈmɪdnaɪt] ? "
**midnight ? "**
午夜 ? "

“索恩夫人，您说这条信息是午夜发出的，这是怎么回事？”

" [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [sɜːr] . - . - . "
**" At midnight , sir . 12 . 15 . "**
" 在 午夜 , 先生 . - . - . "

“先生，午夜12点15分。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?
**" How is it she didn't know by that time ?**
" 如何 是 它 她 没有 知道 经过 那 时间 ?

“她当时怎么会不知道呢？”

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
**I pity the fellow who had to tell her .**
我 遗憾 这 同伴 WHO 有 到 告诉 她 .

我同情那个不得不告诉她这件事的人。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] . . . .
**She's a very attractive woman . . . .**
她是 一个 非常 吸引人的 女士 . . . .

她是一位非常有魅力的女性……

[ðə; ði] - [ˈherəld] - [sez] — [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈpeɪpər] ? "
**The ' Herald ' says — Where is that paper ? "**
这 - 先驱报 - 说道 — 在哪里 是 那 纸 ? "

《先驱报》问道——那份报纸在哪儿?

" [ðə; ði] - [ˈherəld] - [sez] , " [ˈænsər] [ˈdʒeɪsn] [ˈdekərəsli] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skuːpt] [ˈɪntuː]
**" The ' Herald ' says , " answered Jason decorously , " that he was scooped into**
" 这 - 先驱报 - 说道 , " 回答 杰森 得体地 , " 那 他 曾是 抢先报道 进入
[ðə; ði] [ˈbʌgi] - [tɑːp] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] ,
**the buggy - top , and dragged ,**
这 有缺陷的 - 顶部 , 和 拖拽 ,

“《先驱报》上说，”杰森彬彬有礼地回答道，“他被人用铲子铲进马车顶，然后拖走了。”

[ænd; ənd] [dæʃt] [əˈgenst] — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**and dashed against — Here it is .**
和 虚线 反对 — 这里 它 是 .

然后猛地撞上——就是它。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ]
**" He handed his employer the paper , as I had done , or had thought I**
" 他 递交 他的 雇主 这 纸 , 作为 我 有 完毕 , 或者 有 想法 我
[dɪd] ,
**did ,**
做过 ,

“他把文件递给了他的雇主，就像我做的那样，或者说他以为自己做的那样。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈkɑːləm] .
**with his finger on the folded column .**
和 他的 手指 在 这 折叠 柱子 .

他用手指按着折叠的纸柱。

[ðə; ði]['broʊkər] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [riːd]

| The | broker | took | the | paper | , | and | slowly | put | on | his | glasses | , | and | slowly | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经纪人 | 采取 | 这 | 纸 | , | 和 | 缓慢地 | 放 | 在 | 他的 | 眼镜 | , | 和 | 缓慢地 | 读 |

[ə'laʊd] : —

| aloud | : | — |
|---|---|---|
| 大声 | : | — |

经纪人接过文件，缓缓戴上眼镜，慢慢地念了出来：——

" - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [wʌz; wəz] ['drægd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ,

| " | ' | Dr | . | Thorne | was | dragged | for | some | little | distance | , | it | is | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 博士 | . | 索恩 | 曾是 | 拖拽 | 为了 | 一些 | 小的 | 距离 | , | 它 | 是 | 想法 | , |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [friː] .

| before | the | horse | broke | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 马 | 打破 | 自由的 | . |

据推测，索恩博士被拖行了一小段距离后，马才挣脱束缚。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][læmp] - [poʊst] , [ɔːr][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| He | must | have | hit | the | lamp | - | post | , | or | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 打 | 这 | 灯 | - | 邮政 | , | 或者 | 这 | 路面 | . |

他一定是撞到路灯柱或者人行道了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

| He | was | found | in | the | top | of | the | buggy | , | which | was | a | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 有缺陷的 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 破坏 | . |

人们在一辆损毁严重的马车顶部发现了他。

[ðə; ði] [roʊb] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

| The | robe | was | over | him | , | and | his | face | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长袍 | 曾是 | 超过 | 他 | , | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 隐 | . |

他身披长袍，脸被遮住了。

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [keɪs] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['faɪəl] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [tuː; tə] ['splɪntərz] .

| His | medicine | case | lay | beneath | him | ; | the | phials | were | crushed | to | splinters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 药品 | 案件 | 躺 | 下面 | 他 | ; | 这 | 小瓶 | 是 | 碎 | 到 | 碎片 | . |

他的药箱掉在他身下；药瓶都被压碎成了碎片。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

| Life | was | extinct | when | he | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 灭绝 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 发现 | . |

他被发现时，地球上已经没有其他生命存在了。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .

| His | watch | had | stopped | at | five | minutes | past | seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手表 | 有 | 停止 | 在 | 五 | 分钟 | 过去的 | 七 | 点钟 | . |

他的手表停在了七点零五分。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

| It | so | happened | that | he | was | not | immediately | identified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 立即地 | 已识别 | , |

碰巧的是，他并没有立即被认出来。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmɪs'tʃæns] .

| though | our | reporter | could | not | learn | the | reason | of | this | extraordinary | mischance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 记者 | 可以 | 不是 | 学习 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 非凡的 | 灾难 | . |

然而，我们的记者未能查明这一非同寻常的不幸事件的原因。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['blʌndər] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt]

| By | some | unpardonable | blunder | , | the | body | of | the | distinguished | and | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 不可饶恕的 | 错误 | , | 这 | 身体 | 的 | 这 | 杰出的 | 和 | 最喜欢的 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] - " —

| physician | was | taken | to | the | Morgue | ' | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 停尸房 | - | " | — |

由于某种不可饶恕的错误，这位德高望重、备受爱戴的医生的遗体被送往了停尸房。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeɪsn] .

| " | That | accounts | for | it | , | " | said | Jason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 账户 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 杰森 | . |

“这就解释了，”杰森说。

— " - [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] , - " [riːd] [ɑːn]['mɪstər] . [breɪk] [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

| — | " | - | Was | taken | to | the | Morgue | , | ' | " | read | on | Mr | . | Brake | with | agitated | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | - | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 停尸房 | , | - | " | 读 | 在 | 先生 | . | 制动 | 和 | 激动 | 嗓音 | . |

“‘被送往太平间了，’”布雷克先生激动地念道。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

| " | ' | It | was | not | until | midnight | that | the | mistake | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 午夜 | 那 | 这 | 错误 | 曾是 | 发现 | . |

“直到午夜才发现这个错误。”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə][ðə; ði]

| A | messenger | was | dispatched | at | twenty | minutes | after | twelve | o'clock | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 曾是 | 已派出 | 在 | 二十 | 分钟 | 后 | 十二 | 点钟 | 到 | 这 |

['elɪgənt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['dɑːktər] ,

| elegant | residence | of | the | popular | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅的 | 住宅 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 医生 | , |

十二点二十分，一名信使被派往那位颇受欢迎的医生的优雅住所。

[ɪn] [dɪ'laɪt] [striːt] .

| in | Delight | Street | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 喜 | 街道 | . |

在欢乐街。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| The | news | was | broken | to | the | widow | as | agreeably | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 曾是 | 破碎的 | 到 | 这 | 寡妇 | 作为 | 欣然 | 作为 | 可能的 | . |

消息以尽可能委婉的方式告知了遗孀。

['mɪsɪz] . ['θɔrn] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

| Mrs | . | Thorne | is | a | young | and | very | beautiful | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 索恩 | 是 | 一个 | 年轻的 | 和 | 非常 | 美丽的 | 女士 | , |

索恩夫人是一位年轻貌美的女子。

[ɑːn] [huːm] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [bloʊ] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['kruːəlti] .

| on | whom | this | shocking | blow | falls | with | uncommon | cruelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 这 | 令人震惊 | 吹 | 瀑布 | 和 | 罕见 | 残酷 | . |

这一令人震惊的打击以非同寻常的残酷方式落在了他身上。

" - [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔːrnz] [haʊs] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] .

| " | ' | The | body | was | carried | to | Dr | . | Thorne's | house | at | one | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 身体 | 曾是 | 携带 | 到 | 博士 | . | 索恩的 | 房子 | 在 | 一 | 点钟 | . |

“尸体于下午一点被运到索恩医生的家中。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'pɔɪntɪd] .

| The | time | of | the | funeral | is | not | yet | appointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 这 | 葬礼 | 是 | 不是 | 然而 | 任命 | . |

葬礼时间尚未确定。

[ðə; ði] " ['herəld] " [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [riːtʃt] .

| The | " | Herald | " | will | be | informed | as | soon | as | a | decision | is | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 先驱报 | " | 将要 | 是 | 知情的 | 作为 | 很快 | 作为 | 一个 | 决定 | 是 | 达到 | . |

一旦做出决定，《先驱报》将立即获悉。

" - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | ' | The | death | of | Dr | . | Thorne | is | a | loss | to | this | community | which | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 死亡 | 的 | 博士 | . | 索恩 | 是 | 一个 | 损失 | 到 | 这 | 社区 | 哪个 | 它 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ,

| impossible | to | , |
|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | , |

“索恩博士的去世是这个社区的巨大损失，这是无法弥补的。”

- — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] — - [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənts] - — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] .

| - | — | hm | — | m | — | - | his | distinguished | talents | - | — | hm | — | m | — | hm | — | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 嗯 | — | 米 | — | - | 他的 | 杰出的 | 天赋 | - | — | 嗯 | — | 米 | — | 嗯 | — | 米 | . |

'—嗯—嗯—'他杰出的才能'—嗯—嗯—嗯—嗯。

" [ðə; ði]['broʊkər][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [said] .

| " | The | broker | laid | down | the | paper | , | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 经纪人 | 铺设 | 向下 | 这 | 纸 | , | 和 | 叹了口气 | . |

经纪人放下文件，叹了口气。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['dʒentli]

| " | I | sent | for | him | yesterday | , | to | consult | about | his | affairs | , | " | he | observed | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发送 | 为了 | 他 | 昨天 | , | 到 | 咨询 | 关于 | 他的 | 事务 | , | " | 他 | 观察到 | 轻轻地 |

.

:

.

“我昨天把他叫来，想和他商量一下他的事务，”他温和地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['sæntə][mɑː] .

| " | It | is | a | pity | for | her | to | lose | that | Santa | Ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 为了 | 她 | 到 | 失去 | 那 | 圣诞老人 | 马 | . |

“对她来说，失去圣玛真是太可惜了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| She | will | need | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 需要 | 它 | 现在 | . |

她现在就需要它。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I'm | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

我为她感到难过。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ɪg'zæktli] .

| I | don't | know | how | he | left | her | , | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 他 | 左边 | 她 | , | 确切地 | . |

我不太清楚他究竟是怎么离开她的。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

| He | did | a | tremendous | business | , | but | he | spent | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 巨大的 | 商业 | , | 但 | 他 | 花费 | 作为 | 他 | 去 | . |

他生意做得非常成功，但花钱也毫不节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði]['dɑːktər] !

| He | was | a | good | fellow | — | I | always | liked | the | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 同伴 | — | 我 | 总是 | 喜欢 | 这 | 医生 | ! |

他是个好人——我一直都很喜欢这位医生！

['terəb(ə)l] [ə'fer] !

| Terrible | affair | ! |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 事务 | ! |

真是糟糕透了！

['terəb(ə)l] [ə'fer] !
**Terrible affair !**
糟糕的 事务 !

真是糟糕透了!

['dʒeɪsn] !
**Jason !**
杰森 !

杰森!

[wer] [ɪz] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [groʊp] ['kaʊnti] ['aɪor] ['mɔːrgɪdʒ] ?
**Where is that advertisement of Grope County Iowa Mortgage ?**
在哪里 是 那 广告 的 摸索 县 爱荷华州 抵押 ?

爱荷华州格罗普县抵押贷款公司的广告在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] !
**You have filed it in the wrong place !**
你 有 已提交 它 在 这 错误的 地方 !

你把它放错地方了!

[biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
**Be more careful in future .**
是 更多的 小心 在 未来 .

以后要更加小心。

" . . . " ['mɪstər] . [breɪk] !
**" . . . " Mr . Brake !**
" . . . " 先生 . 制动 !

“.....布雷克先生!

" [aɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] ;
**" I tried once more ;**
" 我 尝试 一次 更多的 ;

我又试了一次;

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɔːld] [ænd; ənd]
**and my voice was the voice of mortal anguish to my own appalled and**
和 我的 嗓音 曾是 这 嗓音 的 凡人 痛苦 到 我的 自己的 震惊 和
['rɪŋɪŋ] [ɪr] .
**ringing ear .**
铃声 耳朵 .

而我的声音，在我自己惊恐而嗡嗡作响的耳朵里，却是垂死挣扎的痛苦之声。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
**" Do you not hear ?**
" 做 你 不是 听到 ?

你没听到吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
**Can you not see ?**
能 你 不是 看 ?

你看不见吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [huː] ['hiːrz] ?
**Is there no one in this place who hears ?**
是 那里 不 一 在 这 地方 WHO 听到 ?

这里难道没有人能听见吗?

[ɔːr] [siːz] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ?
**Or sees me , either ?**
或者 看到 我 , 任何一个 ?

或者他也看不到我?

" [æn; ən] ['ɜːrli] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn] ; ['dreɪtn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | An | early | customer | had | strayed | in | ; | Drayton | was | there | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 早期的 | 顾客 | 有 | 迷路了 | 在 | ; | 德雷顿 | 曾是 | 那里 | ; | 和 | 这 |

['wɑːtʃmən] [hæd; həd] ['entərd] .

| watchman | had | entered | . |
|---|---|---|---|
| 守望者 | 有 | 进入 | . |

“一位早到的顾客误打误撞地走了进来；德雷顿在那里；守夜人也进来了。

[ðə; ði] [men] ( [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɪn] [ɔːl] ) [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['broʊkɝz] [desk] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| The | men | ( | there | were | five | in | all | ) | collected | by | the | broker's | desk | , | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | ( | 那里 | 是 | 五 | 在 | 全部 | ) | 集 | 经过 | 这 | 经纪人 | 桌子 | , | 大约 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

| morning | papers | , |
|---|---|---|
| 早晨 | 文件 | , |

五名男子聚集在经纪人的桌子旁，围着晨报。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [bæd] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] ['pʌblɪk]

| and | spoke | to | each | other | with | the | familiarity | which | bad | news | of | any | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 这 | 熟悉 | 哪个 | 坏的 | 消息 | 的 | 任何 | 民众 |

['ɪntrəst] [kri'eɪts] .

| interest | creates | . |
|---|---|---|
| 兴趣 | 创建 | . |

他们彼此交谈，语气中带着任何公共利益相关的坏消息所带来的那种熟悉感。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

| They | conversed | in | low | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交谈 | 在 | 低的 | 音调 | . |

他们低声交谈。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| Their | faces | wore | a | shocked | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 穿着 | 一个 | 震惊 | 表达 | . |

他们脸上露出震惊的表情。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]

| They | spoke | of | me | ; | they | asked | for | more | particulars | of | the | tragedy | reported | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 我 | ; | 他们 | 问 | 为了 | 更多的 | 细节 | 的 | 这 | 悲剧 | 据报道 | 经过 |

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pres] ;

| the | morning | press | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 按 | ; |

他们谈到了我；他们要求提供早报报道的悲剧的更多细节；

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['merɪts] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts] , [bʌt; bət] [sed] [mɔːr] [ə'baʊt] ['merɪts] [ðæn; ðən]

| they | mentioned | my | merits | and | defects | , | but | said | more | about | merits | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提及 | 我的 | 优点 | 和 | 缺陷 | , | 但 | 说 | 更多的 | 关于 | 优点 | 比 |

['diːfekts; dɪ'fekts] , [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

| defects | , | in | the | merciful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺陷 | , | 在 | 这 | 仁慈 | , |

他们提到了我的优点和缺点，但仁慈的是，他们更多地谈到了我的优点而非缺点。

['fuːlɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['nuːli] [ded] .

| foolish | way | of | people | who | discuss | the | newly | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 方式 | 的 | 人们 | WHO | 讨论 | 这 | 新 | 死的 | . |

那些谈论新亡者的人真是愚蠢。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ten] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] .

| " | I've | known | him | ten | years | , | " | said | the | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已知 | 他 | 十 | 年 | , | " | 说 | 这 | 经纪人 | . |

“我认识他十年了，”经纪人说。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ə'kweɪntəns] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed]
" I've had the pleasure of the doctor's acquaintance myself a good while , " said
" 我已经 有 这 乐趣 的 这 医生的 熟人 我 一个 好的 尽管 , " 说
[ðə; ði] [ɪn'spektər] [pə'laɪtli] .
the inspector politely .
这 检查员 礼貌地 .

“我本人与这位医生相识已有一段时间了，”督察礼貌地说。

" ['wɔznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] .
" Wasn't he a quick - tempered man ? " asked the customer .
" 不是 他 一个 快的 - 淬火 男人 ? " 问 这 顾客 .

“他是不是个脾气暴躁的人？”顾客问道。

" [hi:; hi] [kjʊr] [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv][maɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:p] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] .
" He cured a baby of mine of the croup , " said the watchman .
" 他 治愈 一个 婴儿 的 矿 的 这 哮吼 , " 说 这 守望者 .

“他治好了我家一个孩子的哮吼，”守夜人说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔ:r; fər] [ded] .
" It was given up for dead .
" 它 曾是 给定 向上 为了 死的 .

“它被认为已经死了。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
And he only charged me a dollar and a half .
和 他 仅有的 带电 我 一个 美元 和 一个 一半 .

他只收了我一块五毛钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] . "
He was very kind to the little chap . "
他 曾是 非常 种类 到 这 小的 小伙子 . "

他对那个小男孩非常和善。

" [hi:; hi][set][æn; ən]['æŋk(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wʌns] , ['æftər][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
" He set an ankle for me , once , after a football match , " suggested the
" 他 放 一个 踝 为了 我 , 一次 , 后 一个 足球 匹配 , " 建议 这
[klɜ:rk] .
clerk .
职员 .

“有一次，在一场足球比赛后，他帮我把脚踝固定住了，”店员说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ['tri:tɪd] .
" I wouldn't ask to be better treated .
" 我 不会 问 到 是 更好的 治疗 .

“我不会要求得到更好的待遇。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] .
He wasn't a bit rough .
他 不是 一个 少量 粗糙的 .

他一点也不粗鲁。

" . . . " ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [en'tri:tid] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt][maɪ][hændz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] ,
" . . . " Gentlemen , " I entreated , stretching out my hands toward the group ,
" . . . " 先生们 , " 我 恳求 , 伸展 出去 我的 双手 朝向 这 团体 ,

“.....先生们，”我恳求道，同时向众人伸出双手。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] .
" there is some mistake — I must make it understood .
" 那里 是 一些 错误 — 我 必须 制作 它 理解 .

“这里有些误会——我必须解释清楚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
**I am here .**
我 是 这里 .

我在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['θɔrn] .
**It is I , Dr . Thorne ; Dr . Esmerald Thorne .**
它 是 我 , 博士 . 索恩 ; 博士 . - 索恩 .

我是索恩博士；埃斯梅拉德·索恩博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
**I am in this office .**
我 是 在 这 办公室 .

我在这间办公室里。

['dʒent(ə)lmən] !
**Gentlemen !**
先生们 !

先生们!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Listen to me !**
听 到 我 !

听我说!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
**Look at me !**
看 在 我 !

看着我!

[lʊk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
**Look in this direction !**
看 在 这 方向 !

看这边!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " . . .
**For God's sake , try to see me — some of you ! " . . .**
为了 神的 清酒 , 尝试 到 看 我 — 一些 的 你 ! " . . .

看在上帝的份上，你们有些人，试着看看我吧！“.....

" [hiː; hi] [droʊv] [tuː] [fæst][ə; eɪ] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌstəmər] .
**" He drove too fast a horse , " said the customer .**
" 他 驾驶 也 快速地 一个 马 , " 说 这 顾客 .

“他骑马骑得太快了，”顾客说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] . "
**" He always has . "**
" 他 总是 有 . "

“他一直都是这样。”

" [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [θɔːrnz] ['mesɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['broʊkər] ['sædli] ,
**" I must answer Mrs . Thorne's message , " said the broker sadly ,**
" 我 必须 回答 太太 . 索恩的 信息 , " 说 这 经纪人 令人遗憾的是 ,

“我必须回复索恩太太的信息，”经纪人悲伤地说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tʃer] .
**rising and pushing back the office chair .**
上升 和 推动 后退 这 办公室 椅子 .

起身，向后推开办公椅。

. . . [aɪ] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [traɪd] [noʊ] [mɔːr] .
**. . . I shrank , and tried no more .**
. . . 我 缩小 , 和 尝试 不 更多的 .

我萎靡不振，再也没有尝试过。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .

| I | bowed | my | head | , | and | said | no | other | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 我的 | 头 | , | 和 | 说 | 不 | 其他 | 单词 | . |

我低下了头，没有再说一句话。

[ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] ['niːðər] [fleʃ]

| The | truth | , | incredible | and | terrible | though | it | were | , | the | truth | which | neither | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | , | 极好的 | 和 | 糟糕的 | 尽管 | 它 | 是 | , | 这 | 真相 | 哪个 | 两者都不 | 肉 |

[nɔːr]['spɪrɪt][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ,

| nor | spirit | can | escape | , |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 精神 | 能 | 逃脱 | , |

真相，尽管难以置信且可怕，但无论血肉之躯还是灵魂都无法逃脱的真相

[hæd; həd] [naʊ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

| had | now | forced | itself | upon | my | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 强制 | 本身 | 之上 | 我的 | 意识 | . |

现在，它已经强行占据了我的意识。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðoʊz] [faɪv] [wɔːrm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

| I | looked | across | the | broker's | office | at | those | five | warm | human | beings | as | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 穿过 | 这 | 经纪人 | 办公室 | 在 | 那些 | 五 | 温暖的 | 人类 | 生物 | 作为 | 如果 | 我 |

[hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] .

| had | looked | across | the | width | of | the | breathing | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 穿过 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 呼吸 | 世界 | . |

我环顾经纪人办公室，看着那五个热情的人，仿佛看到了整个世界。

[nɔːt] [hæd; həd][aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [nɔːt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]

| Naught | had | I | now | to | say | to | them | ; | naught | could | they | communicate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 有 | 我 | 现在 | 到 | 说 | 到 | 他们 | ; | 零 | 可以 | 他们 | 交流 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我此刻无话可说，他们也无法向我传达任何信息。

['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [spiːtʃ] , [nɔːr] ['eni] [saɪn] .

| Language | was | not | between | us | , | nor | speech | , | nor | any | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 曾是 | 不是 | 之间 | 我们 | , | 也不 | 演讲 | , | 也不 | 任何 | 符号 | . |

我们之间没有语言，没有言语，也没有任何符号。

[niːd] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][nɑːt] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

| Need | of | mine | could | reach | them | not | , | nor | any | of | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 矿 | 可以 | 抵达 | 他们 | 不是 | , | 也不 | 任何 | 的 | 他们的 | 种类 | . |

我的需要无法惠及他们，也无法惠及任何同类。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] .

| For | I | was | in | the | dead | , | and | they | the | living | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 死的 | , | 和 | 他们 | 这 | 活的 | 男人 | . |

因为我曾身处死人之中，而他们却是活人。

. . . " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][dɔːg] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒeɪsn] .

| . | . | . | " | Here | is | your | dog | , | sir | , | " | said | Jason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | " | 这里 | 是 | 你的 | 狗 | , | 先生 | , | " | 说 | 杰森 | . |

“先生，这是您的狗，”杰森说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɪn] .

| " | He | has | followed | you | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 随后 | 你 | 在 | . |

他跟着你进来了。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| He | is | trying | to | speak | to | you | , | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 尝试 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 在 | 他的 | 方式 | . |

他正试图用他自己的方式与你交流。

" [ðə; ði]['broʊkər] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [dʌm] [bru:t] [ə'fekʃənətli] .
" The broker stooped and patted the dumb brute affectionately .
" 这 经纪人 弯腰 和 轻拍 这 哑的 蛮力 亲切地 .

经纪人弯下腰，慈爱地拍了拍这头愚笨的畜生。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['laɪən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I understand , Lion , " he said .
" 我 理解 , 狮子 , " 他 说 .

“我明白了，狮子，”他说。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
" Yes , I understand you .
" 是的 , 我 理解 你 .

“是的，我明白你的意思。”

" [ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
" The dog looked lovingly up into his master's face , and whined for joy .
" 这 狗 看起来 深情地 向上 进入 他的 硕士学位 脸 , 和 抱怨 为了 喜悦 .

“狗狗深情地望着主人的脸，高兴地呜咽着。”

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
This incident , trifling as it was , I think ,
这 事件 , 琐事 作为 它 曾是 , 我 思考 ,

这件事虽然微不足道，但我认为

[dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
did more than anything which had preceded it to make me aware of the
做过 更多的 比 任何事物 哪个 有 之前 它 到 制作 我 意识到的 的 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] .
nature of that which had befallen me .
自然 的 那 哪个 有 发生 我 .

这件事比之前发生的任何事情都更能让我意识到发生在我身上的事情的本质。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [bru:t] [kʊd; kəd] [stɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
The live brute could still communicate with the living man .
这 居住 蛮力 可以 仍然 交流 和 这 活的 男人 .

这头活着的野兽仍然可以和活着的人交流。

[skɪl] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt]
Skill of scientist and philosopher was as naught to help the human spirit
技能 的 科学家 和 哲学家 曾是 作为 零 到 帮助 这 人类 精神
[wɪtʃ] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][wʌn] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]
which had fled the body to make itself understood by one which occupied it still
哪个 有 逃亡 这 身体 到 制作 本身 理解 经过 一 哪个 占领 它 仍然
.
:
.

科学家和哲学家的技能对于逃离肉体的人类精神来说毫无用处，它无法让仍然占据肉体的人理解自己。

[mɔ:r] ['blesɪd; blest][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['laɪən] , [ðə; ði][dɔ:g] , [ðæn; ðən] - ['θɔrn] , [ðə; ði]
More blessed in that moment was Lion , the dog , than Esmerald Thorne , the
更多的 蒙福 在 那 片刻 曾是 狮子 , 这 狗 , 比 - 索恩 , 这
[ded] [mæn] .
dead man .
死的 男人 .

那一刻，幸运的是那条名叫莱昂的狗，而不是死去的埃斯梅拉德·索恩。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : —

| I | said | to | myself | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | : | — |

我对自己说：——

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] ['kriːtʃər] .

| " | I | am | a | desolate | and | an | outcast | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 荒凉 | 和 | 一个 | 被排斥者 | 生物 | . |

“我是一个孤独的、被排斥的生物。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [def] [wɜːrld] .

| I | am | become | a | dumb | thing | in | a | deaf | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 变得 | 一个 | 哑的 | 事物 | 在 | 一个 | 聋 | 世界 | . |

我成了这个聋哑世界里的傻瓜。

" [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

| " | I | thrust | my | hands | before | me | , | and | wrung | them | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 推力 | 我的 | 双手 | 前 | 我 | , | 和 | 拧干 | 他们 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

我把手伸到身前，痛苦地绞着它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , ['iːv(ə)n]

| It | seemed | incredible | to | me | that | I | could | die | ; | that | was | more | wonderful | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 死 | ; | 那 | 曾是 | 更多的 | 精彩的 | , | 甚至 |

,

,

,

我简直不敢相信自己会死；甚至，这感觉更美妙。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] .

| than | to | know | that | I | was | already | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 已经 | 死的 | . |

比知道我已经死了还要难过。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [aɪ] [moʊn] .

| " | It | is | all | over | , | " | I | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 超过 | , | " | 我 | 呻吟 | . |

“一切都结束了，”我呻吟道。

" [aɪ][hæv; həv][daɪd] .

| " | I | have | died | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 死亡 | . |

我死了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

| I | am | dead | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 死的 | . |

我死了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| I | am | what | they | call | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

他们说我已经是个死人了。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][dɔːg] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Now | , | at | this | instant | , | the | dog | turned | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 在 | 这 | 立即的 | , | 这 | 狗 | 转向 | 他的 | 头 | . |

就在这时，那只狗转过头来。

[noʊ]['hjuːmən] ['tɪmpənəm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][maɪ][kraɪ] .

| No | human | tympanum | in | the | room | vibrated | to | my | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 鼓室 | 在 | 这 | 房间 | 振动 | 到 | 我的 | 哭 | . |

房间里没有人的耳膜因我的哭声而震动。

[noʊ]['hjuːmən] ['retɪnə] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋgwɪʃ] .

| **No** | **human** | **retina** | **was** | **recipient** | **of** | **my** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 视网膜 | 曾是 | 接受者 | 的 | 我的 | 痛苦 | . |

我的痛苦没有传递到任何人的视网膜上。

[wʌt] [faɪn] , [ʌn'klæsɪfaɪd] ['sensɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['haɪli] - ['ɔːrgənaɪzd] ['ænɪm(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **What** | **fine** | **,** | **unclassified** | **senses** | **had** | **the** | **highly** | **-** | **organized** | **animal** | **by** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美好的 | , | 未分类 | 感官 | 有 | 这 | 高度 | - | 组织 | 动物 | 经过 | 哪个 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| **should** | **become** | **aware** | **of** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 变得 | 意识到的 | 的 | 我 | ? |

这种高度发达的动物究竟拥有哪些精细的、难以归类的感官，才能感知到我的存在?

[ðə; ði][dɔːg] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

| **The** | **dog** | **turned** | **his** | **noble** | **head** | **—** | **he** | **was** | **a** | **St** | **.** | **Bernard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 转向 | 他的 | 高贵 | 头 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 英石 | . | 伯纳德 | , |

那只狗转过它高贵的头——它是一只圣伯纳犬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [wel] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ;

| **with** | **the** | **moral** | **qualities** | **of** | **the** | **breed** | **well** | **marked** | **upon** | **his** | **physiognomy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道德 | 品质 | 的 | 这 | 品种 | 出色地 | 标记 | 之上 | 他的 | 面相学 | ; |

他的面相很好地体现了该品种的道德品质;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

| **he** | **lifted** | **his** | **eyes** | **and** | **solemnly** | **regarded** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 和 | 庄严地 | 认为 | 我 | . |

他抬起头，神情肃穆地看着我。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ] .

| **After** | **a** | **moment's** | **pause** | **he** | **gave** | **vent** | **to** | **a** | **long** | **and** | **mournful** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 他 | 给予 | 发泄 | 到 | 一个 | 长的 | 和 | 悲哀 | 哭 | . |

片刻的沉默后，他发出了一声悠长而悲恸的哭喊。

" [dəunt] , ['laɪən] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Don't** | **,** | **Lion** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 狮子 | , | " | 我 | 说 | . |

“别这样，狮子，”我说。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [sɜːr] .

| **"** | **Keep** | **quiet** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 安静的 | , | 先生 | . |

“先生，请保持安静。”

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

| **This** | **is** | **dreadful** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 可怕 | ! |

太可怕了!

" [ðə; ði][dɔːg] ['siːst] ['haʊlɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| **"** | **The** | **dog** | **ceased** | **howling** | **when** | **I** | **spoke** | **to** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 停止 | 嚎叫 | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 他 | ; |

“当我跟它说话时，狗就停止嚎叫了;

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

| **after** | **a** | **little** | **hesitation** | **he** | **came** | **slowly** | **to** | **the** | **spot** | **where** | **I** | **was** | **standing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | 他 | 来了 | 缓慢地 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 常设 | , |

他略作犹豫后，缓缓走到我站立的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| **and** | **looked** | **earnestly** | **into** | **my** | **face** | **,** | **as** | **if** | **he** | **saw** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 切实 | 进入 | 我的 | 脸 | , | 作为 | 如果 | 他 | 锯 | 我 | . |

他认真地看着我的脸，仿佛真的看到了我。

['weðər] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,

| Whether | he | did | , | or | how | he | did | , | or | why | he | did | , | I | knew | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 做过 | ， | 或者 | 如何 | 他 | 做过 | ， | 或者 | 为什么 | 他 | 做过 | ， | 我 | 知道 | 不是 | ， |

他到底有没有做，怎么做的，为什么做，我都不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] .

| and | I | know | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 现在 | . |

我现在还不知道。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][fækts] .

| The | main | business | of | this | narrative | will | be | the | recording | of | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 商业 | 的 | 这 | 叙述 | 将要 | 是 | 这 | 记录 | 的 | 事实 | . |

这篇叙述的主要任务是记录事实。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] ,

| Explanations | it | is | not | mine | to | offer | ; | and | of | speculations | I | have | but | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 它 | 是 | 不是 | 矿 | 到 | 提供 | ; | 和 | 的 | 猜测 | 我 | 有 | 但 | 很少 | , |

我无法提供解释；我所能做的推测也寥寥无几。

['iːðər] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .

| either | to | give | or | to | withhold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 给 | 或者 | 到 | 扣压 | . |

要么给予，要么不给予。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪstflnəs] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʃʌt] [ə'pɑːrt][ðer; ðər][frʌm; frəm] [ðoʊz]

| A | great | wistfulness | came | into | my | soul | , | as | I | stood | shut | apart | there | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 怅惘 | 来了 | 进入 | 我的 | 灵魂 | , | 作为 | 我 | 站立 | 关闭 | 除 | 那里 | 从 | 那些 |

['lɪvɪŋ] [men] ,

| living | men | , |
|---|---|---|
| 活的 | 男人 | , |

当我与那些活着的人隔绝开来，独自站在那里时，一种强烈的惆怅涌上心头。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

| within | reach | of | their | hands | , | within | range | of | their | eyes | , | within | the | vibration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 抵达 | 的 | 他们的 | 双手 | , | 之内 | 范围 | 的 | 他们的 | 眼睛 | , | 之内 | 这 | 振动 |

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən] [breθ] .

| of | their | human | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 人类 | 气息 | . |

触手可及，目光所及，呼吸的振动之中。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænəməlz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]

| I | looked | into | the | animal's | eyes | with | the | yearning | of | a | sudden | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 进入 | 这 | 动物 | 眼睛 | 和 | 这 | 渴望 | 的 | 一个 | 突然 | 和 | 一个 |

['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| awful | sense | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 感觉 | 的 | 荒凉 | . |

我凝视着这只动物的眼睛，眼中充满了渴望，却又突然涌起一股可怕的绝望感。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['laɪən] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

| " | Speak | to | me | , | Lion | , | " | I | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | , | 狮子 | , | " | 我 | 低声说道 | . |

“跟我说话吧，狮子，”我低声说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| " | Won't | you | speak | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 说话 | 到 | 我 | ? | " |

你为什么不跟我说话?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [dɔːg] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] , ['sterɪŋ] .

| " | What | is | that | dog | about | ? | " | asked | the | customer | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 狗 | 关于 | ? | " | 问 | 这 | 顾客 | , | 凝视 | . |

“那条狗是怎么回事？”顾客盯着它问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| " | He | is | standing | in | the | middle | of | the | room | and | wagging | his | tail | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 摇尾巴 | 他的 | 尾巴 | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] [met] ['sʌmbɑːdi] .

| had | met | somebody | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 某人 | . |

“他站在房间中央，摇着尾巴，好像遇到了什么人似的。”

" [ðə; ði] [dɔːg] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr] [ʌv; əv] ['pɪti] — [aɪ] [kʊd; kəd]

| " | The | dog | at | this | instant | , | with | eager | signs | of | pleasure | or | of | pity | — | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 在 | 这 | 立即的 | , | 和 | 渴望的 | 标志 | 的 | 乐趣 | 或者 | 的 | 遗憾 | — | 我 | 可以 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

“此刻，那只狗带着急切的喜悦或怜悯的神情——我无法……”

[ɪn'diːd] , [seɪ] [wɪtʃ] — [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] , [ɔːr] [siːmd]

| indeed | , | say | which | — | put | his | beautiful | face | against | my | hand | , | and | kissed | , | or | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 说 | 哪个 | — | 放 | 他的 | 美丽的 | 脸 | 反对 | 我的 | 手 | , | 和 | 亲吻 | , | 或者 | 似乎 |

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| to | kiss | it | , | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吻 | 它 | , | 同情地 | . |

确实，说出来吧——他把俊美的脸贴在我的手上，亲吻，或者说，似乎在同情地亲吻它。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kwɪr] [weɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒeɪsn] , [ðə; ði][klɜːrk] , ['kerləsli] ;

| " | He | has | queer | ways | , | " | observed | Jason | , | the | clerk | , | carelessly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 酷儿 | 方式 | , | " | 观察到 | 杰森 | , | 这 | 职员 | , | 粗心大意 | ; |

“他行事古怪，”店员杰森漫不经心地说道；

" [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][foʊks][aɪ] [noʊ] . "

| " | he | knows | more | than | most | folks | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 更多的 | 比 | 最多 | 各位 | 我 | 知道 | . | " |

“他比我认识的大多数人懂得都多。”

" [truː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['læfɪŋ] .

| " | True | , | " | said | his | master | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | , | 笑 | . |

“没错，”他的主人笑着说。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪənz] ['iːkwəl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ'self] .

| " | I | don't | feel | that | I | am | Lion's | equal | more | than | half | the | time | , | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 狮子的 | 平等的 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 时间 | , | 我 | . |

“我觉得自己超过一半的时间都无法与狮子匹敌。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] .

| He | is | a | noble | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 高贵 | 同伴 | . |

他是个高尚的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] .

| He | has | a | very | superior | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非常 | 优越的 | 自然 | . |

他天性高傲。

[maɪ] [waɪf] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][goʊz] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] ,

| My | wife | declares | he | is | a | poet | , | and | that | when | he | goes | off | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 声明 | 他 | 是 | 一个 | 诗人 | , | 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | 经过 | 他自己 | , |

我妻子说他是个诗人，而且当他独自一人时，

[ænd; ənd] [geiziz] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [vəːsiz] .

| and | gazes | into | vacancy | with | that | sort | of | look | , | he | is | composing | verses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 进入 | 空缺 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 看 | , | 他 | 是 | 构成 | 诗句 | . |

他目光空洞地凝视着前方，仿佛在创作诗歌。

" [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['broʊkɚz] ['iːzi]
" Another customer had strolled in by this time ; he laughed at the broker's easy
" 其他 顾客 有 漫步 在 经过 这 时间 ; 他 笑了 在 这 经纪人 简单的
[wɪt] ;
wit ;
有 ;

这时，另一位顾客走了进来；他被经纪人的幽默逗笑了；

[ðə; ði] [rest] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [læf] ; [sʌm; səm][wʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
the rest joined in the laugh ; some one said something which I did not understand ,
这 休息 加入 在 这 笑 ; 一些 一 说 某物 哪个 我 做过 不是 理解 ,

其他人也跟着笑了起来；有人说了些什么，我没听懂。

[ænd; ənd] ['dreɪtn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gə'fɔːd] ['hɑːrtɪli] .
and Drayton threw back his head and guffawed heartily .
和 德雷顿 扔 后退 他的 头 和 哈哈大笑 衷心地 .

德雷顿仰头放声大笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['læftər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] ['aɪsəleɪt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
I think their laughter made me feel more isolate from them than anything
我 思考 他们的 笑声 制成 我 感觉 更多的 隔离 从 他们 比 任何事物
[hæd; həd] [jet] [dʌn] .
had yet done .
有 然而 完毕 .

我觉得他们的笑声比之前任何事都更让我感到与他们疏离。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['broʊkər] ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Why ! " exclaimed the broker sharply , " what is this ?
" 为什么 ! " 惊呼 这 经纪人 尖锐地 , " 什么 是 这 ?

“为什么！”经纪人厉声说道，“这是什么？”

['dʒeɪsn] !
Jason !
杰森 !

杰森!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][klɜːrk] , [hæd; həd]
" His face , as he turned it over his shoulder to address the clerk , had
" 他的 脸 , 作为 他 转向 它 超过 他的 肩膀 到 地址 这 职员 , 有
[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ;
changed colour ;
已更改 颜色 ;

“当他转过头去和店员说话时，他的脸色变了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːəli] [peɪl] .
he was indeed really pale .
他 曾是 的确 真的 苍白 .

他脸色确实很苍白。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] [ 'blɔtiŋ ] - ['peɪpər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He held his fingers on the great sheet of blue blotting - paper , to which he
他 握住 他的 手指 在 这 伟大的 床单 的 蓝色的 印迹法 - 纸 , 到 哪个 他
['pɔɪntɪd] , [ʌn'stedəli] .
pointed , unsteadily .
尖 , 不稳定地 .

他将手指按在那张巨大的蓝色吸墨纸上，颤抖着指向它。

" [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒeɪsn] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['peɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| " | Upon | my | soul | , | sir | , | " | said | Jason | , | flushing | and | then | paling | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 灵魂 | , | 先生 | , | " | 说 | 杰森 | , | 冲洗 | 和 | 然后 | 苍白 | 在 | 他的 | 转动 | . |

“我发誓，先生，”杰森说着，脸涨得通红，然后脸色又变得苍白。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] !

| " | That | is | a | queer | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 酷儿 | 事物 | ! |

“这真是件奇怪的事！”

[meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['dreɪtn] ?

| May | I | show | it | to | Mr | . | Drayton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 展示 | 它 | 到 | 先生 | . | 德雷顿 | ? |

我可以拿给德雷顿先生看看吗?

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][ðə; ði]['broʊkər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]

| " | The | inspector | stepped | forward | , | as | the | broker | nodded | ; | and | examined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 步 | 向前 | , | 作为 | 这 | 经纪人 | 点头 | ; | 和 | 检查 | 这 |

[ 'blɔtiŋ ] - ['peɪpər] [əˈtentɪvli] .

| blotting | - | paper | attentively | . |
|---|---|---|---|---|
| 印迹法 | - | 纸 | 认真地 | . |

检查员走上前去，经纪人点了点头，然后仔细地检查了吸墨纸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [toʊn] , " [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

| " | It | is | written | over | , | " | he | said | in | a | professional | tone | , | " | from | end | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 书面 | 超过 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 专业的 | 语气 | , | " | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | . |

“它已经被改写了，”他用专业的语气说道，“从头到尾都是如此。”

[aɪ] [siː] [ðæt] .

| I | see | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | . |

我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [neɪm] .

| It | is | written | with | one | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | 和 | 一 | 姓名 | . |

它用一个名字写成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " —

| It | is | the | name | of | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | " | — |

它是“——”的名字

" ['helən] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['broʊkər] .

| " | Helen | ! | " | interrupted | the | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | " | 中断 | 这 | 经纪人 | . |

“海伦！”经纪人打断了他。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .

| " | Yes | , | " | replied | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 检查员 | . |

“是的，”督察回答道。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : ['helən] ; [dɪˈstɪŋktli] , ['helən] .

| " | Yes | , | it | is | : | Helen | ; | distinctly | , | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | : | 海伦 | ; | 明显地 | , | 海伦 | . |

“是的，是：海伦；毫无疑问，是海伦。”

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] " —

| Someone | must | have | " | — |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 必须 | 有 | " | — |

肯定有人……”

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
**But I stayed to hear no more .**
但 我 入住 到 听到 不 更多的 .

但我留了下来，没再听到任何消息。

[wʌt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,
**What some one must have done ,**
什么 一些 一 必须 有 完毕 ,

肯定有人做了什么，

[aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [men] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [æz; əz][lɪv; laɪv] [men] [duː] [dɪ'saɪd] [sʌtʃ]
**I sprang and left the live men to decide — as live men do decide such**
我 弹簧 和 左边 这 居住 男人 到 决定 — 作为 居住 男人 做 决定 这样的
[θɪŋz] — [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
**things — among themselves .**
事物 — 之中 他们自己 .

我跳了出去，留下那些活着的人自己去决定——就像活着的人通常会决定这类事情一样。

[aɪ] [spræŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
**I sprang , and crying :**
我 弹簧 , 和 哭泣 :

我跳了起来，哭了起来：

" ['helən] ! ['helən] ! ['helən] !
**" Helen ! Helen ! Helen !**
" 海伦 ! 海伦 ! 海伦 !

“海伦！海伦！海伦！”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [aɪ] [brʌʃt] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" with one bound I brushed them by , and fled the room ,**
" 和 一 边界 我 刷过 他们 经过 , 和 逃亡 这 房间 ,

“我纵身一跃，从他们身边掠过，逃出了房间。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**and reached the outer air and sought for her .**
和 达到 这 外 空气 和 寻求 为了 她 .

到达了外面的空气中，并寻找她。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
**As nearly as one can characterize the emotion of such a moment I should**
作为 几乎 作为 一 能 描述 这 情感 的 这样的 一个 片刻 我 应该
[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ɪn'tensəti] ;
**say that it was one of mortal intensity ;**
说 那 它 曾是 一 的 凡人 强度 ;

如果要描述那一刻的情感，我会说那是一种生死攸关的强烈情感；

[pər'hæps][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [men] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['meɪniæk] [ɪn'tensəti] .
**perhaps of what in living men we should call maniac intensity .**
也许 的 什么 在 活的 男人 我们 应该 称呼 疯子 强度 .

或许，这种强度在活人身上，我们应该称之为疯狂的强度。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
**Up to this moment I could not be said to have comprehended the effect of**
向上 到 这 片刻 我 可以 不是 是 说 到 有 理解 这 影响 的
[wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [waɪf] .
**what had taken place upon my wife .**
什么 有 已采取 地方 之上 我的 妻子 .

直到此刻，我才意识到这件事对我妻子造成了怎样的影响。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | full | force | of | her | terrible | position | now | struck | me | like | the | edge | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 力量 | 的 | 她 | 糟糕的 | 位置 | 现在 | 击 | 我 | 喜欢 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 |

['wepən] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ʃiːθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aɪdlɪŋ] .

| weapon | with | whose | sheath | I | had | been | idling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 谁 | 鞘 | 我 | 有 | 到过 | 怠速 | . |

她所处的可怕境地此刻给我带来了巨大的冲击，就像我之前一直闲置在鞘中的武器的锋利刀刃击中了我一样。

[hɑːt][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| Hot | in | the | flame | of | my | anger | I | had | gone | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 我的 | 愤怒 | 我 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | ; |

我怒火中烧，离开了她；

[ænd; ənd][koʊld] [ɪn'diːd] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | cold | indeed | had | I | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 的确 | 有 | 我 | 返回 | . |

我回来的时候，确实很冷。

[hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [left] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['kruːəl] [tʌŋ] ,

| Her | I | had | left | dumb | before | my | cruel | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 我 | 有 | 左边 | 哑的 | 前 | 我的 | 残忍的 | 舌头 | , |

我用我那残酷的言语让她哑口无言，

[bʌt; bət] [dʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [neɪm] .

| but | dumb | was | that | which | had | come | back | to | her | in | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哑的 | 曾是 | 那 | 哪个 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 她 | 在 | 我的 | 姓名 | . |

但以我的名义回到她身上的，却是愚蠢的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| I | was | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

我当时已经是个死人了。

[bʌt; bət] [laɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] — [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .

| But | like | any | living | of | them | all | — | oh | , | more | than | any | living | — | I | loved | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 任何 | 活的 | 的 | 他们 | 全部 | — | 哦 | , | 更多的 | 比 | 任何 | 活的 | — | 我 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | . |

但是，就像所有活着的人一样——哦，比任何活着的人都更甚——我爱我的妻子。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

| I | loved | her | more | because | I | had | been | cruel | to | her | than | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 因为 | 我 | 有 | 到过 | 残忍的 | 到 | 她 | 比 | 如果 | 我 | 有 |

[bɪn] [kaɪnd] .

| been | kind | . |
|---|---|---|
| 到过 | 种类 | . |

因为我曾对她残忍，所以我反而更爱她，而不是因为我曾对她仁慈。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][soʊ] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

| I | loved | her | more | because | we | had | parted | so | bitterly | than | if | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 因为 | 我们 | 有 | 分手了 | 所以 | 苦涩地 | 比 | 如果 | 我们 | 有 |

['pɑːrtɪd] ['lʌvɪŋli] .

| parted | lovingly | . |
|---|---|---|
| 分手了 | 深情地 | . |

因为我们分手时痛苦不堪，所以我更爱她，而不是因为我们相爱而分手。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][daɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .

| I | loved | her | more | because | I | had | died | than | if | I | had | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 因为 | 我 | 有 | 死亡 | 比 | 如果 | 我 | 有 | 居住地 | . |

我死后比活着时更爱她。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [waɪf] !

| I | must | see | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 我的 | 妻子 | ! |

我必须见见我的妻子！

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ][waɪf] !

| I | must | find | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 寻找 | 我的 | 妻子 | ! |

我必须找到我的妻子!

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ][mʌst; məst][tel][hɜːr; hər] — [waɪ] ,

| I | must | say | to | her | — | I | must | tell | her | — | Why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 到 | 她 | — | 我 | 必须 | 告诉 | 她 | — | 为什么 | , |

我必须告诉她——我必须告诉她——为什么，

[huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət][ˌem ˈiː][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['helən] [naʊ] ?

| who | in | all | the | world | but | me | could | do | anything | for | Helen | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 但 | 我 | 可以 | 做 | 任何事物 | 为了 | 海伦 | 现在 | ? |

现在除了我，世界上还有谁能帮海伦做点什么呢?

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ðɪ] [briːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| Out | into | the | morning | air | I | rushed | , | and | got | the | breeze | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 早晨 | 空气 | 我 | 匆忙 | , | 和 | 得到 | 这 | 微风 | 在 | 我的 | 脸 | , |

我冲到户外，呼吸着清晨的空气，迎面吹来阵阵微风。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [θrɔŋɪŋ] [striːt] [æz; əz]['spɪrɪts][duː] , [ʌn'noʊtɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][men] , [aɪ]

| and | up | the | thronging | street | as | spirits | do | , | unnoted | and | unknown | of | men | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 这 | 熙熙攘攘 | 街道 | 作为 | 烈酒 | 做 | , | 未注明 | 和 | 未知 | 的 | 男人 | , | 我 |

[pæst] ;

| passed | ; |
|---|---|
| 通过了 | ; |

我像幽灵一样，沿着熙熙攘攘的街道向上走去，不为人知，也不为人所知；

['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] , ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtkraɪ] , [ʌn'senʃənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pres] .

| solitary | in | the | throng | , | silent | in | the | outcry | , | unsentient | in | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 在 | 这 | 人群 | , | 沉默的 | 在 | 这 | 强烈抗议 | , | 无感知 | 在 | 这 | 按 | . |

人群中孤身一人，喧嚣中沉默不语，媒体报道中麻木不仁。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

| The | sun | was | strong | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 强的 | . |

阳光很强烈。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] .

| The | day | was | cool | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 凉爽的 | . |

天气凉爽。

[ðə; ðɪ] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] , [tuː] ,

| The | dome | of | the | sky | hung | over | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 天空 | 悬挂 | 超过 | 我 | , | 也 | , |

天空的穹顶也笼罩着我。

[æz; əz]['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [reɪzd] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] ['feɪsɪz][tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] .

| as | over | those | who | raised | their | breathing | faces | to | its | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | 那些 | WHO | 提高 | 他们的 | 呼吸 | 面孔 | 到 | 它是 | 美丽 | . |

就像那些抬起脸庞，欣赏它美丽的人们一样。

[aɪ] , [tuː] , [sɔː] , [æz; əz][aɪ][fled][ɑːn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] .

| I | , | too | , | saw | , | as | I | fled | on | , | that | the | day | was | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 锯 | , | 作为 | 我 | 逃亡 | 在 | , | 那 | 这 | 天 | 曾是 | 公平的 | . |

我在逃亡途中也看到，今天是个晴朗的日子。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [seɪ] :

| I | heard | the | human | voices | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 人类 | 声音 | 说 | : |

我听到人声说:

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ! "
**" What a morning ! "**
" 什么 一个 早晨 ! "

“多么美好的早晨啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [stɑːk] ['spekjuleɪtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['treʒərər] ;
**" It puts the soul into you ! " said a burly stock speculator to a railroad treasurer ;**
" 它 放置 这 灵魂 进入 你 ! " 说 一个 魁梧的 库存 投机者 到 一个 铁路 财务主管 ;

“它能让你充满灵魂！”一位身材魁梧的股票投机者对铁路财务主管说道；

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [brʌʃt] [baɪ] .
**they stood upon the steps of the Exchange , laughing , as I brushed by .**
他们 站立 之上 这 步骤 的 这 交换 , 笑 , 作为 我 刷过 经过 .

当我从他们身边擦肩而过时，他们站在交易所的台阶上笑着。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] , " [sed] [ə; eɪ] ['helθi] ['eldərli] ['wʊmən] , ['merəli] ,
**" It makes life worth while , " said a healthy elderly woman , merrily ,**
" 它 制作 生活 值得 尽管 , " 说 一个 健康 老年 女士 , 兴高采烈地 ,

“这让生活更有意义，”一位健康的年长妇女高兴地说。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [fʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['gɪvz] .
**making the crossing with the light foot that a light heart gives .**
制作 这 过境 和 这 光 脚 那 一个 光 心 给予 .

迈着轻盈的步伐，带着一颗轻松的心走过河岸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] ['æftər] .
**" It makes life possible , " replied a pale young girl beside her , coming slowly after .**
" 它 制作 生活 可能的 , " 回复 一个 苍白 年轻的 女孩 旁 她 , 未来 缓慢地 后 .

“它让生活成为可能，”她身旁一个面色苍白的年轻女孩慢慢跟在后面回答道。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [said] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huːm] [aɪ] [hɪt] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] .
**" Poor fellow ! " sighed a stranger whom I hit in hurrying on .**
" 贫穷的 同伴 ! " 叹了口气 一个 陌生人 谁 我 打 在 匆忙 在 .

“可怜的家伙！”我匆匆赶路时撞到的一个陌生人叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [weɪ] [tuː; tə] [daɪ] .
**" It was an ugly way to die .**
" 它 曾是 一个 丑陋的 方式 到 死 .

“这是一种很丑陋的死法。”

[naɪs] [er] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! "
**Nice air , this morning ! "**
好的 空气 , 这 早晨 ! "

今天早晨空气真好！

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['mænz] [kəm'pænjən] .
**" He will be a loss to the community , " replied this man's companion .**
" 他 将要 是 一个 损失 到 这 社区 , " 回复 这 男人的 伴侣 .

“他的离世对社区来说是一个损失，”这名男子的同伴回答道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɪn] [taʊn] [huː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvəz] .
**" There isn't a doctor in town who has his luck with fevers .**
" 那里 不是 一个 医生 在 镇 WHO 有 他的 运气 和 发烧 .

“镇上没有一个医生能治好发烧。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kənˈvɪns] [maɪ] [waɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [læst] [ˈwɪntər] .

| You | can't | convince | my | wife | he | didn't | save | her | life | last | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 说服 | 我的 | 妻子 | 他 | 没有 | 节省 | 她 | 生活 | 最后的 | 冬天 | . |

你不可能说服我妻子他去年冬天没救过她的命。

[frɔːst] , [læst] [naɪt] , [ˈwɔznt] [ðer; ðər] ?

| Frost | , | last | night | , | wasn't | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霜 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 不是 | 那里 | ? |

昨晚不是有霜吗?

[ˈveri] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] !

| Very | invigorating | morning | ! |
|---|---|---|---|
| 非常 | 令人精神振奋 | 早晨 | ! |

真是个令人精神焕发的早晨!

" [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | Now | , | at | the | head | of | the | street | some | ladies | were | standing | , | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | 一些 | 女士们 | 是 | 常设 | , | 等待 | 为了 |

[ə; eɪ] [kɑːr] .

| a | car | . |
|---|---|---|
| 一个 | 车 | . |

“现在，在街道的尽头，一些女士站着等车。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| I | was | delayed | in | passing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 延迟 | 在 | 通过 | 他们 | , |

我耽搁了一会儿才通过他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

| and | as | I | stepped | back | to | change | my | course | I | saw | that | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 步 | 后退 | 到 | 改变 | 我的 | 课程 | 我 | 锯 | 那 | 一 | 的 | 他们 |

[wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] ,

| was | speaking | earnestly | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | 切实 | , |

当我后退一步准备改变方向时，我看到其中一人正在认真地说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .

| and | that | her | eyes | showed | signs | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 眼睛 | 显示 | 标志 | 的 | 哭泣 | . |

她的眼睛里有哭泣的迹象。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

| " | He | wouldn't | remember | me | , | " | she | said | ; | " | it | was | eleven | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 记住 | 我 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 它 | 曾是 | 十一 | 年 | 前 | . |

“他不会记得我了，”她说；“那是十一年前的事了。”

[bʌt; bət] [sɪk] [ˈwɪmɪn] [dəunt] [fərˈget] [ðer; ðər] [ˈdɑːktɝz] .

| But | sick | women | don't | forget | their | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生病的 | 女性 | 不 | 忘记 | 他们的 | 医生 | . |

但是生病的女性不会忘记她们的医生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] " —

| He | was | as | kind | to | me | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 种类 | 到 | 我 | " | — |

他对我也很友善。

" [oʊ] , [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrn] !

| " | Oh | , | poor | Mrs | . | Thorne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 太太 | . | 索恩 | ! |

“哦，可怜的索恩太太！”

" [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ðɪ]['æksentɪd] [toʊn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , ['tendər] - ['hɑrtɪd]
" a soft voice answered , in the accented tone of an impulsive , tender - hearted
" 一个 柔软的 嗓音 回答 , 在 这 重音 语气 的 一个 冲动 , 投标 - 心地
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“一个温柔的声音回答道，带着冲动而又温柔的女性特有的口音。”

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" It's bad enough to be a patient .
" 它是 坏的 足够的 到 是 一个 病人 .

当病人就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf] ! "
But , oh , his wife ! "
但 , 哦 , 他的 妻子 ! "

但是，哦，他的妻子！

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] , ['leɪdiz] !
" Let me pass , ladies !
" 让 我 经过 , 女士们 !

女士们，让我过去！

" [aɪ] [kraɪd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ fə'getiŋ ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːrdz] [fænd] [tuː; tə]
" I cried , or tried to cry , forgetting , in the anguish which their words fanned to
" 我 哭 , 或者 尝试 到 哭 , 遗忘 , 在 这 痛苦 哪个 他们的 字 扇形 到
[ɪts] ['fɪrsəst] ,
its fiercest ,
它是 最凶猛 ,

“我哭了，或者说试图哭出来，却忘记了，他们的话语激起了我最强烈的痛苦。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .
that I could not be heard and might not be seen .
那 我 可以 不是 是 听到 和 可能 不是 是 已见 .

我可能听不到别人的声音，也可能看不到别人。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
" There seems to be some obstruction .
" 那里 似乎 到 是 一些 梗阻 .

“似乎遇到了一些阻碍。”

[let] [ˌem 'iː][baɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [heɪst] !
Let me by , for I am in mortal haste !
让 我 经过 , 为了 我 是 在 凡人 匆忙 !

让我过去，我急着赶路！

" [əb'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'læs] !
" Obstruction there was , alas !
" 梗阻 那里 曾是 , 唉 !

“唉，确实有阻碍！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [en'triːtid] .
but it was not in them whom I would have entreated .
但 它 曾是 不是 在 他们 谁 我 会 有 恳求 .

但我所恳求的并非他们。

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt]
Obstruction there was , but of what nature I could not and I cannot
梗阻 那里 曾是 , 但 的 什么 自然 我 可以 不是 和 我 不能
['testɪfaɪ] .
testify .
作证 .

确实存在阻碍，但具体是什么性质的阻碍，我无法也无法作证。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,

| While | I | had | the | words | upon | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 这 | 字 | 之上 | 我的 | 嘴唇 | , |

当我话还没说出口的时候，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [broʊk] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ]

| even | as | the | group | of | women | broke | and | left | a | space | about | me | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 团体 | 的 | 女性 | 打破 | 和 | 左边 | 一个 | 空间 | 关于 | 我 | 尽管 | 他们 |

['skætərd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪz] ,

| scattered | on | their | ways | , |
|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

即使那群女人散开了，在我周围留下了一片空地，然后各自散去，

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [baɪ][æn; ən]

| there | on | the | corner | of | the | thoroughfare | , | in | the | heart | of | the | town | , | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 通道 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 镇 | , | 经过 | 一个 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] ,

| invisible | force | , |
|---|---|---|
| 无形的 | 力量 | , |

就在城镇中心，大街的拐角处，被一股无形的力量.....

[baɪ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bæriər] , [aɪ] , [ðə; ði] [ded] [mæn] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] , [wʌz; wəz]

| by | an | inexplicable | barrier | , | I | , | the | dead | man | fleeing | to | my | living | wife | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 无法解释的 | 障碍 | , | 我 | , | 这 | 死的 | 男人 | 逃离 | 到 | 我的 | 活的 | 妻子 | , | 曾是 |

['biːtn] [bæk] .

| beaten | back | . |
|---|---|---|
| 被打败 | 后退 | . |

一道无法解释的障碍阻挡了我，我这个逃向活着的妻子的死人，被击退了。

[wens] [keɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːrdər] ?

| Whence | came | that | awful | order | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 来了 | 那 | 可怕 | 命令 | ? |

那道可怕的命令是从哪里来的?

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | came | it | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 它 | ? |

怎么会这样?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ?

| And | wherefore | ? |
|---|---|---|
| 和 | 因此 | ? |

为什么?

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][noʊ'vembər] [wɪnd] [ðæt] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ,

| I | knew | no | more | than | the | November | wind | that | passed | me | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 十一月 | 风 | 那 | 通过了 | 我 | 经过 | , |

我对外界的了解，就像十一月的寒风从我身边掠过一样。

[ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][ɪts] ['erənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] .

| and | went | upon | its | errand | as | it | listed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 之上 | 它是 | 差事 | 作为 | 它 | 列出 | . |

然后按计划执行任务。

[aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn'kælkjələbl] ;

| I | was | thrust | back | by | a | blast | of | Power | Incalculable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 推力 | 后退 | 经过 | 一个 | 爆炸 | 的 | 力量 | 不可估量 | ; |

一股难以估量的力量将我猛地推开;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌkeɪpə'bɪləti] .

| it | was | like | the | current | of | an | unknown | natural | force | of | infinite | capability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 当前的 | 的 | 一个 | 未知 | 自然的 | 力量 | 的 | 无限 | 能力 | . |

它就像一股蕴藏着无限潜能的未知自然力量的洪流。

[set] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ,
**Set the will of soul and body as I would ,**
放 这 将要 的 灵魂 和 身体 作为 我 会 ,

按照我的意愿设定灵魂和肉体的意志，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
**I could not pass the head of the street .**
我 可以 不是 经过 这 头 的 这 街道 .

我无法通过街道尽头。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [met] , [aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] ['mænfəli] [æz; əz] [aɪ]
**Struggling to bear the fate which I had met , I turned as manfully as I**
挣扎 到 熊 这 命运 哪个 我 有 遇见 , 我 转向 作为 勇敢地 作为 我
[maɪt] ,
**might ,**
可能 ,

面对如此命运，我挣扎着，尽我所能地勇敢转身。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [striːt] ,
**and retraced my steps down the thronging street ,**
和 重走 我的 步骤 向下 这 熙熙攘攘 街道 ,

然后我沿着熙熙攘攘的街道原路返回。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [ 'limits ] [aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
**within whose limits I now learned that my freedom was confined .**
之内 谁 限制 我 现在 学习 那 我的 自由 曾是 受限 .

我这才明白，我的自由是有界限的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
**It was a sickening discovery .**
它 曾是 一个 令人作呕 发现 .

这是一个令人作呕的发现。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wɪl] [soʊ] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [soʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt]
**I had been a man of will so developed and freedom so sufficient that**
我 有 到过 一个 男人 的 将要 所以 发达 和 自由 所以 充足的 那
['helpləsnəs] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ;
**helplessness came upon me like a change of temperament ;**
无助 来了 之上 我 喜欢 一个 改变 的 气质 ;

我曾是一个意志坚定、自由自在的人，所以无助感像性情突变般降临到我身上；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .
**it took the form of hopelessness almost at once .**
它 采取 这 形式 的 绝望 几乎 在 一次 .

它几乎立刻就演变成了绝望。

[wʌt] [wʌz; wəz] [deθ] ?
**What was death ?**
什么 曾是 死亡 ?

死亡是什么?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] .
**The secret of life .**
这 秘密 的 生活 .

生命的奥秘。

[wʌt] [nuː] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd]

| What | knew | I | of | the | system | of | things | on | which | a | blow | upon | the | head | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 知道 | 我 | 的 | 这 | 系统 | 的 | 事物 | 在 | 哪个 | 一个 | 吹 | 之上 | 这 | 头 | 有 |

['ʌʃəd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌn'redɪ] ,

| ushered | me | all | unready | , |
|---|---|---|---|---|
| 引导 | 我 | 全部 | 未准备好 | , |

我对这套事物体系一无所知，只是头部受到重击，让我毫无防备地踏入了其中。

[rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ?

| reluctant | , | and | uninstructed | as | I | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿的 | , | 和 | 未经指导 | 作为 | 我 | 曾是 | ? |

即便我当时很不情愿，而且也未经指导，那又如何呢?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌdɪɪst] [lɪv; laɪv] ['stɑːkbroʊkər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huːz] [blʌd] [went]

| No | more | than | the | ruddiest | live | stockbroker | in | the | street | , | whose | blood | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 这 | 最红润的 | 居住 | 股票经纪人 | 在 | 这 | 街道 | , | 谁 | 血 | 去 |

['baʊndɪŋ] , [ðæt] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| bounding | , | that | fresh | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | , | 那 | 新鲜的 | 早晨 | , |

只不过是街上最红润、血液沸腾的股票经纪人，那天早晨，他热血沸腾。

[tuː; tə][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][mɑː] .

| to | the | antics | of | the | Santa | Ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 这 | 圣诞老人 | 马 | . |

圣诞老人的滑稽举动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ; [maɪ] ['ɪgnərəns] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

| I | was | not | accustomed | to | be | uninformed | ; | my | ignorance | appalled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 是 | 不知情 | ; | 我的 | 无知 | 震惊 | 我 | . |

我不习惯无知；我的无知令我感到震惊。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] , [aɪ] [faʊnd] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

| Even | in | the | deeps | of | my | misery | , | I | found | space | for | a | sense | of | humiliation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 深水 | 的 | 我的 | 苦难 | , | 我 | 成立 | 空间 | 为了 | 一个 | 感觉 | 的 | 屈辱 | ; |

即使在我最痛苦的时候，我仍然感到一丝羞辱；

[aɪ] [felt] [prə'faʊndli] [ 'mɔːtifaid ] .

| I | felt | profoundly | mortified | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 深刻地 | 羞愧难当 | . |

我感到无比羞愧。

[ɪn] [ðæt] [spɑːt] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?

| In | that | spot | , | in | that | way | , | of | all | others | , | why | was | I | withheld | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 点 | , | 在 | 那 | 方式 | , | 的 | 全部 | 其他的 | , | 为什么 | 曾是 | 我 | 隐瞒 | ? |

为什么偏偏是那个地方，以那种方式，而不是其他任何地方，让我被排除在外?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [kɔːld] [deθ] ,

| Was | it | the | custom | of | the | black | country | called | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 黑色的 | 国家 | 称为 | 死亡 | , |

这是被称为死亡的黑色国度的习俗吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi][mɑːrk] " [ˌʌnɪk'splɔːrd] " [ə'pɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][laɪf] ,

| which | we | mark | " | unexplored | " | upon | the | map | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 标记 | " | 未探索的 | " | 之上 | 这 | 地图 | 的 | 生活 | , |

我们在人生地图上将其标记为“未探索”区域，

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hæbɪt][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ?

| — | was | it | the | habit | to | tie | a | man | to | the | place | where | he | had | died | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 它 | 这 | 习惯 | 到 | 领带 | 一个 | 男人 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 | 死亡 | ? |

——把死者绑在死亡地点是当时的习俗吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][daɪd] .

| But | this | was | not | the | spot | where | I | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 有 | 死亡 | . |

但这并非我死去的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] .

| It | was | the | spot | where | I | had | learned | that | I | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 有 | 学习 | 那 | 我 | 有 | 死亡 | . |

正是在那里，我得知自己已经去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪtˈself] ,

| It | was | the | place | where | the | consciousness | of | death | had | wrought | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 意识 | 的 | 死亡 | 有 | 锻 | 本身 | , |

这里是死亡意识滋生的地方。

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| not | upon | the | nerves | of | the | body | , | but | upon | the | faculties | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之上 | 这 | 神经 | 的 | 这 | 身体 | , | 但 | 之上 | 这 | 学院 | 的 | 这 | 头脑 | . |

不是作用于身体神经，而是作用于心智能力。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [twelv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| I | had | been | dead | twelve | hours | before | I | found | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 死的 | 十二 | 小时 | 前 | 我 | 成立 | 它 | 出去 | . |

我死后十二个小时才发现这件事。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| I | looked | up | and | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | , |

我环顾四周，

[wer] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [men] [ˈskɜːriːd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈerəndz] .

| where | the | living | men | scurried | to | and | fro | upon | their | little | errands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 活的 | 男人 | 匆匆跑过 | 到 | 和 | 弗 | 之上 | 他们的 | 小的 | 跑腿 | . |

活着的人在那里匆匆忙忙地来回奔波，忙着办些小事。

[ðiːz] [siːmd] [ɪˈmeʒərəbli] [smɔːl] .

| These | seemed | immeasurably | small | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 似乎 | 无法估量 | 小的 | . |

这些看起来微不足道。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] .

| I | looked | upon | them | with | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 他们 | 和 | 厌恶 | . |

我厌恶地看着他们。

[ ˈfetəd ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpeɪvmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] ,

| Fettered | to | that | pavement | , | like | a | convict | to | his | ball | - | and | - | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 束缚 | 到 | 那 | 路面 | , | 喜欢 | 一个 | 定罪 | 到 | 他的 | 球 | - | 和 | - | 链 | , |

像囚犯被镣铐束缚在人行道上一样，

[aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] [ɪn] [ˈretʃɪdnəs] [huːz] [ˈkwɑːləti][aɪ][ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] , [ænd; ənd] [wʊd]

| I | passed | and | repassed | in | wretchedness | whose | quality | I | cannot | express | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 和 | 重新通过 | 在 | 悲惨 | 谁 | 质量 | 我 | 不能 | 表达 | , | 和 | 会 |

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| not | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我 | 可以 | . |

我一次又一次地陷入无法言喻的悲惨境地，即使能言喻，我也不愿去描述。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| " | I | am | punished | , | " | I | said | ; | " | I | am | punished | for | that | which | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 受到惩罚 | , | " | 我 | 说 | ; | " | 我 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 完毕 | . |

“我受到了惩罚，”我说；“我因我所做的事而受到惩罚。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [duːm] .
**This is my doom .**
这 是 我的 厄运 .

这就是我的末日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] [hɪr] .
**I am imprisoned here .**
我 是 被监禁 这里 .

我被囚禁在这里。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['mɪzəri] , ['kraɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['waɪfs] [dɪr] [neɪm] .
**" Sometimes I broke into uncontrollable misery , crying upon my wife's dear name .**
" 有时 我 打破 进入 不可控的 苦难 , 哭泣 之上 我的 妻子的 亲爱的 姓名 .

“有时我会陷入无法控制的悲痛之中，哭喊着我亲爱的妻子的名字。”

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , [lest] [sʌm; səm][wʌn] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌem 'iː] ;
**Then I would hush the outbreak , lest some one overhear me ;**
然后 我 会 嘘 这 暴发 , 免得 一些 一 无意中听到 我 ;

然后我会制止这场骚动，以免被人听到；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] .
**and then I would remember that no one could overhear .**
和 然后 我 会 记住 那 不 一 可以 无意中听到 .

然后我就会想起，没有人能听到。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][met][ænd; ənd] [pæst] ,
**I looked into the faces of the people whom I met and passed ,**
我 看起来 进入 这 面孔 的 这 人们 谁 我 遇见 和 通过了 ,

我凝视着我遇到和擦肩而过的人们的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l][saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**with such longings for one single sign of recognition as are not to be**
和 这样的 渴望 为了 一 单身的 符号 的 认出 作为 是 不是 到 是
[dɪ'skraɪbd] .
**described .**
描述 .

他们渴望得到哪怕一个认可的迹象，这种渴望难以言表。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [huːm]
**It even occurred to me that among them all one might be found of whom**
它 甚至 发生 到 我 那 之中 他们 全部 一 可能 是 成立 的 谁
[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [wɪl] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['helən] .
**my love and grief and will might make a messenger to Helen .**
我的 爱 和 悲伤 和 将要 可能 制作 一个 信使 到 海伦 .

我甚至想到，或许在他们之中，能找到一个可以让我向海伦传达我的爱、悲伤和意志的人。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nʌn] [sʌtʃ] , [ɔːr][aɪ] [geɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] ['paʊər] ; [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
**But I found none such , or I gained no such power ; and , sick at heart ,**
但 我 成立 没有任何 这样的 , 或者 我 获得 不 这样的 力量 ; 和 , 生病的 在 心 ,

但我没有找到这样的力量，或者我没有获得这样的力量；我为此感到无比痛苦。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**I turned away .**
我 转向 离开 .

我转过身去。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
**Suddenly , as I threaded the thick of the press , beating to and fro ,**
突然 , 作为 我 螺纹 这 厚的 的 这 按 , 殴打 到 和 弗 ,
[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
**and up and down ,**
和 向上 和 向下 ,

突然，当我穿过厚厚的印刷机，来回、上下拍打时，

[æz; əz] [ded] [liːvz] [muːv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [sʌm; səm] [wʌn] [ˈsɔːftli] [tʌtʃt] [maɪ] [hænd] .

| as | dead | leaves | move | before | the | wind | , | some | one | softly | touched | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 死的 | 树叶 | 移动 | 前 | 这 | 风 | , | 一些 | 一 | 轻轻 | 感动 | 我的 | 手 | . |

就像枯叶随风飘动，有人轻轻地碰了碰我的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] , [ðə; ði] [ˈbroʊkɚz] [dɔːg] .

| It | was | the | St | . | Bernard | , | the | broker's | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 英石 | . | 伯纳德 | , | 这 | 经纪人 | 狗 | . |

那是条圣伯纳犬，是经纪人的狗。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈpɪti]

| This | time | , | as | before | , | he | looked | into | my | face | with | signs | of | pleasure | or | of | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 作为 | 前 | , | 他 | 看起来 | 进入 | 我的 | 脸 | 和 | 标志 | 的 | 乐趣 | 或者 | 的 | 遗憾 |

,

,

,

这一次，和以前一样，他看着我的脸，脸上带着愉悦或怜悯的神色。

[ɔːr] [ʌv; əv] [bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈres] [ˌem ˈiː] .

| or | of | both | , | and | made | as | if | he | would | caress | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 两个都 | , | 和 | 制成 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 抚摸 | 我 | . |

或者两者兼而有之，并且装出一副要爱抚我的样子。

" [ˈlaɪən] !

| " | Lion | ! |
|---|---|---|
| " | 狮子 | ! |

“狮子！

" [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

| " | I | cried | , | " | you | know | me | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 你 | 知道 | 我 | , | 不 | 你 | ? |

我哭着说：“你了解我，对吧？”

[bles] [juː; jʊ] , [ˈlaɪən] !

| Bless | you | , | Lion | ! |
|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 狮子 | ! |

狮子，愿你平安！

" [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dʌm] [ˈθɪŋz] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] .

| " | Now | , | at | the | dumb | thing's | recognition | , | I | could | have | wept | for | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 在 | 这 | 哑的 | 事物 | 认出 | , | 我 | 可以 | 有 | 哭泣 | 为了 | 乐趣 | . |

“现在，当这傻东西认出我时，我简直高兴得想哭。”

[ðə; ði] [dɔːg] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] ;

| The | dog | , | when | I | spoke | to | him | , | followed | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | , | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 他 | , | 随后 | 我 | ; |

当我跟狗说话时，它就跟着我走；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [striːt] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

| and | for | some | time | walked | up | and | down | and | athwart | the | street | , | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 横穿 | 这 | 街道 | , | 旁 | 我 | . |

在一段时间里，他就在我身边，沿着街道来回走动、横穿街道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| This | was | a | comfort | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 我 | . |

这让我感到安慰。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| At | last | his | master | came | out | upon | the | sidewalk | and | looked | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他的 | 掌握 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 人行道 | 和 | 看起来 | 为了 | 他 | . |

最后，他的主人走到人行道上寻找他。

[breɪk] ['hwɪsld] ['merəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] , [went] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .

| Brake | whistled | merrily | , | and | the | dog | , | at | the | first | call | , | went | bounding | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制动 | 吹口哨 | 兴高采烈地 | , | 和 | 这 | 狗 | , | 在 | 这 | 第一的 | 称呼 | , | 去 | 边界 | 在 | . |

刹车发出欢快的哨声，狗一听到叫声就蹦蹦跳跳地跑了进去。

['ɔːrd(ə)neri] ['raɪtɚz] [ə'pɑːn]['juːʒuəl]['tɑːpɪks] , ['ə'dresɪŋ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| Ordinary | writers | upon | usual | topics | , | addressing | readers | of | their | own | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 作家 | 之上 | 通常 | 主题 | , | 解决 | 读者 | 的 | 他们的 | 自己的 | 状况 | , |

[hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ;

| have | their | share | of | difficulties | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 分享 | 的 | 困难 | ; |

普通作家撰写普通题材的文章，面向与他们境况相同的读者，也会遇到各种困难；

[æt; ət] [best] [wʌn] ['kɔŋkəz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔŋkəz] [æn; ən] ['enəmi]

| at | best | one | conquers | the | art | of | expression | as | a | General | conquers | an | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最好的 | 一 | 征服者 | 这 | 艺术 | 的 | 表达 | 作为 | 一个 | 一般的 | 征服者 | 一个 | 敌人 |

.

| : |
|---|
| . |

最好的情况是，一个人征服表达艺术就像将军征服敌人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv]

| But | the | obstacles | which | present | themselves | to | the | recorder | of | this | narrative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 障碍 | 哪个 | 展示 | 他们自己 | 到 | 这 | 录音机 | 的 | 这 | 叙述 |

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] .

| are | such | as | will | be | seen | at | once | to | have | peculiar | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 作为 | 将要 | 是 | 已见 | 在 | 一次 | 到 | 有 | 奇特 | 力量 | . |

但叙述者所遇到的障碍，很快就会被证明具有特殊的威力。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðeɪ] [dɪs'hɑːrtn] [ˌem 'iː] .

| Almost | at | the | outset | they | dishearten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 开端 | 他们 | 令人沮丧 | 我 | . |

几乎从一开始就让我感到沮丧。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ən'les] [aɪ][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ?

| How | shall | I | tell | the | story | unless | I | be | understood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 告诉 | 这 | 故事 | 除非 | 我 | 是 | 理解 | ? |

如果我无法被理解，我又该如何讲述这个故事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ?

| And | how | should | I | be | understood | if | I | told | the | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 应该 | 我 | 是 | 理解 | 如果 | 我 | 讲述 | 这 | 故事 | ? |

如果我讲述这个故事，人们应该如何理解我?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,

| Were | it | for | me | , | a | man | miserable | and | erring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 我 | , | 一个 | 男人 | 悲惨的 | 和 | 犯错 | , |

如果换作是我，一个痛苦且犯错的人，

[gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [æz; əz] [ʌn'treɪnd] [fɔːr; fər][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

| gone | to | his | doom | as | untrained | for | its | consequences | , | or | for | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 他的 | 厄运 | 作为 | 未经训练的 | 为了 | 它是 | 结果 | , | 或者 | 为了 | 这 | 使用 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他因为没有接受过相关训练，不了解其后果或如何利用这些后果，而走向了毁灭。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dremən] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm][ɪn]['sɜːrdʒəri] ,

| as | a | drayman | for | the | use | of | hypnotism | in | surgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 搬运工 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 催眠术 | 在 | 外科手术 | , |

作为手术中使用催眠术的搬运工，

— [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

| — | were | it | for | me | to | play | the | interpreter | between | life | and | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 玩 | 这 | 翻译 | 之间 | 生活 | 和 | 死亡 | ? |

——难道要我来扮演生与死之间的翻译吗?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['efərt] [wɪtʃ] [ɪz]

| Were | it | for | me | to | expect | to | be | successful | in | that | solemn | effort | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 预计 | 到 | 是 | 成功的 | 在 | 那 | 庄严 | 努力 | 哪个 | 是 |

[æz; əz][oʊld][æz; əz] [taɪm] ,

| as | old | as | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 老的 | 作为 | 时间 | , |

如果我希望在那项与时间一样古老的庄严努力中取得成功，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ?

| and | as | hopeless | as | the | eyes | of | mourners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 绝望 | 作为 | 这 | 眼睛 | 的 | 哀悼者 | ? |

像哀悼者眼中那样绝望吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

| What | shall | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 说 | ? |

我该说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

| It | is | willed | that | I | shall | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 意志 | 那 | 我 | 将 | 说话 | . |

冥冥之中，我被赋予了发言的使命。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] : [raɪt] .

| The | angel | said | unto | me | : | Write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 说 | 到 | 我 | : | 写 | . |

天使对我说：写下来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'beɪ] ,

| How | shall | I | obey | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 服从 | , |

我该如何服从?

[huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [soʊl][ə'pɑːn] [huːm] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

| who | am | the | most | unworthy | of | any | soul | upon | whom | has | been | laid | the | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 最多 | 不配 | 的 | 任何 | 灵魂 | 之上 | 谁 | 有 | 到过 | 铺设 | 这 | 负担 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ʌtərəns] ?

| of | the | higher | utterance | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更高 | 发声 | ? |

谁是最不配肩负起更高使命的人?

['seɪkrɪd][biː; bi][ðə; ði][tæsk] .

| Sacred | be | the | task | . |
|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 是 | 这 | 任务 | . |

愿此任务神圣无比。

[wʊd] [ðæt] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [kʊd; kəd]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hɪr] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| Would | that | its | sacredness | could | sanctify | the | unfitness | of | him | who | here | fulfils | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 它是 | 神圣 | 可以 | 圣化 | 这 | 不健康 | 的 | 他 | WHO | 这里 | 满足 | 它 | . |

但愿它的神圣性能够洗刷在此履行它的人的不称职。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['nær,eɪtid] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

| The | experience | which | I | have | already | narrated | was | followed | by | an | indefinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 哪个 | 我 | 有 | 已经 | 旁白 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 不定 |

['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪzəri] .

| period | of | great | misery | . |
|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 伟大的 | 苦难 | . |

我刚才描述的经历之后，是一段漫长而痛苦的时期。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] [ʌn'welkəm] [spɑ:t][aɪ] ['kænɑ:t] ['ækjərətli] [tel] .

| How | long | I | remained | a | prisoner | in | that | unwelcome | spot | I | cannot | accurately | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 剩余 | 一个 | 囚犯 | 在 | 那 | 不受欢迎 | 点 | 我 | 不能 | 准确 | 告诉 | . |

我无法准确说出我在那个令人厌恶的地方被囚禁了多久。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [baɪ] ['dwelə[…] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd] [dɔ:nz] [ænd; ənd]

| What | are | called | by | dwellers | in | the | body | days | and | nights | , | and | dawns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 称为 | 经过 | 居民 | 在 | 这 | 身体 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 和 | 黎明 | 和 |

[dɑ:(r)k] ,

| darks | , |
|---|---|
| 深色 | , |

身体内的居民称之为昼夜、黎明和黑暗的是什么?

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['lɪt(ə)l] [ri'mɑ:kt] [baɪ][maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

| succeeded | each | other | , | little | remarked | by | my | wretchedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 每个 | 其他 | , | 小的 | 评论 | 经过 | 我的 | 悲惨 | , |

接连不断，我的悲惨境遇却鲜有人在意。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ə'pɑ:n]

| or | by | the | sense | of | remoteness | from | these | things | which | now | began | to | grow | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 偏远 | 从 | 这些 | 事物 | 哪个 | 现在 | 开始 | 到 | 生长 | 之上 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

或者，是因为我开始对这些事物产生疏离感。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | life | of | what | we | call | a | spirit | had | begun | for | me | in | the | form | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 什么 | 我们 | 称呼 | 一个 | 精神 | 有 | 开始 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 |

['mɔ:rəl][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] .

| moral | dislocation | . |
|---|---|---|
| 道德 | 错位 | . |

对我而言，我们称之为精神的生命始于道德上的迷失。

[ðə; ði] [rentʃ] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ɪts] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz]

| The | wrench | , | the | agony | , | the | process | of | setting | the | nature | under | its | new | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扳手 | , | 这 | 痛苦 | , | 这 | 过程 | 的 | 环境 | 这 | 自然 | 在下面 | 它是 | 新的 | 状况 |

,

| , |
|---|
| , |

痛苦、煎熬，以及将自然置于新条件下的过程，

[tʊk] [pleɪs] [ɪn] [du:] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['lægərdnəs] .

| took | place | in | due | order | , | but | with | bitter | laggardness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 地方 | 在 | 到期的 | 命令 | , | 但 | 和 | 苦的 | 滞后 | . |

虽然按部就班地进行，但却极其拖沓。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [deθ] [dɪd][nɑ:t] [hi:l] [ɪn][maɪ][soʊl][baɪ] [wʌt] ['sɜ:dʒənz] [kɔ:l] " [ðə; ði][fɜ:rst]

| The | accident | of | death | did | not | heal | in | my | soul | by | what | surgeons | call | " | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | 的 | 死亡 | 做过 | 不是 | 愈合 | 在 | 我的 | 灵魂 | 经过 | 什么 | 外科医生 | 称呼 | " | 这 | 第一的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

| intention | . |
|---|---|
| 意图 | . |

这场死亡的意外并没有像外科医生所说的"第一意向"那样治愈我的灵魂。

" [aɪ] [rɪ'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒərd] ['krɪːtʃər] .

| " | I | retained | for | a | long | time | the | consciousness | of | being | an | injured | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保留 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 意识 | 的 | 存在 | 一个 | 受伤 | 生物 | . |

“我长时间都保持着受伤的意识。”

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [rɪpeɪst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd]

| As | I | paced | and | repaced | the | narrow | street | where | the | money | - | makers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 踱步 | 和 | 重新包装 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 在哪里 | 这 | 钱 | - | 制造商 | 和 |

['mʌni] - [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] [θrɔŋd] ,

| money | - | lovers | of | the | town | jostled | and | thronged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | - | 恋人 | 的 | 这 | 镇 | 推搡 | 和 | 熙熙攘攘 | , |

当我来回踱步于狭窄的街道时，镇上那些赚钱的人和爱钱的人熙熙攘攘、摩肩接踵，

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| a | great | disgust | descended | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 厌恶 | 下降 | 之上 | 我 | . |

我感到一阵强烈的厌恶感。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , ['wɪrid] [ˌem 'iː] ,

| The | place | , | the | springs | of | conduct | , | wearied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | , | 这 | 弹簧 | 的 | 执行 | , | 疲惫 | 我 | , |

这个地方，以及那些行为准则的源泉，让我感到厌倦。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['wɪrid] [baɪ] [loʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| something | in | the | manner | that | an | educated | person | is | wearied | by | low | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 一个 | 受过教育 | 人 | 是 | 疲惫 | 经过 | 低的 | 对话 | . |

就像受过教育的人会厌倦低俗的谈话一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] :

| It | seemed | to | be | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 喜欢 | 这 | : |

情况似乎是这样的：

— [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

| — | that | the | moral | motives | of | the | living | created | the | atmosphere | of | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 道德 | 动机 | 的 | 这 | 活的 | 创建 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 死的 |

[ˌðer'ɪn] [kən'faɪnd] .

| therein | confined | . |
|---|---|---|
| 其中 | 受限 | . |

——活着的人的道德动机创造了死者被禁锢其中的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [in'heild] [ðə; ði] [kɔːrs] ['frɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [loʊ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

| It | was | as | if | I | inhaled | the | coarse | friction | , | the | low | aspiration | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | 吸入 | 这 | 粗 | 摩擦 | , | 这 | 低的 | 抱负 | , | 这 |

[ˊfiːvərɪʃnis] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,

| feverishness | , | the | selfishness | , |
|---|---|---|---|---|
| 发烧 | , | 这 | 自私 | , |

仿佛我吸入了粗糙的摩擦、低落的渴望、狂热的情绪和自私的情感。

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] , [ðæt] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] [geɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| the | dishonour | , | that | the | getting | of | gain | , | when | it | became | the | purpose | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羞辱 | , | 那 | 这 | 获得 | 的 | 获得 | , | 什么时候 | 它 | 成为 | 这 | 目的 | 的 | 生活 | , |

[ɪn'vɑːlvd] .

| involved | . |
|---|---|
| 涉及 | . |

当获取利益成为人生目标时，随之而来的便是耻辱。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;

| I | experienced | a | sense | of | being | stifled | , | and | breathed | with | difficulty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 的 | 存在 | 窒息 | , | 和 | 呼吸 | 和 | 困难 | ; |

我感到呼吸困难，感觉喘不过气来；

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [lɪv; laɪv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [gæs] - [paɪps] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪn]

| much | as | those | live | men | would | have | done | , | if | the | gas | - | pipes | had | burst | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 那些 | 居住 | 男人 | 会 | 有 | 完毕 | , 如果 | | 这 | 气体 | - | 管道 | 有 | 爆裂 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

如果煤气管道在街上爆裂，那些活着的人也会采取同样的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| It | did | not | detract | from | this | feeling | of | asphyxia | that | I | was | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 减损 | 从 | 这 | 感觉 | 的 | 窒息 | 那 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

['hævɪŋ] ,

| having | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

这并没有减轻我所感受到的那种窒息感。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,

| to | a | certain | extent | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , |

在某种程度上，

[ʃerd] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['kɔmpaundz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| shared | the | set | of | moral | compounds | which | I | now | found | resolved | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 这 | 放 | 的 | 道德 | 化合物 | 哪个 | 我 | 现在 | 成立 | 已解决 | 到 | 他们的 |

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

我曾共同拥有一套道德复合体，而现在我发现这些复合体已被分解成其组成要素。

[baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [deθ] .

| by | the | curious | chemistry | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 好奇的 | 化学 | 的 | 死亡 | . |

源于死亡的奇妙化学反应。

[aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| I | had | loved | money | and | the | getting | of | money | , | as | men | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 钱 | 和 | 这 | 获得 | 的 | 钱 | , | 作为 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

我曾像世人一样，热爱金钱和获取金钱。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [duː] .

| and | of | success | in | it | , | are | apt | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 成功 | 在 | 它 | , | 是 | 易于 | 到 | 做 | . |

并且很可能在这方面取得成功。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrt] .

| I | was | neither | better | nor | worse | than | others | of | my | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 两者都不 | 更好的 | 也不 | 更糟 | 比 | 其他的 | 的 | 我的 | 种类 | . |

我既不比同类人更好，也不比同类人更差。

[aɪ] [hæd; həd] ['spekjuleitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['aɪdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['hɑːtli] ,

| I | had | speculated | with | the | profits | of | my | profession | , | idly | enough | , | but | hotly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 推测 | 和 | 这 | 利润 | 的 | 我的 | 职业 | , 闲散地 | | 足够的 | , | 但 | 热 | , |

[tuː] , [æt; ət] [taɪmz] .

| too | , | at | times | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 在 | 时代 | . |

我曾利用职业所得进行投机，有时是漫不经心，有时则是热衷于投机。

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

| I | had | told | myself | that | I | did | this | out | of | anxiety | for | the | future | of | my | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 做过 | 这 | 出去 | 的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 我的 | 家庭 | . |

我告诉自己，我这样做是因为担心家人的未来。

[aɪ][hæd; həd] [vju:d] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [də'mestɪk] [mæn] ,

| I | had | viewed | myself | in | the | light | of | the | model | domestic | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已查看 | 我 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 模型 | 国内的 | 男人 | , |

我曾以模范家庭男人的标准来看待自己，

[hu:] [gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə'genst] [æn; ən]['i:v(ə)l] [deɪ] .

| who | guards | his | household | against | an | evil | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 守卫 | 他的 | 家庭 | 反对 | 一个 | 邪恶的 | 天 | . |

守护家人免受邪恶侵扰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['klæsɪfaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['mʌni] -

| It | had | never | occurred | to | me | to | classify | myself | with | the | mere | money | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 分类 | 我 | 和 | 这 | 仅仅 | 钱 | - |

['tʃeɪndʒər] ,

| changers | , |
|---|---|
| 换位器 | , |

我从未想过要把自己归类为普通的换钱人。

['ɪntu:] [hu:z] ['ætməsfɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][pʊt][maɪ'self] .

| into | whose | atmosphere | I | had | elected | to | put | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 谁 | 气氛 | 我 | 有 | 当选 | 到 | 放 | 我 | . |

我选择让自己置身于这样的氛围之中。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][glaidid][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌʌn'si:n] , [ʌn'hɜ:rd] , [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

| Now | , | as | I | glided | in | and | out | among | them | , | unseen | , | unheard | , | unrecognized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 滑翔 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 他们 | , | 看不见 | , | 闻所未闻 | , | 未被识别的 | , |

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [fleʃ] ,

| a | spirit | among | their | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 之中 | 他们的 | 肉 | , |

现在，我穿梭在他们之间，不被人看见，不被人听见，不被人认出，如同一个游离于他们血肉之中的灵魂。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [tru:] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| there | came | upon | me | a | humiliating | sense | of | my | true | relation | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 之上 | 我 | 一个 | 羞辱 | 感觉 | 的 | 我的 | 真的 | 关系 | 到 | 他们 | . |

我突然意识到自己与他们之间的真实关系，这让我感到无比屈辱。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [aɪ] [sed] , [ɔ:r][soʊ] ?

| Was | it | thus | , | I | said | , | or | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因此 | , | 我 | 说 | , | 或者 | 所以 | ? |

我问道：“事情是这样吗？”

[dɪd][aɪ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ?

| Did | I | this | or | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 这 | 或者 | 那 | ? |

我做了这件事还是那件事?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['məutivz] [soʊ] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] ['æftər][ɔ:l] ?

| Was | the | balance | of | motives | so | disproportionate | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 平衡 | 的 | 动机 | 所以 | 不成比例的 | 后 | 全部 | ? |

双方的动机真的如此不平衡吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ?

| Was | there | so | little | love | of | wife | and | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 所以 | 小的 | 爱 | 的 | 妻子 | 和 | 孩子 | ? |

对妻子和孩子就这么缺乏爱吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][self][ænd; ənd][geɪn] ?

| So | much | of | self | and | gain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 自己 | 和 | 获得 | ? |

如此注重自我和利益?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [soʊ] [smɔːl] ?

| Was | the | item | of | the | true | so | small | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 物品 | 的 | 这 | 真的 | 所以 | 小的 | ? |

真正的物品真的那么小吗?

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [soʊ][lɑːrdʒ] ?

| The | sum | of | the | false | so | large | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 的 | 这 | 错误的 | 所以 | 大的 | ? |

虚假信息的总数竟然如此之大?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [loʊ] ?

| Had | I | been | so | much | less | that | was | noble | , | so | much | more | that | was | low | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 所以 | 很多 | 较少的 | 那 | 曾是 | 高贵 | , | 所以 | 很多 | 更多的 | 那 | 曾是 | 低的 | ? |

我是否远不如那些高尚之人，而远不如那些卑劣之人?

[aɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['hægərd] [men] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] ['ɔːkʃn] [wɪtʃ] [hæf]

| I | mingled | with | the | mass | of | haggard | men | at | a | large | stock | auction | which | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 混合 | 和 | 这 | 大量的 | 的 | 枯槁 | 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 库存 | 拍卖 | 哪个 | 一半 |

[ðə; ði] [striːt] [ ə'tendid ] .

| the | street | attended | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 参加 | . |

我混迹于一大群面容憔悴的男人之中，参加一场大型牲畜拍卖会，这条街上半条街的人都来了。

[ðə; ði]['pænɪk][hæd; həd] [spred] .

| The | panic | had | spread | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐慌 | 有 | 传播 | . |

恐慌情绪蔓延开来。

['sliːpləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [ kaːvd ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['tʃɪzəlz] .

| Sleeplessness | and | anxiety | had | carved | the | crowding | faces | with | hard | chisels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失眠 | 和 | 焦虑 | 有 | 雕刻 | 这 | 拥挤 | 面孔 | 和 | 难的 | 凿子 | . |

失眠和焦虑如同坚硬的凿子，在拥挤的人群脸上刻下了深深的伤痕。

[ðə; ði] [ʃaʊts] , [ðə; ði]['skræmb(ə)l] , [ðə; ði] [oʊðz] , [ðə; ði] [klɪntʃt] [hændz] , [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['pʊʃɪŋ] ,

| The | shouts | , | the | scramble | , | the | oaths | , | the | clinched | hands | , | the | pitiful | pushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | , | 这 | 争夺 | , | 这 | 誓言 | , | 这 | 锁定 | 双手 | , | 这 | 可怜 | 推动 | , |

喊叫声、争抢、咒骂声、紧握的双手、可怜的推搡，

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [spek'tækjələr] [pleɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [bɑːr'beriən] [steɪdʒ] .

| affected | me | like | a | dismal | spectacular | play | on | some | barbarian | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 我 | 喜欢 | 一个 | 惨淡 | 壮观的 | 玩 | 在 | 一些 | 野蛮人 | 阶段 | . |

对我来说，这感觉就像是在某个野蛮人的舞台上上演了一出糟糕透顶的戏剧。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] ['nuːli]

| How | shall | I | express | the | sickening | aspect | of | the | scene | to | a | man | but | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 表达 | 这 | 令人作呕 | 方面 | 的 | 这 | 场景 | 到 | 一个 | 男人 | 但 | 新 |

[ded] ?

| dead | ? |
|---|---|
| 死的 | ? |

我该如何向一个刚刚死去的人描述这令人作呕的场景呢?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | excitement | waxed | with | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 打蜡 | 和 | 这 | 早晨 | . |

随着清晨的到来，兴奋之情愈发高涨。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['plæsɪd]['sæntə][mɑː] [θrɔbd] [laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] [roʊd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

| The | old | and | placid | Santa | Ma | throbbed | like | any | little | road | of | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 和 | 平静 | 圣诞老人 | 马 | 悸动 | 喜欢 | 任何 | 小的 | 路 | 的 | 昨天 | . |

古老而宁静的圣玛小镇，像昨天任何一条小路一样，充满了悸动。

[ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [geɪnd] - [pɔɪnts] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

| The | stock | had | gained | 32 | points | in | ten | minutes | , | and | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 有 | 获得 | - | 积分 | 在 | 十 | 分钟 | , | 和 | 向下 | 再次 | , |

该股在十分钟内上涨了32点，然后又回落了。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .

| and | up | again | to | Heaven | knows | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 再次 | 到 | 天堂 | 知道 | 什么 | . |

然后又一路攀升到天知道的地步。

[men] [ræn] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [tuː; tə] [ɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['meɪniːˌæks] [ɪn] [bəuθ] .

| Men | ran | from | despair | to | elation | , | and | behaved | like | maniacs | in | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 跑 | 从 | 绝望 | 到 | 欣喜 | , | 和 | 表现 | 喜欢 | 疯子 | 在 | 两个都 | . |

人们在绝望和狂喜之间摇摆不定，在这两种情绪下都表现得像疯子一样。

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [hoʊm] [tɜːrnd] [ 'sævidʒiz ] [hɪr] .

| Men | who | were | gentlemen | at | home | turned | savages | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 先生们 | 在 | 家 | 转向 | 野蛮人 | 这里 | . |

那些在家乡是绅士的男人，在这里却变成了野蛮人。

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpərz] [hɪr] .

| Men | who | were | honourable | in | society | turned | sharpers | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 光荣的 | 在 | 社会 | 转向 | 磨刀器 | 这里 | . |

在这里，原本在社会上受人尊敬的人变成了投机分子。

['mædnəs] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

| Madness | had | them | , | as | I | watched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 有 | 他们 | , | 作为 | 我 | 观看 | 他们 | . |

我看着他们，觉得他们已经疯了。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [siːzd] [ˌem 'iː] .

| A | kind | of | pity | for | them | seized | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 为了 | 他们 | 查获 | 我 | . |

我对他们产生了一种怜悯之情。

[aɪ] [glaidid] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| I | glided | in | among | them | , | and | lifted | my | whole | heart | to | stay | them | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑翔 | 在 | 之中 | 他们 | , | 和 | 抬起 | 我的 | 所有的 | 心 | 到 | 停留 | 他们 | 如果 | 我 | 可以 | . |

我滑入他们中间，竭尽全力想让他们留下来。

[aɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [sɔː] .

| I | stretched | the | hands | that | no | one | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉伸 | 这 | 双手 | 那 | 不 | 一 | 锯 | . |

我伸出了无人看见的双手。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] .

| I | raised | the | voice | that | none | could | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 嗓音 | 那 | 没有任何 | 可以 | 听到 | . |

我发出了一声无人能听见的声音。

" ['dʒent(ə)lmən] !

| " | Gentlemen | ! |
|---|---|---|
| " | 先生们 | ! |

先生们!

" [aɪ][kraɪd] , " [kaʊnt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz]

| " | I | cried | , | " | count | me | the | market | value | of | it | — | on | the | margin | of | two | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 数数 | 我 | 这 | 市场 | 价值 | 的 | 它 | — | 在 | 这 | 利润 | 的 | 二 | 生活 |

!

**!**

!

我喊道："算算它的市场价值——这可是两条命之间的差距啊！"

[baɪ][ðə; ði][bɑːndz] [hweə'wɪð] [juː; jʊ][baɪnd] [jɔːr'selvz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ! . . .

| By | the | bonds | wherewith | you | bind | yourselves | you | shall | be | bound | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 债券 | 以及 | 你 | 绑定 | 你们自己 | 你 | 将 | 是 | 边界 | ! | . | . | . |

你们用什么绳索束缚自己，也必用什么绳索束缚自己！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [welθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| What | is | the | sum | of | wealth | represented | within | these | walls | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 和 | 的 | 财富 | 代表 | 之内 | 这些 | 墙壁 | 到 | - | 天 | ? |

如今，这座建筑内蕴藏着多少财富？

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

| Name | it | to | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 它 | 到 | 我 | . | . | . | . |

告诉我它的名字.....

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !

| The | whole | of | it | , | for | the | power | to | leave | this | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 它 | , | 为了 | 这 | 力量 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | ! |

这一切，都是为了获得离开这个地方的力量！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['mænz]

| The | whole | of | it | , | the | whole | of | it | , | for | one | half | - | hour | in | a | dead | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 它 | , | 这 | 所有的 | 的 | 它 | , | 为了 | 一 | 一半 | - | 小时 | 在 | 一个 | 死的 | 男人的 |

['desəlitid] [hoʊm] !

| desolated | home | ! |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 家 | ! |

这一切，这一切，仅仅在死者荒凉的家中，短短半小时！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] " —

| A | hundred | - | fold | the | whole | of | it | for | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | - | 折叠 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | 为了 | " | — |

全部的百倍——

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [lɔːst] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| But | here | I | lost | command | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 丢失的 | 命令 | 的 | 我 | , |

但在这里，我失去了对自己的控制。

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][maɪ]

| and | fleeing | from | the | place | where | my | presence | and | my | misery | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃离 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我的 | 在场 | 和 | 我的 | 苦难 | 和 | 我的 |

[ɪn'triːti] [ə'laɪk][wɜːr; wər] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θrɔːŋ] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]

| entreaty | alike | were | lost | upon | the | attention | of | the | living | throng | as | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 同样 | 是 | 丢失的 | 之上 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 活的 | 人群 | 作为 | 是 | 这 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] ,

| elements | of | the | air | they | breathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 这 | 空气 | 他们 | 呼吸 | , |

我逃离了那个地方，在那里，我的存在、我的痛苦和我的恳求都像他们呼吸的空气一样，被熙熙攘攘的人群所忽视。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [ə'gen] ; [ðer; ðər][tuː; tə]['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| I | rushed | into | the | outer | world | again | ; | there | to | wander | up | and | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 进入 | 这 | 外 | 世界 | 再次 | ; | 那里 | 到 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | , |

我又冲进了外面的世界；在街上漫无目的地游荡，

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ,

| and | hate | the | place | , | and | hate | myself | for | being | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 这 | 地方 | , | 和 | 恨 | 我 | 为了 | 存在 | 那里 | , |

我讨厌那个地方，也讨厌自己待在那里。

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [gri:d] [ʌv; əv][geɪn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ;

| and | hate | the | greed | of | gain | I | used | to | love | , | and | hate | myself | for | having | loved | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 这 | 贪婪 | 的 | 获得 | 我 | 用过的 | 到 | 爱 | , | 和 | 恨 | 我 | 为了 | 拥有 | 喜爱 | 它 | ; |

我恨我曾经喜爱的贪婪，也恨自己曾经喜爱它。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ,

| and | yet | to | know | that | I | was | forced | to | act | as | if | I | loved | it | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 行为 | 作为 | 如果 | 我 | 喜爱 | 它 | 仍然 | , |

然而，我却被迫假装仍然热爱它。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [goʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .

| and | to | be | the | ghost | before | the | ghost | of | a | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 这 | 鬼 | 前 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 欲望 | . |

成为欲望幽灵之前的幽灵。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [du:m] , " [aɪ] [sed] .

| " | It | is | my | doom | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 厄运 | , | " | 我 | 说 | . |

“这是我的厄运，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .

| " | I | am | punished | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 受到惩罚 | . |

我受到了惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:rldli] [spɑ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ded] .

| I | am | fastened | to | this | worldly | spot | , | and | to | this | awful | way | of | being | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 系紧 | 到 | 这 | 世俗 | 点 | , | 和 | 到 | 这 | 可怕 | 方式 | 的 | 存在 | 死的 | . |

我被束缚在这个尘世之地，被束缚在这种可怕的死亡方式中。

" [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [spoʊk] [ði:z] [wɜ:rdz] , [aɪ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

| " | Now | , | while | I | spoke | these | words | , | I | came | , | in | the | stress | of | my | wretchedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 尽管 | 我 | 辐 | 这些 | 字 | , | 我 | 来了 | , | 在 | 这 | 压力 | 的 | 我的 | 悲惨 | , |

“就在我说这些话的时候，我因极度的痛苦而感到绝望。”

['fli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ,

| fleeing | to | the | head | of | the | street | ; | and | there | , | I | cannot | tell | you | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃离 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | ; | 和 | 那里 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | , |

逃到街口；至于那里发生了什么，我无法告诉你。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [waɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| I | cannot | answer | why | , | as | the | arrow | springs | from | the | bow | , | or | the | conduct | from | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 回答 | 为什么 | , | 作为 | 这 | 箭 | 弹簧 | 从 | 这 | 弓 | , | 或者 | 这 | 执行 | 从 | 这 | 心 | , |

我无法解释为什么，就像箭矢离弓而出，或者行为源于内心一样，

[ɔ:r][ðə; ði]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] ,

| or | the | spirit | from | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 精神 | 从 | 这 | 肉 | , |

或者说，灵魂脱离了肉体。

— [ɪn][wʌn]['blesɪd; blest] ['ɪnstənt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd]
**— in one blessed instant I knew that I was free to leave the spot , and**
— 在 一 蒙福 立即的 我 知道 那 我 曾是 自由的 到 离开 这 点 , 和
['kraɪɪŋ] ,
**crying ,**
哭泣 ,

——就在那令人欣喜的一瞬间，我知道我可以离开那里了，我哭了起来。

" ['helən] , ['helən] ! " [broʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**" Helen , Helen ! " broke from it .**
" 海伦 , 海伦 ! " 打破 从 它 .

“海伦，海伦！”她打断了她。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[bʌt; bət][noʊ] .
**But no .**
但 不 .

但并非如此。

[ə'læs] , [noʊ] , [noʊ] !
**Alas , no , no !**
唉 , 不 , 不 !

唉，不，不！

[aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .
**I was and was not free .**
我 曾是 和 曾是 不是 自由的 .

我曾经自由，但又不自由。

[ɔːl] [maɪ] [soʊl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [soʊl] [kən'streɪnd]
**All my soul turned toward her , but something stronger than my soul constrained**
全部 我的 灵魂 转向 朝向 她 , 但 某物 更强 比 我的 灵魂 受限
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

我的整个灵魂都转向了她，但有一种比我的灵魂更强大的力量阻止了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] [maɪt]
**It seemed to me that I longed for her with such longing as might**
它 似乎 到 我 那 我 渴望 为了 她 和 这样的 渴望 作为 可能
[hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] ,
**have killed a live man ,**
有 被杀 一个 居住 男人 ,

我感觉自己对她的渴望如此强烈，仿佛能将一个活人逼死。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [wʌn][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
**or might have made a dead one live again .**
或者 可能 有 制成 一个 死的 一 居住 再次 .

或者可能使死去的生命复活。

[ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
**This emotion added much to my suffering ,**
这 情感 额外 很多 到 我的 痛苦 ,

这种情绪加剧了我的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][tɜ:rn] [wʌn] ['fʊtstep] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə][lɪft] [maɪ]
**but** **nothing** **to** **my** **power** **to** **turn** **one** **footstep** **toward** **her** **or** **to** **lift** **my**
但 没有什么 到 我的 力量 到 转动 一 脚步 朝向 她 或者 到 举起 我的
['helpləs] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**helpless** **face** **in** **her** **direction** **.**
无助 脸 在 她 方向 .

但我却无能为力，无法向她迈出一步，也无法抬起我无助的脸去看她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**It** **was** **not** **permitted** **to** **me** **.**
它 曾是 不是 允许 到 我 .

我没被允许这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪld] .
**It** **was** **not** **willed** **.**
它 曾是 不是 意志 .

这不是他本意。

[naʊ] [ðɪs] ,
**Now** **this** **,**
现在 这 ,

现在，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['temprəmənt] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
**which** **might** **in** **another** **temperament** **have** **produced** **a** **sense** **of** **fear** **or** **of** **desire**
哪个 可能 在 其他 气质 有 生产 一个 感觉 的 害怕 或者 的 欲望
[tu:; tə] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ru:ld] [ˌem 'i:] ,
**to** **placate** **the** **unknown** **Force** **which** **overruled** **me** **,**
到 安抚 这 未知 力量 哪个 否决 我 ,

这在另一种性格的人身上可能会产生恐惧感，或者产生想要安抚支配我的未知力量的欲望。

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [reɪdʒ] .
**created** **in** **me** **at** **first** **a** **stinging** **rage** **.**
创建 在 我 在 第一的 一个 刺痛 愤怒 .

起初，这让我怒火中烧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [tel] .
**This** **is** **the** **truth** **,** **and** **the** **truth** **I** **tell** **.**
这 是 这 真相 , 和 这 真相 我 告诉 .

这就是真相，也是我所说的真相。

[ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə'genst] [ðə; ði]
**In** **my** **love** **and** **misery** **,** **and** **the** **shock** **of** **this** **disappointment** **—** **against** **the**
在 我的 爱 和 苦难 , 和 这 震惊 的 这 失望 — 反对 这
[ˌʌn'noʊn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] ,
**unknown** **opposition** **to** **my** **will** **,**
未知 反对 到 我的 将要 ,

在我的爱与痛苦中，以及这失望带来的震惊中——面对着我意志所遭受的未知阻力，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [reɪvd] ;
**I** **turned** **and** **raved** **;**
我 转向 和 赞不绝口 ;

我转过身，大声咆哮；

['i:v(ə)n][æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hu:]
**even** **as** **when** **I** **was** **a** **man** **among** **men** **I** **should** **have** **raved** **at** **him** **who**
甚至 作为 什么时候 我 曾是 一个 男人 之中 男人 我 应该 有 赞不绝口 在 他 WHO
[derd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
**dared** **my** **purpose** **.**
敢于 我的 目的 .

即使我身处强者之中，如果有人胆敢侵犯我的目标，我也会对他破口大骂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| " | You | are | playing | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 玩耍 | 和 | 我 | ! |

“你是在跟我玩游戏吗！”

" [aɪ] [weɪld] .

| " | I | wailed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哀嚎 | . |

我嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

| " | You | torture | a | miserable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 酷刑 | 一个 | 悲惨的 | 男人 | . |

你折磨一个可怜的人。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [meɪk] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][laɪf]

| Who | and | what | are | you | , | that | make | of | death | a | bitterer | thing | than | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 什么 | 是 | 你 | , | 那 | 制作 | 的 | 死亡 | 一个 | 更苦涩 | 事物 | 比 | 生活 |

[kæn; kən] [ges] ?

| can | guess | ? |
|---|---|---|
| 能 | 猜测 | ? |

你究竟是谁？你究竟是怎样的人，才能让死亡比生命本身更加苦涩？

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['res(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərti] , —

| Show | me | what | I | have | to | fight | , | and | let | me | wrestle | for | my | liberty | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 斗争 | , | 和 | 让 | 我 | 搏斗 | 为了 | 我的 | 自由 | , | — |

[ðoʊ]

| though |
|---|
| 尽管 |

让我看看我必须为之奋斗的目标，让我为我的自由而战——尽管

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [goʊst] , [let][ˌem 'iː] ['res(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

| I | am | a | ghost | , | let | me | wrestle | like | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 鬼 | , | 让 | 我 | 搏斗 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ! |

我是鬼魂，让我像男人一样战斗吧！

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] !

| Let | me | to | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 到 | 我的 | 妻子 | ! |

让我去找我妻子！

[gɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siːk] [hɜːr; hər] !

| Give | way | , | and | let | me | seek | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 方式 | , | 和 | 让 | 我 | 寻找 | 她 | ! |

让开，让我去找她！

" ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [æz; əz][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| " | Shocking | and | foreign | as | words | like | these | must | be | to | many | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人震惊 | 和 | 外国的 | 作为 | 字 | 喜欢 | 这些 | 必须 | 是 | 到 | 许多 | 的 | 那些 |

[huː] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

| who | read | these | pages | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 读 | 这些 | 页面 | , |

对于许多读到这些文字的人来说，这些词语或许会感到震惊和陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [feɪθ] [ænd; ənd]

| **it** | **must** | **be** | **remembered** | **that** | **they** | **were** | **uttered** | **by** | **one** | **to** | **whom** | **faith** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 记得 | 那 | 他们 | 是 | 说出 | 经过 | 一 | 到 | 谁 | 信仰 | 和 |

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbændənd]

| **the** | **knowledge** | **that** | **comes** | **by** | **way** | **of** | **it** | **were** | **the** | **leaves** | **of** | **an** | **abandoned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 来 | 经过 | 方式 | 的 | 它 | 是 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 弃 |

[tekst] - [bʊk] .

| **text** | **-** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|
| 文本 | - | 书 | . |

必须记住，这些话出自一个对信仰和通过信仰获得的知识一无所知的人之口，而对他来说，这些知识就像一本被遗弃的教科书的残页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)
## 第5/8页

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

| For | so | many | years | had | the | tenets | of | the | Christian | religion | been | put | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 有 | 这 | 信条 | 的 | 这 | 基督教 | 宗教 | 到过 | 放 | 出去 | 的 |

[maɪ]['præktɪk(ə)l] [laɪf] ,

| my | practical | life | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 实际的 | 生活 | , |

多年来，基督教教义早已从我的实际生活中消失殆尽。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

| even | as | I | put | aside | the | opinions | of | the | laity | concerning | the | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 放 | 旁边 | 这 | 意见 | 的 | 这 | 俗人 | 有关 | 这 | 治疗 | 的 |

[dɪ'ziːz] ,

| disease | , |
|---|---|
| 疾病 | , |

即使我抛开世俗人士对疾病治疗的意见，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['oʊvər] - ['emfəsaɪz] ;

| that | I | do | not | over | - | emphasize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 不是 | 超过 | - | 强调 | ; |

我不会过分强调这一点；

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][nɑːt][ɪn]

| I | speak | the | simplest | truth | in | saying | that | my | first | experience | of | death | had | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 这 | 最简单的 | 真相 | 在 | 说 | 那 | 我的 | 第一的 | 经验 | 的 | 死亡 | 有 | 不是 | 在 |

['eni] [sens] [ ri'vaivd ][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔːst] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| any | sense | revived | the | vividness | of | lost | belief | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 感觉 | 复活 | 这 | 生动性 | 的 | 丢失的 | 信仰 | 到 | 我 | . |

我说的其实是最简单的事实：我第一次经历死亡并没有让我重新感受到失去的信仰的鲜活。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][laɪf][hæd; həd] ['endɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [bɪ'gʌn] .

| As | the | old | life | had | ended | had | the | new | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 生活 | 有 | 结束 | 有 | 这 | 新的 | 开始 | . |

旧生活结束了，新生活开始了。

[wer] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][laɪ] .

| Where | the | tree | had | fallen | it | did | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 树 | 有 | 倒下 | 它 | 做过 | 说谎 | . |

树倒下的地方，它就那样躺在那里。

[wʌt] [wʌz; wəz]['hæbɪt] [bɪ'fɔːr] [deθ] [wʌz; wəz]['hæbɪt]['æftər] .

| What | was | habit | before | death | was | habit | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 习惯 | 前 | 死亡 | 曾是 | 习惯 | 后 | . |

生前习惯，死后依然是习惯。

[wʌt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðen] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [naʊ] .

| What | was | natural | then | was | natural | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 自然的 | 然后 | 曾是 | 自然的 | 现在 | . |

过去自然而然的事情，现在依然自然而然。

[wʌt] [aɪ] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ded] .

| What | I | loved | living | I | loved | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 喜爱 | 活的 | 我 | 喜爱 | 死的 | . |

生前我所热爱的，死后我也依然热爱。

[ðæt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] - ['θɔrn] [ðə; ði][mæn] ['ɪntrəstɪd] - ['θɔrn] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

| That | which | interested | Esmerald | Thorne | the | man | interested | Esmerald | Thorne | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 感兴趣的 | - | 索恩 | 这 | 男人 | 感兴趣的 | - | 索恩 | 这 | 精神 | . |

凡是埃斯梅拉德·索恩这个人所感兴趣的，同样也是埃斯梅拉德·索恩的精神所感兴趣的。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ; [ˌaɪ 'tiː]

| The | incident | of | death | had | raised | the | temperature | of | intellect | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | 死亡 | 有 | 提高 | 这 | 温度 | 的 | 智力 | ; | 它 |

[hæd; həd] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

| had | , | perhaps | , | I | may | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 也许 | , | 我 | 可能 | 说 | , |

这起死亡事件提高了人们的思考温度；或许可以说，它确实提高了人们的思考温度。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

| by | this | time | quickened | the | pulse | of | conscience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 加速 | 这 | 脉冲 | 的 | 良心 | ; |

此时，良心的脉搏加快了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɔːt] ['eni] ['mɪrək(ə)l][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| but | it | had | in | no | wise | wrought | any | miracle | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 在 | 不 | 明智的 | 锻 | 任何 | 奇迹 | 之上 | 我 | , |

但这丝毫没有给我带来任何奇迹。

[nɔːr] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːvər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [mæn][ʌv; əv]

| nor | created | a | religious | believer | out | of | a | worldly | and | indifferent | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 创建 | 一个 | 宗教 | 信徒 | 出去 | 的 | 一个 | 世俗 | 和 | 冷漠 | 男人 | 的 |

['saɪəns] .

| science | . |
|---|---|
| 科学 | . |

也没有把一个世俗冷漠的科学家变成一个宗教信徒。

['daɪɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['pɜːrs(ə)n] .

| Dying | had | not | forthwith | made | me | a | devout | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 有 | 不是 | 立即 | 制成 | 我 | 一个 | 虔诚的 | 人 | . |

死亡并没有立刻让我成为一个虔诚的人。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

| Incredible | as | it | may | seem | , | it | is | the | truth | that | up | to | this | time | I | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 它 | 是 | 这 | 真相 | 那 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 不是 | , |

虽然听起来难以置信，但事实是，直到那时我才意识到这一点。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

| since | the | moment | of | dissolution | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 片刻 | 的 | 溶解 | , |

自解散之日起，

[pʊt] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kwɪriːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

| put | to | myself | the | solemn | queries | concerning | my | present | state | which | occupy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 我 | 这 | 庄严 | 查询 | 有关 | 我的 | 展示 | 状态 | 哪个 | 占据 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| imaginations | of | the | living | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象力 | 的 | 这 | 活的 | 所以 | 很多 | , |

我开始认真思考那些困扰着无数人的、关于我目前状况的严肃问题。

[waɪl] [jet] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .

| while | yet | death | is | a | fact | remote | from | their | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 死亡 | 是 | 一个 | 事实 | 偏僻的 | 从 | 他们的 | 经验 | . |

然而，死亡对他们来说仍然是一个遥远的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

| It | was | the | habit | of | long | years | with | me | , | after | the | manner | of | my | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 习惯 | 的 | 长的 | 年 | 和 | 我 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 种类 | , |

这是我多年来养成的习惯，符合我们这一类人的行事方式。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] [hɑːrd] ['kwestʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'læstɪk] [freɪzɪz] , [wɪtʃ] , [wʌns] ['lɜːrnɪd] ,

| to | settle | all | hard | questions | by | a | few | elastic | phrases | , | which | , | once | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 定居 | 全部 | 难的 | 问题 | 经过 | 一个 | 很少 | 松紧带 | 短语 | , | 哪个 | , | 一次 | 学习 | , |

用几句灵活的短语就能解决所有难题，一旦学会这些短语，

[ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] ['plaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʌtʃ] .

| are | curiously | pliable | to | the | intellectual | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奇怪的是 | 柔韧的 | 到 | 这 | 知识分子 | 触碰 | . |

它们对理性的触碰有着奇妙的可塑性。

" [fə'nɑːmɪnə] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [haʊ] ['plæstɪk] [tuː; tə] ['kʌvər] [wət'evər] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]

| " | Phenomena | , | " | for | instance | , | — | how | plastic | to | cover | whatever | one | does | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现象 | , | " | 为了 | 实例 | , | — | 如何 | 塑料 | 到 | 覆盖 | 任何 | 一 | 做 | 不是 |

[ˌʌndər'stænd] !

| understand | ! |
|---|---|
| 理解 | ! |

例如，“现象”——用塑料来掩盖自己不理解的一切！

" [lɔː] , " — [haʊ] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

| " | Law | , | " | — | how | ready | to | explain | away | the | inexplicable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | , | " | — | 如何 | 准备好 | 到 | 解释 | 离开 | 这 | 无法解释的 | ! |

“法律”——多么乐于解释那些无法解释的事情啊！

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [deθ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fə'nɑːmɪnən] .

| Up | to | this | point | death | had | struck | me | as | a | most | unfortunate | phenomenon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | 死亡 | 有 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 最多 | 不幸 | 现象 | . |

在此之前，我一直认为死亡是一种极其不幸的现象。

[ɪts] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː]

| Its | personal | disabilities | I | found | it | easy | to | attribute | to | some | natural | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 个人的 | 残疾 | 我 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 属性 | 到 | 一些 | 自然的 | 法律 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['priːviəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ˌʌnfə'mɪliər] .

| with | which | my | previous | education | had | left | me | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我的 | 以前的 | 教育 | 有 | 左边 | 我 | 陌生 | . |

我发现，他个人的缺陷很容易归因于某种自然规律，而我之前的教育使我对这种规律并不熟悉。

[naʊ] , ['stændɪŋ] ['bæfəld] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['mænər] [hæf] [ʌv; əv] ['trædʒədi] , [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Now | , | standing | baffled | there | in | that | incredible | manner | half | of | tragedy | , | half | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 常设 | 困惑 | 那里 | 在 | 那 | 极好的 | 方式 | 一半 | 的 | 悲剧 | , | 一半 | 的 | 这 |

[əb'sɜːrd] ,

| absurd | , |
|---|---|
| 荒诞 | , |

现在，他茫然地站在那里，以那种令人难以置信的方式，一半是悲剧，一半是荒诞。

— ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['peti] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'stres]

| — | even | the | petty | element | of | the | undignified | in | the | position | adding | to | my | distress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 这 | 小气 | 元素 | 的 | 这 | 有失尊严 | 在 | 这 | 位置 | 添加 | 到 | 我的 | 痛苦 |

, — [ə; eɪ] ['haʊslɪs] ,

| , | — | a | houseless | , |
|---|---|---|---|---|
| , | — | 一个 | 无家可归者 | , |

——甚至这种处境中令人不齿的不体面因素也加剧了我的痛苦——无家可归，

['hoʊmləs] , ['aʊtkæst] ['spɪrɪt] , [strʌk] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [taʊn] ,

| homeless | , | outcast | spirit | , | struck | still | in | the | heart | of | that | great | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无家可归者 | , | 被排斥者 | 精神 | , | 击 | 仍然 | 在 | 这 | 心 | 的 | 那 | 伟大的 | 镇 | , |

无家可归、被遗弃的灵魂，依然徘徊在那座伟大城市的中心。

[wer] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]

| where | in | hundreds | of | homes | was | weeping | for | me | , | where | I | was | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 数百 | 的 | 房屋 | 曾是 | 哭泣 | 为了 | 我 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 心爱 |

[ænd; ənd] ['ɑ:nɔ-d] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnd] ,

| and | honoured | and | bemoaned | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣幸 | 和 | 哀叹 | , |

数百户人家为我哭泣，我被人爱戴、尊敬和哀悼。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]

| and | where | my | own | wife | at | that | hour | broke | her | heart | with | sorrow | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我的 | 自己的 | 妻子 | 在 | 那 | 小时 | 打破 | 她 | 心 | 和 | 悲哀 | 为了 | 我 |

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

| and | for | the | manner | of | my | parting | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 离别 | 从 | 她 | , |

而就在那时，我的妻子也因我以及我与她离别的方式而悲痛欲绝。

— [ðen]

| — | then |
|---|---|
| — | 然后 |

-然后

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bi:tn] [bæk] , [ænd; ənd] ['bætərd] [daʊn] ,

| and | there | to | be | beaten | back | , | and | battered | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 到 | 是 | 被打败 | 后退 | , | 和 | 伤痕累累 | 向下 | , |

在那里被击退，被打倒，

[ænd; ənd] [tɔ:st] [laɪk] [æn; ən] ['ætəm] [ɪn] [sʌm; səm] [praɪ'mi:v(ə)l] [flʌd] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ,

| and | tossed | like | an | atom | in | some | primeval | flood | , | whithersoever | I | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 喜欢 | 一个 | 原子 | 在 | 一些 | 原始 | 洪水 | , | 无论去往何处 | 我 | 会 | 不是 | , |

像原子一样被抛入远古的洪流中，无论我去往何处，我都不愿去。

— [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] !

| — | what | a | situation | was | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 一个 | 情况 | 曾是 | 这 | ! |

这真是个棘手的局面!

[naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [maɪ] [soʊl] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ,

| Now | , | indeed | , | I | think | for | the | first | time | , | my | soul | lifted | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的确 | , | 我 | 思考 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我的 | 灵魂 | 抬起 | 本身 | , |

现在，我感觉我的灵魂第一次真正地升华了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [lɪfts] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪnf(ə)l] [bed] .

| as | a | sick | man | lifts | himself | upon | his | elbows | , | in | his | painful | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 生病的 | 男人 | 电梯 | 他自己 | 之上 | 他的 | 肘部 | , | 在 | 他的 | 痛苦 | 床 | . |

就像一个病人用手肘撑起身子，从疼痛的病床上爬起来一样。

[naʊ] , ['flæʃɪŋ] [streɪt] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| Now | , | flashing | straight | back | upon | the | outburst | of | my | defiance | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 闪烁 | 直的 | 后退 | 之上 | 这 | 爆发 | 的 | 我的 | 蔑视 | 和 | 绝望 | , |

现在，我的反抗和绝望的情绪立刻浮现在脑海中，

[laɪk] [ðə; ði] ['ri:fleks] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mʌs(ə)l] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] ,

| like | the | reflex | action | of | a | strong | muscle | , | there | came | into | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 反射 | 行动 | 的 | 一个 | 强的 | 肌肉 | , | 那里 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | , |

就像强壮肌肉的反射动作一样，这个想法突然浮现在我的脑海中。

[ɪf] [nɑ:t] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] , [ði:z] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] [wɜ:rdz] : —

| if | not | into | my | heart | , | these | impulsive | and | entreating | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 进入 | 我的 | 心 | , | 这些 | 冲动 | 和 | 恳求 | 字 | : | — |

如果这些冲动而恳求的话语不能进入我的内心：——

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [huː] [dʌst] [wɪð'stænd] [ˌem 'iː] ?
**" What art Thou , who dost withstand me ?**
" 什么 艺术 你 , WHO 朋友 经受 我 ?

“你是谁？竟能与我对抗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['helpləs] [mæn] .
**I am a dead and helpless man .**
我 是 一个 死的 和 无助 男人 .

我已是行尸走肉，无能为力。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**What wouldst Thou with me ?**
什么 会 你 和 我 ?

你对我有何打算?

[wer] [gein] [ðaʊ] [ðaɪ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
**Where gainest Thou Thy force upon me ?**
在哪里 盖纳斯特 你 你的 力量 之上 我 ?

你为何对我施以武力?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['verɪli] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ?
**Art Thou verily that ancient Myth which we were wont to call Almighty God ?**
艺术 你 确实 那 古老的 神话 哪个 我们 是 惯于 到 称呼 全能者 上帝 ?

你真是我们过去常称之为全能上帝的那个古老的神话人物吗?

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [blæst][ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
**" Simultaneously with the utterance of these words that blast of Will to which I**
" 同时地 和 这 发声 的 这些 字 那 爆炸 的 将要 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**have referred fell heavily upon me .**
有 指 跌倒 重度 之上 我 .

“就在我说出这些话的同时，我所提到的那股强大的意志力猛然向我袭来。”

[ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt][maɪ'self] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd][ɪn'vaɪrən][ˌem 'iː] .
**A Power not myself overshadowed me and did environ me .**
一个 力量 不是 我 黯然失色 我 和 做过 环境 我 .

一种并非我自身的力量笼罩着我，将我包围。

['gaɪdɪd] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [pæst] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] ['erəndz] [ɔːl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Guided whithersoever I would not , I passed forth upon errands all unknown to me ,**
引导 无论去往何处 我 会 不是 , 我 通过了 前进 之上 跑腿 全部 未知 到 我 ,

无论我去往何处，我都被迫踏上我完全未知的征程。

['rebəlɪŋ] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [æz; əz][aɪ] [went] .
**rebelling and obeying as I went .**
反叛 和 服从 作为 我 去 .

我一路反抗又服从。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['spɪrɪt] , " [aɪ] [θɔːt] , ['bɪtərli] ,
**" I am become what we used to call a spirit , " I thought , bitterly ,**
" 我 是 变得 什么 我们 用过的 到 称呼 一个 精神 , " 我 想法 , 苦涩地 ,

“我变成了我们过去所说的幽灵，”我痛苦地想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
**" and this is what it means .**
" 和 这 是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

['betər] [maɪt] [wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑːlɪkjuːl] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
**Better might one become a molecule , for those , at least , obey the laws of**
更好的 可能 一 变得 一个 分子 , 为了 那些 , 在 至少 , 服从 这 法律 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
**the universe ,**
这 宇宙 ,

或许变成分子会更好，因为至少分子会遵循宇宙法则。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['sʌfər] .
**and do not suffer .**
和 做 不是 遭受 .

不要受苦。

" [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
**" Now , as I took my course , it being ordered on me ,**
" 现在 , 作为 我 采取 我的 课程 , 它 存在 订购 在 我 ,

“现在，当我按照命令上课时，

[ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['oʊpən] [tʃɜːrtʃ] , [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
**it led me past the door of a certain open church , whence the sound of**
它 引领 我 过去的 这 门 的 一个 肯定 打开 教会 , 何处 这 声音 的
['sɪŋɪŋ] ['ɪʃuːd] .
**singing issued .**
歌唱 发布 .

它引领我经过一座敞开的教堂的大门，从那里传出歌声。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['feɪməs] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] , [wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**The finest choir in the city , famous far and near , were practising for the**
这 最好的 唱诗班 在 这 城市 , 著名的 远的 和 靠近 , 是 练习 为了 这
['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪs] ,
**Sunday service ,**
星期日 服务 ,

城里最优秀的合唱团，远近闻名，正在为周日的礼拜仪式进行排练。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] [baɪ] .
**and singing like the sons of God , indeed , as I passed by .**
和 歌唱 喜欢 这 儿子们 的 上帝 , 的确 , 作为 我 通过了 经过 .

当我路过时，他们真的像神的儿子们一样歌唱。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['temprəmənt] [fɔːr; fər] ['hɑːrməni] [ə'lɜːrt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
**With the love of the scientific temperament for harmony alert in me ,**
和 这 爱 的 这 科学 气质 为了 和谐 警报 在 我 ,

我内心深处怀着对和谐的科学情怀，

[aɪ] [ 'liŋgə ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænθəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] ['rendərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
**I lingered to listen to the anthem which these singers were rendering in their**
我 徘徊不去 到 听 到 这 国歌 哪个 这些 歌手 是 渲染 在 他们的
['kʌstəmeri] [greɪt] ['mænər] .
**customary great manner .**
习惯 伟大的 方式 .

我驻足聆听这些歌手以他们一贯的精彩方式演唱的赞歌。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪkli] ['edʒukeɪtɪd] , [aɪ] [felt] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]
**With the instinct of the musically educated , I felt pleasure in this singing , and**
和 这 本能 的 这 音乐上 受过教育 , 我 毛毡 乐趣 在 这 歌唱 , 和
[sed] : —
**said : —**
说 : —

凭借受过音乐教育的人的直觉，我感受到了歌声的愉悦，于是说道：

" [mæg'nɪfɪsntli] [dʌn] !
" **Magnificently** **done** **!**
" 壮丽 完毕 !

做得太棒了!

" [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] .
" **as** **I** **went** **on** **.**
" 作为 我 去 在 .

“当我继续前进时。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] [ə'suːmd] ['eni]
**It** **was** **some** **moments** **before** **the** **words** **which** **the** **choir** **sang** **assumed** **any**
它 曾是 一些 时刻 前 这 字 哪个 这 唱诗班 唱 假定 任何
['vɪvɪdnəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
**vividness** **in** **my** **mind** **.**
生动性 在 我的 头脑 .

过了好一会儿，合唱团唱的歌词才在我脑海中变得清晰起来。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] ; —
**When** **they** **did** **I** **found** **that** **they** **were** **these** **;** **—**
什么时候 他们 做过 我 成立 那 他们 是 这些 ; —

我发现他们竟然是这些人：——

" [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
" **For** **God** **is** **a** **Spirit** **.**
" 为了 上帝 是 一个 精神 .

因为神是灵。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt] " —
**God** **is** **a** **Spirit** **:** **and** **they** **that** **worship** **Him** **must** **worship** **Him** **in** **spirit** **"** **—**
上帝 是 一个 精神 : 和 他们 那 崇拜 他 必须 崇拜 他 在 精神 " —

神是灵，所以拜他的必须用心灵拜他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
**Now** **it** **fell** **out** **that** **my** **steps** **were** **directed** **to** **the** **hospital** **;**
现在 它 跌倒 出去 那 我的 步骤 是 指导 到 这 医院 ;

现在真相大白了，我的目的地竟然是医院；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] ['streɪtˌweɪ] [went] .
**and** **to** **the** **hospital** **I** **straightway** **went** **.**
和 到 这 医院 我 立刻 去 .

于是我直接去了医院。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [feɪnt] ['kʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ][lɑːt] ,
**I** **experienced** **some** **faint** **comfort** **at** **this** **improvement** **in** **my** **lot** **,**
我 经验丰富的 一些 头晕的 舒适 在 这 改进 在 我的 很多 ,

我的境况有所改善，这让我感到一丝慰藉。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːrdz]
**and** **hurried** **up** **the** **avenue** **and** **up** **the** **steps** **and** **into** **the** **familiar** **wards**
和 慌忙 向上 这 大街 和 向上 这 步骤 和 进入 这 熟悉的 病房
[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
**with** **eagerness** **.**
和 渴望 .

他们急切地沿着大道，走上台阶，兴高采烈地进入了熟悉的病房。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlər] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ɪn][ˌem 'iː] .
**All** **the** **impulses** **of** **the** **healer** **were** **alive** **in** **me** **.**
全部 这 冲动 的 这 治疗师 是 活 在 我 .

所有治愈者的本能都涌上心头。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɪts] [oʊn] [ə'gen] .

| I | felt | it | a | mercy | for | my | nature | to | be | at | its | own | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 一个 | 怜悯 | 为了 | 我的 | 自然 | 到 | 是 | 在 | 它是 | 自己的 | 再次 | . |

我觉得这是我天性得以恢复原状的一种恩赐。

[aɪ] ['heɪsnd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sɪk] [ɪm'petʃuəsli] .

| I | hastened | in | among | my | sick | impetuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 在 | 之中 | 我的 | 生病的 | 冲动地 | . |

我鲁莽地冲进了病人们中间。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [maɪn] ; [frʌm; frəm][ɪts][stɑːrt] ,

| The | hospital | had | been | a | favourite | project | of | mine | ; | from | its | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 有 | 到过 | 一个 | 最喜欢的 | 项目 | 的 | 矿 | ; | 从 | 它是 | 开始 | , |

[ʌn'riːznəbli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| unreasonably | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 不合理地 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

这家医院一直是我最喜欢的项目；从一开始，它就对我有着非同寻常的深厚感情。

[θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [blɑː'keɪd] [sʌtʃ] ['entərˌpraɪz] , [aɪ][hæd; həd] [hjuːn]

| Through | the | mounting | difficulties | which | blockade | such | enterprises | , | I | had | hewn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 安装 | 困难 | 哪个 | 封锁 | 这样的 | 企业 | , | 我 | 有 | 凿 |

[ænd; ənd] [hækt] ,

| and | hacked | , |
|---|---|---|
| 和 | 被黑客攻击 | , |

尽管这类企业面临着日益增多的困难，但我还是锲而不舍地努力克服了这些困难。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːðɝd] [ænd; ənd] ['dɒktəd] , [aɪ][hæd; həd] [trʌs'tiː] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

| I | had | fathered | and | doctored | , | I | had | trusteed | and | collected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 父亲 | 和 | 篡改过的 | , | 我 | 有 | 受托人 | 和 | 集 | , |

我曾是父亲，也曾是医生；我曾受托，也曾收集。

[aɪ][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ænd; ənd]

| I | had | subscribed | and | directed | and | persisted | and | prophesied | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已订阅 | 和 | 指导 | 和 | 持续 | 和 | 预言 | 和 |

[fʊl'fɪld] ,

| fulfilled | , |
|---|---|
| 已完成 | , |

我曾订阅、指导、坚持、预言并实现，

[æz; əz][wʌn]['ɑːrd(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][ɪn][moʊst][hjuːˌmænɪ'teriən] [sək'sesɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

| as | one | ardent | person | must | in | most | humanitarian | successes | ; | and | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 热心 | 人 | 必须 | 在 | 最多 | 人道主义 | 成功 | ; | 和 | 我 | 有 |

[lʌvd] [ðə; ði] [sək'ses] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| loved | the | success | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 这 | 成功 | 因此 | . |

就像一个热忱的人在大多数人道主义成功中必须做的那样；我也因此而热爱这项成功。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ'self][æz; əz]

| I | do | not | think | it | had | ever | once | occurred | to | me | to | question | myself | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 有 | 曾经 | 一次 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 问题 | 我 | 作为 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['tʃærəti] .

| to | the | chemical | proportions | of | my | motives | in | this | great | and | popular | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 化学 | 比例 | 的 | 我的 | 动机 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 受欢迎的 | 慈善机构 | . |

我从未想过要质疑自己在这项伟大而广受欢迎的慈善事业中的动机究竟有多么复杂。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['kwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [dɪd] [ɪn'diːd]

| Now | , | as | I | entered | the | familiar | place | , | some | query | of | this | nature | did | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 熟悉的 | 地方 | , | 一些 | 询问 | 的 | 这 | 自然 | 做过 | 的确 |

['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ;

| occupy | my | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 占据 | 我的 | 头脑 | ; |

现在，当我走进这个熟悉的地方时，这类问题确实占据了我的思绪；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['ment(ə)l] [iks'piəriənsiz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][maɪ] [nuː]

| it | had | the | strangeness | of | all | mental | experiences | consequent | upon | my | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 奇怪 | 的 | 全部 | 精神的 | 经历 | 后果 | 之上 | 我的 | 新的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ,

| condition | , | and | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | , | 和 | 有些 | , |

它具有我新状况所带来的所有精神体验的奇异之处，而且在某种程度上，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

| if | I | remember | , | puzzled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 记住 | , | 困惑 | 我 | . |

如果我没记错的话，这让我很困惑。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ?

| The | love | of | healing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 康复 | ? |

对治愈的热爱?

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

| The | relief | of | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 的 | 痛苦 | ? |

减轻痛苦?

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ?

| Sympathy | with | the | wretched | ? |
|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 这 | 可怜 | ? |

对不幸者抱有同情心?

['ʃɪvəlri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] ?

| Chivalry | for | the | helpless | ? |
|---|---|---|---|---|
| 骑士精神 | 为了 | 这 | 无助 | ? |

对弱者展现骑士精神?

[ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ?

| Generosity | to | the | poor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 到 | 这 | 贫穷的 | ? |

对穷人慷慨?

['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] ?

| Friendship | to | the | friendless | ? |
|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 到 | 这 | 没有朋友 | ? |

向没有朋友的人伸出友谊之手?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] ['məutivz] , [ɔːl][ðə; ði] ['məutivz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['məutivz] ,

| Were | these | the | motives | , | all | the | motives | , | the | whole | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 这 | 动机 | , | 全部 | 这 | 动机 | , | 这 | 所有的 | 动机 | , |

这些就是所有动机吗？全部动机吗?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [neɪm] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| of | him | who | had | in | my | name | ministered | in | that | place | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | WHO | 有 | 在 | 我的 | 姓名 | 服事 | 在 | 那 | 地方 | 所以 | 长的 | ? |

那位曾以我的名义在那地方服事了那么久的人呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?

| Even | the | love | of | science | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 爱 | 的 | 科学 | ? |

甚至包括对科学的热爱?

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [kriːd] ?

| Devotion | to | a | therapeutic | creed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 到 | 一个 | 治疗 | 信条 | ? |

对某种治疗理念的虔诚?

['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] ['dɑːktrɪn] ?

| **Sacrifice** | **for** | **a** | **surgical** | **doctrine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 为了 | 一个 | 外科 | 教义 | ? |

为了外科手术理念而牺牲?

[ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːz] ?

| **Enthusiasm** | **for** | **an** | **important** | **professional** | **cause** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 一个 | 重要的 | 专业的 | 原因 | ? |

对一项重要的职业事业充满热情?

[dɪd] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðiːz] , ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

| **Did** | **these** | **,** | **and** | **only** | **these** | **,** | **sources** | **of** | **conduct** | **explain** | **the** | **great** | **hospital** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这些 | , | 和 | 仅有的 | 这些 | , | 来源 | 的 | 执行 | 解释 | 这 | 伟大的 | 医院 | ? |

难道只有这些行为因素才能解释这家伟大的医院吗?

[ɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Or** | **the** | **surgeon** | **who** | **had** | **created** | **and** | **sustained** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 外科医生 | WHO | 有 | 创建 | 和 | 持续 | 它 | ? |

或者，是创建并维持这一体系的外科医生?

[wer] [dɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [dɪ'tɪriəreɪt] ?

| **Where** | **did** | **the** | **motive** | **deteriorate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 这 | 动机 | 恶化 | ? |

动机在哪方面开始减弱了?

[wer] [dɪd] [ðə; ði] ['ælɔɪ] [kʌm] [ɪn] ?

| **Where** | **did** | **the** | **alloy** | **come** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 这 | 合金 | 来 | 在 | ? |

这种合金是从哪里来的?

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [self] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [feɪm] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

| **How** | **did** | **the** | **sensitiveness** | **to** | **self** | **,** | **the** | **passion** | **for** | **fame** | **,** | **the** | **joy** | **of** | **power** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 这 | 敏感性 | 到 | 自己 | , | 这 | 热情 | 为了 | 名声 | , | 这 | 喜悦 | 的 | 力量 | , |

对自我的敏感、对名利的渴望、对权力的喜悦，是如何产生的?

[ə'mælgəmeɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ?

| **amalgamate** | **with** | **all** | **that** | **noble** | **feeling** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 全部 | 那 | 高贵 | 感觉 | ? |

与所有这些高尚的情感融合在一起?

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪdʒuəm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ( [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] )

| **How** | **much** | **residuum** | **was** | **there** | **in** | **the** | **solution** | **of** | **that** | **absorption** | **which** | **(** | **outside** | **of** | **my** | **own** | **home** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 残渣 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 解决方案 | 的 | 那 | 吸收 | 哪个 | ( | 外部 | 的 | 我的 | 自己的 | 家 | ) |

在（我家以外的地方）该吸收溶液中残留了多少物质?

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [laɪf] ?

| **I** | **had** | **thought** | **the** | **purest** | **and** | **highest** | **of** | **my** | **interests** | **in** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 这 | 最纯净的 | 和 | 最高 | 的 | 我的 | 兴趣 | 在 | 生活 | ? |

我曾以为我生命中最纯粹、最高尚的兴趣是什么?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [naʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,

| **For** | **the** | **first** | **of** | **all** | **the** | **uncounted** | **times** | **that** | **I** | **had** | **entered** | **the** | **hospital** | **for** | **now** | **these** | **many** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | 这 | 未统计的 | 时代 | 那 | 我 | 有 | 进入 | 这 | 医院 | 为了 | 现在 | 这些 | 许多 | 年 | , |

这是我这些年来无数次入院治疗中的第一次，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]

| I | crossed | the | threshold | questioning | myself | in | this | manner | , | and | doubting | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 临界点 | 提问 | 我 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 怀疑 | 的 | 我的 |

['fɪtnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

| fitness | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 健康 | 到 | 是 | 那里 | , |

我带着这样的疑问跨过门槛，怀疑自己是否胜任这里的工作。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

| or | to | be | what | I | had | been | held | to | be | in | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 握住 | 到 | 是 | 在 | 那 | 地方 | . |

或者成为我在那个地方被人们认为的那种人。

[laɪf] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] ['geɪli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [sək'sesf(ə)l] [men] .

| Life | had | carried | me | gaily | and | swiftly | , | as | it | carries | successful | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 携带 | 我 | 兴高采烈地 | 和 | 迅速地 | , | 作为 | 它 | 携带 | 成功的 | 男人 | . |

生活带着我轻快而愉快地前行，就像它带着成功人士前行一样。

[aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] , [ɔːr] [meɪd] [nʌn] , [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

| I | had | found | no | time | , | or | made | none | , | to | cross | - | question | the | sources | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 不 | 时间 | , | 或者 | 制成 | 没有任何 | , | 到 | 叉 | - | 问题 | 这 | 来源 | 的 |

[kən'dʌkt] .

| conduct | . |
|---|---|
| 执行 | . |

我没有时间，或者说没有安排时间，去追问这些行为的根源。

[maɪ] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

| My | success | had | been | my | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 成功 | 有 | 到过 | 我的 | 宗教 | . |

我的成功就是我的信仰。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv]

| I | had | the | conviction | of | a | prosperous | person | that | the | natural | emotions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 定罪 | 的 | 一个 | 繁荣 | 人 | 那 | 这 | 自然的 | 情绪 | 的 |

[prɑː'sperəti] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [raɪt] .

| prosperity | were | about | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 是 | 关于 | 正确的 | . |

我当时坚信，富裕人士的那些自然而然的情绪都是正确的。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

| Added | to | this | was | something | of | the | physician's | respect | for | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 曾是 | 某物 | 的 | 这 | 医生的 | 尊重 | 为了 | 什么 | 曾是 |

['helθf(ə)l] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] .

| healthful | in | human | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 健康的 | 在 | 人类 | 生活 | . |

此外，还体现了医生对人类健康事物的尊重。

[gʊd] [lʌk] , [gʊd] [lʊks] , [gʊd] [ nəːvs ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| Good | luck | , | good | looks | , | good | nerves | , | a | good | income | , | an | enviable | reputation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | , | 好的 | 看起来 | , | 好的 | 神经 | , | 一个 | 好的 | 收入 | , | 一个 | 令人羡慕 | 名声 | 为了 |

[prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ,

| professional | skill | , |
|---|---|---|
| 专业的 | 技能 | , |

祝你好运、容貌姣好、沉着冷静、收入丰厚、拥有令人艳羡的专业技能声誉。

['pɜːrsən(ə)l] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['hæpinəs] ,

| personal | popularity | , | and | private | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 人气 | , | 和 | 私人的 | 幸福 | , |

个人声望和个人幸福感

— [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][soʊ] ['hoʊlsəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

| — | these | things | had | struck | me | as | so | wholesome | that | they | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这些 | 事物 | 有 | 击 | 我 | 作为 | 所以 | 健康 | 那 | 他们 | 必须 | 是 |

['ædmərəb(ə)l] .

| admirable | . |
|---|---|
| 令人钦佩的 | . |

——这些事情在我看来是如此健康向上，它们一定令人钦佩。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [skriːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [sets] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Behind | the | painted | screen | which | a | useful | and | successful | career | sets | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 绘 | 屏幕 | 哪个 | 一个 | 有用 | 和 | 成功的 | 职业 | 套 | 前 | 这 |

[soʊlz] [ʌv; əv] [men] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːr] [tuː] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [pɪr] .

| souls | of | men | I | had | been | too | busy | or | too | light | of | heart | to | peer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 的 | 男人 | 我 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 或者 | 也 | 光 | 的 | 心 | 到 | 同伴 | . |

在成功职业生涯为人们的灵魂所设下的彩绘屏风之后，我曾因忙碌或轻浮而无暇窥探。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɔːr][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

| Now | it | was | as | if | , | in | the | act | or | the | fact | of | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 行为 | 或者 | 这 | 事实 | 的 | 垂死 | , |

现在，就好像在死亡的过程中，或者说在死亡的事实中，

[aɪ][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ʃiːld]

| I | had | moved | a | step | or | two | , | and | looked | over | the | edge | of | the | bright | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已搬 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 明亮的 | 盾 |

.

| : |
|---|
| . |

我向前走了一两步，向明亮的盾牌边缘望去。

[θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [naʊ] ,

| Thoughts | like | these | came | to | me | so | quietly | and | so | naturally | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 喜欢 | 这些 | 来了 | 到 | 我 | 所以 | 悄悄 | 和 | 所以 | 自然 | , | 现在 | , |

这些想法此刻悄然自然地涌上心头。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;

| that | I | wondered | why | I | had | not | been | familiar | with | them | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 熟悉的 | 和 | 他们 | 前 | ; |

我当时很纳闷，为什么我以前对它们一无所知；

[ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn]

| it | even | occurred | to | me | that | being | very | busy | did | not | wholly | excuse | a | live | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 存在 | 非常 | 忙碌的 | 做过 | 不是 | 完全 | 原谅 | 一个 | 居住 | 男人 |

[fɔːr; fər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ;

| for | not | thinking | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 思维 | ; |

我甚至想到，非常忙碌并不能完全成为一个人不思考的理由；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ ˈsɔfənd ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [hjuːˈmɪləti] [ðæt] [aɪ]

| and | it | was | something | in | the | softened | spirit | of | this | strange | humility | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 软化 | 精神 | 的 | 这 | 奇怪的 | 谦逊 | 那 | 我 |

['oʊpənd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dɔːr] ,

| opened | the | noiseless | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 无声 | 门 | , |

正是在这种奇特的谦逊氛围中，我打开了那扇无声的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [maɪ][oʊld] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][wɔːrd] .

| and | found | myself | among | my | old | patients | in | the | large | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 我 | 之中 | 我的 | 老的 | 患者 | 在 | 这 | 大的 | 病房 | . |

我发现自己身处大病房，周围都是我以前的病人。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [ðæt] [sæd] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

| Never | before | had | I | entered | that | sad | place | that | the | electric | thrill | of | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 我 | 进入 | 那 | 伤心 | 地方 | 那 | 这 | 电的 | 刺激 | 的 | 欢迎 | , |

我从未踏入过那个悲伤的地方，那里曾有过那种令人心潮澎湃的欢迎仪式感。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [noʊz] , [hæd; həd][nɑ:t] ['pʌlˌseɪtid] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'si:dɪŋ] [ˌem 'i:] ,

| which | only | a | physician | knows | , | had | not | pulsated | through | it | , | preceding | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 一个 | 医生 | 知道 | , | 有 | 不是 | 脉动 | 通过 | 它 | , | 前 | 我 | , |

只有医生才知道的，在我之前并没有在它里面跳动过，

[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] .

| from | end | to | end | of | the | long | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 房间 | . |

从长房间的一端到另一端。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] [ðæt] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

| The | peculiar | lighting | of | the | ward | that | flashes | with | the | presence | of | a | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 灯光 | 的 | 这 | 病房 | 那 | 闪光灯 | 和 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 最喜欢的 |

['dɑ:ktər] ;

| doctor | ; |
|---|---|
| 医生 | ; |

病房里那奇特的灯光，会在病人最喜欢的医生出现时闪烁；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fleksəb(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n] [peɪn] - [pɪntʃt] [lɪps] ;

| the | sudden | flexible | smile | on | pain | - | pinched | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 灵活的 | 微笑 | 在 | 疼痛 | - | 捏 | 嘴唇 | ; |

疼痛夹紧的嘴唇上突然绽放出灵活的笑容；

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['helpləs] ['bɑ:di] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz]

| the | yearning | motion | of | the | eyes | in | some | helpless | body | where | only | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 运动 | 的 | 这 | 眼睛 | 在 | 一些 | 无助 | 身体 | 在哪里 | 仅有的 | 这 | 眼睛 |

[kæn; kən][stɜ:r] ;

| can | stir | ; |
|---|---|---|
| 能 | 搅拌 | ; |

无助的躯体中，只有眼睛可以活动，而眼睛却在渴望地转动；

[ðə; ði] [swɪft] [ 'stretʃɪŋ ] - [aʊt] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [hændz] ; [ðə; ði][hæf] - [ɪn'ɔ:dəbl] [kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] : "

| the | swift | stretching | - | out | of | wasted | hands | ; | the | half | - | inaudible | cry | of | welcome | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 伸展 | - | 出去 | 的 | 浪费 | 双手 | ; | 这 | 一半 | - | 听不清 | 哭 | 的 | 欢迎 | : | " |

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [kʌm] ! "

| The | doctor's | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 来 | ! | " |

苍老的双手迅速伸出；一声低低的欢迎呼喊："医生来了！"

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ! "

| " | Oh | , | there's | the | doctor | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有 | 这 | 医生 | ! | " |

"哦，医生在那儿！"

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ! " — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ; [ðə; ði] [loʊ] [prer] [ʌv; əv]

| " | Why | , | it's | the | doctor | ! | " | — | the | loving | murmur | of | my | name | ; | the | low | prayer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 这 | 医生 | ! | " | — | 这 | 爱 | 低语 | 的 | 我的 | 姓名 | ; | 这 | 低的 | 祷告 | 的 |

['blesɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| blessing | on | it | , |
|---|---|---|---|
| 祝福 | 在 | 它 | , |

"哎呀，是医生！"——那是充满爱意的轻声呼唤我的名字；那是低声的祝福。

— [oʊ] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz]

| — | oh | , | never | before | had | I | entered | my | hospital | , | and | missed | the | least | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哦 | , | 绝不 | 前 | 有 | 我 | 进入 | 我的 | 医院 | , | 和 | 错过 | 这 | 至少 | 的 | 这些 |

.

:

.

—哦，我以前从未进过医院，却错过了其中最微不足道的一件事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| I | thought | I | was | prepared | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | , |

我以为我已经做好了准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [maɪ][oʊld] ['peɪʃnts] , [mjuːt]

| but | it | was | not | without | a | shock | that | I | stood | among | my | old | patients | , | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 震惊 | 那 | 我 | 站立 | 之中 | 我的 | 老的 | 患者 | , | 沉默的 |

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| and | miserable | , |
|---|---|---|
| 和 | 悲惨的 | , |

但令我震惊的是，我站在以前的病人中间，他们沉默不语，痛苦不堪。

['glænsɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] ; ['siːkɪŋ]

| glancing | piteously | at | them | , | as | they | had | so | often | done | at | me | ; | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 可怜地 | 在 | 他们 | , | 作为 | 他们 | 有 | 所以 | 经常 | 完毕 | 在 | 我 | ; | 寻求 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

| for | their | recognition | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 认出 | , |

我可怜兮兮地瞥了他们一眼，就像他们以前常常瞥我一样；渴望得到他们的认可。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ; ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['welkəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [mɔːr]

| which | I | might | not | have | ; | longing | for | their | welcome | , | which | was | not | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 可能 | 不是 | 有 | ; | 渴望 | 为了 | 他们的 | 欢迎 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 任何 | 更多的 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我或许无法拥有；渴望他们的欢迎，而那欢迎对我来说已不再属于我。

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] ['kwerələs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['nɜːrsɪz] , [ðə; ði] ['wɪri] [kɔːf] [ɔːr]

| The | moans | of | pain | , | the | querulous | replies | to | nurses | , | the | weary | cough | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呻吟 | 的 | 疼痛 | , | 这 | 抱怨的 | 回复 | 到 | 护士 | , | 这 | 厌倦 | 咳嗽 | 或者 |

[pleˈθɑːrɪk] ['briːðɪŋ] ,

| plethoric | breathing | , |
|---|---|---|
| 过剩的 | 呼吸 | , |

痛苦的呻吟，对护士的抱怨，疲惫的咳嗽或喘息，

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['læftər] , — [ðiːz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [ðiːz] .

| the | feeble | convalescent | laughter | , | — | these | greeted | me | ; | and | only | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微弱 | 康复期 | 笑声 | , | — | 这些 | 问候 | 我 | ; | 和 | 仅有的 | 这些 | . |

虚弱的康复期笑声——这就是迎接我的；也只有这些。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [er] [ðæt] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

| Like | the | light | that | entered | at | the | window | , | or | the | air | that | circulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 光 | 那 | 进入 | 在 | 这 | 窗户 | , | 或者 | 这 | 空气 | 那 | 流通 |

[θruː] [ðə; ði][wɔːrd] ,

| through | the | ward | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 病房 | , |

就像从窗户射进来的光线，或者在病房里循环的空气一样，

[aɪ] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'θæŋkt] .

| I | passed | unnoticed | and | unthanked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 未被察觉 | 和 | 未获感谢 | . |

我悄无声息地走过，也没有人向我道谢。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] ['petʃələntli] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd][gɑːt] [ʌn'fæsənd] ,

| Some | one | called | out | petulantly | that | a | door | had | got | unfastened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 称为 | 出去 | 任性地 | 那 | 一个 | 门 | 有 | 得到 | 解开 | , |

有人不耐烦地喊道，门锁松了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [goʊ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| and | bade | a | nurse | go | shut | it | , | for | it | blew | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 一个 | 护士 | 去 | 关闭 | 它 | , | 为了 | 它 | 吹 | 在 | 她 | . |

她吩咐护士去把门关上，因为门吹到了她身上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,

| But | when | I | came | up | to | the | bedside | of | this | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

但当我走到这位可怜妇人的床边时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| I | saw | that | she | was | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

我看到她在哭。

" [ʃiːz] [kraɪd] [hɜːr'self] [hæf] - [ded] , " [ə; eɪ] [nɜːrs] [sed] , [ kəm'pleiniŋli ] .

| " | She's | cried | herself | half | - | dead | , | " | a | nurse | said | , | complainingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 哭 | 她自己 | 一半 | - | 死的 | , | " | 一个 | 护士 | 说 | , | 抱怨地 | . |

“她哭得都快死了，”一位护士抱怨道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən][stɑːp][hɜːr; hər] .

| " | Nobody | can | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 能 | 停止 | 她 | . |

谁也阻止不了她。

[ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][soʊ][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] . "

| She's | taking | on | so | for | Dr | . | Thorne | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 采取 | 在 | 所以 | 为了 | 博士 | . | 索恩 | . | " |

她正在替索恩医生承担这项工作。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːld] - [tʃer] .

| " | I | don't | blame | her | , | " | said | a | little | patient | from | a | wheeled | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 责备 | 她 | , | " | 说 | 一个 | 小的 | 病人 | 从 | 一个 | 带轮子的 | - | 椅子 | . |

“我不怪她，”一位坐在轮椅上的小病人说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| " | Everybody | knows | what | he | did | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 知道 | 什么 | 他 | 做过 | 为了 | 她 | . |

“大家都知道他为她做了什么。”

[ʃiːz] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæks] , — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

| She's | got | one | of | her | attacks | , | — | and | look | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一 | 的 | 她 | 攻击 | , | — | 和 | 看 | 在 | 她 | ! |

她又发病了，——看看她现在这副样子！

[ðer; ðər] [kɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

| There | can't | anybody | but | him | stop | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 任何人 | 但 | 他 | 停止 | 它 | . |

除了他以外，谁也阻止不了这件事。

[wət'evər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] " —

| Whatever | we're | going | to | do | without | the | doctor | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 去 | 到 | 做 | 没有 | 这 | 医生 | " | — |

没有医生，我们该怎么办？ ——

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪp] [ 'kwivəd ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] .

| Her | own | lip | quivered | , | though | she | was | getting | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 唇 | 颤抖 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 获得 | 出色地 | . |

虽然她的病情正在好转，但她的嘴唇还是微微颤抖。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][daɪ] ! " [moʊn] [ðə; ði] ['veri] [sɪk] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | don't | see | how | the | doctor | could | die | ! | " | moaned | the | very | sick | woman | , | weeping | afresh | , | | | |
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 这 | 医生 | 可以 | 死 | ! | " | 呻吟 | 这 | 非常 | 生病的 | 女士 | , | 哭泣 | 重新 | , | | | |

“我真不明白医生怎么会死！”重病缠身的女人呻吟着，再次哭了起来。

" [wen] [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm; ɪm][kæn; kən] [kiːp] [ə'laɪv] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | when | there's | those | that | nobody | but | him | can | keep | alive | . |
| " | 什么时候 | 有 | 那些 | 那 | 无人 | 但 | 他 | 能 | 保持 | 活 | . |

“当有些人只有他才能救活的时候。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə][biː; bi] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | hadn't | oughter | to | be | let | to | be | . |
| 它 | 之前没有 | 应该 | 到 | 是 | 让 | 到 | 是 | . |

它本不该发生。

[haʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] [foʊks] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['dɑːktər] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| How | are | sick | folks | going | to | get | along | without | their | doctor | ? |
| 如何 | 是 | 生病的 | 各位 | 去 | 到 | 得到 | 沿着 | 没有 | 他们的 | 医生 | ? |

病人没有医生该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] ! "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| It | ain't | right | ! | " |
| 它 | 不是 | 正确的 | ! | " |

这不对!

" [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jiː; ji] , [pʊr] , " [sed] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɑːt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Lord | have | mercy | on | ye | , | poor | creetur | , | " | said | an | old | lady | from | the | opposite | cot | . | | | |
| " | 主 | 有 | 怜悯 | 在 | 是的 | , | 贫穷的 | 溪流 | , | " | 说 | 一个 | 老的 | 女士 | 从 | 这 | 对面的 | 婴儿床 | . | | | |

“上帝保佑你，可怜的小家伙，”对面小床上的一位老妇人说道。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Don't | take | on | so | . |
| " | 不 | 拿 | 在 | 所以 | . |

不要承担这样的责任。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| It | don't | help | it | any | . |
| 它 | 不 | 帮助 | 它 | 任何 | . |

这并没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [bæk] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | ain't | agoing | to | bring | the | doctor | back | ! |
| 它 | 不是 | 过去 | 到 | 带来 | 这 | 医生 | 后退 | ! |

把医生请回来是不可能的!

" ['sɒbz] [ə'roʊz] [æt; ət] [ðɪs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | Sobs | arose | at | this | . |
| " | 啜泣 | 出现 | 在 | 这 | . |

听到这话，众人开始啜泣。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [mɔːr] [bedz] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [kaʊnt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | could | hear | them | from | more | beds | than | I | cared | to | count | . |
| 我 | 可以 | 听到 | 他们 | 从 | 更多的 | 床 | 比 | 我 | 关心 | 到 | 数数 | . |

我能听到他们的声音，而且是从数不清的很多张床上传来的。

['sɑːroʊ] [sæt] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| **Sorrow** | **sat** | **heavily** | **in** | **the** | **ward** | **for** | **my** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 卫星 | 重度 | 在 | 这 | 病房 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

病房里弥漫着沉重的悲伤，都是因为我。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

| **It** | **distressed** | **me** | **to** | **think** | **of** | **the** | **effect** | **of** | **all** | **this** | **depression** | **upon** | **the** | **nervous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 苦恼 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 全部 | 这 | 沮丧 | 之上 | 这 | 紧张的 |

['sɪstəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

| **systems** | **of** | **these** | **poor** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 人们 | . |

想到这些抑郁症对这些可怜人的神经系统会造成怎样的影响，我就感到非常难过。

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [keɪs] [tuː; tə] [keɪs] ,

| **I** | **passed** | **from** | **case** | **to** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 从 | 案件 | 到 | 案件 | , |

我接手了一个又一个案件，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| **and** | **watched** | **the** | **ill** | **-** | **effects** | **of** | **the** | **general** | **gloom** | **with** | **a** | **sense** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 患病的 | - | 效果 | 的 | 这 | 一般的 | 愁云 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 |

[prə'feʃən(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [fɪ'zɪʃnz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌpərmoʊst]

| **professional** | **disappointment** | **which** | **only** | **physicians** | **will** | **understand** | **as** | **coming** | **uppermost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业的 | 失望 | 哪个 | 仅有的 | 医生 | 将要 | 理解 | 作为 | 未来 | 最上层 |

[ɪn][ə; eɪ]['mænz][maɪnd]['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

| **in** | **a** | **man's** | **mind** | **under** | **circumstances** | **such** | **as** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 男人的 | 头脑 | 在下面 | 情况 | 这样的 | 作为 | 这些 | . |

目睹了普遍的悲观情绪带来的不良影响，心中涌起一种只有医生才能理解的职业失望感，这种失望感在这样的情况下会占据一个人的内心。

[maɪ] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [mɪ'steɪks] [ɪn]

| **My** | **discomfort** | **was** | **increased** | **by** | **the** | **evidences** | **of** | **what** | **I** | **considered** | **mistakes** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不适 | 曾是 | 增加 | 经过 | 这 | 证据 | 的 | 什么 | 我 | 经过考虑的 | 错误 | 在 |

['triːtmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] ;

| **treatment** | **on** | **the** | **part** | **of** | **my** | **colleagues** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 同事 | ; |

我的同事们在治疗过程中犯了一些错误，这些证据加剧了我的不适感；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪ'kjuːliərli] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['peɪʃnts] [sɪns] [maɪ] [deθ]

| **some** | **of** | **which** | **had** | **peculiarly** | **disagreed** | **with** | **certain** | **patients** | **since** | **my** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 有 | 奇特地 | 不同意 | 和 | 肯定 | 患者 | 自从 | 我的 | 死亡 |

[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .

| **had** | **thrown** | **them** | **into** | **other** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 他们 | 进入 | 其他 | 双手 | . |

自从我去世后，其中一些药物就一直与某些患者存在着奇怪的不合之处，因为它们被交到了其他人手中。

[maɪ] ['helpləsnəs] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [fækts] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] .

| **My** | **helplessness** | **before** | **these** | **facts** | **chafed** | **me** | **sorely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 无助 | 前 | 这些 | 事实 | 擦伤 | 我 | 非常 | . |

面对这些事实，我的无能为力让我感到无比痛苦。

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['peɪʃnts] .

| **I** | **made** | **no** | **futile** | **effort** | **to** | **make** | **myself** | **known** | **to** | **any** | **of** | **the** | **hospital** | **patients** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 不 | 徒劳 | 努力 | 到 | 制作 | 我 | 已知 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 医院 | 患者 | . |

我曾尝试与医院里的任何一位病人打招呼，但没有徒劳。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| **I** | **had** | **learned** | **too** | **well** | **the** | **limitations** | **of** | **my** | **new** | **condition** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 也 | 出色地 | 这 | 限制 | 的 | 我的 | 新的 | 状况 | 现在 | . |

我现在已经充分认识到自己新状况的局限性。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][noʊ] [waɪz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

| I | had | in | no | wise | learned | to | bear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 不 | 明智的 | 学习 | 到 | 熊 | 他们 | . |

我根本没学会忍受他们。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [les] ,

| In | truth | , | I | think | I | bore | them | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 我 | 思考 | 我 | 钻孔 | 他们 | 较少的 | , |

事实上，我觉得我没那么让他们觉得无聊。

[fɔːr; fər][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [dɪd] ['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn]

| for | my | knowledge | that | these | poor | creatures | did | truly | love | me | , | and | leaned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 知识 | 那 | 这些 | 贫穷的 | 生物 | 做过 | 真的 | 爱 | 我 | , | 和 | 倾斜 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

因为我知道这些可怜的小家伙们确实爱我，依赖我，

[ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

| and | mourned | for | me | ; | I | found | it | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀悼 | 为了 | 我 | ; | 我 | 成立 | 它 | 难的 | . |

他们为我哀悼；我感到很难过。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]

| I | think | it | even | occurred | to | me | that | a | dead | man | might | not | be | able | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 甚至 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 一个 | 死的 | 男人 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 熊 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

| it | to | see | his | wife | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 看 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | . |

我甚至想到，一个死人可能无法承受看到自己的妻子和孩子的痛苦。

" ['dɑːktər] ! " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , " ['dɑːktər] ?

| " | Doctor | ! | " | said | a | low | , | sweet | voice | , | " | Doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | ! | " | 说 | 一个 | 低的 | , | 甜的 | 嗓音 | , | " | 医生 | ? |

“医生！”一个低沉甜美的声音说道，“医生？”

" [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] .

| " | My | heart | leaped | within | me | , | as | I | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 跳跃 | 之内 | 我 | , | 作为 | 我 | 转向 | . |

我转过身，心跳加速。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['peɪʃnts] ,

| Where | was | the | highly | organized | one | of | all | my | patients | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 高度 | 组织 | 一 | 的 | 全部 | 我的 | 患者 | , |

我所有病人中，那位做事井井有条的病人去哪儿了?

[huː] [hæd; həd] ['bæfəld] [deθ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| who | had | baffled | death | for | love | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 困惑 | 死亡 | 为了 | 爱 | 的 | 我 | ? |

谁为了爱我而战胜了死神?

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [ɔːr] [kler'ɔːdiəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tɪp][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

| Who | had | the | clairvoyance | or | clairaudience | , | or | the | wonderful | tip | in | the | scale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 千里眼 | 或者 | 透听 | , | 或者 | 这 | 精彩的 | 提示 | 在 | 这 | 规模 | 的 |

[helθ] [ænd; ənd] [dɪ'zɪːz] ,

| health | and | disease | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 疾病 | , |

谁拥有透视或透听的能力，或者说，谁拥有掌控健康和疾病天平的神奇力量?

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] ?

| which | causes | such | phenomena | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 原因 | 这样的 | 现象 | ? |

造成这种现象的原因是什么?

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] [kɑːt] .

| With | hungry | eyes | I | gazed | from | cot | to | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿的 | 眼睛 | 我 | 凝视 | 从 | 婴儿床 | 到 | 婴儿床 | . |

我眼神饥渴地扫视着一张张婴儿床。

[noʊ] ['ænsər] [geɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| No | answering | gaze | returned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回答 | 目光 | 返回 | 到 | 我 | . |

没有收到任何回应的目光。

['kreɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['sɔːrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [kreivd] [maɪn] ,

| Craving | their | recognition | more | sorely | than | they | had | ever | , | in | the | old | life | , | craved | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 他们的 | 认出 | 更多的 | 非常 | 比 | 他们 | 有 | 曾经 | , | 在 | 这 | 老的 | 生活 | , | 渴望 | 矿 | , |

他们比以往任何时候都更渴望得到他们的认可，就像过去渴望得到我的认可一样。

[ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [æz; əz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [maɪn] ,

| in | such | need | of | their | sympathy | as | never | had | the | weakest | of | the | whole | of | them | for | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 需要 | 的 | 他们的 | 同情 | 作为 | 绝不 | 有 | 这 | 最弱 | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 他们 | 为了 | 矿 | , |

他如此需要他们的同情，以至于他们中最弱小的人都从未给予过我这样的同情。

[aɪ] [skænd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| I | scanned | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 扫描 | 他们 | 全部 | . |

我把它们全都扫描了。

[noʊ] — [noʊ] .

| No | — | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | . |

不，不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] .

| There | was | not | a | patient | in | the | ward | who | knew | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 病人 | 在 | 这 | 病房 | WHO | 知道 | 我 | . |

病房里没有一个病人认识我。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmənz] [bed] ,

| Stung | with | the | disappointment | , | I | sank | into | a | chair | beside | the | weeping | woman's | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 和 | 这 | 失望 | , | 我 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 哭泣 | 女性的 | 床 | , |

失望之情让我心头一紧，我瘫坐在哭泣女人的床边椅子上。

[ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] .

| and | bowed | my | face | upon | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 我的 | 脸 | 之上 | 我的 | 双手 | . |

我双手捂脸，低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| At | this | instant | I | was | touched | upon | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 我 | 曾是 | 感动 | 之上 | 这 | 肩膀 | . |

就在这时，有人碰了碰我的肩膀。

" ['dɑːktər] !
**" Doctor !**
" 医生 !

“医生！

[waɪ] , ['dɑːktər] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
**Why , Doctor ! " said the voice again .**
为什么 , 医生 ! " 说 这 嗓音 再次 .

“为什么，医生！”那个声音再次响起。

[aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][ðə; ði][hændz] .
**I sprang and caught the speaker by the hands .**
我 弹簧 和 捕捉 这 扬声器 经过 这 双手 .

我猛地跳起来，抓住了演讲者的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [feɪθ] .
**It was Mrs . Faith .**
它 曾是 太太 . 信仰 .

是费丝夫人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
**She stood beside me , sweet and smiling .**
她 站立 旁 我 , 甜的 和 微笑 .

她站在我身边，笑容甜美。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] [hɜːrt] .
**" The carriage overturned , " she said in her quiet way , " I was badly hurt .**
" 这 运输 翻覆 , " 她 说 在 她 安静的 方式 , " 我 曾是 糟糕 伤害 .

“马车翻了，”她平静地说，“我受了重伤。”

[aɪ]['oʊnli] [daɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
**I only died an hour ago .**
我 仅有的 死亡 一个 小时 前 .

我一个小时前才去世。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
**I started out at once to find you .**
我 开始 出去 在 一次 到 寻找 你 .

我立刻出发去找你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] .
**I want you to see Charley .**
我 想 你 到 看 查理 .

我想让你见见查理。

['tʃɑːrliːz] [stɪl] [ə'laɪv] .
**Charley's still alive .**
查理的 仍然 活 .

查理还活着。

[ðoʊz] ['dɑːktɚz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['tʃɑːrli] .
**Those doctors don't understand Charley .**
那些 医生 不 理解 查理 .

那些医生不了解查理。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bʌt; bət][juː; jʊ] .
**There's nobody I'd trust him to but you .**
有 无人 ID 相信 他 到 但 你 .

除了你，我不会把他托付给任何人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
**You can save him .**
你 能 节省 他 .

你可以救他。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . . . .
**You can't think how he asked for you , and cried for you . . . .**
你 不能 思考 如何 他 问 为了 你 , 和 哭 为了 你 . . . .

你无法想象他是如何呼唤你、为你哭泣的……

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
**I thought I should find you at the hospital .**
我 想法 我 应该 寻找 你 在 这 医院 .

我以为我会在医院找到你。

[kʌm] ['kwɪkli] , ['dɑːktər] !
**Come quickly , Doctor !**
来 迅速地 , 医生 !

医生，快来!

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**" CHAPTER XI .**
" 章 十一 .

“第十一章

[sʌm; səm] ['hoʊmsɪk] ['trævələr] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,
**Some homesick traveller in a foreign land ,**
一些 想家 游客 在 一个 外国的 土地 ,

一位身处异乡、思乡心切的旅行者

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [nʌn] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
**where he is known of none and can neither speak nor understand the**
在哪里 他 是 已知 的 没有任何 和 能 两者都不 说话 也不 理解 这
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
**language of the country ;**
语言 的 这 国家 ;

他在那里举目无亲，既不会说也不会听懂当地的语言；

['teɪkən] [ɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kredɪt] [gɔːn] ,
**taken ill , let us say , at a remote inn , his strength and credit gone ,**
已采取 患病的 , 让 我们 说 , 在 一个 偏僻的 客栈 , 他的 力量 和 信用 已消失 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
**and he ,**
和 他 ,

假设他在一家偏僻的旅店里生病了，体力和信誉都丧失殆尽，然后他……

[ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['fiːvər] , ['hiːrz] , [wʌn] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
**in pain and fever , hears , one blessed day ,**
在 疼痛 和 发烧 , 听到 , 一 蒙福 天 ,

在痛苦和发烧中，听到，在某个幸运的日子里，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .
**the voice of an old friend in the court below .**
这 嗓音 的 一个 老的 朋友 在 这 法庭 以下 .

楼下法庭传来一位老朋友的声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] — [sʌm; səm] [kruːd]

| **Such** | **a** | **man** | **may** | **think** | **he** | **has** | **—** | **but** | **I** | **doubt** | **if** | **he** | **have** | **—** | **some** | **crude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 可能 | 思考 | 他 | 有 | — | 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 有 | — | 一些 | 原油 |

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

| **conception** | **of** | **the** | **state** | **of** | **feeling** | **in** | **which** | **I** | **found** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | 在 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | , |

这样的人或许认为他对我的感受状态有一些粗浅的理解——但我怀疑他是否真的有。

[wen] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['mænər] [baɪ][maɪ][oʊld]['peɪʃ(ə)nt] .

| **when** | **recognized** | **in** | **this** | **touching** | **manner** | **by** | **my** | **old** | **patient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 认可 | 在 | 这 | 接触 | 方式 | 经过 | 我的 | 老的 | 病人 | . |

当我的老病人以这种感人的方式认出我时。

[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

| **My** | **emotion** | **was** | **so** | **great** | **that** | **I** | **could** | **not** | **conceal** | **it** | **;** | **and** | **she** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情感 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 它 | ; | 和 | 她 | , |

我的情绪如此激动，以至于无法掩饰；而她，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [weɪ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd][maɪ'self] ,

| **in** | **her** | **own** | **quick** | **and** | **delicate** | **way** | **,** | **perceiving** | **this** | **almost** | **before** | **I** | **did** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 快的 | 和 | 精美的 | 方式 | , | 感知 | 这 | 几乎 | 前 | 我 | 做过 | 我 | , |

她以自己敏锐而细腻的方式，几乎比我更早察觉到这一点。

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['ædɪŋ] :

| **made** | **as** | **if** | **she** | **saw** | **it** | **not** | **,** | **and** | **lightly** | **adding** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 作为 | 如果 | 她 | 锯 | 它 | 不是 | , | 和 | 轻轻 | 添加 | : |

她装作没看见，轻轻地补充道：

" ['hɜːri] , ['dɑːktər] !

| **"** | **Hurry** | **,** | **Doctor** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | , | 医生 | ! |

“快点，医生！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

| **I** | **will** | **go** | **before** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 前 | 你 | . |

我将走在你前面。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [taɪm] !

| **Let** | **us** | **lose** | **no** | **time** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 失去 | 不 | 时间 | ! |

我们不要浪费时间！

" [led] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

| **"** | **led** | **me** | **at** | **once** | **out** | **of** | **the** | **hospital** | **and** | **rapidly** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引领 | 我 | 在 | 一次 | 出去 | 的 | 这 | 医院 | 和 | 快速 | 离开 | . |

“他立刻带我离开了医院，迅速远去。”

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] , ['ɔːlmoʊst] [kən'fjuːzɪŋli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wiː; wi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [haʊs]

| **In** | **an** | **incredibly** | **,** | **almost** | **confusingly** | **short** | **space** | **of** | **time** | **,** | **we** | **reached** | **her** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 难以置信 | , | 几乎 | 令人困惑地 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | , | 我们 | 达到 | 她 | 房子 |

;

**;**

;

在一段令人难以置信的、几乎令人困惑的短暂时间内，我们到达了她家；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| **this** | **was** | **done** | **by** | **some** | **method** | **of** | **locomotion** | **not** | **hitherto** | **experienced** | **by** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 一些 | 方法 | 的 | 运动 | 不是 | 迄今为止 | 经验丰富的 | 经过 | 我 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

| **and** | **which** | **I** | **should** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 应该 | , |

这是通过一种我以前从未体验过的移动方式实现的，我应该.....

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

| at | that | time | , | have | found | it | difficult | to | describe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 描述 | , |

当时，我发现很难描述，

[ən'les] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .

| unless | by | saying | that | she | thought | us | where | we | wished | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 想法 | 我们 | 在哪里 | 我们 | 希望 | 到 | 是 | . |

除非她说她把我们带到了我们想去的地方。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌjuː 'es] .

| Perhaps | it | would | be | more | exact | to | say | , | She | felt | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 精确的 | 到 | 说 | , | 她 | 毛毡 | 我们 | . |

或许更准确的说法是，她感受到了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| It | was | as | if | the | great | power | of | the | mother's | love | in | her | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 伟大的 | 力量 | 的 | 这 | 母亲的 | 爱 | 在 | 她 | 有 | 变得 |

[ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdɪli]['fæk(ə)lti][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

| a | new | bodily | faculty | by | which | she | was | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 身体上的 | 学院 | 经过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 有能力的 | , |

仿佛母亲在她体内强大的爱的力量，已经转化为一种新的身体机能，使她能够.....

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

| with | extraordinary | disregard | of | the | laws | of | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非凡的 | 漠视 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 距离 | , |

他们完全无视距离定律，

[tuː; tə] [muːv] [hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

| to | move | herself | and | to | draw | another | to | the | suffering | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 她自己 | 和 | 到 | 画 | 其他 | 到 | 这 | 痛苦 | 孩子 | . |

她让自己动身，并吸引其他人去帮助这个受苦的孩子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['wʊmən] ,

| I | should | say | that | I | perceived | at | once | , | in | the | presence | of | this | sweet | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 我 | 感知 | 在 | 一次 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 甜的 | 女士 | , |

我应该说，在这位和蔼可亲的女士面前，我立刻就意识到.....

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ]

| that | there | were | possibilities | and | privileges | in | the | state | immediately | succeeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 可能性 | 和 | 特权 | 在 | 这 | 状态 | 立即地 | 成功 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

死后，国家仍然提供着各种可能性和特权。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| which | had | been | utterly | denied | to | me | , | and | were | still | unknown | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 完全地 | 否认 | 到 | 我 | , | 和 | 是 | 仍然 | 未知 | 到 | 我 | . |

这些事情我之前完全被剥夺了，而且至今仍一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] ['difəd]

| It | was | easy | to | see | that | her | personal | experience | in | the | new | condition | differed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 她 | 个人的 | 经验 | 在 | 这 | 新的 | 状况 | 不同 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [maɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] ['difəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'siːdɪŋ]

| as | much | from | mine | as | our | lives | had | differed | in | the | time | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 从 | 矿 | 作为 | 我们的 | 生活 | 有 | 不同 | 在 | 这 | 时间 | 前 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

不难看出，她在新环境下的个人经历与我截然不同，正如我们在死亡之前的生活截然不同一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'wɜːrldli] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['sʌfərər] ; [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ɪn'vælɪd] ,

| She | had | been | a | patient | , | unworldly | , | and | devout | sufferer | ; | a | chronic | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 病人 | , | 超凡脱俗的 | , | 和 | 虔诚的 | 患者 | ; | 一个 | 慢性的 | 无效的 | , |

[huː] [bɔːr] [hɜːr; hər][lɑːt] [dɪ'vaɪnli] .

| who | bore | her | lot | divinely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 她 | 很多 | 神圣地 | . |

她是一位耐心、不谙世事、虔诚的受苦者；一位长期卧病在床的病人，她坦然接受了自己的命运。

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

| Her | soul | had | been | as | full | of | trust | and | gentleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 有 | 到过 | 作为 | 满的 | 的 | 相信 | 和 | 温柔 | , |

她的灵魂充满了信任和温柔。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ fə'getiŋ ] [ʌv; əv][self][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][peɪn]

| of | the | forgetting | of | self | and | the | service | of | others | , | of | the | scorn | of | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 遗忘 | 的 | 自己 | 和 | 这 | 服务 | 的 | 其他的 | , | 的 | 这 | 轻蔑 | 的 | 疼痛 |

,

,

,

忘却自我、服务他人，蔑视痛苦，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] [soʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| and | of | what | she | called | trust | in | Heaven | , | as | any | woman's | soul | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 她 | 称为 | 相信 | 在 | 天堂 | , | 作为 | 任何 | 女性的 | 灵魂 | 可以 | 是 | . |

她称之为对天堂的信任，就像任何一个女人的灵魂都可以拥有的那种信任一样。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| I | had | never | seen | the | moment | when | I | could | withhold | my | respect | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 可以 | 扣压 | 我的 | 尊重 | 从 | 这 |

[dɪ'vaʊt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] ,

| devout | nature | of | Mrs | . | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 自然 | 的 | 太太 | . | 信仰 | , |

我从未见过让我对费丝夫人的虔诚品格无动于衷的时刻。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ; [ɔːr] , [aɪ] [maɪt]

| any | more | than | I | could | from | her | manner | of | enduring | suffering | ; | or | , | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 从 | 她 | 方式 | 的 | 持久 | 痛苦 | ; | 或者 | , | 我 | 可能 |

[ˌeɪ diː 'diː] ,

| add | , |
|---|---|
| 添加 | , |

我能从她忍受痛苦的方式中体会到的，远不止这些；或者，我还可以补充一点，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] ,

| if | I | could | expect | the | remark | to | be | properly | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 预计 | 这 | 评论 | 到 | 是 | 适当地 | 理解 | , |

如果我希望这句话能被正确理解，

— [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .

| — | from | her | strong | and | intelligent | trust | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 她 | 强的 | 和 | 聪明的 | 相信 | 在 | 我 | . |

——源于她对我坚定而明智的信任。

[fɪ'zɪʃnz] [noʊ] [wʌt] ['stɜːrdi] ['kwɑːlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] .

| Physicians | know | what | sturdy | qualities | it | takes | to | make | a | good | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 知道 | 什么 | 结实的 | 品质 | 它 | 需要 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 病人 | . |

医生们知道，做一个好病人需要具备哪些优秀的品质。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

| **Perhaps** | **they** | **are** | **,** | **to** | **some** | **extent** | **,** | **the** | **same** | **which** | **go** | **to** | **make** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | , | 到 | 一些 | 程度 | , | 这 | 相同的 | 哪个 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 |

[bɪ'liːvər] ;

| **believer** | **;** |
|---|---|
| 信徒 | ; |

或许在某种程度上，它们是造就一个虔诚信徒的共同要素；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ɪn'fɔːrmd] .

| **but** | **in** | **this** | **direction** | **I** | **am** | **less** | **informed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方向 | 我 | 是 | 较少的 | 知情的 | . |

但我对这方面了解得较少。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt]

| **During** | **our** | **passage** | **from** | **the** | **hospital** | **to** | **the** | **house** | **,** | **Mrs** | **.** | **Faith** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我们的 | 通道 | 从 | 这 | 医院 | 到 | 这 | 房子 | , | 太太 | . | 信仰 | 有 | 不是 |

['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| **spoken** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | ; |

从医院到家的路上，费丝太太没有跟我说过话；

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **her** | **whole** | **being** | **seemed** | **,** | **as** | **nearly** | **as** | **I** | **could** | **understand** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 存在 | 似乎 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 可以 | 理解 | 它 | , |

据我所知，她的整个人似乎都是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

| **to** | **be** | **absorbed** | **in** | **the** | **process** | **of** | **getting** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 吸收 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 获得 | 那里 | . |

全身心投入到到达目的地的过程中。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

| **It** | **struck** | **me** | **that** | **she** | **was** | **still** | **unpractised** | **in** | **the** | **use** | **of** | **a** | **new** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 未经训练的 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 新的 | 和 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

| **remarkable** | **faculty** | **,** |
|---|---|---|
| 卓越 | 学院 | , |

我突然意识到，她对运用这种全新而卓越的能力还不够熟练。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [æz; əz] [jet] [ʌn'lɜːrnd] [ɑːrt] .

| **which** | **required** | **strict** | **attention** | **from** | **her** | **,** | **like** | **any** | **other** | **as** | **yet** | **unlearned** | **art** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必需的 | 严格的 | 注意力 | 从 | 她 | , | 喜欢 | 任何 | 其他 | 作为 | 然而 | 未受过教育的 | 艺术 | . |

这需要她像对待其他尚未掌握的技艺一样，给予严格的关注。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

| **"** | **You** | **are** | **not** | **turned** | **out** | **of** | **your** | **own** | **home** | **it** | **seems** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 转向 | 出去 | 的 | 你的 | 自己的 | 家 | 它 | 似乎 | ! |

“看来你并没有被赶出家门！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

| **"** | **I** | **exclaimed** | **impulsively** | **,** | **as** | **we** | **entered** | **the** | **house** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | 冲动地 | , | 作为 | 我们 | 进入 | 这 | 房子 | 一起 | . |

“我们一起走进房子时，我情不自禁地惊呼道。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 不 | ! |

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [huː] [ɪz] ?
**" Who is ?**
" WHO 是 ?

“他是谁？”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ?
**Who could be ?**
WHO 可以 是 ?

会是谁呢?

[waɪ] , ['dɑːktər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**Why , Doctor , are you ? "**
为什么 , 医生 , 是 你 ? "

医生，您为什么是?

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]['pɜːsənz] , " [aɪ] ['ænsər] ['drɪrəli] .
**" Death is a terrible respecter of persons , " I answered drearily .**
" 死亡 是 一个 糟糕的 尊重者 的 人 , " 我 回答 沉闷地 .

“死亡对人毫不留情，”我沮丧地回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪn][maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**I could not further explain myself at that moment .**
我 可以 不是 更远 解释 我 在 那 片刻 .

当时我无法进一步解释。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [rɪ'plaɪd] ;
**" I have been away from Charley a good while , " she anxiously replied ;**
" 我 有 到过 离开 从 查理 一个 好的 尽管 , " 她 焦虑地 回复 ;

“我已经离开查理很久了，”她焦急地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][daɪd] .
**" it is the first time I have left him since I died .**
" 它 是 这 第一的 时间 我 有 左边 他 自从 我 死亡 .

“这是我死后第一次离开他。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
**But I had to find you , Doctor .**
但 我 有 到 寻找 你 , 医生 .

但我必须找到你，医生。

['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] — [aɪ][kɑːnt][hæv; həv] ['tʃɑːrli] [daɪ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðɚz] [seɪk] .
**Charley should not die — I can't have Charley die — for his poor father's sake .**
查理 应该 不是 死 — 我 不能 有 查理 死 — 为了 他的 贫穷的 父亲的 清酒 .

查理不应该死——我不能让查理死——为了他可怜的父亲。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] .
**But I feel quite safe about him now I have got you .**
但 我 感觉 相当 安全的 关于 他 现在 我 有 得到 你 .

但是现在有你陪着，我觉得他很安全。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [braɪt] , ['trʌstfl] [weɪ] .
**" She said these words in her old bright , trustful way .**
" 她 说 这些 字 在 她 老的 明亮的 , 值得信赖的 方式 .

“她用她一贯明亮、信任的语气说了这些话。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [trʌst] [smoʊt] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] ;
**The thought of my helplessness to justify such trust smote me sorely ;**
这 想法 的 我的 无助 到 证明合法 这样的 相信 猛击 我 非常 ;

想到自己无力回报这份信任，我感到无比愧疚；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] , — [haʊ] [kʊd; kəd]
**but I said nothing then to undeceive her , — how could**
但 我 说 没有什么 然后 到 不欺骗 她 , — 如何 可以

但我当时什么也没说，以免让她失望——我怎么能这样呢?

[aɪ] ? — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] .

| I | ? | — | and | we | made | haste | together | to | the | bedside | of | the | injured | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ? | — | 和 | 我们 | 制成 | 匆忙 | 一起 | 到 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 受伤 | 孩子 | . |

我？——于是我们一起赶紧跑到受伤孩子的床边。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

| I | saw | at | a | glance | that | the | child | was | in | a | bad | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 案件 | . |

我一眼就看出这孩子情况很糟糕。

[hɔːlt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] ['gluːmɪli] .

| Halt | was | there | , | and | Dr | . | Gazell | ; | they | were | consulting | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 博士 | . | - | ; | 他们 | 是 | 咨询 | 阴郁地 | . |

霍尔特和加泽尔医生都在那里；他们正忧心忡忡地商量着。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'riːvmənt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]

| The | father | , | haggard | with | his | first | bereavement | , | seemed | to | have | accepted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , | 枯槁 | 和 | 他的 | 第一的 | 丧亲之痛 | , | 似乎 | 到 | 有 | 公认 | 这 |

['sekənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

| second | as | a | foregone | conclusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 作为 | 一个 | 已放弃 | 结论 | ; |

这位父亲已经因第一次丧子之痛而憔悴不堪，似乎已经接受了第二次丧子之痛是必然的结果；

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [bed] .

| he | sat | with | his | face | in | his | hands | , | beside | the | little | fellow's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , | 旁 | 这 | 小的 | 同伴们 | 床 | . |

他双手捂着脸，坐在小男孩的床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| The | boy | called | for | his | mother | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 称为 | 为了 | 他的 | 母亲 | 在 | 间隔 | . |

男孩不时地呼唤他的母亲。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [hʌŋ] [əˈbaʊt] ['wiːpɪŋ] .

| A | nurse | hung | about | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护士 | 悬挂 | 关于 | 哭泣 | . |

一个护士在附近徘徊哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [siːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [hoʊp] , [ɔːr]['enərdʒi] ,

| It | was | a | dismal | scene | ; | there | was | not | a | spark | of | hope | , | or | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 惨淡 | 场景 | ; | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 火花 | 的 | 希望 | , | 或者 | 活力 | , |

那是一幅凄凉的景象；没有一丝希望，也没有一丝活力。

[ɔːr] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

| or | fight | in | the | whole | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 斗争 | 在 | 这 | 所有的 | 房间 | . |

或者在整个房间里打架。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪˈmɑːdərətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wel] ,

| I | cried | out | immoderately | that | it | was | enough | to | kill | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | 过度 | 那 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 杀 | 这 | 出色地 | , |

我歇斯底里地喊道，这足以让这口井枯竭。

[ænd; ənd][ prəu'testid ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [kən'vɪkʃn]

| and | protested | against | the | management | of | the | case | with | the | ardent | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抗议 | 反对 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 热心 | 定罪 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][oʊld]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] ,

| to | which | my | old | patient | was | so | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我的 | 老的 | 病人 | 曾是 | 所以 | 用过的 | , |

并以我这位老病人一贯的那种热情和信念，对案件的处理方式提出了抗议。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪˈself] .
**and** **in** **which** **she** **believed** **more** **thoroughly** **than** **I** **did** **myself** **.**
和 在 哪个 她 相信 更多的 彻底 比 我 做过 我 .

而且她比我本人更深信不疑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈremədi] , " [aɪ][ˈhɑːtli] [sed] .
**" They are giving the wrong remedy , " I hotly said .**
" 他们 是 给予 这 错误的 补救 , " 我 热 说 .

“他们给的药方不对，”我激动地说。

" [ðɪs] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈfiːvər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈtroʊld] , — [ðə; ði] [bɔɪ] [niːd] [nɑːt][daɪ] .
**" This surgical fever could be controlled , — the boy need not die .**
" 这 外科 发烧 可以 是 受控 , — 这 男生 需要 不是 死 .

“这种手术热是可以控制的，——这个男孩不必死。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] !
**But he will !**
但 他 将要 !

但他会的!

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [feɪθ] .
**You may as well make up your mind to it , Mrs . Faith .**
你 可能 作为 出色地 制作 向上 你的 头脑 到 它 , 太太 . 信仰 .

费丝太太，你最好还是下定决心吧。

- [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛloʊz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ænd; ənd][hɔːlt] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd]
**Gazell doesn't understand the little fellow's constitution , and Halt doesn't understand**
- 不 理解 这 小的 同伴们 宪法 , 和 停止 不 理解
[ˈeniθɪŋ] .
**anything .**
任何事物 .

加泽尔不了解这小家伙的构造，而霍尔特什么都不懂。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
**" Now it was that , as I had expected ,**
" 现在 它 曾是 那 , 作为 我 有 预期的 ,

“正如我所料，事情就是这样。”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmʌðɝz] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ]
**the mother turned upon me with all a mother's hopeless and heart - breaking**
这 母亲 转向 之上 我 和 全部 一个 母亲的 绝望 和 心 - 打破
[wɑːnt][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] .
**want of logic .**
想 的 逻辑 .

母亲用所有母亲都会有的那种绝望和令人心碎的、缺乏逻辑的语气来责备我。

[ˈʃʊrli] , [aɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][aɪ] , [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**Surely , I , and only I , could save the boy .**
一定 , 我 , 和 仅有的 我 , 可以 节省 这 男生 .

只有我才能救这个男孩。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] !
**Why , I had always taken care of Charley !**
为什么 , 我 有 总是 已采取 关心 的 查理 !

为什么？我一直都在照顾查理!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˈtʃɑːrli] [daɪ] ?
**Was it possible that I could stand by and see Charley die ?**
曾是 它 可能的 那 我 可以 站立 经过 和 看 查理 死 ?

我是否有可能眼睁睁地看着查理死去?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [daɪd] [hɜːr'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| She | should | not | have | died | herself | if | I | had | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 不是 | 有 | 死亡 | 她自己 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | . |

如果当时我在场，她就不会死了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] .

| She | depended | upon | me | to | find | some | way | — | there | must | be | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 取决于 | 之上 | 我 | 到 | 寻找 | 一些 | 方式 | — | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 方式 | . |

她指望我能找到办法——肯定有办法的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] — [baɪ]

| She | never | thought | I | was | the | kind | of | a | man | to | be | so | changed | by | — | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 我 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 所以 | 已更改 | 经过 | — | 经过 |

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| what | had | happened | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | . |

她从没想过我会是那种会被发生的事彻底改变的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'ventɪv] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] -

| I | used | to | be | so | full | of | hope | and | vigour | , | and | so | inventive | in | a | sick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 希望 | 和 | 活力 | , | 和 | 所以 | 富有创造力的 | 在 | 一个 | 生病的 | - |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

我曾经充满希望和活力，在病房里也很有创造力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] !

| It | was | not | reasonable | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 合理的 | ! |

这太不合理了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] !

| It | was | not | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 正确的 | ! |

这不对!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

| It | was | not | possible | that | , | just | because | I | was | a | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 那 | , | 只是 | 因为 | 我 | 曾是 | 一个 | 精神 | , |

仅仅因为我是个灵魂，这是不可能的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ðɪ][maɪndz][ɔːr] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪv; laɪv][men] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'fɪriər]

| I | could | not | control | the | minds | or | bodies | of | those | live | men | who | were | so | inferior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 控制 | 这 | 思想 | 或者 | 身体 | 的 | 那些 | 居住 | 男人 | WHO | 是 | 所以 | 下 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我无法控制那些比我低等的活人的思想和肉体。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl] ['enibɑːdi] .

| Why | , | she | thought | I | could | control | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 想法 | 我 | 可以 | 控制 | 任何人 | . |

她竟然以为我能控制任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ['eniθɪŋ] .

| She | thought | I | could | conquer | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 我 | 可以 | 征服 | 任何事物 | . |

她觉得我可以战胜一切。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'proʊtʃ] .

| " | I | don't | understand | it | , | Doctor | , | " | she | said | , | with | something | like | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 它 | , | 医生 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 责备 | . |

“我不明白，医生，”她带着责备的语气说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] — [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [æz; əz]

| " | You | don't | seem | to | be | able | to | do | as | much | — | you | don't | even | know | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 作为 | 很多 | — | 你 | 不 | 甚至 | 知道 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

| much | as | I | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 做 | , |

“你似乎能力不如我——你甚至懂得都没我多。”

---

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

现在。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , — [haʊ]

| And | you | know | what | a | sick | and | helpless | little | woman | I've | always | been | , | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 生病的 | 和 | 无助 | 小的 | 女士 | 我已经 | 总是 | 到过 | , | — | 如何 |

['ɪgnərənt] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] !

| ignorant | , | beside | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 无知 | , | 旁 | 你 | ! |

你知道我一直是个多么病弱无助的小女人吗？——跟你比起来，我真是太无知了！

---

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][waɪz] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [greɪt] .

| I | thought | you | were | so | wise | , | so | strong | , | so | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 所以 | 明智的 | , | 所以 | 强的 | , | 所以 | 伟大的 | . |

我一直觉得你非常睿智、非常坚强、非常伟大。

---

[wer] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] , ['dɑːktər] ?

| Where | has | it | all | gone | to | , | Doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 它 | 全部 | 已消失 | 到 | , | 医生 | ? |

医生，这一切都到哪里去了？

---

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊər] ?

| What | has | become | of | your | wisdom | and | your | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你的 | 智慧 | 和 | 你的 | 力量 | ? |

你的智慧和力量都到哪里去了？

---

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

| Can't | you | help | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 帮助 | 我 | ? |

你不能帮帮我吗？

---

[kɑːnt] [juː; jʊ] " —

| Can't | you | " | — |
|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | " | — |

难道你不能吗？——

---

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , — " ['nʌθɪŋ] .

| " | I | can | do | nothing | , | " | I | interrupted | her | , | — | " | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | , | " | 我 | 中断 | 她 | , | — | " | 没有什么 | . |

“我什么都做不了，”我打断她，“什么都做不了。”

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I | am | shorn | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 剪 | 的 | 它 | 全部 | . |

我被剥夺了一切。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['sæmsən] .

| It | has | all | gone | from | me | , | like | the | strength | of | Samson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 已消失 | 从 | 我 | , | 喜欢 | 这 | 力量 | 的 | 参孙 | . |

这一切都离我而去，就像参孙的力量一样。

[sper] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː][nɑːt] . . . .

| Spare | me | , | and | torment | me | not | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | , | 和 | 折磨 | 我 | 不是 | . | . | . | . |

饶了我吧，别再折磨我了……

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hiːl] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

| I | cannot | heal | your | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 愈合 | 你的 | 孩子 | . |

我无法治愈你的孩子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ] .

| I | am | not | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 喜欢 | 你 | . |

我和你不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] — [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| I | was | not | prepared | for | — | this | condition | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | — | 这 | 状况 | 的 | 事物 | . |

我完全没有预料到事情会变成这样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][daɪ] .

| I | did | not | expect | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 死 | . |

我没想到自己会死。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] .

| I | never | thought | of | becoming | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 成为 | 一个 | 精神 | . |

我从没想过自己会变成鬼魂。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | find | myself | extraordinarily | embarrassed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 非常 | 尴尬的 | 经过 | 它 | . |

我为此感到无比尴尬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [steɪt] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] . "

| It | is | the | most | unnatural | state | I | ever | was | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最多 | 不自然 | 状态 | 我 | 曾经 | 曾是 | 在 | . | " |

这是我经历过的最不自然的状态。

" [waɪ] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['dʒentli] .

| " | Why | , | I | find | it | as | natural | as | life | , | " | she | said | , | more | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 寻找 | 它 | 作为 | 自然的 | 作为 | 生活 | , | " | 她 | 说 | , | 更多的 | 轻轻地 | . |

“我觉得这就像生活一样自然，”她语气缓和了一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | had | now | moved | to | the | bedside | , | and | taken | the | little | fellow | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 已搬 | 到 | 这 | 床头 | , | 和 | 已采取 | 这 | 小的 | 同伴 | 在 | 她 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

她走到床边，把小家伙抱在怀里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][aɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [məˈroʊsli] .

| " | You | are | not | as | I | , | " | I | replied | morosely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 作为 | 我 | , | " | 我 | 回复 | 忧郁地 | . |

“你和我不一样，”我闷闷不乐地回答道。

" [wiː; wi] ['difəd] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪfər] .

| " | We | differed | — | and | we | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不同 | — | 和 | 我们 | 不同 | . |

“我们意见不一——现在依然如此。”

['truːli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] ,

| **Truly** | **,** | **I** | **believe** | **that** | **if** | **there** | **is** | **anything** | **to** | **be** | **done** | **for** | **your** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 相信 | 那 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 你的 | 男生 | , |

真心实意，我相信如果有什么能帮助你的孩子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **it** | **rests** | **with** | **you** | **,** | **and** | **not** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 你 | , | 和 | 不是 | 和 | 我 | . |

这取决于你，而不是我。

" [hɔːlt][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [naʊ] [kən'sʌltɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

| **"** | **Halt** | **and** | **Gazell** | **were** | **now** | **consulting** | **in** | **an** | **undertone** | **,** | **touching** | **the** | **selection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 和 | - | 是 | 现在 | 咨询 | 在 | 一个 | 底色 | , | 接触 | 这 | 选择 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['remədi] ;

| **of** | **a** | **certain** | **remedy** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 肯定 | 补救 | ; |

“霍尔特和加泽尔现在低声商量着，讨论选择某种治疗方法；

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊnd] [ɑːn] .

| **no** | **one** | **noticed** | **them** | **,** | **and** | **they** | **droned** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 注意到 | 他们 | , | 和 | 他们 | 无人机 | 在 | . |

没有人注意到他们，他们继续喋喋不休。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kruːnd] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə'pɑːn]

| **The** | **mother** | **crooned** | **over** | **the** | **child** | **,** | **and** | **caressed** | **him** | **,** | **and** | **breathed** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 低吟浅唱 | 超过 | 这 | 孩子 | , | 和 | 被爱抚 | 他 | , | 和 | 呼吸 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| **his** | **sunken** | **little** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凹陷 | 小的 | 脸 | , |

母亲轻声哄着孩子，抚摸着他，对着他凹陷的小脸哈气。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [soʊl] [aʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['preʃəs] [flʌdz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ʌv; əv]

| **and** | **poured** | **her** | **soul** | **out** | **over** | **him** | **in** | **precious** | **floods** | **and** | **wastes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 她 | 灵魂 | 出去 | 超过 | 他 | 在 | 宝贵的 | 洪水 | 和 | 废物 | 的 |

['tendərnəs] [æz; əz] ['mʌðərz] [duː] .

| **tenderness** | **as** | **mothers** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 作为 | 母亲们 | 做 | . |

她像所有母亲一样，将自己的灵魂倾注于他身上，化作珍贵的情感洪流和无尽的温柔。

" [lɪv; laɪv] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] !

| **"** | **Live** | **,** | **my** | **little** | **son** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 居住 | , | 我的 | 小的 | 儿子 | ! |

“活下去，我的小儿子！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| **"** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] !

| **"** | **Live** | **,** | **live** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 居住 | , | 居住 | ! |

“活下去，活下去！”

" [bʌt; bət][aɪ] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] ['mɪzrəbli] .

| **"** | **But** | **I** | **,** | **meanwhile** | **,** | **was** | **watching** | **the** | **two** | **physicians** | **miserably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | , | 同时 | , | 曾是 | 观看 | 这 | 二 | 医生 | 惨痛地 | . |

“但与此同时，我却痛苦地看着那两位医生。”

" [ðer; ðər] !

| **"** | **There** | **!** |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**" I said , " they have dropped the phial on the floor .**
" 我 说 , " 他们 有 掉落 这 小瓶 在 这 地面 .

我说："他们把药瓶掉在地上了。"

[siː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
**See , that is the one they ought to have .**
看 , 那 是 这 一 他们 应该 到 有 .

你看，这才是他们应该拥有的。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] .
**It rolled away .**
它 滚动 离开 .

它滚走了。

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**They don't mean to take it .**
他们 不 意思是 到 拿 它 .

他们并非有意拿走它。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
**They will give him the wrong thing .**
他们 将要 给 他 这 错误的 事物 .

他们会给他错误的东西。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?
**Oh , how can they ?**
哦 , 如何 能 他们 ?

哦，他们怎么能这样?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] ,
**" But now the mother , when she heard me speak ,**
" 但 现在 这 母亲 , 什么时候 她 听到 我 说话 ,

“但是现在，当母亲听到我说话时，

['swɪftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,
**swiftly and gently removed her arms from beneath the boy , and ,**
迅速地 和 轻轻地 已移除 她 武器 从 下面 这 男生 , 和 ,
[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [men] ,
**advancing to the hesitating men ,**
前进 到 这 犹豫不决 男人 ,

她迅速而轻柔地将双臂从男孩身下移开，然后走向犹豫不决的男人们，

[stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] .
**stood silently between them , and laid a hand upon the arm of each .**
站立 默默 之间 他们 , 和 铺设 一个 手 之上 这 手臂 的 每个 .

她默默地站在两人中间，将一只手分别放在两人的手臂上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ræpt] ,
**While she stood there she had a rapt ,**
尽管 她 站立 那里 她 有 一个 欣喜若狂 ,

她站在那里，全神贯注地看着，

[haɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [waɪz] [hæv; həv] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
**high look of such sort that I could in no wise have addressed her .**
高的 看 的 这样的 种类 那 我 可以 在 不 明智的 有 已解决 她 .

她那种高贵的气质，我无论如何都无法和她搭讪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ? " [æskt] [hɔːlt] .
**" Are you sure , Dr . Gazell ? " asked Halt .**
" 是 你 当然 , 博士 . - ? " 问 停止 .

“你确定吗，加泽尔博士？”霍尔特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] - .
**" I think so , " said Gazell .**
" 我 思考 所以 , " 说 - .

“我想是这样，”加泽尔说。

[hiː; hi] [stuːpt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**He stooped , after a moment's hesitation , and picked up the phial from the**
他 弯腰 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 和 挑选 向上 这 小瓶 从 这
[flɔːr] , [riːd] [ɪts]['leɪb(ə)l] ;
**floor , read its label ;**
地面 , 读 它是 标签 ;

他犹豫片刻后弯下腰，从地上捡起小瓶，读了读上面的标签；

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .
**laid it down , looked at the child , and hesitated again .**
铺设 它 向下 , 看起来 在 这 孩子 , 和 犹豫了一下 再次 .

他放下手机，看了看孩子，又犹豫了一下。

[ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ]
**The mother at this juncture sunk upon her knees and bowed her shining**
这 母亲 在 这 契机 沉没 之上 她 膝盖 和 鞠躬 她 灼灼
[feɪs] .
**face .**
脸 .

这时，母亲跪倒在地，低下了她光彩照人的脸庞。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [prer] .
**I thought she seemed to be at prayer .**
我 想法 她 似乎 到 是 在 祷告 .

我以为她好像在祈祷。

[aɪ] [tuː] [boʊd] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**I too bowed my head ; but it was for reverence at the sight of her .**
我 也 鞠躬 我的 头 ; 但 它 曾是 为了 尊敬 在 这 视线 的 她 .

我也低下了头；但这是因为见到她而心生敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] .
**It was long since I had prayed .**
它 曾是 长的 自从 我 有 祈祷 .

我已经很久没有祈祷了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][duː][soʊ] .
**I did not find it natural to do so .**
我 做过 不是 寻找 它 自然的 到 做 所以 .

我觉得这样做很不自然。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪskən'tent] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prer] , [keɪm] [ə'pɑːn]
**A strange discontent , something almost like an inclination to prayer , came upon**
一个 奇怪的 不满 , 某物 几乎 喜欢 一个 倾角 到 祷告 , 来了 之上
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

一种奇怪的不满情绪，几乎像是一种祈祷的冲动，涌上心头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
**But that was all .**
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn] [ðoʊz] [tuː] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**I would rather have had the power to turn those two men out of the room ,**
我 会 相当 有 有 这 力量 到 转动 那些 二 男人 出去 的 这 房间 ,

我宁愿有能力把那两个人赶出房间。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['remədi] [ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] ['bɜːrnɪŋ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

| and | pour | the | saving | remedy | upon | my | little | patient's | burning | tongue | with | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 这 | 保存 | 补救 | 之上 | 我的 | 小的 | 患者 | 燃烧 | 舌头 | 和 | 我的 | 自己的 |

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['fɪŋgərz] ,

| flesh | - | and | - | blood | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | - | 和 | - | 血 | 手指 | , |

用我血肉之躯的手指，将救命的药水倒在我那小病人灼痛的舌头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ ˌəbdʒə:'geiʃən ][ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['blʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

| and | a | hearty | objurgation | on | the | professional | blunder | which | I | had | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爽朗 | 谴责 | 在 | 这 | 专业的 | 错误 | 哪个 | 我 | 有 | 来 | 在 |

[taɪm] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] .

| time | to | rectify | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 纠正 | . |

并对我及时纠正的职业失误表示了由衷的谴责。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːlt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['sloʊli] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

| " | Dr | . | Halt | , | " | said | Dr | . | Gazell | , | slowly | , | " | with | your | approval | I | think | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 停止 | , | " | 说 | 博士 | . | - | , | 缓慢地 | , | " | 和 | 你的 | 赞同 | 我 | 思考 | 我 |

[wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

| will | change | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 改变 | 我的 | 头脑 | . |

“霍尔特博士，”加泽尔博士缓缓说道，“如果您同意，我想我会改变主意。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [pɔɪnt] [tuː; tə] — [ðɪs] .

| On | the | whole | , | the | indications | point | to | — | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 这 | 症状 | 观点 | 到 | — | 这 | . |

总的来说，种种迹象表明——就是这样。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['remədi] .

| I | trust | it | is | the | appropriate | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 是 | 这 | 合适的 | 补救 | . |

我相信这是合适的补救措施。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪəl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

| " | He | removed | the | cork | from | the | phial | as | he | spoke | , | and | , | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已移除 | 这 | 软木 | 从 | 这 | 小瓶 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | , | 上升 | , |

“他一边说话一边拔出小瓶的软木塞，然后站起身来，

[pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| passed | quickly | to | the | bedside | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 迅速地 | 到 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 孩子 | . |

迅速走到孩子床边。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| The | mother | had | now | arisen | from | her | knees | , | and | followed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 有 | 现在 | 出现 | 从 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 随后 | 他 | , |

母亲这时从跪姿中站了起来，跟在他身后。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ,

| and | got | her | arms | about | the | boy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 她 | 武器 | 关于 | 这 | 男生 | 再次 | , |

她再次将男孩搂在怀里。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

| and | set | her | soul | to | brooding | over | him | in | the | way | that | loving | women | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 灵魂 | 到 | 沉思 | 超过 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 爱 | 女性 | 有 |

.

| . |
|---|
| . |

她像所有深爱他的女人一样，心中充满了对他的思念。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

| I | was | of | no | further | service | to | her | , | and | I | had | vanished | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 的 | 不 | 更远 | 服务 | 到 | 她 | , | 和 | 我 | 有 | 消失了 | 从 |

[hɜːr; hər] [θɔːt] ,

| her | thought | , |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | , |

我对她再也没有用处了，她已经把我从脑海中抹去了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæn; ðən]

| which | had | no | more | room | at | that | moment | for | anything | except | the | child | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不 | 更多的 | 房间 | 在 | 那 | 片刻 | 为了 | 任何事物 | 除了 | 这 | 孩子 | 比 |

[ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] .

| the | arms | with | which | she | clasped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 和 | 哪个 | 她 | 紧握 | 他 | . |

那一刻，除了她紧紧抱着孩子的双臂之外，房间里再也容不下任何其他东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] — [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

| It | amazed | me | — | I | was | going | to | say | it | appalled | me | — | that | no | person | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊叹 | 我 | — | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 它 | 震惊 | 我 | — | 那 | 不 | 人 | 在 |

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| the | room | should | seem | to | have | consciousness | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 应该 | 似乎 | 到 | 有 | 意识 | 的 | 她 | 在场 | . |

令我惊讶的是——我本想说令我震惊的是——房间里似乎没有一个人意识到她的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][stɑːr] .

| She | was | like | an | invisible | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 无形的 | 星星 | . |

她就像一颗隐形的星星。

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| How | incredible | that | love | like | that | , | and | the | power | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 极好的 | 那 | 爱 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 这 | 力量 | 的 | 它 | , |

那样的爱多么不可思议，它的力量多么强大！

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːltri] ['sensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

| could | be | dependent | upon | the | paltry | senses | of | what | are | called | live | people | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 依赖 | 之上 | 这 | 微不足道 | 感官 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 居住 | 人们 | 为了 |

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

| so | much | as | the | proofs | of | its | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 证明 | 的 | 它是 | 存在 | . |

它的存在证明，可能完全依赖于所谓活人的微不足道的感官。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , " [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

| " | It | is | not | scientific | , | " | I | caught | myself | saying | , | as | I | turned | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 科学 | , | " | 我 | 捕捉 | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 转向 | 离开 | , |

“这不科学，”我转身离开时，脱口而出。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] ['sʌmwer] .

| " | there | is | a | flaw | in | the | logic | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 缺陷 | 在 | 这 | 逻辑 | 某处 | . |

“这个逻辑肯定存在漏洞。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [snæpt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] [sets] [ʌv; əv][fækts] .

| There | seems | to | be | a | snapped | link | between | two | sets | of | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 啪啪 | 关联 | 之间 | 二 | 套 | 的 | 事实 | . |

两组事实之间似乎存在脱节。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['deɪtə] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] ['hoʊlli] [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| There | is | no | deficiency | of | data | ; | the | difficulty | lies | wholly | in | collating | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 不足 | 的 | 数据 | ; | 这 | 困难 | 谎言 | 完全 | 在 | 整理 | 他们 | . |

数据并不缺乏；困难完全在于如何整理这些数据。

" [haʊ] , [ɪn'di:d] ,
**" How , indeed ,**
" 如何 , 的确 ,

“的确如此，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — [haʊ] [dɪd] [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] — [maɪ'self] [rɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] " ['deɪtə] " [æz; əz]
**should I — how did I but a few days since — myself regard such " data " as**
应该 我 — 如何 做过 我 但 一个 很少 天 自从 — 我 看待 这样的 " 数据 " 作为
[prɪ'zjʊmd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
**presumed to indicate the continuance of human life beyond the point of physical**
假定 到 表明 这 继续 的 人类 生活 超过 这 观点 的 身体的
[dɪ'keɪ] !
**decay !**
衰变 !

我应该——就在几天前——把这些“数据”视为表明人类生命在身体衰败之后仍然存在的证据吗?

" ['æftər] [ɔ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] ,
**" After all , " I thought ,**
" 后 全部 , " 我 想法 ,

“毕竟，”我想，

[æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [su:'pɜ:rfluəs]
**as I wandered from the house in which I felt myself forgotten and superfluous**
作为 我 漫步 从 这 房子 在 哪个 我 毛毡 我 被遗忘的 和 多余
,
**,**
,

当我漫步离开那间让我感到被遗忘和多余的房子时，

[ænd; ənd] [pər'su:d] [maɪ] ['loʊnli] [weɪ] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər]
**and pursued my lonely way , I knew not whither**
和 追击 我的 孤独 方式 , 我 知道 不是 往哪里去

我独自一人走着，不知何去何从。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , — " ['æftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] .
**and I knew not why , — " after all , there is another life .**
和 我 知道 不是 为什么 , — " 后 全部 , 那里 是 其他 生活 .

我不知道为什么——毕竟，还有来生。

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .
**I really did not think it .**
我 真的 做过 不是 思考 它 .

我真的没想到。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ˌem 'i:]
**" It seemed now to have been an extraordinary narrowness of intellect in me**
" 它 似乎 现在 到 有 到过 一个 非凡的 狭窄 的 智力 在 我
[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [æt; ət] [li:st] [ə'tætʃt] [mɔ:r] [weɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['hju:mən]
**that I had not at least attached more weight to the universal human**
那 我 有 不是 在 至少 随附的 更多的 重量 到 这 普遍的 人类
[haɪ'pɑ:θəsɪs] .
**hypothesis .**
假设 .

“现在看来，我当时的思维真是极其狭隘，竟然没有至少更加重视普遍的人类假设。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t]
**I did not precisely wonder from a personal point of view that I had not**
我 做过 不是 恰恰 想知道 从 一个 个人的 观点 的 看法 那 我 有 不是
['defɪnətli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ;
**definitely believed it ;**
确实 相信 它 ;

从个人角度来看，我并没有感到奇怪，为什么我没有完全相信这件事；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

| **but** | **I** | **wondered** | **that** | **I** | **had** | **not** | **given** | **the** | **possibility** | **the** | **sort** | **of** | **attention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想知道 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 这 | 可能性 | 这 | 种类 | 的 | 注意力 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [dɪ'zɜːrvd] .

| **which** | **a** | **view** | **of** | **so** | **much** | **dignity** | **deserved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 看法 | 的 | 所以 | 很多 | 尊严 | 应得的 | . |

但我纳闷，我怎么没有给予如此庄严的景色应有的重视呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mis'teik] .

| **It** | **really** | **annoyed** | **me** | **that** | **I** | **had** | **made** | **that** | **kind** | **of** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 恼怒 | 我 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 那 | 种类 | 的 | 错误 | . |

我真后悔犯了那样的错误。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][ə'laɪv] , — [maɪ][oʊld]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][aɪ] . ['weðər] ['ʌðər] , [ɔːr] [haʊ] ['meni] ,

| **We** | **,** | **at** | **least** | **,** | **were** | **alive** | **,** | **—** | **my** | **old** | **patient** | **and** | **I** | **.** | **Whether** | **others** | **,** | **or** | **how** | **many** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 活 | , | — | 我的 | 老的 | 病人 | 和 | 我 | . | 无论 | 其他的 | , | 或者 | 如何 | 许多 | , |

至少我们还活着——我和我的老病人。至于其他人，或者有多少人，

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [noʊ] ['ʌðər] ['spɪrɪt] .

| **or** | **of** | **what** | **sort** | **,** | **I** | **could** | **not** | **tell** | **;** | **I** | **had** | **yet** | **seen** | **no** | **other** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 什么 | 种类 | , | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | ; | 我 | 有 | 然而 | 已见 | 不 | 其他 | 精神 | . |

至于是什么类型的鬼魂，我无法分辨；我还没有见过其他鬼魂。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

| **What** | **was** | **the** | **life** | **-** | **force** | **in** | **this** | **new** | **condition** | **of** | **things** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 生活 | - | 力量 | 在 | 这 | 新的 | 状况 | 的 | 事物 | ? |

在这种新形势下，生命力是什么?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [sel] ?

| **Where** | **was** | **the** | **central** | **cell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 中央 | 细胞 | ? |

中央细胞在哪里?

[wʌt] [meɪd] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ?

| **What** | **made** | **us** | **go** | **on** | **living** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 我们 | 去 | 在 | 活的 | ? |

是什么让我们活下去?

['hæbɪt] ?

| **Habit** | **?** |
|---|---|
| 习惯 | ? |

习惯?

[ɔːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

| **Or** | **selection** | **?** |
|---|---|---|
| 或者 | 选择 | ? |

或者选择?

[θɔːt] ?

| **Thought** | **?** |
|---|---|
| 想法 | ? |

想法?

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

| **Emotion** | **?** |
|---|---|
| 情感 | ? |

情感?

['vɪgər] ?
**Vigour ?**
活力 ?

活力?

[ɪf] [ðə; ði] [læst] , [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['vɪgər] ?
**If the last , what species of vigour ?**
如果 这 最后的 , 什么 物种 的 活力 ?

如果是最后一种情况，那是一种什么样的活力?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [tuː; tə] [steɪ] ?
**What was that in the individual which gave it strength to stay ?**
什么 曾是 那 在 这 个人 哪个 给予 它 力量 到 停留 ?

它身上究竟是什么特质赋予了它留下的力量?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] ['spiːʃiːz]
**Whence came the reproductive power which was able to carry on the species**
何处 来了 这 生殖 力量 哪个 曾是 有能力的 到 携带 在 这 物种
['ʌndər] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [æn'tægənɪzəm] [æz; əz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [deθ] ?
**under such terrible antagonism as the fact of death ?**
在下面 这样的 糟糕的 对抗 作为 这 事实 的 死亡 ?

是什么造就了这种能够在死亡这种可怕的逆境中延续物种的繁殖能力?

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['elɪmənt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ə'tenjueɪtɪd] [ɪn'vælɪd]
**If in the body , where was the common element between that attenuated invalid**
如果 在 这 身体 , 在哪里 曾是 这 常见的 元素 之间 那 减弱 无效的
[ænd; ənd] [maɪ] [roʊ'bʌst] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ?
**and my robust organization ?**
和 我的 强壮的 组织 ?

如果说身体上的共同点是什么，那么那个虚弱的病人与我强壮的身体之间究竟有什么共同之处呢?

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**If in the soul , between the suffering saint and the joyous man of the world ,**
如果 在 这 灵魂 , 之间 这 痛苦 圣 和 这 欢乐 男人 的 这 世界 ,

如果在灵魂深处，介于受苦的圣人和快乐的世俗之人之间，

[wer] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['mɔːrəl] ['proʊtəplæzəm] ?
**where again was our common moral protoplasm ?**
在哪里 再次 曾是 我们的 常见的 道德 原生质 ?

我们共同的道德本源究竟去了哪里?

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
**Nothing occurred to me at the time , at least ,**
没有什么 发生 到 我 在 这 时间 , 在 至少 ,

当时我什么都没想到，至少我当时是这么想的。

[æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [feɪθ] ,
**as offering any spiritual likeness between myself and Mrs . Faith ,**
作为 提供 任何 精神 相似 之间 我 和 太太 . 信仰 ,

至于我与费丝夫人之间是否存在任何精神上的相似之处，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
**but the fact that we were both people of strong affections which had been**
但 这 事实 那 我们 是 两个都 人们 的 强的 情感 哪个 有 到过
['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .
**highly cultivated .**
高度 栽培 .

但我们都是情感丰富、且情感表达非常深刻的人。

[maɪt] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [huː] [felt] [fɔːr; fər] ['eni] ['kriːtʃər]

| Might | not | a | woman | love | herself | into | continued | existence | who | felt | for | any | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 一个 | 女士 | 爱 | 她自己 | 进入 | 持续 | 存在 | WHO | 毛毡 | 为了 | 任何 | 生物 |

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ?

| what | she | did | for | that | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 做过 | 为了 | 那 | 孩子 | ? |

如果一个女人对任何生物都像对那个孩子那样充满爱，她难道不能用爱让自己继续活下去吗?

[ænd; ənd] [aɪ] — [gɑːd] [nuː] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gɑːd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| And | I | — | God | knew | , | if | there | were | a | God | , | how | it | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 上帝 | 知道 | , 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | , | 如何 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | . | |

而我——如果真有上帝的话，祂也知道我的情况如何。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] ,

| If | I | had | never | done | anything | , | if | I | had | never | been | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | , 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何事物 | , | |

如果我从未做过任何事，如果我从未成为过任何角色，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [læst] ,

| if | I | had | never | felt | anything | else | in | all | my | life | , | that | was | fit | to | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 任何事物 | 别的 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 那 | 曾是 | 合身 | 到 | 最后的 | , |

如果我一生中从未感受过其他任何情感，那也足以让我终生难忘。

[aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [haɪ]

| I | had | loved | one | woman | , | and | her | only | , | and | had | thought | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 一 | 女士 | , | 和 | 她 | 仅有的 | , | 和 | 有 | 想法 | 高的 |

[θɔːts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| thoughts | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 为了 | 她 | , |

我曾深爱过一个女人，也只爱过她，并且对她抱有很高的期望。

[ænd; ənd] [felt] [greɪt] [ i'məuʃənz ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

| and | felt | great | emotions | for | her | , | and | forgotten | self | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 伟大的 | 情绪 | 为了 | 她 | , | 和 | 被遗忘的 | 自己 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

我对她产生了强烈的感情，为了她我忘记了自己。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn]

| and | thought | it | sweet | to | suffer | for | her | , | and | been | a | better | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 甜的 | 到 | 遭受 | 为了 | 她 | , | 和 | 到过 | 一个 | 更好的 | 男人 |

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| for | love | of | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 的 | 她 | . |

他认为为她受苦是甜蜜的，并且因为爱她而成为了一个更好的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| And | I | had | loved | her | , | — | oh | , | I | had | so | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 喜爱 | 她 | , | — | 哦 | , | 我 | 有 | 所以 | 喜爱 | 她 | , |

我曾深爱着她，哦，我曾如此深爱着她。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mɜːrdər] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [lʌv] .

| that | I | knew | in | my | soul | ten | thousand | deaths | could | not | murder | that | living | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 在 | 我的 | 灵魂 | 十 | 千 | 死亡人数 | 可以 | 不是 | 谋杀 | 那 | 活的 | 爱 | . |

我内心深处知道，即使死上一万次也无法杀死那份鲜活的爱。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [aɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [laɪk] ['eni] [loʊ]

| And | I | had | spoken | to | her | — | I | had | said | to | her | — | like | any | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 说 | 到 | 她 | — | 我 | 有 | 说 | 到 | 她 | — | 喜欢 | 任何 | 低的 |

[ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] ['feloʊ] ,

| and | brutal | fellow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 野蛮 | 同伴 | , |

我曾像一个卑鄙无耻之徒那样跟她说话——我曾对她说——

['eni] ['kɑ:mən] [waɪf] - [tɔ:r'mentər] — [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪr] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [ðɪs]

| any | common | wife | - | tormentor | — | I | had | gone | from | her | dear | presence | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 常见的 | 妻子 | - | 折磨者 | — | 我 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 亲爱的 | 在场 | 到 | 这 |

[mju:t] [laɪf] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [spi:tʃ] [nɔ:r] ['læŋgwɪdʒ] ;

| mute | life | wherein | there | was | neither | speech | nor | language | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 生活 | 其中 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 演讲 | 也不 | 语言 | ; |

任何一个普通的虐待妻子的人——我从她亲爱的身边来到了这种既没有言语也没有语言的无声生活；

[wer] ['ni:ðər] [ɜ:rθ] , [nɔ:r] ['hev(ə)n] , [nɔ:r][maɪ] [lʌv] , [nɔ:r][maɪ] [rɪ'mɔ:rs] , [nɔ:r][ɔ:l][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,

| where | neither | earth | , | nor | heaven | , | nor | my | love | , | nor | my | remorse | , | nor | all | my | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 两者都不 | 地球 | , | 也不 | 天堂 | , | 也不 | 我的 | 爱 | , | 也不 | 我的 | 悔恨 | , | 也不 | 全部 | 我的 | 痛苦 | , |

那里既没有大地，也没有天堂，没有我的爱，没有我的悔恨，也没有我所有的痛苦，

[nɔ:r][maɪ] [ʃeɪm] , [kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] [si:ld] [lɪps][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪ] , [fər'gɪv] .

| nor | my | shame | , | could | give | my | sealed | lips | the | power | to | say | , | Forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我的 | 耻辱 | , | 可以 | 给 | 我的 | 密封 | 嘴唇 | 这 | 力量 | 到 | 说 | , | 原谅 | . |

羞耻心也无法让我紧闭的双唇说出“原谅”二字。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kæst] [ðʌs] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] , — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] ,

| Now | , | while | I | was | cast | thus | abroad | upon | the | night | , | — | for | it | was | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 投掷 | 因此 | 国外 | 之上 | 这 | 夜晚 | , | — | 为了 | 它 | 曾是 | 夜晚 | , |

此刻，我就这样被抛入夜色之中——因为那时已是夜晚——

— ['sɔ:rli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ker] [wer] [maɪ] ['hoʊmləs] [fi:t]

| — | sorely | shaken | and | groaning | in | spirit | , | taking | no | care | where | my | homeless | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 非常 | 摇晃 | 和 | 呻吟 | 在 | 精神 | , | 采取 | 不 | 关心 | 在哪里 | 我的 | 无家可归者 | 脚 |

[ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ˌem 'i:] ,

| should | lead | me | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 带领 | 我 | , |

—内心痛苦挣扎，呻吟不止，漫无目的地游荡，不知该何去何从。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

| I | lifted | my | eyes | suddenly | , | and | looked | straight | on | before | me | , | and | behold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 眼睛 | 突然 | , | 和 | 看起来 | 直的 | 在 | 前 | 我 | , | 和 | 看哪 | ! |

我猛地抬起头，直视前方，瞧!

['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑ:r] , [fer] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [klɪr] , [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

| shining | afar | , | fair | and | sweet | and | clear | , | I | saw | and | recognized | the | lights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 远方 | , | 公平的 | 和 | 甜的 | 和 | 清除 | , | 我 | 锯 | 和 | 认可 | 这 | 灯 | 的 |

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

| my | own | home | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 家 | . |

远处闪耀着明亮、甜美、清澈的光芒，我看到了，认出了那是我家的灯光。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

| I | was | still | at | some | distance | from | the | spot | , | and | , | beside | myself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 点 | , | 和 | , | 旁 | 我 | 和 |

[dʒɔɪ] ,

| joy | , |
|---|---|
| 喜悦 | , |

我当时离那里还有一段距离，欣喜若狂，

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'ti:] .

| I | started | to | run | unto | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 跑步 | 到 | 它 | . |

我开始朝它跑去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃənz] [wɪtʃ] ['spɪrɪts] [meɪk] ,

| With | the | swift | motions | which | spirits | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迅速 | 运动 | 哪个 | 烈酒 | 制作 | , |

伴随着精灵们迅捷的动作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['mæstər][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænər] [ænd; ənd] [loʊ]

| and | which | I | was | beginning | now | to | master | in | a | clumsy | manner | and | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 开始 | 现在 | 到 | 掌握 | 在 | 一个 | 笨拙 | 方式 | 和 | 低的 |

[dɪ'griː] ,

| degree | , |
|---|---|
| 程度 | , |

而我现在才开始笨拙地、低级地掌握它。

[aɪ] [keɪm] , ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [ɔːr] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

| I | came | , | compassing | the | space | between | myself | and | all | I | loved | or | longed | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | , | 罗盘 | 这 | 空间 | 之间 | 我 | 和 | 全部 | 我 | 喜爱 | 或者 | 渴望 | 为了 | , |

我来了，弥合了我与所有我爱或渴望的事物之间的鸿沟，

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [maɪ'self] [ tjuːˈmʌltjuəsli ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ; [ðer; ðər]

| and | so | brought | myself | tumultuously | into | the | street | where | the | house | stood | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 带来 | 我 | 剧烈地 | 进入 | 这 | 街道 | 在哪里 | 这 | 房子 | 站立 | ; | 那里 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，我慌乱地走到了房子所在的街道上；在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][maɪ] [heɪst] ,

| at | a | stone's | throw | from | it | , | I | felt | myself | suddenly | stifled | with | my | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 石头的 | 扔 | 从 | 它 | , | 我 | 毛毡 | 我 | 突然 | 窒息 | 和 | 我的 | 匆忙 | , |

离它只有几步之遥时，我突然感到自己因匆忙而窒息。

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ( [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ) [tuː; tə] ['gæðər]

| or | from | some | cause | , | and | , | pausing | ( | as | we | used | to | say | ) | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 一些 | 原因 | , | 和 | , | 暂停 | ( | 作为 | 我们 | 用过的 | 到 | 说 | ) | 到 | 收集 |

[breθ] ,

| breath | , |
|---|---|
| 气息 | , |

或者由于某种原因，然后停下来（就像我们过去常说的那样）喘口气，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [bæk] , [ænd; ənd] [ 'fetəd ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| I | found | that | I | was | stricken | back | , | and | fettered | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 受打击的 | 后退 | , | 和 | 束缚 | 到 | 这 | 地面 | . |

我发现自己被击倒在地，并被束缚在地面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .

| There | was | no | wind | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 风 | . |

没有风。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| The | night | was | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 完美 | 仍然 | . |

夜色静谧无声。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ 'kwivəd ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [wɪʧ] [tæpt] ['aʊər; ɑːr]

| Not | a | leaf | quivered | on | the | topmost | branch | of | the | linden | which | tapped | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 叶子 | 颤抖 | 在 | 这 | 最顶层 | 分支 | 的 | 这 | 菩提树 | 哪个 | 轻敲 | 我们的 |

['ʧeɪmbər] - ['wɪndoʊ] .

| chamber | - | window | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | - | 窗户 | . |

轻轻拍打着我们房间窗户的菩提树顶端枝条上的一片叶子也没有一丝颤动。

[jet] [ə; eɪ] ['paʊər] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌʃɪŋ] [blæst] [ˌgeɪn'sed] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smoʊt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ]

| Yet | a | Power | like | a | mighty | rushing | blast | gainsaid | me | and | smote | me | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 力量 | 喜欢 | 一个 | 强大的 | 匆忙 | 爆炸 | 盖赛德 | 我 | 和 | 猛击 | 我 | 在哪里 | 我 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

然而，一股如同猛烈冲击波般的力量反驳了我，将我击倒在地。

[nɑːt][ə; eɪ][step] , [ðoʊ] [aɪ] [raɪðd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] ['nɪrər] ,

| Not | a | step | , | though | I | writhed | for | it | , | not | a | breath | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 步 | , | 尽管 | 我 | 扭动 | 为了 | 它 | , | 不是 | 一个 | 气息 | 更近 | , |

尽管我渴望，却一步也迈不开；尽管我呼吸一口气，却也无法靠近。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ɔːr] [meɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

| though | my | heart | should | break | for | it | , | could | I | take | or | make | to | reach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 心 | 应该 | 休息 | 为了 | 它 | , | 可以 | 我 | 拿 | 或者 | 制作 | 到 | 抵达 | 她 | . |

虽然我应该为此心碎，但我能做到或设法联系到她吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [duːm] .

| This | was | my | doom | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 我的 | 厄运 | . |

这就是我的厄运。

[wɪ'ðɪn] [klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| Within | clasp | of | her | dear | arms | , | within | sight | of | her | sweet | face | , | — | for | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 搭扣 | 的 | 她 | 亲爱的 | 武器 | , | 之内 | 视线 | 的 | 她 | 甜的 | 脸 | , | — | 为了 | 那里 |

!

| ! |
|---|
| ! |

在她亲爱的臂弯里，在她甜美的脸庞面前——因为就在那里!

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['strʌglɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃædoʊ] [raɪz][ænd; ənd][stɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪmli]

| while | I | stood | struggling | , | I | saw | a | woman's | shadow | rise | and | stir | upon | the | dimly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 挣扎 | , | 我 | 锯 | 一个 | 女性的 | 阴影 | 上升 | 和 | 搅拌 | 之上 | 这 | 依稀 |

['laɪtɪd] [wɔːl] ,

| lighted | wall | , |
|---|---|---|
| 照明 | 墙 | , |

我挣扎着站在那里时，看到一个女人的影子在昏暗的墙壁上升起并动了动。

— [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] ['bɪdn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr]

| — | thus | to | be | denied | and | bidden | back | from | her | seemed | to | me | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因此 | 到 | 是 | 否认 | 和 | 拜登 | 后退 | 从 | 她 | 似乎 | 到 | 我 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ber] .

| than | heart | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 心 | 可以 | 熊 | . |

——因此，被她拒绝并被她赶走，对我来说是难以承受的痛苦。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] , [kwaɪt] [ˌʌn'mænd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][maɪ]

| While | I | stood | , | quite | unmanned | by | what | had | happened | , | incredulous | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | , | 相当 | 无人 | 经过 | 什么 | 有 | 发生 | , | 难以置信 | 的 | 我的 |

['pʌnɪʃmənt] ,

| punishment | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

我呆立原地，完全被眼前发生的一切弄得不知所措，难以置信自己所受到的惩罚。

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt][maɪ]

| and | yearning | to | her | through | the | little | distance | , | and | stretching | out | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 她 | 通过 | 这 | 小的 | 距离 | , | 和 | 伸展 | 出去 | 我的 |

[hændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

| hands | toward | her | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 朝向 | 她 | , |

隔着短短的距离，我依然思念着她，并向她伸出双手。

[ænd; ənd] ['broʊkənli] ['bæblɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kwaɪt]

| and | brokenly | babbling | her | dear | name | , | she | moved | , | and | I | saw | her | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎地 | 胡说 | 她 | 亲爱的 | 姓名 | , | 她 | 已搬 | , | 和 | 我 | 锯 | 她 | 相当 |

[dɪ'stɪŋktli] ,

| distinctly | , |
|---|---|
| 明显地 | , |

她断断续续地喃喃自语着自己的名字，动了动，我看得清清楚楚。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [taɪm] .

| even | as | I | had | seen | her | that | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 那 | 最后的 | 时间 | . |

即便我上次见到她时也是如此。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['laɪbreri] [bɪ'jɑːnd] .

| She | stood | midway | between | the | unlighted | parlour | and | the | lighted | library | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 中途 | 之间 | 这 | 未点亮 | 客厅 | 和 | 这 | 照明 | 图书馆 | 超过 | . |

她站在没有灯光的客厅和灯火通明的图书馆中间。

[ðə; ði][drɑːp] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃeɪd] [bleizd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| The | drop | - | light | with | the | scarlet | shade | blazed | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | - | 光 | 和 | 这 | 猩红 | 阴影 | 燃烧的 | 在后面 | 她 | . |

她身后，一盏猩红色灯罩的吊灯熊熊燃烧。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]

| I | noticed | that | to | - | night | , | as | on | that | other | night | , | the | baby | was | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 到 | - | 夜晚 | , | 作为 | 在 | 那 | 其他 | 夜晚 | , | 这 | 婴儿 | 曾是 | 不是 | 和 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

我注意到，今晚和那天晚上一样，宝宝没有和她在一起；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] .

| and | I | wondered | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 为什么 | . |

我很好奇为什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] .

| She | stood | alone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 独自的 | . |

她独自一人站在那里。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [step] .

| She | moved | up | and | down | the | room | ; | she | had | a | weary | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | ; | 她 | 有 | 一个 | 厌倦 | 步 | . |

她在房间里来回踱步，脚步疲惫。

[hɜːr; hər] [dres] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [blæk] , [ded] [blæk] .

| Her | dress | , | I | saw | , | was | black | , | dead | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , | 我 | 锯 | , | 曾是 | 黑色的 | , | 死的 | 黑色的 | . |

我看到她的裙子是黑色的，漆黑一片。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] , [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ 'briljəns,-jənsi ][ə'pɑːn][ðə; ði]

| Her | white | hands | , | clasped | before | her | , | shone | with | startling | brilliancy | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 双手 | , | 紧握 | 前 | 她 | , | 闪耀 | 和 | 令人震惊 | 才华横溢 | 之上 | 这 |

['sɑːmbər] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

| sombre | stuff | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 东西 | 她 | 穿着 | . |

她交握在身前的白皙双手，在她身上那身素雅的衣物映衬下，闪耀着惊人的光彩。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Her | lovely | head | was | bent | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 一个 | 小的 | , |

她那美丽的头微微低着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

| and | she | seemed | to | be | gazing | at | me | whom | she | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 在 | 我 | 谁 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | . |

她似乎在凝视着我，尽管她看不见我。

[ðen] [aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz]

| Then | I | cried | with | such | a | cry | , | it | seemed | as | if | the | very | living | must | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 哭 | 和 | 这样的 | 一个 | 哭 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 活的 | 必须 | 需求 |

[hɪr] : —

| hear | : | — |
|---|---|---|
| 听到 | : | — |

然后我放声痛哭，哭声如此凄厉，仿佛所有活着的人都必须听到：

" [ˈhelən] ! [ˈhelən] ! [ˈhelən] !

| " | Helen | ! | Helen | ! | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | 海伦 | ! | 海伦 | ! |

“海伦！海伦！海伦！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ; [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,

| " | But | she | stood | quite | still | ; | leaning | her | pale | face | toward | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 站立 | 相当 | 仍然 | ; | 倾斜 | 她 | 苍白 | 脸 | 朝向 | 我 | , |

但她却一动不动地站着，苍白的脸朝我倾斜过来。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [def] .

| like | some | listening | creature | that | was | stricken | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 聆听 | 生物 | 那 | 曾是 | 受打击的 | 聋 | . |

就像某种原本能听见声音的生物突然失聪了一样。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɑːroʊfl] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [breɪv] ;

| The | sight | was | more | sorrowful | than | I | could | brave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 曾是 | 更多的 | 悲伤 | 比 | 我 | 可以 | 勇敢的 | ; |

眼前的景象比我所能承受的还要悲伤；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][daɪd][aɪ] [səˈkʌmd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [swuːn] ,

| for | the | first | time | since | I | had | died | I | succumbed | into | something | like | a | swoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 死亡 | 我 | 屈服了 | 进入 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 昏厥 | , |

这是我死后第一次陷入类似昏厥的状态。

[ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

| and | lost | my | miserable | consciousness | in | the | street | before | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 我的 | 悲惨的 | 意识 | 在 | 这 | 街道 | 前 | 她 | 门 | . |

然后，我痛苦地失去了意识，倒在了她家门前的街道上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[wen] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌns][hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] "

| When | I | came | again | to | myself | I | found | that | what | I | should | once | have | called | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 再次 | 到 | 我 | 我 | 成立 | 那 | 什么 | 我 | 应该 | 一次 | 有 | 称为 | 一个 | " |

[fəˈnɑːmɪnən] " [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

| phenomenon | " | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现象 | " | 有 | 已采取 | 地方 | . |

当我回过神来时，我发现我曾经称之为“现象”的事情已经发生了。

[ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði][dɪm] [striːt] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,

| The | city | , | the | dim | street | , | the | familiar | architecture | of | my | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | , | 这 | 暗淡 | 街道 | , | 这 | 熟悉的 | 建筑学 | 的 | 我的 | 家 | , |

城市，昏暗的街道，我熟悉的家乡建筑，

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] ['tæpɪŋ]
**the** **streams** **of** **light** **from** **the** **long** **windows** **,** **the** **leaves** **of** **the** **linden** **tapping**
这 溪流 的 光 从 这 长的 视窗 , 这 树叶 的 这 菩提树 窃听
[ɑːn] [ðə; ði] [glæs] ,
**on** **the** **glass** **,**
在 这 玻璃 ,

长长的窗户射入的阳光，菩提树叶轻敲玻璃，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**the** **woman's** **shadow** **on** **the** **wall** **,**
这 女性的 阴影 在 这 墙 ,

女人的影子投射在墙上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] , — [ðiːz] [hæd; həd]
**and** **the** **stirring** **toward** **me** **of** **the** **form** **and** **face** **I** **loved** **,** **—** **these** **had**
和 这 搅拌 朝向 我 的 这 形式 和 脸 我 喜爱 , — 这些 有
['vænɪʃt] .
**vanished** **.**
消失了 .

我所爱之人的身形和面容向我涌来——这些都消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **was** **in** **a** **strange** **place** **;** **and** **I** **was** **a** **stranger** **in** **it** **.**
我 曾是 在 一个 奇怪的 地方 ; 和 我 曾是 一个 陌生人 在 它 .

我身处一个陌生的地方；我在这里是个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [æt; ət] [fɜːrst] ,
**It** **seemed** **rather** **a** **lonely** **place** **at** **first** **,**
它 似乎 相当 一个 孤独 地方 在 第一的 ,

起初，这里似乎有点偏僻。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'brɔːd] .
**though** **it** **was** **not** **unpleasing** **to** **me** **as** **I** **looked** **abroad** **.**
尽管 它 曾是 不是 令人不快 到 我 作为 我 看起来 国外 .

虽然这让我对国外的事物感到愉悦。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
**The** **scenery** **was** **mountainous** **and** **solemn** **,**
这 风景 曾是 多山 和 庄严 ,

景色山峦叠嶂，庄严肃穆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
**but** **it** **was** **therefore** **on** **a** **large** **scale** **and** **restful** **to** **the** **eye** **.**
但 它 曾是 所以 在 一个 大的 规模 和 宁静 到 这 眼睛 .

但正因如此，它的规模宏大，令人赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [mɔːr] ['grændʒər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] , [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
**It** **had** **more** **grandeur** **than** **beauty** **,** **to** **my** **first** **impression** **;**
它 有 更多的 宏伟 比 美丽 , 到 我的 第一的 印象 ;

我的第一印象是，它更显宏伟而非美丽；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'septɪv]
**but** **I** **remembered** **that** **I** **was** **not** **in** **a** **condition** **of** **mind** **to** **be** **receptive**
但 我 记得 那 我 曾是 不是 在 一个 状况 的 头脑 到 是 接受
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**of** **the** **merely** **beautiful** **,**
的 这 仅仅 美丽的 ,

但我记得我当时的心境并不足以让我欣赏纯粹的美。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**which** **might** **exist** **for** **me** **without** **my** **perception** **of** **it** **,**
哪个 可能 存在 为了 我 没有 我的 洞察力 的 它 ,

它或许存在于我身边，但我却无法感知。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| even | as | the | life | of | the | dead | existed | without | the | perception | of | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 死的 | 存在 | 没有 | 这 | 洞察力 | 的 | 这 | 活的 | . |

即使死者的生命在没有生者感知的情况下依然存在。

[deθ] ,

| Death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

死亡，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [les] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]

| if | it | had | taught | me | less | up | to | that | time | than | it | might | have | done | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 教授 | 我 | 较少的 | 向上 | 到 | 那 | 时间 | 比 | 它 | 可能 | 有 | 完毕 | 到 |

['noʊblɚ] [men] ,

| nobler | men | , |
|---|---|---|
| 更高贵 | 男人 | , |

如果它在那之前教给我的东西比它教给更高尚的人的东西少的话，

[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'spekt]

| had | at | least | done | so | much | as | this | : | it | had | accustomed | me | to | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 至少 | 完毕 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | : | 它 | 有 | 习惯 | 我 | 到 | 尊重 |

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

| the | unseen | , |
|---|---|---|
| 这 | 看不见 | , |

它至少做到了这一点：它让我习惯于尊重那些看不见的事物。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ɪts]['pɑ:səb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɪmpɔ:rt] .

| and | to | regard | its | possible | action | upon | the | seen | as | a | matter | of | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看待 | 它是 | 可能的 | 行动 | 之上 | 这 | 已见 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 进口 | . |

并将其可能对所见事物产生的影响视为一件重要的事情。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

| As | I | looked | forth | upon | the | hills | and | skies | , | the | plains | and | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 前进 | 之上 | 这 | 丘陵 | 和 | 天空 | , | 这 | 平原 | 和 | 森林 | , |

当我眺望远处的山峦、天空、平原和森林时，

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪnz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ]

| and | on | to | the | distant | signs | of | human | habitation | in | the | scenery | about | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到 | 这 | 遥远 | 标志 | 的 | 人类 | 居住地 | 在 | 这 | 风景 | 关于 | 我 | , | 我 |

[θɔ:t] : —

| thought | : | — |
|---|---|---|
| 想法 | : | — |

于是，我开始关注周围景色中远处人类居住的痕迹，心想：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ]

| " | I | am | in | a | world | where | it | is | probable | that | there | exist | a | thousand | things | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 它 | 是 | 可能 | 那 | 那里 | 存在 | 一个 | 千 | 事物 | 哪个 |

[aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [tu:; tə][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] .

| I | cannot | understand | to | one | which | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 到 | 一 | 哪个 | 我 | 能 | . |

“我身处的世界里，可能无法理解的事物比我能理解的事物多出上千种。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| " | It | seemed | to | me | a | very | uncomfortable | state | of | affairs | , | whatever | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 非常 | 不舒服 | 状态 | 的 | 事务 | , | 任何 | 它 | 曾是 |

.

| : |
|---|
| . |

“无论那是什么情况，在我看来都是一种非常令人不安的局面。”

[aɪ] [felt] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | felt | estranged | from | this | place | , | even | before | I | was | acquainted | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 疏远的 | 从 | 这 | 地方 | , | 甚至 | 前 | 我 | 曾是 | 熟人 | 和 | 它 | . |

甚至在我熟悉这个地方之前，我就感到与它格格不入。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ɪts] ['ætməsfɪr] ; [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] ,

| Nothing | in | my | nature | responded | to | its | atmosphere | ; | or | , | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 我的 | 自然 | 回应 | 到 | 它是 | 气氛 | ; | 或者 | , | 如果 | 所以 | , |

我的本性中没有任何事物能够与那里的氛围相契合；或者，即便有，

['petʃələntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['helpləs] [æn'tægənɪzəm] ,

| petulantly | and | with | a | kind | of | helpless | antagonism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任性地 | 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 无助 | 对抗 | , |

带着任性和一种无助的敌意，

[laɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] .

| like | the | first | cry | of | the | new | - | born | infant | in | the | old | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 第一的 | 哭 | 的 | 这 | 新的 | - | 出生 | 婴儿 | 在 | 这 | 老的 | 生活 | . |

就像旧生命中新生儿的第一声啼哭。

[æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ'self] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd]['aɪdli][trɑːd][ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| As | I | got | myself | languidly | to | my | feet | , | and | idly | trod | the | path | which | lay | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 得到 | 我 | 懒洋洋地 | 到 | 我的 | 脚 | , | 和 | 闲散地 | 践踏 | 这 | 小路 | 哪个 | 躺 | 前 | 我 | , |

我懒洋洋地站起身，漫不经心地走在眼前的路上，

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eni] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| for | lack | of | knowing | any | better | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 缺少 | 的 | 会心 | 任何 | 更好的 | 事物 | 到 | 做 | , |

因为不知道还有什么更好的办法，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['ʌðər] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [siːn] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,

| I | began | to | perceive | that | others | moved | about | the | scene | ; | that | I | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感知 | 那 | 其他的 | 已搬 | 关于 | 这 | 场景 | ; | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | , |

我开始意识到周围还有其他人在走动；而我却不在。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ə'loʊn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

| as | I | had | thought | , | alone | , | but | one | of | a | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 想法 | , | 独自的 | , | 但 | 一 | 的 | 一个 | 公司 | , |

正如我所想，孤身一人，但却是公司的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)
# 第6/8页

[iːtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

| each | going | on | his | errand | as | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 去 | 在 | 他的 | 差事 | 作为 | 他 | 会 | . |

每个人都像往常一样去办自己的事。

[aɪ]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['erənd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]

| I | only | seemed | to | have | no | errand | ; | and | I | was | at | a | great | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 差事 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 距离 |

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

| from | these | people | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 人们 | , |

我似乎并没有什么事要办；而且我离这些人很远。

[huːz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [soʊ] [rɪ'moʊt] ,

| whose | presence | , | however | , | though | so | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 在场 | , | 然而 | , | 尽管 | 所以 | 偏僻的 | , |

然而，他的存在，尽管如此遥远，

[geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [wʌn] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]

| gave | me | something | of | the | sense | of | companionship | which | one | whose | home | is | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 某物 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 友谊 | 哪个 | 一 | 谁 | 家 | 是 | 在 | 一个 |

['loʊnli] [spɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [koʊst] [hæz; həz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [laɪts] [ʌv; əv] ['æŋkər]

| lonely | spot | upon | a | harbour | coast | has | in | watching | the | head | - | lights | of | anchored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 点 | 之上 | 一个 | 港口 | 海岸 | 有 | 在 | 观看 | 这 | 头 | - | 灯 | 的 | 锚定 |

[ʃɪps] [ə'pɑːn][dɑːrk] [naɪts] .

| ships | upon | dark | nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 船舶 | 之上 | 黑暗的 | 夜晚 | . |

这让我感受到了一种陪伴感，就像住在海港海岸偏僻地方的人在漆黑的夜晚看着停泊船只的船头灯一样。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [bʌt; bət] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz] [les] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

| Communication | there | is | none | , | but | desolation | is | less | for | knowing | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 那里 | 是 | 没有任何 | , | 但 | 荒凉 | 是 | 较少的 | 为了 | 会心 | 那 | 那里 |

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

| could | be | , |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | , |

虽然彼此之间没有任何联系，但因为知道原本可能存在联系，所以孤独感也减轻了一些。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] .

| or | for | fancying | that | there | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 幻想 | 那 | 那里 | 可能 | . |

或者只是幻想可能有这样一种情况。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] ,

| Across | the | space | between | us | , | I | looked | upon | my | fellow | - | citizens | in | this | new | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 空间 | 之间 | 我们 | , | 我 | 看起来 | 之上 | 我的 | 同伴 | - | 公民 | 在 | 这 | 新的 | 国家 | , |

隔着我们之间的距离，我望着这个新国家的同胞们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l]

| with | a | dull | emotion | not | unlike | gratitude | for | their | existence | ; | but | I | felt | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | 情感 | 不是 | 与此不同 | 感激 | 为了 | 他们的 | 存在 | ; | 但 | 我 | 毛毡 | 小的 |

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| curiosity | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 好奇心 | 关于 | 他们 | . |

心中涌起一股淡淡的感激之情，类似于对他们存在的感激；但我对他们却没什么好奇心。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd] .

| I | was | too | unhappy | to | be | so | easily | diverted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 不开心 | 到 | 是 | 所以 | 容易地 | 改道 | . |

我当时心情很差，没办法轻易转移注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meɪniə][tuː; tə]

| It | seemed | to | me | that | the | memory | of | my | wife | would | become | a | mania | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 记忆 | 的 | 我的 | 妻子 | 会 | 变得 | 一个 | 狂热 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我感觉自己对妻子的思念会变成一种执念。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [weɪ] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| if | I | could | in | no | way | make | known | to | her | how | utterly | I | loved | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 在 | 不 | 方式 | 制作 | 已知 | 到 | 她 | 如何 | 完全地 | 我 | 喜爱 | 她 | 和 |

[haʊ] [aɪ] [skɔːnd] [maɪ'self] .

| how | I | scorned | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 被鄙视 | 我 | . |

如果我无法以任何方式向她表达我对她的深爱以及我对自己的鄙夷。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['defɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ]

| I | cannot | say | that | I | felt | much | definite | interest | in | the | novel | circumstances | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 毛毡 | 很多 | 定 | 兴趣 | 在 | 这 | 小说 | 情况 | 周围 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我不能说我对周围的新奇环境产生了多大的兴趣。

[ɪk'sept] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| except | as | possible | resources | for | some | escape | from | the | situation | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 可能的 | 资源 | 为了 | 一些 | 逃脱 | 从 | 这 | 情况 | , | 作为 | 它 |

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| stood | between | herself | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 之间 | 她自己 | 和 | 我 | . |

除了作为她和我之间某种逃脱困境的可能资源之外。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| If | I | could | compass | any | means | of | communicating | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 罗盘 | 任何 | 方法 | 的 | 沟通 | 和 | 她 | , |

如果我能找到任何与她沟通的方式，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [maɪ] [duːm] ,

| I | believed | that | I | could | accept | my | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 可以 | 接受 | 我的 | 厄运 | , |

我当时觉得我可以接受自己的厄运，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːr] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| let | it | take | me | where | it | might | or | make | of | me | what | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 拿 | 我 | 在哪里 | 它 | 可能 | 或者 | 制作 | 的 | 我 | 什么 | 它 | 会 | . |

就让它带我去它可能去的地方，或者把我塑造成它可能成为的样子吧。

['wɔːkɪŋ] [ðʌs] ['drɪrəli] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfə'mɪliər]

| Walking | thus | drearily | , | alone | , | and | not | sorry | to | be | alone | in | that | unfamiliar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 因此 | 沉闷地 | , | 独自的 | , | 和 | 不是 | 对不起 | 到 | 是 | 独自的 | 在 | 那 | 陌生 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

他就这样孤零零地走着，神情沮丧，却并不后悔身处这群陌生人之中。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [laɪt] [ 'futsteps ] ['hʌrɪŋ]

| lost | in | the | fixed | idea | of | my | own | misery | , | I | suddenly | heard | light | footsteps | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 固定的 | 主意 | 的 | 我的 | 自己的 | 苦难 | ， | 我 | 突然 | 听到 | 光 | 脚步声 | 匆忙 |

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| behind | me | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 我 | . |

沉浸在自己痛苦的念头中，我突然听到身后传来轻快的脚步声。

[aɪ] [θɔːt] : —

| I | thought | : | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | : | — |

我当时想：——

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] ; [wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ded] , [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] .

| " | There | is | another | spirit | ; | one | more | of | the | newly | dead | , | come | to | this | strange | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 精神 | ; | 一 | 更多的 | 的 | 这 | 新 | 死的 | , | 来 | 到 | 这 | 奇怪的 | 地方 | . |

“还有另一个灵魂；又一个新近死去的人，来到了这个陌生的地方。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

| " | But | I | did | not | find | it | worth | my | while | to | turn | and | greet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 值得 | 我的 | 尽管 | 到 | 转动 | 和 | 迎接 | 他 | , |

但我认为没有必要转身去迎接他。

['biːɪŋ] [soʊ] [ræpt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [feɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] ,

| being | so | wrapt | in | my | own | fate | ; | and | when | a | soft | hand | touched | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 包裹 | 在 | 我的 | 自己的 | 命运 | ; | 和 | 什么时候 | 一个 | 柔软的 | 手 | 感动 | 我的 | 手臂 | , |

我当时完全沉浸在自己的命运之中；这时，一只柔软的手触碰到了我的手臂，

[aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

| I | moved | from | it | with | something | like | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 从 | 它 | 和 | 某物 | 喜欢 | 沮丧 | . |

我带着一种近乎沮丧的心情离开了那里。

" [waɪ] , ['dɑːktər] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] , " [dɪd][aɪ]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ?

| " | Why | , | Doctor | ! | " | said | the | gentle | voice | of | Mrs | . | Faith | , | " | did | I | startle | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 医生 | ! | " | 说 | 这 | 温和的 | 嗓音 | 的 | 太太 | . | 信仰 | , | " | 做过 | 我 | 惊吓 | 你 | ? |

“哎呀，医生！”费丝太太温柔地说，“我吓到您了吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] .

| I | have | been | hunting | for | you | everywhere | , | " | she | added | , | laughing | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 打猎 | 为了 | 你 | 到处 | , | " | 她 | 额外 | , | 笑 | 轻轻 | . |

“我到处找你，”她笑着补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['ræðər] ['desələt] .

| " | I | was | afraid | you | would | feel | rather | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 感觉 | 相当 | 荒凉 | . |

我担心你会感到很孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

| It | is | a | pity | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | . |

很可惜。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] ! "

| Now | , | I | am | as | happy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 是 | 作为 | 快乐的 | ! | " |

现在，我非常开心！

" [dɪd] ['tʃɑːrli] [lɪv; laɪv] ?

| " | Did | Charley | live | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 查理 | 居住 | ? |

查理还活着吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪ'miːdiətli] .
**" I asked immediately .**
" 我 问 立即地 .

我立刻就问了。

" [oʊ] [jes] , ['tʃɑːrli] [lɪvd] ; [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['lɪvɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
**" Oh yes , Charley lived ; what we used to call living , when we were there .**
" 哦 是的 , 查理 居住地 ; 什么 我们 用过的 到 称呼 活的 , 什么时候 我们 是 那里 .

“哦，是的，查理还活着；我们以前在那里的时候，我们称之为活着。”

[pʊr] ['tʃɑːrli] !
**Poor Charley !**
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I keep thinking how he would enjoy everything if he were here with me .**
我 保持 思维 如何 他 会 享受 一切 如果 他 是 这里 和 我 .

我一直在想，如果他能和我在一起，他会多么享受这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .
**But his father needed him .**
但 他的 父亲 需要 他 .

但他父亲需要他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] !
**It makes me so happy !**
它 制作 我 所以 快乐的 !

这让我太开心了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !
**I am very happy !**
我 是 非常 快乐的 !

我非常高兴!

[tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
**Tell me , Doctor , what do you think of this place ?**
告诉 我 , 医生 , 什么 做 你 思考 的 这 地方 ?

医生，您觉得这个地方怎么样?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ? "
**How does it strike you ? "**
如何 做 它 罢工 你 ? "

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .
**" It is a foreign country , " I said sadly .**
" 它 是 一个 外国的 国家 , " 我 说 令人遗憾的是 .

“那是一个外国，”我难过地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ?
**" Is it , Doctor ?**
" 是 它 , 医生 ?

“是吗，医生？”

[pʊr] ['dɑːktər] !
**Poor Doctor !**
贫穷的 医生 !

可怜的医生!

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] !
**Why , I feel so much at home !**
为什么 , 我 感觉 所以 很多 在 家 !

我感觉就像回到了家一样!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| " | She | lifted | a | radiant | face | to | me | ; | it | was | touching | to | see | her | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 一个 | 辐射状 | 脸 | 到 | 我 | ; | 它 | 曾是 | 接触 | 到 | 看 | 她 | 表达 |

,

,

,

她抬起头，容光焕发地看着我；看到她的表情，我非常感动。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [helθ] [ɑːn] [fɪtʃər] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

| and | marvellous | to | behold | the | idealization | of | health | on | features | for | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇妙 | 到 | 看哪 | 这 | 理想化 | 的 | 健康 | 在 | 特征 | 为了 | 所以 | 许多 |

['jɪrz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| years | adjusted | to | pain | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 调整 | 到 | 疼痛 | 和 | 耐心 | . |

令人惊叹的是，多年来人们为了忍受痛苦和忍耐，竟然将健康理想化地体现在了这些特征上。

" [dɪr] ['dɑːktər] !

| " | Dear | Doctor | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 医生 | ! |

“亲爱的医生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] !

| " | she | cried | joyously | , | " | you | never | thought | to | see | me | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 欣喜地 | , | " | 你 | 绝不 | 想法 | 到 | 看 | 我 | 出色地 | ! |

她高兴地喊道：“你从来没想过要让我好起来！”

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [deθ] .

| They | call | this | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 这 | 死亡 | . |

他们称之为死亡。

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] ! "

| Why | , | I | never | knew | what | it | was | to | be | alive | before | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 活 | 前 | ! | " |

我以前根本不知道活着是什么滋味！

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] , "

| " | I | must | make | you | acquainted | with | some | of | the | people | who | live | here | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 制作 | 你 | 熟人 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 居住 | 这里 | , | " |

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| she | added | , |
|---|---|---|
| 她 | 额外 | , |

她补充说：“我必须让你认识一下住在这里的一些人。”

['kwɪkli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

| quickly | recalling | herself | from | her | own | interests | to | mine | , | with | her | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 回忆 | 她自己 | 从 | 她 | 自己的 | 兴趣 | 到 | 矿 | , | 和 | 她 | 自然的 |

[ʌn'selfɪʃnəs] ,

| unselfishness | , |
|---|---|
| 无私 | , |

她迅速将注意力从自己的利益转移到我的利益上，展现出她天生的无私。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| " | it | is | pitiful | to | come | into | this | place | — | as | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可怜 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 地方 | — | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | . |

“像你这样来到这里，真是可悲。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

| You | always | knew | so | many | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 知道 | 所以 | 许多 | 人们 | . |

你总是认识很多人。

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [frendz] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

| You | had | such | friends | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这样的 | 朋友们 | 关于 | 你 | . |

你身边就有这样的朋友。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'loʊn][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] . "

| I | never | saw | you | walk | alone | in | all | your | life | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 你 | 走 | 独自的 | 在 | 全部 | 你的 | 生活 | 前 | . | " |

我以前从未见过你独自一人走路。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , " [aɪ] ['ænsər] ['muːdɪli] .

| " | I | wish | to | be | alone | , | " | I | answered | moodily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 是 | 独自的 | , | " | 我 | 回答 | 情绪低落地 | . |

“我只想一个人待着。”我闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

| " | I | care | nothing | for | this | place | , | or | for | the | men | who | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 这 | 地方 | , | 或者 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 居住 | 这里 | . |

“我一点也不在乎这个地方，也不在乎住在这里的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | is | all | unfamiliar | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 陌生 | 到 | 我 | . |

这一切对我来说都很陌生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | not | happy | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 快乐的 | 在 | 它 | . |

我不喜欢这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | afraid | I | have | not | been | educated | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 受过教育 | 为了 | 它 | . |

恐怕我没有接受过这方面的教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hoʊmlaɪk] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .

| It | is | the | most | unhomelike | place | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最多 | 不像家 | 地方 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

这是我见过的最不像家的地方。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

| " | Her | eyes | filled | ; | she | did | not | answer | me | at | once | ; | when | she | did | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 已填 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 我 | 在 | 一次 | ; | 什么时候 | 她 | 做过 | 它 | 曾是 | 到 |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

她眼眶湿润，没有立刻回答我，而是说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .

| " | It | will | be | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | . |

情况会好转的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| It | will | be | better | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 经过 | 和 | 经过 | . |

情况会慢慢好起来的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] " —

| Have | you | seen | " | — |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | " | — |

你见过吗?

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **She** | **stopped** | **and** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 和 | 犹豫了一下 | . |

她停下脚步，犹豫了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][lɔːrd] ?

| **"** | **Have** | **you** | **seen** | **the** | **Lord** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 这 | 主 | ? |

你见过主吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| **"** | **she** | **asked** | **,** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

她低声问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

| **She** | **was** | **wont** | **,** | **I** | **remember** | **,** | **to** | **use** | **this** | **word** | **in** | **a** | **way** | **peculiarly** | **her** | **own** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惯于 | , | 我 | 记住 | , | 到 | 使用 | 这 | 单词 | 在 | 一个 | 方式 | 奇特地 | 她 | 自己的 | ; |

我记得，她习惯用她自己特有的方式使用这个词;

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **as** | **if** | **she** | **were** | **referring** | **to** | **some** | **personal** | **acquaintance** | **,** | **near** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 指 | 到 | 一些 | 个人的 | 熟人 | , | 靠近 | 到 | 她 |

[hɑːrt] .

| **heart** | **.** |
|---|---|
| 心 | . |

仿佛她是在谈论某个与她关系密切的私人熟人。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['lʊkɪŋ] ['drɪrəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| **I** | **shook** | **my** | **head** | **,** | **looking** | **drearily** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | , | 寻找 | 沉闷地 | 之上 | 她 | . |

我摇了摇头，神情沮丧地看着她。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **Don't** | **you** | **want** | **to** | **see** | **Him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他 | ? | " |

“你不想见他吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf] ! "

| **"** | **I** | **want** | **to** | **see** | **my** | **wife** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 我的 | 妻子 | ! | " |

“我想见我妻子！”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr'berɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **am** | **sorry** | **for** | **you** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **with** | **forbearing** | **gentleness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 忍耐 | 温柔 | . |

“哦，我真为你感到难过，”她语气温柔而宽容地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːrd] .

| **"** | **It** | **is** | **pretty** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 漂亮的 | 难的 | . |

“这很难。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] . "

| **But** | **I** | **wish** | **you** | **wanted** | **Him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 通缉 | 他 | . | " |

但我希望你也想要他。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] !

| **"** | **I** | **want** | **to** | **see** | **my** | **wife** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 我的 | 妻子 | ! |

“我想见我的妻子！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] !
**I want to see my wife !**
我 想 到 看 我的 妻子 !

我想见我妻子!

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtərli] .
**" I interrupted bitterly .**
" 我 中断 苦涩地 .

我愤愤不平地打断了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] ,
**And with this I turned away from her and hid my face ,**
和 和 这 我 转向 离开 从 她 和 隐藏 我的 脸 ,

于是我转身背对着她，捂住了脸。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .
**for I could speak no more .**
为了 我 可以 说话 不 更多的 .

因为我再也说不出话来了。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .
**When I lifted my eyes , she had gone from me , and I was again alone .**
什么时候 我 抬起 我的 眼睛 , 她 有 已消失 从 我 , 和 我 曾是 再次 独自的 .

当我抬起头时，她已经离开我了，我又独自一人了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [tuː] [leɪt] ,
**When it was thus too late ,**
什么时候 它 曾是 因此 也 晚的 ,

当一切都为时已晚时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli]
**it occurred to me that I had lost an opportunity which might not easily**
它 发生 到 我 那 我 有 丢失的 一个 机会 哪个 可能 不是 容易地
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**return to me ,**
返回 到 我 ,

我突然意识到自己错失了一个可能不会轻易重来的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [feɪθ] .
**and I sought far and wide for Mrs . Faith .**
和 我 寻求 远的 和 宽的 为了 太太 . 信仰 .

我四处寻找费丝夫人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,
**I did not find her ,**
我 做过 不是 寻找 她 ,

我没找到她。

[ðoʊ] [aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
**though I aroused myself to the point of accosting some of the inhabitants**
尽管 我 被唤醒 我 到 这 观点 的 骚扰 一些 的 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**of the country ,**
的 这 国家 ,

虽然我激动得甚至去骚扰了一些当地居民，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] [ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**and making definite inquiries for her .**
和 制作 定 查询 为了 她 .

并为她进行明确的询问。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

| I | was | answered | with | great | courtesy | and | uncommon | warmth | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 回答 | 和 | 伟大的 | 礼貌 | 和 | 罕见 | 温暖 | 的 | 方式 | , |

对方以极大的礼貌和异常热情回应了我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| as | if | it | were | the | custom | of | this | place | to | take | a | genuine | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 拿 | 一个 | 真的 | 兴趣 | 在 | 这 |

[ə'ferz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

| affairs | of | strangers | ; |
|---|---|---|---|
| 事务 | 的 | 陌生人 | ; |

仿佛这个地方的习俗就是真心实意地关心陌生人的事情;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [baɪ]['eni] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

| but | I | was | not | able | , | by | any | effort | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | , | 经过 | 任何 | 努力 | 在 | 我的 | 部分 | , |

但我无论如何努力，都未能做到

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][ɪn][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | bring | myself | in | proximity | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 我 | 在 | 邻近 | 到 | 她 | . |

让自己靠近她。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ɑːn]

| This | trifling | disappointment | added | to | my | sense | of | helplessness | in | the | new | life | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐事 | 失望 | 额外 | 到 | 我的 | 感觉 | 的 | 无助 | 在 | 这 | 新的 | 生活 | 在 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ;

| which | I | had | entered | ; |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 进入 | ; |

这一件小事上的失望，加深了我对新生活的无助感;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [gɔːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

| and | I | was | still | as | incredulous | of | helplessness | and | as | galled | by | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 难以置信 | 的 | 无助 | 和 | 作为 | 恼怒 | 经过 | 它 |

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrld] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [soʊ]

| as | I | should | have | been | by | the | very | world | of | woe | which | had | formed | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 非常 | 世界 | 的 | 悲哀 | 哪个 | 有 | 形成 | 所以 |

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dɔːgmə][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| irritating | a | dogma | to | me | in | the | theology | of | my | day | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恼火的 | 一个 | 教条 | 到 | 我 | 在 | 这 | 神学 | 的 | 我的 | 天 | 在 | 地球 | , |

我仍然对这种无助感到难以置信，并为此感到愤慨，就像我应该对当时神学中那些令我如此恼火的教条——苦难的世界——感到愤慨一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['peɪʃ(ə)nt]

| and | which | I | had | regarded | as | I | did | the | nightmares | of | a | dyspeptic | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 认为 | 作为 | 我 | 做过 | 这 | 噩梦 | 的 | 一个 | 消化不良 | 病人 |

.

:

.

而我却把它们看作是消化不良患者的噩梦。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ,

| In | this | state | of | feeling | , | it | was | the | greatest | comfort | to | me | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | , | 它 | 曾是 | 这 | 最 | 舒适 | 到 | 我 | 什么时候 | , |

在这种情绪状态下，对我来说最大的安慰是:

[æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] ,

| at | some | period | of | time | which | I | have | no | means | of | defining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 时期 | 的 | 时间 | 哪个 | 我 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 定义 | , |

在某个我无法定义的时期，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen]

| but | which | could | not | have | been | long | afterward | , | Mrs | . | Faith | came | suddenly | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 长的 | 之后 | , | 太太 | . | 信仰 | 来了 | 突然 | 再次 |

[ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

| across | my | path | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 我的 | 小路 | . |

但没过多久，费丝太太又突然出现在我的生活中。

[ʃiː; ʃi][ 'reidieitid ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| She | radiated | happiness | and | health | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐射 | 幸福 | 和 | 健康 | 和 | 美丽 | , |

她浑身散发着幸福、健康和美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

| and | when | she | held | out | both | her | hands | to | me | in | greeting | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 握住 | 出去 | 两个都 | 她 | 双手 | 到 | 我 | 在 | 问候 | 他们 | 似乎 | 到 |

['glɪtər] ,

| glitter | , |
|---|---|
| 闪光 | , |

当她向我伸出双手打招呼时，她的双手似乎闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

| as | if | she | had | stepped | from | a | bath | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 步 | 从 | 一个 | 洗澡 | 的 | 喜 | . |

仿佛刚从愉悦的浴缸里出来一样。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ?

| " | Oh | , | " | she | said | joyously | , | " | have | you | seen | Him | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 说 | 欣喜地 | , | " | 有 | 你 | 已见 | 他 | 然而 | ? |

“哦，”她高兴地说，“你见过他了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]

| " | It | embarrassed | me | to | be | forced | to | answer | in | the | negative | ; | it | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 尴尬的 | 我 | 到 | 是 | 强制 | 到 | 回答 | 在 | 这 | 消极的 | ; | 它 | 给予 | 我 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,

| a | strange | feeling | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | , |

“被迫做出否定回答让我感到尴尬；这让我感觉很奇怪。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ʌv; əv]

| as | if | I | had | been | a | convict | in | the | country | , | and | denied | the | passport | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 定罪 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 否认 | 这 | 护照 | 的 |

['ɑːnərəb(ə)l] [men] .

| honourable | men | . |
|---|---|---|
| 光荣的 | 男人 | . |

就好像我是这个国家的罪犯，被剥夺了正直人士的护照一样。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

| I | therefore | waived | her | question | as | well | as | I | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 放弃 | 她 | 问题 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可能 | , |

因此，我尽可能地回避了她的问题。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | proceeded | to | make | known | to | her | the | thought | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 制作 | 已知 | 到 | 她 | 这 | 想法 | 哪个 | 有 | 到过 |

['ɔkjupaiŋ] [ˌem 'iː] .

| occupying | me | . |
|---|---|---|
| 占领 | 我 | . |

然后，我便将我心中的想法告诉了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .

| " | You | have | the | entrée | of | the | dear | earth | , | " | I | said | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 主菜 | 的 | 这 | 亲爱的 | 地球 | , | " | 我 | 说 | 令人遗憾的是 | . |

“你已经获得了这片美丽大地的入口，”我悲伤地说。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [triːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | They | do | not | treat | you | in | the | — | in | the | very | singular | manner | with | which | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 对待 | 你 | 在 | 这 | — | 在 | 这 | 非常 | 单数 | 方式 | 和 | 哪个 | 我 | 是 |

['triːtɪd] .

| treated | . |
|---|---|
| 治疗 | . |

“他们对待你的方式——对待我的方式非常特殊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [bɪˈjɑːnd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

| It | is | important | beyond | explanation | that | I | get | a | message | to | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 重要的 | 超过 | 解释 | 那 | 我 | 得到 | 一个 | 信息 | 到 | 我的 | 妻子 | . |

我必须把消息传达给我的妻子，这事至关重要，无法用语言来形容。

[ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [meɪ] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃærəti] ,

| A | beggar | in | the | street | may | be | admitted | to | her | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乞丐 | 在 | 这 | 街道 | 可能 | 是 | 承认 | 到 | 她 | 慈善机构 | , |

街头的乞丐或许会被她的慈善机构收留。

— [aɪ] [sɔː] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

| — | I | saw | one | at | the | door | the | night | I | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 锯 | 一 | 在 | 这 | 门 | 这 | 夜晚 | 我 | 站立 | 那里 | . |

—我站在那里的那天晚上，我看到门口有一个。

[aɪ] , ['oʊnli][aɪ] , [ˌeɪ 'em] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]['entər] .

| I | , | only | I | , | am | forbidden | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 仅有的 | 我 | , | 是 | 禁止 | 到 | 进入 | . |

只有我，我，被禁止进入。

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sɔːt][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ]

| Whatever | may | be | the | natural | laws | which | are | sot | in | opposition | to | me | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 这 | 自然的 | 法律 | 哪个 | 是 | 酒 | 在 | 反对 | 到 | 我 | , | 他们 |

[hæv; həv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fɔːrs] ;

| have | extraordinary | force | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 非凡的 | 力量 | ; |

无论什么样的自然规律与我相悖，它们都具有非凡的力量；

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

| I | can | do | nothing | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 反对 | 他们 | . |

我无能为力。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .

| I | suppose | I | do | not | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 他们 | . |

我想我并不理解他们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz]

| If | I | had | an | opportunity | to | study | them | — | but | I | have | no | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 他们 | — | 但 | 我 | 有 | 不 | 机会 |

[æt; ət] ['eniθɪŋ] .

| at | anything | . |
|---|---|---|
| 在 | 任何事物 | . |

如果我有机会去研究它们就好了——但我没有任何机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] — [soʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| It | is | a | new | experience | to | me | to | be | so | — | so | disregarded | by | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 新的 | 经验 | 到 | 我 | 到 | 是 | 所以 | — | 所以 | 被忽视 | 经过 | 这 | 一般的 |

[skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| scheme | of | things | . |
|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 事物 | . |

对我来说，被世事大局如此忽视是一种全新的体验。

---

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['buːtˌblæk] [wʌz; wəz]

| I | seem | to | be | of | no | more | consequence | in | this | place | than | a | bootblack | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 不 | 更多的 | 结果 | 在 | 这 | 地方 | 比 | 一个 | 擦鞋匠 | 曾是 |

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| in | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , |

在这个地方，我似乎和世界上一个擦鞋匠一样无关紧要。

---

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

| or | a | paralytic | person | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 麻痹 | 人 | . |

或瘫痪病人。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .

| It | seems | useless | for | me | to | fly | in | the | face | of | fate | , | since | this | is | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 无用 | 为了 | 我 | 到 | 飞 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 命运 | , | 自从 | 这 | 是 | 命运 | . |

逆命运而行似乎毫无意义，因为这就是命运。

---

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][waɪf] .

| I | have | no | hope | of | being | able | to | reach | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 我的 | 妻子 | . |

我完全没有希望联系上我的妻子。

---

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] .

| You | have | privileges | in | this | condition | which | are | evidently | far | superior | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 特权 | 在 | 这 | 状况 | 哪个 | 是 | 显然 | 远的 | 优越的 | 到 | 矿 | . |

在这种情况下，你享有的特权显然比我多得多。

---

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — [tuː; tə]

| I | have | been | thinking | that | possibly | you | may | be | able | — | and | willing | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 那 | 可能 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | — | 和 | 愿意的 | — | 到 |

[ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

| approach | her | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 她 | 为了 | 我 | ? | " |

我一直在想，或许你能——也愿意——帮我去跟她接洽?

---

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] , ['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][oʊld]['peɪʃ(ə)nt] ['kwɪkli] .

| " | I | don't | think | it | would | succeed | , | Doctor | , | " | replied | my | old | patient | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 会 | 成功 | , | 医生 | , | " | 回复 | 我的 | 老的 | 病人 | 迅速地 | . |

“医生，我觉得不会成功。”我的老病人迅速回答道。

---

" [aɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| " | I'd | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | ID | 做 | 它 | ! |

“我会这么做！”

---

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] !

| You | know | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 会 | ! |

你知道我会的!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['helən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt]

| But | if | I | were | Helen | — | She | is | a | very | reserved | person | ; | she | never | talks | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 海伦 | — | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 预订的 | 人 | ; | 她 | 绝不 | 会谈 | 关于 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

但如果我是海伦——她是个非常内向的人；她从不谈论她的丈夫，

[æz; əz] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] [duː] ; [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] ;

| as | different | women | do | ; | her | feeling | is | of | such | a | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不同的 | 女性 | 做 | ; | 她 | 感觉 | 是 | 的 | 这样的 | 一个 | 种类 | ; |

就像不同的女人一样；她的感受就是这样；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm]

| I | do | not | think | she | would | understand | , | if | another | woman | were | to | speak | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 会 | 理解 | , | 如果 | 其他 | 女士 | 是 | 到 | 说话 | 从 |

[juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

| you | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 她 | . | " |

如果换成另一个女人替你跟她说话，我想她不会明白的。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [aɪ] [said] .

| " | Perhaps | not | , | " | I | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | , | " | 我 | 叹了口气 | . |

“也许不是吧，”我叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ɪk'sperɪmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] , " [sed]

| " | I | am | afraid | it | would | be | the | most | hopeless | experiment | you | could | make | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 绝望 | 实验 | 你 | 可以 | 制作 | , | " | 说 |

['mɪsɪz] . [feɪθ] .

| Mrs | . | Faith | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 信仰 | . |

“恐怕这将是你所能做的最没有希望的实验，”费丝太太说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | She | loves | you | too | much | for | it | , | " | she | added | , | with | the | divination | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 爱 | 你 | 也 | 很多 | 为了 | 它 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 这 | 占卜 | 的 | 她 |

[seks] .

| sex | . |
|---|---|
| 性别 | . |

“她太爱你了，不会那样做的，”她补充道，语气中带着性别的预感。

['kʌmfətɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . [feɪθ] , [aɪ] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ; [ɪn'diːd] ,

| Comforted | a | little | by | Mrs | . | Faith | , | I | quickly | abandoned | this | project | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 一个 | 小的 | 经过 | 太太 | . | 信仰 | , | 我 | 迅速地 | 弃 | 这 | 项目 | ; | 的确 | , |

费丝太太稍稍安慰了我一下，我便很快放弃了这个项目；的确，

[aɪ] [suːn] [ə'bændənd] ['evri] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

| I | soon | abandoned | every | other | which | concerned | itself | with | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 弃 | 每一个 | 其他 | 哪个 | 担心的 | 本身 | 和 | 海伦 | , |

我很快就放弃了所有其他与海伦有关的事情。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['despərət] ['leθərdʒi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd]

| and | yielded | myself | with | a | kind | of | desperate | lethargy | , | if | I | may | be | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 产生 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 绝望的 | 昏睡 | , | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 允许 |

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| the | expression | , |
|---|---|---|
| 这 | 表达 | , |

我带着一种绝望的倦怠感屈服了，如果允许我这样表达的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| to | the | fate | which | separated | me | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 命运 | 哪个 | 分开 | 我 | 从 | 她 | . |

命运让我与她分离。

[ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

| Of | resignation | I | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辞职 | 我 | 知道 | 没有什么 | . |

我对听天由命一无所知。

[piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst]['streɪndʒər][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Peace | was | the | coldest | stranger | in | that | strange | land | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 曾是 | 这 | 最冷 | 陌生人 | 在 | 那 | 奇怪的 | 土地 | 到 | 我 | . |

对我来说，和平是那片陌生土地上最冷漠的陌生人。

[aɪ] ['jiːldɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | yielded | because | I | could | not | help | it | , | not | because | I | would | have | willed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 产生 | 因为 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 不是 | 因为 | 我 | 会 | 有 | 意志 | 它 | ; |

我屈服是因为我别无选择，而不是因为我愿意这样做；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] [streŋθ] [wɪtʃ] [grəuz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl][frʌm; frəm]

| and | with | that | dull | strength | which | grows | into | the | sinews | of | the | soul | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 乏味的 | 力量 | 哪个 | 生长 | 进入 | 这 | 肌腱 | 的 | 这 | 灵魂 | 从 |

[nə'sesəti] ,

| necessity | , |
|---|---|
| 必要性 | , |

以及那种因生存需要而渗入灵魂深处的迟钝力量，

[sɔːt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| sought | to | adjust | myself | in | such | fashion | as | I | might | to | my | new | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 调整 | 我 | 在 | 这样的 | 时尚 | 作为 | 我 | 可能 | 到 | 我的 | 新的 | 状况 | . |

我努力调整自己，以尽可能适应新的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

| It | occurred | to | me | from | time | to | time | that | it | would | have | been | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 |

[əd'væntɪdʒ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] ;

| advantage | if | I | had | felt | more | interest | in | the | conditions | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 如果 | 我 | 有 | 毛毡 | 更多的 | 兴趣 | 在 | 这 | 状况 | 他们自己 | ; |

我时不时地想到，如果我对比赛条件本身更感兴趣一些，那将会是一个优势；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni]

| that | it | would | even | have | spared | me | something | if | I | had | ever | cultivated | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 甚至 | 有 | 幸存 | 我 | 某物 | 如果 | 我 | 有 | 曾经 | 栽培 | 任何 |

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| familiarity | with | the | possibilities | of | such | a | state | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | 和 | 这 | 可能性 | 的 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 存在 | . |

如果我曾经对这种存在状态的可能性有所了解，它甚至还能让我免受一些伤害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [ðæt] [ə'nʌðər]

| I | could | not | remember | that | I | had | in | the | old | life | satisfactorily | proved | that | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 在 | 这 | 老的 | 生活 | 令人满意地 | 已证实 | 那 | 其他 |

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | not | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 跟随 | 它 | . |

我记不起在以前的生活里，我是否曾令人满意地证明过别人无法效仿我的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eksəd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| It | seemed | to | me | that | if | I | had | only | so | much | as | exercised | my | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 所以 | 很多 | 作为 | 锻炼 | 我的 | 想像力 |

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [keɪs] [ə'nʌðər] [dɪd] ,

| upon | the | possible | course | of | events | in | case | another | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 可能的 | 课程 | 的 | 活动 | 在 | 案件 | 其他 | 做过 | , |

我觉得，如果我当初稍微设想一下，如果别人也这样做，事情可能会如何发展，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

| it | would | have | been | of | some | practical | service | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 一些 | 实际的 | 服务 | 到 | 我 | 现在 | . |

它现在对我来说会很有帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

| I | was | in | the | position | of | a | man | who | is | become | the | victim | of | a | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 变得 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 发现 |

[huːz] [ˌræʃə'nælətiˌ] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'temptʃuəsli] [dɪ'naɪd] .

| whose | rationality | he | has | contemptuously | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 理性 | 他 | 有 | 轻蔑地 | 否认 | . |

我当时处在一个自己轻蔑地否认其合理性的发现的受害者位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [waɪl] [wʌn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪs'pruːvɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | like | being | struck | by | a | projectile | while | one | is | engaged | in | disproving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 存在 | 击 | 经过 | 一个 | 弹丸 | 尽管 | 一 | 是 | 已订婚的 | 在 | 反驳 | 这 |

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

| existence | of | gunpowder | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 火药 | . |

这就像在努力证明火药不存在的时候被弹丸击中一样。

[ɪf] [ə; eɪ][soʊl] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stʌnd] , [maɪn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt]

| If | a | soul | may | properly | be | said | to | be | stunned | , | mine | at | this | time | , | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 灵魂 | 可能 | 适当地 | 是 | 说 | 到 | 是 | 目瞪口呆 | , | 矿 | 在 | 这 | 时间 | , | 曾是 | 那 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

如果说人的灵魂可以被恰当地描述为震惊，那么此时此刻，我的灵魂就是那个震惊的灵魂。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]

| In | this | condition | solitude | was | still | so | natural | to | me | that | I | made | no | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 孤独 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 自然的 | 到 | 我 | 那 | 我 | 制成 | 不 | 努力 | 到 |

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| approach | the | people | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 地方 | , |

在这种情况下，独处对我来说仍然如此自然，以至于我没有努力去接近当地人。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| and | contented | myself | with | observing | them | and | their | affairs | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 我 | 和 | 观察 | 他们 | 和 | 他们的 | 事务 | 从 | 一个 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

于是，我便满足于远远地观察他们和他们的事情。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

| They | seemed | a | very | happy | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 人们 | . |

他们看起来非常幸福。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

| There | could | be | no | mistake | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 那 | . |

这一点毋庸置疑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['kaʊntənəns] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] [hɪr] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

| I | did | not | see | a | clouded | countenance | ; | nor | did | I | hear | an | accent | of | discomfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 一个 | 阴天 | 面容 | ; | 也不 | 做过 | 我 | 听到 | 一个 | 口音 | 的 | 不适 | , |

我没有看到他面色阴沉，也没有听到他语气中的不安。

[ɔːr][ʌv; əv][peɪn] .

| or | of | pain | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 疼痛 | . |

或疼痛。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðer; ðər] [ 'dʒɔiəsnis ] ,

| I | wondered | at | their | joyousness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在 | 他们的 | 喜悦 | , |

我惊叹于他们的喜悦，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| which | I | found | it | as | impossible | to | share | as | the | sick | find | it | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 它 | 作为 | 不可能的 | 到 | 分享 | 作为 | 这 | 生病的 | 寻找 | 它 | 不可能的 | 到 |

[ʃer] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [helθ] .

| share | what | has | been | called | " | the | insolence | of | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 什么 | 有 | 到过 | 称为 | " | 这 | 傲慢 | 的 | 健康 | . |

我发现，与人分享这种感受就像病人无法分享所谓的“健康的傲慢”一样困难。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [æz; əz]

| " | It | did | , | indeed | , | appear | to | me | as | something | almost | impertinent | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | , | 的确 | , | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 某物 | 几乎 | 无礼 | , | 作为 |

[pə'zeʃn] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][dɪ'naɪəl] .

| possession | always | appears | to | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 总是 | 出现 | 到 | 拒绝 | . |

“这在我看来确实近乎是一种无礼的行为，因为占有总是会被否认。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔːr] .

| But | I | had | never | been | denied | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 否认 | 前 | . |

但我以前从未被拒绝过。

[aɪ] [pər'siːvd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .

| I | perceived | , | also | , | that | the | inhabitants | of | this | country | were | a | busy | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 还 | , | 那 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 一个 | 忙碌的 | 人们 | . |

我还注意到，这个国家的居民都很忙碌。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]

| They | came | and | went | , | they | met | and | parted | , | with | the | eagerness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 和 | 去 | , | 他们 | 遇见 | 和 | 分手了 | , | 和 | 这 | 渴望 | 的 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

| occupation | ; |
|---|---|
| 职业 | ; |

他们来来往往，相遇又离别，都怀着强烈的工作热情；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

| though | there | was | a | conspicuous | absence | of | the | fretful | haste | to | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 显眼的 | 缺席 | 的 | 这 | 烦躁 | 匆忙 | 到 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| had | been | used | in | the | conduct | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 执行 | 的 | 商业 | . |

虽然我以往在处理业务时所习惯的那种焦躁不安的匆忙态度明显消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| I | looked | upon | the | avocations | of | this | strange | land | , | and | wondered | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 业余爱好 | 的 | 这 | 奇怪的 | 土地 | , | 和 | 想知道 | 在 | 他们 | . |

我环顾这片陌生土地上的各种职业，不禁感到惊奇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] , [ɔːr] [waɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [end] .

| I | could | not | see | with | what | they | were | occupied | , | or | why | , | or | to | what | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 和 | 什么 | 他们 | 是 | 占领 | ，或者 | 为什么 | ，或者 | 到 | 什么 | 结尾 | . | | |

我无法看出他们在做什么，为什么这样做，以及最终目的是什么。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [meɪ]

| They | affected | me | perhaps | something | as | the | concerns | of | the | human | race | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做作的 | 我 | 也许 | 某物 | 作为 | 这 | 担忧 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | 可能 |

[ə'fekt] [ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] .

| affect | the | higher | animals | . |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 这 | 更高 | 动物 | . |

它们或许对我产生了某种影响，就像人类的忧虑可能会影响高等动物一样。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['envi] .

| I | looked | on | with | an | unintelligent | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 嫉妒 | . |

我带着一种愚钝的羡慕看着他们。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ 'strəuliŋ ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

| One | day | , | as | I | was | strolling | miserably | about | , | a | child | came | up | and | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | ， | 作为 | 我 | 曾是 | 漫步 | 惨痛地 | 关于 | ， | 一个 | 孩子 | 来了 | 向上 | 和 | 辐 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

有一天，我百无聊赖地闲逛时，一个孩子走过来和我说话。

[hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

| He | , | like | myself | , | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ， | 喜欢 | 我 | ， | 曾是 | 独自的 | . |

他和我一样，都是孤身一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| He | was | a | beautiful | child | , | — | a | little | boy | ; | he | seemed | scarcely | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 孩子 | ， | — | 一个 | 小的 | 男生 | ； | 他 | 似乎 | 几乎 | 更多的 | 比 |

[æn; ən]['ɪnfənt] .

| an | infant | . |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | . |

他是个漂亮的孩子，——一个小男孩；他看起来几乎还是个婴儿。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['brɪliənt]

| He | appeared | to | be | in | search | of | some | one | or | of | something | ; | his | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 一 | 或者 | 的 | 某物 | ； | 他的 | 杰出的 |

[aɪz] [rəʊvd] ['evriwer] ;

| eyes | roved | everywhere | ; |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 漫游 | 到处 | ; |

他似乎在寻找某人或某物；他明亮的眼睛四处张望；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [kə'reɪdʒəsli] .

| he | had | a | noble | little | head | , | and | carried | himself | courageously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 高贵 | 小的 | 头 | ， | 和 | 携带 | 他自己 | 勇敢地 | . |

他头颅虽小却不失高贵，举止也十分勇敢。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ræn] [raɪt]

| He | gave | no | evidence | of | fear | or | sadness | at | his | isolated | position | but | ran | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 不 | 证据 | 的 | 害怕 | 或者 | 悲伤 | 在 | 他的 | 孤立 | 位置 | 但 | 跑 | 正确的 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

他没有表现出对孤立处境的恐惧或悲伤，而是继续向前跑去。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ]

| — | for | he | was | running | when | I | saw | him | , | — | as | if | he | had | gone | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 曾是 | 跑步 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | , | — | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已消失 | 前进 |

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['hæpi] ,

| upon | some | happy | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一些 | 快乐的 | , |

——因为我看见他时，他正在奔跑，——仿佛他踏上了一段快乐的旅程，

['tʃaɪldɪʃ] ['erənd] .

| childish | errand | . |
|---|---|---|
| 幼稚 | 差事 | . |

幼稚的差事。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [pɔːzd] ; [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪrsɪŋ]

| But | at | sight | of | me | he | paused | ; | regarded | me | a | moment | with | the | piercing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 视线 | 的 | 我 | 他 | 暂停 | ; | 认为 | 我 | 一个 | 片刻 | 和 | 这 | 冲孔 |

['kændər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

| candour | of | childhood | , |
|---|---|---|---|
| 坦率 | 的 | 童年 | , |

但当他看到我时，他停住了脚步；用孩童般锐利的目光打量了我片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['mɔːrəl] ['meʒər] ['æftər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [skeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| as | if | he | took | my | moral | measure | after | some | inexplicable | personal | scale | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 采取 | 我的 | 道德 | 措施 | 后 | 一些 | 无法解释的 | 个人的 | 规模 | 的 | 他的 |

[oʊn] ;

| own | ; |
|---|---|
| 自己的 | ; |

仿佛他用自己某种难以解释的个人标准来衡量我的道德品质；

[ðen] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] .

| then | came | directly | and | put | his | hand | into | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 直接地 | 和 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 我的 | 自己的 | . |

然后他径直走过来，把手放在我的手上。

[aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] , — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| I | grasped | it | heartily | , | — | who | could | have | helped | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 它 | 衷心地 | , | — | WHO | 可以 | 有 | 帮助 | 它 | ? |

我紧紧抓住它——谁又能阻止它呢?

— [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ,

| — | and | lifting | the | little | fellow | in | my | arms | kissed | him | affectionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 举重 | 这 | 小的 | 同伴 | 在 | 我的 | 武器 | 亲吻 | 他 | 亲切地 | , |

我抱起怀里的小家伙，深情地亲吻了他。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['streɪndʒər][tʃaɪld] .

| as | one | does | a | pretty | stranger | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 做 | 一个 | 漂亮的 | 陌生人 | 孩子 | . |

就像对待一个相当古怪的孩子一样。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nesəld] [ɪn][maɪ]

| This | seemed | to | gratify | him | rather | than | to | satisfy | him | ; | he | nestled | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 满足 | 他 | 相当 | 比 | 到 | 满足 | 他 | ; | 他 | 依偎 | 在 | 我的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

这似乎让他感到愉悦而非满足；他依偎在我的颈窝里，

[bʌt; bət] [muːvd] ['restləsli] , ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ;

| but | moved | restlessly | , | slipping | to | the | ground | , | and | back | again | into | my | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已搬 | 躁动不安 | , | 滑倒 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 后退 | 再次 | 进入 | 我的 | 武器 | ; |

['dʒæbərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] ['plezntli] ;

| jabbering | incoherently | and | pleasantly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 语无伦次 | 和 | 愉快 | ; |

但它却不安地动来动去，滑倒在地，又回到我的怀里；它语无伦次地发出愉悦的声音；

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌmfətid] ; ['redi] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][ə'lɜːrt][tuː; tə]

| seeming | to | be | diverted | rather | than | comforted | ; | ready | to | stay | , | but | alert | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 改道 | 相当 | 比 | 安慰 | ; | 准备好 | 到 | 停留 | , | 但 | 警报 | 到 |

[goʊ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| go | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | ; | 在 | 短的 | , |

似乎被转移了注意力而不是得到了安慰；准备留下，但随时准备离开；总之，

[bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| behaving | like | a | baby | on | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 在 | 一个 | 访问 | . |

像个孩子一样在访客面前哭闹。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [gruː] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [klʌŋ]

| After | awhile | the | child | adjusted | himself | to | the | situation | ; | grew | quiet | , | and | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一会儿 | 这 | 孩子 | 调整 | 他自己 | 到 | 这 | 情况 | ; | 生长 | 安静的 | , | 和 | 紧紧抓住 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| to | me | ; |
|---|---|---|
| 到 | 我 | ; |

过了一会儿，孩子适应了这种情况；变得安静下来，紧紧地依偎着我；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| and | at | last | , | putting | both | his | arms | about | my | neck | , | he | gave | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 推杆 | 两个都 | 他的 | 武器 | 关于 | 我的 | 脖子 | , | 他 | 给予 | 这 | 长的 | , |

最后，他双臂环住我的脖子，给了我一个长长的……

[swiːt] [saɪ] [ʌv; əv] ['helθi] ['ɪnfənt] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| sweet | sigh | of | healthy | infant | weariness | , | and | babbling | something | to | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 叹 | 的 | 健康 | 婴儿 | 疲劳 | , | 和 | 胡说 | 某物 | 到 | 这 | 一般的 |

[ɪ'fekt] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd] ,

| effect | that | Boy | was | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 那 | 男生 | 曾是 | 疲劳的 | , |

一声甜美的叹息，那是健康婴儿疲惫时发出的声音，以及一些大致意思是“我累了”的咿呀学语。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hæpi] [sliːp] .

| he | dropped | into | a | sound | and | happy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 声音 | 和 | 快乐的 | 睡觉 | . |

他很快就进入了梦乡，睡得香甜美动人。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

| Here | , | indeed | , | was | a | situation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 的确 | , | 曾是 | 一个 | 情况 | ! |

这确实是一个这样的情况！

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ][lɪps] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

| It | drew | from | me | the | first | smile | which | had | crossed | my | lips | since | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 画 | 从 | 我 | 这 | 第一的 | 微笑 | 哪个 | 有 | 交叉 | 我的 | 嘴唇 | 自从 | 我 | 有 |

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

它让我露出了死后第一个微笑。

[wʌt] , [preɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] [ɪn] [ðɪs]

| What | , | pray | , | was | I | , | who | seemed | to | be | of | no | consequence | whatever | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 祈祷 | , | 曾是 | 我 | , | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 不 | 结果 | 任何 | 在 | 这 |

[ə'meɪzɪŋ] ['kʌntri] ,

| amazing | country | , |
|---|---|---|
| 惊人的 | 国家 | , |

请问，我究竟是什么人？在这个神奇的国度里，我似乎根本无关紧要。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ'self] ,

| and | who | had | more | than | I | knew | how | to | do | in | looking | after | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 更多的 | 比 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 在 | 寻找 | 后 | 我 | , |

而且他比我更擅长照顾自己，

['ʌndər] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| under | its | mysterious | conditions | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 它是 | 神秘 | 状况 | , |

在其神秘条件下，

— [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['beɪbi] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] ?

| — | what | was | I | to | do | with | the | spirit | - | baby | gone | to | sleep | upon | my | neck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | 和 | 这 | 精神 | - | 婴儿 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 之上 | 我的 | 脖子 | ? |

——我该如何处置睡在我脖子上的小精灵呢?

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , " [aɪ] - [θɔːt] ;

| " | I | must | go | and | find | the | Orphan | Asylum | , | " | I | ' | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 和 | 寻找 | 这 | 孤儿 | 庇护所 | , | " | 我 | - | 想法 | ; |

“我必须去找到孤儿院，”我想；

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| " | doubtless | they | have | them | in | this | extraordinary | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 他们 | 有 | 他们 | 在 | 这 | 非凡的 | 文明 | . |

“毫无疑问，在这个非凡的文明中，他们拥有这些。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| I | must | take | the | little | fellow | to | some | women | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 这 | 小的 | 同伴 | 到 | 一些 | 女性 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

我必须尽快带这小家伙去见见一些女人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [feɪθ] [ə'pɪrd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt]

| " | At | this | juncture | , | my | friend | Mrs | . | Faith | appeared | , | making | a | mock | of | being | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 契机 | , | 我的 | 朋友 | 太太 | . | 信仰 | 出现 | , | 制作 | 一个 | 嘲笑 | 的 | 存在 | 出去 |

[ʌv; əv] [breθ] ,

| of | breath | , |
|---|---|---|
| 的 | 气息 | , |

“这时，我的朋友费丝太太出现了，她装作气喘吁吁的样子，装作很疲惫的样子。”

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

| and | laughing | heartily | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 衷心地 | . |

并开怀大笑。

" [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['merəli] [ɪk'spleɪnd] .

| " | He | ran | away | from | me | , | " | she | merrily | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 离开 | 从 | 我 | , | " | 她 | 兴高采烈地 | 解释 | . |

“他从我身边逃走了，”她兴高采烈地解释道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɑːn] ; [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | had | the | care | of | him | , | and | he | ran | on | ; | he | came | straight | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 跑 | 在 | ; | 他 | 来了 | 直的 | 到 | 你 | . |

“我照顾了他，他继续跑；他径直跑向你。”

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] .

| I | couldn't | hold | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 他 | . |

我抱不住他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .

| What | a | comfort | he | will | be | to | you | ! . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 舒适 | 他 | 将要 | 是 | 到 | 你 | ! . . . |

他一定会给你带来莫大的安慰!

[waɪ] , ['dɑːktər] !

| Why | , | Doctor | ! |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 医生 | ! |

医生，您好!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] ? "

| Do | you | mean | to | say | you | don't | know | who | the | child | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 不 | 知道 | WHO | 这 | 孩子 | 是 | ? | " |

你是说你不知道这个孩子是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sə'blaɪm] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

| " | It | seems | to | me | , | " | she | added | , | with | a | mother's | sublime | superiority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 母亲的 | 升华 | 优势 | , |

“在我看来，”她带着母亲那种高高在上的优越感补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] !

| " | I | should | know | my | own | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 知道 | 我的 | 自己的 | 婴儿 | ! |

“我应该了解自己的孩子！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [hɪr] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [les] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| If | I | were | so | fortunate | as | to | find | one | here | ! | — | How | much | less | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 寻找 | 一 | 这里 | ! | — | 如何 | 很多 | 较少的 | 你 | 知道 | , |

如果我能幸运地在这里找到一个就好了！——你懂得还真不多。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [naɪ'iːvli] , " [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] ! "

| " | she | proceeded | naively | , | " | than | I | used | to | think | you | did | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 继续 | 天真地 | , | " | 比 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 你 | 做过 | ! | " |

她天真地继续说道：“比我以前认为的要好得多！”

" [dɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [daɪ] ?

| " | Did | the | child | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 孩子 | 死 | ? |

孩子死了吗?

" [aɪ] [æskt] ,

| " | I | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , |

我问，

['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [daʊn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [frʌm; frəm]

| trembling | so | that | I | had | to | put | the | little | fellow | down | lest | he | should | fall | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 所以 | 那 | 我 | 有 | 到 | 放 | 这 | 小的 | 同伴 | 向下 | 免得 | 他 | 应该 | 落下 | 从 |

[maɪ] ['stɑːrtld] [ɑːrmz] .

| my | startled | arms | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 惊慌 | 武器 | . |

我浑身颤抖，不得不把小家伙放下，以免他从我惊慌失措的怀里摔下来。

" [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [eɪl][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] ? "

| " | Did | something | really | ail | him | that | night | when | his | mother | — | that | miserable | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 某物 | 真的 | 艾尔 | 他 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | — | 那 | 悲惨的 | 夜晚 | ? | " |

“那天晚上他母亲去世的时候，他真的有什么心事吗？那个悲惨的夜晚？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .

| " | The | child | died | , | " | she | answered | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 死亡 | , | " | 她 | 回答 | 严重地 | . |

“孩子死了，”她严肃地回答道。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

| " | Dear | little | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 男生 | ! |

“亲爱的小男孩！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] , ['dɑːktər] .

| Take | him | up | again | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 向上 | 再次 | , | 医生 | . |

医生，再把他带上去吧。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

| Don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ʌn'iːzi] [ən'les] [juː; jʊ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] .

| He | is | uneasy | unless | you | hold | him | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不安 | 除非 | 你 | 抓住 | 他 | 快速地 | . |

除非你紧紧抓住他，否则他会感到不安。

" [aɪ] [tʊk] [bɔɪ] [ʌp] ; [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ; [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | took | Boy | up | ; | I | held | him | close | ; | I | kissed | him | , | and | I | clung | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 男生 | 向上 | ; | 我 | 握住 | 他 | 关闭 | ; | 我 | 亲吻 | 他 | , | 和 | 我 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , |

“我抱起博伊，紧紧地抱着他，亲吻他，依偎着他，

[ænd; ənd] [ meltid ] ['ɪntuː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kraɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['nevər] ['maɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] .

| and | melted | into | unintelligible | cries | above | him | , | never | minding | Mrs | . | Faith | , | for | I | quite | forgot | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 融化 | 进入 | 无法理解 | 哭泣 | 多于 | 他 | , | 绝不 | 介意 | 太太 | . | 信仰 | , | 为了 | 我 | 相当 | 忘了 | 她 | . |

然后，我发出含糊不清的哭喊声，完全忘记了费丝太太，因为我早已把她忘得一干二净。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tʃaɪldz] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| But | what | I | felt | was | for | my | child's | poor | mother | , | and | all | my | thought | was | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 毛毡 | 曾是 | 为了 | 我的 | 孩子的 | 贫穷的 | 母亲 | , | 和 | 全部 | 我的 | 想法 | 曾是 | 为了 | 她 | , |

但我最牵挂的却是孩子可怜的母亲，我满脑子想的都是她。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [bɪ'reft] .

| and | my | heart | broke | for | her | , | that | she | should | be | so | bereft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 打破 | 为了 | 她 | , | 那 | 她 | 应该 | 是 | 所以 | 失去 | . |

我为她感到心碎，她竟然如此悲痛欲绝。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| " | I | should | like | to | know | if | you | suppose | for | one | minute | that | she | wouldn't | rather | you | would | have | the | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 认为 | 为了 | 一 | 分钟 | 那 | 她 | 不会 | 相当 | 你 | 会 | 有 | 这 | 小的 | 同伴 | , |

“我想知道你是否哪怕有一分钟认为她不希望你拥有这个小家伙？”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

| if | he | is | the | least | bit | of | comfort | to | you | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 这 | 至少 | 少量 | 的 | 舒适 | 到 | 你 | 在 | 这 | 世界 | ? |

如果他能给你带来哪怕一丝安慰呢?

" ['mɪsɪz] . [feɪθ] [sed] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔ:fti] , ['femənɪn] [skɔ:rn] .

" **Mrs** . **Faith** **said** **this** ; **she** **spoke** **with** **a** **kind** **of** **lofty** , **feminine** **scorn** .

" 太太 . 信仰 说 这 ; 她 辐 和 一个 种类 的 高远 , 女性 轻蔑 .

“费丝夫人说了这番话；她说话时带着一种高傲的、女性特有的轻蔑。

" [waɪ] , ['helən] [lʌvz] [ju:; jʊ] !

" **Why** , **Helen** **loves** **you** !

" 为什么 , 海伦 爱 你 !

“为什么，海伦爱你！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [su:'pɜ:rbli] .

" **she** **said** , **superbly** .

" 她 说 , 极好 .

她说得非常好。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

**CHAPTER** **XIII**

章 十三

第十三章

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [maɪ][oʊld]['peɪʃ(ə)nt] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt]

" **I** **believe** , " **said** **my** **old** **patient** , " **I** **believe** **that** **was** **the** **highest** **moment**

" 我 相信 , " 说 我的 老的 病人 , " 我 相信 那 曾是 这 最高 片刻

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

**of** **your** **life** .

的 你的 生活 .

“我相信，”我的老病人说，“我相信那是你人生中最辉煌的时刻。”

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] ['seldəm] [ˌkɔmpri'hendz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

" **A** **man** **of** **my** **sort** **seldom** **comprehends** **a** **woman** **of** **hers** .

" 一个 男人 的 我的 种类 很少 理解 一个 女士 的 她的 .

“像我这样的男人，很少能理解她这样的女人。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s]

**I** **did** **not** **understand** **her** , **and** **I** **told** **her** **so** , **looking** **at** **her** **across**

我 做过 不是 理解 她 , 和 我 讲述 她 所以 , 寻找 在 她 穿过

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [tʃaɪld] .

**the** **clinging** **child** .

这 依恋 孩子 .

我不明白她的意思，我看着她，越过紧紧抱着我的孩子，告诉了她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

" **There** **was** **no** **self** **in** **it** !

" 那里 曾是 不 自己 在 它 !

“里面没有自我！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['i:gərli] .

" **she** **answered** **eagerly** .

" 她 回答 急切地 .

她急切地回答道。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" **Oh** , " **I** **said** **indifferently** , " **is** **that** **all** ? "

" 哦 , " 我 说 漠不关心 , " 是 那 全部 ? "

“哦，”我冷淡地说，“就这些吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['waɪzər]['spɪrɪt] , " [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm]

" **It** **is** **everything** , " **replied** **the** **wiser** **spirit** , " **in** **the** **place** **that** **we** **have** **come**

" 它 是 一切 , " 回复 这 更明智 精神 , " 在 这 地方 那 我们 有 来

[tu:; tə] .

**to** .

到 .

“这就是一切，”那位更有智慧的精灵回答说，“在我们来到这里的地方。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɜːrθ] .

| It | is | like | a | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 出生 | . |

这就像一次新生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] .

| Such | a | moment | has | to | go | on | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 片刻 | 有 | 到 | 去 | 在 | 活的 | . |

这样的时刻必须继续下去。

[wʌn] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər][æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| One | is | never | the | same | after | as | one | was | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 绝不 | 这 | 相同的 | 后 | 作为 | 一 | 曾是 | 前 | 它 | . |

经历过这件事之后，人再也回不到从前了。

['tʃeɪndʒɪz] ['fɑːloʊ] .

| Changes | follow | . |
|---|---|---|
| 变化 | 跟随 | . |

接下来会发生一些变化。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] ! "

| May | the | Lord | be | in | them | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 主 | 是 | 在 | 他们 | ! | " |

愿主与他们同在!

" [bʌt; bət] [steɪ] !

| " | But | stay | ! |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 停留 | ! |

“但是留下来！”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

| " | I | cried | , | as | she | made | a | signal | of | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 作为 | 她 | 制成 | 一个 | 信号 | 的 | 告别 | , |

“当她做出告别手势时，我哭了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] — [ɪz]['noʊbɑːdi]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| " | are | you | not | going | to | help | me | — | is | nobody | going | to | help | me | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 去 | 到 | 帮助 | 我 | — | 是 | 无人 | 去 | 到 | 帮助 | 我 | 拿 | 关心 | 的 |

[ðɪs] [tʃaɪld] ?

| this | child | ? |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | ? |

“你们都不打算帮我吗？难道没有人愿意帮我照顾这个孩子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][maɪ][pər'pleksəti] ;

| " | She | shook | her | head | , | smiling | ; | then | laughed | outright | at | my | perplexity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 微笑 | ; | 然后 | 笑了 | 直接 | 在 | 我的 | 困惑 | ; |

她笑着摇了摇头，然后被我的困惑逗笑了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | with | a | merry | air | of | enjoyment | in | my | extraordinary | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 欢乐 | 空气 | 的 | 享受 | 在 | 我的 | 非凡的 | 位置 | , |

我带着一种享受自己非凡地位的愉悦神情，

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

| she | went | her | ways | and | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 她 | 方式 | 和 | 左边 | 我 | . |

她走了，离开了我。

[ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] .

| There | now | began | for | me | a | singular | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | 开始 | 为了 | 我 | 一个 | 单数 | 生活 | . |

从此，我的人生开始了独一无二的篇章。

['tʃeɪndʒɪz] ['fɑːloʊd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [feɪθ] [hæd; həd] [sed] .

| **Changes** | **followed** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Faith** | **had** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 随后 | , | 作为 | 太太 | . | 信仰 | 有 | 说 | . |

正如费丝夫人所说，随后发生了一些变化。

[ðə; ðɪ] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] .

| **The** | **pains** | **and** | **the** | **privileges** | **of** | **isolation** | **were** | **possible** | **to** | **me** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 和 | 这 | 特权 | 的 | 隔离 | 是 | 可能的 | 到 | 我 | 不 | 更长 | . |

孤独带来的痛苦和特权对我来说已不再可能。

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

| **Action** | **of** | **some** | **sort** | **,** | **communion** | **of** | **some** | **kind** | **with** | **the** | **world** | **in** | **which** | **I** | **lived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 的 | 一些 | 种类 | , | 圣餐 | 的 | 一些 | 种类 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 我 | 居住地 | , |

某种行动，某种与我所生活的世界的交流，

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'perətɪv] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [men] [duː][nɑːt] [fə'lɑːsəfaɪz] .

| **became** | **one** | **of** | **the** | **imperative** | **necessities** | **about** | **which** | **men** | **do** | **not** | **philosophize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一 | 的 | 这 | 至关重要的 | 必需品 | 关于 | 哪个 | 男人 | 做 | 不是 | 哲学思考 | . |

成为人们不愿深究的迫切需要之一。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] !

| **For** | **there** | **was** | **the** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 这 | 男生 | ! |

因为那里有个男孩!

[wət'evər] [maɪ] [vjuːz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| **Whatever** | **my** | **views** | **about** | **a** | **spiritual** | **state** | **of** | **existence** | **,** | **there** | **always** | **was** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我的 | 浏览 | 关于 | 一个 | 精神 | 状态 | 的 | 存在 | , | 那里 | 总是 | 曾是 | 这 | 男生 | . |

无论我对精神存在状态有何看法，那个男孩始终都在那里。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['æftər] [deθ] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

| **No** | **matter** | **how** | **I** | **had** | **demonstrated** | **the** | **unreasonableness** | **of** | **living** | **after** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 我 | 有 | 已证明 | 这 | 不合理 | 的 | 活的 | 后 | 死亡 | , |

| **the** | **child** | **was** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 活 | . |

无论我如何证明死后继续活着是不合理的，那个孩子还是活着。

[haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] ['pɜːrsənəli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðər] ,

| **However** | **I** | **might** | **personally** | **object** | **to** | **my** | **own** | **share** | **of** | **immortality** | **,** | **I** | **was** | **a** | **living** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可能 | 亲自 | 目的 | 到 | 我的 | 自己的 | 分享 | 的 | 不朽 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 活的 | 父亲 | , |

然而，尽管我个人可能反对获得永生，但我毕竟是一位活着的父亲。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðərləs] ['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

| **with** | **my** | **motherless** | **baby** | **in** | **my** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 无母 | 婴儿 | 在 | 我的 | 武器 | . |

我怀里抱着我失去母亲的孩子。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][wɜːrld] ,

| **Up** | **to** | **this** | **time** | **I** | **had** | **lived** | **in** | **an** | **indifferent** | **fashion** | **;** | **in** | **the** | **old** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 冷漠 | 时尚 | ; | 在 | 这 | 老的 | 世界 | , |

在此之前，我一直过着漠不关心的生活；在旧世界，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " ['enihaʊ] .

| we | should | have | called | it | " | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 称为 | 它 | " | 无论如何 | . |

我们应该把它叫做“无论如何”。

" [fuːd] [aɪ] ['skersli] [tʊk] , [ɔːr] [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

| " | Food | I | scarcely | took | , | or | if | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 食物 | 我 | 几乎 | 采取 | , | 或者 | 如果 | 在 | 全部 | , |

“我几乎不吃东西，或者即使吃，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [waɪld] [fruːts] [æz; əz] [gruː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

| it | was | to | snatch | at | such | wild | fruits | as | grew | directly | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 抢夺 | 在 | 这样的 | 荒野 | 水果 | 作为 | 生长 | 直接地 | 前 | 我 | , |

那是为了摘取我眼前长出的那些野生水果。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɪtnəs] [ɔːr] ['pælətəbəlnəs] ; ['peɪɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| without | regard | to | their | fitness | or | palatableness | ; | paying | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看待 | 到 | 他们的 | 健康 | 或者 | 适口性 | ; | 付费 | , | 在 | 短的 | , |

不考虑其是否合适或美味；简而言之，支付

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [əˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| as | little | attention | to | the | subject | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 注意力 | 到 | 这 | 主题 | 作为 | 可能的 | . |

尽量少关注这个话题。

[hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

| Home | I | had | none | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 我 | 有 | 没有任何 | . |

我家里一个也没有。

[aɪ] ['wɔndəd] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [noʊ] [mɔːr] ;

| I | wandered | till | I | was | weary | of | wandering | , | and | rested | till | I | could | rest | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 直到 | 我 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 漫游 | , | 和 | 休息 | 直到 | 我 | 可以 | 休息 | 不 | 更多的 | ; |

我四处游荡，直到厌倦了游荡；我休息，直到再也休息不下去了。

['siːkɪŋ] [sʌtʃ] ['ʃeltər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [ɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːts] ;

| seeking | such | shelter | as | the | country | afforded | me | in | lonely | and | beautiful | spots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这样的 | 庇护所 | 作为 | 这 | 国家 | 提供 | 我 | 在 | 孤独 | 和 | 美丽的 | 地点 | ; |

我在偏僻而美丽的地方寻求庇护；

[ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [diˈzaiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ;

| discontented | with | what | I | had | , | but | desiring | nothing | further | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 和 | 什么 | 我 | 有 | , | 但 | 渴望 | 没有什么 | 更远 | ; |

我对所拥有的感到不满，但并无其他欲望；

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['haʊsmeɪt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['neɪbərz] ,

| with | my | own | miserable | thoughts | for | housemates | and | for | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 悲惨的 | 想法 | 为了 | 室友 | 和 | 为了 | 邻居 | , |

我心中充满了对室友和邻居的糟糕想法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hoʊp] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

| and | the | absence | of | hope | forbidding | the | presence | of | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 希望 | 禁止 | 这 | 在场 | 的 | 活力 | . |

而希望的缺失阻碍了能量的存在。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .

| Nothing | that | I | could | see | interested | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 感兴趣的 | 我 | . |

我所看到的都没有什么让我感兴趣的。

[mʌtʃ] [ɔːr][moʊst] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
**Much** **or** **most** **that** **I** **took** **the** **trouble** **to** **observe** **,**
很多 或者 最多 那 我 采取 这 麻烦 到 观察 ,

我费心观察的大部分内容，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fræŋkli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**I** **should** **have** **been** **frankly** **obliged** **to** **admit** **that** **I** **did** **not** **understand** **.**
我 应该 有 到过 坦率地说 有义务 到 承认 那 我 做过 不是 理解 .

我应该坦诚地承认我不明白。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .
**The** **customs** **of** **the** **people** **bewildered** **me** **.**
这 海关 的 这 人们 困惑 我 .

人们的习俗让我感到困惑。

[ðer; ðər] ['evɪdənt] ['hæpinəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .
**Their** **evident** **happiness** **irritated** **me** **.**
他们的 明显 幸福 受刺激 我 .

他们显而易见的快乐让我感到恼火。

[ðer; ðər] [æk'tɪvəti] [prə'duːst] [ɪn] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Their** **activity** **produced** **in** **me** **only** **the** **desire** **to** **get** **out** **of** **sight** **of** **it** **.**
他们的 活动 生产 在 我 仅有的 这 欲望 到 得到 出去 的 视线 的 它 .

他们的行为只让我想要逃离这一切。

[ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] ['piːp(ə)l] —
**Their** **personal** **health** **and** **beauty** **—** **for** **they** **were** **a** **very** **comely** **people** **—**
他们的 个人的 健康 和 美丽 — 为了 他们 是 一个 非常 漂亮 人们 —
[geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['witnist]
**gave** **me** **something** **the** **kind** **of** **nervous** **shrinking** **that** **I** **had** **so** **often** **witnessed**
给予 我 某物 这 种类 的 紧张的 收缩 那 我 有 所以 经常 目击者
[ɪn] [ðə; ði] [sɪk] ,
**in** **the** **sick** **,**
在 这 生病的 ,

他们的健康和美貌——因为他们都是非常漂亮的人——让我产生了一种我经常在病人身上看到的神经质的畏缩感。

[wen] [sʌm; səm] ['bɔɪənt] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]
**when** **some** **buoyant** **,** **inconsiderate** **,** **bubbling** **young** **creature** **burst** **into** **the** **room**
什么时候 一些 浮力 , 不体贴 , 冒泡 年轻的 生物 爆裂 进入 这 房间
[ʌv; əv] [peɪn] .
**of** **pain** **.**
的 疼痛 .

当某个轻浮、不顾他人感受、活泼好动的年轻生物闯入这充满痛苦的房间时。

[aɪ] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['blesɪdnəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [hɜːrt]
**I** **felt** **in** **the** **presence** **of** **the** **universal** **blessedness** **about** **me** **like** **some** **hurt**
我 毛毡 在 这 在场 的 这 普遍的 幸福 关于 我 喜欢 一些 伤害
['ænɪm(ə)l] ,
**animal** **,**
动物 ,

身处这普世的幸福之中，我却感觉自己像一只受伤的动物。

[huː] ['kɛrz] ['oʊnli] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
**who** **cares** **only** **to** **crawl** **in** **somewhere** **and** **be** **forgotten** **.**
WHO 关心 仅有的 到 爬行 在 某处 和 是 被遗忘的 .

谁只想找个地方躲起来，然后被人遗忘呢?

[ɪf] [aɪ] [druː] [nɪr] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [dʌn] ,
**If** **I** **drew** **near** **,** **as** **I** **had** **on** **several** **occasions** **done** **,**
如果 我 画 靠近 , 作为 我 有 在 一些 场合 完毕 ,

如果我像之前几次那样靠近，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| to | give | some | attention | to | the | occupations | of | the | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一些 | 注意力 | 到 | 这 | 职业 | 的 | 这 | 居民 | , |

关注一下居民的职业，

[ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ək'sentʃueɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| all | these | feelings | were | accentuated | so | much | that | I | was | fain | to | withdraw | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 情怀 | 是 | 强调 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 提取 | 前 | 我 |

[hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbʤekt] .

| had | studied | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 研究 | 这 | 主题 | . |

所有这些感受都被放大到如此程度，以至于我甚至在深入研究这个课题之前就想退出。

['stʌdi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ; ['iːv(ə)n] ['træfɪk] ,

| Study | there | was | in | that | country | , | and | art | and | industry | ; | even | traffic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 国家 | , | 和 | 艺术 | 和 | 行业 | ; | 甚至 | 交通 | , |

那个国家有研究，有艺术和工业；甚至还有交通，

[ɪf] ['træfɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪnʤ] [ʌv; əv]

| if | traffic | it | might | be | called | ; | it | seemed | to | be | an | interchange | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 交通 | 它 | 可能 | 是 | 称为 | ; | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 交汇处 | 的 |

[pə'zeʃnz] ,

| possessions | , |
|---|---|
| 财产 | , |

如果可以称之为交通的话；它似乎是一种财产的交换。

[kən'dʌktɪd] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [æz; əz]

| conducted | upon | principles | of | the | purest | consideration | for | the | public | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 之上 | 原则 | 的 | 这 | 最纯净的 | 考虑 | 为了 | 这 | 民众 | , | 作为 |

[ə'poʊzd] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['welfer] .

| opposed | to | personal | welfare | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 个人的 | 福利 | . |

其行事原则完全是出于对公众利益的纯粹考虑，而非个人利益。

['hoʊmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Homes | there | were | , | and | the | construction | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 那里 | 是 | , | 和 | 这 | 建造 | 的 | 他们 | , |

那里曾有房屋，而且房屋的建造也.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['nætʃ(ə)rəl] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] .

| and | the | happiest | natural | absorption | in | their | arrangement | and | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最快乐 | 自然的 | 吸收 | 在 | 他们的 | 安排 | 和 | 管理 | . |

以及对他们的安排和管理中最快乐的自然投入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; ['perənts] , ['tʃɪldrən] , [ 'lʌvəz ] , ['neɪbərz]

| There | were | families | and | household | devotion | ; | parents | , | children | , | lovers | , | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 家庭 | 和 | 家庭 | 虔诚 | ; | 父母 | , | 孩子们 | , | 恋人 | , | 邻居 |

, [frendz] .

| , | friends | . |
|---|---|---|
| , | 朋友们 | . |

有家庭，有家人，有爱人，有邻居，有朋友。

[aɪ] [sɔː] [skuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

| I | saw | schools | and | other | resorts | of | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 学校 | 和 | 其他 | 度假村 | 的 | 学习 | , |

我参观了学校和其他学习场所，

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]

| and | what | seemed | to | be | institutions | of | benevolence | and | places | of | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 机构 | 的 | 仁 | 和 | 地方 | 的 | 崇拜 |

,

**,**

,

以及一些看似慈善机构和宗教场所的地方，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [jet] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [saɪts] .

| a | series | of | familiar | and | yet | wholly | unfamiliar | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 熟悉的 | 和 | 然而 | 完全 | 陌生 | 景点 | . |

一系列既熟悉又完全陌生的景象。

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɪg'zɪsts][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli]

| In | them | all | existed | a | spirit | , | even | as | the | spirit | of | man | exists | in | his | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 全部 | 存在 | 一个 | 精神 | , | 甚至 | 作为 | 这 | 精神 | 的 | 男人 | 存在 | 在 | 他的 | 尘世的 |

['bɑːdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

它们之中都存在着精神，正如人的精神存在于其肉体之中一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪld] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ðæt] [dʌz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] ,

| which | was | and | willed | and | acted | as | that | does | , | and | which | , | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 和 | 意志 | 和 | 行动 | 作为 | 那 | 做 | , | 和 | 哪个 | , | 喜欢 | 那 | , |

[dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] .

| defied | analysis | . |
|---|---|---|
| 违抗 | 分析 | . |

它既是那样存在的，也像那样意志坚定、行事果断，并且，就像那样，无法分析。

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪstɪɪst] [glæns] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

| I | could | perceive | at | the | hastiest | glance | that | these | people | conducted | themselves | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感知 | 在 | 这 | 最匆忙 | 瞥一眼 | 那 | 这些 | 人们 | 实施 | 他们自己 | 之上 |

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['məutivz] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| a | set | of | motives | entirely | strange | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 动机 | 完全 | 奇怪的 | 到 | 我 | . |

我一眼就看出，这些人行事的动机与我完全不同。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [aɪ] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| What | they | were | doing | — | what | they | were | doing | it | for | — | I | simply | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | — | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | 它 | 为了 | — | 我 | 简单地 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他们到底在做什么——他们这样做的目的是什么——我完全不知道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] ['pɜːrpəs] [kən'troʊld] [ðem; ðəm] ,

| A | great | central | purpose | controlled | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 中央 | 目的 | 受控 | 他们 | , |

一个伟大的中心目标支配着他们，

[sʌtʃ] [æz; əz][kən'troʊlz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['bæt(ə)l][ɔːr][æt; ət] ['pʌblɪk] [prer] ;

| such | as | controls | masses | of | men | in | battle | or | at | public | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 控制 | 群众 | 的 | 男人 | 在 | 战斗 | 或者 | 在 | 民众 | 祷告 | ; |

例如控制战场上或公共祈祷中的大量人群；

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| a | powerful | and | universal | Law | had | hold | of | them | ; | they | treated | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 和 | 普遍的 | 法律 | 有 | 抓住 | 的 | 他们 | ; | 他们 | 治疗 | 它 | 作为 |

[ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | they | loved | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 喜爱 | 它 | . |

一条强大而普遍的法则束缚着他们；他们对待它就像对待自己所爱护的一样。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈfekʃənətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| They | seemed | to | feel | affectionately | toward | the | whole | system | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 感觉 | 亲切地 | 朝向 | 这 | 所有的 | 系统 | 的 | 事物 | . |

他们似乎对整个体系抱有深厚的感情。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɔːt] [streɪt] [ˈɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

| They | loved | , | and | thought | , | and | wrought | straight | onward | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜爱 | , | 和 | 想法 | , | 和 | 锻 | 直的 | 向前 | 和 | 它 | ; |

他们热爱它，思考它，并为此不懈努力；

[noʊ][wʌn] [pʊt] [ðə; ði] [ɪmˈpedɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| no | one | put | the | impediment | of | a | criticism | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 放 | 这 | 障碍 | 的 | 一个 | 批评 | 反对 | 它 | , |

没有人以批评为由反对它。

— [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [səˈspekt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪkˈsept] [maɪ]['aɪsəleɪtɪd][self] .

| — | no | one | that | I | could | see | or | suspect | , | in | all | the | place | , | except | my | isolated | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 一 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 或者 | 怀疑 | , | 在 | 全部 | 这 | 地方 | , | 除了 | 我的 | 孤立 | 自己 | . |

——在这个地方，除了我孤身一人之外，我看不到或怀疑到任何人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈɑːbdʒekt] ,

| They | had | the | air | of | those | engaged | in | some | sweet | and | solemn | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 一些 | 甜的 | 和 | 庄严 | 目的 | , |

['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| common | to | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 他们 | 全部 | ; |

他们一副在为某个甜蜜而庄严的目标而努力的样子，这个目标对他们所有人来说都是共同的；

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['evɪdəntli] [set] [əˈbʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l] .

| an | object | , | evidently | set | above | rather | than | upon | the | general | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目的 | , | 显然 | 放 | 多于 | 相当 | 比 | 之上 | 这 | 一般的 | 等级 | . |

一个物体，显然位于高于一般水平面的位置，而不是位于一般水平面的位置。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [piːs] .

| Their | faces | shone | with | pleasure | and | with | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 闪耀 | 和 | 乐趣 | 和 | 和 | 和平 | . |

他们脸上洋溢着喜悦与平和。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] , [dɪˈvaʊt] [lʊk] .

| Often | they | wore | a | high | , | devout | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他们 | 穿着 | 一个 | 高的 | , | 虔诚的 | 看 | . |

他们常常神情庄重虔诚。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , ['nevər] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [nɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

| They | never | showed | an | irritated | expression | , | never | an | anxious | nor | that | I | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 显示 | 一个 | 受刺激 | 表达 | , | 绝不 | 一个 | 焦虑的 | 也不 | 那 | 我 | 可以 | 看 |

[ə; eɪ][sæd][wʌn] .

| a | sad | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 一 | . |

他们从未流露出恼怒的神情，也从未流露出焦虑或悲伤的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [mɑːrkt] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .

| It | was | impossible | to | deny | the | marked | nobility | of | their | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 否定 | 这 | 标记 | 贵族 | 的 | 他们的 | 外貌 | . |

他们外表上的高贵气质是毋庸置疑的。

" [ɪf] [ðɪs] , " [aɪ] [θɔːt] , " [biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

| " | If | this | , | " | I | thought | , | " | be | what | is | called | a | spiritual | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 精神 | 生活 | , |

“如果这就是所谓的精神生活，”我想，“

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| I | was | not | ready | to | become | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 准备好 | 到 | 变得 | 一个 | 精神 | . |

我还没准备好变成鬼魂。

" [naʊ] , [wen] [maɪ][tʃaɪld] [ə'weitid] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| " | Now | , | when | my | child | awaited | and | called | me | , | as | he | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么时候 | 我的 | 孩子 | 等待中 | 和 | 称为 | 我 | , | 作为 | 他 | 有 | 开始 | , |

“现在，当我的孩子像之前那样等待并呼唤我时，

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] ,

| in | the | dear | old | days | on | earth | , | to | learn | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 天 | 在 | 地球 | , | 到 | 学习 | 到 | 做 | , |

在地球美好的旧时光里，学习如何做事，

[ænd; ənd] [laɪk] ['eni] [lɪv; laɪv]['hjuːmən]['beɪbi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| and | like | any | live | human | baby | proceeded | to | give | vent | to | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 任何 | 居住 | 人类 | 婴儿 | 继续 | 到 | 给 | 发泄 | 到 | 一个 | 系列 | 的 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ ri'maːks ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

| incoherent | remarks | bearing | upon | the | fact | that | Boy | would | like | his | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语无伦次 | 评论 | 轴承 | 之上 | 这 | 事实 | 那 | 男生 | 会 | 喜欢 | 他的 | 晚餐 | , |

就像任何一个活生生的婴儿一样，他开始语无伦次地说着一连串关于“男孩想吃晚饭”的话。

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

| I | was | fain | to | perceive | that | being | a | spirit | did | not | materially | change | the | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 感知 | 那 | 存在 | 一个 | 精神 | 做过 | 不是 | 重大 | 改变 | 这 | 关系 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnər] ['hjuːmən] ['duːtiz] ;

| of | a | man | to | the | plainer | human | duties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | 到 | 这 | 更朴素 | 人类 | 职责 | ; |

我很高兴地发现，成为精灵并不会从本质上改变一个人与更普通的人类职责之间的关系；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['weðər] ['pɜːrsənəli] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr][noʊ] ,

| and | that | , | whether | personally | agreeable | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 无论 | 亲自 | 同意 | 或者 | 不 | , |

无论个人是否同意，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

| I | must | needs | bring | myself | into | some | sort | of | connection | with | the | civilization |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 需求 | 带来 | 我 | 进入 | 一些 | 种类 | 的 | 联系 | 和 | 这 | 文明 |

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| about | me | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | . |

我必须让自己与周围的文明建立某种联系。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

| I | might | be | a | homesick | fellow | , | but | the | baby | was | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 一个 | 想家 | 同伴 | , | 但 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 饥饿的 | . |

我可能有点想家，但是宝宝饿了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| I | might | be | at | odds | with | the | whole | scheme | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 在 | 赔率 | 和 | 这 | 所有的 | 方案 | 的 | 事物 | , |

我可能与整个计划相悖，

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

| but | the | child | must | have | a | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 必须 | 有 | 一个 | 庇护所 | . |

但孩子必须要有遮风避雨的地方。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['aʊtkæst] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bɔɪ] ?

| I | might | be | a | spiritual | outcast | , | but | what | was | to | become | of | Boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 一个 | 精神 | 被排斥者 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 男生 | ? |

我或许是个精神上的异类，但男孩的命运又将如何呢?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'roʊz][ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][maɪ]

| The | heart | of | the | father | arose | in | me | ; | and | , | gathering | the | little | fellow | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 父亲 | 出现 | 在 | 我 | ; | 和 | , | 采集 | 这 | 小的 | 同伴 | 到 | 我的 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

我心中燃起了父亲的慈爱之火；我把小家伙抱在怀里，

[aɪ][set] [fɔːrθ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

| I | set | forth | quickly | to | the | nearest | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 前进 | 迅速地 | 到 | 这 | 最近的 | 镇 | . |

我迅速动身前往最近的城镇。

[hɪr] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ ə'kɔst ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huːz] [ə'pɪrəns] [pliːzd] [ˌem 'iː]

| Here | , | after | some | hesitation | , | I | accosted | a | stranger | , | whose | appearance | pleased | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 后 | 一些 | 犹豫 | , | 我 | 被骚扰 | 一个 | 陌生人 | , | 谁 | 外貌 | 高兴 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

犹豫片刻后，我上前搭讪一位陌生人，他的外貌令我赏心悦目。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ][pər'pleksəti] .

| and | besought | his | assistance | in | my | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他的 | 协助 | 在 | 我的 | 困惑 | . |

我困惑不已，便向他寻求帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɔːfti] ['berɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn]

| He | was | a | man | of | lofty | bearing | ; | his | countenance | was | strong | and | benign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 高远 | 轴承 | ; | 他的 | 面容 | 曾是 | 强的 | 和 | 良性 |

[æz; əz][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] ;

| as | the | western | wind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 西 | 风 | ; |

他气度不凡，面容坚毅和蔼，如同西风一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪz] [wɪtʃ] ['pɪrsɪŋli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

| he | had | a | gentle | smile | , | but | eyes | which | piercingly | regarded | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 温和的 | 微笑 | , | 但 | 眼睛 | 哪个 | 刺痛地 | 认为 | 我 | . |

他面带微笑，但眼神却锐利地盯着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

| He | was | of | superior | beauty | , | and | conducted | himself | as | one | having | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 优越的 | 美丽 | , | 和 | 实施 | 他自己 | 作为 | 一 | 拥有 | 权威 | . |

他相貌俊美，举止端庄，颇具权威。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['evɪdəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] ;

| He | was | much | occupied | , | and | hastening | upon | some | evidently | important | errand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 占领 | , | 和 | 加速 | 之上 | 一些 | 显然 | 重要的 | 差事 | ; |

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] ,

| but | he | stopped | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 停止 | 在 | 一次 | , |

他当时非常忙碌，显然是在赶赴一项重要的任务；但他立刻停了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

| and | gave | his | attention | to | me | with | the | hearty | interest | in | others | characteristic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 注意力 | 到 | 我 | 和 | 这 | 爽朗 | 兴趣 | 在 | 其他的 | 特征 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| of | the | people | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人们 | . |

他像当地人一样，对他人表现出热情洋溢的兴趣，并给予了我关注。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [bʌt; bət] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

| " | Are | you | a | stranger | in | the | country | — | but | newly | come | to | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 国家 | — | 但 | 新 | 来 | 到 | 我们 | ? | " |

“你是刚到我们这里的外地人吗？”

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nuːli] [ə'raɪvd] . "

| " | A | stranger | , | sir | , | but | not | newly | arrived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 陌生人 | , | 先生 | , | 但 | 不是 | 新 | 到达的 | . | " |

“先生，我是个陌生人，但不是新来的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

| " | And | the | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子 | ? | " |

“那孩子呢？”

" [ðə; ði][tʃaɪld][ræn]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "

| " | The | child | ran | into | my | arms | about | an | hour | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 跑 | 进入 | 我的 | 武器 | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | . | " |

“大约一个小时前，孩子跑进了我的怀里。”

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [jɔːrz] ? "

| " | Is | the | boy | yours | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 男生 | 你的 | ? | " |

“这孩子是你的孩子吗？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] . "

| " | He | is | my | only | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 我的 | 仅有的 | 孩子 | . | " |

“他是我的独生子。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

| " | What | do | you | desire | for | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 欲望 | 为了 | 他 | ? | " |

你希望他怎样?

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðər][mʌst; məst][dɪ'zaɪər] .

| " | I | would | fain | provide | for | him | those | things | which | a | father | must | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 欣然 | 提供 | 为了 | 他 | 那些 | 事物 | 哪个 | 一个 | 父亲 | 必须 | 欲望 | . |

“我渴望为他提供一位父亲应该渴望的一切。”

[aɪ] [siːk] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

| I | seek | food | and | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 食物 | 和 | 庇护所 | . |

我寻找食物和住所。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

| I | wish | a | home | , | and | means | of | subsistence | , | and | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一个 | 家 | , | 和 | 方法 | 的 | 生存 | , | 和 | 邻里 | , |

我想要一个家，一些谋生手段，以及一个友好的邻里环境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən]

| and | the | matters | which | are | necessary | to | the | care | and | comfort | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | 哪个 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 关心 | 和 | 舒适 | 的 | 一个 |

['ɪnfənt] .

| infant | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

以及照顾和照顾婴儿所必需的物品。

[preɪ] , ['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] .

| Pray | , | counsel | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 法律顾问 | 我 | . |

请为我祈祷，给我建议。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] . "

| I | do | not | understand | the | conditions | of | life | in | this | remarkable | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 状况 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 卓越 | 地方 | . | " |

我不了解这个非凡之地的生活状况。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

| " | I | do | not | know | that | it | is | of | consequence | that | I | should | , | " | I | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 的 | 结果 | 那 | 我 | 应该 | , | " | 我 | 额外 | , |

“我不知道我是否应该这样做是否重要，”我补充道。

[les] ['kɜːrtiəsli] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'praɪvd] .

| less | courteously | , | " | but | I | cannot | see | the | boy | deprived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 礼貌地 | , | " | 但 | 我 | 不能 | 看 | 这 | 男生 | 被剥夺的 | . |

语气不那么客气地说：“但我不能眼睁睁地看着这个男孩被剥夺权利。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| He | must | be | made | comfortable | as | speedily | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 制成 | 舒服的 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

必须尽快让他感到舒适。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

| I | shall | be | obliged | to | you | for | some | suggestion | in | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 一些 | 建议 | 在 | 这 | 事情 | . | " |

如果您能在这件事上提出一些建议，我将不胜感激。

" [kʌm] ['hɪðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [lə'kɑːnɪkli] .

| " | Come | hither | , | " | replied | the | stranger | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | " | 回复 | 这 | 陌生人 | , | 简洁地 | . |

“过来，”陌生人简洁地回答道。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] , ['æskɪŋ]

| Forthwith | , | he | led | me | , | saying | nothing | further | , | and | I | followed | , | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | , | 他 | 引领 | 我 | , | 说 | 没有什么 | 更远 | , | 和 | 我 | 随后 | , | 问 |

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| nothing | more | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | . |

他随即领着我走，一句话也没说，我也跟着走了，没有再问什么。

[ðɪs] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ,

| This | embarrassed | me | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尴尬的 | 我 | 有些 | , |

这让我有点尴尬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| and | it | was | with | some | discomfort | that | I | entered | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 不适 | 那 | 我 | 进入 | 这 | 房子 | 的 |

[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

| entertainment | to | which | I | was | directed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 指导 | , |

我有些不自在地走进了别人指引我去的那家娱乐场所。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['niːdfl] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .

| and | asked | for | those | things | which | were | needful | for | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 那些 | 事物 | 哪个 | 是 | 需要 | 为了 | 我的 | 孩子 | . |

并要求提供孩子需要的物品。

[ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['lævɪʃli] [prə'vaɪdɪd] .

| These | were | at | once | and | lavishly | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 在 | 一次 | 和 | 慷慨地 | 假如 | . |

这些物资立即得到了慷慨提供。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [pleɪs] .

| **It** | **soon** | **proved** | **that** | **I** | **had** | **come** | **to** | **a** | **luxurious** | **and** | **hospitable** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 已证实 | 那 | 我 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 豪华 | 和 | 好客 | 地方 | . |

很快我就发现，我来到了一个豪华而热情好客的地方。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] .

| **The** | **people** | **were** | **most** | **sympathetic** | **in** | **their** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 最多 | 交感神经 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

人们的态度非常友善。

[bɔɪ] [ɪ'speʃəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['fɔndld] [hɪm; ɪm] ,

| **Boy** | **especially** | **excited** | **the** | **kindest** | **of** | **attention** | **;** | **some** | **women** | **fondled** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 尤其 | 兴奋的 | 这 | 最善良的 | 的 | 注意力 | ; | 一些 | 女性 | 抚摸 | 他 | , |

男孩尤其受到人们最友善的关注；一些妇女抚摸他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs]

| **and** | **all** | **the** | **inmates** | **of** | **the** | **house** | **interested** | **themselves** | **in** | **the** | **little** | **motherless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | 感兴趣的 | 他们自己 | 在 | 这 | 小的 | 无母 |

['spɪrɪt] .

| **spirit** | **.** |
|---|---|
| 精神 | . |

屋里的所有住户都对这个失去母亲的小精灵很感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrd] [maɪ] [ˌentə'teɪnəz]

| **In** | **spite** | **of** | **myself** | **this** | **touched** | **me** | **,** | **and** | **my** | **heart** | **warmed** | **toward** | **my** | **entertainers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | 这 | 感动 | 我 | , | 和 | 我的 | 心 | 温暖 | 朝向 | 我的 | 艺人 |

.

| **:** |
|---|
| . |

尽管我内心并不情愿，但这件事深深地打动了我，我对我的表演者们充满了敬意。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

| **"** | **Tell** | **me** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **turning** | **toward** | **him** | **who** | **had** | **brought** | **me** | **thither** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 我 | 说 | , | 转弯 | 朝向 | 他 | WHO | 有 | 带来 | 我 | 那里 | , |

“告诉我，”我转过身，对带我来这里的那个人说道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ?

| **"** | **how** | **shall** | **I** | **make** | **compensation** | **for** | **my** | **entertainment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将 | 我 | 制作 | 赔偿 | 为了 | 我的 | 娱乐 | ? |

我该如何补偿我的娱乐呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ?

| **What** | **is** | **the** | **custom** | **of** | **the** | **country** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 国家 | ? |

这个国家的习俗是什么?

[aɪ] — [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['prɑːpərti] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌnesə'serəli] [left]

| **I** | **—** | **what** | **we** | **used** | **to** | **call** | **property** | **—** | **you** | **will** | **understand** | **that** | **I** | **necessarily** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 什么 | 我们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 财产 | — | 你 | 将要 | 理解 | 那 | 我 | 一定 | 左边 |

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| **behind** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 在后面 | 我 | . |

我——我们过去称之为财产的东西——你会明白我必然会留下一些东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **am** | **accustomed** | **to** | **the** | **use** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 习惯 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 它 | . |

我已经习惯使用它了。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **hardly** | **know** | **what** | **to** | **do** | **without** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 没有 | 它 | . |

没有它我真不知道该怎么办。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [sʌm; səm] [ə'bʌndəns] .

| I | am | accustomed | to | — | some | abundance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 习惯 | 到 | — | 一些 | 丰富 | . |

我习惯了——某种程度的富足。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'mjuːnəreɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "

| I | wish | to | remunerate | the | people | of | this | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 补偿 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | . | " |

我希望给予这座房子里的人们一些补偿。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | What | did | you | bring | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 带来 | 和 | 你 | ? |

你带了什么?

" [æskt] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːroʊfl] [lʊk] ,

| " | asked | my | new | acquaintance | , | with | a | half | - | sorrowful | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 我的 | 新的 | 熟人 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 悲伤 | 看 | , |

“我新认识的这个人带着一丝忧伤问道,”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

| as | if | he | would | have | helped | me | out | of | an | unpleasant | position | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 帮助 | 我 | 出去 | 的 | 一个 | 令人不快的 | 位置 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

就好像他如果可以的话，一定会帮我摆脱困境似的。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['mɪzəri] .

| " | Nothing | , | " | I | replied | , | after | some | thought | , | " | nothing | but | my | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 我 | 回复 | , | 后 | 一些 | 想法 | , | " | 没有什么 | 但 | 我的 | 苦难 | . |

“没什么,”我思考片刻后回答道，“除了我的痛苦，什么也没有。”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [pleɪs] .

| That | does | not | seem | to | be | a | marketable | commodity | in | this | happy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 适销对路 | 商品 | 在 | 这 | 快乐的 | 地方 | . |

在这个令人愉悦的地方，这似乎并不是一种畅销商品。

[aɪ][kʊd; kəd] [sper] [sʌm; səm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "

| I | could | spare | some | , | if | it | were | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 空闲的 | 一些 | , | 如果 | 它 | 是 | . | " |

如果可以的话，我可以捐一些。

" [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] ? " [pər'suːd] [maɪ] ['kwestʃənər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ɪl] - [taɪmd] ['sætaɪər] .

| " | What | had | you | ? | " | pursued | my | questioner | , | without | noticing | my | ill | - | timed | satire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | ? | " | 追击 | 我的 | 提问者 | , | 没有 | 注意到 | 我的 | 患病的 | - | 定时 | 讽刺 | . |

“你有什么？”提问者继续追问，丝毫没有注意到我这不合时宜的讽刺。

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði][laɪf] ['jɑːndər] ? "

| " | What | were | your | possessions | in | the | life | yonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 财产 | 在 | 这 | 生活 | 远处 | ? | " |

“你在另一个世界拥有什么？”

" [helθ] .

| " | Health | . |
|---|---|---|
| " | 健康 | . |

“健康。

[lʌv] .

| Love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

爱。

['hæpinəs] .
**Happiness .**
幸福 .

幸福。

[hoʊm] .
**Home .**
家 .

家。

[prɑːˈsperəti] .
**Prosperity .**
繁荣 .

繁荣。

[wɜːrk] .
**Work .**
工作 .

工作。

[feɪm] .
**Fame .**
名声 .

名声。

[welθ] .
**Wealth .**
财富 .

财富。

[æmˈbɪʃ(ə)n] .
**Ambition .**
志向 .

志向。

" [aɪ] ['nʌmbərd] [ðiːz] [θɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
**" I numbered these things slowly and bitterly .**
" 我 编号 这些 事物 缓慢地 和 苦涩地 .

我缓慢而痛苦地数着这些事。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**" None of them did I bring with me .**
" 没有任何 的 他们 做过 我 带来 和 我 .

“我一个也没带过来。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] .
**I have lost them all upon the way .**
我 有 丢失的 他们 全部 之上 这 方式 .

我一路上把它们全都弄丢了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['difərɪŋ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . "
**They do not serve me in this differing civilization . "**
他们 做 不是 服务 我 在 这 不同 文明 . "

在这种不同的文明中，他们无法为我服务。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ? "
**" Was there by chance nothing more ? "**
" 曾是 那里 经过 机会 没有什么 更多的 ? "

难道真的就只有这些了吗?

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**" Nothing more .**
" 没有什么 更多的 .

“而已。

[ən'les] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ju:sflnəs] . "
**Unless you count a little incidental usefulness . "**
除非 你 数数 一个 小的 偶然的 用处 . "

除非你把一些附带的有用性也算进去。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['kwiərid] ['i:gərli] .
**" And that ? " he queried eagerly .**
" 和 那 ? " 他 查询 急切地 .

“那又怎样？”他急切地问道。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['dɑ:ktər] ;
**I therefore explained to him that I had been a very busy doctor ;**
我 所以 解释 到 他 那 我 有 到过 一个 非常 忙碌的 医生 ;

因此我向他解释说，我一直是一位非常忙碌的医生；

[ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
**that I used to think I took pleasure in relieving the misery of the sick ,**
那 我 用过的 到 思考 我 采取 乐趣 在 缓解 这 苦难 的 这 生病的 ,

我曾经以为，减轻病人的痛苦会让我感到快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mætər] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
**but that it seemed a mixed matter now , as I looked back upon it ,**
但 那 它 似乎 一个 混合 事情 现在 , 作为 我 看起来 后退 之上 它 ,

但现在回想起来，这件事似乎错综复杂。

— [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] , [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] , [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] ,
**— so much love of fame , love of power , love of love itself ,**
— 所以 很多 爱 的 名声 , 爱 的 力量 , 爱 的 爱 本身 ,

——如此热爱名利，如此热爱权力，如此热爱爱情本身。

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][pʊt] [fɔ:rθ] [maɪ] ['laɪfs] [wɜ:rk] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skeɪl]
**— and that I did not put forth my life's work as of importance in his scale**
— 和 那 我 做过 不是 放 前进 我的 生活的 工作 作为 的 重要性 在 他的 规模
[ʌv; əv]['vælju:] .
**of value .**
的 价值 .

——而且，我并没有把我的毕生心血放在他所认为的价值标准中那么重要。

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['les(ə)n] [ɪts]['vælju:] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .
**" That would not lessen its value , " replied my friend .**
" 那 会 不是 减少 它是 价值 , " 回复 我的 朋友 .

“那并不会降低它的价值，”我的朋友回答说。

" [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hi:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
**" I myself was a healer of the sick .**
" 我 我 曾是 一个 治疗师 的 这 生病的 .

我本人曾是一名医治病人的医生。

[jʊr; jər] [keɪs] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**Your case appeals to me .**
你的 案件 上诉 到 我 .

我赞同你的观点。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " —
**I was known as " —**
我 曾是 已知 作为 " —

我曾被称为“——

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] .
**He whispered a name which gave me a start of pleasure .**
他 低声说道 一个 姓名 哪个 给予 我 一个 开始 的 乐趣 .

他低声念出一个名字，让我顿时感到一阵愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['feɪməs] [ɪn][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] ;

| It | was | a | name | famous | in | its | day | , | and | that | a | day | long | before | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 姓名 | 著名的 | 在 | 它是 | 天 | , | 和 | 那 | 一个 | 天 | 长的 | 前 | 我的 | 自己的 | ; |

这是一个在当时就赫赫有名的名字，而那还是在我出生之前很久的事。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| a | name | immortal | in | medical | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 不朽 | 在 | 医疗的 | 历史 | . |

一个在医学史上永垂不朽的名字。

[fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][sʌm; səm]

| Few | men | in | the | world | had | done | as | much | as | this | one | to | lessen | the | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 完毕 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 一 | 到 | 减少 | 这 | 和 |

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

| of | human | suffering | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 痛苦 | . |

世界上很少有人像他一样为减轻人类苦难做出如此巨大的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| It | excited | me | greatly | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 兴奋的 | 我 | 非常 | 到 | 见面 | 他 | . |

见到他我非常激动。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [aɪ][kraɪd] ,

| " | But | you | , | " | I | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | " | 我 | 哭 | , |

“可是你，”我哭着说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːr][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| " | you | were | not | like | the | rest | of | us | or | the | most | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 或者 | 这 | 最多 | 的 | 我们 | . |

你和我们其他人，或者说我们大多数人都不一样。

[juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðiːz] — [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .

| You | believed | in | these | — | invisible | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 在 | 这些 | — | 无形的 | 事物 | . |

你相信这些——看不见的东西。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [feɪθ] .

| You | were | a | man | of | what | is | called | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 信仰 | . |

你是一个有信仰的人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | have | often | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想法 | 的 | 那 | . |

我经常想到这个问题。

[aɪ] ['nevər] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

| I | never | laid | down | a | biography | of | you | without | wondering | that | a | man | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 铺设 | 向下 | 一个 | 传 | 的 | 你 | 没有 | 好奇 | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 |

[ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

| intelligence | should | retain | that | superstitious | element | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 应该 | 保持 | 那 | 迷信的 | 元素 | 的 | 特点 | . |

我每次撰写你的传记时，都会感到疑惑，像你这样才智过人的人，怎么会保留着迷信的性格特征呢?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .

| I | ought | to | beg | your | pardon | for | the | adjective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 这 | 形容词 | . |

请原谅我使用了形容词。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . "

| I | speak | as | I | have | been | in | the | habit | of | speaking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 请讲 | . | " |

我说话的方式和我一直以来的说话方式一样。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] .

| " | Do | you | wonder | now | ? | " | asked | the | great | surgeon | , | smiling | benignly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想知道 | 现在 | ? | " | 问 | 这 | 伟大的 | 外科医生 | , | 微笑 | 良性地 | . |

“现在你是不是感到疑惑了？”这位伟大的外科医生面带和蔼的微笑问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

| I | wondered | at | nothing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在 | 没有什么 | 现在 | . |

我此刻什么也没想。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

| But | I | felt | myself | incapable | of | discussing | a | set | of | subjects | upon | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 我 | 无法 | 的 | 讨论 | 一个 | 放 | 的 | 主题 | 之上 | 哪个 | , |

但我感觉自己无法讨论一系列话题，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [naʊ] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] .

| for | the | first | time | in | my | life | , | I | now | knew | myself | to | be | really | uninformed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 我 | 现在 | 知道 | 我 | 到 | 是 | 真的 | 不知情 | . |

我生平第一次意识到自己是多么无知。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [frend] [ðæt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

| I | took | the | pains | to | explain | to | my | new | friend | that | in | matters | of | what | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 疼痛 | 到 | 解释 | 到 | 我的 | 新的 | 朋友 | 那 | 在 | 事情 | 的 | 什么 | 他 | 会 |

[kɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpɔːrt][aɪ][wʌz; wəz] ,

| call | spiritual | import | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 精神 | 进口 | 我 | 曾是 | , |

我费尽心思向我的新朋友解释，在他所谓的精神层面上，我是.....

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| for | aught | I | knew | to | the | contrary | , | the | most | ignorant | person | in | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 我 | 知道 | 到 | 这 | 相反 | , | 这 | 最多 | 无知 | 人 | 在 | 这 | 社区 | . |

就我所知，他是社区里最无知的人。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [hju'milieitid] [baɪ] [ðɪs] .

| I | added | that | I | supposed | he | would | expect | me | to | feel | humiliated | by | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 额外 | 那 | 我 | 据称 | 他 | 会 | 预计 | 我 | 到 | 感觉 | 受辱 | 经过 | 这 | . |

我补充说，我想他会觉得我会因此感到羞辱。

" [duː][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .

| " | he | asked | , | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 突然 | . |

他突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kændɪdli] .

| " | It | makes | me | uncomfortable | , | " | I | replied | , | candidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 不舒服 | , | " | 我 | 回复 | , | 坦率地说 | . |

“这让我感到不舒服，”我坦率地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | I | don't | know | that | I | can | say | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 能 | 说 | 更多的 | 比 | 那 | . |

“我不知道我还能说什么。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbærəsɪŋ] . "

| I | find | it | embarrassing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 它 | 尴尬的 | . | " |

我觉得很尴尬。

" [ðæt] [ɪz] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

| " | That | is | straightforward | , | " | said | the | great | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 直截了当 | , | " | 说 | 这 | 伟大的 | 医生 | . |

“这很简单，”这位伟大的医生说道。

" [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [dɪˈziːzd] [ˈkæʒuɪstri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

| " | There | is | at | least | no | diseased | casuistry | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 不 | 患病的 | 诡辩 | 关于 | 你 | . |

“至少你身上没有那种病态的诡辩。”

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeʃənz] [æz; əz] [ʌnˈfeɪvərəbl] .

| I | do | not | regard | the | indications | as | unfavourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看待 | 这 | 症状 | 作为 | 不利 | . |

我不认为这些迹象是不利的。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] ,

| " | He | said | this | with | something | of | the | professional | manner | ; | it | amused | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 专业的 | 方式 | ; | 它 | 觉得好笑 | 我 | , |

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] .

| and | I | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 微笑 | . |

“他说这话时带着几分职业腔调；这让我觉得好笑，我笑了。”

" [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [aɪ] [ˈhʌmbli] [sed] .

| " | Take | the | case | , | Doctor | , | if | you | will | , | " | I | humbly | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 案件 | , | 医生 | , | 如果 | 你 | 将要 | , | " | 我 | 谦卑地 | 说 | . |

“医生，如果您愿意，就接手这个病例吧。”我谦卑地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

| " | I | could | not | have | happened | on | any | person | to | whom | I | would | have | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 发生 | 在 | 任何 | 人 | 到 | 谁 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 所以 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| willing | to | intrust | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 托付 | 它 | . | " |

“我不可能遇到任何一个我如此愿意托付的人。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

| " | We | will | consider | the | question | , | " | he | said | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 考虑 | 这 | 问题 | , | " | 他 | 说 | 严重地 | . |

“我们会考虑这个问题，”他严肃地说。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kəˈmjuːnəti] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] ,

| In | this | remarkable | community | , | and | under | the | guidance | of | this | remarkable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卓越 | 社区 | , | 和 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 这 | 卓越 | 男人 | , |

在这个非凡的社区里，在这位非凡之人的指导下，

[aɪ] [naʊ] [bɪˈgæn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [laɪf] .

| I | now | began | a | difficult | and | to | me | astonishing | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 开始 | 一个 | 难的 | 和 | 到 | 我 | 惊人 | 生活 | . |

从此，我开始了艰难而又令我惊叹不已的生活。

[ðə; ðiˈ][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] :

| The | first | thing | which | happened | was | not | calculated | to | soothe | my | personal | feeling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 哪个 | 发生 | 曾是 | 不是 | 计算 | 到 | 舒缓 | 我的 | 个人的 | 感觉 | : |

首先发生的事情并非意在安抚我的个人情绪：

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə]

| this | was | no | less | than | the | discovery | that | I | really | had | nothing | wherewith | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 发现 | 那 | 我 | 真的 | 有 | 没有什么 | 以及 | 到 |

[ˈkɑːmpenseɪt] [ðə; ðiˈ] [ˈsɪtəznz] [huː] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]

| compensate | the | citizens | who | had | provided | for | the | comfort | of | my | child | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补偿 | 这 | 公民 | WHO | 有 | 假如 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 我的 | 孩子 | 和 |

[ʌv; əv][maɪˈself] ;

| of | myself | ; |
|---|---|---|
| 的 | 我 | ; |

这无异于让我意识到，我竟然没有任何财力去回报那些为我和我的孩子提供舒适生活的市民们；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [æt; ət][ðer; ðər]

| in | short | , | that | I | was | no | more | nor | less | than | an | object | of | charity | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 那 | 我 | 曾是 | 不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 目的 | 的 | 慈善机构 | 在 | 他们的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

简而言之，我只不过是他们施舍的对象而已。

[aɪ] [raɪðd] [ˈʌndər] [ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪˈmædʒɪnd] ;

| I | writhed | under | this | , | as | may | be | well | imagined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扭动 | 在下面 | 这 | , | 作为 | 可能 | 是 | 出色地 | 想象 | ; |

可想而知，我在这之下痛苦地扭动着身子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][hjuːˈmɪlətɪ][ˈɝːdʒd] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]

| and | with | more | impatience | than | humility | urged | that | I | be | permitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更多的 | 不耐烦 | 比 | 谦逊 | 敦促 | 那 | 我 | 是 | 允许 | 到 |

[pərˈfɔːrm][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]

| perform | some | service | which | at | least | would | bring | me | into | relation | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 履行 | 一些 | 服务 | 哪个 | 在 | 至少 | 会 | 带来 | 我 | 进入 | 关系 | 和 | 这 |

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkʌntri] .

| commercial | system | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业的 | 系统 | 的 | 这 | 国家 | . |

他急切地请求允许我做一些事情，至少能让我与该国的商业体系建立联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒentli] [æskt] : [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| I | was | silenced | by | being | gently | asked | : | What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 沉默 | 经过 | 存在 | 轻轻地 | 问 | : | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

有人温和地问我：我能做什么？我顿时哑口无言。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sɪk] [hɪr] ?

| " | But | have | you | no | sick | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 你 | 不 | 生病的 | 这里 | ? |

“但是你们这里没有病人吗？”

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [noʊ] ['hɒspɪtlz] [ɔːr]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [niːd] ?

| " | I | pleaded | , | " | no | hospitals | or | places | of | need | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恳求 | , | " | 不 | 医院 | 或者 | 地方 | 的 | 需要 | ? |

我恳求道：“没有医院或需要帮助的地方吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪriəns] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [əˈteɪnmənt] ,

| I | am | not | without | experience | , | I | may | say | that | I | am | even | not | without | attainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 没有 | 经验 | , | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我 | 是 | 甚至 | 不是 | 没有 | 素养 | , |

我并非没有经验，甚至可以说我并非一无所成。

[ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
**in my profession .**
在 我的 职业 .

在我的职业领域。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ? "
**Is there no use for it all , in this state of being which I have come to ? "**
是 那里 不 使用 为了 它 全部 , 在 这 状态 的 存在 哪个 我 有 来 到 ? "

在我如今这种境地，这一切难道都毫无用处吗?

" [sɪk] [wiː; wi][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , " [ænd; ənd] [ˈhɒspɪtlz] .
**" Sick we have , " replied the surgeon , " and hospitals .**
" 生病的 我们 有 , " 回复 这 外科医生 , " 和 医院 .

“我们有病人，”外科医生回答说，“还有医院。”

[aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
**I myself am much occupied in one of these .**
我 我 是 很多 占领 在 一 的 这些 .

我本人就忙于其中一件事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ðæt] [men] [brɪŋ] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
**But the diseases that men bring here are not of the body .**
但 这 疾病 那 男人 带来 这里 是 不是 的 这 身体 .

但男人带到这里来的疾病并非身体上的疾病。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃnts] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] , [laɪk] [jɔːrˈself] ;
**Our patients are chiefly from among the newly arrived , like yourself ;**
我们的 患者 是 主要 从 之中 这 新 到达的 , 喜欢 你自己 ;

我们的病人大多是像您一样的新来者；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [hens] [ðeɪ]
**they are those who are at odds with the spirit of the place ; hence they**
他们 是 那些 WHO 是 在 赔率 和 这 精神 的 这 地方 ; 因此 他们
[ˈsʌfər] [dɪsˈkʌmfərt] . "
**suffer discomfort . "**
遭受 不适 . "

他们与此地的精神格格不入；因此，他们会感到不适。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈiːgərli] .
**" They do not harmonize with the environment , I suppose , " I interrupted eagerly .**
" 他们 做 不是 协调 和 这 环境 , 我 认为 , " 我 中断 急切地 .

“我想，它们与环境不协调吧。”我急切地插话道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [θɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**I was conscious of a wish to turn the great man's thought from a**
我 曾是 有意识的 的 一个 希望 到 转动 这 伟大的 男人的 想法 从 一个
[ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**personal to a scientific direction .**
个人的 到 一个 科学 方向 .

我意识到，我希望将这位伟人的思想从个人方向转向科学方向。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [jet] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
**It occurred to me with dismay that I might be selected yet to become**
它 发生 到 我 和 沮丧 那 我 可能 是 已选 然而 到 变得
[ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**a patient under this extraordinary system of things .**
一个 病人 在下面 这 非凡的 系统 的 事物 .

我惊恐地想到，我或许会被选中成为这套非同寻常的制度下的病人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈhɔːrəb(ə)l] .
**That would be horrible .**
那 会 是 可怕 .

那太可怕了。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

| I | could | think | of | nothing | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 更糟 | . |

我想不出还有什么比这更糟糕的了。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

| I | proceeded | to | suggest | that | if | anything | could | be | found | for | me | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 建议 | 那 | 如果 | 任何事物 | 可以 | 是 | 成立 | 为了 | 我 | 到 | 做 | , |

我接着建议，如果能找到什么事让我做的话，

[ɪn] [ðɪs] [suː'pɪriər] [ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [maɪ'self]

| in | this | superior | art | of | healing | , | or | if | , | indeed | , | I | could | study | and | perfect | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 优越的 | 艺术 | 的 | 康复 | , | 或者 | 如果 | , | 的确 | , | 我 | 可以 | 学习 | 和 | 完美的 | 我 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

在这门高深的疗愈艺术中，或者说，如果我真的能够学习并精进自己，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɔːr][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

| I | was | more | than | willing | to | learn | , | or | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 比 | 愿意的 | 到 | 学习 | , | 或者 | 到 | 履行 | . |

我非常乐意学习，也非常乐意表演。

" [kænst] [ðaʊ] [hiːl] [ə; eɪ] [sɪk] ['spɪrɪt] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] [frend] , ['sɑːləmli] .

| " | Canst | thou | heal | a | sick | spirit | ? | " | inquired | my | friend | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罐 | 你 | 愈合 | 一个 | 生病的 | 精神 | ? | " | 询问 | 我的 | 朋友 | , | 庄严地 | . |

“你能治愈一个生病的灵魂吗？”我的朋友严肃地问道。

" [kænst] [ðaʊ] [əd'mɪnɪstər] ['hoʊlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [soʊl] ?

| " | Canst | thou | administer | holiness | to | a | sinful | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罐 | 你 | 管理 | 圣洁 | 到 | 一个 | 罪恶的 | 灵魂 | ? |

你能使罪恶的灵魂获得圣洁吗?

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | I | bowed | my | head | before | him | ; | for | I | had | naught | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 鞠躬 | 我的 | 头 | 前 | 他 | ; | 为了 | 我 | 有 | 零 | 到 | 说 | . |

我向他低下了头，因为我没有什么可说的。

[ə'læs] , [wʌt] [ɑːrt][hæd; həd][aɪ] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['saɪəns] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| Alas | , | what | art | had | I | , | in | that | high | science | so | far | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 什么 | 艺术 | 有 | 我 | , | 在 | 那 | 高的 | 科学 | 所以 | 远的 | 多于 | 我 | , |

唉，我在这门高深莫测的科学领域里，又能掌握多少技艺呢?

[ðæt] [maɪ] [ɜːrθ] - [baʊnd] [geɪz] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] ['ʌntə,ʌntu][ˌaɪ 'tiː] ?

| that | my | earth | - | bound | gaze | had | never | reached | unto | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 地球 | - | 边界 | 目光 | 有 | 绝不 | 达到 | 到 | 它 | ? |

难道我尘世的目光从未触及过它?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [maɪ] [frend] ,

| I | was | not | like | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 我的 | 朋友 | , |

我和我的朋友不一样，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɜːrθli] [ə'teɪnmənts]

| who | seemed | to | have | carried | on | the | whole | range | of | his | great | earthly | attainments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 携带 | 在 | 这 | 所有的 | 范围 | 的 | 他的 | 伟大的 | 尘世的 | 成就 |

,

,

,

他似乎延续了他在尘世间取得的所有伟大成就，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]
**by force of what I supposed would have to be called his spiritual**
经过 力量 的 什么 我 据称 会 有 到 是 称为 他的 精神
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
**education .**
教育 .

凭借我所认为的那种精神教育。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['feloʊ] .
**Here in this world of spirits I was an unscientific , uninstructed fellow .**
这里 在 这 世界 的 烈酒 我 曾是 一个 不科学的 , 未经指导 同伴 .

在这个充满灵异的世界里，我是一个缺乏科学素养、未经训练的人。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] ['broʊkənli] ,
**" Give me , " I said brokenly ,**
" 给 我 , " 我 说 破碎地 ,

“给我，”我哽咽着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt]
**" but the lowliest chance to make an honourable provision for the comfort**
" 但 这 最低级 机会 到 制作 一个 光荣的 条款 为了 这 舒适
[ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][ɪn][jʊr; jər] [kə'mjuːnəti] .
**of my child in your community .**
的 我的 孩子 在 你的 社区 .

“但是，我却有幸在你们社区为我的孩子提供体面的生活保障。”

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
**I ask no more .**
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [spræŋ] [ænd; ənd]
**" The boy ran chattering to me as I said these words , he sprang and**
" 这 男生 跑 喋喋不休 到 我 作为 我 说 这些 字 , 他 弹簧 和
[klɑːspt] [maɪ] [niːz] ,
**clasped my knees ,**
紧握 我的 膝盖 ,

“我话音刚落，那男孩就叽叽喳喳地跑向我，他跳起来抱住我的膝盖。”

[ænd; ənd] [klɑːspt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪps] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
**and clasped my neck , and put his little lips to mine , and rubbed his**
和 紧握 我的 脖子 , 和 放 他的 小的 嘴唇 到 矿 , 和 摩擦 他的
[wɔːrm] ,
**warm ,**
温暖的 ,

他搂住我的脖子，把他的小嘴唇贴上我的，用他温暖的嘴唇摩擦着我的嘴唇。

[mɔɪst] [kəːlz] [əˈkrɔːs] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .
**moist curls across my cheek , and asked me where his mother was .**
潮湿 卷发 穿过 我的 脸颊 , 和 问 我 在哪里 他的 母亲 曾是 .

湿润的卷发拂过我的脸颊，他问我他的母亲在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kruːnd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kɪst]
**And then he crooned my own name over and over again , and kissed**
和 然后 他 低吟浅唱 我的 自己的 姓名 超过 和 超过 再次 , 和 亲吻
[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] ,
**and kissed me ,**
和 亲吻 我 ,

然后他一遍又一遍地低声吟唱着我的名字，吻了我又吻，

[ænd; ənd] [dɪd] [stroʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪti] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] [ðæt] [aɪ]

| and | did | stroke | me | with | such | pretty | excesses | of | his | little | tenderness | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 中风 | 我 | 和 | 这样的 | 漂亮的 | 过剩 | 的 | 他的 | 小的 | 压痛 | 那 | 我 |

[tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] ,

| took | heart | and | held | him | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 心 | 和 | 握住 | 他 | 快速地 | , |

他用他那略带娇柔的温柔抚摸着我，让我鼓起勇气紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [feɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| and | loved | him | and | blessed | fate | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 他 | 和 | 蒙福 | 命运 | 为了 | 他 | , |

她爱他，并祝福他拥有美好的命运。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ;

| as | much | as | if | I | had | not | been | a | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 精神 | ; |

就好像我不是个精灵一样；

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] .

| more | than | any | but | a | lonely | and | remorseful | spirit | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 任何 | 但 | 一个 | 孤独 | 和 | 懊悔的 | 精神 | 可以 | . |

除了孤独而悔恨的灵魂之外，任何人都无法想象。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ]

| In | consequence | , | as | I | suspected | , | of | some | private | influence | on | the | part | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | , | 作为 | 我 | 怀疑 | , | 的 | 一些 | 私人的 | 影响 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 我的 |

['feɪməs] [frend] ,

| famous | friend | , |
|---|---|---|
| 著名的 | 朋友 | , |

不出所料，这都是我那位著名朋友的私下影响造成的。

[huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [siːmd] ['skersli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [ðə; ði]

| whose | importance | in | this | strange | world | seemed | scarcely | below | that | which | he | held | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 重要性 | 在 | 这 | 奇怪的 | 世界 | 似乎 | 几乎 | 以下 | 那 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

他在这个陌生世界的重要性似乎丝毫不逊于他在另一个世界的地位。

— [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [lɑːt] ,

| — | a | marked | contrast | to | my | own | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 标记 | 对比 | 到 | 我的 | 自己的 | 很多 | , |

——这与我自身的境遇形成了鲜明的对比，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [fɑːr] [ɪn] ['ʌtər] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [lɔː] [ænd; ənd] ['evri] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ]

| which | had | been | thus | far | in | utter | reversal | of | every | law | and | every | fact | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 因此 | 远的 | 在 | 说出 | 逆转 | 的 | 每一个 | 法律 | 和 | 每一个 | 事实 | 的 | 我的 |

['ɜːrθli] [laɪf] ,

| earthly | life | , |
|---|---|---|
| 尘世的 | 生活 | , |

这完全颠覆了我尘世生活中的每一条法则和每一个事实，

— [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

| — | a | humble | position | was | found | for | me | , | connected | with | the | great | institution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 谦逊的 | 位置 | 曾是 | 成立 | 为了 | 我 | , | 连接 | 和 | 这 | 伟大的 | 机构 |

[ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] ;

| of | healing | which | he | superintended | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 康复 | 哪个 | 他 | 督导 | ; |

—我被安排在一个卑微的职位上，与他所管理的伟大医疗机构有关；

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , [aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] .

| and | here | , | for | an | indefinite | time | , | I | worked | and | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 为了 | 一个 | 不定 | 时间 | , | 我 | 工作 | 和 | 服务 | . |

于是，我在这里工作和服务了一段时间，时间长短不定。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['skersli] [mɔːr] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

| I | found | myself | of | scarcely | more | social | importance | than | , | let | us | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 的 | 几乎 | 更多的 | 社会的 | 重要性 | 比 | , | 让 | 我们 | 说 | , |

我发现自己在社会上的重要性几乎与.....差不多。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][ɔːr] ['stuːərd] [ɪn][maɪ][oʊld]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .

| the | janitor | or | steward | in | my | old | hospital | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | 或者 | 管家 | 在 | 我的 | 老的 | 医院 | 在 | 家 | . |

我以前家乡医院的清洁工或管理员。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] ['gɔːlɪŋ] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

| This | circumstance | , | however | galling | , | could | no | longer | surprise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | , | 然而 | 令人恼火 | , | 可以 | 不 | 更长 | 惊喜 | 我 | . |

这种情况虽然令人恼火，但我已经见怪不怪了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [naʊ]

| I | had | become | familiar | enough | with | the | economy | of | my | new | surroundings | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 变得 | 熟悉的 | 足够的 | 和 | 这 | 经济 | 的 | 我的 | 新的 | 周围环境 | 现在 |

['θɜːrəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [geɪv]

| thoroughly | to | understand | that | I | was | destitute | of | the | attainments | which | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 到 | 理解 | 那 | 我 | 曾是 | 贫困 | 的 | 这 | 成就 | 哪个 | 给予 |

[men] ['emɪnəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

| men | eminence | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 卓越 | 在 | 他们 | . |

我已经对新环境的经济状况足够熟悉，彻底明白自己缺乏那些能使人脱颖而出的才能。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['pɜːrs(ə)n] ; [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

| I | was | conscious | that | I | had | become | an | obscure | person | ; | nay | , | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 我 | 有 | 变得 | 一个 | 朦胧 | 人 | ; | 不 | , | 更多的 | 比 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

我意识到自己已经变得默默无闻；不，远不止如此。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['berli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['tɔləreitid] [æt; ət][ɔːl]

| that | I | had | barely | brought | with | me | the | requisites | for | being | tolerated | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 仅仅 | 带来 | 和 | 我 | 这 | 必备条件 | 为了 | 存在 | 容忍 | 在 | 全部 |

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| in | the | community | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 社区 | . |

我几乎没带齐在社区里被人容忍所需的任何条件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni]

| It | had | begun | to | be | evident | to | me | that | I | was | fortunate | in | obtaining | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 明显 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 幸运 | 在 | 获得 | 任何 |

[kaɪnd][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp ] .

| kind | of | admission | to | citizenship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 入学 | 到 | 国籍 | . |

我开始意识到，能够获得公民身份对我来说是多么幸运。

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [soʊ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

| This | alone | was | an | experience | so | novel | to | me | that | it | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独自的 | 曾是 | 一个 | 经验 | 所以 | 小说 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] ,

| occupation | in | itself | , |
|---|---|---|---|
| 职业 | 在 | 本身 | , |

单是这件事本身对我来说就是一种新奇的体验，它本身就成了一项工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| for | a | time | , | to | adjust | myself | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 到 | 调整 | 我 | 到 | 它 | . |

我需要一段时间来适应。

[aɪ] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]

| I | now | established | myself | with | my | boy | in | such | a | home | as | could | be | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 已确立的 | 我 | 和 | 我的 | 男生 | 在 | 这样的 | 一个 | 家 | 作为 | 可以 | 是 | 制成 | 为了 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

现在，我和我的儿子在一个尽可能适合我们的家中安顿下来了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | . |

在目前情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmz] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

| It | was | far | inferior | to | most | of | the | homes | which | I | observed | about | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 远的 | 下 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 房屋 | 哪个 | 我 | 观察到 | 关于 | 我 | ; |

它远不如我周围看到的绝大多数房屋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [lækt] [noʊ] ['nesəseri] ['kʌmfərt] ,

| but | the | child | lacked | no | necessary | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 缺乏 | 不 | 必要的 | 舒适 | , |

但孩子并不缺乏必要的舒适用品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [kreɪv] ;

| and | the | luxuries | of | a | spiritual | civilization | I | did | not | personally | crave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奢侈品 | 的 | 一个 | 精神 | 文明 | 我 | 做过 | 不是 | 亲自 | 渴望 | ; |

以及我个人并不渴望的精神文明的种种奢侈品；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| they | had | a | foreign | air | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 外国的 | 空气 | 到 | 我 | , |

他们给我的感觉很异国风情。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ ˌpəukə'hɔntəs ] .

| as | the | customs | of | the | Tuileries | might | have | had | to | Pocahontas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 海关 | 的 | 这 | 杜乐丽 | 可能 | 有 | 有 | 到 | 宝嘉康蒂 | . |

就像杜伊勒里宫的习俗可能与波卡洪塔斯有关一样。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pleɪn] [pə'zeʃnz] [æz; əz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| With | dull | gratitude | for | such | plain | possessions | as | now | were | granted | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | 感激 | 为了 | 这样的 | 清楚的 | 财产 | 作为 | 现在 | 是 | 的确 | 到 | 我 | , |

带着淡淡的感激之情，感谢我如今所拥有的这些平凡的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)
## 第7/8页

[aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['deɪli] ['tæsks] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

| I | set | myself | to | my | daily | tasks | , | and | to | the | care | and | rearing | of | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我 | 到 | 我的 | 日常的 | 任务 | , | 和 | 到 | 这 | 关心 | 和 | 饲养 | 的 | 我的 | 孩子 | . |

我全身心投入到日常工作中，以及照顾和抚养我的孩子。

[wɜːrk] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['mɜːrsi] .

| Work | I | found | an | unqualified | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 我 | 成立 | 一个 | 不合格的 | 怜悯 | . |

工作中我找到了无条件的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | even | occurred | to | me | to | be | thankful | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | 它 | , |

我甚至一度想到应该为此感到感激。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [feɪt] [ɔːr] [fɔːrs]

| and | to | desire | to | express | what | I | felt | about | it | to | the | unknown | Fate | or | Force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 欲望 | 到 | 表达 | 什么 | 我 | 毛毡 | 关于 | 它 | 到 | 这 | 未知 | 命运 | 或者 | 力量 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'troʊlɪŋ] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| which | was | controlling | my | history | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 控制 | 我的 | 历史 | . |

并且渴望向掌控我命运的未知命运或力量表达我的感受。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [və'kjuːəti] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns]

| I | had | been | all | my | life | such | a | busy | man | that | the | vacuity | of | my | first | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 全部 | 我的 | 生活 | 这样的 | 一个 | 忙碌的 | 男人 | 那 | 这 | 真空 | 的 | 我的 | 第一的 | 经验 |

['æftər] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] ['terəbli] .

| after | dying | had | chafed | me | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 垂死 | 有 | 擦伤 | 我 | 可怕 | . |

我一生都非常忙碌，以至于死后第一次经历的空虚感让我非常难受。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [dɪ'mænd] ;

| To | be | of | no | consequence | ; | not | to | be | in | demand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 的 | 不 | 结果 | ; | 不是 | 到 | 是 | 在 | 要求 | ; |

无关紧要；无人问津；

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| not | to | be | depended | upon | by | a | thousand | people | , | and | for | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 取决于 | 之上 | 经过 | 一个 | 千 | 人们 | , | 和 | 为了 | 一个 | 千 |

[θɪŋz] ;

| things | ; |
|---|---|
| 事物 | ; |

不能让一千个人依靠它，也不能让它用于一千件事；

[nɑːt] [tuː; tə] [dæʃ] ['sʌmwer] [ə'pɑːn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erəndz] ; [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz]

| not | to | dash | somewhere | upon | important | errands | ; | not | to | feel | that | a | minute | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 短跑 | 某处 | 之上 | 重要的 | 跑腿 | ; | 不是 | 到 | 感觉 | 那 | 一个 | 分钟 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['treʒər] ,

| a | treasure | , |
|---|---|---|
| 一个 | 宝藏 | , |

不要匆匆忙忙地去执行重要任务；不要觉得每一分钟都弥足珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wɜːr; wər]['vælju:d][æz; əz][hɪd] ['treʒərz] ; [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

| and | that | mine | were | valued | as | hid | treasures | ; | not | to | know | that | my | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 矿 | 是 | 有价值的 | 作为 | 隐藏 | 宝藏 | ; | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 我的 | 服务 |

[wɜːr; wər] [suː'pɪriər] ;

| were | superior | ; |
|---|---|---|
| 是 | 优越的 | ; |

而我的服务却被视为珍贵的宝藏；他们不知道我的服务是上乘的；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [iːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [aɪ]

| to | feel | the | canker | of | idleness | eat | upon | me | like | one | of | the | diseases | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 溃疡 | 的 | 懒惰 | 吃 | 之上 | 我 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 疾病 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;

| had | considered | impossible | to | my | organization | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过考虑的 | 不可能的 | 到 | 我的 | 组织 | ; |

懒惰的毒瘤像我曾经认为我的组织不可能患上的某种疾病一样侵蚀着我；

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [rɪr] ['fɔːrsɪz] ['pʊʃɪŋ]

| to | observe | the | hours | , | which | had | hitherto | been | invisible | , | like | rear | forces | pushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 这 | 小时 | , | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 无形的 | , | 喜欢 | 后部 | 力量 | 推动 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

| me | to | the | front | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这 | 正面 | ; |

观察那些此前看不见的时间，就像后方部队把我推到前线一样；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['krɪpld] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [floʊn] [pæst][ˌem 'iː] [laɪk] ['mɑːkɪŋ] -

| to | watch | the | crippled | moments | , | which | had | always | flown | past | me | like | mocking | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 残疾的 | 时刻 | , | 哪个 | 有 | 总是 | 飞行 | 过去的 | 我 | 喜欢 | 嘲讽 | - |

[bɜːrdz] ;

| birds | ; |
|---|---|
| 鸟类 | ; |

眼睁睁地看着那些残缺的瞬间，它们总是像嘲鸫一样从我身边飞过；

[tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][laɪf] ;

| to | know | to | the | full | the | absence | of | movement | in | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 缺席 | 的 | 移动 | 在 | 生活 | ; |

充分了解生活中停滞不前的境况；

[tuː; tə] [fiːl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [laɪk] [pə'ræləsɪs] ['stɪf(ə)n] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv]

| to | feel | deficiency | of | purpose | like | paralysis | stiffen | me | ; | to | have | no | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 不足 | 的 | 目的 | 喜欢 | 麻痹 | 变硬 | 我 | ; | 到 | 有 | 不 | 希望 | 的 |

['eniθɪŋ] ['betər] ,

| anything | better | , |
|---|---|---|
| 任何事物 | 更好的 | , |

感到人生目标缺失，就像瘫痪一样让我僵硬；对任何更好的未来都看不到希望。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| and | not | to | know | what | worse | might | be | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 知道 | 什么 | 更糟 | 可能 | 是 | 前 | 我 | , |

而且我不知道前方可能还有更糟糕的事情发生。

— [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

| — | such | had | been | my | first | experience | of | the | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这样的 | 有 | 到过 | 我的 | 第一的 | 经验 | 的 | 这 | 新的 | 生活 | . |

这就是我对新生活的最初体验。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

| It | had | done | as | much | as | this | for | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 完毕 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 为了 | 我 | : |

它为我做了以下这些事：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] [fɔːrm][ʌv; əv][ækˈtɪvəti] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz]

| it | had | fitted | me | for | the | humblest | form | of | activity | which | my | qualifications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 适配 | 我 | 为了 | 这 | 最谦逊的 | 形式 | 的 | 活动 | 哪个 | 我的 | 资格 |

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] ;

| made | possible | ; |
|---|---|---|
| 制成 | 可能的 | ; |

它使我能够从事我资历所能胜任的最卑微的工作；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pruːvd]

| it | had | taught | me | the | elements | of | gratitude | for | an | improved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 教授 | 我 | 这 | 元素 | 的 | 感激 | 为了 | 一个 | 改进 |

[kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] ,

| condition | , | as | suffering | , |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | , | 作为 | 痛苦 | , |

它教会了我对于病情好转应心怀感恩，因为苦难.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [vaɪ'breɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['tiːtʃɪz] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]

| when | it | vibrates | to | the | intermission | of | relief | , | teaches | cheerfulness | to | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 振动 | 到 | 这 | 中场休息 | 的 | 宽慰 | , | 教导 | 愉悦 | 到 | 这 | 生病的 |

.

| : |
|---|
| . |

当它在缓解疼痛的间隙振动时，能给病人带来快乐。

[æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['pleʒər]

| An | appreciable | sense | of | gratification | , | which | , | if | it | could | not | be | called | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 值得赞赏 | 感觉 | 的 | 满足感 | , | 哪个 | , | 如果 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 称为 | 乐趣 |

,

| , |
|---|
| , |

一种明显的满足感，即便不能称之为快乐，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

| was | at | least | a | diminution | of | pain | , | came | to | me | from | the | society | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 减少 | 的 | 疼痛 | , | 来了 | 到 | 我 | 从 | 这 | 社会 | 的 |

[maɪ] [frend] ,

| my | friend | , |
|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , |

至少疼痛有所减轻，这是朋友的陪伴带给我的。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd][soʊ] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] .

| the | distinguished | man | and | powerful | spirit | who | had | so | befriended | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 男人 | 和 | 强大的 | 精神 | WHO | 有 | 所以 | 结交朋友 | 我 | . |

那位杰出的人物和强大的精神力量，曾与我结下深厚的友谊。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ;

| I | admit | that | I | was | glad | to | have | a | man | to | deal | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 一个 | 男人 | 到 | 交易 | 和 | ; |

我承认，我很高兴能和一个男人打交道；

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [fiːl] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

| though | I | did | not | therefore | feel | the | less | a | loyalty | to | my | dear | and | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 所以 | 感觉 | 这 | 较少的 | 一个 | 忠诚 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 和 | 忠实 |

['peɪʃ(ə)nt] ,

| patient | , |
|---|---|
| 病人 | , |

但这并不意味着我对亲爱的、忠实的病人少了一份忠诚。

[huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] .

| whose | services | to | me | had | been | so | true | and | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 服务 | 到 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 真的 | 和 | 投标 | . |

他曾给予我如此真诚和体贴的服务。

[aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .

| I | missed | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 她 | . |

我想念她。

[aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| I | needed | her | counsel | about | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 她 | 法律顾问 | 关于 | 这 | 孩子 | . |

我需要她就孩子的事情给我一些建议。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] .

| I | would | fain | have | spoken | to | her | of | many | little | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 有 | 说 | 到 | 她 | 的 | 许多 | 小的 | 事情 | . |

我本想和她聊聊许多琐事。

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es] .

| I | watched | for | her | , | and | wondered | that | she | came | no | more | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 为了 | 她 | , | 和 | 想知道 | 那 | 她 | 来了 | 不 | 更多的 | 到 | 我们 | . |

我一直留意着她，不明白她为什么再也不来找我们了。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [nuː] [ə; eɪ] ['kʌmər] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Although | so | new | a | comer | , | Mrs | . | Faith | proved | to | be | a | person | of | position | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 所以 | 新的 | 一个 | 角 | , | 太太 | . | 信仰 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 人 | 的 | 位置 | 在 |

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

| the | place | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | ; |

尽管费丝夫人是新来的，但她很快就展现出了在这个地方的地位；

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ;

| her | name | was | well | and | honourably | known | about | the | neighbourhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 出色地 | 和 | 光荣地 | 已知 | 关于 | 这 | 邻里 | ; |

她的名字在邻里间广为人知，备受尊敬；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

| and | I | therefore | easily | learned | that | she | was | absent | on | a | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 所以 | 容易地 | 学习 | 那 | 她 | 曾是 | 缺席的 | 在 | 一个 | 旅行 | . |

因此，我很容易就得知她外出旅行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] ,

| It | was | understood | that | she | had | been | called | to | her | old | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 称为 | 到 | 她 | 老的 | 家 | , |

据了解，她已被召回故乡。

[wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]

| where | for | some | reason | her | husband | and | her | child | had | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 孩子 | 有 | 需要 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

不知何故，她的丈夫和孩子需要她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

| It | was | her | precious | privilege | to | minister | to | them | , | I | knew | not | how | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 宝贵的 | 特权 | 到 | 部长 | 到 | 他们 | , | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | ; |

能够服侍他们是她莫大的荣幸，我不知道该如何去做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .

| it | was | left | to | me | to | imagine | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 左边 | 到 | 我 | 到 | 想象 | 为什么 | . |

至于原因，只能由我自己去想象了。

['bɪtərli] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helən] .

| Bitterly | I | thought | of | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 我 | 想法 | 的 | 海伦 | . |

我痛苦地想起了海伦。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ʃʌt] ; [tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ,

| Between | herself | and | me | the | awful | gates | of | death | had | shut | ; | to | pass | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她自己 | 和 | 我 | 这 | 可怕 | 大门 | 的 | 死亡 | 有 | 关闭 | ; | 到 | 经过 | 他们 | , |

她和我之间，死神的大门已经关闭；要穿过它，

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , — [tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [wʌn] ['aʊər] ,

| though | I | would | have | died | again | for | it | , | — | to | pass | them | , | for | one | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 会 | 有 | 死亡 | 再次 | 为了 | 它 | , | — | 到 | 经过 | 他们 | , | 为了 | 一 | 小时 | , |

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ,

| for | one | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | , |

即使我愿意为此再次死去，——只为能与他们擦肩而过，哪怕只有一小时，哪怕只有一瞬间。

[fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [fɔ:r; fər] [gri:fs] [seɪk] , [ɔ:r] [fɔ:r; fər] - , [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [oʊn] , — [aɪ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

| for | love's | sake | , | for | grief's | sake | , | or | for | shame's | , | or | for | pity's | own | , | — | I | was | forbidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱的 | 清酒 | , | 为了 | 悲伤的 | 清酒 | , | 或者 | 为了 | - | , | 或者 | 为了 | 可惜 | 自己的 | , | — | 我 | 曾是 | 禁止 | . |

无论是出于爱，还是出于悲伤，或是出于羞耻，或是出于怜悯——我都被禁止这样做。

[aɪ] [hæd; həd] [kən'faidid] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] .

| I | had | confided | the | circumstances | of | my | parting | from | my | wife | to | no | one | of | my | new | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 坦白 | 这 | 情况 | 的 | 我的 | 离别 | 从 | 我的 | 妻子 | 到 | 不 | 一 | 的 | 我的 | 新的 | 熟人 | . |

我没有向任何新认识的人透露我和妻子分居的经过。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [pə'veɪdɪŋ] [ði:z] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ,

| In | the | high | order | of | character | pervading | these | happy | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | 命令 | 的 | 特点 | 普遍存在 | 这些 | 快乐的 | 人们 | , |

这些幸福的人们身上普遍散发着高尚的品格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ prə'pɔ:ʃəns ] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'loʊ] .

| such | a | confession | would | have | borne | the | proportions | that | a | crime | might | in | the | world | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 忏悔 | 会 | 有 | 出生 | 这 | 比例 | 那 | 一个 | 犯罪 | 可能 | 在 | 这 | 世界 | 以下 | . |

这样的供述在人间会造成如同犯罪般的严重后果。

['berɪŋ] [maɪ] ['si:krət] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli:ɝ] [sə'saɪəti] .

| Bearing | my | secret | in | my | own | heart | , | I | felt | like | a | felon | in | this | holier | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 我的 | 秘密 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | , | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 重罪犯 | 在 | 这 | 更神圣 | 社会 | . |

我将秘密深藏心底，在这个看似神圣的社会里，我感觉自己像个罪犯。

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] , [æz; əz] ['sɑ:ləteri] ['pi:p(ə)l] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

| I | cherished | it | guiltily | and | miserably | , | as | solitary | people | do | such | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 珍爱 | 它 | 内疚地 | 和 | 惨痛地 | , | 作为 | 孤 | 人们 | 做 | 这样的 | 事物 | ; |

我怀着愧疚和痛苦的心情珍藏着它，就像孤独的人会做的那样；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [eɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] ['berɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] .

| it | seemed | to | me | like | an | ache | which | I | should | go | on | bearing | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 疼痛 | 哪个 | 我 | 应该 | 去 | 在 | 轴承 | 为了 | 曾经 | . |

我觉得那是一种我必须永远忍受的痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] [juːst] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪz] [kɔːld] ['endləs]

| I | remembered | how | men | on | earth | used | to | trifle | with | a | phrase | called | endless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 如何 | 男人 | 在 | 地球 | 用过的 | 到 | 琐事 | 和 | 一个 | 短语 | 称为 | 无尽的 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

我记得过去世人是如何玩弄一个叫做“无尽惩罚”的词语的。

[wʌt] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['verɪli] ,

| What | worse | punishment | were | there | , | verily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更糟 | 惩罚 | 是 | 那里 | , | 确实 | , |

还有什么比这更糟糕的惩罚呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [diːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ?

| than | the | consciousness | of | having | done | the | sort | of | deed | that | I | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 意识 | 的 | 拥有 | 完毕 | 这 | 种类 | 的 | 契据 | 那 | 我 | 有 | ? |

比起意识到自己做了那种事更让我难受?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ɪn][ðə; ði]

| It | seemed | to | me | , | as | I | brooded | over | it | , | one | of | the | saddest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 沉思 | 超过 | 它 | , | 一 | 的 | 这 | 最悲伤的 | 在 | 这 |

['juːnɪvɜːrs] .

| universe | . |
|---|---|
| 宇宙 | . |

在我看来，当我反复思考这件事时，它似乎是宇宙中最悲伤的事情之一。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] ['redɪli] [kɔːld] " ['mɔːrbɪd] " ['oʊvər] [ðɪs] [θɔːt] .

| I | became | what | I | should | once | have | readily | called | " | morbid | " | over | this | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 什么 | 我 | 应该 | 一次 | 有 | 容易 | 称为 | " | 病态的 | " | 超过 | 这 | 想法 | . |

想到这一点，我变得像我以前应该毫不犹豫地称之为“病态”的人一样。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [let]

| There | seemed | to | me | nothing | in | the | nature | of | remorse | itself | which | should | , | if | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 我 | 没有什么 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 悔恨 | 本身 | 哪个 | 应该 | , | 如果 | 让 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

在我看来，就悔恨本身而言，似乎没有什么事情是应该发生的，即便撇开其他因素不谈。

['evər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][end] .

| ever | come | to | a | visible | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 来 | 到 | 一个 | 可见的 | 结尾 | . |

永远不会有明显的终点。

[maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ naːd ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| My | longing | for | the | forgiveness | of | my | wife | gnawed | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 渴望 | 为了 | 这 | 饶恕 | 的 | 我的 | 妻子 | 被啃咬 | 之上 | 我 | . |

我渴望得到妻子的原谅，这种渴望一直折磨着我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd]

| **Sometimes** | **I** | **tried** | **to** | **remind** | **myself** | **that** | **I** | **was** | **as** | **sure** | **of** | **her** | **love** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 尝试 | 到 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 作为 | 当然 | 的 | 她 | 爱 | 和 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɜːrsi] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪndən] [ðæt] [tæpt] [ðə; ði]

| **of** | **her** | **mercy** | **as** | **the** | **sun** | **was** | **of** | **rising** | **beyond** | **the** | **linden** | **that** | **tapped** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 怜悯 | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 | 的 | 上升 | 超过 | 这 | 菩提树 | 那 | 轻敲 | 这 |

['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ɪn] [maɪ] [dɪr] [lɔːst] [hoʊm] ;

| **chamber** | **window** | **in** | **my** | **dear** | **lost** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 窗户 | 在 | 我的 | 亲爱的 | 丢失的 | 家 | ; |

有时我会提醒自己，我对她的爱和她的仁慈深信不疑，就像太阳一定会从我亲爱的、失去的家园里，从那棵轻轻敲打着房间窗户的菩提树后升起一样；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ʌn'fæðəməbl] ['tendərnəs] , [soʊ] [fɑːr] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| **that** | **her** | **unfathomable** | **tenderness** | **,** | **so** | **far** | **passing** | **the** | **tenderness** | **of** | **women** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 深不可测 | 压痛 | , | 所以 | 远的 | 通过 | 这 | 压痛 | 的 | 女性 | , |

[liːnd] [aʊt] ,

| **leaned** | **out** | **,** |
|---|---|---|
| 倾斜 | 出去 | , |

她那深不可测的温柔，远远超越了女性的温柔，倾身向外倾去。

[æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə]

| **as** | **ready** | **to** | **take** | **me** | **back** | **to** | **itself** | **as** | **her** | **white** | **arms** | **used** | **to** | **be** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 准备好 | 到 | 拿 | 我 | 后退 | 到 | 本身 | 作为 | 她 | 白色的 | 武器 | 用过的 | 到 | 是 | 到 |

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| **take** | **me** | **to** | **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 到 | 她 | 心 | , |

她就像以前那样，随时准备把我带回她身边，就像她曾经用她那双白皙的臂膀把我拥入她的怀抱一样。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , ['taɪərd] [ænd; ənd] ['weðər] -

| **when** | **I** | **came** | **later** | **than** | **usual** | **,** | **after** | **a** | **hard** | **day's** | **work** | **,** | **tired** | **and** | **weather** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 之后 | 比 | 通常 | , | 后 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | , | 疲劳的 | 和 | 天气 | - |

['biːtn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **beaten** | **,** | **into** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | , | 进入 | 这 | 房子 | , |

当我结束一天辛苦的工作，疲惫不堪、风吹日晒地回到家时，比平时晚了很多。

['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| **hurrying** | **and** | **calling** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 和 | 呼叫 | 到 | 她 | . |

他急忙喊着她的名字。

" ['helən] ? ['helən] ?

| **"** | **Helen** | **?** | **Helen** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ? | 海伦 | ? |

“海伦？海伦？”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [blɔtid] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ,

| **"** | **But** | **the** | **anguish** | **of** | **the** | **thought** | **blotted** | **the** | **comfort** | **out** | **of** | **it** | **,** | **till** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 想法 | 印迹 | 这 | 舒适 | 出去 | 的 | 它 | , | 直到 | , |

但是，这种想法带来的痛苦完全掩盖了其中的安慰，直到……

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ;

| **for** | **very** | **longing** | **for** | **her** | **,** | **I** | **would** | **fain** | **almost** | **have** | **forgotten** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 渴望 | 为了 | 她 | , | 我 | 会 | 欣然 | 几乎 | 有 | 被遗忘的 | 她 | ; |

由于非常想念她，我几乎都想忘记她了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [preɪ] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

| **and** | **then** | **I** | **would** | **pray** | **never** | **to** | **forget** | **her** | **before** | **I** | **had** | **forgotten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 祈祷 | 绝不 | 到 | 忘记 | 她 | 前 | 我 | 有 | 被遗忘的 | , |

然后我会祈祷，在我忘记她之前，永远不要忘记她。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| for | I | loved | her | so | that | I | would | rather | think | of | her | and | suffer | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 喜爱 | 她 | 所以 | 那 | 我 | 会 | 相当 | 思考 | 的 | 她 | 和 | 遭受 | 因为 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| of | her | than | not | to | think | of | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 比 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 在 | 全部 | . |

因为我爱她，所以我宁愿想着她，为她而痛苦，也不愿完全不去想她。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['pɪriəd] , [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

| In | all | this | memorable | and | unhappy | period | , | my | boy | was | the | solace | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 难忘 | 和 | 不开心 | 时期 | , | 我的 | 男生 | 曾是 | 这 | 慰藉 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

在这段难忘而又痛苦的时光里，我的儿子是我心灵的慰藉。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] ,

| I | gave | myself | to | the | care | of | him | lovingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 他 | 深情地 | , |

我全心全意地将自己托付给他照顾，

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ 'limits ]

| and | as | nearly | as | I | can | recollect | I | did | not | chafe | against | the | narrow | limits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 追忆 | 我 | 做过 | 不是 | 摩擦 | 反对 | 这 | 狭窄的 | 限制 |

[ʌv; əv][maɪ][lɑːt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

| of | my | lot | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 很多 | 在 | 那 | 尊重 | . |

据我回忆，我并没有因为自己在这方面的境遇受到限制而感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

| It | occurred | to | me | sometimes | that | I | should | once | have | called | this | a | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 有时 | 那 | 我 | 应该 | 一次 | 有 | 称为 | 这 | 一个 | 谦逊的 |

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['baʊndri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] .

| service | to | be | the | visible | boundary | of | a | man's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 是 | 这 | 可见的 | 边界 | 的 | 一个 | 男人的 | 生活 | . |

我有时想到，我曾经应该把这称为一种卑微的服务，那就是成为一个人生命中可见的界限。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [ə'teɪnmənts] [kʌm] ?

| To | what | had | all | those | old | attainments | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 有 | 全部 | 那些 | 老的 | 成就 | 来 | ? |

那些过去的成就都到哪里去了?

[kə'mænd] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?

| Command | of | science | ? |
|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 科学 | ? |

对科学的掌握?

[dɪ'veləpt] [skɪl] ?

| Developed | skill | ? |
|---|---|---|
| 发达 | 技能 | ? |

技能提升了吗?

['pʌblɪk] ['paʊər] ?

| Public | power | ? |
|---|---|---|
| 民众 | 力量 | ? |

公共权力?

[ɪk'stendɪd] [feɪm] ?

| Extended | fame | ? |
|---|---|---|
| 扩展 | 名声 | ? |

持续走红?

[ɔːl] [ðoʊz] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz]

| **All** | **those** | **forms** | **of** | **personality** | **which** | **go** | **with** | **intellectual** | **position** | **and** | **the** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 表格 | 的 | 性格 | 哪个 | 去 | 和 | 知识分子 | 位置 | 和 | 这 | 使用 |

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ? |

所有那些与知识地位及其运用相关的性格类型?

['verɪli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['loʊli] ['tæsks] ; [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

| **Verily** | **,** | **I** | **was** | **brought** | **to** | **lowly** | **tasks** | **;** | **we** | **left** | **them** | **to** | **women** | **in** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 我 | 曾是 | 带来 | 到 | 卑微的 | 任务 | ; | 我们 | 左边 | 他们 | 到 | 女性 | 在 | 这 | 世界 |

[bɪ'loʊ] .

| **below** | **.** |
|---|---|
| 以下 | . |

的确，我被带到世上去做卑微的工作；我们把这些工作留给了下世上的女人们。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

| **But** | **really** | **,** | **I** | **think** | **this** | **troubled** | **me** | **less** | **than** | **it** | **might** | **have** | **done** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | , | 我 | 思考 | 这 | 麻烦 | 我 | 较少的 | 比 | 它 | 可能 | 有 | 完毕 | ; |

但实际上，我觉得这件事并没有像它可能带给我的那样困扰我；

[pər'hæps] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

| **perhaps** | **less** | **than** | **it** | **should** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 较少的 | 比 | 它 | 应该 | 有 | 完毕 | . |

或许做得还不够好。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] [æz; əz] [wʌn] [ək'septs] ['eni] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz]

| **I** | **accepted** | **the** | **strange** | **reversal** | **of** | **my** | **fate** | **as** | **one** | **accepts** | **any** | **turn** | **of** | **affairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 这 | 奇怪的 | 逆转 | 的 | 我的 | 命运 | 作为 | 一 | 接受 | 任何 | 转动 | 的 | 事务 |

[wɪtʃ] ,

| **which** | **,** |
|---|---|
| 哪个 | , |

我接受了命运的这种奇特逆转，就像接受任何事态发展一样。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

| **he** | **is** | **convinced** | **,** | **is** | **better** | **than** | **he** | **might** | **have** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 确信 | , | 是 | 更好的 | 比 | 他 | 可能 | 有 | 预期的 | . |

他确信，情况比他预期的还要好。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ]

| **It** | **had** | **begun** | **to** | **be** | **evident** | **to** | **me** | **that** | **it** | **was** | **better** | **than** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 明显 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 我 |

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] .

| **had** | **deserved** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 应得的 | . |

我开始意识到，这比我应得的还要好。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| **If** | **I** | **am** | **exceptional** | **in** | **being** | **forced** | **to** | **admit** | **that** | **this** | **consciousness** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 非凡的 | 在 | 存在 | 强制 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 意识 | 曾是 | 一个 |

['nɑːv(ə)lti] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

| **novelty** | **in** | **my** | **experience** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 新奇 | 在 | 我的 | 经验 | , |

如果说我因为被迫承认这种意识在我的经验中是全新的而显得格外特殊，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| **the** | **admission** | **is** | **none** | **the** | **less** | **necessary** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入学 | 是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 必要的 | 为了 | 那 | . |

尽管如此，这种承认仍然是必要的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

| I | had | been | in | the | habit | of | considering | myself | rather | a | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 考虑 | 我 | 相当 | 一个 | 好的 | 同伴 | , |

我一直认为自己是个相当不错的人，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪz][æpt][tuː; tə] .

| as | a | man | with | no | vices | in | particular | is | apt | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 和 | 不 | 恶习 | 在 | 特别的 | 是 | 易于 | 到 | . |

就像一个没有任何不良嗜好的人很容易那样。

[aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [noʊ] ['stændərdz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [fel] [tuː; tə][æn; ən]

| I | had | possessed | no | standards | of | life | below | which | my | own | fell | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拥有 | 不 | 标准 | 的 | 生活 | 以下 | 哪个 | 我的 | 自己的 | 跌倒 | 到 | 一个 |

[ɪm'bærəsɪŋ] [pɔɪnt] .

| embarrassing | point | . |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 观点 | . |

我以前没有任何生活准则，以至于我的生活水平下降到如此令人尴尬的地步。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ,

| The | situation | to | which | I | was | now | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 现在 | 带来 | , |

我如今所处的境地，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː]

| was | not | unlike | that | of | one | who | finds | himself | in | a | land | where | there | are | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 与此不同 | 那 | 的 | 一 | WHO | 发现 | 他自己 | 在 | 一个 | 土地 | 在哪里 | 那里 | 是 | 新的 |

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] .

| and | delicate | instruments | for | indicating | the | state | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 仪器 | 为了 | 表明 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 天气 | . |

这就像一个人发现自己身处一个拥有用于指示天气状况的新型精密仪器的国度一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ,

| I | was | aware | , | and | knew | that | my | neighbours | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 意识到的 | , | 和 | 知道 | 那 | 我的 | 邻居 | 是 | , |

我知道，而且也知道我的邻居们是这样的：

[ʌv; əv] [ ˌflʌktju'eiʃəns ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ]

| of | fluctuations | in | the | moral | atmosphere | which | had | never | before | come | under | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波动 | 在 | 这 | 道德 | 气氛 | 哪个 | 有 | 绝不 | 前 | 来 | 在下面 | 我的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

道德氛围出现了波动，而这些波动以前从未引起过我的注意。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [naʊ] [bɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

| The | whole | subtle | and | tremendous | force | of | public | sentiment | now | bore | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 微妙的 | 和 | 巨大的 | 力量 | 的 | 民众 | 情绪 | 现在 | 钻孔 | 之上 | 我 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːr] [ə'tʃiːvmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

| to | make | me | uneasy | before | achievements | with | which | I | had | hitherto | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 不安 | 前 | 成就 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 迄今为止 | 到过 |

[kəm'pleɪs(ə)nt] .

| complacent | . |
|---|---|
| 自满 | . |

现在，公众舆论的微妙而强大的力量让我感到不安，因为我以前一直对取得的成就感到沾沾自喜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪ'fekts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktər]

| It | had | inconceivable | effects | to | live | in | a | community | where | spiritual | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不可思议 | 效果 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 社区 | 在哪里 | 精神 | 特点 |

[fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [soʊl] [skeɪl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| formed | the | sole | scale | of | social | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 这 | 唯一 | 规模 | 的 | 社会的 | 位置 | . |

生活在一个以精神品格作为社会地位唯一衡量标准的社区里，会产生难以想象的影响。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['soʊʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [faʊnd] [maɪ'self] [naʊ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə]

| I | , | who | had | been | always | socially | distinguished | , | found | myself | now | exposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 到过 | 总是 | 社会 | 杰出的 | , | 成立 | 我 | 现在 | 裸露 | 到 |

[ɪn'ses(ə)nt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

| incessant | mortifications | , |
|---|---|---|
| 不停歇 | 苦行 | , |

我，一个向来出身高贵的人，如今却发现自己遭受着无休止的羞辱。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

| such | as | spring | from | the | fact | that | one | is | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 春天 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 一 | 是 | 的 | 不 | 结果 | . |

例如，源于一个人无关紧要的事实。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ðɪs] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃaɪld] ;

| I | should | say | , | however | , | that | I | felt | this | much | less | for | myself | than | for | my | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 毛毡 | 这 | 很多 | 较少的 | 为了 | 我 | 比 | 为了 | 我的 | 孩子 | ; |

不过，我必须说，我这种感觉更多的是为我的孩子，而不是为自己；

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [felt] [ðə; ði] [fækt] [æt; ət] [ɔːl] ,

| indeed | , | that | it | was | because | of | Boy | that | I | first | felt | the | fact | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 男生 | 那 | 我 | 第一的 | 毛毡 | 这 | 事实 | 在 | 全部 | , |

事实上，正是因为男孩，我才第一次感受到这一点。

[ɔːr] [bruːdid] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | brooded | over | it | after | I | had | begun | to | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沉思 | 超过 | 它 | 后 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 它 | . |

或者在我开始有这种感觉之后，反复思考这个问题。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] , [mʌtʃ] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [duː] [ɪn]

| The | little | fellow | developed | rapidly | , | much | faster | than | children | of | his | age | do | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴 | 发达 | 快速 | , | 很多 | 快点 | 比 | 孩子们 | 的 | 他的 | 年龄 | 做 | 在 |

[ðə; ði] ['hjuːmən] [laɪf] ;

| the | human | life | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 生活 | ; |

这个小家伙发育得很快，比同龄的人类儿童发育得快得多；

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

| he | ceased | to | be | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 婴儿 | , |

他不再是婴儿了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ]

| and | was | a | little | boy | while | I | was | yet | wondering | what | I | should | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 尽管 | 我 | 曾是 | 然而 | 好奇 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 和 |

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

| him | when | he | had | outgrown | his | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 长大了就不合适了 | 他的 | 婴儿期 | . |

他还是个小男孩的时候，我还在想，等他过了婴儿期我该怎么安置他。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| His | intellect | , | his | character | , | his | physique | , | lifted | themselves | with | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智力 | , | 他的 | 特点 | , | 他的 | 体质 | , | 抬起 | 他们自己 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

| luxuriance | of | growth | , |
|---|---|---|---|
| 奢华 | 的 | 生长 | , |

他的才智、品格和体魄，都随着成长而焕发出一种蓬勃的活力。

[sʌtʃ] [æz; əz] [plænts] [ʃoʊ] [ɪn] ['trɑːpɪk(ə)l] ['kʌntriz] ;

| such | as | plants | show | in | tropical | countries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 植物 | 展示 | 在 | 热带 | 国家 | ; |

例如热带国家常见的植物；

[hiː; hi] ['blɔsəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] ['hɪndrəns]

| he | blossomed | as | a | thing | does | which | has | every | advantage | and | no | hindrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 盛开 | 作为 | 一个 | 事物 | 做 | 哪个 | 有 | 每一个 | 优势 | 和 | 不 | 障碍 |

;

**;**

;

他像拥有所有优势而没有任何劣势的事物一样，茁壮成长；

['neɪtʃər] [muːvd] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɛndz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

| nature | moved | magnificently | to | her | ends | in | him | ; | it | was | a | delight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 已搬 | 壮丽 | 到 | 她 | 结束 | 在 | 他 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 喜 | 到 |

[wɑːtʃ] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] ['prɑːsesɪz] ;

| watch | such | vigorous | processes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这样的 | 蓬勃 | 流程 | ; |

自然在他身上展现出惊人的力量；观看如此旺盛的生理过程真是一种享受；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ʌn'θwɔːrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

| he | was | a | rich | , | unthwarted | little | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 富有的 | , | 未受阻碍 | 小的 | 生物 | . |

他是个富有的、无所畏惧的小家伙。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]

| With | all | a | father's | heart | and | a | physician's | sensibility | , | I | was | proud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 一个 | 父亲的 | 心 | 和 | 一个 | 医生的 | 感性 | , | 我 | 曾是 | 自豪的 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我以父亲般的爱和医生般的责任感为他感到骄傲。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'læs] !

| I | was | proud | of | him | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他 | , | 唉 | ! |

唉，我曾为他感到骄傲！

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [æz; əz] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

| until | I | began | to | perceive | that | , | as | matters | were | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 开始 | 到 | 感知 | 那 | , | 作为 | 事情 | 是 | 在职的 | , |

直到我开始意识到，随着事情的发展，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| the | boy | was | morally | certain | to | be | ashamed | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 道德上 | 肯定 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

男孩在道德上确信他会以我为耻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [dɪ'skʌvəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][aɪ][hæd; həd]

| This | was | a | hard | discovery | ; | and | it | went | hard | with | me | after | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 难的 | 发现 | ; | 和 | 它 | 去 | 难的 | 和 | 我 | 后 | 我 | 有 |

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| made | it | . |
|---|---|---|
| 制成 | 它 | . |

这是一个沉重的打击；发现这个事实后，我一直难以接受。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

| But | nothing | could | reduce | the | poignancy | of | the | inquiry | with | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 减少 | 这 | 悲怆 | 的 | 这 | 询问 | 和 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd][fɜːrst] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

| had | first | gathered | him | to | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 聚集 | 他 | 到 | 我的 | 心 | , |

但是，没有什么能减轻我最初用那番询问将他拉入我心房时的那种辛酸之情。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɒlə,tju:dz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ 'lə:kiŋ ] : [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]
**in the solitudes where he had found me lurking : If I were a spiritual**
在 这 孤独 在哪里 他 有 成立 我 潜伏 : 如果 我 是 一个 精神
['aʊtkæst] ,
**outcast ,**
被排斥者 ,

在他发现我独自徘徊的那些僻静之处：如果我是一个精神上的弃儿，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bɔɪ] ?
**what would become of Boy ?**
什么 会 变得 的 男生 ?

男孩将会怎样?

[æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wækst] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] ['kwestʃənz] [laɪk] [ði:z] [drɑ:pt]
**As the child waxed in knowledge and in strength questions like these dropped**
作为 这 孩子 打蜡 在 知识 和 在 力量 问题 喜欢 这些 掉落
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] ['fri:kwəntli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] : —
**from his lips so frequently that they distressed me : —**
从 他的 嘴唇 所以 频繁地 那 他们 苦恼 我 : —

随着孩子知识和体力的增长，他经常会问出这样的问题，这让我感到不安：

" ['pɑ:pə] , [wʌt] [ɪz][gɑ:d] ? "
**" Papa , what is God ? "**
" 爸爸 , 什么 是 上帝 ? "

“爸爸，上帝是什么？”

" ['pɑ:pə] , [hu:] [ɪz] ['wɜ:rʃɪp] ? "
**" Papa , who is worship ? "**
" 爸爸 , WHO 是 崇拜 ? "

“爸爸，谁在敬拜？”

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [bɔɪz] [preɪ] . "
**" Tell me how boys pray . "**
" 告诉 我 如何 男孩们 祈祷 . "

“告诉我男孩们是如何祈祷的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] ? "
**" Is it a kind of game ? "**
" 是 它 一个 种类 的 游戏 ? "

“这是一种游戏吗？”

" [wʌt] [ɪz] [kraɪst] , ['pɑ:pə] ?
**" What is Christ , papa ?**
" 什么 是 基督 , 爸爸 ?

“爸爸，基督是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['pi:pəlz] ['mʌðər] ?
**Is it people's Mother ?**
是 它 人们的 母亲 ?

她是大家的母亲吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
**What is it for ?**
什么 是 它 为了 ?

它是做什么用的?

" [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['sɜ:rdʒən] , [left] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] [ði:z] [pər'pleksəti] ;
**" My friend , the eminent surgeon , left me much to myself in these perplexities ;**
" 我的 朋友 , 这 杰出 外科医生 , 左边 我 很多 到 我 在 这些 困惑 ;
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜ:rv] ,
**regarding my natural reserve ,**
关于 我的 自然的 预订 ,

“我的朋友，那位杰出的外科医生，让我独自面对这些困惑；考虑到我天生的矜持，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] ['neɪtʃər] , [ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm] ['paʊər] [bɪ'jɑ:nd] ['neɪtʃər] , [tu:; tə]

| and | trusting | , | I | thought | , | to | nature | , | or | to | some | Power | beyond | nature | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信任 | , | 我 | 想法 | , | 到 | 自然 | , | 或者 | 到 | 一些 | 力量 | 超过 | 自然 | , | 到 |

[ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

| assist | me | . |
|---|---|---|
| 协助 | 我 | . |

我心想，或许应该相信大自然，或者相信某种超越自然的力量，来帮助我。

[bʌt; bət][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ˌem 'i:]

| But | on | one | occasion | , | happening | to | be | present | when | the | child | interrogated | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 场合 | , | 发生 | 到 | 是 | 展示 | 什么时候 | 这 | 孩子 | 审问 | 我 |

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

| in | this | manner | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , |

但有一次，我恰巧在场，亲眼目睹了孩子以这种方式质问我，

[hi:; hi] [bent] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

| he | bent | a | piercing | gaze | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 一个 | 冲孔 | 目光 | 之上 | 我 | . |

他用锐利的目光打量着我。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , - ['θɔrn] ?

| " | Why | do | you | not | answer | the | child | , | Esmerald | Thorne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 回答 | 这 | 孩子 | , | - | 索恩 | ? |

“埃斯梅拉德·索恩，你为什么不回答孩子的问题？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

| " | he | asked | me | in | a | voice | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 我 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 权威 | . |

他用权威的语气问我。

" [ə'læs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] .

| " | Alas | , | " | I | said | , | " | I | have | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 有 | 不 | 回答 | . |

“唉，”我说，“我没有答案。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] .

| I | know | nothing | of | these | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这些 | 事情 | . |

我对这些事一无所知。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] ['temprəmənt] , [ðæt] — [aɪ] " —

| They | have | been | so | foreign | to | my | temperament | , | that | — | I | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 外国的 | 到 | 我的 | 气质 | , | 那 | — | 我 | " | — |

它们与我的性情如此格格不入，以至于——我”——

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] ['fɔ:ltəd] .

| But | here | I | faltered | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 犹豫不决 | . |

但我在这里失算了。

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'skju:s] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | felt | ashamed | of | my | excuse | , | and | of | myself | for | offering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 我的 | 原谅 | , | 和 | 的 | 我 | 为了 | 提供 | 它 | . |

我为我的借口感到羞愧，也为自己提出这样的借口感到羞愧。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]

| " | It | is | a | trying | position | for | a | man | to | be | put | in | , | " | I | ventured | to | add |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 尝试 | 位置 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 放 | 在 | , | " | 我 | 冒险 | 到 | 添加 |

,

,

,

“这对一个男人来说是一种艰难的处境，”我斗胆补充道。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][maɪ][bɔɪ] ; " ['nætʃ(ə)rəli] ,

| putting | an | arm | about | my | boy | ; | " | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 手臂 | 关于 | 我的 | 男生 | ; | " | 自然 | , |

搂着我的儿子；“自然而然地，

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

| I | wish | my | child | to | develop | in | accordance | with | the | social | and | educational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 孩子 | 到 | 发展 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 社会的 | 和 | 教育 |

['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "

| system | of | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 的 | 这 | 地方 | . | " |

我希望我的孩子能够按照当地的社会和教育体系发展。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['draɪli] .

| " | Naturally | , | I | should | suppose | , | " | replied | he | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | 我 | 应该 | 认为 | , | " | 回复 | 他 | , | 干巴巴地 | . |

“理所当然，”他冷冷地回答道。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| He | offered | me | no | further | suggestion | on | the | subject | and | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 我 | 不 | 更远 | 建议 | 在 | 这 | 主题 | 和 | 和 | 一些 |

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

| severity | of | manner | moved | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重性 | 的 | 方式 | 已搬 | 到 | 离开 | 我 | . |

他没有就此事给我提出任何进一步的建议，并且态度有些严厉地离开了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vespər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| Now | it | happened | to | be | the | vesper | hour | in | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 黄昏 | 小时 | 在 | 这 | 医院 | , |

当时正好是医院的晚祷时间。

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [ðə; ði] " [sɪk] [ʌv; əv][soʊl] ,

| and | my | visitor | was | going | to | his | patients | , | the | " | sick | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 游客 | 曾是 | 去 | 到 | 他的 | 患者 | , | 这 | " | 生病的 | 的 | 灵魂 | , |

我的访客正要去探望他的病人，那些“心灵受苦的人”。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃænt] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]

| " | with | whom | he | was | wont | to | join | in | the | evening | chant | which | , | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 晚上 | 呗 | 哪个 | , | 在 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,

| certain | hour | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 小时 | , |

“他经常和他们一起参加晚间吟唱，在某个特定的时间，

['deɪli] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['evri] [ruːf] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wækst] ['maɪtɪli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] .

| daily | arose | from | every | roof | in | the | wide | city | , | and | waxed | mightily | to | the | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 出现 | 从 | 每一个 | 屋顶 | 在 | 这 | 宽的 | 城市 | , | 和 | 打蜡 | 非常 | 到 | 这 | 侧面 | . |

每天都从这座宽阔城市的每个屋顶升起，并向四面八方猛烈蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | was | music | of | a | high | order | , | and | I | always | enjoyed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 音乐 | 的 | 一个 | 高的 | 命令 | , | 和 | 我 | 总是 | 享受 | 它 | ; |

这是非常高水准的音乐，我一直都很喜欢；

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

| no | person | of | any | musical | taste | could | have | done | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人 | 的 | 任何 | 音乐 | 品尝 | 可以 | 有 | 完毕 | 否则 | . |

任何有音乐鉴赏力的人都不可能做出其他选择。

" ['lɪs(ə)n] !

| " | Listen | ! |
|---|---|---|
| " | 听 | ! |

“听！

" [sed] [maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

| " | said | my | friend | , | as | he | turned | to | depart | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我的 | 朋友 | , | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 离开 | 从 | 我 | . |

“我的朋友说着，转身离开了我。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ræpt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [pər'siːv]

| I | had | only | to | glance | at | his | rapt | and | noble | countenance | to | perceive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 欣喜若狂 | 和 | 高贵 | 面容 | 到 | 感知 |

[ðə; ði] [haɪ] [əˈkuːstɪk] [lɔːz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['vespər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

| the | high | acoustic | laws | which | separated | his | sensibility | to | the | vesper | from | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 声学 | 法律 | 哪个 | 分开 | 他的 | 感性 | 到 | 这 | 黄昏 | 从 | 我的 | 自己的 |

.

:

.

我只需瞥一眼他专注而高贵的面容，就能感受到他与我对晚祷的感知之间存在着多么高深的声学规律上的差异。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

| To | him | it | was | religious | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 曾是 | 宗教 | 表达 | . |

对他来说，这是一种宗教表达。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] .

| To | me | it | was | classical | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 曾是 | 古典 | 音乐 | . |

对我来说，那是古典音乐。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] ,

| While | I | was | thus | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 因此 | 思维 | , |

我正想着这些事的时候，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [prer] [went] [ʌp] .

| from | the | great | wards | of | the | Home | of | Healing | the | prayer | went | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 伟大的 | 病房 | 的 | 这 | 家 | 的 | 康复 | 这 | 祷告 | 去 | 向上 | . |

祷告从疗愈之家的大病房里传了上去。

[ðə; ði] ['sɪnfl] , [ðə; ði] ['sɔːrli] ['strɪkən] , [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mɜːrsi] ,

| The | sinful | , | the | sorely | stricken | , | the | ungodly | , | the | ignorant | of | heavenly | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪恶的 | , | 这 | 非常 | 受打击的 | , | 这 | 不敬神的 | , | 这 | 无知 | 的 | 天上 | 怜悯 | , |

罪人、受苦受难的人、不敬虔的人、不认识天国怜悯的人，

[ɔːl][ðə; ði] [dɪˈziːzd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [helθ]

| all | the | diseased | of | spirit | who | were | gathered | there | in | search | of | the | soul's | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 患病的 | 的 | 精神 | WHO | 是 | 聚集 | 那里 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 灵魂的 | 健康 |

,

,

,

所有聚集在那里寻求灵魂康复的、心灵患病的人，

[sæŋ] [təˈgeðər] : [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːrz] [wɪtʃ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| sang | together | : | not | as | the | morning | - | stars | which | shouted | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 一起 | : | 不是 | 作为 | 这 | 早晨 | - | 明星 | 哪个 | 喊叫 | 为了 | 喜悦 | , |

他们一同歌唱，却不像晨星欢呼雀跃那样。

[bʌt; bət] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [kraɪd] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] ; [jeɪ] , [laɪk] ['hɑːrts] [ðæt] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | like | living | hearts | that | cried | for | purity | ; | yea | , | like | hearts | that | so | desired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 活的 | 心 | 那 | 哭 | 为了 | 纯度 | ; | 是的 | , | 喜欢 | 心 | 那 | 所以 | 想要的 | 它 | , |

但就像渴望纯洁的鲜活心灵；是的，就像如此渴望纯洁的心灵一样，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɑːd] .

| they | would | have | broken | for | it | , | and | blessed | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 破碎的 | 为了 | 它 | , | 和 | 蒙福 | 上帝 | . |

他们会为此欢呼雀跃，并感谢上帝。

" [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
**" God is a Spirit .**
" 上帝 是 一个 精神 .

上帝是灵。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
**God is a Spirit .**
上帝 是 一个 精神 .

上帝是灵。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .
**We would worship Him .**
我们 会 崇拜 他 .

我们会敬拜他。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt] .
**We would worship Him in spirit .**
我们 会 崇拜 他 在 精神 .

我们将以心灵敬拜他。

[jeɪ] , [ɪn]['spɪrɪt] .
**Yea , in spirit .**
是的 , 在 精神 .

是的，精神上是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .
**And in truth .**
和 在 真相 .

事实上。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**" My little boy was playing in the garden ,**
" 我的 小的 男生 曾是 玩耍 在 这 花园 ,

我的小儿子在花园里玩耍，

['dekɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]
**decking himself with the strange and beautiful flowers which luxuriated**
甲板 他自己 和 这 奇怪的 和 美丽的 花朵 哪个 奢华的
[ɪn][ðə; ði][spɑːt] .
**in the spot .**
在 这 点 .

他用生长在那里的奇特而美丽的花朵装扮自己。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊərz] , [ɔːr]
**I remember that he had tall white lilies and scarlet passion flowers , or**
我 记住 那 他 有 高的 白色的 百合花 和 猩红 热情 花朵 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
**something like them ,**
某物 喜欢 他们 ,

我记得他种过高高的白色百合花和鲜红色的西番莲，或者类似的花。

[held] [ə'bʌv] [wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [waɪt] [er] .
**held above one shoulder , and floating like a banner in the bright , white air .**
握住 多于 一 肩膀 , 和 漂浮的 喜欢 一个 横幅 在 这 明亮的 , 白色的 空气 .

被高高举过肩，像旗帜一样飘扬在明亮的白色空气中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][spɔːrt] ,
**He was absorbed in his sport ,**
他 曾是 吸收 在 他的 运动 ,

他全神贯注于他的运动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈtentnɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| and | had | the | sweet | intentness | of | expression | between | the | eyes | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 甜的 | 专注 | 的 | 表达 | 之间 | 这 | 眼睛 | 那 | 他的 |

[ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

| mother | used | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 用过的 | 到 | 穿 | . |

他的眼睛里流露出母亲曾经拥有的那种温柔而专注的神情。

[wen] [ðə; ði] [ˈvespər] [ˈænθəmz] [ˈsaʊndɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] ,

| When | the | vesper | anthems | sounded | out | , | the | child | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 黄昏 | 国歌 | 听起来 | 出去 | , | 这 | 孩子 | 停止 | , |

当晚祷圣歌响起时，孩子停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊbli] [ˈməʊldɪd] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsɪŋərz] .

| and | turned | his | nobly | moulded | head | toward | the | unseen | singers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 高贵地 | 模制 | 头 | 朝向 | 这 | 看不见 | 歌手 | . |

他转过他那高贵挺拔的头颅，看向那些看不见的歌手们。

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [ˈsædnd] [lʊk] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ; [hiː; hi] [ˈlisnd]

| A | puzzled | and | afterward | a | saddened | look | clouded | his | countenance | ; | he | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困惑 | 和 | 之后 | 一个 | 悲伤 | 看 | 阴天 | 他的 | 面容 | ; | 他 | 听着 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他脸上先是浮现出困惑，随后又流露出悲伤的神色；他静静地听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| and | then | walked | slowly | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步行 | 缓慢地 | 到 | 我 | , |

然后她慢慢地向我走来，

[ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

| trailing | the | white | and | scarlet | flowers | in | the | grass | behind | him | as | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾随 | 这 | 白色的 | 和 | 猩红 | 花朵 | 在 | 这 | 草 | 在后面 | 他 | 作为 | 他 | 来了 | . |

他走过来时，身后草地上拖着白色和猩红色的花朵。

" [ˈfɑːðər] , [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] !

| " | Father | , | teach | me | how | to | sing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 教 | 我 | 如何 | 到 | 唱歌 | ! |

“父亲，请教我唱歌！”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [duː] .

| The | other | children | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 孩子们 | 做 | . |

其他孩子都这样做。

[aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɑːnt] [sɪŋ] [ðæt] [naɪs] [sɔːŋ] .

| I'm | the | only | little | boy | I | know | that | can't | sing | that | nice | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 仅有的 | 小的 | 男生 | 我 | 知道 | 那 | 不能 | 唱歌 | 那 | 好的 | 歌曲 | . |

我认识的小男孩里，只有我不会唱那首好听的歌。

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] !

| Teach | me | it | ! |
|---|---|---|---|
| 教 | 我 | 它 | ! |

教教我吧！

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

" [ə'læs] , [maɪ] [sʌn] !
**" Alas , my son !**
" 唉 , 我的 儿子 !

“唉，我的儿子！”

" [aɪ] ['ænsər] , " [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self] [noʊ] [nɑ:t] ? "
**" I answered , " how can I teach you that which I myself know not ? "**
" 我 回答 , " 如何 能 我 教 你 那 哪个 我 我 知道 不是 ? "

我回答说：“我怎能教你我所不知道的东西呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [bɔɪz] - ['fɑ:ðəz] [nu:] ['evriθɪŋ] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .
**" I thought boys - fathers knew everything , " objected the child , bending his brows severely on me .**
" 我 想法 男孩们 - 父亲们 知道 一切 , " 反对 这 孩子 , 弯曲 他的 眉毛 严重 在 我 .

“我以为男孩的父亲什么都知道，”孩子反驳道，同时严厉地皱起眉头看着我。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'streɪnt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [dɪs'trʌst] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bæriər] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'faɪn] ,
**A certain constraint , a something not unlike distrust , a subtle barrier which one could not define ,**
一个 肯定 约束 , 一个 某物 不是 与此不同 怀疑 , 一个 微妙的 障碍 哪个 一 可以 不是 定义 ,

某种限制，某种类似于不信任的东西，一道难以言喻的微妙屏障。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
**but which one felt the more uncomfortably for this very reason , after this incident ,**
但 哪个 一 毛毡 这 更多的 不舒服地 为了 这 非常 原因 , 后 这 事件 ,

但正因如此，在这件事发生之后，谁感到更加不自在呢?

[si:md] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɑ:nʃəsnəs] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
**seemed to arise in the child's consciousness between himself and me .**
似乎 到 出现 在 这 孩子的 意识 之间 他自己 和 我 .

似乎在孩子的意识中，在我和他之间产生了某种东西。

[æz; əz] ['dɑ:s(ə)l] , [æz; əz] ['du:tɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvəbl] ,
**As docile , as dutiful , as beautiful as ever , as loving and as lovable ,**
作为 温顺 , 作为 尽职尽责的 , 作为 美丽的 作为 曾经 , 作为 爱 和 作为 可爱的 ,

一如既往地温顺、尽责、美丽、充满爱心且可爱。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [stænd] [ɔ:f] ;
**yet the little fellow would at times withdraw from me and stand off ;**
然而 这 小的 同伴 会 在 时代 提取 从 我 和 站立 离开 ;

然而，这个小家伙有时会躲开我，和我保持距离；

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [tu:; tə] [hɪm'self] .
**as if he looked on at me , and criticised me , and kept his criticism to himself .**
作为 如果 他 看起来 在 在 我 , 和 受到批评 我 , 和 保留 他的 批评 到 他自己 .

仿佛他注视着我，批评着我，却又把他的批评藏在心里。

['verɪli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

| **Verily** | **the** | **child** | **was** | **growing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 这 | 孩子 | 曾是 | 生长 | . |

孩子确实在长大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seprət] [soʊl] .

| **He** | **had** | **become** | **a** | **separate** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 一个 | 分离 | 灵魂 | . |

他已经变成了一个独立的灵魂。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [soʊlz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] — ['mɪzrəb(ə)l] , ['ɪgnərənt] , [hæf] - [dɪ'veləpt] ,

| **In** | **a** | **world** | **of** | **souls** | **,** | **what** | **was** | **mine** | **—** | **miserable** | **,** | **ignorant** | **,** | **half** | **-** | **developed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 世界 | 的 | 灵魂 | , | 什么 | 曾是 | 矿 | — | 悲惨的 | , | 无知 | , | 一半 | - | 发达 | , |

在一个由灵魂构成的世界里，我曾经拥有的——可怜的、无知的、半成熟的——

['hoʊlli] [ʌn'fɪt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ?

| **wholly** | **unfit** | **—** | **what** | **was** | **mine** | **to** | **do** | **with** | **his** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不合格 | — | 什么 | 曾是 | 矿 | 到 | 做 | 和 | 他的 | ? |

完全不合适——我的又能怎样?

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] ['fɑːstər] [hɪm; ɪm] ?

| **How** | **was** | **I** | **to** | **foster** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 促进 | 他 | ? |

我该如何抚养他呢?

[wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['bɔɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| **When** | **I** | **came** | **face** | **to** | **face** | **with** | **the** | **problem** | **of** | **Boy's** | **general** | **education** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 男孩们 | 一般的 | 教育 | , |

当我真正面对男孩通识教育问题时，

[ðɪs] ['kwestʃən] [prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['bɪtərli] .

| **this** | **question** | **pressed** | **upon** | **me** | **bitterly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 按下 | 之上 | 我 | 苦涩地 | . |

这个问题一直困扰着我。

['lʊkɪŋ] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

| **Looking** | **abroad** | **upon** | **the** | **people** | **and** | **their** | **principles** | **of** | **life** | **,** | **the** | **more** | **I** | **studied** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 国外 | 之上 | 这 | 人们 | 和 | 他们的 | 原则 | 的 | 生活 | , | 这 | 更多的 | 我 | 研究 | 他们 | , |

从国外观察各国人民及其生活准则，我越研究他们，就越觉得

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [aɪ] [stænd] [pər'plekst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| **the** | **more** | **did** | **I** | **stand** | **perplexed** | **before** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 做过 | 我 | 站立 | 困惑 | 前 | 他们 | . |

我越发困惑地站在他们面前。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [θi'ɑːkrəsi] .

| **I** | **was** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **a** | **vast** | **Theocracy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 广阔的 | 神权政治 | . |

我身处一个庞大的神权政治国家的中心。

['pleɪnli] , ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [huː] [nuː] [haʊ] ['meni] ? — ['gʌvənd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋ] ,

| **Plainly** | **,** | **our** | **community** | **was** | **but** | **one** | **of** | **who** | **knew** | **how** | **many** | **?** | **—** | **governed** | **by** | **an** | **unseen** | **Being** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 我们的 | 社区 | 曾是 | 但 | 一 | 的 | WHO | 知道 | 如何 | 许多 | ? | — | 受统治 | 经过 | 一个 | 看不见 | 存在 | , |

显然，我们的社群只是众多社群中的一个，至于有多少个社群，谁也不知道——而这些社群都受一个看不见的存在所统治。

[əˈpɑːn] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

| upon | laws | of | which | I | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 法律 | 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 没有什么 | . |

我完全不了解其中的法律。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈmɑːnərk] [vaɪd] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| The | service | of | this | invisible | Monarch | vied | only | with | the | universal | affection | for | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 的 | 这 | 无形的 | 君主 | 竞争 | 仅有的 | 和 | 这 | 普遍的 | 感情 | 为了 | 他 | . |

这位无形君主的功绩，唯有世人对他的爱戴才能与之媲美。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

| So | far | as | I | could | understand | the | spiritual | life | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 理解 | 这 | 精神 | 生活 | 在 | 全部 | , |

就我所能理解的灵性生活而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

| it | seemed | to | be | the | highest | possible | development | and | expression | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最高 | 可能的 | 发展 | 和 | 表达 | 的 | 爱 | . |

| : |
|---|
| . |

这似乎是爱的最高境界和表达方式。

[wʌt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnoʊb(ə)l] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ðeɪ] [dɪd] , [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

| What | these | people | did | that | was | noble | , | pure | , | and | fine | , | they | did | , | not | because | they | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这些 | 人们 | 做过 | 那 | 曾是 | 高贵 | , | 纯的 | , | 和 | 美好的 | , | 他们 | 做过 | , | 不是 | 因为 | 他们 | 必须 | , |

这些人所做的那些高尚、纯洁、美好的事情，并非出于义务，而是因为他们必须这样做。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] .

| but | because | they | would | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他们 | 会 | . |

但因为他们会这么做。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

| They | believed | because | they | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 因为 | 他们 | 选择 | . |

他们之所以相信，是因为他们做出了选择。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈvaʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] .

| They | were | devout | because | they | wished | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 虔诚的 | 因为 | 他们 | 希望 | 到 | 是 | . |

他们虔诚是因为他们自愿如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈloʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] " [ʌnˈwɜːrldli] ,

| They | were | unselfish | and | true | , | and | what | below | we | should | have | called | " | unworldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无私 | 和 | 真的 | , | 和 | 什么 | 以下 | 我们 | 应该 | 有 | 称为 | " | 超凡脱俗的 | , |

他们无私真诚，而且我们下面应该称之为“不谙世事”的品质

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| " | because | it | was | the | most | natural | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

因为这是世界上最自然的事情。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːntent][ɪn][laɪf] ,

| They | seemed | so | happy | , | they | had | such | content | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 快乐的 | , | 他们 | 有 | 这样的 | 内容 | 在 | 生活 | , |

他们看起来那么幸福，生活那么充实。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['envid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] .

| that | I | could | have | envied | them | from | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 有 | 令人羡慕 | 他们 | 从 | 我的 | 灵魂 | . |

我简直羡慕他们到灵魂深处。

[haʊ] , [naʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ?

| How | , | now | , | was | I | to | compass | this | national | kind | of | happiness | for | my | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 现在 | , | 曾是 | 我 | 到 | 罗盘 | 这 | 国家的 | 种类 | 的 | 幸福 | 为了 | 我的 | 儿子 | ? |

那么，我该如何为我的儿子营造这种国家级的幸福氛围呢?

['mɪzəri] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ; [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [juːst]

| Misery | I | could | bear | ; | I | was | sick | and | sore | with | it | , | but | I | was | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 我 | 可以 | 熊 | ; | 我 | 曾是 | 生病的 | 和 | 疮 | 和 | 它 | , | 但 | 我 | 曾是 | 用过的 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

痛苦我能忍受；我为此感到恶心和痛苦，但我已经习惯了。

[maɪ][tʃaɪld][mʌst; məst]['nevər] ['sʌfər] .

| My | child | must | never | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | 必须 | 绝不 | 遭受 | . |

我的孩子绝不能受苦。

[pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

| Passed | beyond | the | old | system | of | suffering | , | why | should | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 超过 | 这 | 老的 | 系统 | 的 | 痛苦 | , | 为什么 | 应该 | 他 | ? |

他已经超越了旧的苦难体系，为什么还要受苦呢?

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [pleɪs] .

| Joy | was | his | birthright | in | this | blessed | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 曾是 | 他的 | 与生俱来的权利 | 在 | 这 | 蒙福 | 地方 | . |

在这片福地，快乐是他与生俱来的权利。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] , ['biːɪŋ] [æt; ət]['dɪskɔːrd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][tʃaɪld]['ɪntuː] ['hɑːrməni]

| How | was | I | , | being | at | discord | from | it | , | to | bring | my | child | into | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 我 | , | 存在 | 在 | Discord | 从 | 它 | , | 到 | 带来 | 我的 | 孩子 | 进入 | 和谐 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| with | it | ? |
|---|---|---|
| 和 | 它 | ? |

我自身与这种环境格格不入，又该如何让我的孩子与这种环境和谐相处呢?

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] , [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| I | was | at | odds | , | to | start | on | , | with | the | whole | system | of | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 赔率 | , | 到 | 开始 | 在 | , | 和 | 这 | 所有的 | 系统 | 的 | 教育 | . |

一开始，我就对整个教育体系感到不满。

[ðə; ði] ['letərz] , [ɑːrt] , ['saɪəns] , ['ɪndəstri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [aɪ]

| The | letters | , | art | , | science | , | industry | , | of | the | country | were | of | a | sort | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | , | 艺术 | , | 科学 | , | 行业 | , | 的 | 这 | 国家 | 是 | 的 | 一个 | 种类 | 那 | 我 |

[nuː] [nɑːt] .

| knew | not | . |
|---|---|---|
| 知道 | 不是 | . |

这个国家的文学、艺术、科学、工业都是我所不了解的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ 'kənsə,kreitid ][tuː; tə]['ɛndz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

| They | were | consecrated | to | ends | with | which | I | was | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已祝圣的 | 到 | 结束 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 陌生 | . |

它们被用于我并不熟悉的用途。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈsuːd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| **They** | **were** | **pursued** | **in** | **a** | **spirit** | **incomprehensible** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 追击 | 在 | 一个 | 精神 | 难以理解 | 到 | 我 | . |

他们遭到的追捕，其精神之强烈，令我难以理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| **They** | **were** | **dedicated** | **to** | **the** | **interests** | **of** | **a** | **Being** | **,** | **Himself** | **a** | **stranger** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 投入的 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 一个 | 存在 | , | 他本人 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | . |

他们致力于服务于一个对我来说完全陌生的存在。

[prəˈfɪʃ(ə)nsi] , [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [wɜːr; wər]['reɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

| **Proficiency** | **,** | **superiority** | **,** | **were** | **rated** | **on** | **a** | **scale** | **quite** | **out** | **of** | **my** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练程度 | , | 优势 | , | 是 | 评级 | 在 | 一个 | 规模 | 相当 | 出去 | 的 | 我的 | 经验 | . |

能力和卓越程度的评判标准完全超出了我的经验范围。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pəˈzes] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [treɪts] .

| **To** | **be** | **distinguished** | **was** | **to** | **possess** | **high** | **spiritual** | **traits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 杰出的 | 曾是 | 到 | 具有 | 高的 | 精神 | 特征 | . |

出类拔萃意味着拥有高尚的精神品质。

[diːp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['evri] ['pʌblɪk] ['kʌstəm] , [ʌv; əv] ['evri] ['praɪvət] [diːd] ,

| **Deep** | **at** | **the** | **root** | **of** | **every** | **public** | **custom** | **,** | **of** | **every** | **private** | **deed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 根 | 的 | 每一个 | 民众 | 风俗 | , | 的 | 每一个 | 私人的 | 契据 | , |

在每项公共习俗、每项私人行为的根源深处，

[ðer; ðər][hɪd][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][wʌn][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

| **there** | **hid** | **the** | **seed** | **of** | **one** | **universal** | **emotion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 隐藏 | 这 | 种子 | 的 | 一 | 普遍的 | 情感 | , |

那里隐藏着一种普世情感的种子。

— [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **—** | **the** | **love** | **of** | **a** | **living** | **soul** | **for** | **the** | **Being** | **who** | **had** | **created** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 活的 | 灵魂 | 为了 | 这 | 存在 | WHO | 有 | 创建 | 它 | . |

——一个有生命的灵魂对创造它的神明的爱。

[aɪ] , [huː] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

| **I** | **,** | **who** | **knew** | **not** | **of** | **this** | **feeling** | **,** | **I** | **,** | **who** | **was** | **as** | **a** | **savage** | **among** | **this** | **intelligence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 知道 | 不是 | 的 | 这 | 感觉 | , | 我 | , | WHO | 曾是 | 作为 | 一个 | 野蛮的 | 之中 | 这 | 智力 | , |

我，对这种感觉一无所知；我，在这智慧之中如同野蛮人一般。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] ,

| **who** | **was** | **no** | **more** | **than** | **an** | **object** | **of** | **charity** | **at** | **the** | **hands** | **of** | **this** | **community** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 目的 | 的 | 慈善机构 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 社区 | , |

在这个社区里，他只不过是一个慈善对象而已。

— [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ?

| **—** | **what** | **had** | **I** | **to** | **offer** | **to** | **my** | **son** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 有 | 我 | 到 | 提供 | 到 | 我的 | 儿子 | ? |

我能给儿子提供什么呢?

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['pɜːrsən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?

| **A** | **father's** | **personal** | **position** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲的 | 个人的 | 位置 | ? |

父亲的个人立场?

['lʌvɪŋ] ['ɪnfluəns] ?
**Loving** **influence** **?**
爱 影响 ?

爱的影响?

['paʊər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ?
**Power** **to** **push** **the** **little** **fellow** **to** **the** **front** **?**
力量 到 推 这 小的 同伴 到 这 正面 ?

有能力把这个小家伙推到前面吗?

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['evri] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
**A** **chance** **to** **endow** **him** **with** **every** **social** **opportunity** **,** **every** **educational**
一个 机会 到 赋予 他 和 每一个 社会的 机会 , 每一个 教育
['prɪvəlɪdʒ] ,
**privilege** **,**
特权 ,

让他有机会享有所有社会机会和教育特权,

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [praɪd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [hweə'wɪð] ?
**such** **as** **it** **is** **a** **father's** **pride** **to** **enrich** **his** **child** **wherewith** **?**
这样的 作为 它 是 一个 父亲的 自豪 到 丰富 他的 孩子 以及 ?

例如,父亲的骄傲就是用什么来丰富孩子的生活?

[neɪ] , ['verɪli] .
**Nay** **,** **verily** **.**
不 , 确实 .

不,的确如此。

[æn; ən] [əb'skjʊr] [mæn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] ,
**An** **obscure** **man** **ignorant** **of** **the** **learning** **of** **the** **land** **,** **destitute** **of** **its** **wealth** **,**
一个 朦胧 男人 无知 的 这 学习 的 这 土地 , 贫困 的 它是 财富 ,

一个默默无闻、不懂当地文化、一无所有的男子,

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['mægˌneɪts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɚ] [ɪn][ɪts] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] —
**unacquainted** **among** **its** **magnates** **,** **and** **without** **a** **share** **in** **its** **public** **interests** **—**
不熟悉的 之中 它是 巨头们 , 和 没有 一个 分享 在 它是 民众 兴趣 —
['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][aɪ] ;
**nothing** **was** **I** **;** **nothing** **had** **I** **;**
没有什么 曾是 我 ; 没有什么 有 我 ;

我不属于它的权贵阶层,也不参与它的公共利益——我什么都不是;我什么都没有;

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː] , [ɔːr][biː; bi] ,
**nothing** **could** **I** **hope** **to** **do** **,** **or** **be** **,**
没有什么 可以 我 希望 到 做 , 或者 是 ,

我什么都做不了,什么都成为不了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðərləs] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .
**for** **which** **my** **motherless** **boy** **should** **live** **to** **bless** **his** **father's** **name** **.**
为了 哪个 我的 无母 男生 应该 居住 到 保佑 他的 父亲的 姓名 .

为了让我的孤儿儿子能够活着荣耀他父亲的名号。

[stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [wɪtʃ] ['ræŋkəld][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ]
**Stung** **by** **such** **thoughts** **as** **these** **,** **which** **rankled** **the** **more** **in** **me** **the** **longer** **I**
被蜇了 经过 这样的 想法 作为 这些 , 哪个 恼怒 这 更多的 在 我 这 更长 我
['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ,
**cherished** **them** **,**
珍爱 他们 ,

这些念头像刺痛着我,我越是珍视它们,它们就越让我感到愤懑。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['sɑːləteri] [ 'strəulɪŋ ] [ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] ,
**I** **betook** **myself** **to** **brooding** **and** **to** **solitary** **strolling** **in** **quiet** **places** **,**
我 贝托克 我 到 沉思 和 到 孤 漫步 在 安静的 地方 ,

我开始沉思,并独自一人在安静的地方散步。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd]['pɑːndər][ɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| where | I | could | ponder | on | my | situation | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可以 | 思考 | 在 | 我的 | 情况 | 未受干扰 | . |

我可以不受打扰地思考自己的处境。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [stres] , [les] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

| I | was | in | great | intellectual | and | spiritual | stress | , | less | for | myself | than | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 知识分子 | 和 | 精神 | 压力 | , | 较少的 | 为了 | 我 | 比 | 为了 |

[ðə; ði][tʃaɪld] ;

| the | child | ; |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | ; |

我当时承受着巨大的精神和智力压力，与其说是为了我自己，不如说是为了孩子；

[nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| not | more | for | him | , | than | because | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 为了 | 他 | , | 比 | 因为 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

对他来说，这不仅仅是因为他的母亲。

[wʌt] [wʊd] ['helən] [seɪ] ?

| What | would | Helen | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 海伦 | 说 | ? |

海伦会怎么说?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| How | would | she | hold | me | to | account | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 她 | 抓住 | 我 | 到 | 帐户 | 为了 | 他 | ? |

她会如何追究我的责任?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] — [tuː; tə] [oʊn] [maɪ'self]

| How | should | I | meet | her | — | if | I | ever | saw | her | face | again | — | to | own | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 见面 | 她 | — | 如果 | 我 | 曾经 | 锯 | 她 | 脸 | 再次 | — | 到 | 自己的 | 我 |

['skersli] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ;

| scarcely | other | than | a | pauper | in | this | spiritual | kingdom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 其他 | 比 | 一个 | 穷光蛋 | 在 | 这 | 精神 | 王国 | ; |

我该如何面对她——如果我还有一次机会再次见到她——才能承认自己在这个精神王国里几乎是个穷光蛋呢?

['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][æn; ən] [ʌn'tɔːt] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| our | child | an | untaught | , | unimportant | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 孩子 | 一个 | 未受过教育 | , | 不重要 | 小的 | 同伴 | , |

我们的孩子，一个未经教导、无关紧要的小家伙，

[ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gæmɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr]

| of | no | more | consequence | in | this | place | than | the | gamins | of | the | street | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 更多的 | 结果 | 在 | 这 | 地方 | 比 | 这 | 游戏 | 的 | 这 | 街道 | 前 |

[hɜːr; hər] [dɔːr] ?

| her | door | ? |
|---|---|---|
| 她 | 门 | ? |

在这里，她难道比她家门前街头的那些小鬼更重要吗?

[ɪn] [ðiːz] [koʊld][ænd; ənd]['sɑːləteri] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| In | these | cold | and | solitary | experiences | which | many | a | man | has | known | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 寒冷的 | 和 | 孤 | 经历 | 哪个 | 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 已知 | 前 | 我 |

,

,

,

在这些寒冷而孤独的经历中，许多人都曾经历过，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['skeɪtər] ,

| and | many | more | will | follow | after | me | , | the | soul | is | like | a | skater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 更多的 | 将要 | 跟随 | 后 | 我 | , | 这 | 灵魂 | 是 | 喜欢 | 一个 | 滑冰者 | , |

还会有许多人追随我，灵魂就像一个滑冰者。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs] .

| **separated** | **from** | **his** | **fellows** | **upon** | **a** | **field** | **of** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 他的 | 伙伴们 | 之上 | 一个 | 场地 | 的 | 冰 | . |

在冰原上与同伴失散。

['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **Every** | **movement** | **that** | **he** | **makes** | **seems** | **to** | **be** | **bearing** | **him** | **farther** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 移动 | 那 | 他 | 制作 | 似乎 | 到 | 是 | 轴承 | 他 | 更远 | 从 | 这 |

[sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| **society** | **and** | **the** | **sympathy** | **of** | **his** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 和 | 这 | 同情 | 的 | 他的 | 种类 | . |

他的每一个举动似乎都在让他离社会和同类人的同情越来越远。

[tuː] [bɪ'nʌmd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][tɜːrn] , [hiː; hi] [glaidz] [ɑːn] , ['helpləs] [æz; əz][æn; ən][aɪs] - [boʊt]

| **Too** | **benumbed** | **,** | **perhaps** | **,** | **to** | **turn** | **,** | **he** | **glides** | **on** | **,** | **helpless** | **as** | **an** | **ice** | **-** | **boat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 麻木 | , | 也许 | , | 到 | 转动 | , | 他 | 滑翔 | 在 | , | 无助 | 作为 | 一个 | 冰 | - | 船 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

| **before** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 风 | . |

或许是麻木了，他无法转身，只能像冰船在风中无助地滑行。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

| **Conscious** | **of** | **his** | **mistake** | **,** | **of** | **his** | **danger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 他的 | 错误 | , | 的 | 他的 | 危险 | , |

他意识到自己的错误和危险处境，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['helpləs]

| **and** | **knowing** | **not** | **how** | **to** | **retract** | **the** | **one** | **or** | **avoid** | **the** | **other** | **,** | **his** | **helpless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 不是 | 如何 | 到 | 缩回 | 这 | 一 | 或者 | 避免 | 这 | 其他 | , | 他的 | 无助 |

['məuʃənz] ,

| **motions** | **,** |
|---|---|
| 运动 | , |

他既不知道如何收回前者，也不知道如何避免后者，只能无助地挣扎。

['siːmɪŋli] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['aɪdlnəs] , [baɪ] ['mædnəs] , [ɔːr][baɪ] ['fɑːli] ,

| **seemingly** | **guided** | **by** | **idleness** | **,** | **by** | **madness** | **,** | **or** | **by** | **folly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 引导 | 经过 | 懒惰 | , | 经过 | 疯狂 | , | 或者 | 经过 | 蠢事 | , |

似乎是出于懒惰、疯狂或愚蠢，

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] [pleɪs] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led] [hɪm'self] ,

| **lead** | **him** | **to** | **the** | **last** | **place** | **whither** | **he** | **would** | **have** | **led** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 他 | 到 | 这 | 最后的 | 地方 | 往哪里去 | 他 | 会 | 有 | 引领 | 他自己 | , |

把他带到他自己最不想去的地方，

— [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][aɪs] .

| **—** | **the** | **weak** | **spot** | **in** | **the** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 虚弱的 | 点 | 在 | 这 | 冰 | . |

——冰层的薄弱点。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [fɔːlz] ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋks] .

| **Suddenly** | **,** | **he** | **falls** | **crashing** | **,** | **and** | **sinks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 瀑布 | 崩溃 | , | 和 | 水槽 | . |

突然，他重重地摔倒在地，沉了下去。

[ðen] [loʊ] !

| **Then** | **lo** | **!** |
|---|---|---|
| 然后 | 洛 | ! |

然后，瞧！

[æz; əz][hiː; hi] [goʊz] ['ʌndər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **as** | **he** | **goes** | **under** | **,** | **crying** | **out** | **that** | **he** | **is** | **lost** | **because** | **no** | **man** | **is** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 在下面 | , | 哭泣 | 出去 | 那 | 他 | 是 | 丢失的 | 因为 | 不 | 男人 | 是 | 和 | 他 | , |

他沉入水底，哭喊着说他迷路了，因为没有人陪着他。

[hændz][ɑːr; ər] [daʊn] - [stretʃt] , ['swɪmər] [plʌndʒ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərz] ,

| hands | are | down | - | stretched | , | swimmers | plunge | , | the | crowd | gathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 是 | 向下 | - | 拉伸 | , | 游泳运动员 | 暴跌 | , | 这 | 人群 | 聚集 | , |

双手向下伸展，游泳者纵身跃入水中，人群聚集起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [stuːps] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| and | it | seems | the | whole | world | stoops | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 这 | 所有的 | 世界 | 门廊 | 到 | 节省 | 他 | . |

似乎全世界都俯身去拯救他。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| The | sympathy | of | his | kind | wanted | nothing | but | a | chance | to | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同情 | 的 | 他的 | 种类 | 通缉 | 没有什么 | 但 | 一个 | 机会 | 到 | 抵达 | 他 | . |

他那类人的同情心只渴望能触及到他。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

| I | cannot | tell | ; | no | man | can | tell | such | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | ; | 不 | 男人 | 能 | 告诉 | 这样的 | 事物 | ; |

我无法告知；没有人能告知这种事情；

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | explain | how | I | came | to | do | it | , | or | even | why | I | came | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 做 | 它 | , | 或者 | 甚至 | 为什么 | 我 | 来了 | 到 | 做 | 它 | . |

我无法解释我是如何做到的，甚至无法解释我为什么会这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| But | it | was | on | this | wise | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 明智的 | 和 | 我 | . |

但对我来说，事情就是这样。

['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

| Being | alone | one | evening | in | a | forest | , | at | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | 一 | 晚上 | 在 | 一个 | 森林 | , | 在 | 暮 | , |

一天傍晚，暮色降临，我独自一人在森林里。

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] [ 'pɔndərɪŋ ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

| taking | counsel | with | myself | and | pondering | upon | the | mystery | from | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 法律顾问 | 和 | 我 | 和 | 沉思 | 之上 | 这 | 神秘 | 从 | 哪个 | 我 |

[kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [laɪt] ,

| could | not | gather | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 收集 | 光 | , |

我独自沉思，琢磨着那个我无法从中获得答案的谜团。

[ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ;

| these | words | came | into | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 来了 | 进入 | 我的 | 心 | ; |

这些话涌上我的心头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] , [aɪ]

| and | when | I | had | cherished | them | in | my | heart | for | a | certain | time | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 珍爱 | 他们 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 一个 | 肯定 | 时间 | , | 我 |

['ʌtəd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] :

| uttered | them | aloud | : |
|---|---|---|---|
| 说出 | 他们 | 大声 | : |

当我把它们珍藏在心里一段时间后，我就把它们说了出来：

" [ðaʊ] [greɪt] [gɑːd] !

| " | Thou | great | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伟大的 | 上帝 | ! |

“伟大的神啊！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] .

| If | there | be | a | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | . |

如果真有上帝的话。

[rɪ'viːl] [ðaɪ'self] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] !

| Reveal | Thyself | unto | my | immortal | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 你自己 | 到 | 我的 | 不朽 | 灵魂 | ! |

请向我的不朽灵魂显现祢自己!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| If | I | have | a | soul | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 灵魂 | 不朽 | . |

如果我拥有不朽的灵魂。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

| " | CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十五 | . |

“第十五章

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [fer] [deɪ] ;

| My | little | boy | came | flying | to | me | one | fair | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 男生 | 来了 | 飞行 | 到 | 我 | 一 | 公平的 | 天 | ; |

在一个晴朗的日子，我的小男孩飞奔到我身边;

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| he | cried | out | that | he | had | news | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | 那 | 他 | 有 | 消息 | 为了 | 我 | , |

他大声喊道，他有消息要告诉我。

[ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| that | great | things | were | going | on | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 事物 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 镇 | . |

镇上正在发生很多大事。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [huːz] ['prɑːmɪst] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][set][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ ə'stɑː ]

| A | visitor | was | expected | , | whose | promised | arrival | had | set | the | whole | place | astir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | 曾是 | 预期的 | , | 谁 | 承诺 | 到达 | 有 | 放 | 这 | 所有的 | 地方 | 搅拌 |

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| with | joy | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | . |

一位访客即将到来，他的到来让整个地方都沸腾了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] ,

| The | child | knew | nothing | of | what | or | whom | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 或者 | 谁 | 他 | 辐 | , |

孩子完全不知道他跟谁说话，也不知道他讲的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| but | I | gathered | the | impression | that | some | distinguished | guest | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 聚集 | 这 | 印象 | 那 | 一些 | 杰出的 | 客人 | 曾是 | 关于 | 到 |

[riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

| reach | us | , |
|---|---|---|
| 抵达 | 我们 | , |

但我感觉好像有位贵宾即将到来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] .

| to | whom | the | honours | of | the | city | would | be | extended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 城市 | 会 | 是 | 扩展 | . |

这座城市的荣誉将授予谁。

[ðə; ði] ['mætər] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

| The | matter | did | not | interest | me | ; | I | had | so | little | in | common | with | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 我 | ; | 我 | 有 | 所以 | 小的 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 人们 | ; |

这件事我并不感兴趣；我和这些人没什么共同之处；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] ,

| and | I | was | about | to | dismiss | it | idly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 解雇 | 它 | 闲散地 | , |

我原本打算不加思索地忽略它，

[wen] [bɔɪ] [poʊzd] [ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

| when | Boy | posed | me | by | demanding | that | I | should | personally | conduct | him | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男生 | 摆拍 | 我 | 经过 | 要求 | 那 | 我 | 应该 | 亲自 | 执行 | 他 | 通过 | 这 |

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

| events | of | the | gala | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 节日 | 天 | . |

男孩向我提出要求，希望我亲自带领他参加庆典当天的各项活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪn'sɪstənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l]['lɪt(ə)l]

| He | was | unusually | insistent | about | this | ; | for | he | was | a | docile | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 异常地 | 坚持 | 关于 | 这 | ; | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 温顺 | 小的 |

['feloʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

他在这件事上异常坚持；因为他原本是个温顺的小家伙。

[huː] ['seldəm] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] .

| who | seldom | urged | his | will | uncomfortably | against | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很少 | 敦促 | 他的 | 将要 | 不舒服地 | 反对 | 我的 | 自己的 | . |

他很少强迫我接受他的意愿，这让我感到很不舒服。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] [rɪ'lʌktəntli] [aɪ]

| But | in | this | case | I | could | not | compromise | with | him | , | and | half | reluctantly | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 案件 | 我 | 可以 | 不是 | 妥协 | 和 | 他 | , | 和 | 一半 | 勉强 | 我 |

['jiːldɪd] .

| yielded | . |
|---|---|
| 产生 | . |

但在这种情况下，我无法与他妥协，我半不情愿地让步了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt]

| I | had | no | sooner | done | so | than | an | urgent | message | to | the | same | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 很快 | 完毕 | 所以 | 比 | 一个 | 紧迫的 | 信息 | 到 | 这 | 相同的 | 影响 |

[riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

| reached | me | from | my | friend | the | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 我 | 从 | 我的 | 朋友 | 这 | 外科医生 | . |

我刚一这么做，就收到了我的朋友，那位外科医生发来的同样内容的紧急消息。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [roʊt] ; " [ˌaɪ 'tiː][sets] ['strɔːŋli] .

| " | Go | with | the | current | to | - | day | , | " | he | wrote | ; | " | it | sets | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 这 | 当前的 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 写道 | ; | " | 它 | 套 | 强烈 | . |

“顺应当下，”他写道；“它根深蒂固。”

['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| Question | it | not | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 它 | 不是 | . |

别质疑。

[rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| Resist | it | not | . |
|---|---|---|---|
| 抵抗 | 它 | 不是 | . |

不要抗拒。

['fɑːloʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [swept] .

| Follow | and | be | swept | . |
|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 和 | 是 | 扫荡 | . |

跟随潮流，被席卷。

" [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sʌm; səm] ['neɪbərz] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| " | Immediately | upon | this | some | neighbours | came | hurriedly | in | , | and | spoke | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 之上 | 这 | 一些 | 邻居 | 来了 | 匆匆 | 在 | , | 和 | 辐 | 和 | 我 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] ['iːgərli] .

| of | the | same | matter | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 事情 | 急切地 | . |

“这时，几个邻居急忙进来，急切地和我谈论起这件事来。

[ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| They | pleaded | with | me | on | no | account | to | miss | the | event | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恳求 | 和 | 我 | 在 | 不 | 帐户 | 到 | 错过 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 天 | , |

他们苦苦哀求我无论如何都不要错过当天的活动，

[ə'pɑːn] [huːz] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['retɪs(ə)nt] .

| upon | whose | specific | nature | they | were | somewhat | reticent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 具体的 | 自然 | 他们 | 是 | 有些 | 沉默寡言 | . |

他们对于其具体性质则有些讳莫如深。

[ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| They | evinced | the | warmest | possible | interest | in | my | personal | relation | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 表现出 | 这 | 最温暖 | 可能的 | 兴趣 | 在 | 我的 | 个人的 | 关系 | 到 | 它 | ; |

他们对我个人与此事的关系表现出了极大的兴趣；

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] ['hæpi] ['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət]

| as | people | do | who | possess | a | happy | secret | that | they | wish | , | but | may | not | feel | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 做 | WHO | 具有 | 一个 | 快乐的 | 秘密 | 那 | 他们 | 希望 | , | 但 | 可能 | 不是 | 感觉 | 在 |

['lɪbərti] ,

| liberty | , |
|---|---|
| 自由 | , |

就像有些人拥有一个幸福的秘密，他们希望这个秘密能够被知晓，但却可能感到无法自由分享一样。

['fʊli] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

| fully | to | share | with | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 到 | 分享 | 和 | 其他 | . |

完全与他人分享。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

| They | were | excited | , | and | overflowed | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 兴奋的 | , | 和 | 溢出 | 和 | 幸福 | . |

他们兴奋不已，喜悦之情溢于言表。

[ðer; ðər] ['veri] ['prez(ə)ns] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪts] .

| Their | very | presence | raised | my | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 非常 | 在场 | 提高 | 我的 | 烈酒 | . |

他们的出现让我精神振奋。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

| I | could | not | remember | when | I | had | received | precisely | this | sort | of | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 记住 | 什么时候 | 我 | 有 | 已收到 | 恰恰 | 这 | 种类 | 的 | 注意力 |

[frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbərz] ;

| from | my | neighbours | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 邻居 | ; |

我记不清上次受到邻居们如此关照是什么时候了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | it | was | , | somehow | , | a | comfort | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | , | 不知何故 | , | 一个 | 舒适 | 到 | 我 | . |

不知为何，这给了我一种安慰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vælju:] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn]

| I | should | not | have | supposed | that | I | should | value | being | made | of | consequence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 据称 | 那 | 我 | 应该 | 价值 | 存在 | 制成 | 的 | 结果 | 在 |

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wei] ;

| this | trifling | way | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 琐事 | 方式 | ; |

我本不该认为自己会珍视这种微不足道的被人重视的方式；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] .

| yet | it | warmed | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 温暖 | 我的 | 心 | . |

但它却温暖了我的心。

[aɪ] [felt] [les] ['desələt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ,

| I | felt | less | desolate | than | usual | , | when | I | took | the | hand | of | my | happy | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 较少的 | 荒凉 | 比 | 通常 | , | 什么时候 | 我 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 我的 | 快乐的 | 男生 | , |

当我牵起我快乐儿子的手时，我感到比平时不那么孤单了。

[ænd; ənd] [set] [fɔ:rθ] .

| and | set | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 前进 | . |

并开始。

[ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

| The | whole | vicinity | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 附近 | 曾是 | 被唤醒 | . |

附近整个地区都惊动了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [mu:vd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; dai'rekʃn] , [laɪk] " [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] , " [æz; əz] [maɪ] [frend] [hæd; həd]

| Everybody | moved | in | one | direction | , | like | " | a | current | , | " | as | my | friend | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 已搬 | 在 | 一 | 方向 | , | 喜欢 | " | 一个 | 当前的 | , | " | 作为 | 我的 | 朋友 | 有 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

正如我朋友所说，大家像“一股潮流”一样，朝着同一个方向前进。

['ʃaɪnɪŋ] , ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [fi:ldz] .

| Shining | , | solemn | , | and | joyous | faces | filled | the | streets | and | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | , | 庄严 | , | 和 | 欢乐 | 面孔 | 已填 | 这 | 街道 | 和 | 字段 | . |

街道和田野上到处都是容光焕发、庄严肃穆、喜气洋洋的面孔。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [səb'du:d] [ænd; ənd] [swi:t] .

| The | voices | of | the | people | were | subdued | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 低沉的 | 和 | 甜的 | . |

人们的声音低沉而甜美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['læftər] , ['oʊnli] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [loʊ]

| There | was | no | laughter | , | only | smiles | , | and | gentle | expectation | , | and | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 笑声 | , | 仅有的 | 微笑 | , | 和 | 温和的 | 期待 | , | 和 | 低的 |

[kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] ,

| consulting | together | , |
|---|---|---|
| 咨询 | 一起 | , |

没有欢笑，只有微笑、淡淡的期待和低声的商议。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hu:] [mju:zd] [ə'pɑ:rt] .

| and | some | there | were | who | mused | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 那里 | 是 | WHO | 沉思 | 除 | . |

还有一些人独自沉思。

[ðə; ði] " [sɪk] [ʌv; əv] [soʊl] " [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [foʊk] : [ðiːz] [fɜːrst] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| The | " | sick | of | soul | " | were | present | with | the | happier | folk | : | these | first | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 生病的 | 的 | 灵魂 | " | 是 | 展示 | 和 | 这 | 更快乐 | 民间 | : | 这些 | 第一的 | 有 | 一个 |

['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

| wistful | look | , |
|---|---|---|
| 怅惘 | 看 | , |

那些“心灵受创”的人与那些比较快乐的人在一起：他们起初都带着一丝惆怅的神情，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['welkəm] ;

| as | of | those | not | certain | of | themselves | or | of | their | welcome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 那些 | 不是 | 肯定 | 的 | 他们自己 | 或者 | 的 | 他们的 | 欢迎 | ; |

就像那些对自己或自己是否受欢迎没有把握的人一样；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tendərli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

| but | I | saw | that | they | were | tenderly | regarded | by | the | more | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 温柔地 | 认为 | 经过 | 这 | 更多的 | 幸运 | . |

但我发现，那些更幸运的人对他们格外关照。

[aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [moʊst] ['dʒentli] ['triːtɪd] ; ['meni] ['pɝːsənz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| I | myself | was | most | gently | treated | ; | many | persons | spoke | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 最多 | 轻轻地 | 治疗 | ; | 许多 | 人 | 辐 | 和 | 我 | , |

我本人受到了非常温和的对待；许多人都和我交谈，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

| and | I | heard | expressions | of | pleasure | at | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 表达式 | 的 | 乐趣 | 在 | 我的 | 在场 | . |

我听到人们对我的到来表示高兴。

[ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

| In | the | crowd | , | as | we | moved | on | , | I | began | to | recognize | here | and | there | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人群 | , | 作为 | 我们 | 已搬 | 在 | , | 我 | 开始 | 到 | 认出 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

在人群中，我们继续向前走，我开始时不时地认出一些面孔；

[ə'kweɪntəns] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [laɪf] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| acquaintances | , | whom | I | had | known | in | the | lower | life | , | became | visible | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | , | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 这 | 降低 | 生活 | , | 成为 | 可见的 | 到 | 我 | . |

我在底层生活中认识的熟人，突然出现在我的眼前。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [wʌn] , ['heɪsənɪŋ] [baɪ] , [sed] : —

| Now | and | then | , | some | one | , | hastening | by | , | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 一些 | 一 | , | 加速 | 经过 | , | 说 | : | — |

不时有人匆匆走过，说道：——

" [waɪ] , ['dɑːktər] !

| " | Why | , | Doctor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 医生 | ! |

“为什么，医生！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [pər'siːv] [sʌm; səm] [oʊld] ['peɪʃnts] ;

| " | and | then | I | would | perceive | some | old | patients | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 会 | 感知 | 一些 | 老的 | 患者 | ; |

然后我会看到一些老病人；

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃnts] [wer] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

| the | look | which | only | loving | patients | wear | was | on | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 哪个 | 仅有的 | 爱 | 患者 | 穿 | 曾是 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上露出了只有充满爱意的病人才会有的神情。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [ðeɪ] [wʊd] [græsp][ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði]

| the | old | impulse | of | trust | and | gratitude | ; | they | would | grasp | me | heartily | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 冲动 | 的 | 相信 | 和 | 感激 | ; | 他们 | 会 | 抓牢 | 我 | 衷心地 | 经过 | 这 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

那种古老的信任和感激之情；他们会紧紧地握住我的手；

[ðɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| this | touched | me | ; | I | began | to | feel | a | stir | of | sympathy | with | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感动 | 我 | ; | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 搅拌 | 的 | 同情 | 和 | 这 | 一般的 |

[ɪk'saɪtmənt] ;

| excitement | ; |
|---|---|
| 激动 | ; |

这深深触动了我；我对大家的激动之情也开始涌起一丝同情；

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| I | was | glad | that | I | had | joined | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 我 | 有 | 加入 | 这 | 人们 | . |

我很高兴自己加入了人民的行列。

[aɪ] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [æt; ət][maɪ]

| I | pressed | the | hand | of | my | little | boy | , | who | was | running | and | leaping | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 这 | 手 | 的 | 我的 | 小的 | 男生 | , | WHO | 曾是 | 跑步 | 和 | 跳跃 | 在 | 我的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

我握住在我身边跑跳的小儿子的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'faɪdɪŋli] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz]

| He | looked | confidingly | up | into | my | face | , | and | asked | me | questions | about | the | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 悄悄地 | 向上 | 进入 | 我的 | 脸 | , | 和 | 问 | 我 | 问题 | 关于 | 这 | 天 |

[ɪ'vent] ;

| event | ; |
|---|---|
| 事件 | ; |

他自信地抬头看着我的脸，问我一些关于当天发生的事情的问题；

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

| but | these | I | could | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 我 | 可以 | 不是 | 回答 | . |

但这些问题我无法回答。

" [gɑːd] [noʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .

| " | God | knows | , | my | child | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 我 | 说 | . |

“上帝知道，我的孩子，”我说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] .

| " | Your | father | is | not | a | learned | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 不是 | 一个 | 学习 | 男人 | . |

你父亲不是一个有学问的人。

" [æz; əz][wiː; wi] [swept] [ɑːn] , [ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] ['vɪzəbli] .

| " | As | we | swept | on | , | the | crowd | thickened | visibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 扫荡 | 在 | , | 这 | 人群 | 增稠 | 明显地 | . |

“我们继续前进，人群明显增多。”

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [met] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fɔrists] ;

| The | current | from | the | city | met | streams | from | the | fields | , | the | hills | , | the | forests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 从 | 这 | 城市 | 遇见 | 溪流 | 从 | 这 | 字段 | , | 这 | 丘陵 | , | 这 | 森林 | ; |

来自城市的水流与来自田野、山丘和森林的溪流汇合；

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌoʊvɝ'floʊd] ; [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'poʊzɪŋ] .

| all | the | distance | overflowed | ; | the | concourse | began | to | become | imposing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 距离 | 溢出 | ; | 这 | 大厅 | 开始 | 到 | 变得 | 气势磅礴 | . |

距离越来越远；大厅开始变得气势恢宏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [stɪl] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| Here | and | there | I | observed | still | other | faces | that | were | not | strange | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 我 | 观察到 | 仍然 | 其他 | 面孔 | 那 | 是 | 不是 | 奇怪的 | 到 | 我 | ; |

我时不时会看到一些我并不陌生的面孔；

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [sʌm; səm]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɪn] , [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| flashes | of | recognition | passed | between | us | ; | some | also | of | my | own | kin | , | dead | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 的 | 认出 | 通过了 | 之间 | 我们 | ; | 一些 | 还 | 的 | 我的 | 自己的 | 亲属 | , | 死的 | 年 | 前 | , |

我们之间闪过一丝熟悉的眼神；其中一些也认出了我的亲人，他们多年前就去世了。

[aɪ] [sɔː] , [fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | saw | , | far | off | , | and | I | felt | drawn | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 远的 | 离开 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 绘制 | 到 | 他们 | . |

我远远地看见了他们，并被他们深深吸引。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| In | the | distance | , | not | near | enough | to | speak | with | her | , | shining | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 不是 | 靠近 | 足够的 | 到 | 说话 | 和 | 她 | , | 灼灼 | 和 | 微笑 | , |

在远处，离她还远到无法交谈，她容光焕发，笑容灿烂。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [wʌns] [mɔːr] .

| I | thought | that | I | perceived | Mrs | . | Faith | , | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 我 | 感知 | 太太 | . | 信仰 | , | 一次 | 更多的 | . |

我好像又一次看到了费丝夫人。

[maɪ] [bɔɪ] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] ['merəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪ] ;

| My | boy | threw | kisses | to | her | and | laughed | merrily | ; | he | was | electric | with | the | universal | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 扔 | 吻 | 到 | 她 | 和 | 笑了 | 兴高采烈地 | ; | 他 | 曾是 | 电的 | 和 | 这 | 普遍的 | 喜悦 | ; |

我的儿子向她抛飞吻，开怀大笑；他浑身洋溢着幸福的笑容；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['θɪsldaʊn] ;

| he | seemed | to | dance | upon | the | air | like | a | tuft | of | thistledown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 之上 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 簇 | 的 | 蓟绒 | ; |

他仿佛一团蓟绒般在空中翩翩起舞；

[tuː; tə][biː; bi] " [laɪt] - ['hɑrtɪd] " [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['bɑdɪd] ;

| to | be | " | light | - | hearted | " | was | to | be | light | - | bodied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | " | 光 | - | 心地 | " | 曾是 | 到 | 是 | 光 | - | 有形的 | ; |

“轻松愉快”指的是体态轻盈；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

| the | little | fellow's | frame | seemed | to | exist | only | as | the | expression | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴们 | 框架 | 似乎 | 到 | 存在 | 仅有的 | 作为 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

这个小家伙的身躯似乎只是他灵魂的体现。

[aɪ] [θɔːt] : —

| I | thought | : | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | : | — |

我当时想：——

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːpərli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] !

| " | If | he | is | properly | educated | in | this | place | , | what | a | spirit | he | will | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 是 | 适当地 | 受过教育 | 在 | 这 | 地方 | , | 什么 | 一个 | 精神 | 他 | 将要 | 制作 | ! |

“如果他在这里接受良好的教育，他将会成为一个多么了不起的人啊！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| " | I | was | amazed | to | see | his | capacity | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 看 | 他的 | 容量 | 为了 | 幸福 | . |

“我惊讶地发现他竟然如此快乐。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| I | thought | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

我想到了他的母亲。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [tuː] .

| I | wished | to | be | happy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 快乐的 | , | 也 | . |

我也希望快乐。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][pleɪn] ,

| Now | , | as | we | moved | on | toward | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我们 | 已搬 | 在 | 朝向 | 这 | 清楚的 | , |

现在，当我们继续向平原方向前进时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| the | sound | of | low | chanting | began | to | swell | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 低的 | 吟唱 | 开始 | 到 | 膨胀 | 从 | 这 | 人群 | . |

人群中开始响起低沉的吟唱声。

[ðə; ði] [streɪn] [geɪnd] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] ; ['paʊər] ['gæðərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['pæʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [prer] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| The | strain | gained | in | distinctness | ; | power | gathered | on | it | ; | passion | grew | in | it | ; | prayer | ascended | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 获得 | 在 | 明显 | ; | 力量 | 聚集 | 在 | 它 | ; | 热情 | 生长 | 在 | 它 | ; | 祷告 | 上升 | 从 | 它 | . |

紧张感愈发清晰；力量在其上积聚；激情在其上增长；祈祷从中升腾而起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd] .

| I | could | not | help | being | moved | by | this | billow | of | sweet | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 已搬 | 经过 | 这 | 巨浪 | 的 | 甜的 | 声音 | . |

这美妙的乐声让我情不自禁地感动不已。

[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ meltid ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

| The | forms | and | faces | of | the | people | melted | together | before | my | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 和 | 面孔 | 的 | 这 | 人们 | 融化 | 一起 | 前 | 我的 | 眼睛 | ; |

眼前人们的身形和面容融为一体；

[ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

| their | outlines | seemed | to | quiver | in | the | flood | of | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 概述 | 似乎 | 到 | 颤动 | 在 | 这 | 洪水 | 的 | 歌曲 | ; |

在歌声的洪流中，他们的身影似乎都在颤抖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['mænɪfoʊld] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ;

| it | was | as | if | their | manifold | personalities | blurred | in | the | unity | of | their | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他们的 | 歧管 | 个性 | 模糊 | 在 | 这 | 统一 | 的 | 他们的 | 感觉 | ; |

仿佛他们丰富多彩的个性在彼此的情感融合中融为一体；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] ,

| they | seemed | to | me | , | as | I | regarded | them | , | like | the | presence | of | one | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 认为 | 他们 | , | 喜欢 | 这 | 在场 | 的 | 一 | 伟大的 | , |

[glæd] ,

| glad | , |
|---|---|
| 高兴的 | , |

在我看来，当我注视它们时，它们就像一位伟大、快乐的人的存在。

['lʌvɪŋ] ['hjuːmən] [soʊl] .

| loving | human | soul | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 人类 | 灵魂 | . |

充满爱心的人性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

| This | was | their | supplication | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他们的 | 恳求 | . |

这是他们的恳求。

[ðʌs] [əˈroʊz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɔːŋ] : —

| Thus | arose | the | heavenly | song | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 出现 | 这 | 天上 | 歌曲 | : | — |

于是，天上的歌声响起：——

" [ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [əˈweɪ]

| " | Thou | that | takest | away |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 那 | 需要 | 离开 |

“你夺走

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| The | sins | of | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 世界 | ! |

世间的罪恶！

[ˌhuːsoʊˈevər] [bɪˈliːvɪθ]

| Whosoever | believeth |
|---|---|
| 无论谁 | 相信 |

凡信的人

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][laɪf] .

| Shall | have | life | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 生活 | . |

必有生命。

[ˌhuːsoʊˈevər] [bɪˈliːvɪθ] [ɑːn] [ðiː]

| Whosoever | believeth | on | Thee |
|---|---|---|---|
| 无论谁 | 相信 | 在 | 汝 |

凡信你的人

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] .

| Shall | have | eternal | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 永恒 | 生活 | . |

将获得永生。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [əˈweɪ]

| Thou | that | takest | away |
|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 需要 | 离开 |

你，夺走一切的人

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| The | sins | of | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 世界 | ! |

世间的罪恶！

[ænd; ənd] [gɪv] — [ænd; ənd] [gɪv]

| And | givest | — | and | givest |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | — | 和 | 给予 |

并且给予——并且给予

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ! "

| Eternal | life | ! | " |
|---|---|---|---|
| 永恒 | 生活 | ! | " |

永生!

" [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [sɔːŋ] , " [sed] [maɪ] [bɔɪ] ['sædli] .

| " | I | cannot | sing | that | pretty | song | , | " | said | my | boy | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 唱歌 | 那 | 漂亮的 | 歌曲 | , | " | 说 | 我的 | 男生 | 令人遗憾的是 | . |

“我不会唱那首好听的歌,”我的儿子伤心地说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

| " | There | is | nobody | to | teach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 无人 | 到 | 教 | 我 | . |

没有人可以教我。

['fɑːðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] !

| Father | , | I | wish | you | were | a | learned | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 我 | 希望 | 你 | 是 | 一个 | 学习 | 男人 | ! |

父亲，我多么希望您是一位博学之士!

" [naʊ] , [ðɪs] [smoʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| " | Now | , | this | smote | me | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这 | 猛击 | 我 | 到 | 这 | 心 | , |

“这深深刺痛了我的心。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [tʃænt] ,

| so | that | I | would | even | have | lifted | my | voice | and | sought | to | join | the | chant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 会 | 甚至 | 有 | 抬起 | 我的 | 嗓音 | 和 | 寻求 | 到 | 加入 | 这 | 呗 | , |

所以，我甚至会提高嗓门，加入到歌唱的行列中去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

| for | the | child's | sake | , | and | to | comfort | him | ; | but | when | I | would | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子的 | 清酒 | , | 和 | 到 | 舒适 | 他 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 会 | 有 | 完毕 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

为了孩子，为了安慰他；但当我本想那样做的时候，

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [maɪ] [soʊl] ;

| behold | , | I | could | not | lift | my | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 我 | 可以 | 不是 | 举起 | 我的 | 灵魂 | ; |

看哪，我无法提升我的灵魂;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɪps] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

| it | resisted | me | like | a | weight | too | heavy | for | my | lips | ; | for | , | in | this | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抵抗 | 我 | 喜欢 | 一个 | 重量 | 也 | 重的 | 为了 | 我的 | 嘴唇 | ; | 为了 | , | 在 | 这 | 土地 | , |

它像一块沉重的石头，压得我喘不过气来；因为，在这片土地上，

[sɔːŋ] ['nevər] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ;

| song | never | rises | higher | than | the | level | of | the | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 绝不 | 上升 | 更高 | 比 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 灵魂 | ; |

歌曲的境界永远不会超过灵魂的境界;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [ðɪs] [fækt] [huːz] ['neɪtʃər] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ,

| there | are | fine | laws | governing | this | fact | whose | nature | I | may | not | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 美好的 | 法律 | 治理 | 这 | 事实 | 谁 | 自然 | 我 | 可能 | 不是 | 解释 | , |

对此有完善的法律条文加以规范，其具体内容我可能无法解释。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] [aɪ]['testɪfaɪ]

| and | could | not | at | that | time | even | understand | , | but | of | the | fact | itself | I | testify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 在 | 那 | 时间 | 甚至 | 理解 | , | 但 | 的 | 这 | 事实 | 本身 | 我 | 作证 |

.

:

.

当时我甚至无法理解，但我可以就事实本身作证。

" [ə'læs] , [ə'læs] , [maɪ] [sʌn] !

| " | Alas | , | alas | , | my | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 唉 | , | 我的 | 儿子 | ! |

“唉，唉，我的儿子！”

" [aɪ] [sed] , " [wʊd] [gɑːd][aɪ][wɜːr; wər] !

| " | I | said | , | " | would | God | I | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 会 | 上帝 | 我 | 是 | ! |

我说：“但愿我是！”

" [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ]

| " | Now | suddenly | , | while | I | was | conversing | with | my | child | , | I | perceived | a | stir | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 突然 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 对话 | 和 | 我的 | 孩子 | , | 我 | 感知 | 一个 | 搅拌 | 之中 |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| the | people | , |
|---|---|---|
| 这 | 人们 | , |

“突然，正当我和孩子说话的时候，我察觉到人群中一阵骚动，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| as | if | they | moved | to | greet | some | person | who | was | advancing | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 已搬 | 到 | 迎接 | 一些 | 人 | WHO | 曾是 | 前进 | 朝向 | 他们 | . |

仿佛他们正要迎接某个向他们走来的人。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wɪðər] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ;

| I | looked | in | the | direction | whither | all | eyes | were | turned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 往哪里去 | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | ; |

我顺着所有人的目光望去；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| but | I | saw | nothing | to | account | for | the | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 没有什么 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 激动 | . |

但我没看到任何能解释这种兴奋情绪的东西。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][wʌn] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ]

| While | I | stood | gazing | and | wondering | , | at | one | movement | , | as | if | it | were | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 凝视 | 和 | 好奇 | , | 在 | 一 | 移动 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 经过 |

[wʌn] [hɑːrt] - [hiːt] ,

| one | heart | - | heat | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 心 | - | 热 | , |

我站在那里凝视着，疑惑着，一个动作，仿佛是出于一股热流，

[ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] .

| the | great | throng | bowed | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 人群 | 鞠躬 | 他们的 | 头部 | . |

人群低下了头。

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] , [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] , [hæd; həd]

| Some | object | , | some | Presence | of | which | I | could | not | catch | a | glimpse | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 目的 | , | 一些 | 在场 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | , | 有 |

['entərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| entered | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 之中 | 他们 | . |

某种物体，某种我无法瞥见的存在，已经进入了他们之中。

['hwispəz] [ræn][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

| Whispers | ran | from | lip | to | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 跑 | 从 | 唇 | 到 | 唇 | . |

窃窃私语在唇间流传。

[aɪ] [hɜːrd] [men] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| I | heard | men | say | that | He | was | here | , | that | He | was | there | , | that | He | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 男人 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 这里 | , | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 那 | 他 | 曾是 |

['jɑːndər] ,

| yonder | , |
|---|---|
| 远处 | , |

我听人说祂在这里，祂在那里，祂在彼处。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

| that | He | had | passed | them | , | that | He | touched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 通过了 | 他们 | , | 那 | 他 | 感动 | 他们 | . |

祂曾经过他们身边，祂曾触摸过他们。

" [hiː; hi] ['blɛsɪθ] [ˌem 'iː] !

| " | He | blesseth | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 祝福 | 我 | ! |

他祝福我！

" [ðeɪ] ['mɝːmɝd] .

| " | they | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 低声说道 | . |

他们低声说道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

| " | And | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | ! |

还有我！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

| And | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | ! | " |

还有我！

" [oʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !

| " | Oh | , | even | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 甚至 | 我 | ! |

“哦，连我也是！”

" [aɪ] [hɜːrd] [loʊ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['tendərnəs] .

| " | I | heard | low | cries | of | delight | and | sobs | of | moving | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 低的 | 哭泣 | 的 | 喜 | 和 | 啜泣 | 的 | 移动 | 压痛 | . |

我听到了低低的欢呼声和动人的啜泣声。

[aɪ] [hɜːrd] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [ʌv; əv] [soʊl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

| I | heard | strange | , | wistful | words | from | the | disabled | of | soul | who | were | among | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 奇怪的 | , | 怅惘 | 字 | 从 | 这 | 已禁用 | 的 | 灵魂 | WHO | 是 | 之中 | 我们 |

,

| , |
|---|
| , |

我听到我们中间那些心灵残缺的人说着奇怪而又伤感的话语，

— ['pliːdɪŋz] [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][aɪ] [nuː] [nɑːt] [huːm] .

| — | pleadings | for | I | knew | not | what | , | offered | to | I | knew | not | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 诉状 | 为了 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 提供 | 到 | 我 | 知道 | 不是 | 谁 | . |

—我祈求什么，却不知为何；我祈求给谁，却不知是谁。

[aɪ] [hɜːrd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʌtər] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [saɪnz][ʌv; əv]

| I | heard | words | of | sorrow | and | words | of | utter | love | , | and | I | saw | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 字 | 的 | 悲哀 | 和 | 字 | 的 | 说出 | 爱 | , | 和 | 我 | 锯 | 标志 | 的 |

[ʃeɪm] ,

| shame | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

我听到了悲伤的话语，也听到了充满爱意的话语，我还看到了羞愧的迹象。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['iːgər] [hoʊp] .

| and | looks | of | rapture | , | and | attitudes | of | peace | and | eager | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 的 | 狂喜 | , | 和 | 态度 | 的 | 和平 | 和 | 渴望的 | 希望 | . |

脸上洋溢着欣喜若狂的神情，以及平和宁静、充满希望的神态。

[aɪ] [sɔː] [men] ['niːlɪŋ] [ɪn] ['revərəns] .

| I | saw | men | kneeling | in | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 男人 | 跪着 | 在 | 尊敬 | . |

我看到有人跪下表示敬意。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['prɑːstreɪt] [ɪn] [pə'tɪʃ(ə)n] .

| I | saw | them | prostrate | in | petition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 前列腺 | 在 | 请愿 | . |

我看到他们匍匐在地恳求。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hændz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪst]

| I | saw | them | as | if | they | were | clinging | affectionately | to | hands | that | they | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 依恋 | 亲切地 | 到 | 双手 | 那 | 他们 | 亲吻 |

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn] .

| and | wept | upon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 之上 | . |

我看到他们仿佛深情地紧紧抓住彼此的手，亲吻它们，哭泣着。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [boʊd] [æz; əz][wʌn]['baʊz, 'boʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| I | saw | them | bowed | as | one | bows | before | the | act | of | benediction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 鞠躬 | 作为 | 一 | 弓 | 前 | 这 | 行为 | 的 | 祝福 | . |

我看到他们像接受祝福时那样鞠躬。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [pər'siːvd] , [bʌt; bət][ə'læs] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [mɔːr] .

| These | things | I | perceived | , | but | alas | , | I | could | perceive | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 我 | 感知 | , | 但 | 唉 | , | 我 | 可以 | 感知 | 不 | 更多的 | . |

这些我都感知到了，但是，唉，我再也感知不到更多了。

[wʌt] [went] [aɪ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ?

| What | went | I | out | , | with | the | heavenly | , | happy | people | , | for | to | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 去 | 我 | 出去 | , | 和 | 这 | 天上 | , | 快乐的 | 人们 | , | 为了 | 到 | 看 | ? |

我与那些天上的、快乐的人们一起出去，是为了看什么呢?

[nɔːt] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɔːt] ; [fɔːr; fər] [maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər]['hoʊldən] .

| Naught | , | God | help | me | , | worse | than | naught | ; | for | mine | eyes | were | holden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | , | 上帝 | 帮助 | 我 | , | 更糟 | 比 | 零 | ; | 为了 | 矿 | 眼睛 | 是 | 霍尔登 | . |

天哪，我什么也得不到，比什么都得不到还要糟糕；因为我的眼睛被蒙住了。

[dɑːrk] [ə'mɪd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] , [aɪ] [stʊd] ['strɪkən] .

| Dark | amid | that | spiritual | vision | , | I | stood | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 之中 | 那 | 精神 | 想象 | , | 我 | 站立 | 受打击的 | . |

在那片黑暗的灵性景象中，我茫然地站着，心神不宁。

[əˈloʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈblesɪdnəs] , [wʌz; wəz] [aɪ] [bɪˈreft] ?

| **Alone** | **in** | **all** | **that** | **blessedness** | **,** | **was** | **I** | **bereft** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 全部 | 那 | 幸福 | , | 曾是 | 我 | 失去 | ? |

独自一人享受这一切幸福，我是否感到失落?

[huːm] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈræptʃər] , [dɪd] [ðeɪ] [melt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] ?

| **Whom** | **,** | **for** | **very** | **rapture** | **,** | **did** | **they** | **melt** | **to** | **welcome** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 为了 | 非常 | 狂喜 | , | 做过 | 他们 | 熔化 | 到 | 欢迎 | ? |

他们欣喜若狂地迎接了谁?

[huːm] [ˈgriːtɪd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| **Whom** | **greeted** | **they** | **,** | **with** | **that** | **great** | **wave** | **of** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 问候 | 他们 | , | 和 | 那 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 爱 | , |

他们以那巨大的爱意向他们致以问候，

[soʊ] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [bɪˈheld]

| **so** | **annihilating** | **to** | **their** | **consciousness** | **of** | **themselves** | **that** | **I** | **knew** | **when** | **I** | **beheld** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 歼灭 | 到 | 他们的 | 意识 | 的 | 他们自己 | 那 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 观看 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

这种景象对他们的自我意识造成了如此巨大的毁灭性打击，以至于我一眼就认出来了。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈfɔːr] ?

| **I** | **had** | **never** | **seen** | **the** | **face** | **of** | **Love** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 脸 | 的 | 爱 | 前 | ? |

我以前从未见过爱的真面目?

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [aɪ] [stʊd] [əˈloʊn] — [blaɪnd] , [blaɪnd] .

| **Among** | **them** | **all** | **,** | **I** | **stood** | **alone** | **—** | **blind** | **,** | **blind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 全部 | , | 我 | 站立 | 独自的 | — | 瞎的 | , | 瞎的 | . |

在他们之中，我孤身一人——双目失明，双目失明。

[ðem; ðəm] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈblesɪdnəs] ,

| **Them** | **I** | **saw** | **,** | **and** | **their** | **blessedness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 我 | 锯 | , | 和 | 他们的 | 幸福 | , |

我看见了他们，以及他们的幸福。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd]

| **till** | **I** | **was** | **filled** | **with** | **such** | **a** | **sacred** | **envy** | **of** | **it** | **that** | **I** | **would** | **have** | **suffered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 这样的 | 一个 | 神圣 | 嫉妒 | 的 | 它 | 那 | 我 | 会 | 有 | 遭受 |

[sʌm; səm] [nuː] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **some** | **new** | **misery** | **to** | **share** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 苦难 | 到 | 分享 | 它 | . |

直到我对它充满了如此神圣的羡慕，以至于我愿意承受一些新的痛苦去分享它。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [dɪd] [muːv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ˈrɔɪəli] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈnaɪnli] ,

| **But** | **He** | **who** | **did** | **move** | **among** | **them** | **thus** | **royally** | **and** | **thus** | **benignly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 做过 | 移动 | 之中 | 他们 | 因此 | 皇家 | 和 | 因此 | 良性地 | , |

但祂以如此威严和仁慈的方式行走在他们中间，

[huː] [pæst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [mæn] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] ,

| **who** | **passed** | **from** | **each** | **man** | **to** | **each** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通过了 | 从 | 每个 | 男人 | 到 | 每个 | 男人 | , |

代代相传，

[laɪk] [ðə; ðiː] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

| **like** | **the** | **highest** | **longing** | **and** | **the** | **dearest** | **wish** | **of** | **his** | **own** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 最高 | 渴望 | 和 | 这 | 亲爱的 | 希望 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

如同他内心最崇高的渴望和最真挚的愿望，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv]['mæstər][ɔːr][ʌv; əv] ['tʃoʊzn]

| who | was | to | them | one | knew | not | whether | the | more | of | Master | or | of | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 他们 | 一 | 知道 | 不是 | 无论 | 这 | 更多的 | 的 | 掌握 | 或者 | 的 | 选定 |

[frend] ,

| Friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

他们之间究竟是谁，谁也说不清，究竟是主人还是挚友。

— [hɪm; ɪm] , [ə'læs] , [aɪ] [sɔː] [nɑːt] .

| — | Him | , | alas | , | I | saw | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | , | 唉 | , | 我 | 锯 | 不是 | . |

——可惜，我没能见到他。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] .

| To | me | He | was | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 他 | 曾是 | 否认 | . |

祂被我否定了。

[noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːptɪk] [nɜːrv] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| No | spiritual | optic | nerve | in | me | announced | His | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 精神 | 光学 | 神经 | 在 | 我 | 宣布 | 他的 | 在场 | . |

我没有任何灵性感知到祂的存在。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , — [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

| I | was | blind | , | — | I | was | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瞎的 | , | — | 我 | 曾是 | 瞎的 | . |

我当时是盲人，——我当时是盲人。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

| Overcome | by | this | discovery | , |
|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 这 | 发现 | , |

被这一发现所震撼，

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| I | did | not | notice | that | my | boy | had | loosened | his | hold | upon | my | hand | until | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 我的 | 男生 | 有 | 松动 | 他的 | 抓住 | 之上 | 我的 | 手 | 直到 | 他的 | 小的 |

['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] ;

| fingers | were | quite | disengaged | from | my | clasp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 是 | 相当 | 脱离 | 从 | 我的 | 搭扣 | ; |

直到儿子的小手指完全松开我的手，我才注意到他已经松开了握着我的手；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | then | , | turning | to | speak | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 说话 | 到 | 他 | , |

然后，他转过身来和他说话，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

| I | found | that | he | had | slipped | from | me | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 滑倒了 | 从 | 我 | 在 | 这 | 人群 | . |

我发现他已经从我身边溜走了，消失在人群中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

| This | was | so | great | and | the | absorption | so | universal | that | no | one | noticed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 和 | 这 | 吸收 | 所以 | 普遍的 | 那 | 不 | 一 | 注意到 | 这 |

['mɪshæp] ;

| mishap | ; |
|---|---|
| 意外 | ; |

这件事太精彩了，而且被全民接受，以至于没有人注意到这个小插曲；

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['moʊmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [aɪ] [went]

| and | grateful | , | indeed | , | at | that | miserable | moment | , | to | be | unobserved | , | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激的 | , | 的确 | , | 在 | 那 | 悲惨的 | 片刻 | , | 到 | 是 | 未被观察到的 | , | 我 | 去 |

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| in | search | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 他 | . |

在那悲惨的时刻，我庆幸自己没有被人发现，于是便去找他。

[naʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔ:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ;

| Now | , | I | did | not | find | the | child | , | though | I | sought | long | and | patiently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 孩子 | , | 尽管 | 我 | 寻求 | 长的 | 和 | 耐心 | ; |

虽然我长时间耐心地寻找，但我仍然没有找到那个孩子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [pər'plekst] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [tʃæns]

| and | when | I | was | beginning | to | feel | perplexed | , | and | to | wonder | what | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 困惑 | , | 和 | 到 | 想知道 | 什么 | 机会 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ,

| could | have | befallen | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 发生 | 他 | , |

当我开始感到困惑，想知道他究竟遭遇了什么不幸时，

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [hæd; həd]

| I | turned | , | and | behold | , | while | I | had | been | searching | , | the | throng | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 和 | 看哪 | , | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 搜索 | , | 这 | 人群 | 有 |

[dɪ'spɜ:rst] .

| dispersed | . |
|---|---|
| 分散的 | . |

我转过身，只见在我寻找的这段时间里，人群已经散去了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [ 'strəuliŋ ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

| Night | was | coming | on | All | the | citizens | were | strolling | to | their | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 未来 | 在 | 全部 | 这 | 公民 | 是 | 漫步 | 到 | 他们的 | 房屋 | . |

夜幕降临，市民们纷纷漫步回家。

[ɑ:n] [stri:t] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [hɪl] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

| On | street | , | and | plain | , | and | hill | stirred | the | shadows | of | the | departing | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 街道 | , | 和 | 清楚的 | , | 和 | 爬坡道 | 搅拌 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 离开 | 人们 | . |

街道上、平原上、山坡上，都回荡着离去人群的影子。

[ðeɪ] [pæst] ['kwaɪətli] .

| They | passed | quietly | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 悄悄 | . |

他们静静地走了。

['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

| Every | voice | was | hushed | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 嗓音 | 曾是 | 静静地 | . |

所有人都鸦雀无声。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['æftər] [prer] .

| All | the | world | was | as | still | as | a | heart | is | after | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 心 | 是 | 后 | 祷告 | . |

世界一片寂静，如同祷告后的心灵一般平静。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɜ:rp(ə)l] [pleɪn] , ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

| In | the | silent | purple | plain | , | only | I | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默的 | 紫色的 | 清楚的 | , | 仅有的 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

在寂静的紫色平原上，只剩下我一个人。

[muːvd] [baɪ]['sɑːlətuːd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [sɪn'serəti] , [aɪ] ['jiːldɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [streɪndʒ] ['ɪmpʌlsɪz]

| **Moved** | **by** | **solitude** | **,** | **which** | **is** | **the** | **soul's** | **sincerity** | **,** | **I** | **yielded** | **myself** | **to** | **strange** | **impulses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 经过 | 孤独 | , | 哪个 | 是 | 这 | 灵魂的 | 诚意 | , | 我 | 产生 | 我 | 到 | 奇怪的 | 冲动 |

,

**,**

,

孤独，也就是灵魂的真诚，触动了我，让我屈服于奇怪的冲动。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [wer] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [pæst] [ɔːr]

| **and** | **turning** | **to** | **the** | **spot** | **,** | **where** | **He** | **who** | **was** | **invisible** | **had** | **passed** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 这 | 点 | , | 在哪里 | 他 | WHO | 曾是 | 无形的 | 有 | 通过了 | 或者 |

[siːmd] [tuː; tə] [pæs] ,

| **seemed** | **to** | **pass** | **,** |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 经过 | , |

然后转向祂（那位看不见的人）经过或看似经过的地方，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [sʌm; səm] [tʃæns] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv]

| **I** | **sought** | **to** | **find** | **upon** | **the** | **ground** | **and** | **in** | **the** | **dusk** | **some** | **chance** | **imprint** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 到 | 寻找 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 在 | 这 | 黄昏 | 一些 | 机会 | 印记 | 的 |

[hɪz; ɪz] [steps] .

| **His** | **steps** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 步骤 | . |

我试图在地面上，在暮色中，找到他留下的足迹的蛛丝马迹。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [stuːp] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

| **To** | **do** | **this** | **it** | **was** | **necessary** | **for** | **me** | **to** | **stoop** | **;** | **and** | **while** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 哈腰 | ; | 和 | 尽管 | 我 | 曾是 |

[boʊd] ,

| **bowed** | **,** |
|---|---|
| 鞠躬 | , |

为此，我不得不弯下腰；而当我弯腰时，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

| **searching** | **for** | **some** | **least** | **sign** | **of** | **Him** | **,** | **in** | **the** | **dew** | **and** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 一些 | 至少 | 符号 | 的 | 他 | , | 在 | 这 | 露 | 和 | 黑暗的 | , |

在露水和黑暗中，寻找祂哪怕最微弱的踪迹。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| **I** | **knew** | **not** | **what** | **wave** | **of** | **shame** | **and** | **sorrow** | **came** | **upon** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 海浪 | 的 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | 来了 | 之上 | 我 | , |

我不知道自己当时感受到了怎样的羞愧和悲伤，

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] .

| **but** | **I** | **fell** | **upon** | **my** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跌倒 | 之上 | 我的 | 膝盖 | . |

但我跪倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : —

| **There** | **was** | **no** | **creature** | **to** | **hear** | **me** | **,** | **and** | **I** | **spoke** | **aloud** | **,** | **and** | **said** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 生物 | 到 | 听到 | 我 | , | 和 | 我 | 辐 | 大声 | , | 和 | 说 | : | — |

没有生物能听到我说话，于是我大声说道：——

" [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] , [oʊ] [lɔːrd] ! " . . .

| **"** | **Thou** | **departest** | **from** | **me** | **,** | **for** | **I** | **am** | **a** | **sinful** | **man** | **,** | **O** | **Lord** | **!** | **"** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 离开 | 从 | 我 | , | 为了 | 我 | 是 | 一个 | 罪恶的 | 男人 | , | 哦 | 主 | ! | " | . | . | . |

“主啊，求你离开我，因为我是个罪人！”.....

" [lɔːrd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] [saɪt] !

| **"** | **Lord** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **that** | **I** | **may** | **receive** | **my** | **sight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | " | 我 | 说 | , | " | 那 | 我 | 可能 | 收到 | 我的 | 视线 | ! |

“主啊，”我说，“愿我能重见光明！”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| " | I | thought | I | had | more | to | say | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 有 | 更多的 | 到 | 说 | 比 | 这 | , |

“我以为我还有更多话要说，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [noʊ] [mɔːr] [dɪd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

| but | when | I | had | uttered | these | words | no | more | did | follow | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 说出 | 这些 | 字 | 不 | 更多的 | 做过 | 跟随 | 他们 | . |

但我说完这些话之后，就再也没有说过其他话了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

| They | seemed | to | fill | my | soul | and | flood | it | till | it | overflowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 充满 | 我的 | 灵魂 | 和 | 洪水 | 它 | 直到 | 它 | 溢出 | . |

它们仿佛填满了我的灵魂，让它泛滥成灾。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] ,

| And | when | I | had | lifted | up | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 抬起 | 向上 | 我的 | 眼睛 | , |

当我抬起头来的时候，

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [wɪtʃ] [dɪd] [miːt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

| the | first | sight | which | did | meet | them | was | the | face | of | my | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 视线 | 哪个 | 做过 | 见面 | 他们 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 我的 | 自己的 | 孩子 | . |

他们首先看到的是我孩子的脸。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| I | saw | at | once | that | he | was | quite | safe | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 安全的 | 和 | 快乐的 | . |

我一眼就看出他很安全也很开心。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

| But | I | saw | that | he | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

但我发现他并非孤身一人。

[wʌn] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɪm] , [huː] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| One | towered | above | me | , | strange | and | dim | , | who | held | the | little | fellow | in | His | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 高耸 | 多于 | 我 | , | 奇怪的 | 和 | 暗淡 | , | WHO | 握住 | 这 | 小的 | 同伴 | 在 | 他的 | 武器 | . |

一个高大的身影，奇异而昏暗，抱着那个小男孩。

[wen] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] .

| When | I | cried | out | to | Him | , | He | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 哭 | 出去 | 到 | 他 | , | 他 | 微笑 | . |

当我向他哭诉时，他笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| And | He | did | give | the | child | to | me | , | and | spoke | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 给 | 这 | 孩子 | 到 | 我 | , | 和 | 辐 | 和 | 我 | . |

祂把孩子交给了我，并和我交谈。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [step] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [θruː] [feɪθ] .

| The | natural | step | to | knowledge | is | through | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 步 | 到 | 知识 | 是 | 通过 | 信仰 | . |

获得知识的自然途径是通过信仰。

['iːv(ə)n]['hjuːmən] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

| Even | human | science | teaches | as | much | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 人类 | 科学 | 教导 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | . |

即使是人文科学也揭示了这一点。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] ['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fækts] [ˌpri'siːdz] [hɪz; ɪz]

| The | faith | of | the | scholar | in | the | theoretic | value | of | his | facts | precedes | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 的 | 这 | 学者 | 在 | 这 | 理论的 | 价值 | 的 | 他的 | 事实 | 之前 | 他的 |

[ɪn'telɪdʒənt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| intelligent | use | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 使用 | 的 | 他们 | . |

学者对其事实的理论价值的信念先于其对事实的明智运用。

[ɪn'venʃ(ə)n] [driːmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| Invention | dreams | before | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 梦境 | 前 | 它 | 做 | . |

发明创造在行动之前，会先做梦。

[dɪ'skʌvəri] [bɪ'liːvz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][faindz] .

| Discovery | believes | before | it | finds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 相信 | 前 | 它 | 发现 | . |

发现先有信念，后有发现。

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvz] .

| Creation | imagines | before | it | achieves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 想象 | 前 | 它 | 实现 | . |

创造在实现之前先构想。

['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Spiritual | intelligence | , | when | it | came | at | last | , | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 智力 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 到 | 我 | , |

灵性智慧，当它最终降临到我身上时，

[keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ɔːl][æb'nɔːrm(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

| came | with | something | of | the | jar | of | all | abnormal | processes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 罐 | 的 | 全部 | 异常 | 流程 | . |

附带了一些异常过程的样本。

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [trʌst] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [soʊlz]

| The | wholesome | movements | of | trust | I | had | omitted | from | my | soul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健康 | 移动 | 的 | 相信 | 我 | 有 | 省略 | 从 | 我的 | 灵魂的 |

[ɪ'kɑːnəmi] .

| economy | . |
|---|---|
| 经济 | . |

我从灵魂的秩序中忽略了那些健康的信任行为。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [θɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| The | function | of | faith | was | a | disused | thing | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 功能 | 的 | 信仰 | 曾是 | 一个 | 废弃的 | 事物 | 在 | 我 | . |

信仰在我心中早已失去了作用。

[truːθ] [hæd; həd][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪnd] .

| Truth | had | to | treat | me | as | an | undeveloped | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 有 | 到 | 对待 | 我 | 作为 | 一个 | 未开发的 | 头脑 | . |

真理不得不把我当作一个心智尚未成熟的人来看待。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

| In | the | depth | of | my | consciousness | , | I | knew | that | , | come | what | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 的 | 我的 | 意识 | , | 我 | 知道 | 那 | , | 来 | 什么 | 可能 | , |

在我内心深处，我知道，无论发生什么，

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['helθi] ['hjuːmən] ['kriːtʃər]

| I | had | for | ever | lost | the | chance | to | be | a | symmetrical | healthy | human | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 为了 | 曾经 | 丢失的 | 这 | 机会 | 到 | 是 | 一个 | 对称的 | 健康 | 人类 | 生物 |

,

,

,

我永远失去了成为一个体态匀称、健康的人的机会。

[huːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] [ɑːr; ər] ['eksəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːr] ['mʌs(ə)l] ; [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'pɑːn]

| whose | spiritual | faculties | are | exercised | like | his | brain | or | muscle | ; | who | has | lived | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 精神 | 学院 | 是 | 锻炼 | 喜欢 | 他的 | 脑 | 或者 | 肌肉 | ; | WHO | 有 | 居住地 | 之上 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

其精神能力如同大脑或肌肉一样得到运用；曾在世上生活过的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪts] [welθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

| and | loved | it | , | and | gathered | its | wealth | and | sweetness | and | love | of | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 它 | , | 和 | 聚集 | 它是 | 财富 | 和 | 甜味 | 和 | 爱 | 的 | 活的 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

| into | his | being | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 存在 | , |

他热爱生活，并将生活的丰富、甜蜜和热爱融入到自己的生命中。

[æz; əz]['vɪzəb(ə)l] [fuːd] [wer'baɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stætʃər] ; [huːz] ['ɜːrθli] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz]

| as | visible | food | whereby | to | create | invisible | stature | ; | whose | earthly | experience | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可见的 | 食物 | 由此 | 到 | 创造 | 无形的 | 身材 | ; | 谁 | 尘世的 | 经验 | 有 |

['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

| carried | him | on | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 在 | , |

作为看得见的食物，以此塑造无形的地位；他的尘世经验支撑着他，

[æz; əz] ['neɪtʃər] ['kæriz] [groʊθ] — [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['paʊərfəli] , ['pɜːrfɪktli] , ['ɪntuː][ə; eɪ][də'vaɪnər][laɪf] .

| as | Nature | carries | growth | — | unconsciously | , | powerfully | , | perfectly | , | into | a | diviner | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自然 | 携带 | 生长 | — | 不知不觉 | , | 强大的 | , | 完美 | , | 进入 | 一个 | 占卜师 | 生活 | . |

自然界以无意识、强大、完美的方式将成长带入更神圣的生活。

[fɔːr; fər] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [step] .

| For | ever | it | must | remain | with | me | that | I | had | missed | the | natural | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 它 | 必须 | 保持 | 和 | 我 | 那 | 我 | 有 | 错过 | 这 | 自然的 | 步 | . |

我永远都会记得，我错过了顺理成章的一步。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

| If | I | say | that | the | realization | of | knowledge | was | the | first | thing | to | teach | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 那 | 这 | 实现 | 的 | 知识 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 教 | 我 |

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [feɪθ] ,

| the | value | of | faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 信仰 | , |

如果我说，对知识的领悟是我认识到信仰价值的第一件事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt]

| I | shall | be | understood | by | those | who | may | have | read | this | narrative | with | any | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 理解 | 经过 | 那些 | WHO | 可能 | 有 | 读 | 这 | 叙述 | 和 | 任何 | 种类 |

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] ;

| of | sympathy | to | the | present | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 同情 | 到 | 这 | 展示 | 观点 | ; |

凡是读过这篇叙述并对当前观点抱有任何同情的人，都会理解我的意思；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [sʌm; səm]['waɪzər] , ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] .

| and | , | for | the | rest | , | some | wiser | , | better | man | than | I | must | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 休息 | , | 一些 | 更明智 | , | 更好的 | 男人 | 比 | 我 | 必须 | 写 | . |

至于其他方面，则需要由比我更有智慧、更优秀的人来撰写。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'dres] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [dʌn] .

| I | do | not | address | those | who | follow | these | pages | as | I | myself | should | once | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 地址 | 那些 | WHO | 跟随 | 这些 | 页面 | 作为 | 我 | 我 | 应该 | 一次 | 有 | 完毕 | . |

我没有像我曾经应该做的那样，对关注这些页面的人发表讲话。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ]

| I | do | not | hope | to | make | myself | intelligible | to | you | , | as | I | would | to | God | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 我 | 可理解的 | 到 | 你 | , | 作为 | 我 | 会 | 到 | 上帝 | 我 |

[kʊd; kəd] !

| could | ! |
|---|---|
| 可以 | ! |

我并不希望像向上帝那样，让你理解我的意思！

['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] .

| Personal | misery | is | intelligible | , | and | the | shock | of | belated | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 苦难 | 是 | 可理解的 | , | 和 | 这 | 震惊 | 的 | 迟到的 | 发现 | . |

个人的痛苦是可以理解的，而迟来的发现带来的震惊也是可以理解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] "

| But | the | experience | of | another | in | matters | of | this | kind | has | not | a | " | scientific | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 经验 | 的 | 其他 | 在 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | 有 | 不是 | 一个 | " | 科学 | " |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

但是，他人在这类事情上的经验并不具有“科学”性质。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [haʊ] [maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

| No | one | can | know | better | than | I | how | my | story | will | be | dismissed | as | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 知道 | 更好的 | 比 | 我 | 如何 | 我的 | 故事 | 将要 | 是 | 解雇 | 作为 | 某物 |

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] " [ə; eɪ][fækt] .

| which | is | not | " | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | " | 一个 | 事实 | . |

没有人比我更清楚我的故事会如何被驳斥为“并非事实”。

" [ɪn][ðə; ði][taɪmz][tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'raɪz][ə; eɪ][soʊl] ,

| " | In | the | times | to | be | , | it | is | my | belief | that | there | shall | yet | arise | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时代 | 到 | 是 | , | 它 | 是 | 我的 | 信仰 | 那 | 那里 | 将 | 然而 | 出现 | 一个 | 灵魂 | , |

“我相信，在未来的时代，必将出现一位灵魂，

['wəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][tæsk][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['perələs]

| worthier | of | the | sacred | task | than | I | to | which | shall | be | given | the | perilous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更值得 | 的 | 这 | 神圣 | 任务 | 比 | 我 | 到 | 哪个 | 将 | 是 | 给定 | 这 | 危险的 |

[ænd; ənd] ['preʃəs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf]

| and | precious | commission | of | interpreter | between | the | visible | life | and | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | 委员会 | 的 | 翻译 | 之间 | 这 | 可见的 | 生活 | 和 | 这 | 生活 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| invisible | . |
|---|---|
| 无形的 | . |

比我更配得上这项神圣任务的人，这项危险而宝贵的使命是成为有形生命与无形生命之间的诠释者。

[ɑːn] [ðɪs] [soʊl] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ bi'stəu ] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| On | this | soul | high | privilege | will | be | bestowed | , | and | awful | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灵魂 | 高的 | 特权 | 将要 | 是 | 授予 | , | 和 | 可怕 | 机会 | . |

此人将获得崇高的特权，以及可怕的机遇。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [def] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ðə; ði] [dʌm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

| Through | it | the | deaf | shall | hear | , | the | dumb | shall | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 这 | 聋 | 将 | 听到 | , | 这 | 哑的 | 将 | 说话 | . |

藉此，聋子将听见，哑巴将说话。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | bereaved | shall | bless | it | , | and | the | faint | of | heart | shall | lean | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丧亲者 | 将 | 保佑 | 它 | , | 和 | 这 | 头晕的 | 的 | 心 | 将 | 倾斜 | 在 | 它 | , |

丧亲者会为此感恩，意志消沉者会倚靠它。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt][gɑːd][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | those | who | know | not | God | shall | listen | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 知道 | 不是 | 上帝 | 将 | 听 | 到 | 它 | , |

那些不认识上帝的人将会听从它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | power | of | God | shall | be | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 | 将 | 是 | 之上 | 它 | . |

神的大能必临到它身上。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊl] .

| But | mine | is | not | that | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 是 | 不是 | 那 | 灵魂 | . |

但我的灵魂并非如此。

['iːv(ə)n][æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [mæn][dɪd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [lɑːt][ʌv; əv]

| Even | as | One | who | was | above | man | did | elect | to | experience | the | earthly | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一 | WHO | 曾是 | 多于 | 男人 | 做过 | 选 | 到 | 经验 | 这 | 尘世的 | 很多 | 的 |

[mæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

| man | to | save | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 节省 | 他 | ; |

即使是凌驾于人类之上的神，也选择体验人类的尘世命运来拯救人类；

[soʊ][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

| so | one | who | is | a | man | among | men | may | yet | be | permitted | to | use | the | heavenly | lot | in | such | wise | as | to | comfort | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | WHO | 是 | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | 可能 | 然而 | 是 | 允许 | 到 | 使用 | 这 | 天上 | 很多 | 在 | 这样的 | 明智的 | 作为 | 到 | 舒适 | 他们 | . |

所以，即使是人中之人，也可以被允许以某种方式利用天赐的福分来安慰他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 门(The Gates Between)

## 第8/8页

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊər] .

| The | first | mission | called | for | superhuman | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 使命 | 称为 | 为了 | 超人类 | 力量 | . |

第一个任务需要超人的力量。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪ] [niːd] ['oʊnli]['hjuːmən]['pjʊrəti] .

| The | second | may | need | only | human | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 可能 | 需要 | 仅有的 | 人类 | 纯度 | . |

第二种可能只需要人类的纯洁。

[aɪ] [naʊ] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ] ['nærətɪv] ,

| I | now | enter | upon | a | turn | in | my | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 进入 | 之上 | 一个 | 转动 | 在 | 我的 | 叙述 | , |

现在我的叙述进入一个转折点，

[wer] [maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] .

| where | my | vehicle | of | communication | begins | to | fail | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 车辆 | 的 | 沟通 | 开始 | 到 | 失败 | 我 | . |

我的通讯工具开始失灵了。

['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Human | language | , | as | employed | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 语言 | , | 作为 | 受雇 | 之上 | 这 | 地球 | , |

人类语言，就其在地球上的使用而言，

[hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðoʊz] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l][fækt]

| has | served | me | to | some | extent | to | express | those | phases | of | celestial | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 服务 | 我 | 到 | 一些 | 程度 | 到 | 表达 | 那些 | 阶段 | 的 | 天体 | 事实 |

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [blaɪnd] [aɪz] .

| upon | which | I | still | looked | with | earth | - | blind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 我 | 仍然 | 看起来 | 和 | 地球 | - | 瞎的 | 眼睛 | . |

在某种程度上，它帮助我表达了那些我当时还懵懂无知的、无法理解的天体现象。

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| With | spiritual | vision | comes | the | immediate | need | of | a | spiritual | vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神 | 想象 | 来 | 这 | 即时 | 需要 | 的 | 一个 | 精神 | 词汇 | . |

有了属灵的洞察力，就立刻需要一套属灵的词汇。

[laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

| Like | most | men | of | my | temperament | and | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 男人 | 的 | 我的 | 气质 | 和 | 训练 | , |

像大多数和我性情和受过相同教育的人一样，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] .

| I | have | been | accustomed | to | some | caution | in | the | use | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 一些 | 警告 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 字 | . |

我习惯于谨慎用词。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['eni] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| I | know | not | any | , | which | would | be | intelligible | to | the | readers | of | this | record | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 任何 | , | 哪个 | 会 | 是 | 可理解的 | 到 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 记录 | , |

我不知道有任何一个例子是这份记录的读者能够理解的。

[ðæt] [kæn; kən] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [iks'piəriənsiz] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| that | can | serve | to | express | my | experiences | onward | from | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 服务 | 到 | 表达 | 我的 | 经历 | 向前 | 从 | 这 | 观点 | . |

这可以用来表达我今后的经历。

" [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [æz; əz][hiː; hi] [grəuz] ['oʊldər] , " [sed] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ʌv; əv]

| " | A | man | becomes | terrestrialized | as | he | grows | older | , | " | said | an | unbeliever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 变成 | 陆生 | 作为 | 他 | 生长 | 老 | , | " | 说 | 一个 | 不信者 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

| our | day | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 天 | , |

“人年纪越大，就越会变得世俗化，”一位当代的无神论者说道。

[wʌns] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| once | , | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 到 | 我 | . |

曾经，对我而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['ɪntəlekt] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ;

| It | is | at | least | true | that | the | terrestrial | intellect | celestializes | by | the | hardest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 至少 | 真的 | 那 | 这 | 陆地 | 智力 | 使天体化 | 经过 | 这 | 最难 | ; |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɑːbviəs] ,

| and | it | remains | obvious | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 遗迹 | 明显的 | , |

至少有一点是肯定的，那就是凡人的智慧最难达到超凡脱俗的境界；这一点显而易见。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| as | it | was | written | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 书面 | , |

正如经文所写的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [meɪ] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

| that | the | things | which | are | prepared | may | not | enter | into | the | heart | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事物 | 哪个 | 是 | 准备 | 可能 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 男人 | . |

免得那些预备好的东西进入人的心。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər] [wɪtʃ] [aɪ]

| This | is | only | another | way | of | saying | that | my | life | from | the | solemn | hour | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 仅有的 | 其他 | 方式 | 的 | 说 | 那 | 我的 | 生活 | 从 | 这 | 庄严 | 小时 | 哪个 | 我 |

[hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌʌndər'went] [ˌrɛvə'luːʃənz] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ʌtər]

| have | recorded | underwent | revolutions | too | profound | for | me | to | desire | to | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 记录 | 经历了 | 革命 | 也 | 深刻的 | 为了 | 我 | 到 | 欲望 | 到 | 说出 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这只是另一种说法，意思是说，从我记录的那个庄严时刻起，我的人生经历了翻天覆地的变化，这种变化太过深刻，以至于我无法用言语来表达。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [læk] [ðə; ði] [miːnz]

| and | that | most | of | my | experiences | were | of | a | nature | which | I | lack | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最多 | 的 | 我的 | 经历 | 是 | 的 | 一个 | 自然 | 哪个 | 我 | 缺少 | 这 | 方法 |

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

| to | report | . |
|---|---|---|
| 到 | 报告 | . |

而且我的大部分经历都属于我无法描述性质的范畴。

[maɪ] ['stɔːri] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv]

| My | story | draws | to | a | stop | , | as | a | cry | of | anguish | comes | to | a | hush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事 | 平局 | 到 | 一个 | 停止 | , | 作为 | 一个 | 哭 | 的 | 痛苦 | 来 | 到 | 一个 | 嘘 | 的 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

我的故事戛然而止，一声痛苦的呼喊渐渐平息下来。

[wʌt] [wɜːrd][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?

| What | word | is | there | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 单词 | 是 | 那里 | 到 | 说 | ? |

还有什么话说呢?

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌn] .

| There | is | , | indeed | , | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 一 | . |

确实有一个。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [preɪz] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] .

| With | lips | that | tremble | and | praise | God | , | I | add | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 那 | 颤抖 | 和 | 称赞 | 上帝 | , | 我 | 添加 | 它 | . |

我颤抖着嘴唇，赞美上帝，补充道。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

| At | a | period | not | immediately | following | the | event | which | I | have | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时期 | 不是 | 立即地 | 下列的 | 这 | 事件 | 哪个 | 我 | 有 | 描述 | , |

并非紧随我所描述的事件之后的一段时间，

[jet] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['wɪrisəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| yet | not | so | far | beyond | it | that | the | time | , | as | I | recall | it | , | seemed | wearisome | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 远的 | 超过 | 它 | 那 | 这 | 时间 | , | 作为 | 我 | 记起 | 它 | , | 似乎 | 令人厌倦的 | 到 | 我 | , |

但也没远到让我觉得时间过得那么漫长，以至于我回忆起来，那段时间让我觉得很疲惫。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] .

| I | received | a | summons | to | go | upon | an | errand | to | a | distant | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 一个 | 传票 | 到 | 去 | 之上 | 一个 | 差事 | 到 | 一个 | 遥远 | 地方 | . |

我接到传唤，要我去远方办事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ,

| It | was | the | first | time | that | I | had | been | intrusted | with | any | business | of | a | wider | nature | than | the | care | of | my | own | affairs | or | the | immediate | offices | of | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 受托人 | 和 | 任何 | 商业 | 的 | 一个 | 更广泛 | 自然 | 比 | 这 | 关心 | 的 | 我的 | 自己的 | 事务 | 或者 | 这 | 即时 | 办公室 | 的 | 邻里 | , |

这是我第一次受托处理比处理自己的事务或邻里事务范围更广的事务。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [ˌðer'baɪ] .

| and | I | was | gratified | thereby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 满意 | 从而 | . |

我因此感到欣慰。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

| I | had | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 的确 | , |

我确实有过。

[lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] ['gaɪdɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,

| longed | to | be | counted | worthy | to | perform | some | special | service | at | the | will | of | Him | who | guided | all | our | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 是 | 计数 | 值得 | 到 | 履行 | 一些 | 特别的 | 服务 | 在 | 这 | 将要 | 的 | 他 | WHO | 引导 | 全部 | 我们的 | 服务 | , |

渴望被认为有资格按照指引我们一切服务的神的旨意，履行一些特殊的职责。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] [sʌm; səm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]

| and | had | cherished | in | my | secret | heart | some | project | of | praying | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 珍爱 | 在 | 我的 | 秘密 | 心 | 一些 | 项目 | 的 | 祈祷 | 那 | 我 |

[maɪt] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] [tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ,

| might | be | elected | to | a | special | task | which | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 当选 | 到 | 一个 | 特别的 | 任务 | 哪个 | 有 | 生长 | , |

我内心深处一直珍藏着一个秘密计划，那就是祈祷自己能够被选中执行一项特殊的任务，而这项任务如今已经发展壮大。

[frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['mjuːzɪŋ] , [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| from | much | musing | , | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 很多 | 沉思 | , | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

源于我诸多沉思，对我来说意义非凡。

[aɪ][dɪd][moʊst] ['diːpli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

| I | did | most | deeply | desire | to | become | worthy | to | wear | the | seal | of | a | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 最多 | 深 | 欲望 | 到 | 变得 | 值得 | 到 | 穿 | 这 | 海豹 | 的 | 一个 | 委员会 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

| to | the | earth | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地球 | ; |

我内心深处最渴望的是能够配得上佩戴委任状的印章，为世人服务；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [kraɪ][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [hɑːrt] - [breɪk] .

| but | I | had | ceased | to | urge | the | selfish | cry | of | my | personal | heart | - | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 停止 | 到 | 敦促 | 这 | 自私 | 哭 | 的 | 我的 | 个人的 | 心 | - | 休息 | . |

但我已经不再发出那种自私的、表达我个人心碎的哭诉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [preɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

| I | did | not | pray | now | for | the | precious | right | to | visit | my | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 祈祷 | 现在 | 为了 | 这 | 宝贵的 | 正确的 | 到 | 访问 | 我的 | 自己的 | 家 | , |

我并没有祈求获得回家探望自己家的宝贵权利。

[nɔːr] ['wɪri] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dɪ'mændz]

| nor | weary | the | Will | in | which | I | had | learned | to | confide | with | passionate | demands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 厌倦 | 这 | 将要 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 信任 | 和 | 热情的 | 需求 |

[fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

| for | my | beloved | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 心爱 | . |

也不让意志感到疲倦，我学会了向我的爱人倾诉衷肠，提出热烈的要求。

[aɪ] [meɪ] ['ræðər] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrði]

| I | may | rather | say | that | I | had | come | almost | to | feel | that | when | I | was | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 相当 | 说 | 那 | 我 | 有 | 来 | 几乎 | 到 | 感觉 | 那 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 值得 |

[tuː; tə] [siː] ['helən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

| to | see | Helen | I | should | be | worthy | of | life | eternal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 海伦 | 我 | 应该 | 是 | 值得 | 的 | 生活 | 永恒 | ; |

我甚至可以说，我几乎已经觉得，当我配得上见到海伦时，我就配得上永生；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | that | I | had | dropped | my | love | and | my | longing | and | my | shame | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 掉落 | 我的 | 爱 | 和 | 我的 | 渴望 | 和 | 我的 | 耻辱 | 进入 | 这 |

[hændz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

| Hands | of | Infinite | Love | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 无限 | 爱 | , |

我已将我的爱、我的渴望和我的羞愧交托给了无限的爱。

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm] [kloʊz]['oʊvər] [ðiːz] , [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] [trʌst] .

| and | seen | them | close | over | these | , | as | over | a | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 他们 | 关闭 | 超过 | 这些 | , | 作为 | 超过 | 一个 | 相信 | . |

并看到他们因为这些事情而关闭，就像因为信托关系一样。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

| The | special | matter | to | which | I | refer | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 事情 | 到 | 哪个 | 我 | 参考 | 曾是 | 这 | : |

我所指的特殊事项是这样的:

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt]['hju:mən]['hoʊmz] , [ænd; ənd][set][maɪ'self] , [æz; əz] [wel]

| I | desired | to | be | permitted | to | visit | human | homes | , | and | set | myself | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要的 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 访问 | 人类 | 房屋 | , | 和 | 放 | 我 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

| as | I | might | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | , |

我渴望获准拜访人类家庭，并尽我所能地安顿下来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kaɪndlinəs] .

| to | the | effort | of | cultivating | their | kindliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 努力 | 的 | 耕作 | 他们的 | 善良 | . |

努力培养他们的善良品格。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['greɪsɪz][ʌv; əv]['hju:mən] [spi:tʃ] .

| I | longed | to | cherish | the | sacred | graces | of | human | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 珍惜 | 这 | 神圣 | 恩典 | 的 | 人类 | 演讲 | . |

我渴望珍惜人类语言的神圣之美。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| I | wished | to | emphasize | the | opportunity | of | those | who | love | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 强调 | 这 | 机会 | 的 | 那些 | WHO | 爱 | 每个 | 其他 | . |

我想强调那些彼此相爱的人所拥有的机会。

[aɪ] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [tɪl] [aɪ] [maɪt] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]

| I | groaned | within | me | , | till | I | might | teach | the | preciousness | and | the | poignancy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呻吟 | 之内 | 我 | , | 直到 | 我 | 可能 | 教 | 这 | 珍贵 | 和 | 这 | 悲怆 | 的 |

[wɜ:rdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

我内心呻吟，直到我能教导人们语言的珍贵和深刻。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][set][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

| It | seemed | to | me | that | if | I | might | but | set | the | whole | force | of | a | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 可能 | 但 | 放 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 一个 | 男人的 |

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [si:n] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['hoʊmz] [held]

| experience | and | a | spirit's | power | to | make | an | irritable | scene | in | loving | homes | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 和 | 一个 | 精神的 | 力量 | 到 | 制作 | 一个 | 易怒的 | 场景 | 在 | 爱 | 房屋 | 握住 |

[æz; əz] [dɪ'greɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] ,

| as | degrading | as | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 降级 | 作为 | 一个 | 吹 | , |

我觉得，如果我能将一个人的全部经验和精神力量都集中起来，在充满爱的家庭中制造一场令人恼怒的闹剧，那将如同遭受重击一样令人羞辱。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [noʊ][mæn]['evər] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

| that | I | could | say | what | no | man | ever | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 说 | 什么 | 不 | 男人 | 曾经 | 说 | 前 | , |

我可以说出以前没有人说过的话，

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [noʊ]['spɪrɪt] [wʊd] ['evər][du:] [ə'gen] .

| and | do | what | no | spirit | would | ever | do | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 什么 | 不 | 精神 | 会 | 曾经 | 做 | 再次 | . |

并做出任何灵魂都不会再做的事情。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [keɪs] ,

| If | this | be | called | an | exaggerated | view | of | a | specific | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 称为 | 一个 | 夸张的 | 看法 | 的 | 一个 | 具体的 | 案件 | , |

如果这被称作对某个具体案例的夸大其词，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] [ləːnz] [wʌn]['les(ə)n] ['pɜːrfɪktli] ,

| I | can | only | say | that | every | human | life | learns | one | lesson | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 每一个 | 人类 | 生活 | 学习 | 一 | 课 | 完美 | , |

我只能说，每个人的一生都会完美地领悟一个人生教训。

[ænd; ənd][ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] .

| and | is | qualified | to | teach | that | , | and | that | alone | , | as | no | other | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 合格的 | 到 | 教 | 那 | , | 和 | 那 | 独自的 | , | 作为 | 不 | 其他 | 能 | . |

他有资格教授这门课程，而且只有这门课程，其他人都无法做到。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] .

| This | was | mine | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 矿 | . |

这是我的。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,

| When | , | therefore | , | I | received | the | summons | to | which | I | have | alluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 我 | 已收到 | 这 | 传票 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 暗示 | , |

因此，当我收到我刚才提到的那份传票时，

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][set] [fɔːrθ] ['dʒɔɪfəli]

| I | inferred | that | the | wish | of | my | heart | had | been | heard | , | and | I | set | forth | joyfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推断 | 那 | 这 | 希望 | 的 | 我的 | 心 | 有 | 到过 | 听到 | , | 和 | 我 | 放 | 前进 | 欣喜地 |

,

,

,

我推断我心中的愿望已经实现，于是兴高采烈地出发了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| expecting | to | be | sent | upon | some | service | of | the | nature | at | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 是 | 发送 | 之上 | 一些 | 服务 | 的 | 这 | 自然 | 在 | 哪个 | 我 | 有 |

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

| hinted | . |
|---|---|
| 暗示 | . |

期望被派去执行我所暗示的那种任务。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

| My | soul | was | full | of | it | , | and | I | made | haste | to | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 曾是 | 满的 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 制成 | 匆忙 | 到 | 离开 | , |

我心中充满了悲伤，于是匆匆离去。

['pʊtɪŋ] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'biːdiəns] .

| putting | no | question | in | the | way | of | my | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 不 | 问题 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 服从 | . |

没有任何人质疑我的服从。

[noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

| No | information | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 信息 | , | 的确 | , |

确实没有任何信息。

[wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ʌn'tɪl]

| was | granted | to | me | beyond | the | fact | that | I | should | follow | a | certain | course | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 到 | 我 | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 应该 | 跟随 | 一个 | 肯定 | 课程 | 直到 |

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [ə'pærənt] [end] ,

| I | came | to | its | apparent | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 它是 | 明显 | 结尾 | , |

赋予我的不仅仅是遵循既定路线直至到达终点这一事实，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] .

| and | there | await | what | should | occur | , | and | act | as | my | heart | prompted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 等待 | 什么 | 应该 | 发生 | , | 和 | 行为 | 作为 | 我的 | 心 | 提示 | . |

在那里，我将静待事情的发展，并按照内心的指引行事。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mænd] [stɜːrd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [kən'fes] ;

| The | vagueness | of | this | command | stirred | my | curiosity | a | little | , | I | confess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊性 | 的 | 这 | 命令 | 搅拌 | 我的 | 好奇心 | 一个 | 小的 | , | 我 | 承认 | ; |

坦白说，这条命令的含糊不清引起了我的一些好奇心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| but | that | only | added | to | the | pleasure | of | the | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 仅有的 | 额外 | 到 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 承诺 | . |

但这反而增加了这项任务的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌns] [ə'gen]

| It | would | be | difficult | to | say | how | much | relief | I | found | in | being | occupied | once | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 如何 | 很多 | 宽慰 | 我 | 成立 | 在 | 存在 | 占领 | 一次 | 再次 |

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

| to | some | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 目的 | , |

很难说我重新投入到有意义的事情中感到多么轻松。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| like | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

像个男人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['biːɪŋ]

| But | it | would | be | impossible | to | tell | the | solemn | happiness | I | had | in | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 告诉 | 这 | 庄严 | 幸福 | 我 | 有 | 在 | 存在 |

['kaʊntɪd] [fɪt] ['hʌmbli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [trʌst] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

| counted | fit | humbly | to | fulfil | the | smallest | trust | placed | in | me | by | Him | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 合身 | 谦卑地 | 到 | 实现 | 这 | 最小 | 相信 | 放置 | 在 | 我 | 经过 | 他 | WHO | 曾是 |

[rɪ'viːld] ,

| revealed | , |
|---|---|
| 揭晓 | , |

但是，我无法用言语来形容我因被祂视为有资格谦卑地履行祂所启示的那位赋予我的哪怕是最微小的信任而感受到的那种庄严的喜悦。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] , [læst]['moʊmənt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'wɜːrði] .

| at | this | late | , | last | moment | , | after | all | , | to | me | , | unworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | , | 最后的 | 片刻 | , | 后 | 全部 | , | 到 | 我 | , | 不配 | . |

到了现在这个地步，到了最后一刻，对我来说，终究是不配的。

[aɪ] [set] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .

| I | set | forth | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 前进 | 独自的 | . |

我独自出发。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

| The | child | was | left | behind | me | with | a | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 我 | 和 | 一个 | 邻居 | , |

孩子被留给了邻居。

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

| for | so | I | thought | the | way | of | wisdom | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 我 | 想法 | 这 | 方式 | 的 | 智慧 | 在 | 这 | 事情 | . |

因为我认为在这件事上应该遵循智慧之道。

['fɑːloʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| Following | only | the | general | directions | which | I | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 仅有的 | 这 | 一般的 | 方向 | 哪个 | 我 | 有 | 已收到 | , |

我只是按照收到的总体指示行事，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [suːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [tɔːrd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| I | found | myself | soon | within | the | open | country | toward | the | region | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 很快 | 之内 | 这 | 打开 | 国家 | 朝向 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

我很快发现自己置身于开阔的乡村地带，朝着丘陵地区走去。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| As | I | advanced | , | the | scenery | became | familiar | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 先进的 | , | 这 | 风景 | 成为 | 熟悉的 | 到 | 我 | , |

随着我不断前进，沿途的景色也渐渐熟悉起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self]

| and | I | was | not | slow | to | recognize | the | path | as | the | one | which | I | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 认出 | 这 | 小路 | 作为 | 这 | 一 | 哪个 | 我 | 我 |

[hæd; həd] ['trɑːdn] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer'ɪn] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪz] [aɪ][hæd; həd]

| had | trodden | on | my | first | entrance | to | the | city | wherein | of | recent | days | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 践踏 | 在 | 我的 | 第一的 | 入口 | 到 | 这 | 城市 | 其中 | 的 | 最近的 | 天 | 我 | 有 |

[faʊnd] [maɪ] [hoʊm] .

| found | my | home | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 我的 | 家 | . |

我很快认出这条路正是我第一次进入这座城市时走过的路，而这座城市正是我最近几天找到的家。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] ['lændmɑːks] ,

| I | stopped | to | consider | this | fact | , | and | to | gather | landmarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 考虑 | 这 | 事实 | , | 和 | 到 | 收集 | 地标 | , |

我停下来思考这个事实，并留意周围的地标。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [kɔːrs] ;

| gazing | about | me | diligently | and | musing | on | my | unknown | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 关于 | 我 | 勤勉地 | 和 | 沉思 | 在 | 我的 | 未知 | 课程 | ; |

我仔细地环顾四周，思考着我未知的未来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] [fʊt] - [pæðz] [duː][ɪn] [fiːldz] ,

| for | the | ways | divided | before | me | as | foot | - | paths | do | in | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 分割 | 前 | 我 | 作为 | 脚 | - | 路径 | 做 | 在 | 字段 | , |

在我面前的道路如同田野里的小径，

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ɔːl][ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [iːtʃ] .

| each | looking | like | all | and | all | like | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 寻找 | 喜欢 | 全部 | 和 | 全部 | 喜欢 | 每个 | . |

它们看起来都像彼此，彼此之间也都像彼此。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sensətɪvli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , [aɪ] [hɜːrd]

| While | I | stood | uncertain | , | and | sensitively | anxious | to | make | no | mistake | , | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 不确定 | , | 和 | 敏感地 | 焦虑的 | 到 | 制作 | 不 | 错误 | , | 我 | 听到 |

[ðə; ði][hɪt] !

| the | hit | ! |
|---|---|---|
| 这 | 打 | ! |

我犹豫不决，小心翼翼地生怕出错，这时我听到了撞击声！

[hɪt] !

| hit | ! |
|---|---|
| 打 | ! |

打！

[ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

| of | light | feet | patting | the | grass | behind | me | , | and | , | turning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 脚 | 轻拍 | 这 | 草 | 在后面 | 我 | , | 和 | , | 转弯 | , |

身后传来轻快的脚步声，拍打着草地，然后，我转过身，

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

| saw | a | little | fellow | coming | like | the | morning | wind | across | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 小的 | 同伴 | 未来 | 喜欢 | 这 | 早晨 | 风 | 穿过 | 这 | 清楚的 | . |

看见一个小家伙像晨风一样吹过平原而来。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [her] [bluː] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

| His | bright | hair | blew | straight | before | him | , | from | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明亮的 | 头发 | 吹 | 直的 | 前 | 他 | , | 从 | 他的 | 前额 | . |

他那亮丽的头发从额头上直直地垂在身前。

[hiː; hi][ræn] [ˈstɜːrdɪli] .

| He | ran | sturdily | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 坚固地 | . |

他跑得很稳健。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| How | beautiful | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 他 | 曾是 | ! |

他真是太帅了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌem ˈiː][nɔːr] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk]

| He | did | not | call | me | nor | show | the | slightest | fear | lest | he | should | fail | to | overtake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 称呼 | 我 | 也不 | 展示 | 这 | 丝毫 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 失败 | 到 | 超过 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

他既没有打电话给我，也没有表现出丝毫害怕追不上我的恐惧。

[hɑː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [lʌv] [ˈɔːlweɪz] [ˌəuvəˈteiks] [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][lænd]

| Ha | had | already | learned | that | love | always | overtakes | the | beloved | in | that | blessed | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | 有 | 已经 | 学习 | 那 | 爱 | 总是 | 超越 | 这 | 心爱 | 在 | 那 | 蒙福 | 土地 |

.

| : |
|---|
| . |

哈早已明白，在那片福地上，爱情总是会战胜被爱的人。

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] ,

| " | You | forgot | your | little | boy | , | " | he | said | reproachfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 你的 | 小的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | 责备地 | , |

“你忘了你的小儿子，”他责备地说。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkwaɪətli] [wɪˈðɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

| and | put | his | hand | quietly | within | mine | and | walked | on | beside | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 手 | 悄悄 | 之内 | 矿 | 和 | 步行 | 在 | 旁 | 我 | , |

他轻轻地把手放在我的手心里，然后跟我并肩走着。

[ænd; ənd][fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʌpwərd] [æt; ət]

| and | forgot | that | he | had | been | forgotten | immediately | , | and | looked | upward | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | 立即地 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 |

[ˌem ˈiː] [ˈreɪdiəntli] .

| me | radiantly | . |
|---|---|---|
| 我 | 光芒四射 | . |

他立刻忘记了自己已被遗忘，目光炯炯地望着我。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][maɪ] [hɑːrt]

| Remembering | the | command | to | await | what | should | occur | , | and | do | as | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 命令 | 到 | 等待 | 什么 | 应该 | 发生 | , | 和 | 做 | 作为 | 我的 | 心 |

[ˈprɑːmptɪd] ,

| prompted | , |
|---|---|
| 提示 | , |

谨记要等待将要发生的事，并遵从内心的指引，

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

| I | accepted | this | accident | as | part | of | a | purpose | wiser | than | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 这 | 事故 | 作为 | 部分 | 的 | 一个 | 目的 | 更明智 | 比 | 我的 | 自己的 | , |

我接受了这场意外，认为它是比我自身更明智的使命的一部分。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] [ɑːn] [tə'geðər] .

| and | kissed | the | little | fellow | , | and | we | travelled | on | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 这 | 小的 | 同伴 | , | 和 | 我们 | 旅行 | 在 | 一起 | . |

我亲吻了那个小家伙，然后我们一起继续前行。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [groʊ] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['desələt] .

| As | we | came | into | the | hill | country | , | our | way | grow | wilder | and | more | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 来了 | 进入 | 这 | 爬坡道 | 国家 | , | 我们的 | 方式 | 生长 | 更狂野 | 和 | 更多的 | 荒凉 | . |

当我们进入山区时，道路变得越来越荒凉崎岖。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] ['trævələz] [huːm] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel]

| The | last | of | the | stray | travellers | whom | we | chanced | to | meet | was | now | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 流浪 | 旅行者 | 谁 | 我们 | 偶然 | 到 | 见面 | 曾是 | 现在 | 出色地 |

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

| behind | us | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 我们 | . |

我们偶然遇到的最后一位迷路的旅行者现在已经远远地落在了我们身后。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| In | the | wide | spaces | we | were | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宽的 | 空间 | 我们 | 是 | 相当 | 独自的 | . |

在广阔的空间里，我们感到十分孤单。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [laɪk] [æn; ən]['oʊp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]

| Behind | us | , | dim | and | distant | , | shimmering | like | an | opal | in | a | haze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 我们 | , | 暗淡 | 和 | 遥远 | , | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 蛋白石 | 在 | 一个 | 阴霾 | 的 |

[fer] [hæf] - [tɪnts] ,

| fair | half | - | tints | , |
|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 一半 | - | 色调 | , |

在我们身后，昏暗而遥远，像一颗蛋白石在朦胧的浅色调中闪烁着光芒，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊn] .

| the | city | shone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 闪耀 | . |

城市熠熠生辉。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tred] ['sɑːləmli] ,

| On | either | side | of | us | , | the | forest | trees | began | to | tread | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 我们 | , | 这 | 森林 | 树木 | 开始 | 到 | 踏 | 庄严地 | , |

我们两侧的森林树木开始庄严地迈步，

[laɪk] [ə; eɪ] [væst] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['nʌmbər] , ['kiːpɪŋ] [step] [tuː; tə][sʌm; səm]

| like | a | vast | procession | which | no | man | could | number | , | keeping | step | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 广阔的 | 游行 | 哪个 | 不 | 男人 | 可以 | 数字 | , | 保持 | 步 | 到 | 一些 |

[ɪn'ɔːdəbl] [mɑːrtʃ] .

| inaudible | march | . |
|---|---|---|
| 听不清 | 行进 | . |

就像一支庞大的队伍，人数无法计数，迈着无声的步伐行进着。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [greɪt] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['taʊərd] [dɑːrk][æz; əz] [deθ] [ə'genst] [ðə; ði]

| Before | us | , | the | great | crest | of | the | mountains | towered | dark | as | death | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | , | 这 | 伟大的 | 波峰 | 的 | 这 | 山脉 | 高耸 | 黑暗的 | 作为 | 死亡 | 反对 | 这 |

['ʌpər] [skaɪ] .

| upper | sky | . |
|---|---|---|
| 上 | 天空 | . |

在我们面前，巍峨的群山巍峨耸立，在苍穹的映衬下，呈现出如同死寂般的深邃黑暗。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ,

| As | we | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 靠近 | , |

当我们靠近时，

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| the | loneliness | of | these | hills | was | to | me | as | something | of | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 的 | 这些 | 丘陵 | 曾是 | 到 | 我 | 作为 | 某物 | 的 | 哪个 | 我 | 有 |

['nevər] [kən'siːvd] [bɪ'fɔːr] .

| never | conceived | before | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 构思 | 前 | . |

这些山丘的寂寥之感，是我以前从未体会过的。

[ɜːrθ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðer; ðər] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd]['nevər] [held][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

| Earth | did | not | hold | their | likeness | , | and | my | heart | had | never | held | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 做过 | 不是 | 抓住 | 他们的 | 相似 | , | 和 | 我的 | 心 | 有 | 绝不 | 握住 | 他们的 | 意义 | . |

大地无法承载他们的容貌，我的心中也从未领悟过他们的意义。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['dredɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| I | could | almost | have | dreaded | them | , | as | we | came | nearer | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 令人恐惧的 | 他们 | , | 作为 | 我们 | 来了 | 更近 | 到 | 他们 | ; |

随着我们越来越靠近他们，我几乎开始害怕他们了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] .

| but | the | deviation | of | the | paths | had | long | since | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 偏差 | 的 | 这 | 路径 | 有 | 长的 | 自从 | 停止 | . |

但路径的偏离早已停止。

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['krɔːsɪŋ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

| In | the | desolate | country | which | we | were | now | crossing | choice | was | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒凉 | 国家 | 哪个 | 我们 | 是 | 现在 | 过境 | 选择 | 曾是 | 已移除 | 从 |

[kən'dʌkt] .

| conduct | . |
|---|---|
| 执行 | . |

在我们此刻穿越的这片荒凉之地，选择权已从行为中剥夺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

| There | was | but | one | course | for | me | to | take | ; | I | took | it | unhesitatingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 课程 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | ; | 我 | 采取 | 它 | 毫不犹豫 |

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

| and | without | fear | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 害怕 | , |

我别无选择，只能走这条路；我毫不犹豫、毫无畏惧地选择了它。

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [laɪf] .

| which | belongs | wholly | to | the | lower | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 属于 | 完全 | 到 | 这 | 降低 | 生活 | . |

这完全属于下层生活。

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] , [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] ['bæriər] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| As | we | advanced | , | the | great | mountain | barrier | rose | high | and | higher | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 先进的 | , | 这 | 伟大的 | 山 | 障碍 | 玫瑰 | 高的 | 和 | 更高 | 前 | 我们 | , |

随着我们不断前进，眼前巍峨的高山屏障越来越高。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

| till | it | seemed | to | shut | out | the | very | sky | from | our | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 非常 | 天空 | 从 | 我们的 | 视线 | , |

直到它似乎完全遮蔽了我们的视线，让我们看不到天空。

[ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [neɪ] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [wɜːrld][ɔːr]

| and | to | crush | us | apart | from | all | the | world | — | nay | , | from | either | world | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 压碎 | 我们 | 除 | 从 | 全部 | 这 | 世界 | — | 不 | , | 从 | 任何一个 | 世界 | 或者 |

['eni] ,

| any | , |
|---|---|
| 任何 | , |

并将我们彻底摧毁，使我们与整个世界隔绝——不，与任何一个世界隔绝，或者与任何世界隔绝。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .

| I | could | have | thought | , | so | desolate | and | so | awful | was | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 想法 | , | 所以 | 荒凉 | 和 | 所以 | 可怕 | 曾是 | 这 | 点 | . |

我当时想，那地方真是荒凉又可怕。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [reɪndʒ] ,

| But | when | we | had | entered | the | shadow | formed | by | the | mighty | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 有 | 进入 | 这 | 阴影 | 形成 | 经过 | 这 | 强大的 | 范围 | , |

但当我们进入了巍峨山脉投下的阴影中时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [pər'siːvd] , [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| and | had | accustomed | our | eyes | to | it | for | a | time | , | I | perceived | , | not | far | ahead | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 习惯 | 我们的 | 眼睛 | 到 | 它 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 我 | 感知 | , | 不是 | 远的 | 前方 | 的 | 我 | , |

我察觉到，我们的目光已经习惯了它一段时间，就在我前方不远处。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] [kwaɪt] [nɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ,

| but | in | fact | quite | near | and | sudden | to | the | view | , | a | long | , | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 事实 | 相当 | 靠近 | 和 | 突然 | 到 | 这 | 看法 | , | 一个 | 长的 | , | 黑暗的 | , |

但实际上，视野中突然出现了一条长长的、黑暗的……

[ʃɑːrp] [dɪ'faɪl] [kʌt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| sharp | defile | cut | far | into | the | heart | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 亵渎 | 切 | 远的 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

一道陡峭的峡谷深入群山腹地。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]

| The | place | had | an | unpleasant | look | , | and | I | stopped | before | it | to | regard | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 一个 | 令人不快的 | 看 | , | 和 | 我 | 停止 | 前 | 它 | 到 | 看待 | 它 |

.

:

.

这个地方看起来不太美观，我停下来仔细观察了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [grɪm] [ʌv; əv]['æspekt][ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

| It | was | so | grim | of | aspect | and | so | assured | of | outline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 严峻 | 的 | 方面 | 和 | 所以 | 保证 | 的 | 大纲 | , |

它看起来如此阴森，轮廓如此清晰。

[laɪk] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] ['trævələz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| like | a | trap | for | travellers | which | had | hung | there | from | all | eternity | , | that | I | liked | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 陷阱 | 为了 | 旅行者 | 哪个 | 有 | 悬挂 | 那里 | 从 | 全部 | 永恒 | , | 那 | 我 | 喜欢 | 它 | 不是 | , |

就像一个设在旅人头上的陷阱，亘古以来就挂在那里，我不喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | would | not | that | the | child | should | enter | till | I | had | first | inspected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 那 | 这 | 孩子 | 应该 | 进入 | 直到 | 我 | 有 | 第一的 | 检查 | 它 | . |

我不会让孩子进去，直到我先检查过为止。

['ðerfɔːr] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ænd; ənd] [rest] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [mɔːsɪz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði]

| I | bade | him | sit | and | rest | upon | a | bed | of | crimson | mosses | which | grew | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 他 | 坐 | 和 | 休息 | 之上 | 一个 | 床 | 的 | 赤红 | 苔藓 | 哪个 | 生长 | 在 | 这 |

[fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ,

| feet | of | a | great | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 的 | 一个 | 伟大的 | 岩石 | , |

我让他坐在一块长在大岩石脚下的深红色苔藓上休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

| and | to | remain | until | he | saw | me | turn | to | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 直到 | 他 | 锯 | 我 | 转动 | 到 | 他 | 再次 | ; |

并一直待到他看到我再次转向他为止；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns]

| and | with | many | cautions | and | the | most | minute | directions | for | his | obedience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 许多 | 警告 | 和 | 这 | 最多 | 分钟 | 方向 | 为了 | 他的 | 服从 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

| and | his | comfort | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舒适 | , |

并附有许多注意事项和极其细致的指示，以确保他的服从和舒适。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'loʊn] .

| I | left | him | , | and | advanced | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | , | 和 | 先进的 | 独自的 | . |

我离开了他，独自前行。

[maɪ] [weɪ] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [kwaɪt] [ɔːr]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

| My | way | had | now | grown | quite | or | almost | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 有 | 现在 | 生长 | 相当 | 或者 | 几乎 | 黑暗的 | . |

我的路现在已经变得相当黑暗，甚至几乎黑暗了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'laɪk] [siːmd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [spɑːt] .

| The | light | of | heaven | and | earth | alike | seemed | banished | from | the | dreadful | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 天堂 | 和 | 地球 | 同样 | 似乎 | 被放逐 | 从 | 这 | 可怕 | 点 | . |

天地之光似乎都从那可怕的地方消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] , [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [gruː] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [dens]

| As | it | narrowed | , | the | footing | grew | uncertain | and | slippery | , | and | the | air | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 范围缩小 | , | 这 | 立足点 | 生长 | 不确定 | 和 | 滑 | , | 和 | 这 | 空气 | 稠密 |

[ænd; ənd][dæmp] .

| and | damp | . |
|---|---|---|
| 和 | 潮湿 | . |

随着道路变窄，地面变得不稳、湿滑，空气也变得闷热潮湿。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] ['fɪzɪk(ə)l]

| I | had | to | remind | myself | that | I | was | now | become | a | being | for | whom | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 现在 | 变得 | 一个 | 存在 | 为了 | 谁 | 身体的 |

['deɪndʒər][hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər]['evər] .

| danger | had | ceased | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 有 | 停止 | 为了 | 曾经 | . |

我必须提醒自己，我现在已经变成了一个永远不再面临任何身体危险的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [aɪ] [θɔːt] , " [fɔːr; fər][wʌn] [les] ['fɔːrtʃənət] !

| " | What | a | place | , | " | I | thought | , | " | for | one | less | fortunate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 地方 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 为了 | 一 | 较少的 | 幸运 | ! |

“对于一个不幸的人来说，这真是个糟糕的地方，”我想！

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

| " | As | these | words | were | in | my | mind | , | I | lifted | my | eyes | and | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这些 | 字 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 我 | 抬起 | 我的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | , |

“正当我脑海中想着这些话的时候，我抬起头，望向远方，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [dɪ'faɪl] .

| and | saw | that | I | was | not | alone | in | the | dark | defile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 亵渎 | . |

我发现自己并非独自一人在黑暗的峡谷中。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [slaɪt] [ʌv; əv] [bɪld] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:]

| A | figure | was | coming | toward | me | , | slight | of | build | and | delicate | ; | yet | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 曾是 | 未来 | 朝向 | 我 | , | 轻微 | 的 | 建造 | 和 | 精美的 | ; | 然而 | 它 |

[hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rm] [tred] ,

| had | a | firm | tread | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 公司 | 踏 | , |

一个身影朝我走来，身材纤细，姿态轻盈；然而步伐却很稳健。

[ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

| and | moved | with | well | - | nigh | the | balance | of | a | spirit | over | the | rough | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 和 | 出色地 | - | 夜 | 这 | 平衡 | 的 | 一个 | 精神 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 和 |

['gɪdi] [wei] .

| giddy | way | . |
|---|---|---|
| 头晕 | 方式 | . |

他几乎像个轻盈的灵魂一样，在崎岖颠簸的道路上保持着平衡。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| As | I | watched | it | , | I | saw | that | it | was | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 它 | , | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | . |

我看着，发现那是个女人。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kə'mænd] .

| Uncertain | for | the | moment | what | to | do | , | I | remembered | the | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么 | 到 | 做 | , | 我 | 记得 | 这 | 命令 | . |

一时不知所措，我记起了那条命令。

" [ə'weɪt] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd][du:][æz; əz] [ðaɪ] [hɑ:rt] - .

| " | Await | what | shall | occur | , | and | do | as | thy | heart | prompteth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 什么 | 将 | 发生 | , | 和 | 做 | 作为 | 你的 | 心 | - | . |

静待将要发生的事，并遵从你内心的指引。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] — [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][mʌst; məst] ,

| " | And | therefore | — | for | my | heart | prompted | me | , | as | a | man's | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | — | 为了 | 我的 | 心 | 提示 | 我 | , | 作为 | 一个 | 男人的 | 必须 | , |

“因此——因为我的心驱使我，正如一个男人必须做的那样，

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] — [aɪ] ['heɪsnd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ,

| to | be | of | service | to | the | woman | — | I | hastened | , | and | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 这 | 女士 | — | 我 | 加快 | , | 和 | 先进的 | , |

为了服侍那位女士——我加快脚步，向前走去，

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] .

| and | midway | of | the | place | I | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中途 | 的 | 这 | 地方 | 我 | 遇见 | 她 | . |

就在我遇见她的地方的中间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] .

| It | was | now | perfectly | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 完美 | 黑暗的 | . |

现在天已经完全黑了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

| I | could | not | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | . |

我看不见她的脸。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [gʊd] [tʃɪr] ,

| When | I | would | have | spoken | with | her | , | and | given | her | good | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 会 | 有 | 说 | 和 | 她 | , | 和 | 给定 | 她 | 好的 | 欢呼 | , |

当我本想和她说话，给她一些鼓励的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] .

| I | could | not | find | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 我的 | 嗓音 | . |

我找不到自己的声音。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| If | she | said | aught | to | me | , | I | could | not | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 说 | 零 | 到 | 我 | , | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 她 | . |

如果她跟我说话，我也听不见。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɑːn] , [ænd; ənd]

| But | I | gathered | her | hands | , | and | held | her | , | and | led | her | on | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 聚集 | 她 | 双手 | , | 和 | 握住 | 她 | , | 和 | 引领 | 她 | 在 | , | 和 |

['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] ,

| shielded | her | , |
|---|---|---|
| 屏蔽 | 她 | , |

但我握住她的双手，扶着她，领着她，保护着她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][baɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['saɪləns] [meɪ] [gɪv]

| and | gave | her | such | comfort | as | a | man | by | strength | and | silence | may | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 这样的 | 舒适 | 作为 | 一个 | 男人 | 经过 | 力量 | 和 | 沉默 | 可能 | 给 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| a | woman | when | she | has | need | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 什么时候 | 她 | 有 | 需要 | 的 | 他 | ; |

他以力量和沉默给予她安慰，就像一个男人在女人需要他的时候所能给予她的那样；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

| and | as | I | supported | her | and | aided | her | , | I | thought | of | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 她 | 和 | 协助 | 她 | , | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 亲爱的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

当我扶持她、帮助她的时候，我想起了我亲爱的妻子。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [soʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] —

| and | prayed | God | that | there | might | be | found | some | soul | of | fire | and | snow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 上帝 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 成立 | 一些 | 灵魂 | 的 | 火 | 和 | 雪 | — |

[sɪns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] — [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]

| since | to | me | it | was | denied | — | to | do | as | much | as | this | for | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 否认 | — | 到 | 做 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 为了 | 她 | 在 |

[sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [niːd] .

| some | hour | of | her | unknown | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 的 | 她 | 未知 | 需要 | . |

我向上帝祈祷，希望能够找到一位像火与雪一样的灵魂——因为我没有这样的灵魂——在她不知何时需要帮助的时候，能够为她做这样的事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][led][ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtər] [speɪs] ,

| But | when | I | had | led | the | woman | out | into | the | lighter | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 引领 | 这 | 女士 | 出去 | 进入 | 这 | 打火机 | 空间 | , |

但当我领着那位女士走到光线更明亮的地方时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] .

| and | turned | to | look | upon | her | , | lo | , | it | was | none | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 看 | 之上 | 她 | , | 洛 | , | 它 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | . |

他转过身去看她，瞧，正是她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] .
**It** **was** **she** **herself** **.**
它 曾是 她 她自己 .

正是她本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .
**It** **was** **my** **wife** **.**
它 曾是 我的 妻子 .

是我妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mænz] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] . . . .
**It** **was** **no** **man's** **beloved** **but** **my** **own** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 不 男人的 心爱 但 我的 自己的 . . . .

这不是任何人的心上人，而是我的……

[soʊ] , [ðen] , ['kraɪɪŋ] ,
**So** **,** **then** **,** **crying** **,**
所以 , 然后 , 哭泣 ,

于是，哭了起来。

" ['helən] !
**"** **Helen** **!**
" 海伦 !

“海伦！”

" [ænd; ənd] " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['helən] !
**"** **And** **"** **Forgive** **me** **,** **Helen** **!**
" 和 " 原谅 我 , 海伦 !

“还有，请原谅我，海伦！”

" [tɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [pleɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] , [aɪ] [boʊd] [maɪ'self][ænd; ənd] [sʌŋk] [bɪ'fɔːr]
**"** **till** **the** **dark** **place** **rang** **with** **her** **dear** **name** **,** **I** **bowed** **myself** **and** **sunk** **before**
" 直到 这 黑暗的 地方 响铃 和 她 亲爱的 姓名 , 我 鞠躬 我 和 沉没 前
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

“直到黑暗中回荡着她亲爱的名字，我才俯身跪倒在她面前。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ]
**and** **could** **not** **put** **forth** **my** **hand** **to** **touch** **her** **,** **for** **I** **thought** **of** **how**
和 可以 不是 放 前进 我的 手 到 触碰 她 , 为了 我 想法 的 如何
[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,
**we** **parted** **,**
我们 分手了 ,

我不敢伸出手去碰她，因为我想起了我们分开时的情景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
**and** **it** **seemed** **my** **heart** **would** **break** **.**
和 它 似乎 我的 心 会 休息 .

我的心仿佛要碎了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,
**But** **she** **said** **,**
但 她 说 ,

但她说道：

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] !
**"** **Why** **,** **my** **dear** **Love** **!**
" 为什么 , 我的 亲爱的 爱 !

“为什么，我亲爱的爱人！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [lʌv] !
**Oh , my poor Love !**
哦 , 我的 贫穷的 爱 !

哦，我可怜的爱人!

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] ?
**Did you think I would remember that ?**
做过 你 思考 我 会 记住 那 ?

你以为我会记得这件事吗?

" [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] [terz] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [oʊ] ,
**" And I felt her sacred tears upon my face , and she crept to me — oh ,**
" 和 我 毛毡 她 神圣 眼泪 之上 我的 脸 , 和 她 悄悄地爬 到 我 — 哦 ,
[nɑːt] ['rɔɪəli] ,
**not royally ,**
不是 皇家 ,

“我感觉到她神圣的泪水落在我的脸上，她悄悄地向我走来——哦，不是以女王的姿态，

[nɑːt] ['rɔɪəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [rɔːŋd] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]
**not royally , like a wife who was wronged , but like the sweetest woman in the**
不是 皇家 , 喜欢 一个 妻子 WHO 曾是 冤枉 , 但 喜欢 这 最甜美的 女士 在 这
[wɜːrld] ,
**world ,**
世界 ,

不是像受委屈的妻子那样高高在上，而是像世界上最温柔的女人那样。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
**who clung to me because she could not help it , and would not if she**
WHO 紧紧抓住 到 我 因为 她 可以 不是 帮助 它 , 和 会 不是 如果 她
[kʊd; kəd] . . . .
**could . . . .**
可以 . . . .

她紧紧依偎着我，因为她情不自禁，如果可以的话她也不会这么做.....

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ 'futsteps ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] ,
**But when we turned our footsteps toward the light , and came out together ,**
但 什么时候 我们 转向 我们的 脚步声 朝向 这 光 , 和 来了 出去 一起 ,
[hænd] [ɪn] [hænd] ,
**hand in hand ,**
手 在 手 ,

但当我们转向光明，手牵着手一起走出来时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [mɔːs] ,
**there was our little boy , at play upon the bed of crimson moss ,**
那里 曾是 我们的 小的 男生 , 在 玩 之上 这 床 的 赤红 苔藓 ,

我们的小男孩正在一片深红色的苔藓上玩耍，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
**and smiling like the face of joy eternal .**
和 微笑 喜欢 这 脸 的 喜悦 永恒 .

脸上洋溢着永恒的喜悦笑容。

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
**So his mother held out her arms , and the child ran into them .**
所以 他的 母亲 握住 出去 她 武器 , 和 这 孩子 跑 进入 他们 .

于是他的母亲张开双臂，孩子跑进了她的怀抱。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] ['blesɪd; blest] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
**And when we came to ourselves , we blessed Almighty God .**
和 什么时候 我们 来了 到 我们自己 , 我们 蒙福 全能者 上帝 .

当我们回过神来，我们赞美了全能的上帝。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| **Perceiving** | **that** | **inquiry** | **will** | **be** | **raised** | **touching** | **the** | **means** | **by** | **which** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 询问 | 将要 | 是 | 提高 | 接触 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 我 | 有 |

[bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜ:rθ] ,

| **been** | **enabled** | **to** | **give** | **this** | **record** | **to** | **the** | **living** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已启用 | 到 | 给 | 这 | 记录 | 到 | 这 | 活的 | 地球 | , |

鉴于有人会询问我是如何将这份记录留给世人的，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] :

| **I** | **have** | **this** | **reply** | **to** | **make** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 回复 | 到 | 制作 | : |

我有以下回复：

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] .

| **That** | **is** | **my** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 秘密 | . |

这是我的秘密。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] .

| **Let** | **it** | **remain** | **such** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 保持 | 这样的 | . |

就让它保持现状吧。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[ðə; ði] ['fæməli] [gɪft] ['sɪri:z] .

| **THE** | **FAMILY** | **GIFT** | **SERIES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 礼物 | 系列 | . |

家庭礼品系列。

[wʌn][ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] [ 'rɔbinsn ] .

| **1** | **The** | **Swiss** | **Family** | **Robinson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 这 | 瑞士 | 家庭 | 罗宾逊 | . |

1 瑞士家庭鲁滨逊。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| **With** | **200** | **Engravings** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 雕刻 | . |

包含 200 幅版画。

[ˌtu:'tu:] ['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .

| **2** | **Bunyan's** | **Pilgrim's** | **Progress** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 2 | 班扬的 | 朝圣者的 | 进步 | . |

2 班扬的《天路历程》。

['memwɑ:r] .

| **Memoir** | **.** |
|---|---|
| 回忆录 | . |

回忆录。

- .

| **100** | **Illusts** | **.** |
|---|---|---|
| - | 插图 | . |

100幅插图。

[θri:] [ 'rɔbinsn ] ['kru:soʊ] .

| **3** | **Robinson** | **Crusoe** | **.** |
|---|---|---|---|
| 3 | 罗宾逊 | 克鲁索 | . |

3.鲁滨逊漂流记。

['memwɑːr][ænd; ənd] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| **Memoir** | **and** | **many** | **Engravings** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 回忆录 | 和 | 许多 | 雕刻 | . |

回忆录和许多版画。

[fɔːr] ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .

| **4** | **Sandford** | **and** | **Merton** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 4 | 桑福德 | 和 | 默顿 | . |

4 桑福德和默顿。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| **With** | **100** | **Engravings** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 雕刻 | . |

包含100幅雕刻图案。

[faɪv] ['feɪməs] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [men] .

| **5** | **Famous** | **Boys** | **,** | **and** | **How** | **they** | **became** | **Great** | **Men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 著名的 | 男孩们 | , | 和 | 如何 | 他们 | 成为 | 伟大的 | 男人 | . |

5位著名男孩，以及他们如何成为伟人。

[sɪks] ['fɪfti] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪmɪn] .

| **6** | **Fifty** | **Celebrated** | **Women** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 五十 | 著名 | 女性 | . |

6. 五十位杰出女性。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , & [siː] .

| **With** | **Portraits** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肖像 | , | & | c | . |

包括肖像画等。

['sɛvən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æd'ventʃəəz] .

| **7** | **The** | **Gentlemen** | **Adventurers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 7 | 这 | 先生们 | 冒险者 | . |

7 绅士冒险家。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

| **W** | **.** | **H** | **.** | **G** | **.** | **KINGSTON** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | H | . | G | . | 金斯顿 | . |

WHG 金斯顿。

[eɪt] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

| **8** | **Evenings** | **at** | **Home** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 8 | 晚上 | 在 | 家 | . |

8 个在家度过的夜晚。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| **With** | **many** | **Illustrations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 插图 | . |

配有大量插图。

[naɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hætɝəs] .

| **9** | **The** | **Adventures** | **of** | **Captain** | **Hatteras** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | 这 | 冒险 | 的 | 队长 | 哈特拉斯 | . |

哈特拉斯船长的冒险。

[baɪ][dʒuːlz] [ vəːn ] .

| **By** | **JULES** | **VERNE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | . |

作者：儒勒·凡尔纳。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] .

| **With** | **Coloured** | **Plates** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 有色 | 盘子 | . |

配有彩色插图。

- ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] .
**10 Twenty Thousand Leagues Under the Sea .**
- 二十 千 联赛 在下面 这 海 .

海底两万里。

[baɪ] [dʒu:lz] [ vəːn ] .
**By JULES VERNE .**
经过 朱尔斯 凡尔纳 .

作者：儒勒·凡尔纳。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**With Coloured Plates .**
和 有色 盘子 .

配有彩色插图。

- [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['trævlz] .
**11 The Wonderful Travels .**
- 这 精彩的 旅行 .

11 奇妙的旅行。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] . [kɑ:l] . [pleɪts] .
**By the same . Col . Plates .**
经过 这 相同的 . 上校 . 盘子 .

同上。彩色图版。

- [ðə; ði] [mu:n] ['vɔɪɪdʒ] .
**12 The Moon Voyage .**
- 这 月亮 航程 .

12 月球之旅。

[dʒu:lz] [ vəːn ] . ['kʌlərd] [pleɪts] . -
**JULES VERNE . Coloured Plates . 13**
朱尔斯 凡尔纳 . 有色 盘子 . -

儒勒·凡尔纳。彩色插图。13

['getɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
**Getting On in the World .**
获得 在 在 这 世界 .

在社会上取得成功。

[baɪ] ['dʌblju:] . ['mæθju:z] , [əl] . [di:] .
**By W . MATHEWS , LL . D .**
经过 W . 马修斯 , 二 . D .

作者：W. MATHEWS，法学博士

- [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərz] [ænd; ənd]
**14 The Boy's Own Book of Manufactures and**
- 这 男孩们 自己的 书 的 制成品 和

14 《男孩自己的制造手册》

['ɪndəstriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
**Industries of the World .**
行业 的 这 世界 .

世界各行各业。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
**With 365 Engravings .**
和 - 雕刻 .

包含 365 幅雕刻作品。

- [greɪt] [ɪn'ventəz] : [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ju:sflnəs] , [ænd; ənd]
**15 Great Inventors : The Sources of their Usefulness , and**
- 伟大的 发明家 : 这 来源 的 他们的 用处 , 和

15位伟大的发明家：他们价值的来源，以及

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] .

| the | Results | of | their | Efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 努力 | . |

他们的努力成果。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| With | 109 | Engravings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 雕刻 | . |

包含 109 幅版画。

- [ðə; ðɪ] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| 16 | The | Marvels | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 奇迹 | 的 | 自然 | . |

16 大自然的奇观。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| With | 400 | Engravings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 雕刻 | . |

包含 400 幅版画。

- [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [oʊn] [si:] ['stɔ:riz] .

| 17 | The | Boy's | Own | Sea | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男孩们 | 自己的 | 海 | 故事 | . |

17 男孩的海洋故事。

[wɪð; wɪθ][peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| With | page | Engravings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 页 | 雕刻 | . |

带有页面雕版。

- ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| 18 | Grimm's | Fairy | Tales | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 格林童话 | 仙女 | 故事 | . |

18 格林童话。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| With | many | Illustrations | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 插图 | . |

配有大量插图。

- ['fɪfti] ['selɪbreɪtɪd] [men] .

| 19 | Fifty | Celebrated | Men | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 五十 | 著名 | 男人 | . |

19 五十位杰出人物。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] .

| With | Portraits | . |
|---|---|---|
| 和 | 肖像 | . |

以肖像为主题。

- [ðə; ðɪ] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .

| 20 | The | Wonders | of | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 世界 | . |

世界20大奇迹。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| With | 123 | Engravings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 雕刻 | . |

包含 123 幅版画。

- ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

| 21 | Triumphs | of | Perseverance | and | Enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 胜利 | 的 | 毅力 | 和 | 企业 | . |

21个坚持不懈和进取精神的胜利。

['ɪ'lʌst] .
**Illust .**
插图 .

插图。

- - ['krɪstʃən] [jɪr] .
**22 Keble's Christian Year .**
- - 基督教 年 .

22 基布尔的基督教年。

[wɪð; wɪθ][peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**With page Engravings .**
和 页 雕刻 .

带有页面雕刻。

- [ə; eɪ] [feɪs] [i'lju:mind] .
**23 A Face Illumined .**
- 一个 脸 照明 .

23 一张被照亮的脸。

[baɪ][i:] . [pi:] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [tʃi:fs] .
**24 The Scottish Chiefs .**
- 这 苏格兰 酋长们 .

24 苏格兰酋长队。

[baɪ] [mɪs] [dʒeɪn] ['potər] .
**By Miss JANE PORTER .**
经过 错过 简 搬运工 .

作者：简·波特小姐。

- [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][du:] ?
**25 What Can She Do ?**
- 什么 能 她 做 ?

25 她能做什么?

[baɪ][i:] . [pi:] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['bæriərz] [ bə:nd ] [ə'weɪ] .
**26 Barriers Burned Away .**
- 障碍 烧伤 离开 .

26道障碍被烧毁。

[baɪ][i:] . [pi:] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [bɜ:r] .
**27 Opening of a Chestnut Burr .**
- 开幕 的 一个 板栗 伯尔 .

27 栗树瘤的开口。

[baɪ][i:] . [pi:] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .
**28 Orange Blossoms .**
- 橙子 花朵 .

28朵橙花。

[baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːrθər] . ['ɪləstreɪtɪd] .
**By T . S . ARTHUR . Illustrated .**
经过 T . S . 亚瑟 . 插图 .

作者：T.S. 亚瑟。插图。

- ['meri] ['bʌnjən] .
**29 Mary Bunyan .**
- 玛丽 班扬 .

29 玛丽·班扬。

[baɪ][es] . [ɑːr] . [fɔːrd] .
**By S . R . FORD .**
经过 S . 拉 . 福特 .

作者：SR FORD。

- ['mɑːrgrət] ['kætʃpəjl] .
**30 Margaret Catchpole .**
- 玛格丽特 捕杆 .

30 玛格丽特·卡奇波尔。

[baɪ] [rev] . [ɑːr] . ['kɑːˌboʊld] .
**By Rev . R . COBBOLD .**
经过 牧师 . 拉 . 科博尔德 .

作者：R·科博尔德牧师

- - ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['dʒuːəs] .
**31 Julamerk ; or , The Converted Jewess .**
- - ; 或者 , 这 转换 犹太女人 .

31 Julamerk；或，皈依犹太教的女子。

[baɪ]['mɪsɪz] . [web] .
**By Mrs . WEBB .**
经过 太太 . 韦伯 .

作者：韦伯夫人

- ['eɪmi][ænd; ənd] ['hestər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
**33 Amy and Hester ; or , The Long Holidays . Illustrated .**
- 艾米 和 海丝特 ; 或者 , 这 长的 假期 . 插图 .

33 艾米和海丝特；或，漫长的假期。插图版。

- ['edwɪn][ænd; ənd] ['meri] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['kæbɪnət] .
**34 Edwin and Mary ; or , The Mother's Cabinet .**
- 埃德温 和 玛丽 ; 或者 , 这 母亲的 内阁 .

34 埃德温和玛丽；或者，母亲的橱柜。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

- ['wʌndɚz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**35 Wonders and Beauties of the Year .**
- 奇迹 和 美女 的 这 年 .

年度35大奇观与美景。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['ædəmz] .
**H . G . ADAMS .**
H . G . 亚当斯 .

HG 亚当斯。

- ['mɑːdərn] [sə'saɪəti] .
**36 Modern Society .**
- 现代的 社会 .

36 现代社会。

[baɪ] ['kæθrɪn] [ sin'klɛə ] .
**By CATHERINE SINCLAIR .**
经过 凯瑟琳 辛克莱 .

作者：凯瑟琳·辛克莱尔。

- ['bitrɪs] .
**37 Beatrice .**
- 贝娅特丽丝 .

37 贝娅特丽丝。

[baɪ] ['kæθrɪn] [ sin'klɛə ] .
**By CATHERINE SINCLAIR .**
经过 凯瑟琳 辛克莱 .

作者：凯瑟琳·辛克莱尔。

- ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [sketʃiz]
**38 Looking Heavenward : A Series of Tales and Sketches**
- 寻找 向天 : 一个 系列 的 故事 和 草图

38 仰望苍穹：一系列故事和素描

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] .
**for the Young .**
为了 这 年轻的 .

献给年轻人。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With numerous Illustrations .**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

- ['laɪfs] ['kɔntræsts] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fɔːr] ['hoʊmz] .
**39 Life's Contrasts ; or , The Four Homes .**
- 生活的 对比 ; 或者 , 这 四 房屋 .

39 人生的对比；或者，四种居所。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

- ['neɪtʃɝz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [juːz] [ðem; ðəm] .
**40 Nature's Gifts , and How we Use Them .**
- 自然的 礼物 , 和 如何 我们 使用 他们 .

大自然的40种馈赠，以及我们如何利用它们。

['ɪ'lʌst] .
**Illust .**
插图 .

插图。

- ['pɪlgrɪmz] ['hevnwərd] : ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
**41 Pilgrims Heavenward : Counsel and Encouragement .**
- 朝圣者 向天 : 法律顾问 和 鼓励 .

41 朝圣者走向天堂：劝诫与鼓励。

- ['tʃɪldrənz] [hɪmz] [ænd; ənd] [raɪmz] .
**42 Children's Hymns and Rhymes .**
- 孩子们的 赞美诗 和 韵律 .

42首儿童赞美诗和童谣。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

- ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]
**43 Preachers and Preaching , in Ancient and Modern**
- 传道者 和 布道 , 在 古老的 和 现代的

43 古代和现代的传道者与讲道

[taɪmz] .
**Times .**
《时代周刊》 .

时代。

[baɪ] [rev] . ['henri] ['krɪsməs] .
**By Rev . HENRY CHRISTMAS .**
经过 牧师 . 亨利 圣诞节 .

作者：亨利·克里斯马斯牧师

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
**With Portraits .**
和 肖像 .

以肖像为主题。

- ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
**44 Character and Culture .**
- 特点 和 文化 .

44 性格与文化。

[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
**By the BISHOP OF DURHAM .**
经过 这 主教 的 达勒姆 .

由达勒姆主教主持。

- ['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] : [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] .
**45 Popular Preachers : Their lives and their Works .**
- 受欢迎的 传道者 : 他们的 生活 和 他们的 作品 .

45位著名布道家：他们的生平和作品。

- ['bɔɪz] ['hændi] [bʊk] [ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːrts] , ['ɪ'lʌst] .
**46 Boy's Handy Book of Games and Sports , Illust .**
- 男孩们 便利 书 的 游戏 和 运动的 , 插图 .

46 男孩游戏和运动实用手册，插图。

- ['bɔɪz] ['hændi] [bʊk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**47 Boy's Handy Book of Natural History .**
- 男孩们 便利 书 的 自然的 历史 .

47 男孩实用自然史手册。

['ɪ'lʌst] .
**Illust .**
插图 .

插图。

- [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**48 A Knight of the Nineteenth Century .**
- 一个 骑士 的 这 第十九 世纪 .

48 十九世纪的骑士。

[iː] . [piː] . [roʊ] .
**E . P . ROE .**
E . P . 鱼子 .

EP ROE。

- [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] .
**49 Near to Nature's Heart .**
- 靠近 到 自然的 心 .

49 亲近自然之心。

[baɪ][iː] . [piː] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .
**50 A Day of Fate .**
- 一个 天 的 命运 .

50 命运之日。

[baɪ][iː] . [piː] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ɑːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ?
**51 Odd or Even ?**
- 奇怪的或者 甚至 ?

51 奇数还是偶数?

[baɪ]['mɪsɪz] . [ 'hwitni ] .
**By Mrs . WHITNEY .**
经过 太太 . 惠特尼 .

作者：惠特尼夫人。

- [guːtənbɝg] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .
**52 Gutenburg , and the Art of Printing .**
- 古腾堡 , 和 这 艺术 的 印刷 .

52 古腾堡与印刷艺术。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

- ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrks] ['mʌni] ; [ɔːr] , [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
**53 Uncle Mark's Money ; or , More Ways than One .**
- 叔叔 马克的 钱 ; 或者 , 更多的 方式 比 一 .

53 马克叔叔的钱；或者，不止一种方法。

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] .
**54 Without a Home .**
- 没有 一个 家 .

54 无家可归。

[baɪ][iː] . [piː] . [roʊ] .
**By E . P . ROE .**
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] . ['ɪləstreɪtɪd] .
**55 The Arabian Nights ' Entertainments . Illustrated .**
- 这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 . 插图 .

55 《一千零一夜》中的娱乐故事（附图）。

- ['ændɝsənz] ['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
**56 Andersen's Popular Tales . Illustrated .**
- 安徒生 受欢迎的 故事 . 插图 .

56 安徒生通俗童话故事集（插图版）

- ['ændɜ-sənz] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
**57 Andersen's Popular Stories . Illustrated .**
- 安徒生 受欢迎的 故事 . 插图 .

57 安徒生经典童话故事集（附图）。

- ['laɪən] ['hʌntɪŋ] .
**58 Lion Hunting .**
- 狮子 打猎 .

58 狮子狩猎。

[baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . ['ɪ'lʌst] .
**By GERARD . Illust .**
经过 杰拉德 . 插图 .

作者：杰拉德。插图：

[baɪ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] . -
**by DORÉ and others . 59**
经过 - 和 其他的 . -

由多雷等人创作。59

[ðə; ði] ['bækwʊdzmən] .
**The Backwoodsman .**
这 乡下人 .

荒野猎人。

[ ed ] . [baɪ][sɜːr][siː] . [ef] . [el] . ['ræksəl] .
**Ed . by Sir C . F . L . WRAXALL .**
艾德 . 经过 先生 C . F . L . 沃克斯奥尔 .

由 CFL WRAXALL 爵士编辑。

- [ðə; ði] [jʌŋ] .
**60 The Young Marooners .**
- 这 年轻的 逃亡者 .

60 年轻的逃亡者。

[baɪ][ef] . [ɑːr] . ['guːldɪŋ] .
**By F . R . GOULDING .**
经过 F . 拉 . 古尔丁 .

作者：FR GOULDING。

['ɪ'lʌst] .
**Illust .**
插图 .

插图。

- [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd] [kruː'seɪdɜ-z] .
**61 The Crusades and Crusaders .**
- 这 十字军东征 和 十字军战士 .

61 十字军东征和十字军战士。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['edgər] .
**By J . G . EDGAR .**
经过 J . G . 埃德加 .

作者：JG EDGAR。

[duː] .
**Do .**
做 .

做。

- ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] .
**62 Hunting Adventures in Forest and Field .**
- 打猎 冒险 在 森林 和 场地 .

62次森林和田野狩猎探险。

['ɪ'lʌst] . -
**Illust . 63**
插图 . -

图63

[ðə; ði] ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
**The Boy's Book of Modern Travel and Adventure .**
这 男孩们 书 的 现代的 旅行 和 冒险 .

男孩现代旅行与冒险手册。

- ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['pleɪsɪz] .
**64 Famous People and Famous Places .**
- 著名的 人们 和 著名的 地点 .

64 位名人与名胜古迹。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

- ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmz] ; [haʊ] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] .
**65 Cheerful Homes ; How to Get and Keep them .**
- 快乐 房屋 ; 如何 到 得到 和 保持 他们 .

65个温馨舒适的家；如何拥有并保持它们。

['ɔːθər]
**Author**
作者

作者

[ʌv; əv] " [bai] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeriːz] . " & [siː] . ( ['ɔːlsoʊ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] )
**of " Buy your Own Cherries . " & c . ( Also Cheap Edition )**
的 " 买 你的 自己的 樱桃 . " & c . ( 还 便宜的 版 )

《自己买樱桃》等等。（另有廉价版）

- ['helən] .
**66 Helen .**
- 海伦 .

66 海伦。

[baɪ] [mə'riːə] ['edʒwəːθ] .
**By MARIA EDGEWORTH .**
经过 玛丽亚 埃奇沃斯 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

- ['aʊər; ɑːr] ['helən] .
**67 Our Helen .**
- 我们的 海伦 .

67 我们的海伦。

[baɪ] ['səufi] [meɪ] .
**By SOPHIE MAY .**
经过 苏菲 可能 .

作者：索菲·梅。

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] [ʌv; əv] ['aʊtkæst] ['lʌndən] .
**68 The Little Ragamuffins of Outcast London .**
- 这 小的 流浪儿 的 被排斥者 伦敦 .

68 伦敦流浪儿。

[baɪ][ðə; ði]
**By the**
经过 这

由

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] , " & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] .

| Author | of | " | A | Night | in | a | Workhouse | , | " | & | c | . | Illustrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | 一个 | 夜晚 | 在 | 一个 | 济贫 | , | " | & | c | . | 插图 | . |

《济贫院之夜》等作品的作者。插图版。

- ['hɛvənz] ['mesindʒəz] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ə'dresiz] .

| 69 | Heaven's | Messengers | : | A | Series | of | Stirring | Addresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天 | 信使 | : | 一个 | 系列 | 的 | 搅拌 | 地址 | . |

69位天国使者：一系列激动人心的演讲。

- [frʌm; frəm][lɔːg]['kæbɪn][tuː; tə] [waɪt] [haʊs] : [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

| 70 | From | Log | Cabin | to | White | House | : | The | Life | of | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 日志 | 舱 | 到 | 白色的 | 房子 | : | 这 | 生活 | 的 | 一般的 |

70 从小木屋到白宫：将军的一生

['gɑːr,fild] .

| GARFIELD | . |
|---|---|
| 加菲猫 | . |

加菲猫。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .

| WARD | , | LOCK | & | CO | . | , | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病房 | , | 锁 | & | 一氧化碳 | . | , | 伦敦 | . |

伦敦 WARD, LOCK & CO.

['melbərn] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

| Melbourne | , | and | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墨尔本 | , | 和 | 新的 | 约克 | . |

墨尔本和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神